Dialogues des Carmélites

Opéra en 3 Actes et 12 Tableaux

Texte de la pièce
de GEORGES BERNANOS
porté à l'Opéra avec l'autorisation
de EMMET LAVERY
Cette pièce a été inspirée par une nouvelle
de GERTRUDE Von LE FORT
et un scénario de PHILIPPE AGOSTINI
et du R.V. BRUCKBERGER

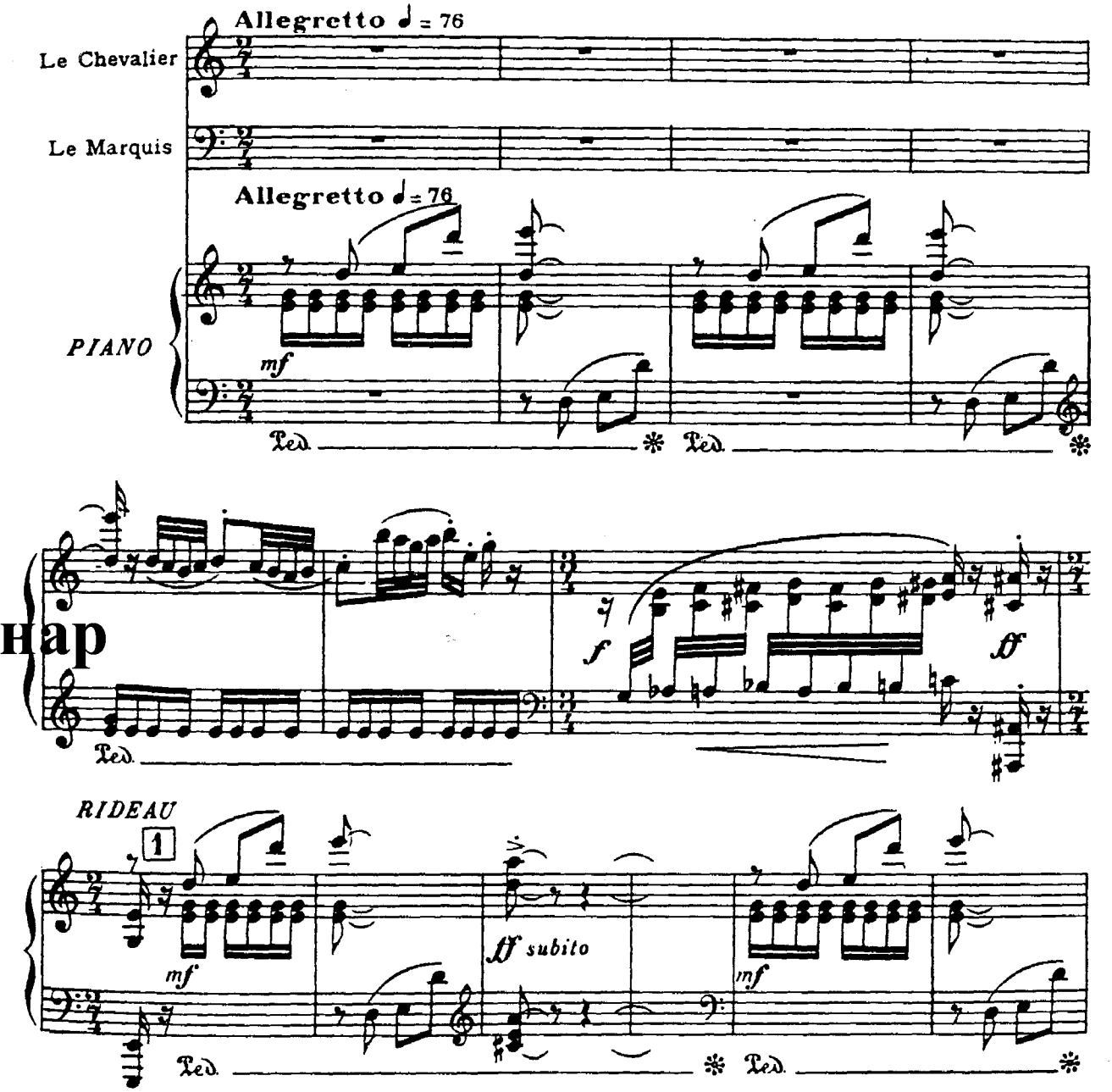
Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Musique de
FRANCIS POULENC
(1953 - 1955)

ACTE I

1er TABLEAU

La bibliothèque du Marquis de la Force. Avril 1789. Porte à deux battants, sur la gauche. Petite porte sur la droite. Vaste cheminée. Fenêtre dans le fond. Mobilier très somptueux et élégant.

(Au lever du rideau, le Marquis somnole dans une vaste bergere.)

(Le Chevalier entrant brusquement par la grande porte qu'il laisse ouverte derrière lui.)

céder

(reprendre sans frapper)

céder encore

Le C. Le Chevalier

Où est Blan_che?
WHERE IS BLANCHE?

Le M. Le Marquis (sursautant)

2

Ma foi, je n'en sais rien, pourquoi dia_ble ne le
MY WORD, YOU STAR-TLED ME! WHY THE DEV-IL DON'T YOU

Tempo

Le M.

de_man_dez-vous pas à ses femm's au lieu d'entrer chez moi sans cri_er ga -
THINK OF GO-ING FIRST TO THE MAIDS, IN-STEAD OF BURST-ING IN WITH-OUT A WARN-

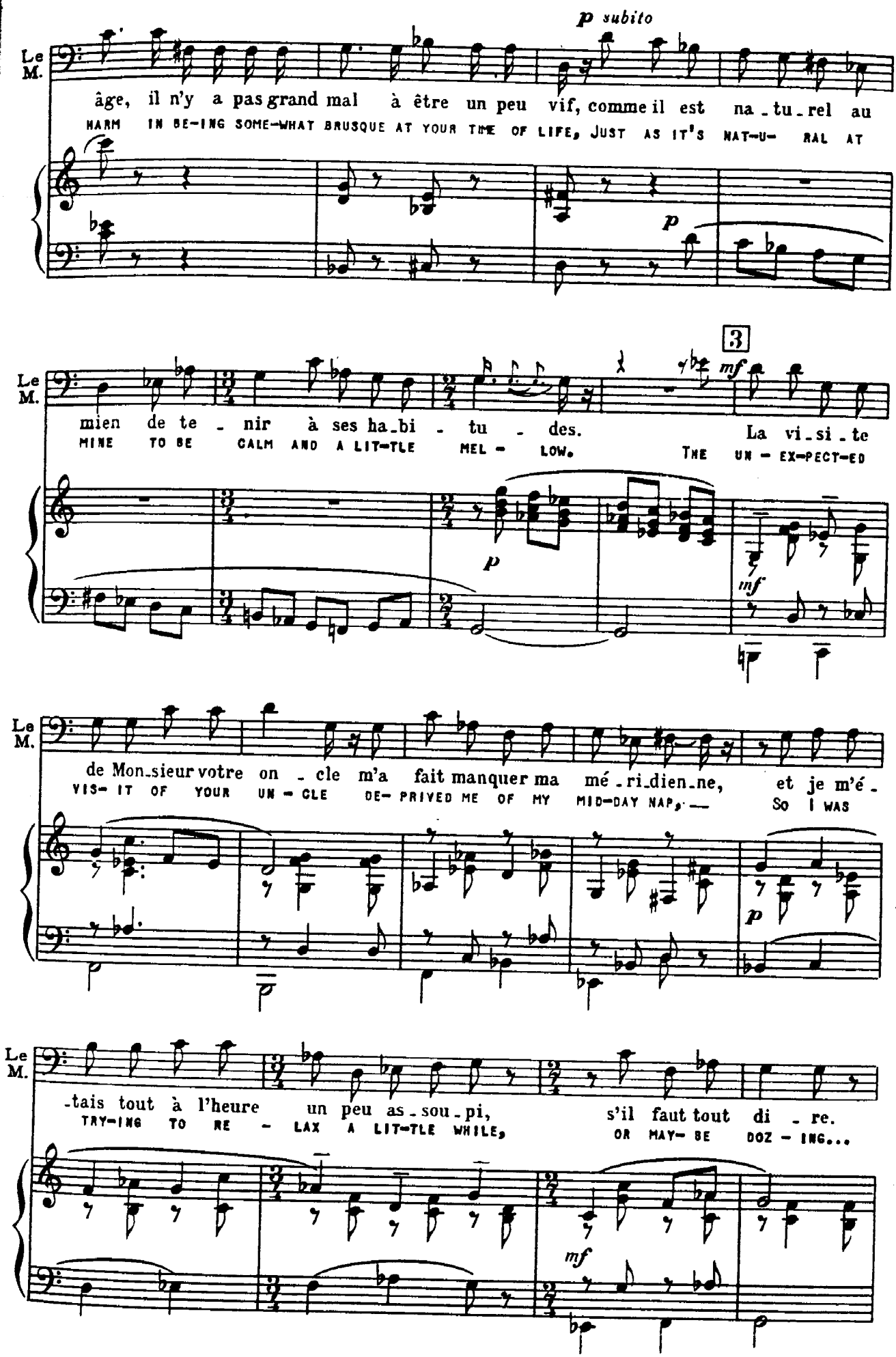
Le C.

Je vous de_man - de mil - le pardons.
I'M SOR-RY IF I OF- FEND-ED YOU.

Le M.

- re, comme un turc?
ING, LIKE A TURK?

A votre
THERE'S NO

à peine cédé

Le M.
p subito
âge, il n'y a pas grand mal à être un peu vif, comme il est na-tu-rel au
HARM IN BE-ING SOME-WHAT BRUSQUE AT YOUR TIME OF LIFE, JUST AS IT'S NAT-U- RAL AT
p
3
mf
mien de te-nir à ses ha-bi-tu-des. La vi-si-te
MINE TO BE CALM AND A LIT-TLE MEL- LOW. THE UN- EX-PECT-ED
p
mf
de Mon-sieur votre on-cle m'a fait manquer ma mé-ri-dien-ne, et je m'é-
VIS- IT OF YOUR UN- CLE DE- PRIVED ME OF MY MID-DAY NAP, — So I WAS
p
-tais tout à l'heure un peu as-sou-pi, s'il faut tout di-re.
TRY-ING TO RE- LAX A LIT-TLE WHILE, OR MAY- BE DOZ- ING...
mf

Le C.

mf

Ro - ger de Damas,

Ro - GER DE DA-MAS,

Le M.

f

Mais — que voulez-vous à Blan-che?

BUT — WHY DO YOU WANT YOUR SIS-TER?

4

ff subito

pp

Le C.

qui sort d'i-ci, a du re-brousser che - min, deux fois, pour ne pas se

WAS ON HIS WAY. SOON E-NOUGH HE SAW THAT HE MUST TURN BACK, OR HE WOULD HAVE

pp

f

mf

Le C.

ff

trou-ver pris dans u-ne gran-de mas - se de peu-ple. Le bruit court

FOUND HIM-SELF STOPPED BY A MOB OF IN- FU - RIA-TED PEAS-ANTS. I HAVE HEARD

p

Le C.

qu'ils vont brû-ler l'ef-fi - gie de Ré-veil lon en pla-ce de Grè-ve.

THAT THEY WILL BURN THE EF- FI- GY OF RÉ-VEIL-LON IN FRONT OF HIS PAL-ACE.

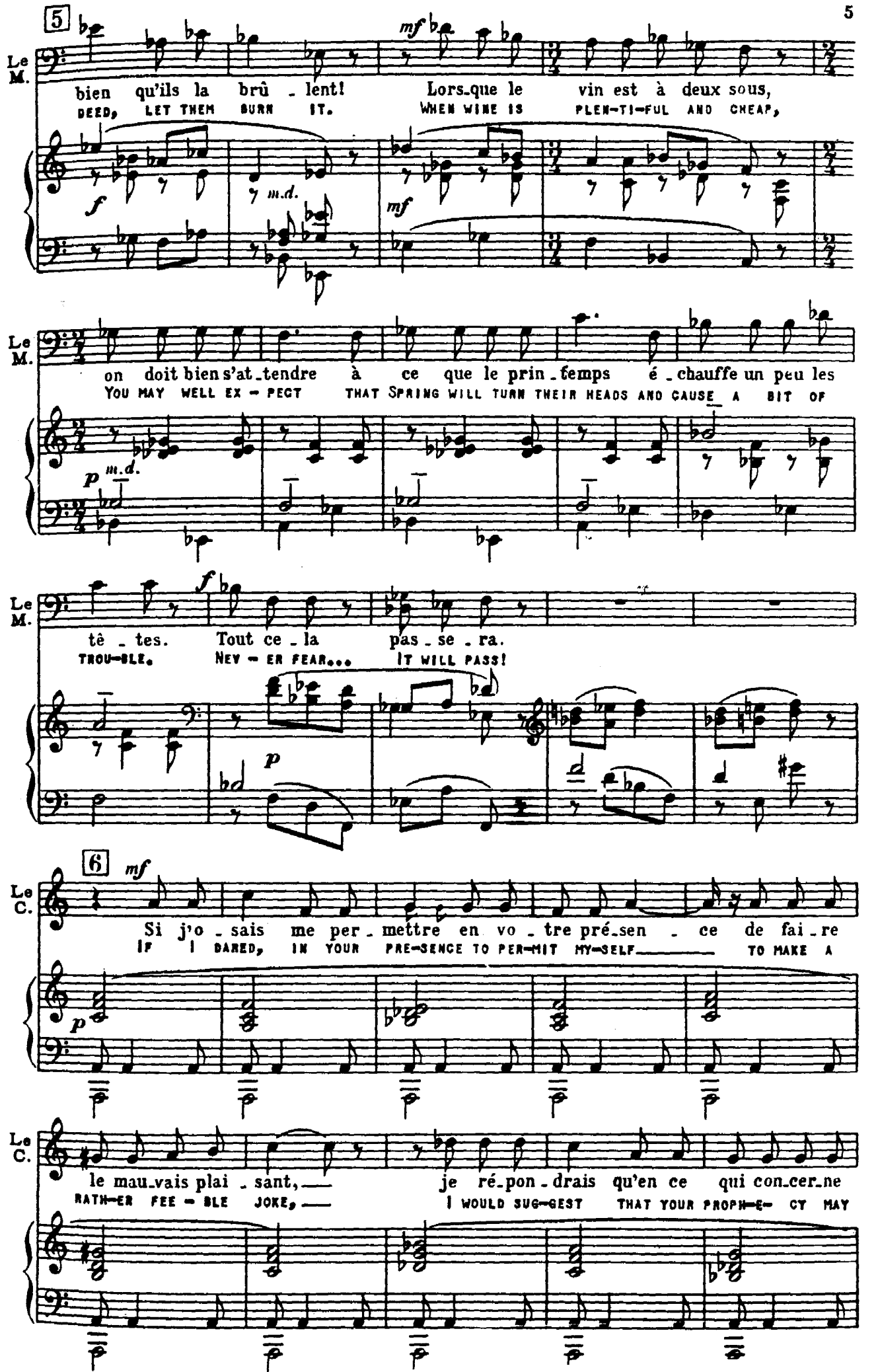
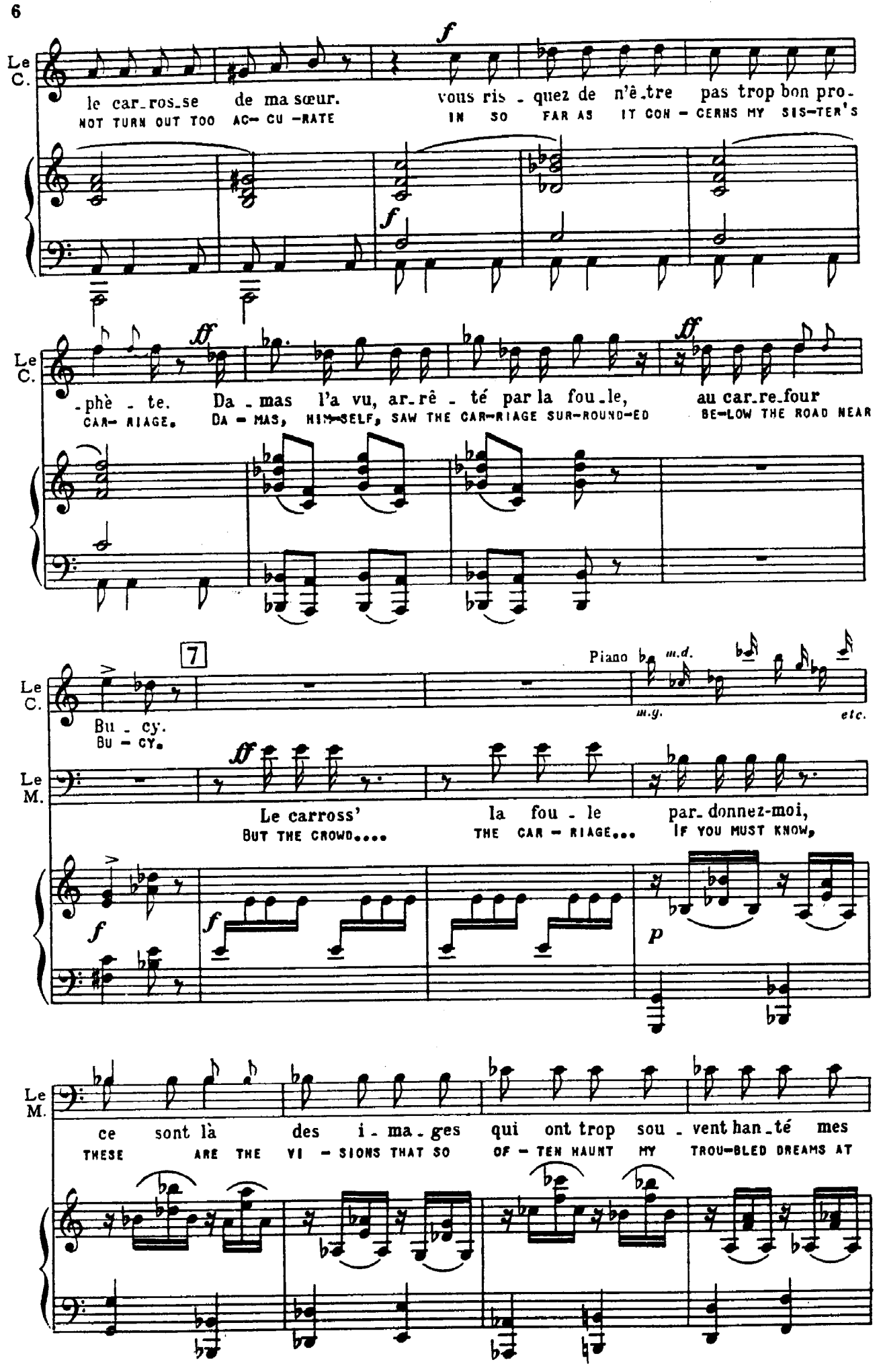
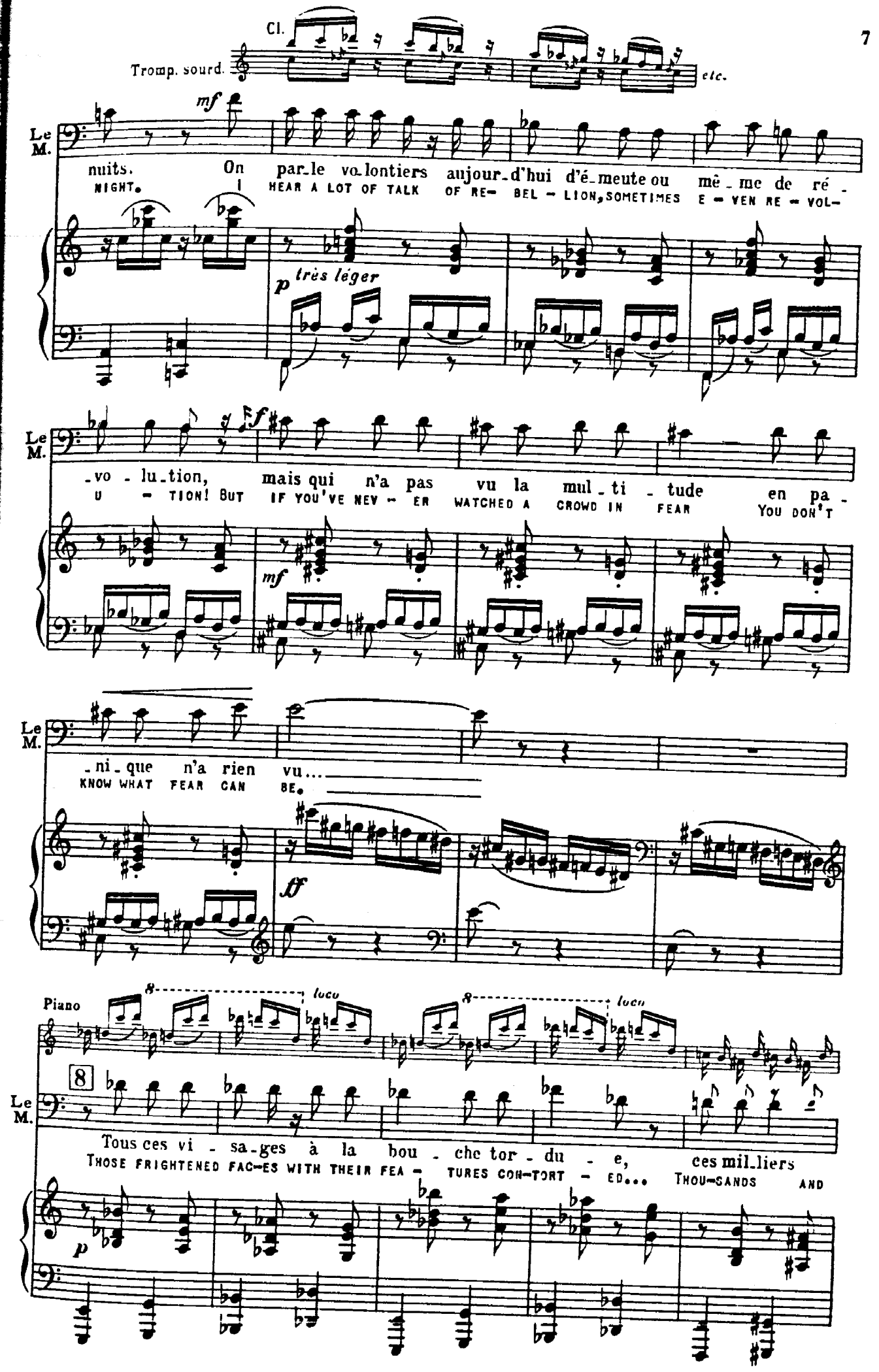
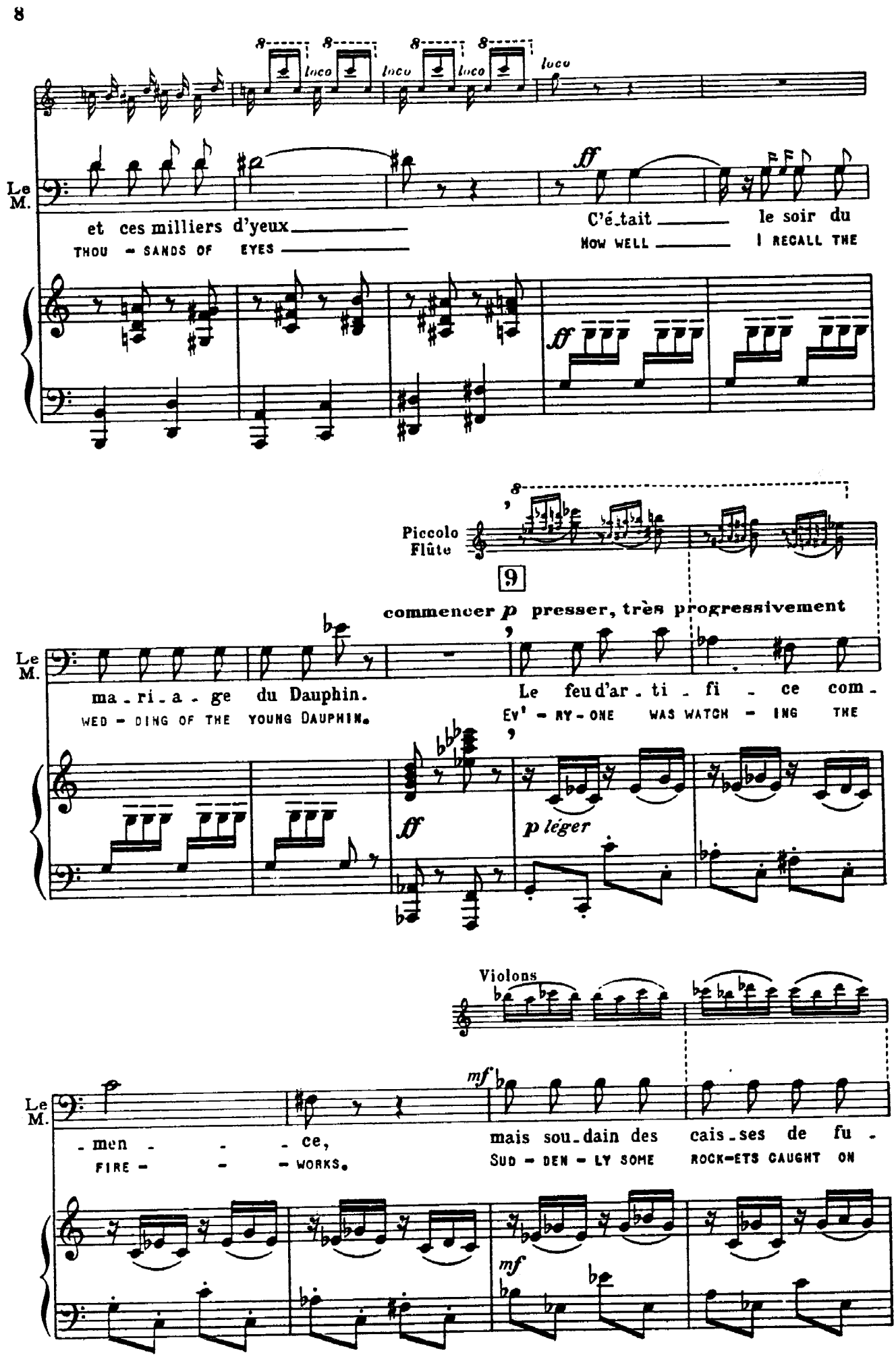
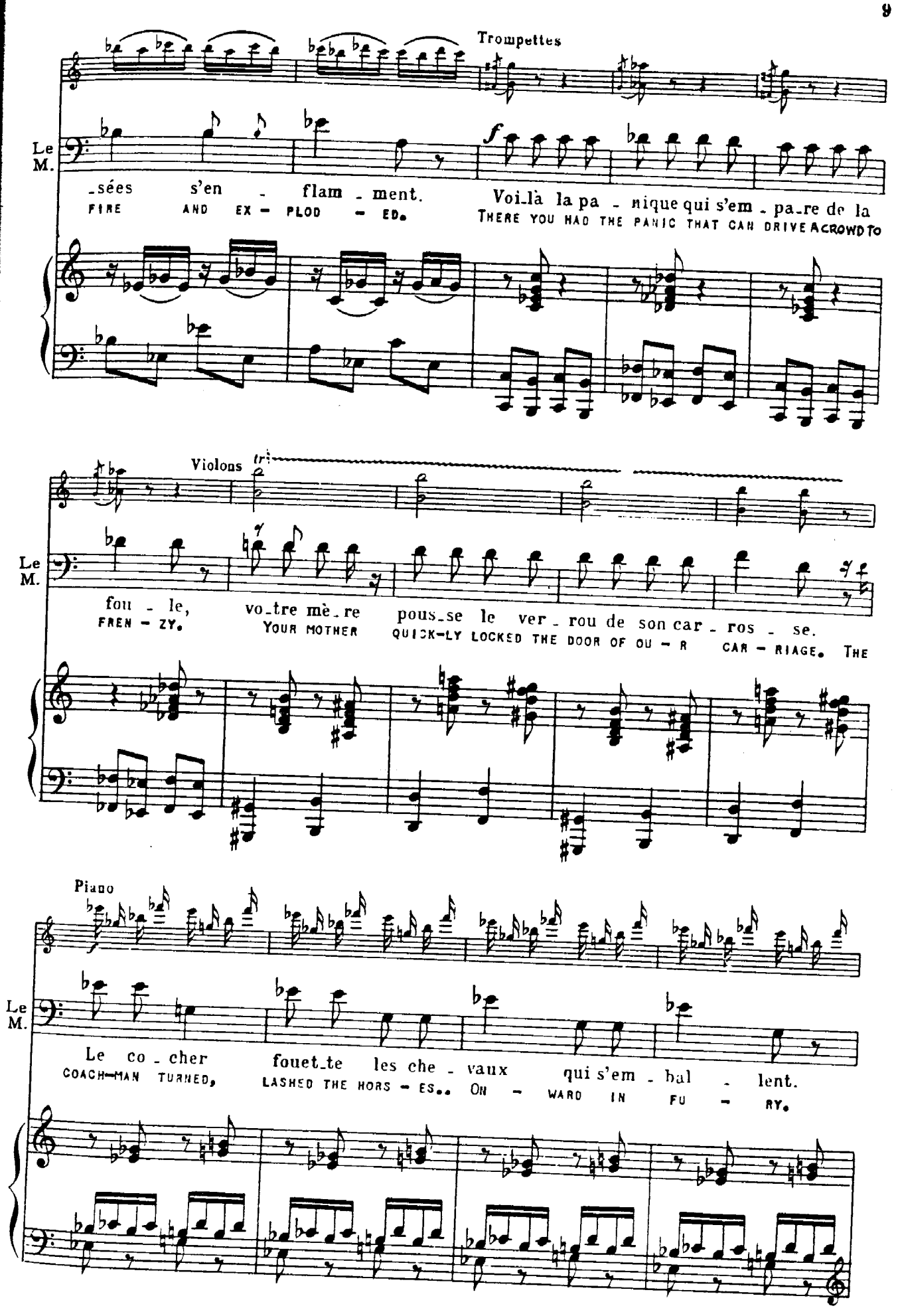
Le M.

ff

Hé

IN-

mf

ff

5
Le M.
bien qu'ils la brû - lent! Lors-que le vin est à deux sous,
DEED, LET THEM BURN IT. WHEN WINE IS PLEN-TI-FUL AND CHEAP,
f
m.d.
mf
Le M.
on doit bien s'at-tendre à ce que le prin-temps é-chauffe un peu les
YOU MAY WELL EX-PECT THAT SPRING WILL TURN THEIR HEADS AND CAUSE A BIT OF
p
m.d.
Le M.
tê-tes. Tout ce-la pas-se-ra.
TROU-BLE. NEV-ER FEAR... IT WILL PASS!
f
p
6
Le C.
mf
Si j'o-sais me per-mettre en vo-tre pré-sen-ce de fai-re
IF I DARED, IN YOUR PRE-SENCE TO PER-MIT MY-SELF TO MAKE A
p
Le C.
le mau-vais plai-sant, je ré-pon-drais qu'en ce qui con-cer-ne
RATH-ER FEE-BLE JOKE, I WOULD SUG-GEST THAT YOUR PROPH-E-CY MAY

Le C.
le car_ros_se de ma sœur.
NOT TURN OUT TOO AC- CU -RATE
vous ris - quez de n'ê_tre pas trop bon pro-
IN SO FAR AS IT CON - CERNS MY SIS-TER'S
-phè - te.
CAR- RIAGE.
Da - mas l'a vu, ar_rê - té par la fou_le,
DA - MAS, HIM-SELF, SAW THE CAR-RIAGE SUR-ROUND-ED
au car_re_four
BE-LOW THE ROAD NEAR
7
Piano
m.d.
m.g.
etc.
Le C.
Bu - cy.
Bu - CY.
Le M.
Le carross'
BUT THE CROWD....
la fou - le
THE CAR - RIAGE...
par_donnez-moi,
IF YOU MUST KNOW,
Le M.
ce sont là des i - ma_ges qui ont trop sou - vent han_té mes
THESE ARE THE VI - SIONS THAT SO OF - TEN HAUNT MY TROU-BLED DREAMS AT

Cl.
Tromp. sourd.
etc.
Le M.
mf
nuits. On par_le vo_lontiers aujour_d'hui d'é_meute ou mê_me de ré_
NIGHT. I HEAR A LOT OF TALK OF RE- BEL - LION, SOMETIMES E - VEN RE - VOL-
p très léger
Le M.
f
_vo_lu_tion, mais qui n'a pas vu la mul_ti_tude en pa_
U - TION! BUT IF YOU'VE NEV - ER WATCHED A CROWD IN FEAR YOU DON'T
mf
Le M.
_ni_que n'a rien vu...
KNOW WHAT FEAR CAN BE.
ff
Piano
8
loco
8
loco
8
Le M.
Tous ces vi_sa_ges à la bou_che tor_du_e, ces mil_liers
THOSE FRIGHTENED FAC-ES WITH THEIR FEA - TURES CON-TORT - ED... THOU-SANDS AND
p

8 loco
Le M.
et ces milliers d'yeux
THOU - SANDS OF EYES
ff
C'é_tait le soir du
HOW WELL I RECALL THE
Piccolo Flûte
9
commencer p presser, très progressivement
ma_ri_a_ge du Dauphin.
WED - DING OF THE YOUNG DAUPHIN.
Le feu d'ar_ti_fi_ce com_
Ev' - RY - ONE WAS WATCH - ING THE
p léger
Violons
mf
- men - - - ce,
FIRE - - - WORKS.
mais sou_dain des cais_ses de fu_
SUD - DEN - LY SOME ROCK-ETS CAUGHT ON

Trompettes
Le M.
-sées s'en - flam - ment.
FIRE AND EX - PLOD - ED.
Voi-là la pa - nique qui s'em - pa-re de la
THERE YOU HAD THE PANIC THAT CAN DRIVE A CROWD TO
Violons
Le M.
fou - le,
FREN - ZY.
vo-tre mè-re pous-se le ver - rou de son car - ros - se.
YOUR MOTHER QUICK-LY LOCKED THE DOOR OF OU - R CAR - RIAGE. THE
Piano
Le M.
Le co - cher fouet-te les che - vaux qui s'em - bal - lent.
COACH-MAN TURNED, LASHED THE HORS - ES.. ON - WARD IN FU - RY.

(Le Marquis se cache la tête dans les mains.)

Bois

Le M.

On ar_rê_te le car_ros_se, u_ne vi_tre vole en é_clats.

NOW THE MOB SUR - ROUNDS THE CAR-RIAGE, SEE AT ONCE A WINDOW IS SMASHED.

très long silence

très long silence

Le M.

Les sol_dats sur_viennent à temps pour dé_ga_ger le car_ros_se.

JUST IN TIME THE SOL-DIERS AR-RIVED; VAL-IANT-LY CAME TO OUR RES-CUE.

10

Subito lento ♩ = 50

très librement et très ému

Le M.

Quelques heu_res plus tard, re_ve_nue en cet hô_tel, vo_tre mè_re mou_

IT WAS LAT - ER THAT NIGHT, IN THE STILLNESS OF THIS HOUSE, THAT YOUR DEAR MOTHER

Le C.

Mon - sieur, pardonnez-moi,

MON - SIEUR, YOU MUST FORGIVE ME,

Le M.

_rut, en donnant le jour à Blan - che.

DIED, AFT-ER GIV-ING BIRTH TO BLANCHE.

très lent

Reprendre le tempo lent

très librement

Le C.

J'aurais dû me douter... U_ne fois de plus, j'ai par _ lé comme un étourdi.
FOR I SHOULD HAVE KNOWN BET-TER... ONCE AGAIN I FEAR THAT I SPOKE LIKE AN UTTER FOOL.

à peine plus vite

Le M.

Bah!_ c'est ma vieille tête qui s'é _ chauffe, elle aus _ si, un peu vi _ te.
BAH!_ LOOK AT ME_ GETTING ALL EX- CI - TED EX - ACT-LY LIKE YOU._____

11

mf *m.d.* *p* *m.g.*

(Le Marquis reste songeur)

très gai tout à coup

Le M.

céder un peu

12

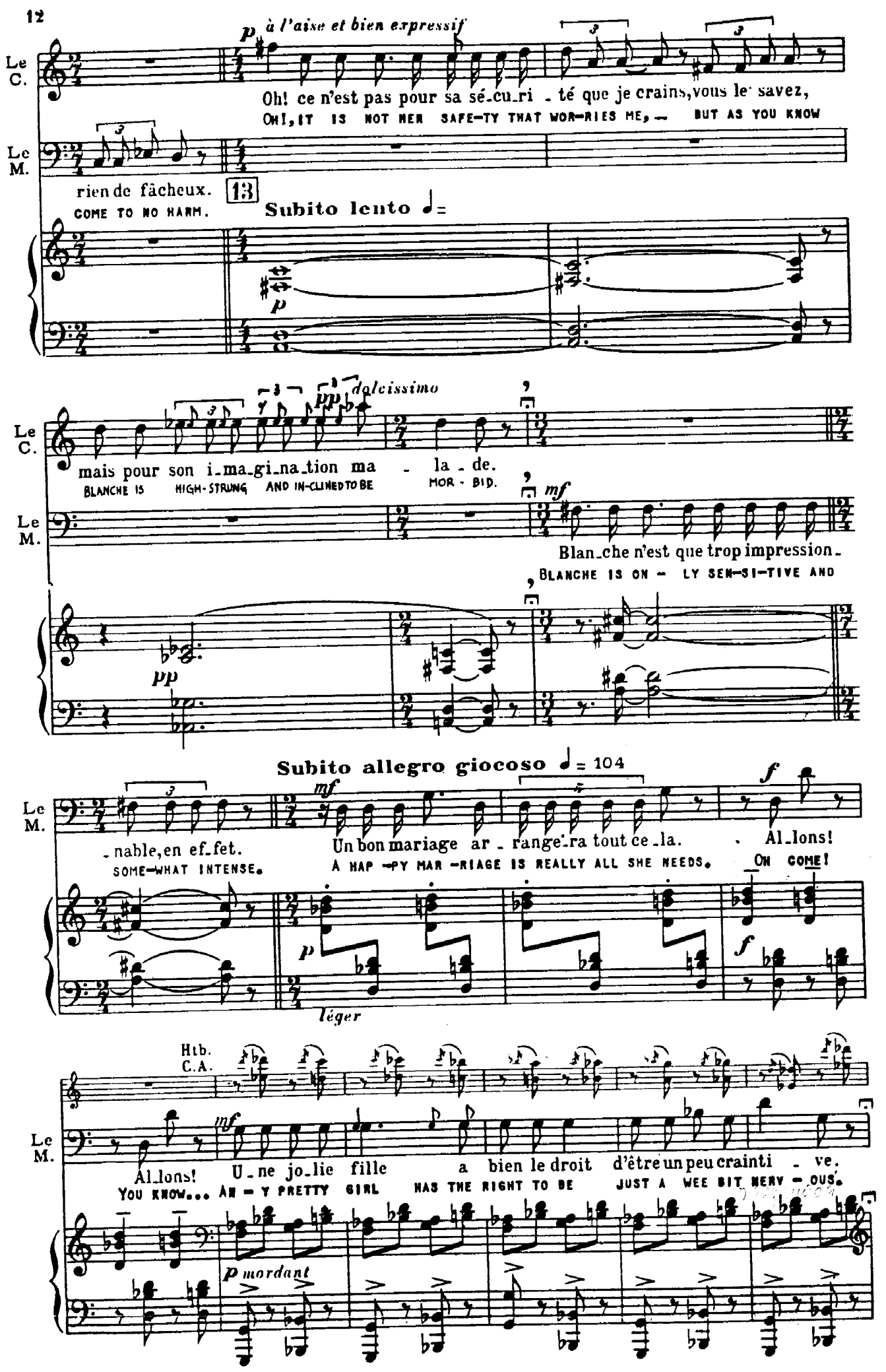
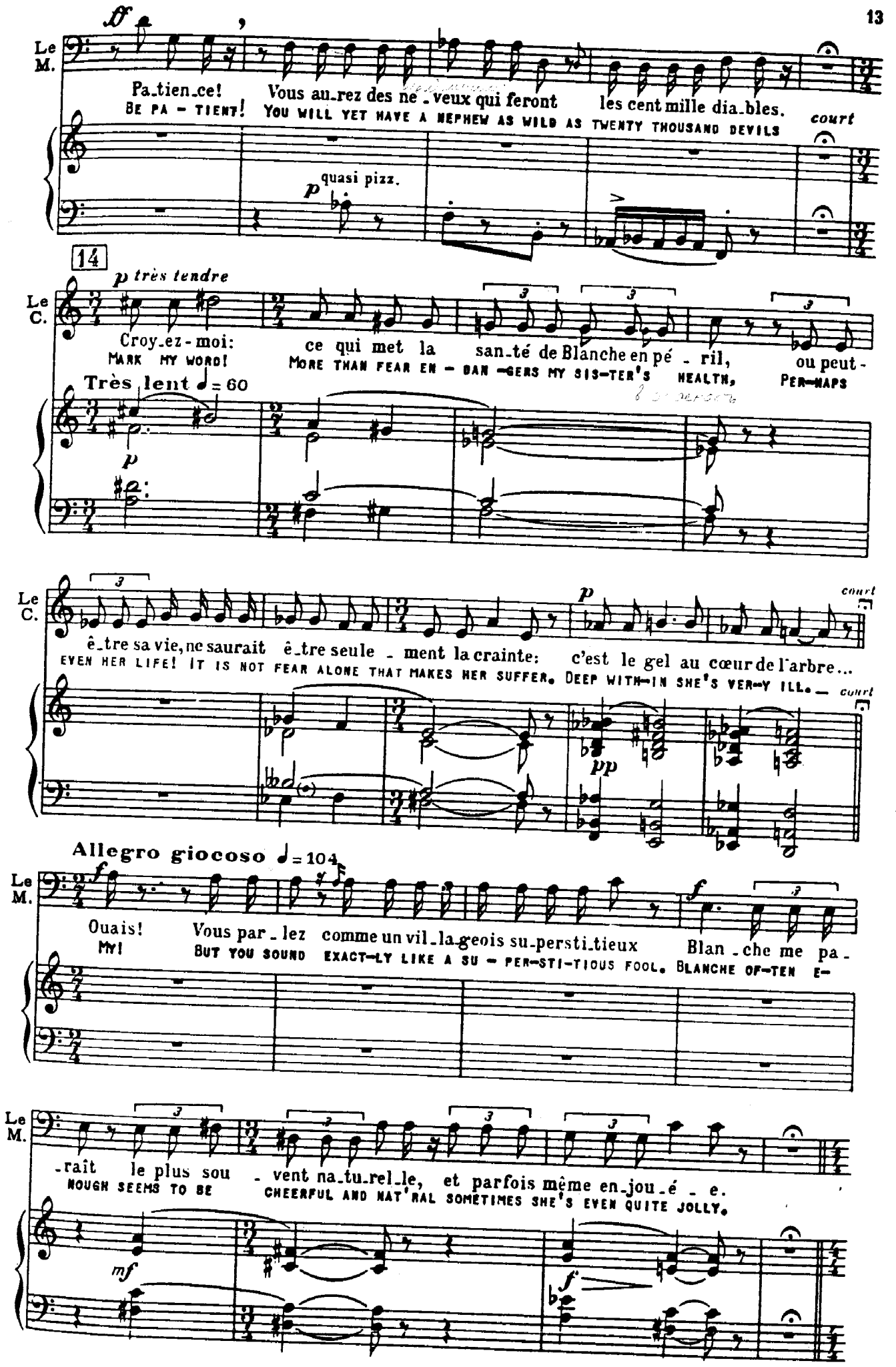
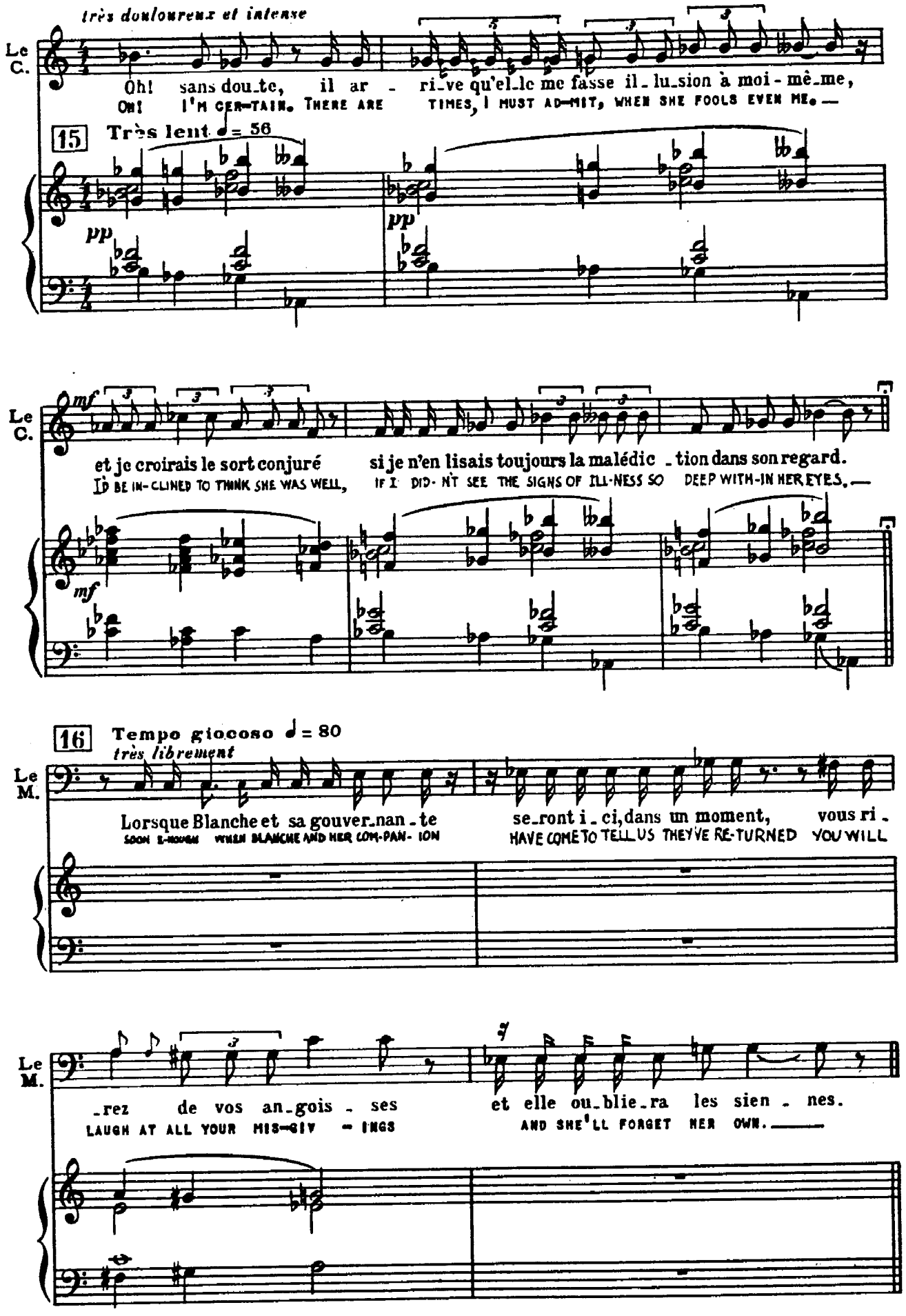
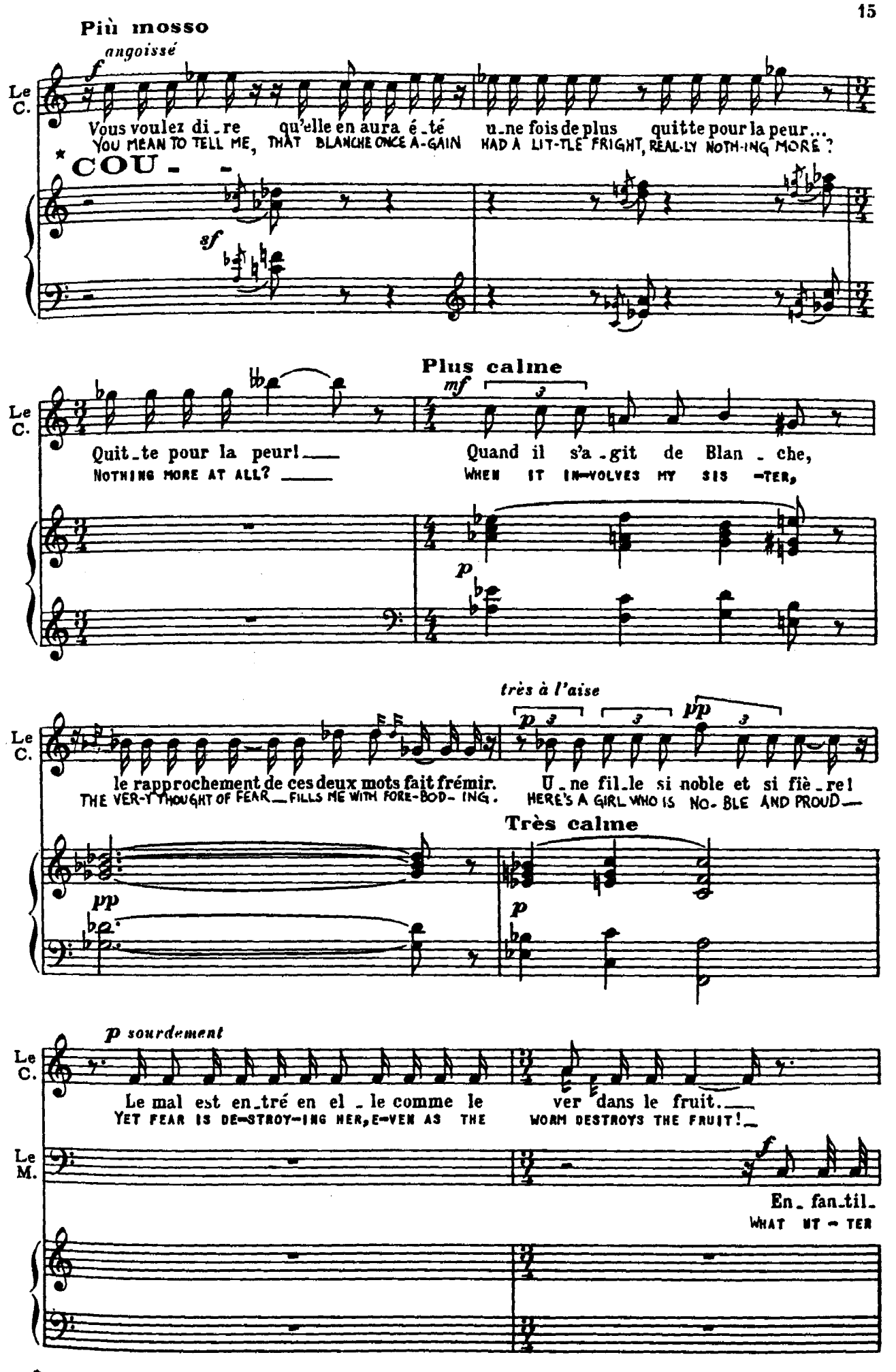
Mon carrosse est soli_de, les vieux chevaux ne s'étonnent de rien,
BUT MY CAR-RIAGE IS STUR-DY, MY GOOD OLD HORS-ES ARE NEV-ER AF-RAID,

Tempo plus vite

m.d. *pp* *f*

Le M.

An_toi_ne nous sert depuis vingt ans. Il ne peut ar_ri_ver à vo_tre sœur
AN-TOINE HAS BEEN WITH US TWEN-TY YEARS I CAN AS-SURE YOU THAT YOUR DEAR SIS-TER'LL

f

Le C.
p à l'aise et bien expressif
Oh! ce n'est pas pour sa sé-cu-ri-té que je crains, vous le savez,
OH!, IT IS NOT HER SAFE-TY THAT WOR-RIES ME, — BUT AS YOU KNOW
Le M.
rien de fâcheux.
COME TO NO HARM.
13
Subito lento ♩=
p
Le C.
pp dolcissimo
mais pour son i-ma-gi-na-tion ma - la - de.
BLANCHE IS HIGH-STRUNG AND IN-CLINED TO BE MOR-BID.
Le M.
mf
Blan-che n'est que trop impression-
BLANCHE IS ON - LY SEN-SI-TIVE AND
pp
Subito allegro giocoso ♩= 104
Le M.
mf
-nable, en ef-fet.
SOME-WHAT INTENSE.
Un bon mariage ar - rang'ra tout ce-la.
A HAP-PY MAR-RIAGE IS REALLY ALL SHE NEEDS.
f
Al-lons!
OH COME!
p
f
léger
Hb.
C.A.
Le M.
mf
Al-lons! U-ne jo-lie fille a bien le droit d'être un peu crainti-ve.
YOU KNOW... AN - Y PRETTY GIRL HAS THE RIGHT TO BE JUST A WEE BIT NERV - OUS.
p mordant

Le M.
ff
Pa_tien_ce! Vous au_rez des ne_veux qui feront les cent mille dia_bles.
BE PA - TIENT! YOU WILL YET HAVE A NEPHEW AS WILD AS TWENTY THOUSAND DEVILS
court
quasi pizz.
p
14
p très tendre
Le C.
Croy_ez-moi: ce qui met la san_té de Blanche en pé_ril, ou peut-
MARK MY WORD! MORE THAN FEAR EN - DAN - GERS MY SIS-TER'S HEALTH, PER-HAPS
Très lent ♩= 60
p
Le C.
court
ê_tre sa vie, ne saurait ê_tre seule_ment la crainte: c'est le gel au cœur de l'arbre...
EVEN HER LIFE! IT IS NOT FEAR ALONE THAT MAKES HER SUFFER. DEEP WITH-IN SHE'S VER-Y ILL. —
court
pp
Allegro giocoso ♩= 104
Le M.
f
Ouais! Vous par_lez comme un vil_la_geois su_perstiti_eux Blan_che me pa_
MY! BUT YOU SOUND EXACT-LY LIKE A SU - PER-STI-TIOUS FOOL. BLANCHE OF-TEN E-
Le M.
_rait le plus sou_vent na_tu_rel_le, et parfois même en_jou_é_e.
NOUGH SEEMS TO BE CHEERFUL AND NAT'RAL SOMETIMES SHE'S EVEN QUITE JOLLY.
mf
f

très douloureux et intense
Le C.
Oh! sans dou_te, il ar - ri_ve qu'el_le me fasse il_lu_sion à moi-mê_me,
OH! I'M CER-TAIN. THERE ARE TIMES, I MUST AD-MIT, WHEN SHE FOOLS EVEN ME. —
15
Très lent ♩ = 56
pp
pp
Le C.
mf
et je croirais le sort conjuré si je n'en lisais toujours la malédic _tion dans son regard.
I'D BE IN-CLINED TO THINK SHE WAS WELL, IF I DID-N'T SEE THE SIGNS OF ILL-NESS SO DEEP WITH-IN HER EYES. —
mf
16
Tempo giocoso ♩ = 80
très librement
Le M.
Lorsque Blanche et sa gouver_nan _te se_ront i _ ci, dans un moment, vous ri _
SOON E-NOUGH WHEN BLANCHE AND HER COM-PAN-ION HAVE COME TO TELL US THEY'VE RE-TURNED YOU WILL
Le M.
_rez de vos an_gois _ ses et elle ou_blie_ra les sien _ nes.
LAUGH AT ALL YOUR MIS-GIV - INGS AND SHE'LL FORGET HER OWN. ——

* Coupure facultative (9 mesures)

(Par la porte ouverte, Blanche paraît assez inopinément pour qu'on puisse se demander si elle a ou non entendu les derniers mots.)

Le M.

mf

-la-ges!
NON-SENSE!

Blanche, vo-tre frère a-vait grande
BLANCHE— YOUR— BROTH-ER WAS TER-RIB-LY IM-

17

- - PURE

pp (*m.g. dessus*)

Ped. *lâchez et tenez avec les pédales* ✻

Blanche *pp très doux*

Mon - sieur le Chevalier est trop bon pour son pe-tit liè-vre.
MY BROTH-ER IS TOO KIND TO HIS DEAR LITTLE BUNNY RAB-BIT.

Le M.

hâ-te de vous revoir!
PA-TIENT FOR YOUR RETURN.

très doux et tendre

Le C.

Ne ré-pé-tez pas à tout propos u-ne plaisanterie qui n'a de sens que pour nous deux.
YOU SHOULD NOT RE-PEAT AT EV-RY TURN A SE-CRET NICK-NAME THAT MAKES SENSE TO NO ONE ELSE.

f

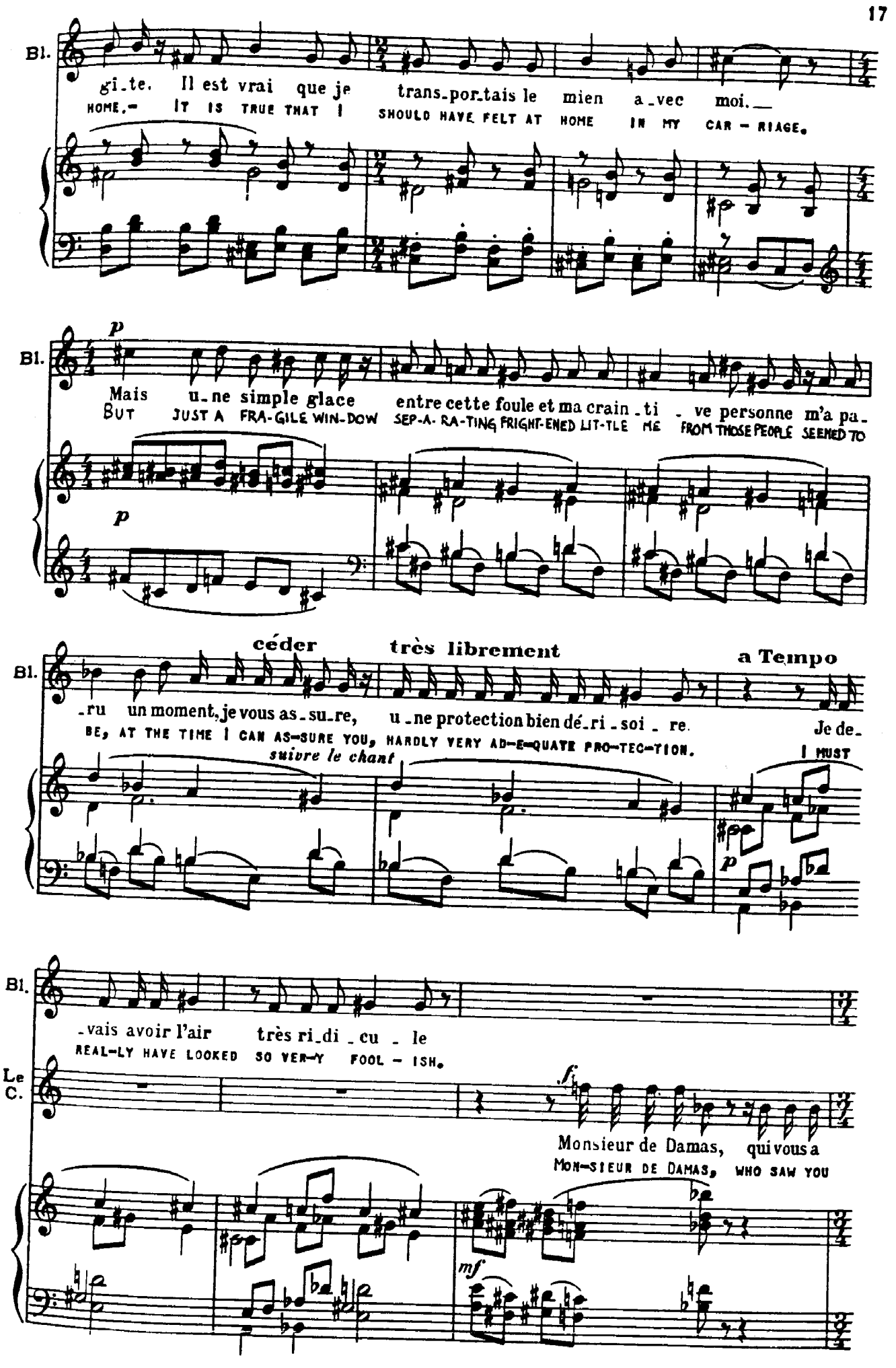
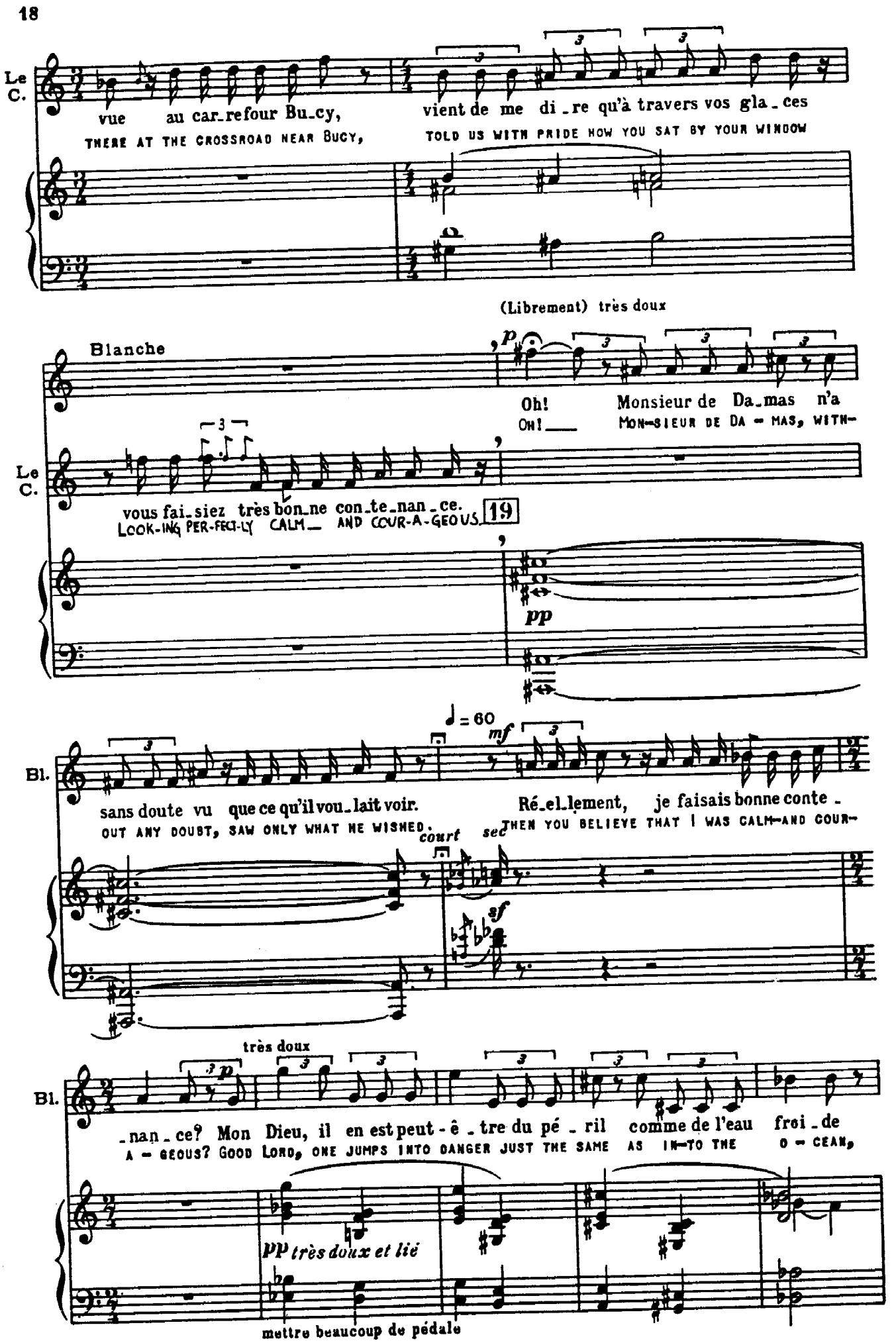
(s'efforçant de parler avec enjouement)

Bl.

♩ = 76 *p*

Les liè - vres n'ont pas l'ha-bi-tu-de de pas - ser la journée hors de leur
I AS - SURE YOU THAT LAMBS ARE NOT AC-CUS - TOMED TO SPEND AN-Y TIME A-WAY FROM

18

p

Bl.
gi_te. Il est vrai que je trans_por_tais le mien a_vec moi._
HOME.- IT IS TRUE THAT I SHOULD HAVE FELT AT HOME IN MY CAR - RIAGE.
p
Bl.
Mais u_ne simple glace entre cette foule et ma crain_ti _ ve personne m'a pa_
BUT JUST A FRA-GILE WIN-DOW SEP-A-RA-TING FRIGHT-ENED LIT-TLE ME FROM THOSE PEOPLE SEEMED TO
p
céder très librement
a Tempo
Bl.
_ru un moment, je vous as_su_re, u_ne protection bien dé_ri_soi _ re. Je de_
BE, AT THE TIME I CAN AS-SURE YOU, HARDLY VERY AD-E-QUATE PRO-TEC-TION. I MUST
suivre le chant
p
Bl.
_vais avoir l'air très ri_di _ cu _ le
REAL-LY HAVE LOOKED SO VER-Y FOOL - ISH.
Le C.
f
Monsieur de Damas, qui vous a
MON-SIEUR DE DAMAS, WHO SAW YOU
mf

Le C.
vue au car_refour Bu_cy,
THERE AT THE CROSSROAD NEAR BUGY,
vient de me di_re qu'à travers vos gla_ces
TOLD US WITH PRIDE HOW YOU SAT BY YOUR WINDOW
(Librement) très doux
Blanche
Oh!
OH!
Monsieur de Da_mas n'a
MON-SIEUR DE DA - MAS, WITH-
Le C.
vous fai_siez très bon_ne con_te_nan_ce.
LOOK-ING PER-FECT-LY CALM AND COUR-A-GEOUS.
19
pp
♩ = 60
mf
Bl.
sans doute vu que ce qu'il vou_lait voir.
OUT ANY DOUBT, SAW ONLY WHAT HE WISHED.
Ré_el_lement, je faisais bonne conte_
court
sec
THEN YOU BELIEVE THAT I WAS CALM-AND COUR-
sf
très doux
Bl.
_nan_ce? Mon Dieu, il en est peut-ê_tre du pé_ril comme de l'eau froi_de
A - GEOUS? GOOD LORD, ONE JUMPS INTO DANGER JUST THE SAME AS IN-TO THE O - CEAN,
pp très doux et lié
mettre beaucoup de pédale

Bl. qui d'a_bord vous cou_pe le souf_fle et où l'on se trouve à l'ai_se,
FIRST IT KNOCKS THE BREATH FROM YOUR BODY THEN IT BE-COMES MOST RE-FRESHING

(en s'efforçant de sourire) (prête à défaillir, elle s'appuie à une chaise)

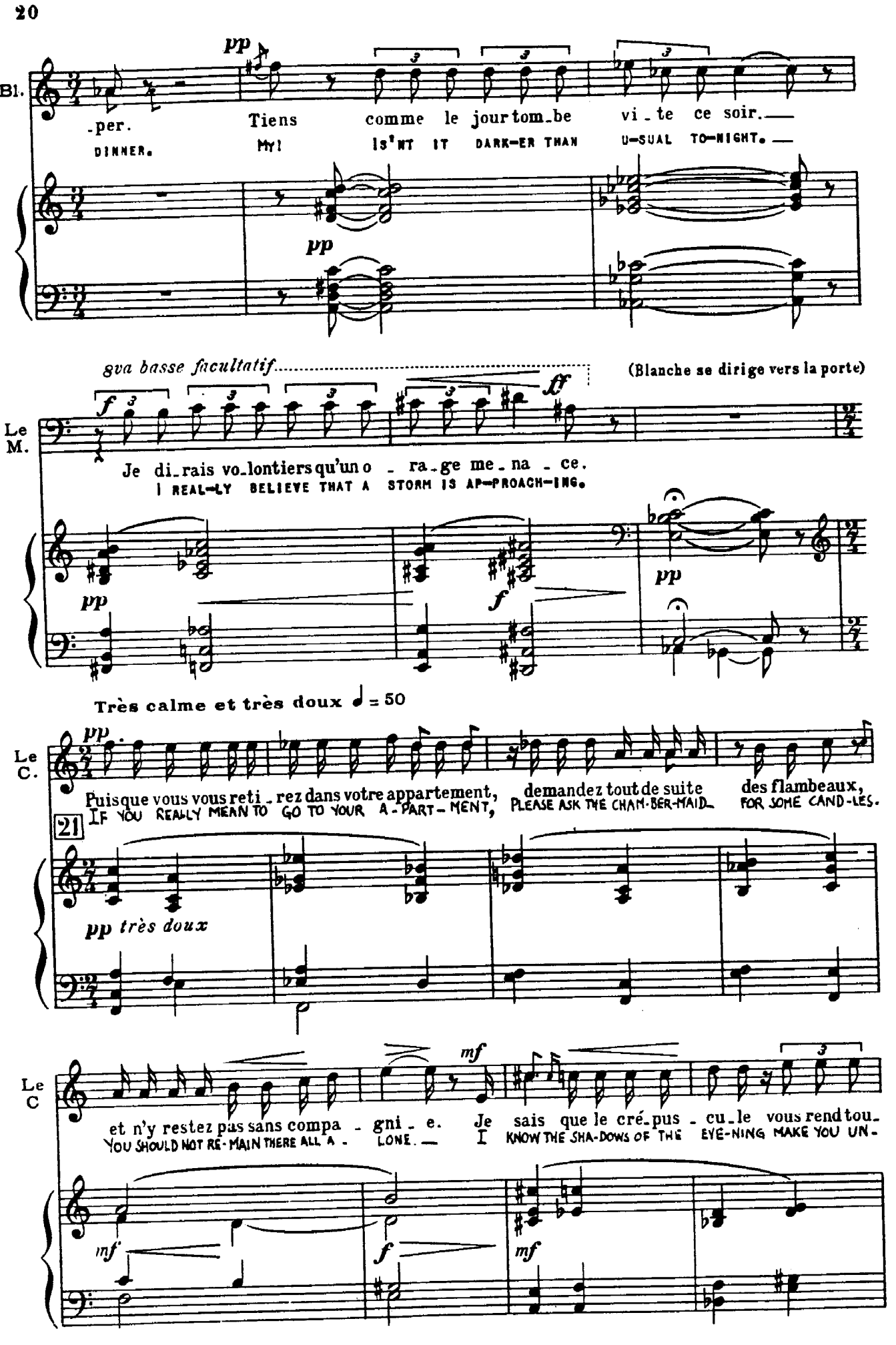
Bl. dès qu'on y est en_tré jus_qu'au cou.
AFT-ER YOU'VE GONE IN UP TO YOUR NECK.—

p morne
Cet_te cé_ré_mo_ni_e chez les
THIS MORN-ING AT THE CON-VENT THE
très librement

Bl. Dames de la Vi_si_ta_tion a é_té très longue et m'a beaucoup fa_ti_gué_e!
SERVICE WAS EXTREMELY LONG. I'M AF-RAID IT LEFT ME COM-PLETE-LY EX-HAUST-ED.

Bl. p Voi_là sans doute pour_quoi je dérai_son_ne. p A_vec vo_tre permission, mon
20 THAT IS THE REASON, NO DOUBT, FOR ALL OF MY NONSENSE. AND NOW, WITH YOUR PERMISSION,

p

Bl. pè_re, je vais prendre un peu de re_pos, a_vant le sou_
FA-THER, I WILL GO TO MY ROOM FOR A WHILE AND REST BE-FORE

Bl.
pp
-per.
DINNER.
Tiens
MY!
comme le jour tom-be
IS'NT IT DARK-ER THAN
vi-te ce soir.
U-SUAL TO-NIGHT.
pp
gva basse facultatif
(Blanche se dirige vers la porte)
Le M.
f
ff
Je di-rais vo-lontiers qu'un o-ra-ge me-na-ce.
I REAL-LY BELIEVE THAT A STORM IS AP-PROACH-ING.
pp
f
pp
Très calme et très doux ♩ = 50
Le C.
pp
Puisque vous vous reti-rez dans votre appartement,
IF YOU REALLY MEAN TO GO TO YOUR A-PART-MENT,
demandez tout de suite
PLEASE ASK THE CHAM-BER-MAID
des flambeaux,
FOR SOME CAND-LES.
21
pp très doux
Le C
mf
et n'y restez pas sans compa-gni-e.
YOU SHOULD NOT RE-MAIN THERE ALL A-LONE.
Je sais que le cré-pus-cu-le vous rend tou-
I KNOW THE SHA-DOWS OF THE EVE-NING MAKE YOU UN-
mf
f
mf

(tres intense)

Le C.

-jours mé-lan-co - li - que. Vous me di-siez, quand vous é-tiez pe - ti - te: "Je

EAS- Y AND DES - PON - DENT. WHEN YOU WERE LITTLE HOW OFTEN YOU WOULD TELL ME: "I

Bl.

C'est qu'il n'y a ja-mais

YET WE ALL KNOW THERE'S BEEN

(très librement)

Le C.

meurs cha-que nuit pour res-sus-ci - ter chaque matin!" ING!"

DIE EV'RY NIGHT, ON - LY TO BE BORN A-GAIN NEXT MORN- 22

Bl.

eu qu'un seul ma - tin, Monsieur le Che-va - lier: ce-lui de Pâ-ques

ON - LY A SIN - GLE DAY OF RES-UR - REC- TION, THAT OF EAS - TER.

Bl.

Mais cha-que nuit où l'on entre est cel - le de la très Sainte A - go -

BUT EV'-RY NIGHT OF ONE'S LIFE IS LIKE THE NIGHT OF THE AGO - NY OF

(sans fermer la porte derrière elle, Blanche sort, laissant le Marquis et le Chevalier interdits.)

Bl. -nie. CHRIST. (s'efforçant de se rassurer)

Le M. Son i-ma-gi-na- HER FAN-TA-SY IS

23

ppp

gva basse facultatif.....

Le M. -tion va toujours d'un extrême à l'au-tre. AL-WAYS IN FLIGHT, FROM ONE EXTREME TO ANOTH-ER

Que si-gni-fie ce dernier trait? WHAT DID SHE MEAN BY THAT REMARK?

(Le Marquis s'installe dans sa bergère)

(se décidant tout à coup à rompre cette atmosphère lourde.)

(pathétique)

Le C. Je n'en sais rien, qu'importe! I HARD-LY THINK IT MAT-TERS

C'est son regard et sa voix qui vont à l'â-me. IT IS HER LOOK AND HER VOICE THAT PIERCE MY HEART.

long

Le C. Les che-vaux sont main-te-nant dé-te-lés. I WON-DER IF THE HORSES HAVE BEEN FED.

24 Allegretto ♩=76

mf

ff dur

Ped. *

(Il sort par la petite porte de droite.)
(le Marquis somnole)

Le C. *f*

Je m'en vais in_ter_ro_ger le vieil An_toi_ne.

I WILL GO AT ONCE AND QUESTION OLD AN-TOINE,—

mf *ff dur*

(dans la coulisse)

Blanche *fff*

Allegro molto

Ah ——

AH —— (sursautant)

Le M.

Extrêmement lent ♩ = 44

C'est toi, Thierry?

IS IT YOU, THIERRY?

Trp. Cors

pp *fff*

(long silence pendant lequel on entend des pas lourds qui s'approchent)

(se précipitant vers la porte d'où il appelle.)

Le M.

Que se pas_se-t-il, mon garçon?

WHAT IS GO-ING ON, WHAT IS WRONG?

ff

Thierry (au comble de l'effroi; c'est un grand laquais un peu niais.)

p 6

J'al_lu_mais les flam_beaux, lors_que Ma_de_moi_sel_le Blan_che

HAROLY WERE THE CAN-DLES LIT WHEN MA-DE-MOI-SELLE— BLANCHE—

25 Très lent (comme un somnanbule)

pp

baigné de pédale

Th. est entré_e dans la chambre... Je pense qu'elle a d'abord vu mon ombre sur le mur.—
CAME UP-STAIRS AND EN-TERED THE ROOM... I THINK SHE WAS FRIGHTENED WHEN SHE SAW MY SHAD-OW ON THE WALL —

(Blanche, livide, apparaît sur le seuil de la porte. Sa voix, son attitude, les traits de son visage marquent une espèce de résolution et de résignation désespérée.)

Th. *pp* J'a_vais ti_ré les ri_deaux.
I JUST HAD DRAWN ALL THE CUR-TAINS.

ppp

(très intense et

Blanche *mf*

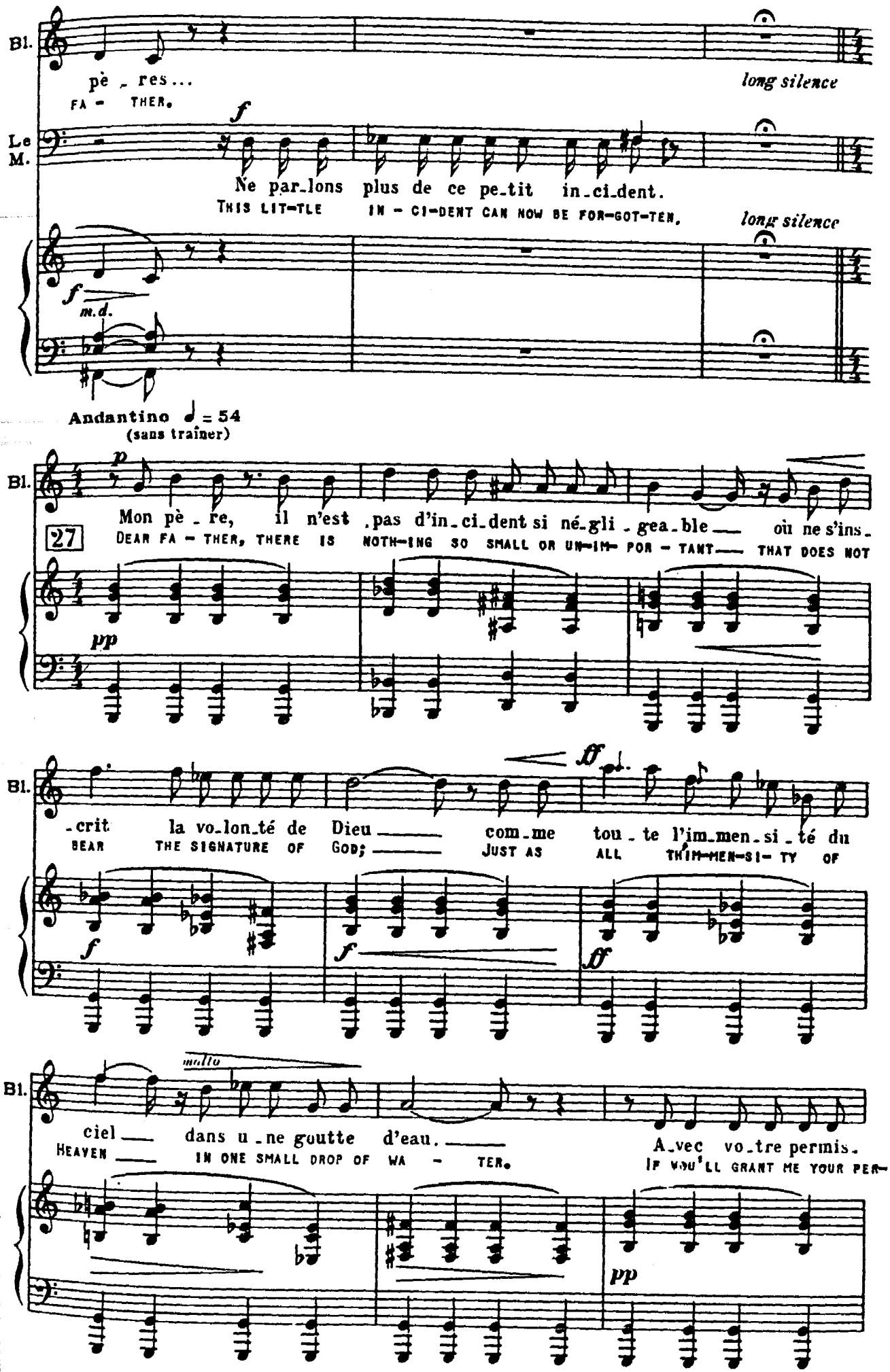
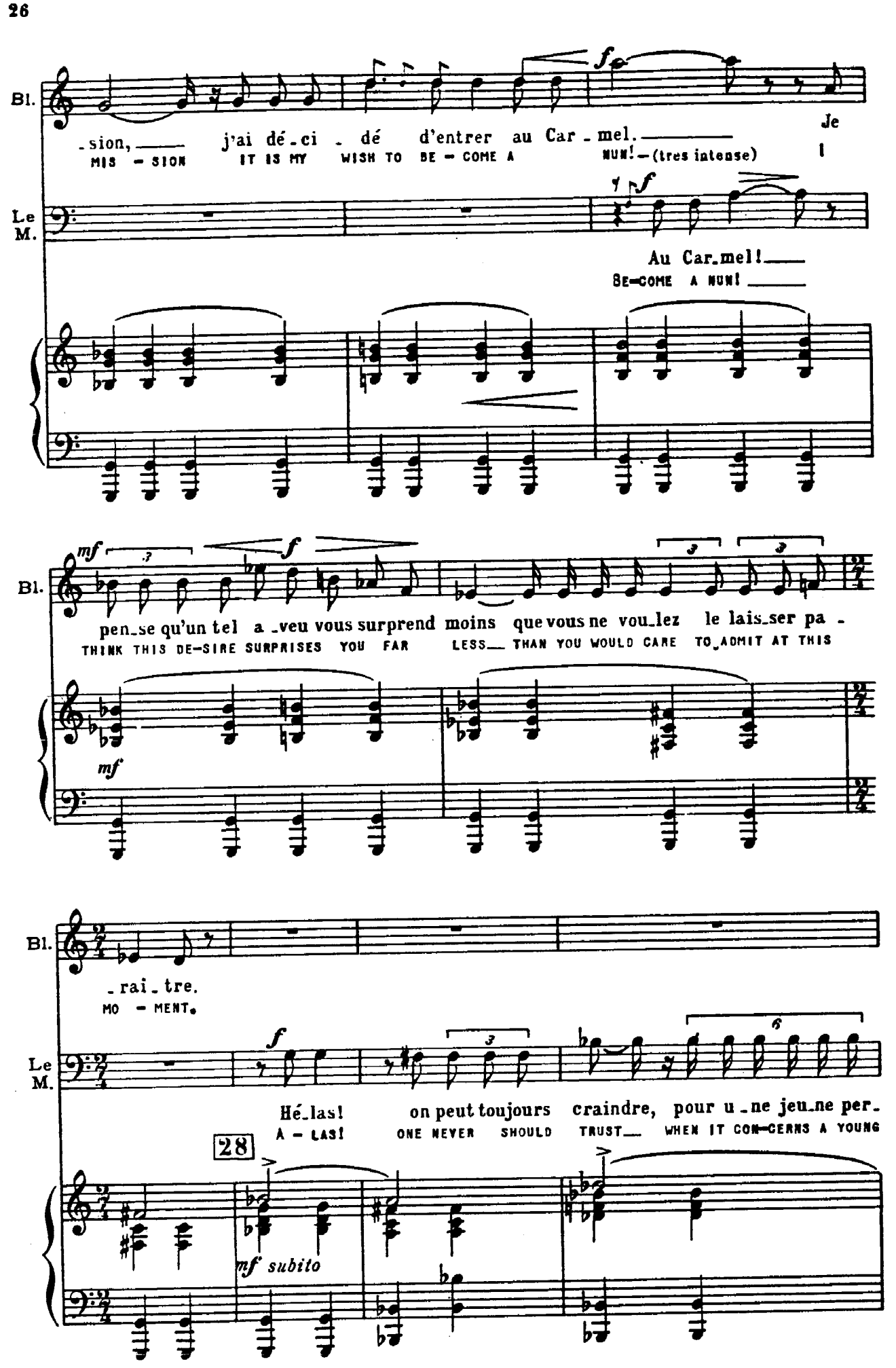
(s'efforçant d'être enjoué) Oh! Mon_
Oh! Mon-

Le M. *f* Je vois qu'il n'y a heu_reu_sement rien de gra_ve.
MY DEAR, I AM VER-Y GLAD TO SEE IT WAS NOTH-ING.

26

très lié)

Bl. _sieur,— vous ê_tes le plus in_dul_gent et le plus courtois des
SIEUR,— YOU'VE BEEN IN-DUL-GENT ALL MY LIFE. SUCH A KIND AND LOV-ING

p *f* *mf*

Bl.
pè_res...
FA - THER.
long silence
Le M.
f
Ne par_lons plus de ce pe_tit in_ci_dent.
THIS LIT-TLE IN - CI-DENT CAN NOW BE FOR-GOT-TEN.
long silence
f
m.d.
Andantino ♩ = 54
(sans traîner)
Bl.
p
Mon pè_re, il n'est pas d'in_ci_dent si né_gli_gea_ble où ne s'ins_
27
DEAR FA - THER, THERE IS NOTH-ING SO SMALL OR UN-IM- POR - TANT THAT DOES NOT
pp
Bl.
ff
_crit la vo_lon_té de Dieu com_me tou_te l'im_men_si_té du
BEAR THE SIGNATURE OF GOD; JUST AS ALL THIM-MEN-SI- TY OF
f
f
ff
Bl.
molto
ciel dans u_ne goutte d'eau. A_vec vo_tre permis.
HEAVEN IN ONE SMALL DROP OF WA - TER. IF YOU'LL GRANT ME YOUR PER-
pp

Bl.
-sion, j'ai dé-ci - dé d'entrer au Car-mel.
MIS - SION IT IS MY WISH TO BE - COME A NUN! - (très intense)
Je
Le M.
Au Car-mel!
BE-COME A NUN!
Bl.
pen-se qu'un tel a-veu vous surprend moins que vous ne voulez le lais-ser pa -
THINK THIS DE-SIRE SURPRISES YOU FAR LESS THAN YOU WOULD CARE TO ADMIT AT THIS
Bl.
-rai-tre.
MO - MENT.
Le M.
Hé-las! on peut toujours craindre, pour u-ne jeu-ne per-
A - LAS! ONE NEVER SHOULD TRUST WHEN IT CON-CERNS A YOUNG
28
mf subito

(très doux)

p subito

Le M. _sonne aus_si ver_tu _ eu_se que ma fil _ le, les conseils d'u_ne dé_vo_

WO—MAN WHO IS QUITE AS VIR—TOUS AS MY DAUGHTER, AN — Y STEP TAK—EN IN A

p très doux

ff très rude

Le M. _tion ex_al _ té _ e. U_ne fil _ le moins fiè _ re

MO — MENT OF FER — VOR. IF YOU WERE'NT — SO PROUD ___

29

rude

(durement)

f

Le M. ne se tourmen_te_rait pas pour un cri. On ne quit_te pas le

YOU WOULD NOT BE SO DIS — TURBED BY A CRY. ONE SHOULD NOT RENOUNCE THE

ff

(apeurée)

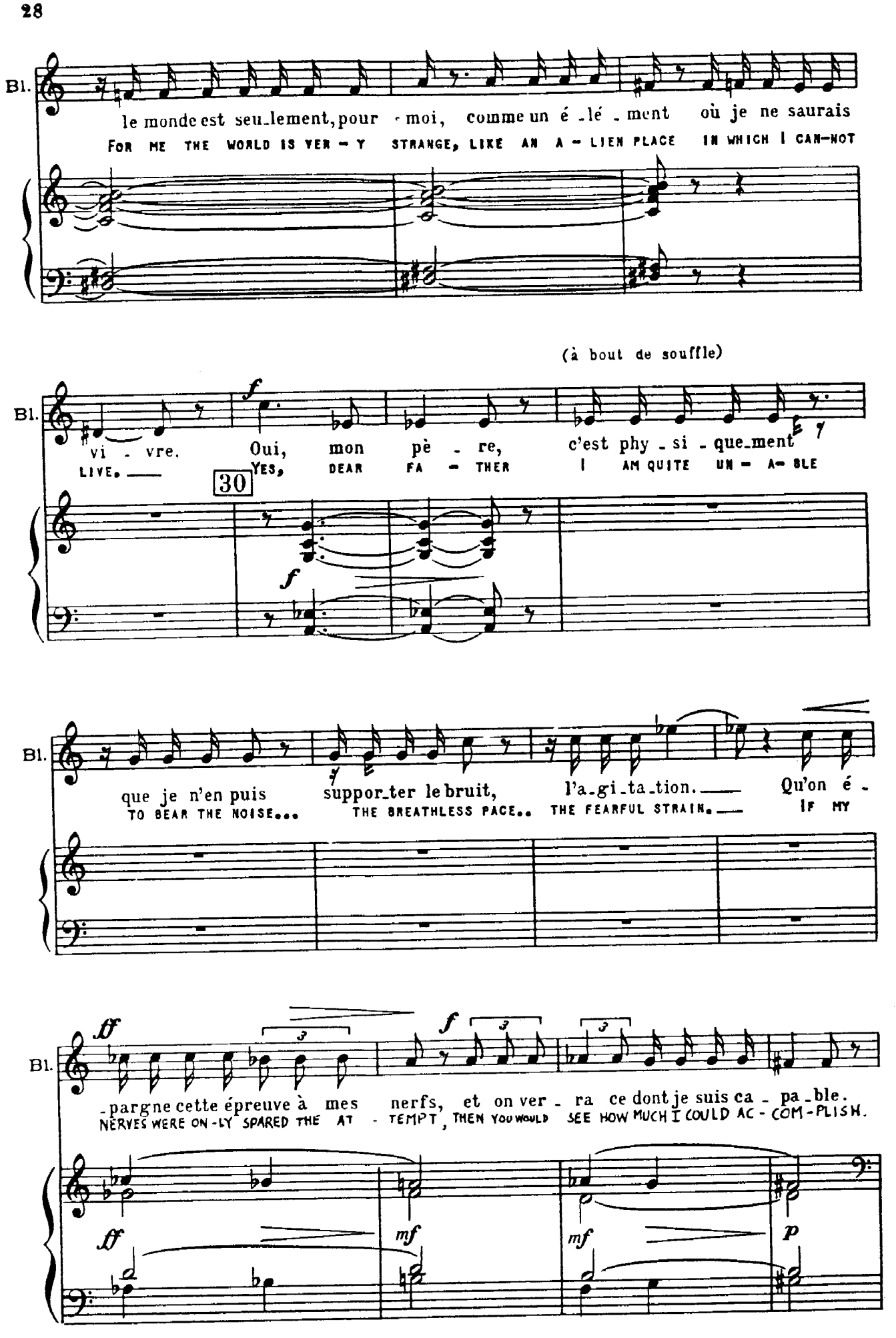
p

Bl. Je ne mé_pri_se pas le mon _ de,

I BEAR THE WORLD NO SPE — CIAL HA — TRED.

Le M. mon _ de par dé _ pit.

WORLD BE — CAUSE OF SPITE.

pp

Bl.
le monde est seu_lement, pour - moi, comme un é _lé _ment où je ne saurais
FOR ME THE WORLD IS VER - Y STRANGE, LIKE AN A - LIEN PLACE IN WHICH I CAN-NOT
(à bout de souffle)
Bl.
vi - vre. Oui, mon pè - re, c'est phy _si _que_ment
LIVE. YES, DEAR FA - THER I AM QUITE UN - A- BLE
30
Bl.
que je n'en puis supporter le bruit, l'a_gi_ta_tion. Qu'on é -
TO BEAR THE NOISE... THE BREATHLESS PACE.. THE FEARFUL STRAIN. IF MY
Bl.
-pargne cette épreuve à mes nerfs, et on ver - ra ce dont je suis ca - pa _ble.
NERVES WERE ON-LY SPARED THE AT - TEMPT, THEN YOU WOULD SEE HOW MUCH I COULD AC - COM-PLISH.

(très ému)

mf

Le M. Mon en_fant ché - ri - e, il n'appar - tient qu'à vo_tre cons - cien_ce de dé_ci_

MY BE-LOY-ED CHILD, IF THIS IS SO, ON-LY YOUR CON-SCIENCE CAN DE-

p

(Blanche tombe aux pieds de son père, toujours assis dans la bergère.)

Bl. *mf* Oh! mon

Le M. DEAR-EST

_der si l'épreuve est au-des - sus de vos for_ces ou non.

CIDE WHETH-ER THIS AT-TEMPT IS MORE THAN YOUR STRENGTH CAN EN - DURE.

pp

Bl. pè - re, ces_sons ce jeu, par pi_tié. *f* Oh! par pi - tié, lais -

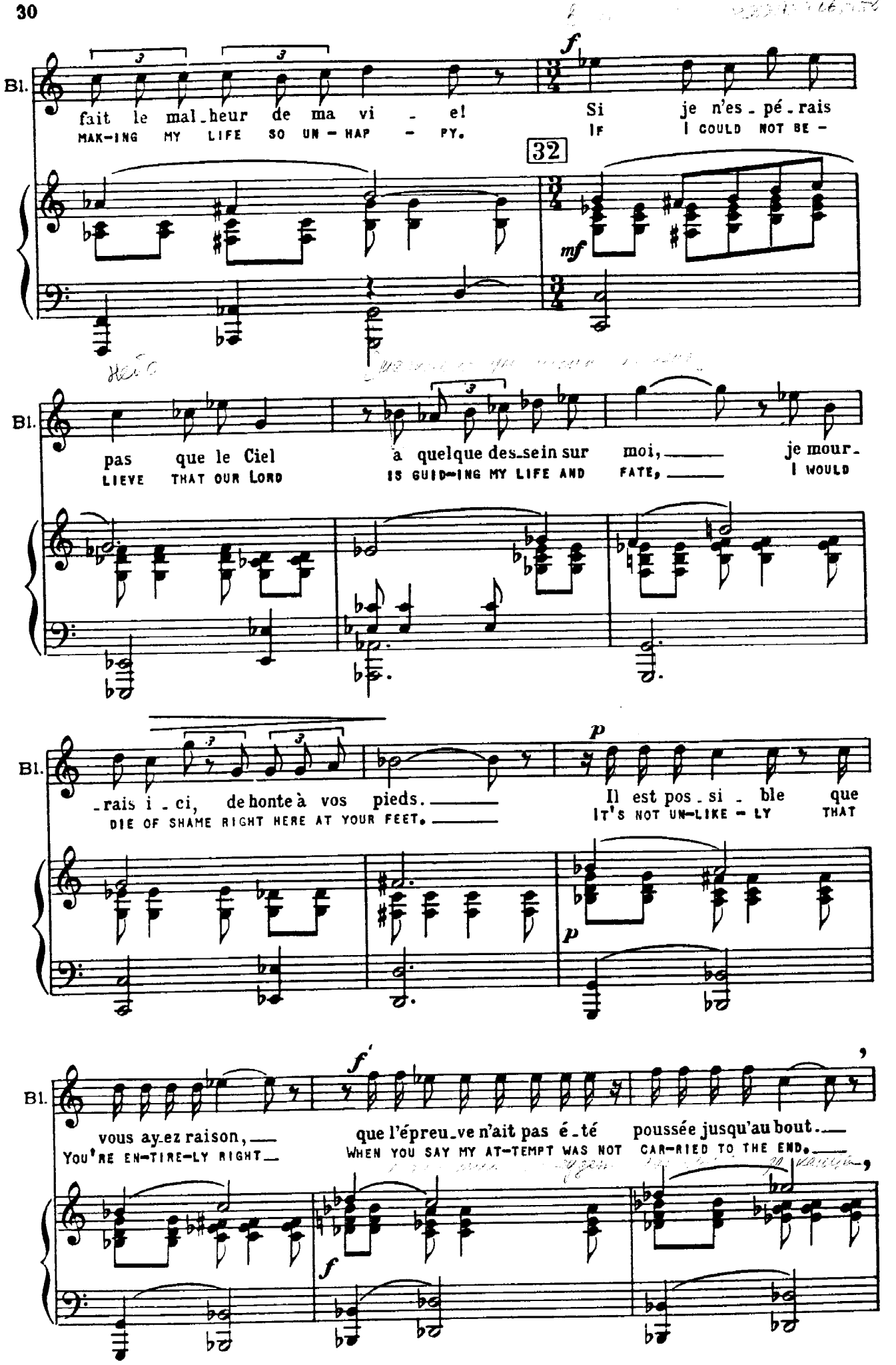
31 FA - THER LET US END THIS GAME, I IM - PLORE! PIT - Y MY GRIEF, AND

Un poco più mosso ♩= 56

pp *mf*

Bl. -sez-moi croi - re qu'il est un remède à cette hor - ri - ble faibles_se qui

LET ME HOPE I SHALL FIND SOME CURE FOR THE FEAR AND THE TOR-MENT THAT'S

m.d. *p*

Bl.
fait le mal_heur de ma vi - e!
MAK-ING MY LIFE SO UN - HAP - PY.
Si je n'es_pé_rais
IF I COULD NOT BE -
32
pas que le Ciel
LIEVE THAT OUR LORD
à quelque des_sein sur moi, je mour_
IS GUID-ING MY LIFE AND FATE, I WOULD
_rais i_ci, de honte à vos pieds.
DIE OF SHAME RIGHT HERE AT YOUR FEET.
Il est pos_si_ble que
IT'S NOT UN-LIKE-LY THAT
vous ay_ez raison,
YOU'RE EN-TIRE-LY RIGHT
que l'épreu_ve n'ait pas é_té poussée jusqu'au bout.
WHEN YOU SAY MY AT-TEMPT WAS NOT CAR-RIED TO THE END.

(dans un souffle)

p subito *pp*

Bl. Mais Dieu ne m'en vou_dra pas. Je lui sa_cri_fie tout,

33 GOD WILL HARD-LY HOLD IT A-GAINST ME. I GIVE MY LIFE TO HIM,

p subito *pp*

mf

Bl. j'a_bandon_ne tout, je re_nonce à tout, pour qu'il me

I A-BAN-DON ALL! I RE-NOUNCE IT ALL! MAY HE RE-

substituer

f *molto* *p*

Bl. ren_de l'hon_neur.

STORE ME TO GRACE.

f *molto* *pp* *ppp* *infiniment doux*

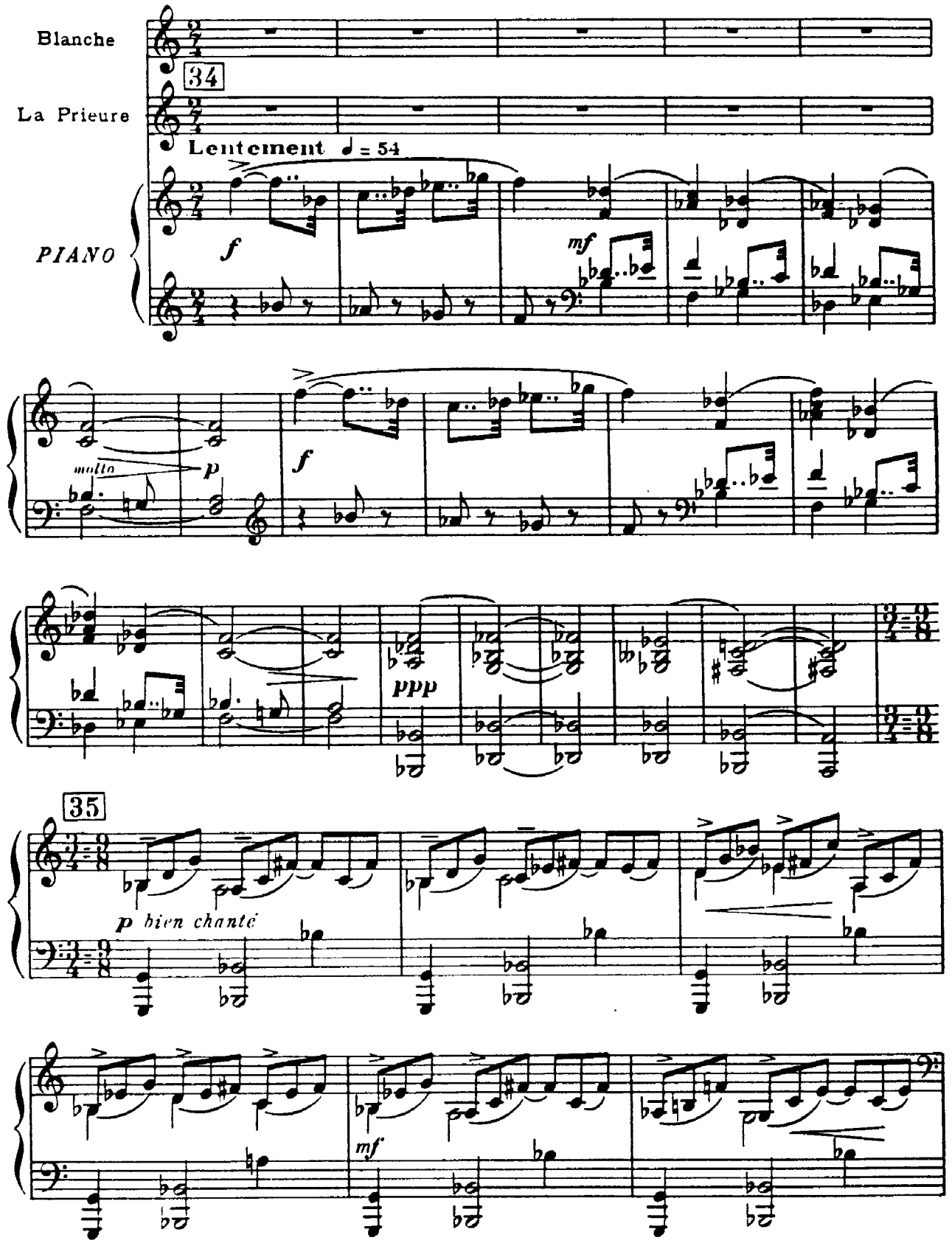
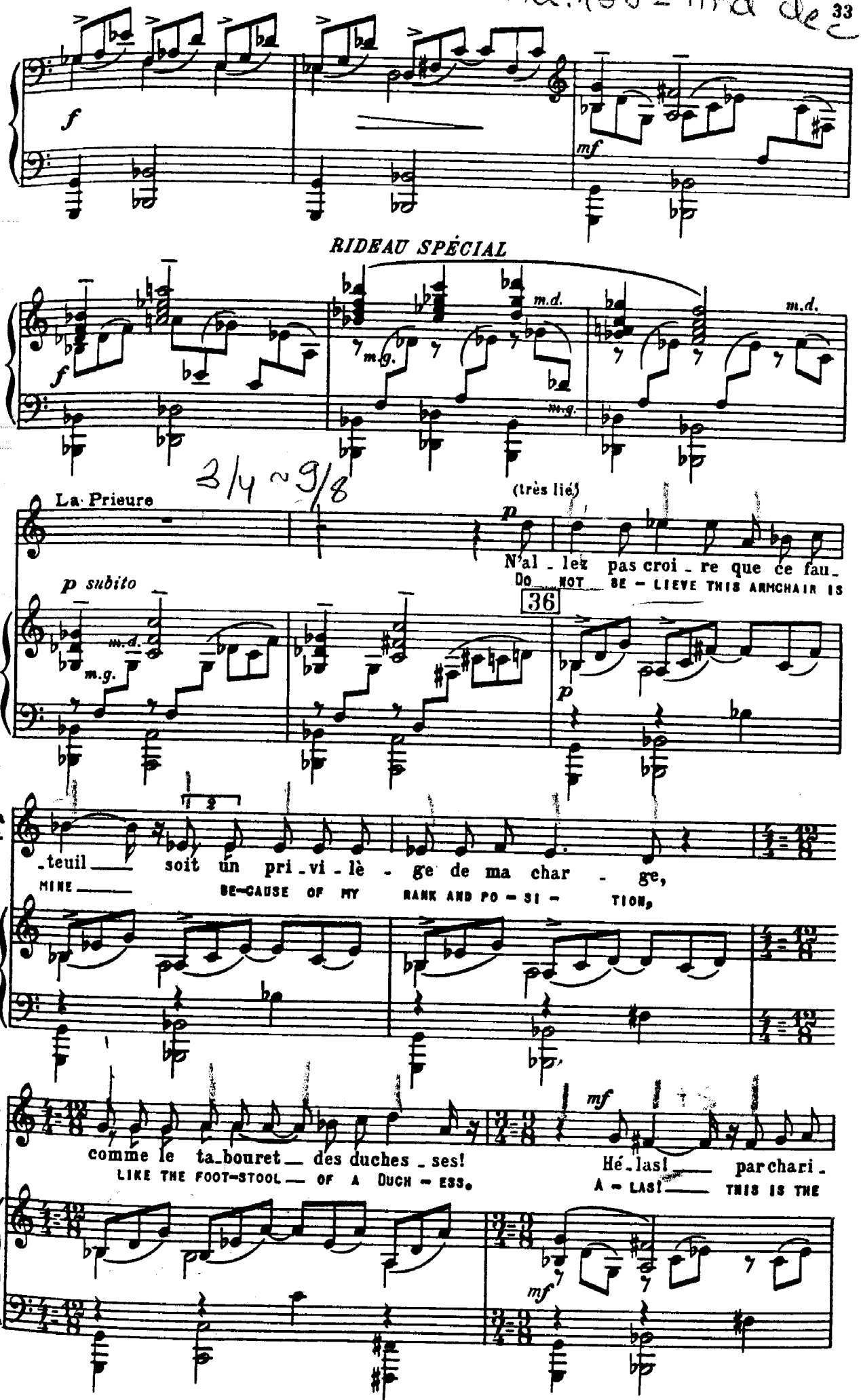
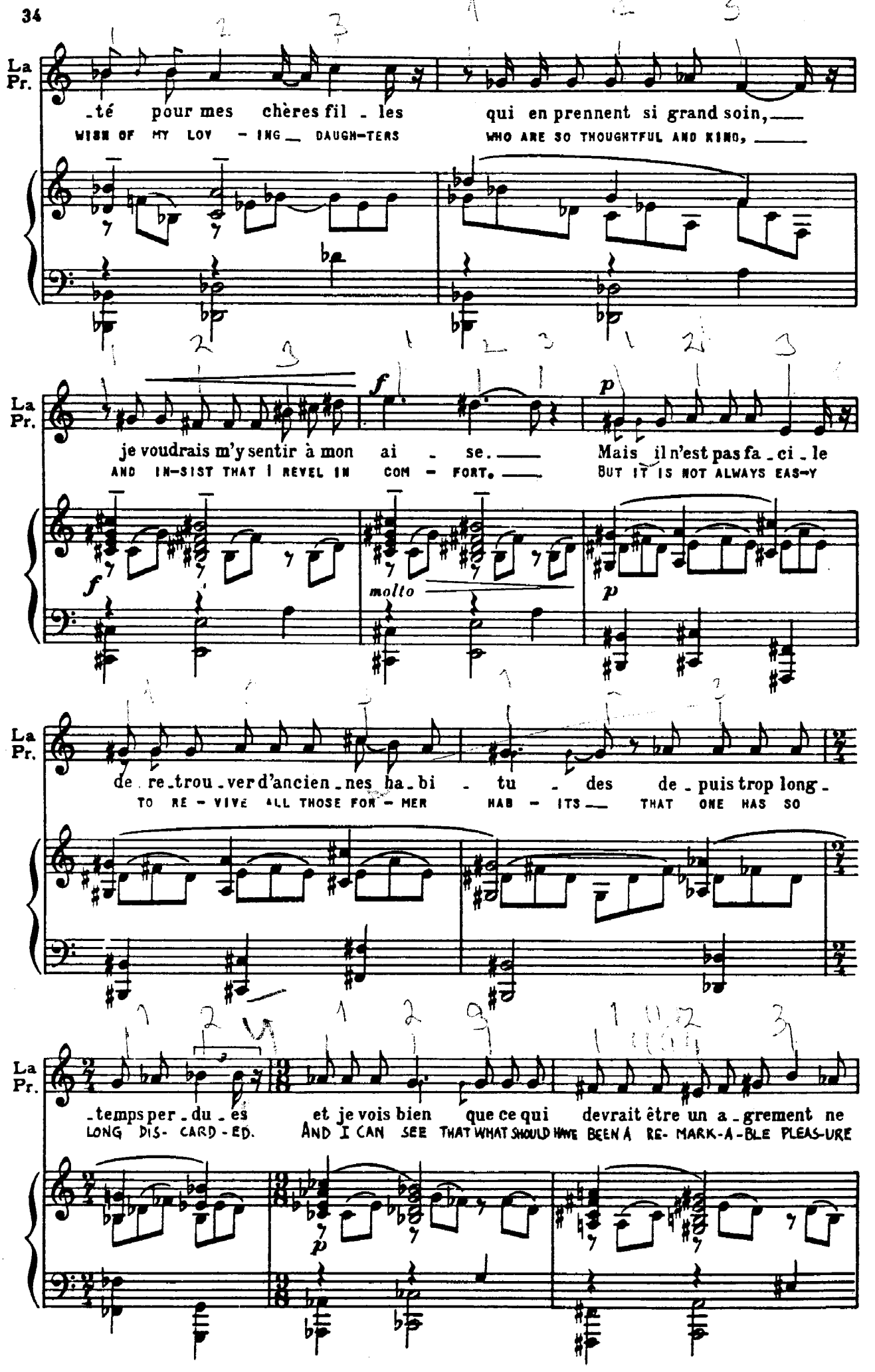
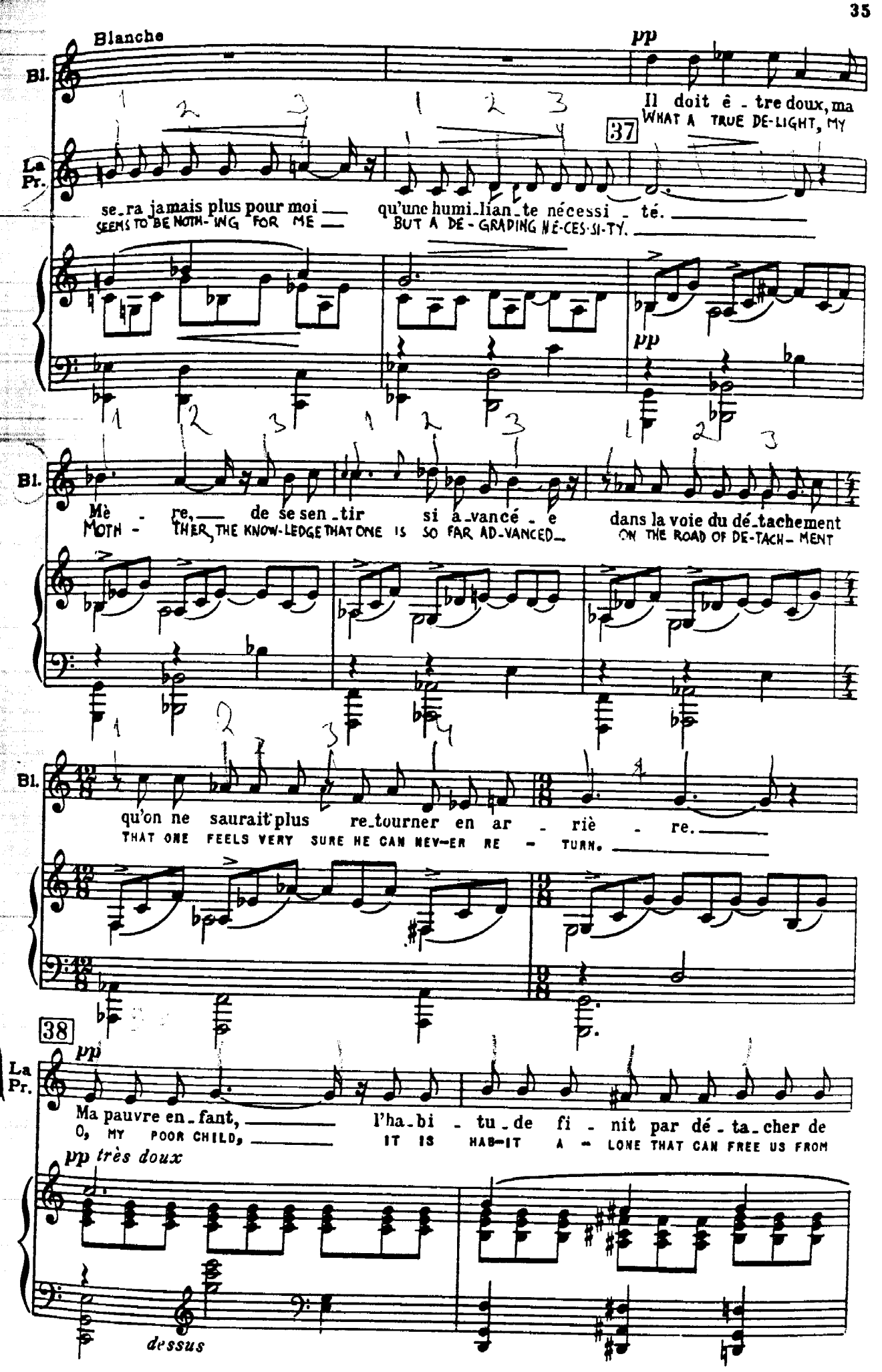
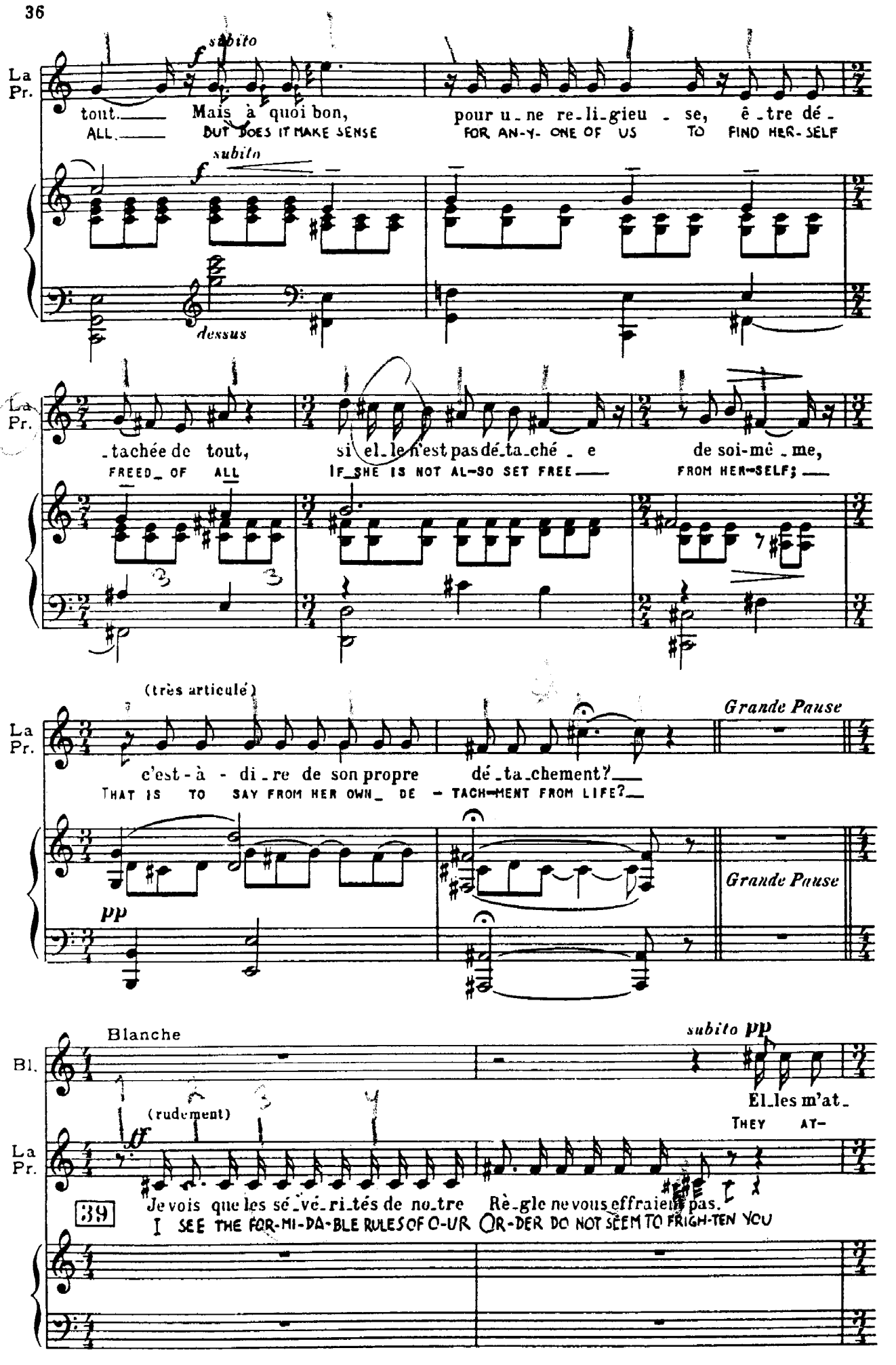
Red (sans changer)

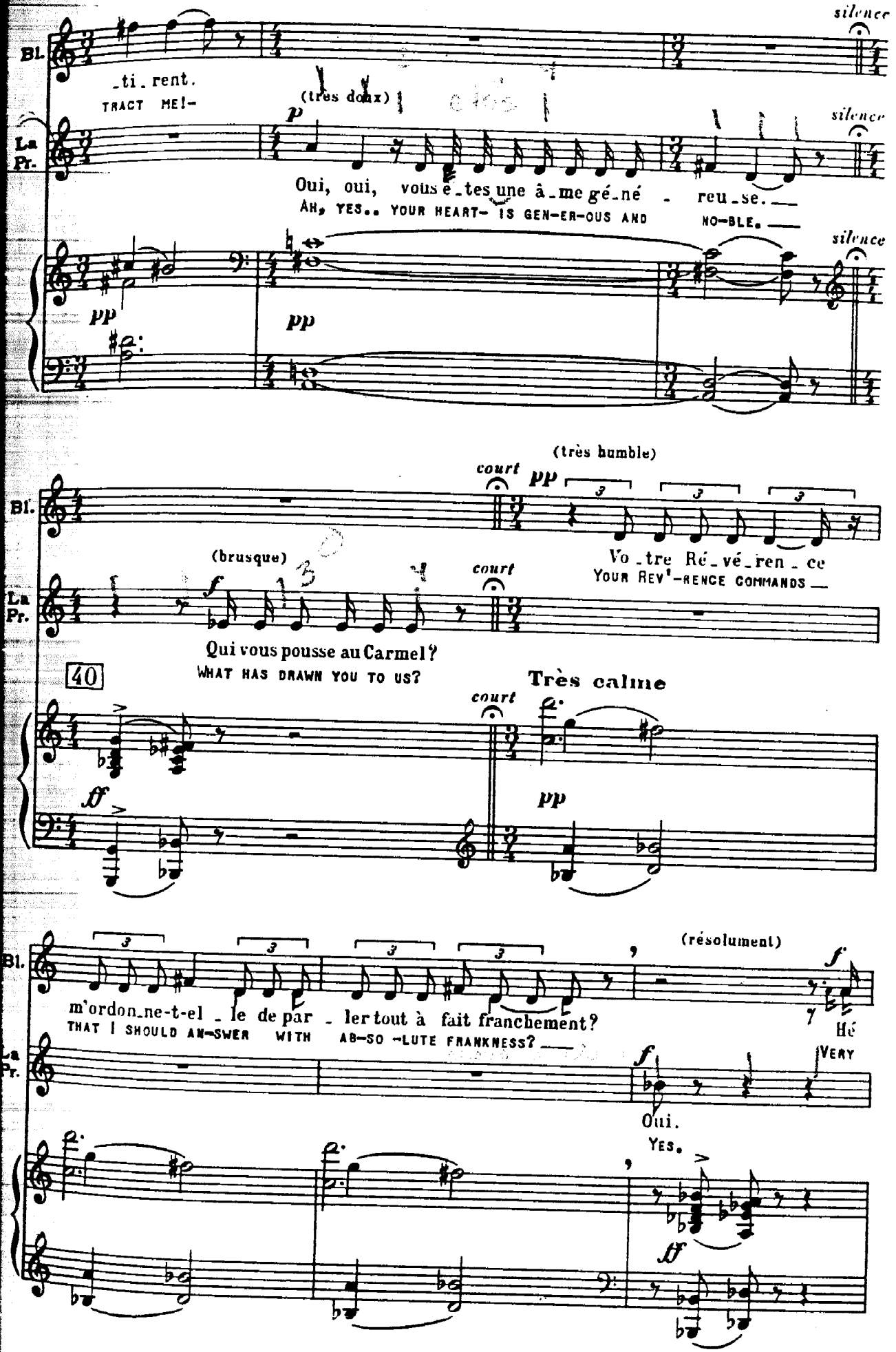
(Le Marquis, songeur, caresse doucement la tête de Blanche, posée sur ses genoux.)

ppp *pp* *sec*

Red (sans changer)

2e TABLEAU

Quelques semaines après. Le parloir, au Carmel de Compiègne. La Prieure et Blanche se parlent, de part et d'autre de la double grille. Madame de Croissy, la Prieure, est une vieille femme visiblement malade. Au lever du rideau, elle essaie, maladroitement, de rapprocher son fauteuil de la grille.

f
mf
RIDEAU SPÉCIAL
m.d.
m.g.
3/4 ~ 9/8
La Prieure
(très lié)
p
N'al - lez pas croi - re que ce fau -
DO NOT BE - LIEVE THIS ARMCHAIR IS
p subito
36
p
La Pr.
- teuil soit un pri - vi - lè - ge de ma char - ge,
MINE BE-CAUSE OF MY RANK AND PO - SI - TION,
La Pr.
mf
comme le ta-bouret des duches - ses!
LIKE THE FOOT-STOOL OF A DUCH - ESS.
Hé - las! par chari -
A - LAS! THIS IS THE
mf

La Pr.
_té pour mes chères fil _ les qui en prennent si grand soin,
WISH OF MY LOV - ING DAUGH-TERS WHO ARE SO THOUGHTFUL AND KIND,
La Pr.
je voudrais m'y sentir à mon ai - se. Mais il n'est pas fa _ ci _ le
AND IN-SIST THAT I REVEL IN COM - FORT. BUT IT IS NOT ALWAYS EAS-Y
f
p
molto
La Pr.
de re_trou_ver d'ancien_nes ha_bi - tu - des de_puis trop long_
TO RE - VIVE ALL THOSE FOR - MER HAB - ITS THAT ONE HAS SO
La Pr.
_temps per_du_es et je vois bien que ce qui devrait être un a_grement ne
LONG DIS- CARD - ED. AND I CAN SEE THAT WHAT SHOULD HAVE BEEN A RE- MARK-A-BLE PLEAS-URE
p

Blanche
Bl.
La Pr.
pp
Il doit ê - tre doux, ma
WHAT A TRUE DE-LIGHT, MY
37
se-ra jamais plus pour moi
SEEMS TO BE NOTH-ING FOR ME
qu'une humi-lian-te nécessi - té.
BUT A DE-GRADING NE-CES-SI-TY.
Mè - re, de se sen-tir si a-vancé - e dans la voie du dé-tachement
MOTH - THER, THE KNOW-LEDGE THAT ONE IS SO FAR AD-VANCED ON THE ROAD OF DE-TACH-MENT
qu'on ne saurait plus re-tourner en ar - riè - re.
THAT ONE FEELS VERY SURE HE CAN NEV-ER RE - TURN.
38
Ma pauvre en-fant, l'ha-bi - tu-de fi - nit par dé - ta-cher de
O, MY POOR CHILD, IT IS HAB-IT A - LONE THAT CAN FREE US FROM
pp très doux
dessus

La Pr.
f subito
tout. Mais à quoi bon, pour u_ne re_li_gieu_se, ê_tre dé_
ALL BUT DOES IT MAKE SENSE FOR AN-Y- ONE OF US TO FIND HER-SELF
f subito
dessus
La Pr.
_tachée de tout, si el_le n'est pas dé_ta_ché_e de soi-mê_me,
FREED_OF ALL IF_SHE IS NOT AL-SO SET FREE FROM HER-SELF;
(très articulé)
Grande Pause
La Pr.
c'est-à-di_re de son propre dé_ta_chement?
THAT IS TO SAY FROM HER OWN_ DE-TACH-MENT FROM LIFE?
pp
Grande Pause
Blanche
subito pp
Bl.
El_les m'at_
THEY AT-
(rudement)
ff
La Pr.
Je vois que les sé_vé_ri_tés de no_tre Rè_gle ne vous effraient pas.
I SEE THE FOR-MI-DA-BLE RULES OF O-UR OR-DER DO NOT SEEM TO FRIGH-TEN YOU
39


Bl.
_ti_rent.
TRACT ME!-
(très doux)
silence
La Pr.
Oui, oui, vous ê_tes une â_me gé_né - reu_se.
AH, YES.. YOUR HEART- IS GEN-ER-OUS AND NO-BLE.
silence
pp
pp
(très humble)
court
pp
Bl.
(brusque)
court
Vo_tre Ré_vé_ren_ce
YOUR REV'-RENCE COMMANDS
La Pr.
Qui vous pousse au Carmel?
WHAT HAS DRAWN YOU TO US?
40
Très calme
court
ff
pp
(résolument)
Bl.
m'ordon_ne-t-el_le de par_ler tout à fait franchement?
THAT I SHOULD AN-SWER WITH AB-SO-LUTE FRANKNESS?
Hé
La Pr.
VERY
Oui.
YES.
ff

Bl.

bien, l'attrait d'u-ne vie hé-ro - ï - que.
WELL, THE QUEST FOR A LIFE THAT'S HEROIC.

(brutalement)

La Pr.

ff

L'at - trait d'u-ne vie hé-ro-ï - que,
THE QUEST FOR A LIFE THAT'S HEROIC?

Più mosso

ff

La Pr.

ou ce-lui d'u-ne cer-tai-ne manière de vi - vre
OR FOR A CER - TAIN MAN - NER OF LIV-ING

qui vous paraît, bien à tort,
WHICH YOU BELIEVE-QUITE WRONGLY,

ff

pp

(librement)

La Pr.

de-voir rendre l'hé-ro-ïsme plus fa-ci - le,
WOULD MAKE IT EAS-I- ER. FOR YOU TO BE HE-RO-IC

le mettre pour ain-si di - re
WOULD PUT IT, SO TO SPEAK—

Bl.

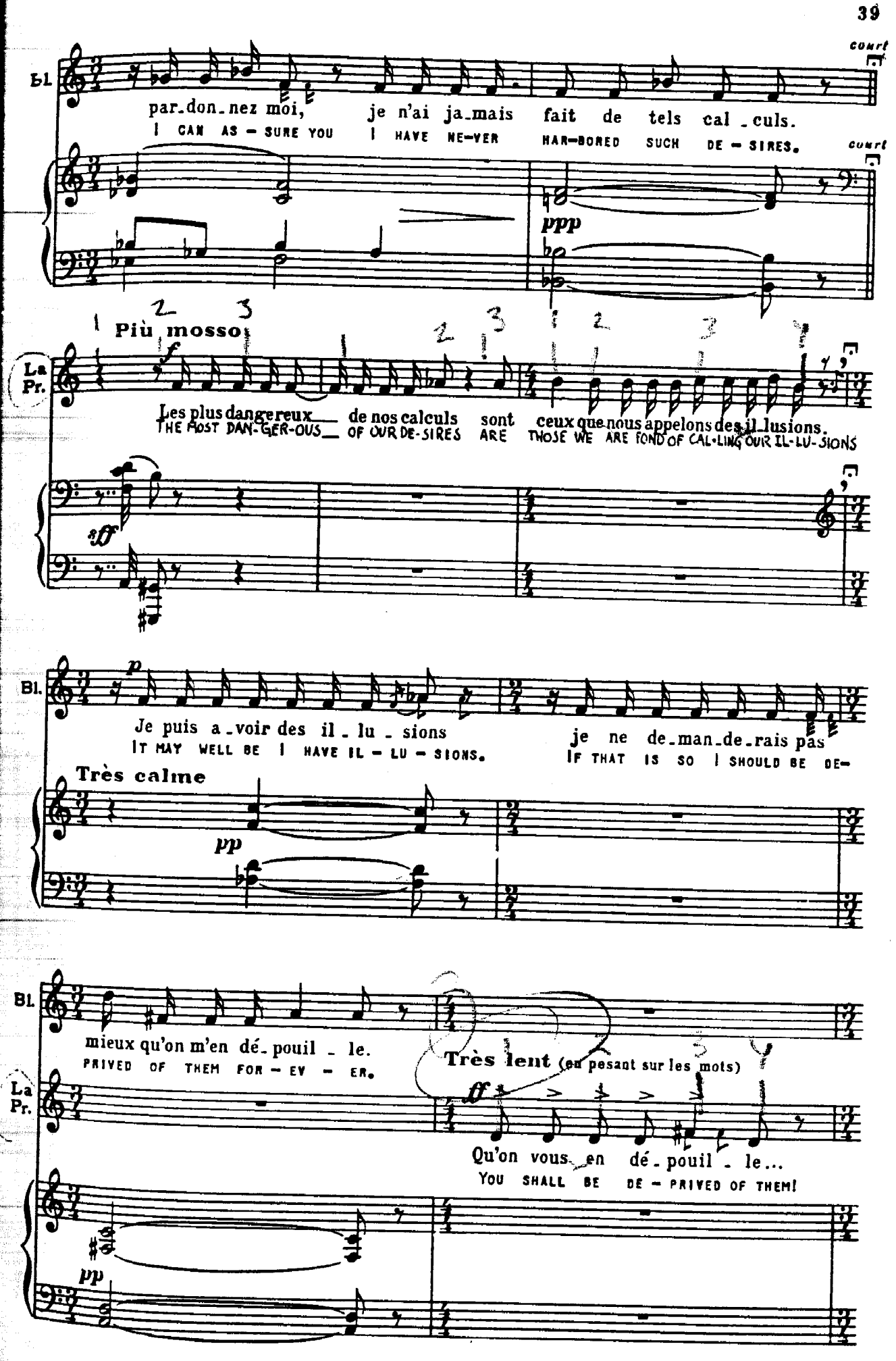
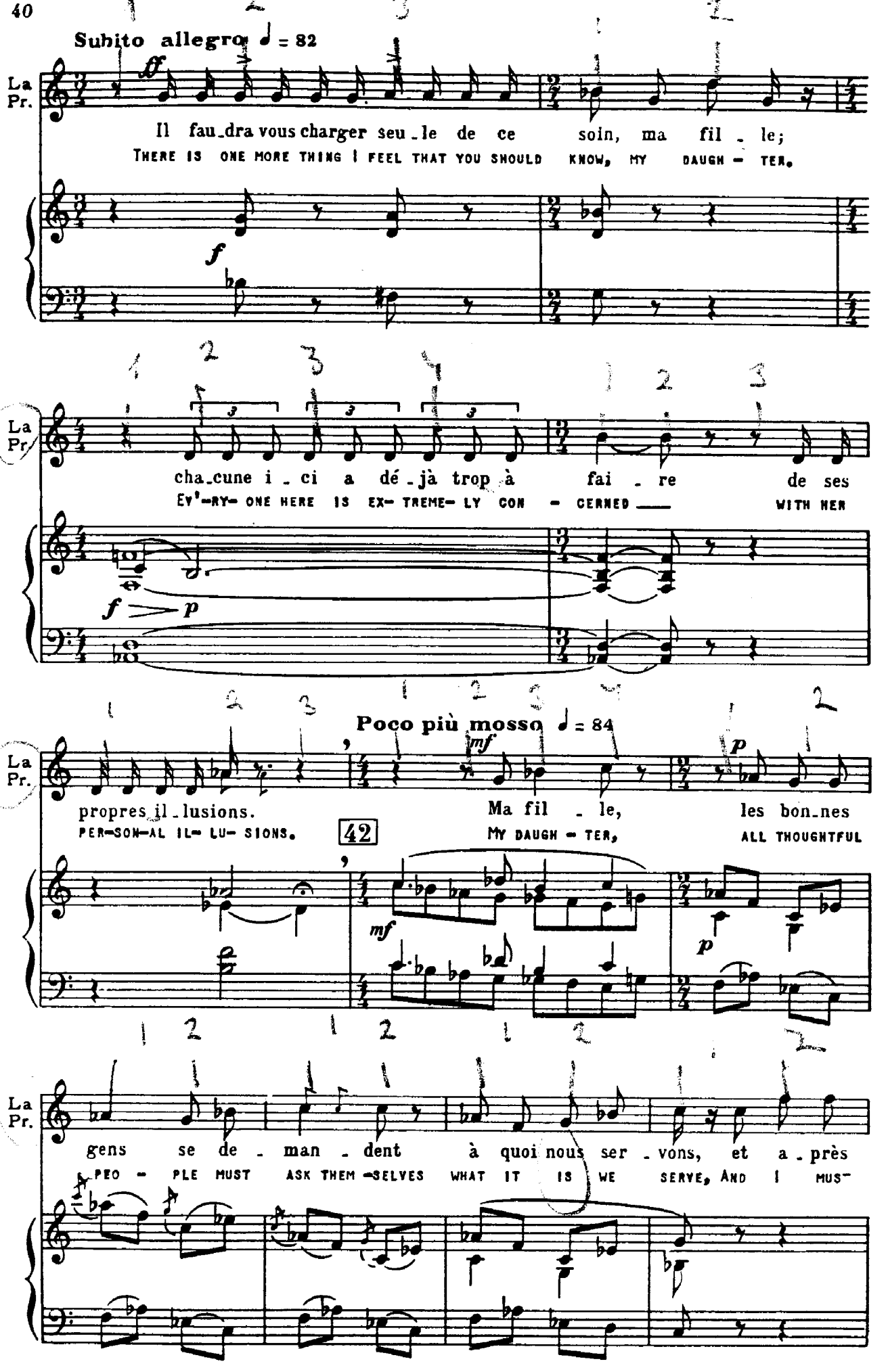
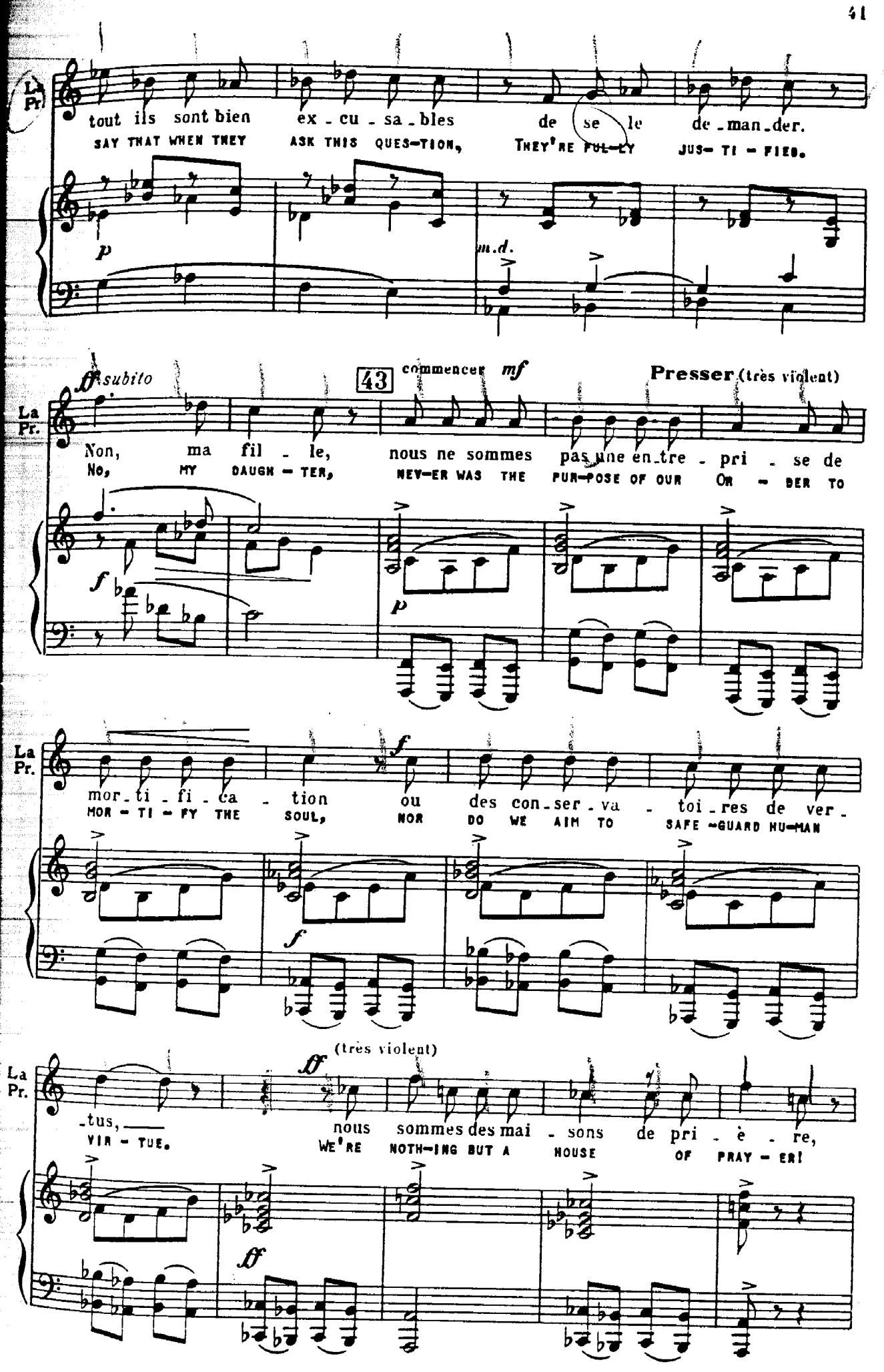
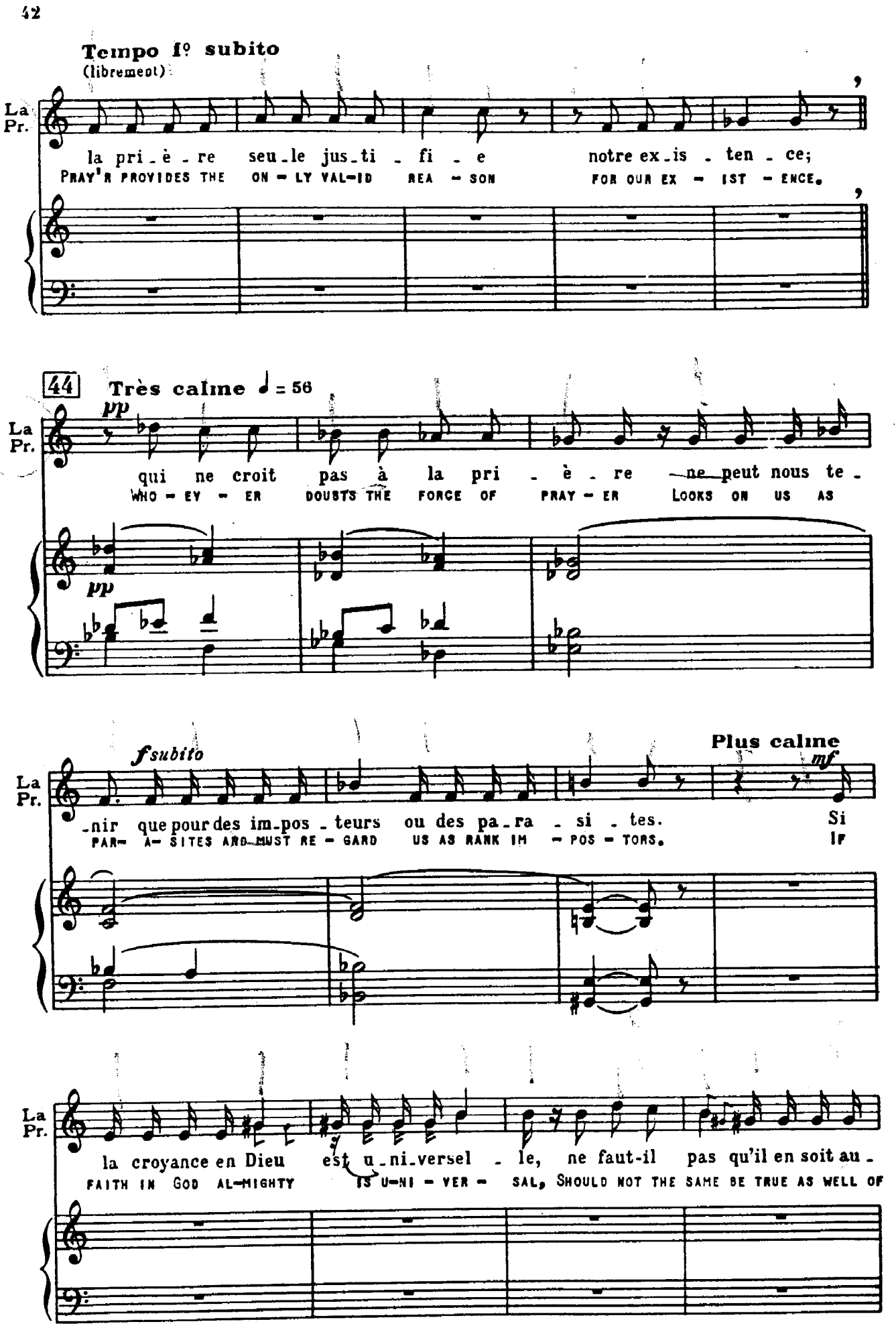
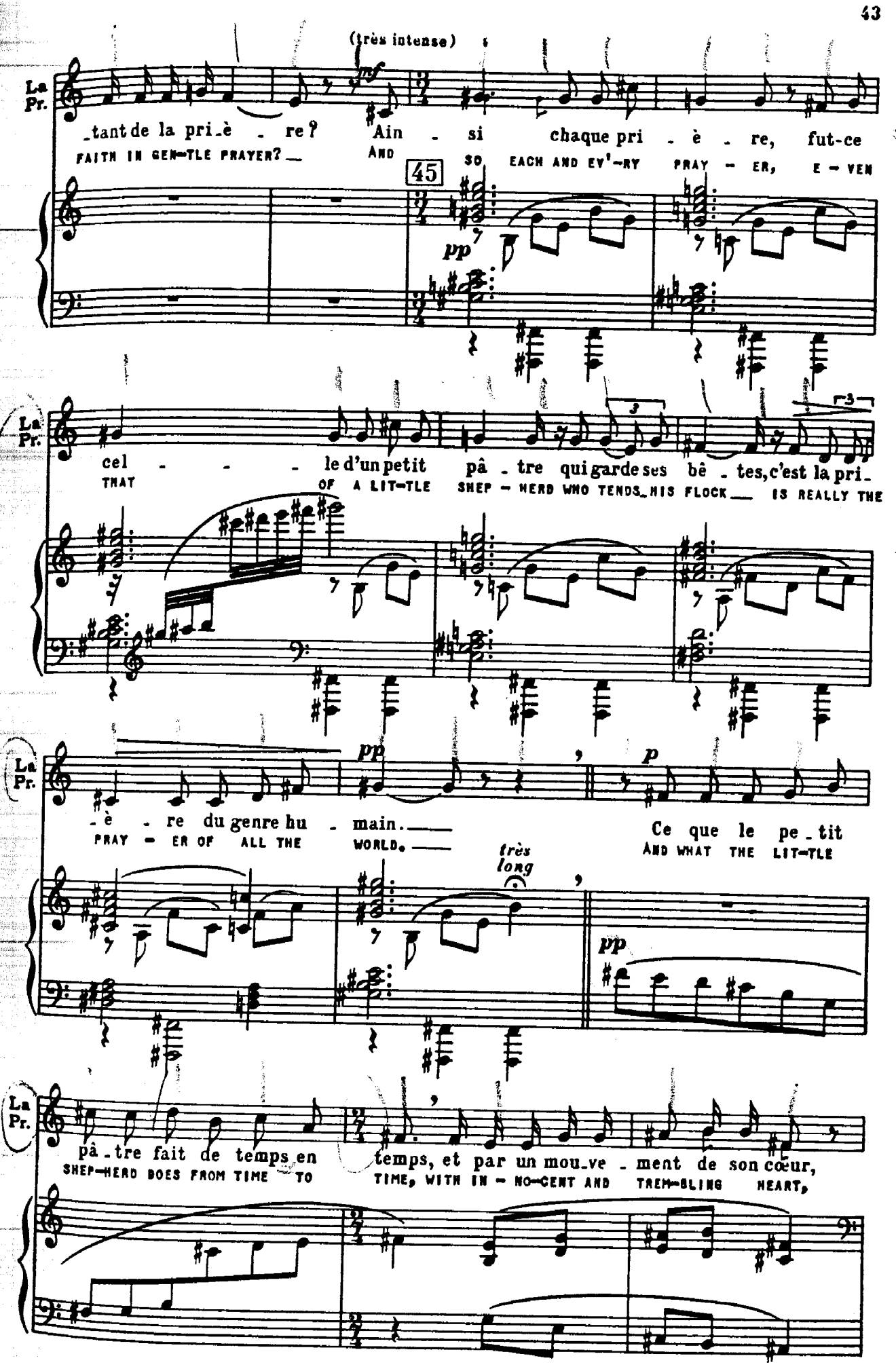
pp

Ma Ré - vé - ren-de Mè - re,
MY MOST REV'REND MOTH-ER,

La Pr.

à la por-tée de la main?
IN THE PALM - OF YOUR HAND.

41 **Très doux et calme** ♩= 46

pp

Bl.
court
par_don_nez moi, je n'ai ja_mais fait de tels cal_culs.
I CAN AS - SURE YOU I HAVE NE-VER HAR-BORED SUCH DE - SIRES.
court
ppp
Più mosso
La Pr.
Les plus dangereux de nos calculs sont ceux que nous appelons des il_lusions.
THE MOST DAN-GER-OUS OF OUR DE-SIRES ARE THOSE WE ARE FOND OF CAL-LING OUR IL-LU-SIONS
Bl.
Je puis a_voir des il_lu_sions je ne de_man_de_rais pas
IT MAY WELL BE I HAVE IL - LU - SIONS. IF THAT IS SO I SHOULD BE DE-
Très calme
pp
Bl.
mieux qu'on m'en dé_pouil_le.
PRIVED OF THEM FOR - EV - ER.
Très lent (en pesant sur les mots)
La Pr.
Qu'on vous en dé_pouil_le...
YOU SHALL BE DE - PRIVED OF THEM!
pp

Subito allegro ♩ = 82
La Pr.
Il fau_dra vous charger seu_le de ce soin, ma fil_le;
THERE IS ONE MORE THING I FEEL THAT YOU SHOULD KNOW, MY DAUGH-TER.
cha_cune i_ci a dé_jà trop à fai_re de ses
EV'-RY- ONE HERE IS EX- TREME- LY CON-CERNED WITH HER
Poco più mosso ♩ = 84
propres il_lusions.
PER-SON-AL IL- LU- SIONS.
42
Ma fil_le, les bon_nes
MY DAUGH-TER, ALL THOUGHTFUL
gens se de_man_dent à quoi nous ser_vons, et a_près
PEO-PLE MUST ASK THEM-SELVES WHAT IT IS WE SERVE, AND I MUS-

La Pr.
tout ils sont bien ex - cu - sa - bles de se le de - man - der.
SAY THAT WHEN THEY ASK THIS QUES-TION, THEY'RE FUL-LY JUS- TI - FIED.
p
m.d.
ff subito
43
commencer mf
Presser (très violent)
Non, ma fil - le, nous ne sommes pas une en - tre - pri - se de
No, MY DAUGH - TER, NEV-ER WAS THE PUR-POSE OF OUR OR - DER TO
f
p
mor - ti - fi - ca - tion ou des con - ser - va - toi - res de ver -
MOR - TI - FY THE SOUL, NOR DO WE AIM TO SAFE-GUARD HU-MAN
(très violent)
-tus, nous sommes des mai - sons de pri - è - re,
VIR - TUE. WE'RE NOTH-ING BUT A HOUSE OF PRAY - ER!

Tempo 1º subito
(libremeot)
La Pr.
la pri_è_re seu_le jus_ti_fi_e notre ex_is_ten_ce;
PRAY'R PROVIDES THE ON-LY VAL-ID REA-SON FOR OUR EX-IST-ENCE.
44
Très calme ♩ = 56
pp
La Pr.
qui ne croit pas à la pri_è_re ne peut nous te_
WHO-EV-ER DOUBTS THE FORCE OF PRAY-ER LOOKS ON US AS
pp
fsubito
Plus calme
mf
La Pr.
_nir que pour des im_pos_teurs ou des pa_ra_si_tes. Si
PAR- A- SITES AND MUST RE-GARD US AS RANK IM-POS-TORS. IF
La Pr.
la croyance en Dieu est u_ni_versel_le, ne faut-il pas qu'il en soit au_
FAITH IN GOD AL-MIGHTY IS U-NI-VER-SAL, SHOULD NOT THE SAME BE TRUE AS WELL OF

(très intense)
La Pr.
_tant de la pri_è _ re? Ain _ si chaque pri _ è _ re, fut-ce
FAITH IN GEN-TLE PRAYER? — AND SO EACH AND EV'-RY PRAY _ ER, E _ VEN
45
pp
La Pr.
cel _ _ _ le d'un petit pâ _ tre qui garde ses bê _ tes, c'est la pri_
THAT OF A LIT-TLE SHEP _ HERD WHO TENDS_HIS FLOCK — IS REALLY THE
La Pr.
pp
p
_è _ re du genre hu _ main. —
PRAY _ ER OF ALL THE WORLD. —
Ce que le pe _ tit
AND WHAT THE LIT-TLE
très long
pp
La Pr.
pâ _ tre fait de temps en temps, et par un mou_ve _ ment de son cœur,
SHEP-HERD GOES FROM TIME TO TIME, WITH IN _ NO-CENT AND TREM-BLING HEART,

(très à l'aise et calme)

Très ralenti

La Pr.

nous de_vons le fai_re jour et nuit. Oh! mon en_fant, il n'est

ALL OF US MUST DO DAY AND NIGHT. 46 OH! MY CHILD, O — UR

pp pp

La Pr.

long rauque

pas se_lon l'esprit du Carmel de s'attendrir, mais je suis vieille et ma_la_de,

OR-DER DOES NOT LEAN TO-WARDS TEN-DER-NESS AND PIT-Y, BUT I AM OLD — AND AIL-ING,

pp

La Pr.

mf

me voi_là très près de ma fin — Je peux bien m'at_tendrir sur vous. —

I AM NOW AP-PROACH-ING THE END, — I CAN AL-LOW MY-SELF TO PIT-Y YOU. —

mp

Bl.

pp

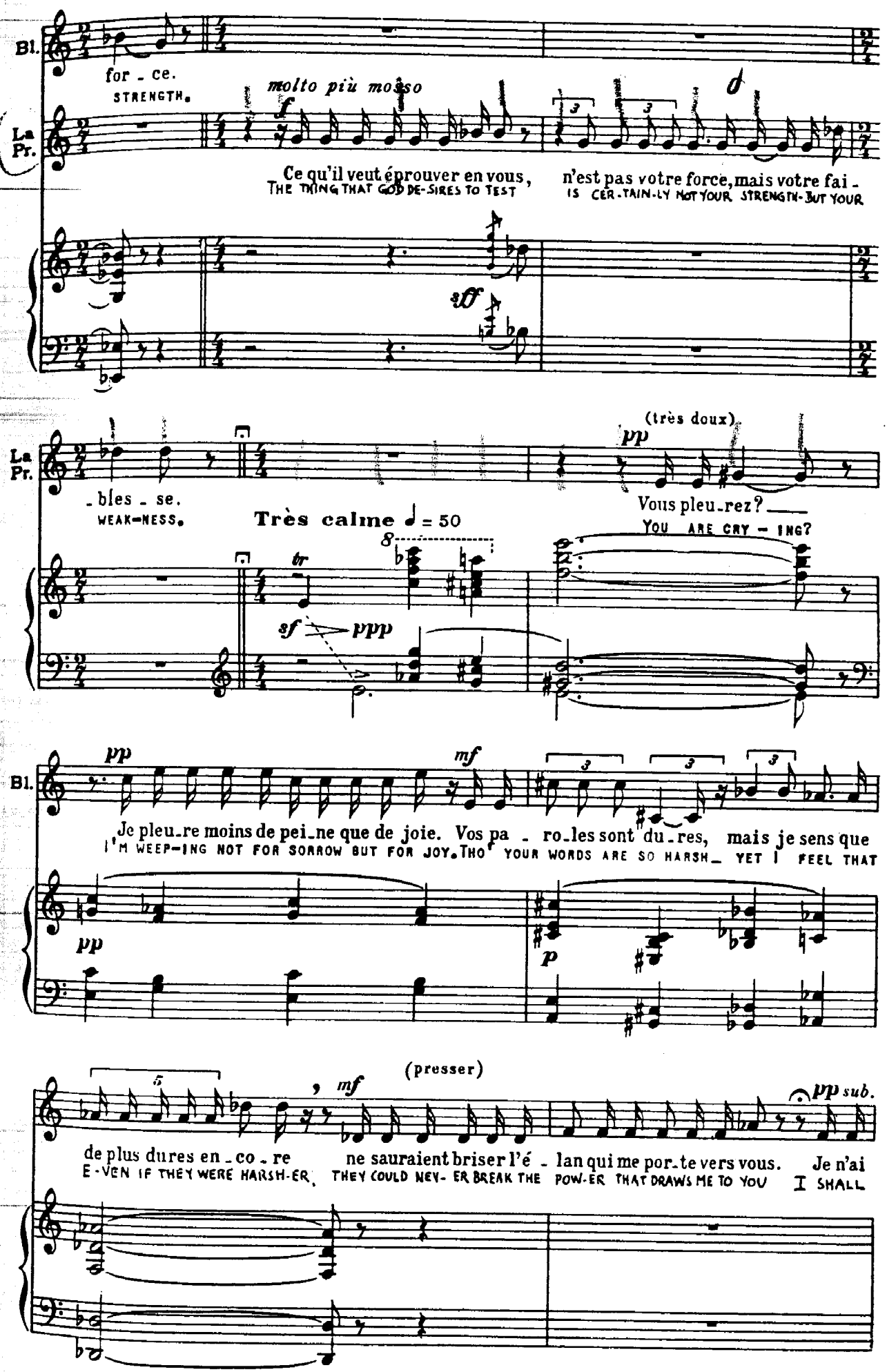
Qu'importe, si Dieu me donne la

WHY FEAR THEM IF GOD WILL GRANT ME THE

La Pr.

47 De grandes épreuves vous attendent, ma fil_le.

THE TRIALS THAT A-WAIT YOU ARE NOT EAS-Y, MY DAUGH-TER. Très calme et doux

mf pp

Bl.
for - ce.
STRENGTH.
molto più mosso
f
La Pr.
Ce qu'il veut éprouver en vous,
THE THING THAT GOD DE-SIRES TO TEST
n'est pas votre force, mais votre fai -
IS CER-TAIN-LY NOT YOUR STRENGTH- BUT YOUR
sff
(très doux)
pp
La Pr.
- bles - se.
WEAK-NESS.
Très calme ♩ = 50
Vous pleu-rez?
YOU ARE CRY - ING?
tr
sf
ppp
pp
mf
Bl.
Je pleu-re moins de pei-ne que de joie. Vos pa - ro-les sont du-res, mais je sens que
I'M WEEP-ING NOT FOR SORROW BUT FOR JOY. THO' YOUR WORDS ARE SO HARSH- YET I FEEL THAT
pp
p
(presser)
mf
pp sub.
de plus dures en-co-re ne sauraient briser l'é - lan qui me por-te vers vous. Je n'ai
E-VEN IF THEY WERE HARSH-ER, THEY COULD NEV- ER BREAK THE POW-ER THAT DRAWS ME TO YOU I SHALL

céder

Bl. pas d'autre re-fuge, en ef-fet.
FIND NO OTH-ER RE-FUGE BUT THIS.

La Pr. Più mosso
ff rude
No-tre Rè-gle n'est pas un re-fu-ge.
BUT OUR OR-DER CAN-NOT BE A RE-FUGE.

pp

La Pr. Ce n'est pas la Règle qui nous gar-de, ma fil-le, c'est nous qui gardons la Règle.
DO NOT THINK THE OR-DER CAN PRO-TECT US, MY DAUGH-TER, IT IS WE WHO MUST PRO-TECT THE OR-DER.

sff

48 Plus calme et sans dureté

La Pr. mf
Di-tes-moi en-co-re, a-vez-vous, par ex-traor-di-nai-re, dé-jà choisi votre
WOULD YOU CARE TO TELL ME WHETH-ER YOU, BY SOME STRANGE IN-TU-I-TION, HAVE MADE A CHOICE IN THE

(très essoufflée)

La Pr. nom de carmé-li-te, au cas où nous vous admettri-ons à la pro-ba-
NAME THAT YOU DESIRE, — IN CASE WE AD-MIT YOU AS A NO-VICE TO OUR

pp

(très doux)

Bl. *pp* Si

La Pr. *pp* _tion? Mais, sans dou_te, n'y a_vez-vous jamais pen_sé?
OR - DER? I AM SURE YOU AL-READY HAVE CONSIDERED THIS.

Bl. *ppp* fait, ma Mè_re. Je vou_drais m'ap_pe_ler sœur Blan_che de l'A_
49 HAVE, MY MOTH - ER! I SHOULD LIKE THE NAME SIS - TER BLANCHE OF THE

pp *ppp*

Bl. _go_nie du Christ!
AGO - NY OF CHRIST! (La Prieure sursaute imperceptiblement puis, tranquille et ferme.) (très librement)

La Pr. *f* Al_lez en paix, ma fil_le.
GO IN PEACE, MY DAUGH - TER.

RIDEAU SPÉCIAL (très lentement)

50 (Blanche s'agenouille et sort)

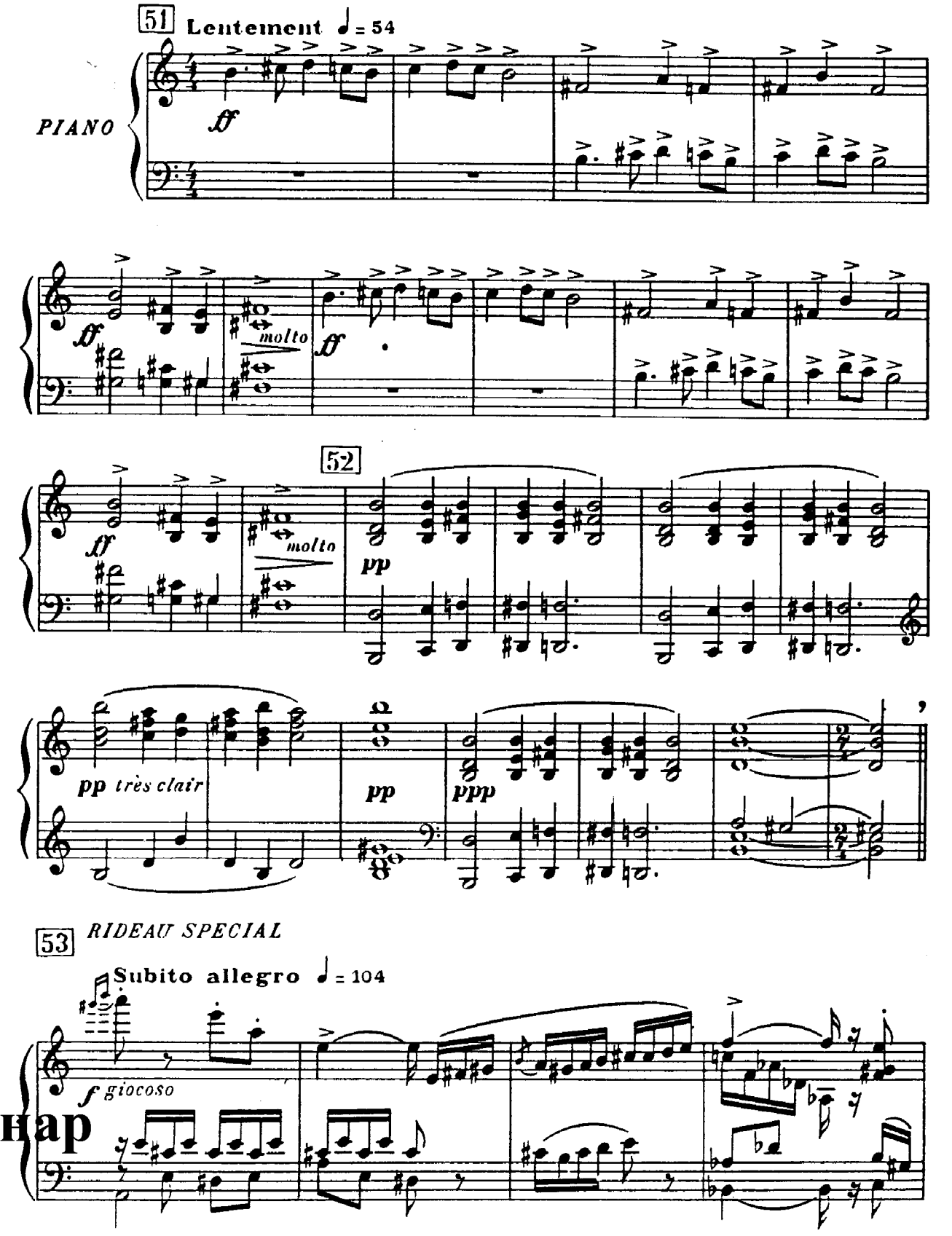
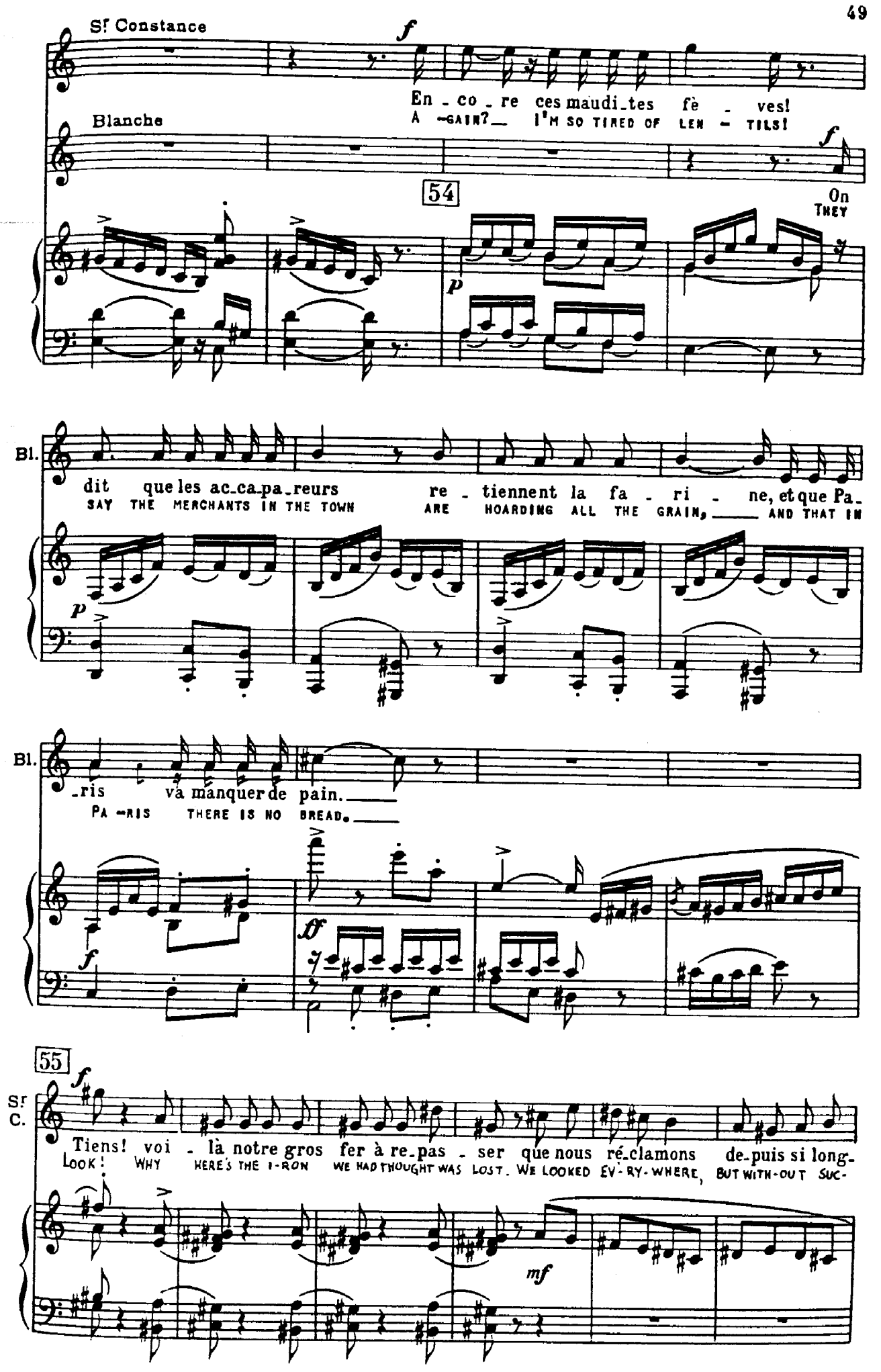
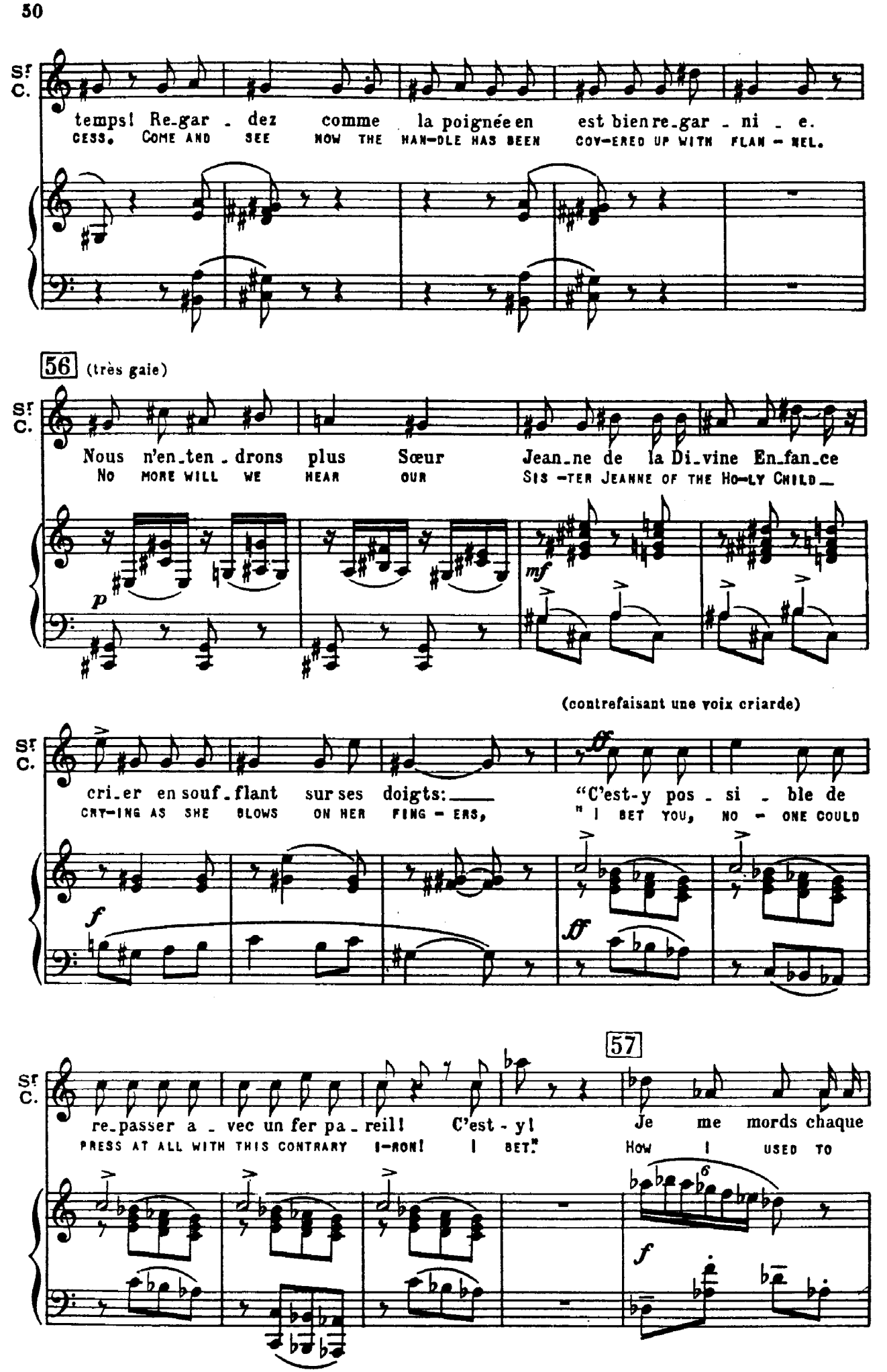
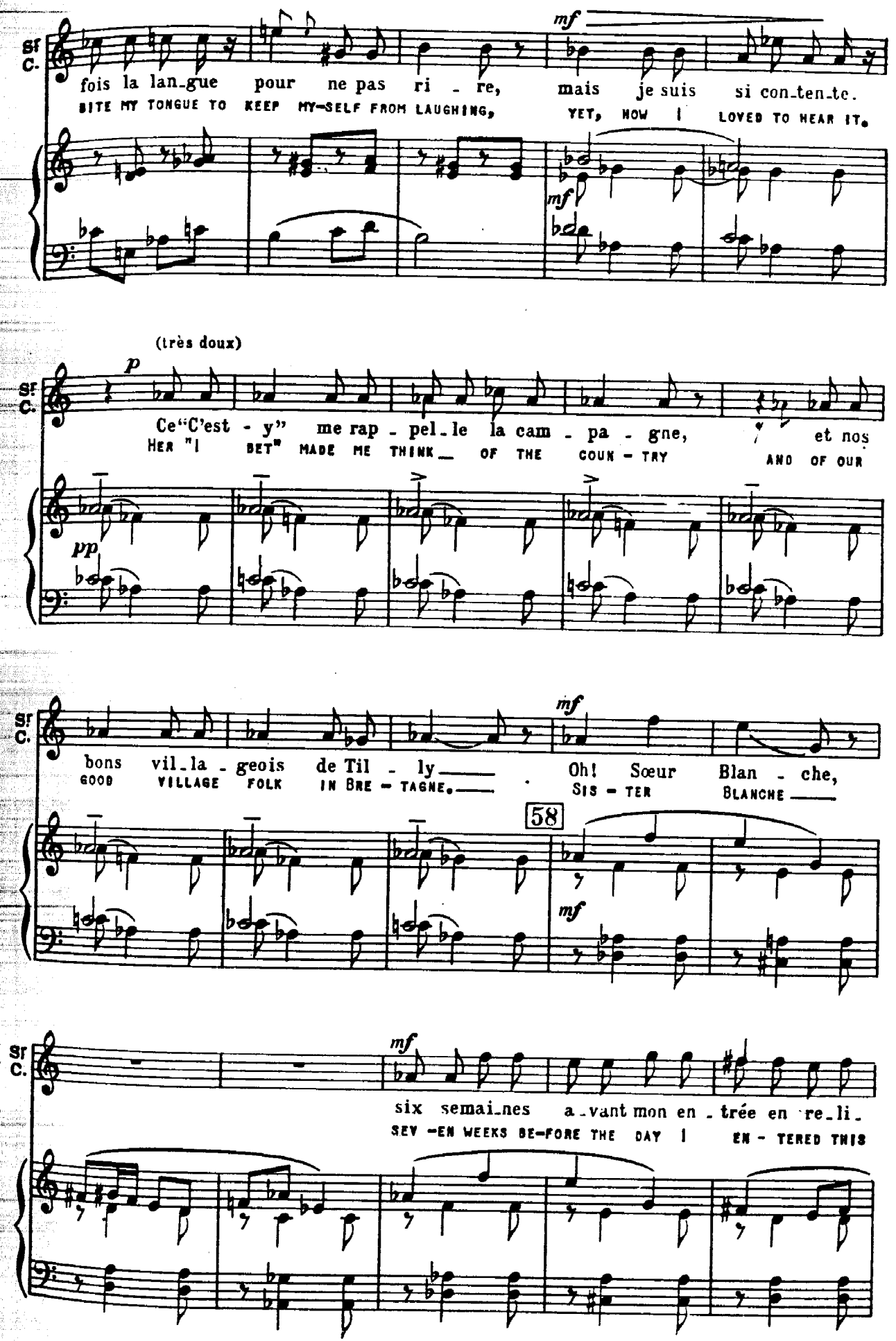
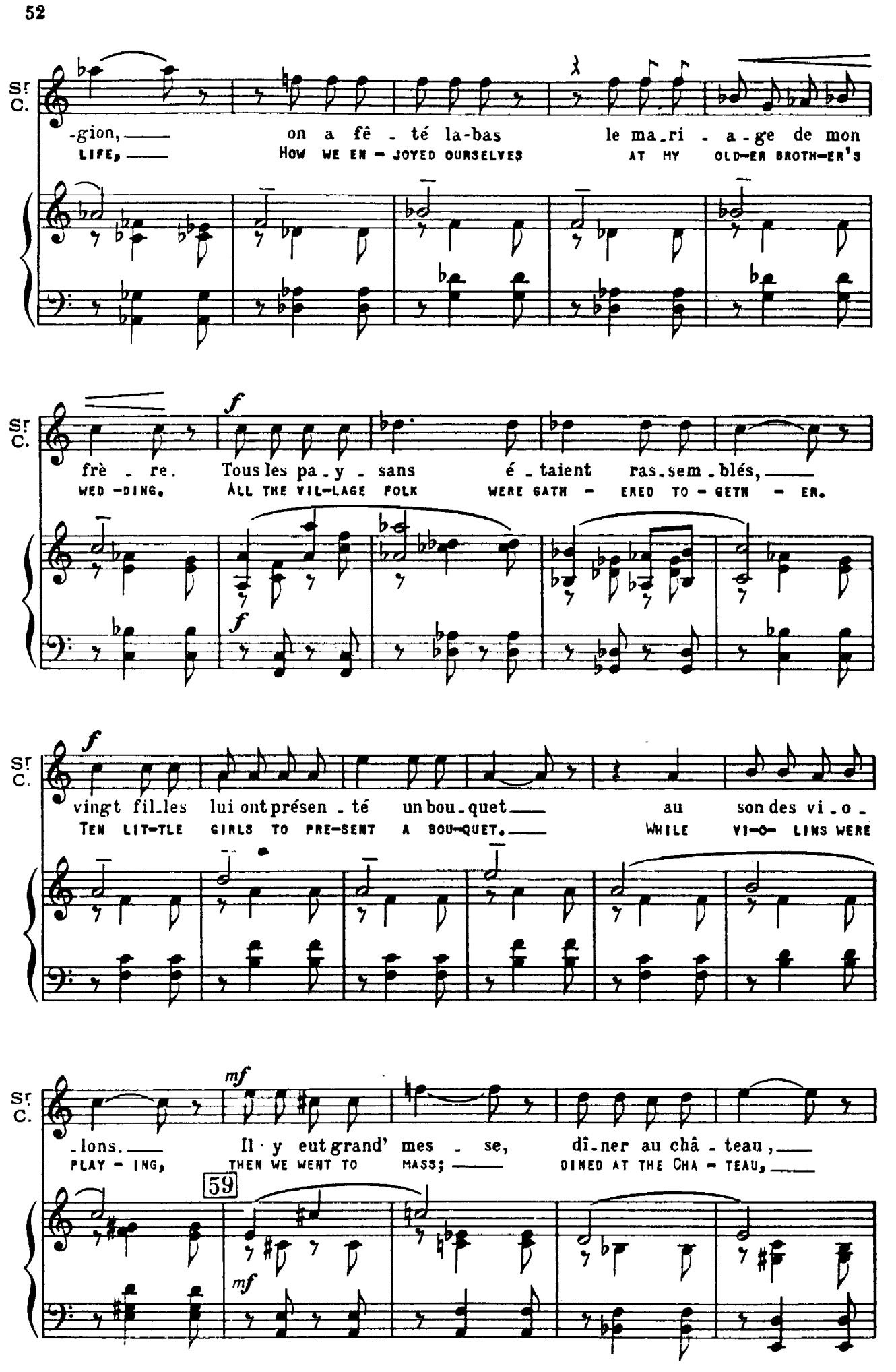
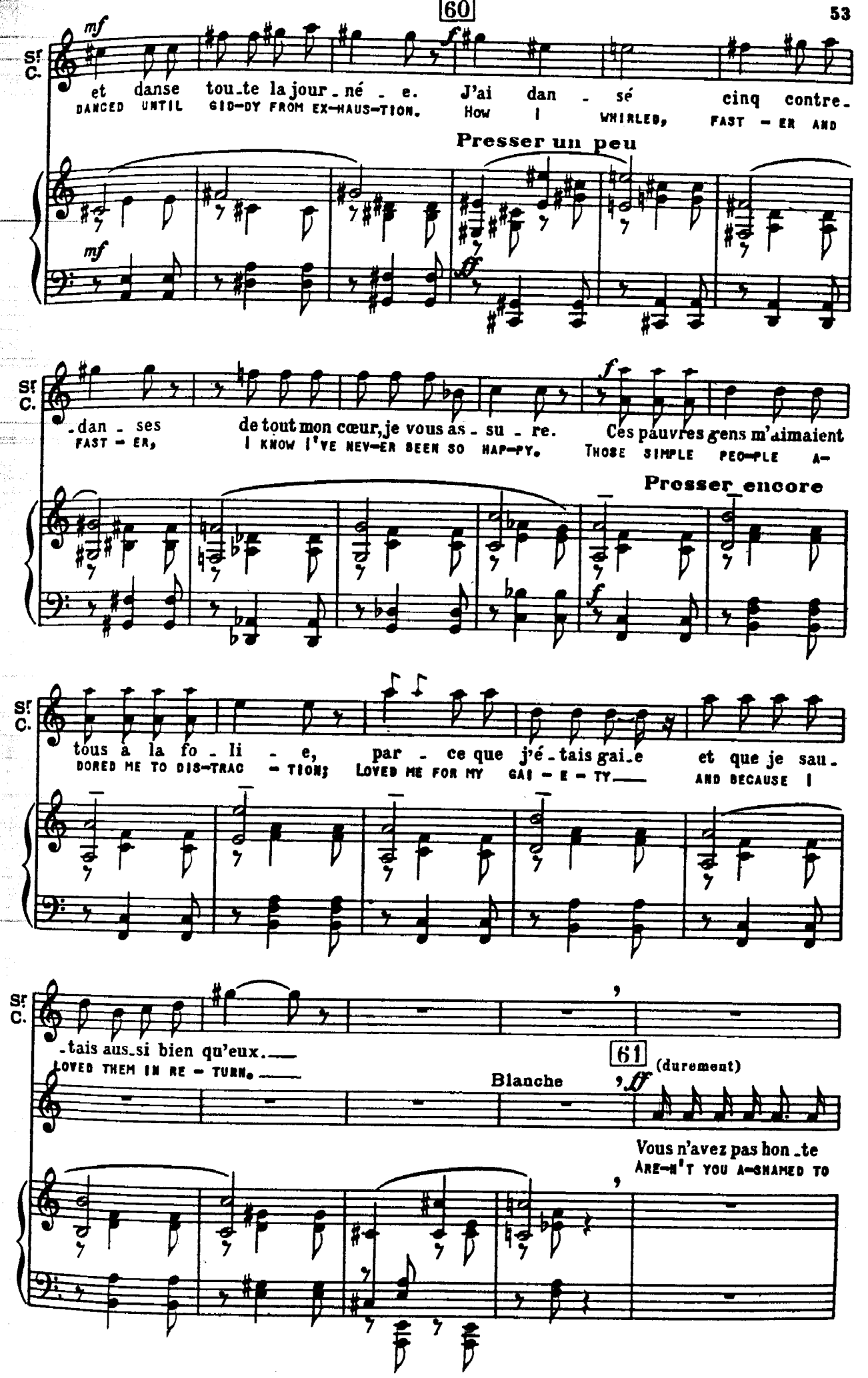
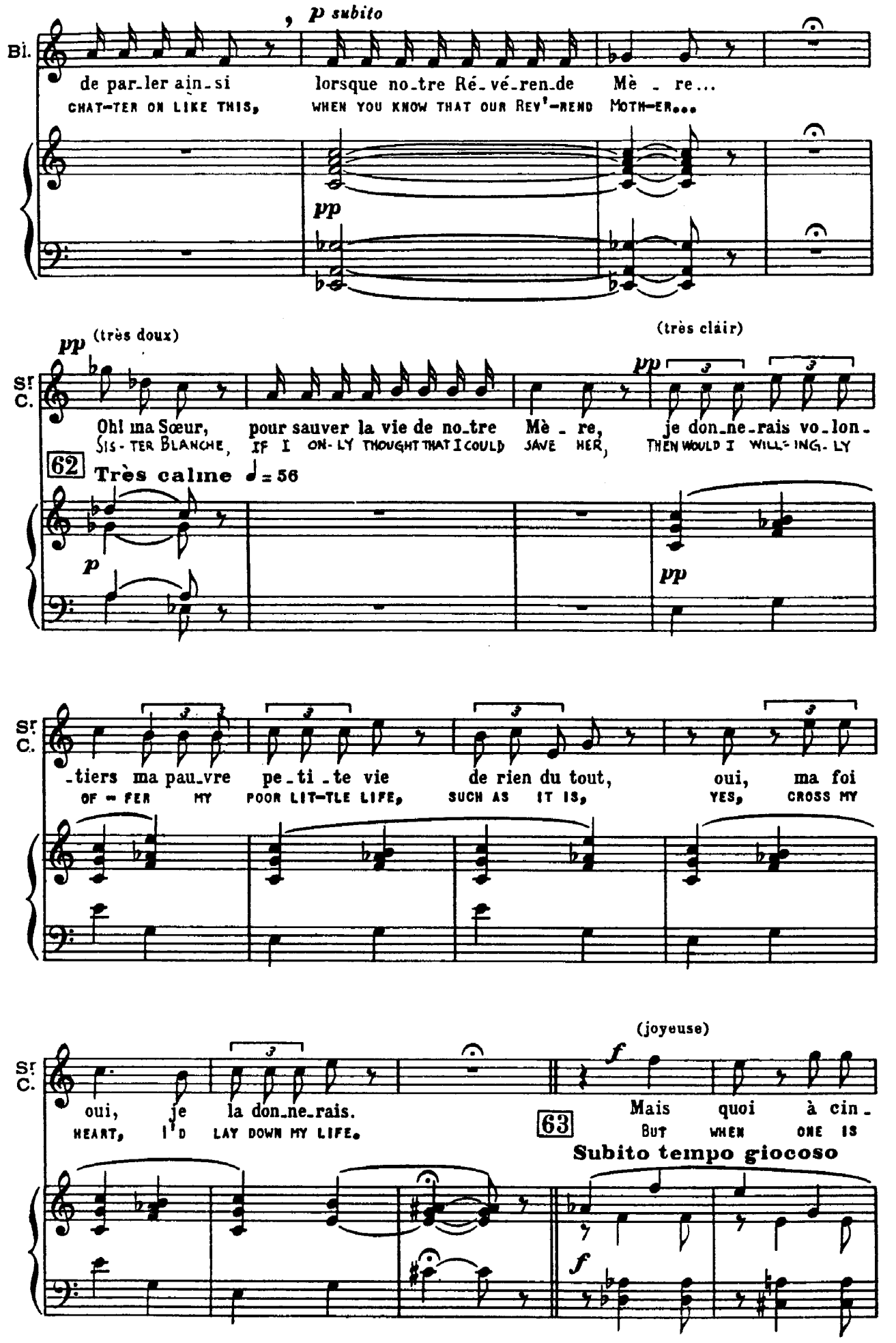
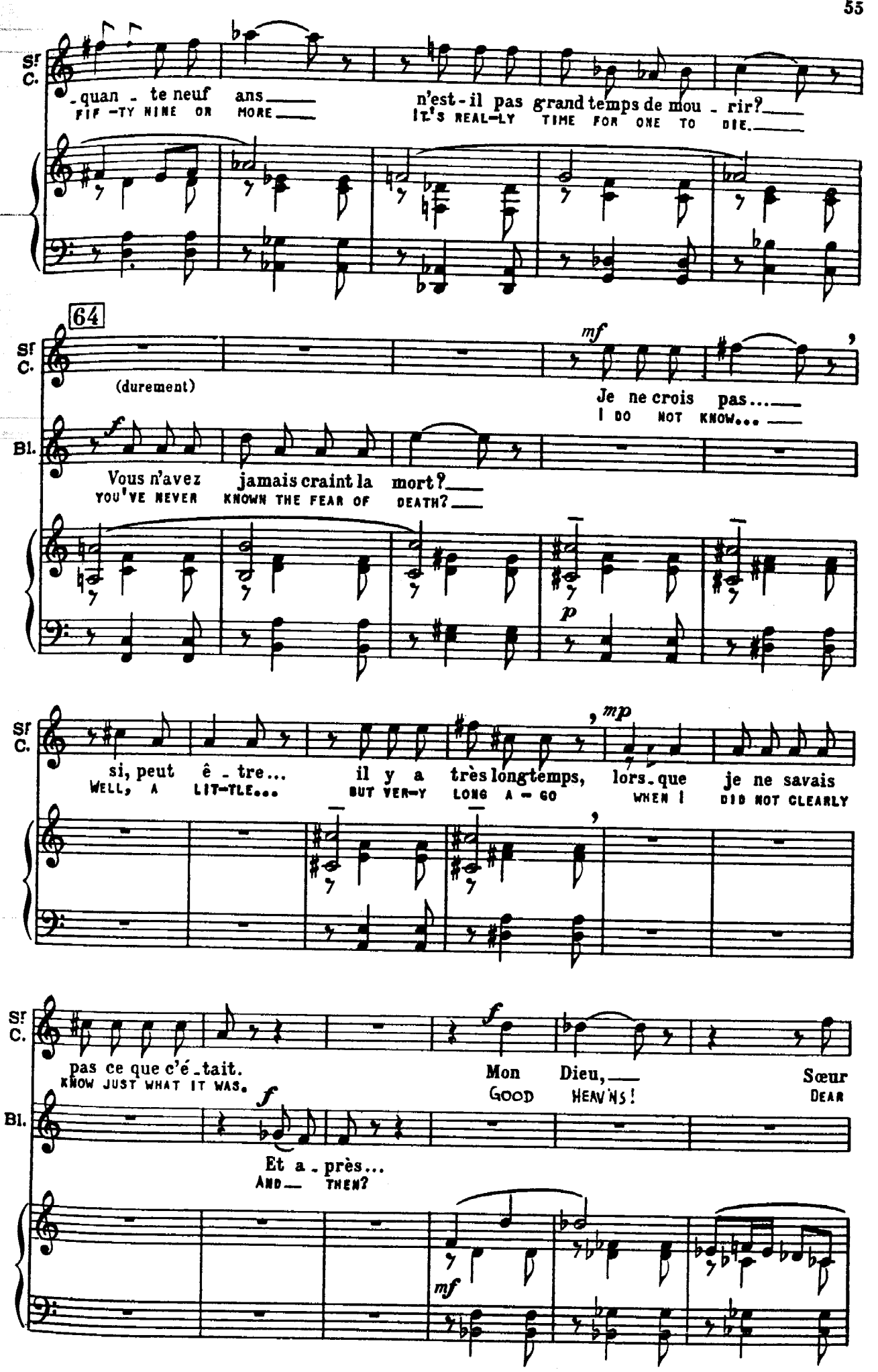
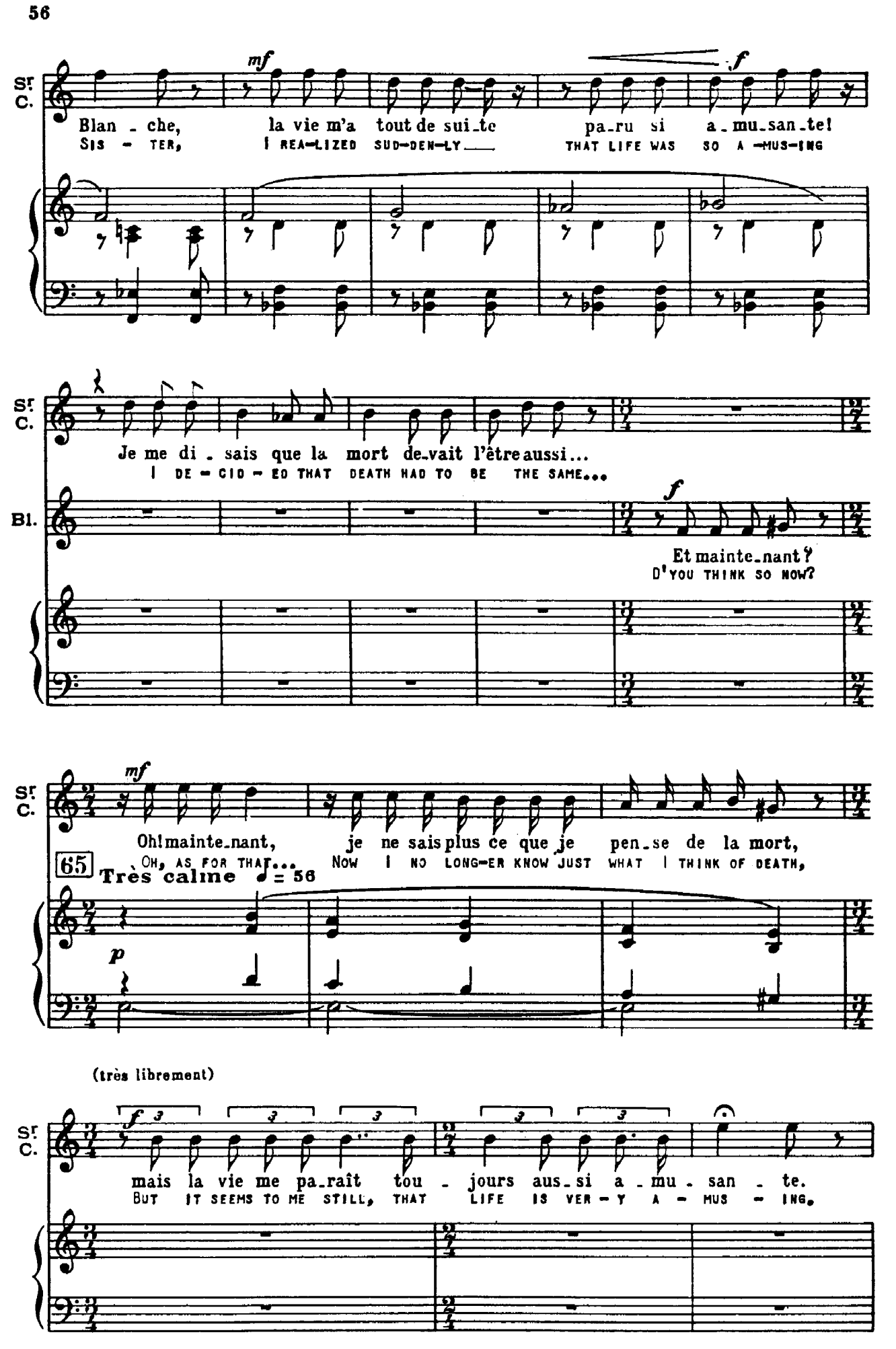
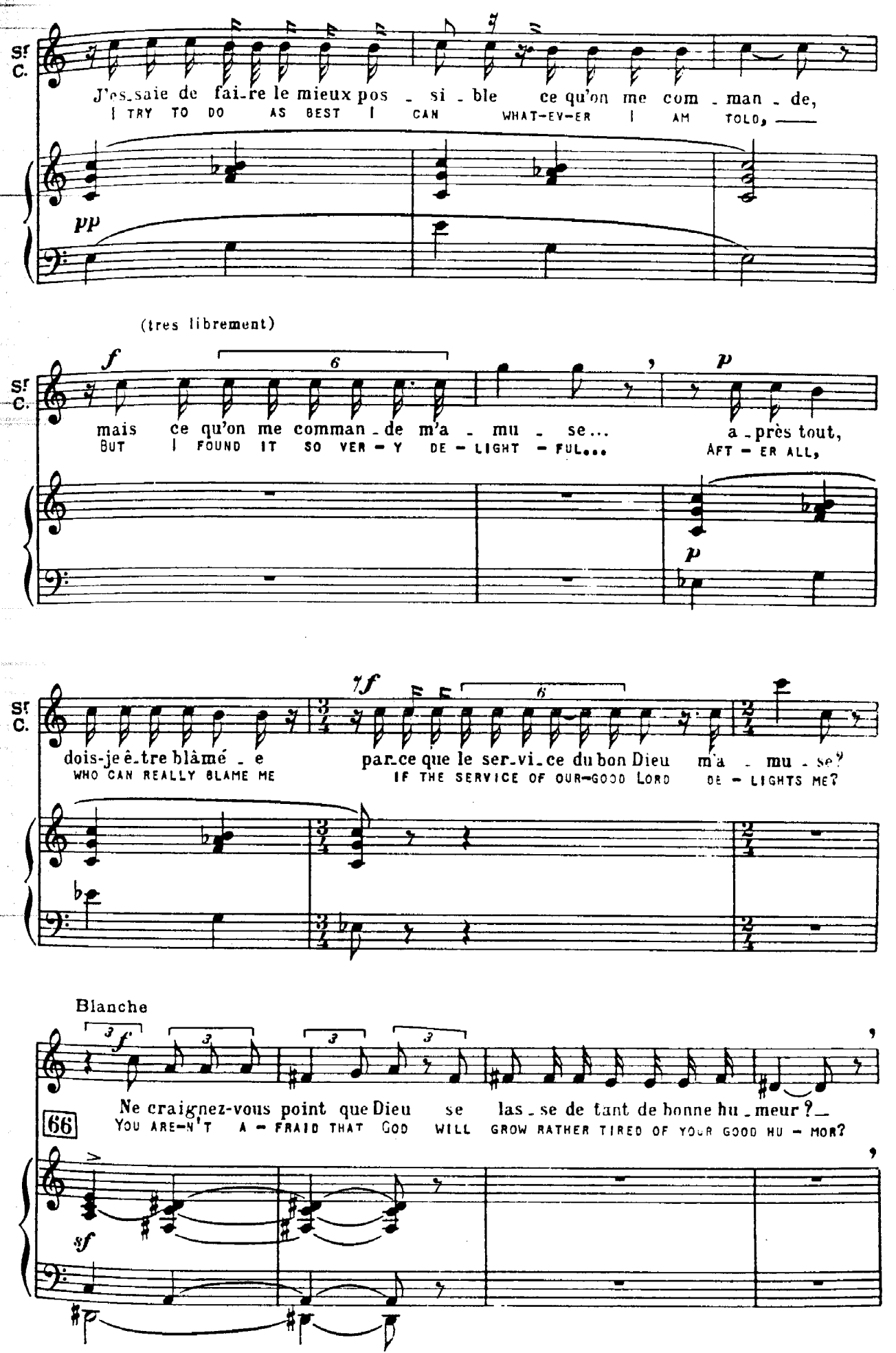
Très lent ♩ = 46

p *pp* *ppp*

3e TABLEAU

Le tour, à l'intérieur du couvent.

Blanche et une très jeune sœur, Constance de Saint-Denis, prennent les provisions et les objets usuels que la sœur tourière leur passe.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Sr Constance
En - co - re ces maudi - tes fè - ves!
A - GAIN? I'M SO TIRED OF LEN - TILS!
Blanche
54
On
THEY
Bl.
dit que les ac - ca - pa - reurs re - tiennent la fa - ri - ne, et que Pa -
SAY THE MERCHANTS IN THE TOWN ARE HOARDING ALL THE GRAIN, AND THAT IN
Bl.
- ris va manquer de pain.
PA - RIS THERE IS NO BREAD.
55
Sr C.
Tiens! voi - là notre gros fer à re - pas - ser que nous ré - clamons de - puis si long -
LOOK! WHY HERE'S THE I - RON WE HAD THOUGHT WAS LOST. WE LOOKED EV - RY - WHERE, BUT WITH - OUT SUC -

Sr C.
temps! Re-gar - dez comme la poignée en est bien re-gar - ni - e.
CESS. COME AND SEE NOW THE HAN-DLE HAS BEEN COV-ERED UP WITH FLAN - NEL.
56 (très gaie)
Sr C.
Nous n'en-ten - drons plus Sœur Jean-ne de la Di-vine En-fan-ce
NO MORE WILL WE HEAR OUR SIS -TER JEANNE OF THE HO-LY CHILD_
p
mf
(contrefaisant une voix criarde)
Sr C.
cri-er en souf-flant sur ses doigts:___ "C'est-y pos - si - ble de
CRY-ING AS SHE BLOWS ON HER FING - ERS, "I BET YOU, NO - ONE COULD
f
ff
57
Sr C.
re-passer a - vec un fer pa - reil! C'est - y! Je me mords chaque
PRESS AT ALL WITH THIS CONTRARY I-RON! I BET." HOW I USED TO
f

Sr C.
mf
fois la lan-gue pour ne pas ri - re, mais je suis si con-ten-te.
BITE MY TONGUE TO KEEP MY-SELF FROM LAUGHING, YET, HOW I LOVED TO HEAR IT.
(très doux)
p
Ce "C'est - y" me rap - pel-le la cam - pa - gne, et nos
HER "I BET" MADE ME THINK OF THE COUN - TRY AND OF OUR
pp
bons vil-la - geois de Til - ly Oh! Sœur Blan - che,
GOOD VILLAGE FOLK IN BRE - TAGNE. SIS - TER BLANCHE
58
six semai-nes a-vant mon en - trée en re-li-
SEV -EN WEEKS BE-FORE THE DAY I EN - TERED THIS

Sr C.
-gion, on a fê - té la-bas le ma_ri - a - ge de mon
LIFE, HOW WE EN - JOYED OURSELVES AT MY OLD-ER BROTH-ER'S
Sr C.
frè - re. Tous les pa_y - sans é - taient ras_sem_blés,
WED-DING. ALL THE VIL-LAGE FOLK WERE GATH - ERED TO - GETH - ER.
Sr C.
vingt fil_les lui ont présen - té un bou_quet au son des vi_o_
TEN LIT-TLE GIRLS TO PRE-SENT A BOU-QUET. WHILE VI-O- LINS WERE
Sr C.
_lons. Il y eut grand' mes - se, dî_ner au châ - teau,
PLAY - ING, THEN WE WENT TO MASS; DINED AT THE CHA - TEAU,
59

Sr C.
mf
et danse tou_te la jour_né _ e.
DANCED UNTIL GID-DY FROM EX-HAUS-TION.
J'ai dan _ sé cinq contre_
How I WHIRLED, FAST - ER AND
Presser un peu
mf
f
Sr C.
_dan _ ses
FAST - ER,
de tout mon cœur, je vous as _ su _ re.
I KNOW I'VE NEV-ER BEEN SO HAP-PY.
Ces pauvres gens m'aimaient
THOSE SIMPLE PEO-PLE A-
f
Presser encore
f
Sr C.
tous à la fo _ li _ e,
DORED ME TO DIS-TRAC - TION;
par _ ce que j'é _ tais gai _ e
LOVED ME FOR MY GAI - E - TY
et que je sau_
AND BECAUSE I
Sr C.
_tais aus_si bien qu'eux.
LOVED THEM IN RE - TURN.
61
Blanche
(durement)
ff
Vous n'avez pas hon _ te
ARE-N'T YOU A-SHAMED TO

Bl.
p subito
de par_ler ain_si
CHAT-TER ON LIKE THIS,
lorsque no_tre Ré_vé_ren_de
WHEN YOU KNOW THAT OUR REV'-REND
Mè _ re...
MOTH-ER...
pp
Sr C.
pp (très doux)
Oh! ma Sœur,
SIS-TER BLANCHE,
pour sauver la vie de no_tre
IF I ON-LY THOUGHT THAT I COULD
Mè _ re,
SAVE HER,
(très clair)
pp
je don_ne_rais vo_lon_
THEN WOULD I WILL-ING-LY
62
Très calme ♩ = 56
p
pp
Sr C.
_tiers ma pau_vre
OF-FER MY
pe_ti _te vie
POOR LIT-TLE LIFE,
de rien du tout,
SUCH AS IT IS,
oui, ma foi
YES, CROSS MY
Sr C.
oui, je
HEART, I'D
la don_ne_rais.
LAY DOWN MY LIFE.
(joyeuse)
f
63
Mais quoi à cin_
BUT WHEN ONE IS
Subito tempo giocoso
f

Sf C.
-quan - te neuf ans
FIF -TY NINE OR MORE
n'est-il pas grand temps de mou - rir?
IT'S REAL-LY TIME FOR ONE TO DIE.
64
(durement)
mf
Je ne crois pas...
I DO NOT KNOW...
Bl.
f
Vous n'avez jamais craint la mort?
YOU'VE NEVER KNOWN THE FEAR OF DEATH?
p
mp
si, peut ê - tre...
WELL, A LIT-TLE...
il y a très longtemps, lors que je ne savais
BUT VER-Y LONG A - GO WHEN I DID NOT CLEARLY
f
pas ce que c'é - tait.
KNOW JUST WHAT IT WAS.
Mon Dieu,
GOOD HEAV'NS!
Sœur
DEAR
f
Et a - près...
AND THEN?
mf

Sr C.
mf
f
Blan - che, la vie m'a tout de sui-te pa-ru si a-mu-san-te!
SIS - TER, I REA-LIZED SUD-DEN-LY THAT LIFE WAS SO A-MUS-ING
Sr C.
Je me di - sais que la mort de-vait l'être aussi...
I DE - CID - ED THAT DEATH HAD TO BE THE SAME...
Bl.
f
Et mainte-nant?
D'YOU THINK SO NOW?
Sr C.
mf
Oh! mainte-nant, je ne sais plus ce que je pen-se de la mort,
OH, AS FOR THAT... NOW I NO LONG-ER KNOW JUST WHAT I THINK OF DEATH,
65
Très câline ♩ = 56
p
(très librement)
Sr C.
f
mais la vie me pa-raît tou - jours aus-si a-mu-san-te.
BUT IT SEEMS TO ME STILL, THAT LIFE IS VER-Y A-MUS-ING.

Sr C.
J'es_saie de fai_re le mieux pos _ si _ ble ce qu'on me com _ man _ de,
I TRY TO DO AS BEST I CAN WHAT-EV-ER I AM TOLD,
pp
(tres librement)
f
6
p
mais ce qu'on me comman _ de m'a _ mu _ se... a _ près tout,
BUT I FOUND IT SO VER - Y DE - LIGHT - FUL... AFT - ER ALL,
p
Sr C.
7f
6
dois-je ê_tre blâmé _ e par_ce que le ser_vi_ce du bon Dieu m'a _ mu _ se?
WHO CAN REALLY BLAME ME IF THE SERVICE OF OUR-GOOD LORD DE - LIGHTS ME?
Blanche
3 f
3
3
3
Ne craignez-vous point que Dieu se las _ se de tant de bonne hu _ meur?
66
YOU ARE-N'T A - FRAID THAT GOD WILL GROW RATHER TIRED OF YOUR GOOD HU - MOR?
sf

(enfantin et doux)

Sr C.

pp

Pardonnez-moi, Sœur Blan_che. Je ne peux m'empê_cher de croi_re
SISTER IF YOU'LL EX - CUSE ME.. THO' I KNOW WE ARE FRIENDS I CAN'T HELP

pp

ppp très doux

Sr C.

que vous ve_nez ex_près de me fai_re du mal.
THINKING THAT YOU WERE BENT ON DO - ING ME HARM.

ppp

67 (dur)

Bl.

f

Hé bien, vous ne vous trompez pas... C'est que je vous en_
IN-DEED, IT'S TRUE I EN-VIED YOU. YES, YOU'RE EN - TIRE-LY

Sr C.

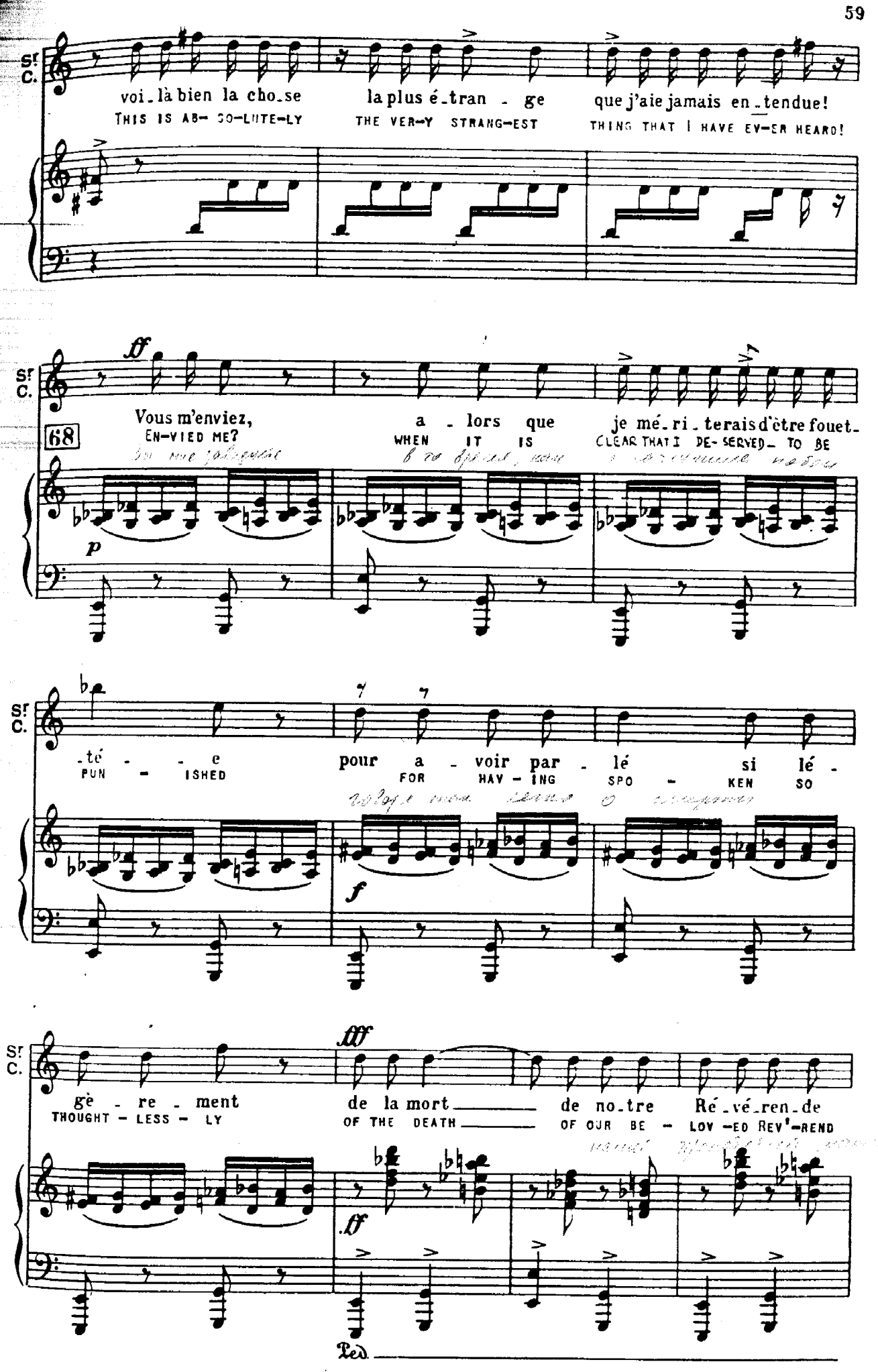
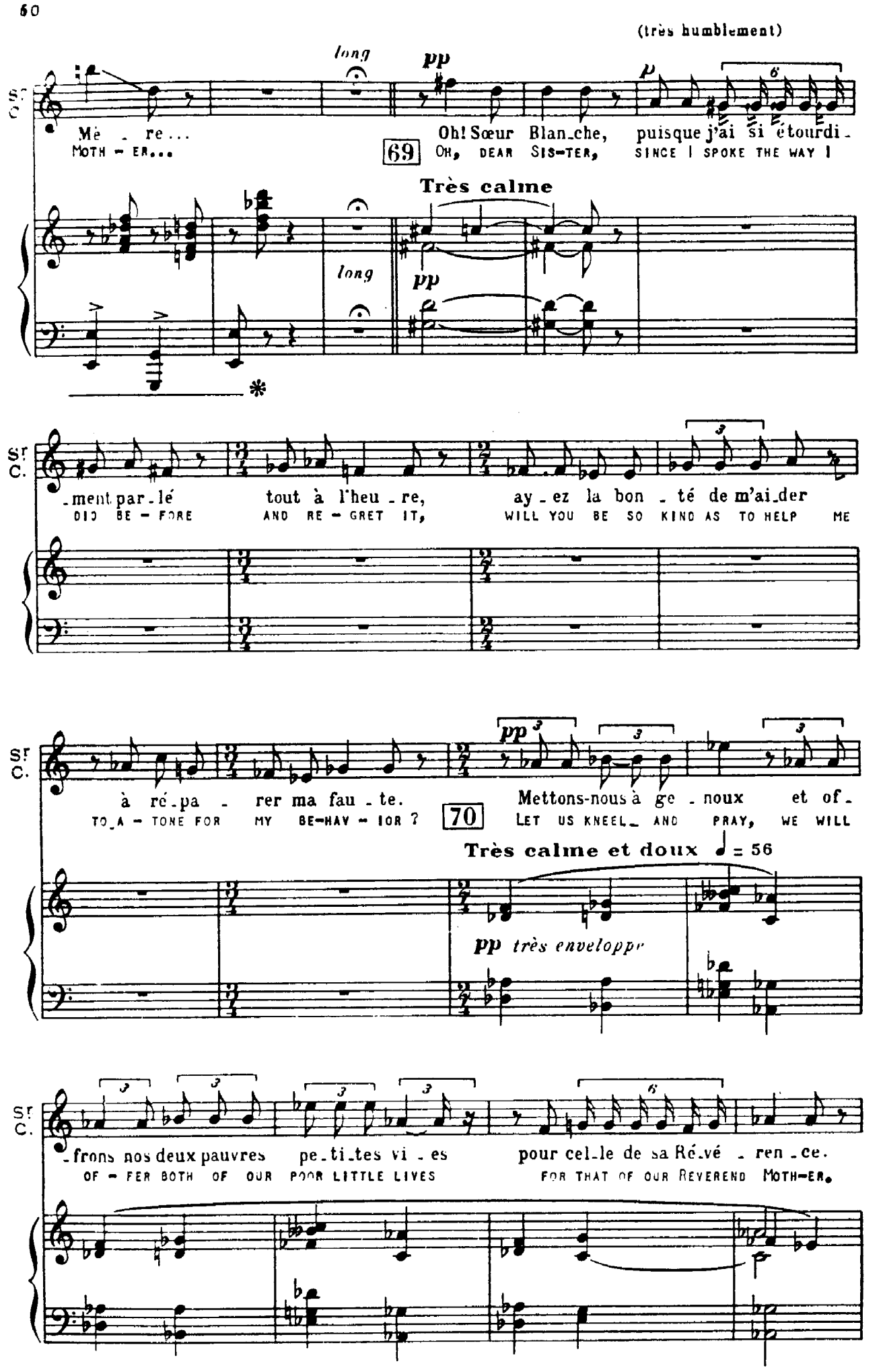
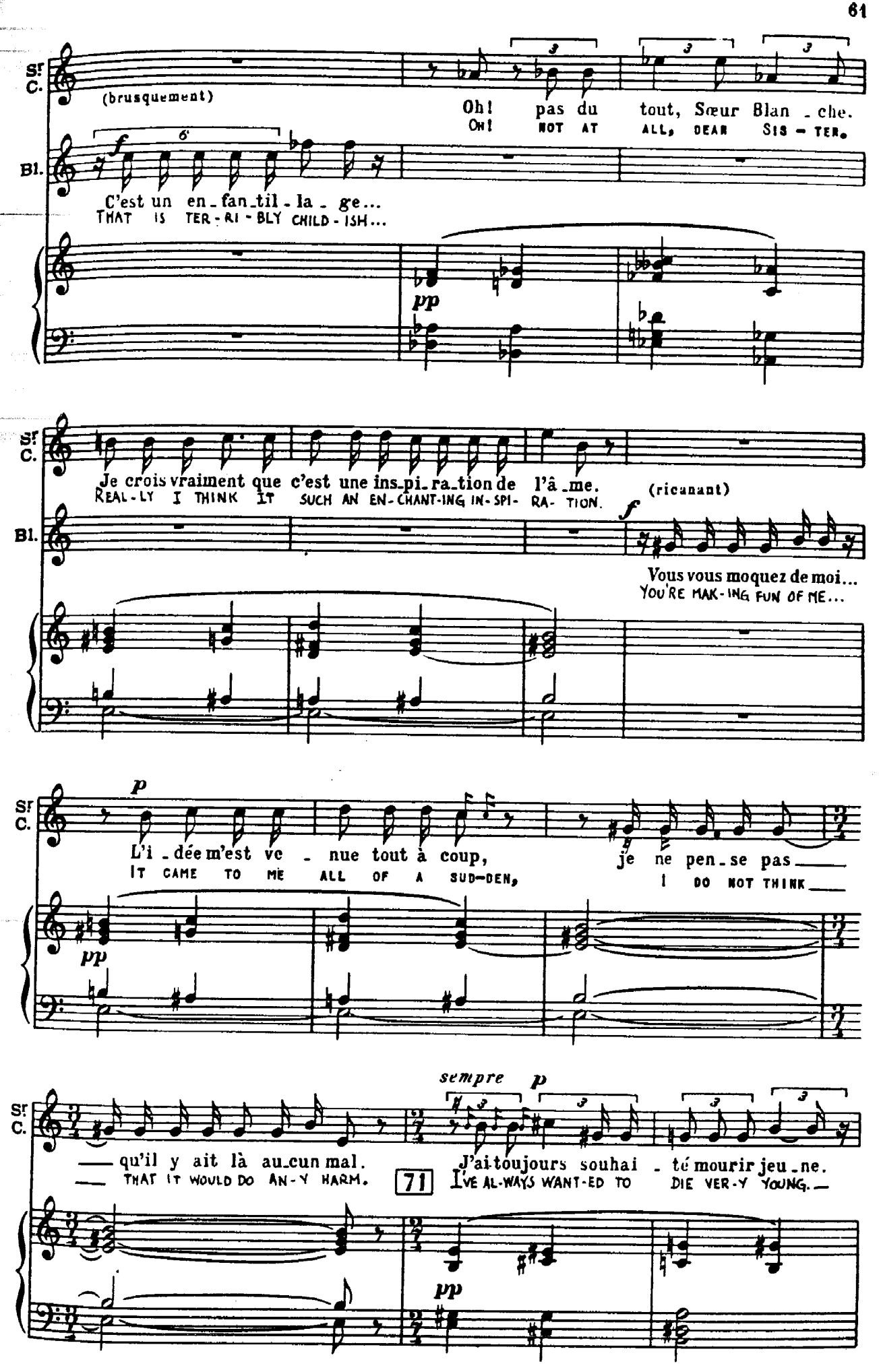
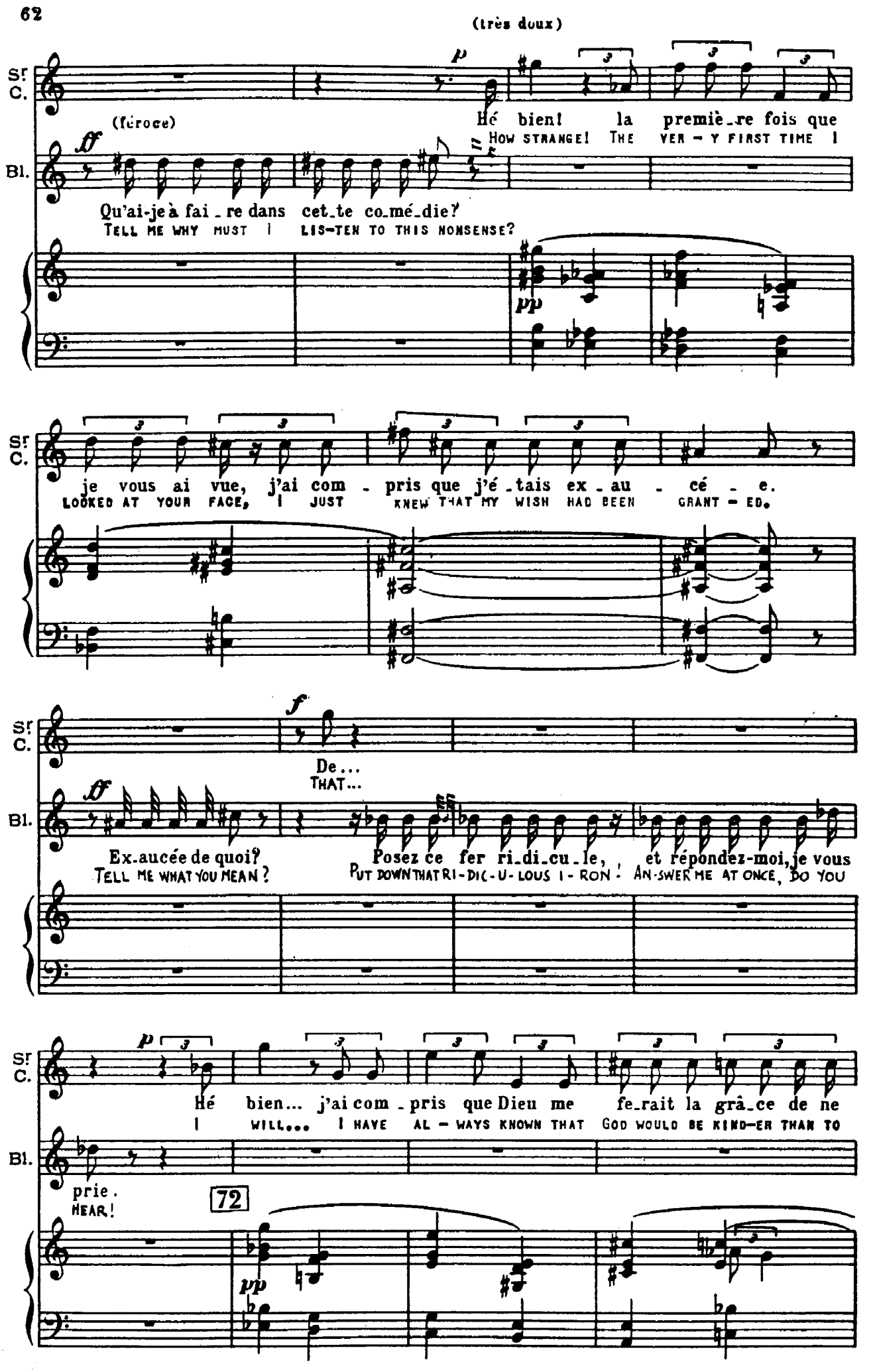
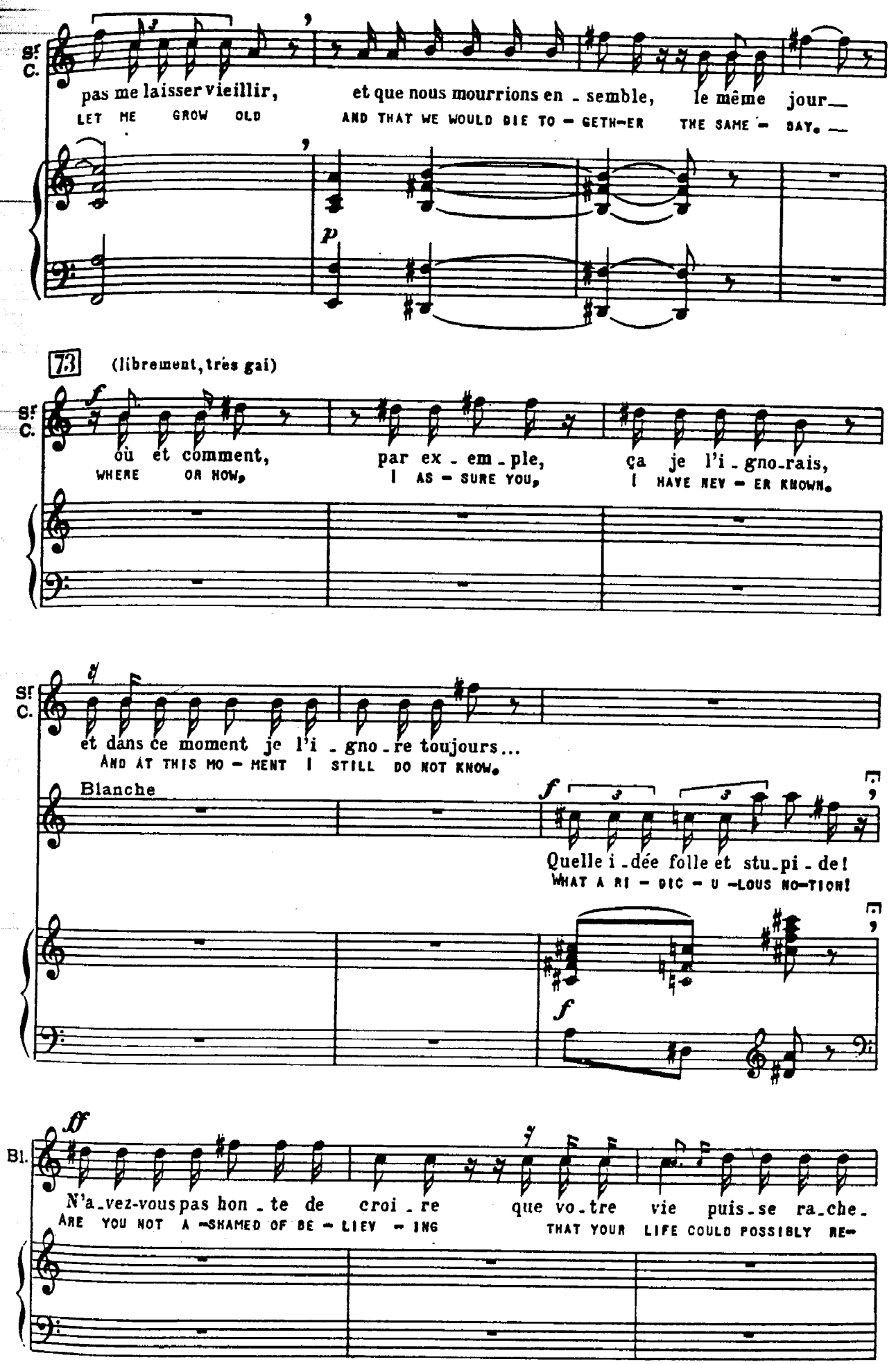
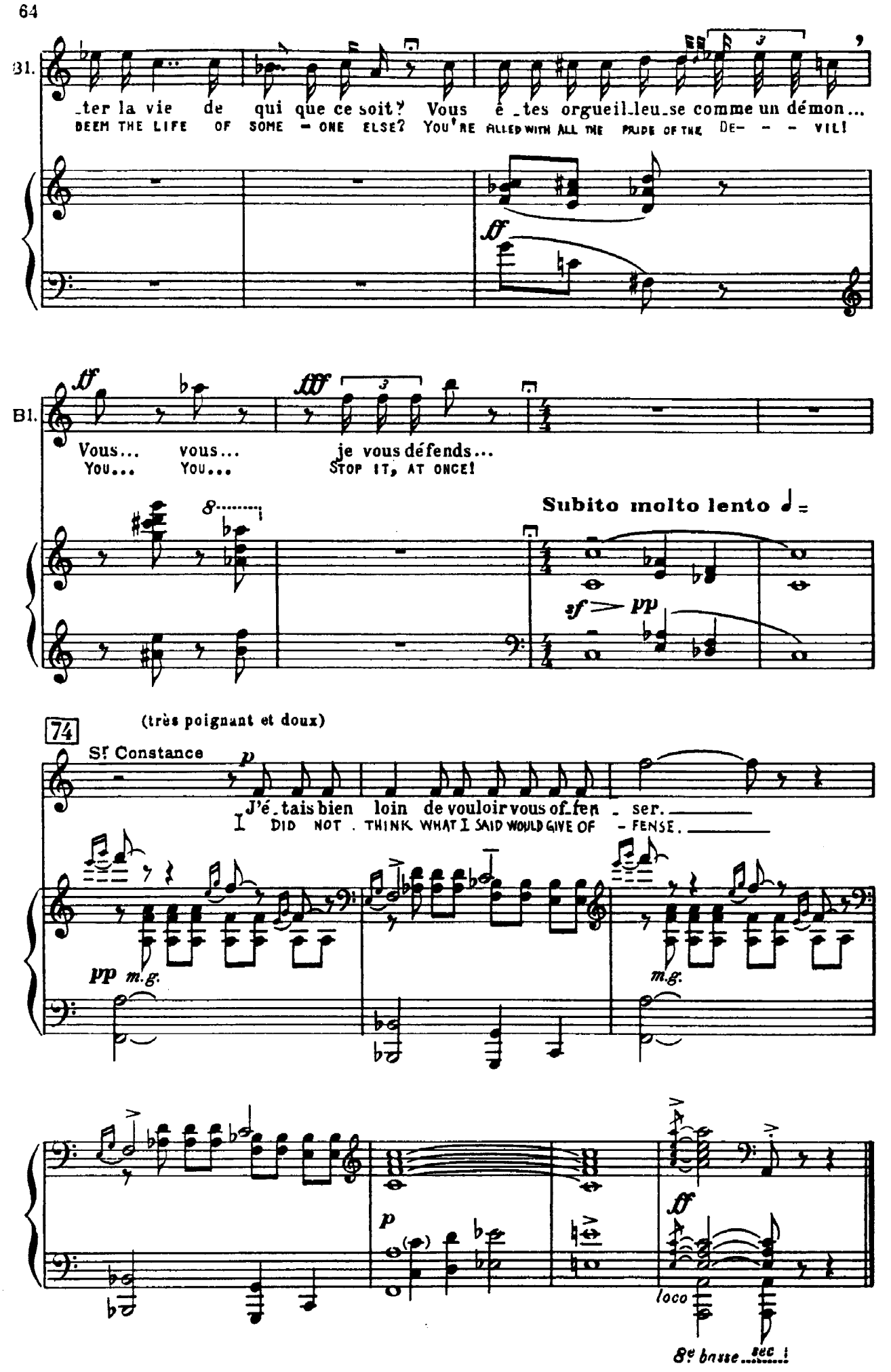
f

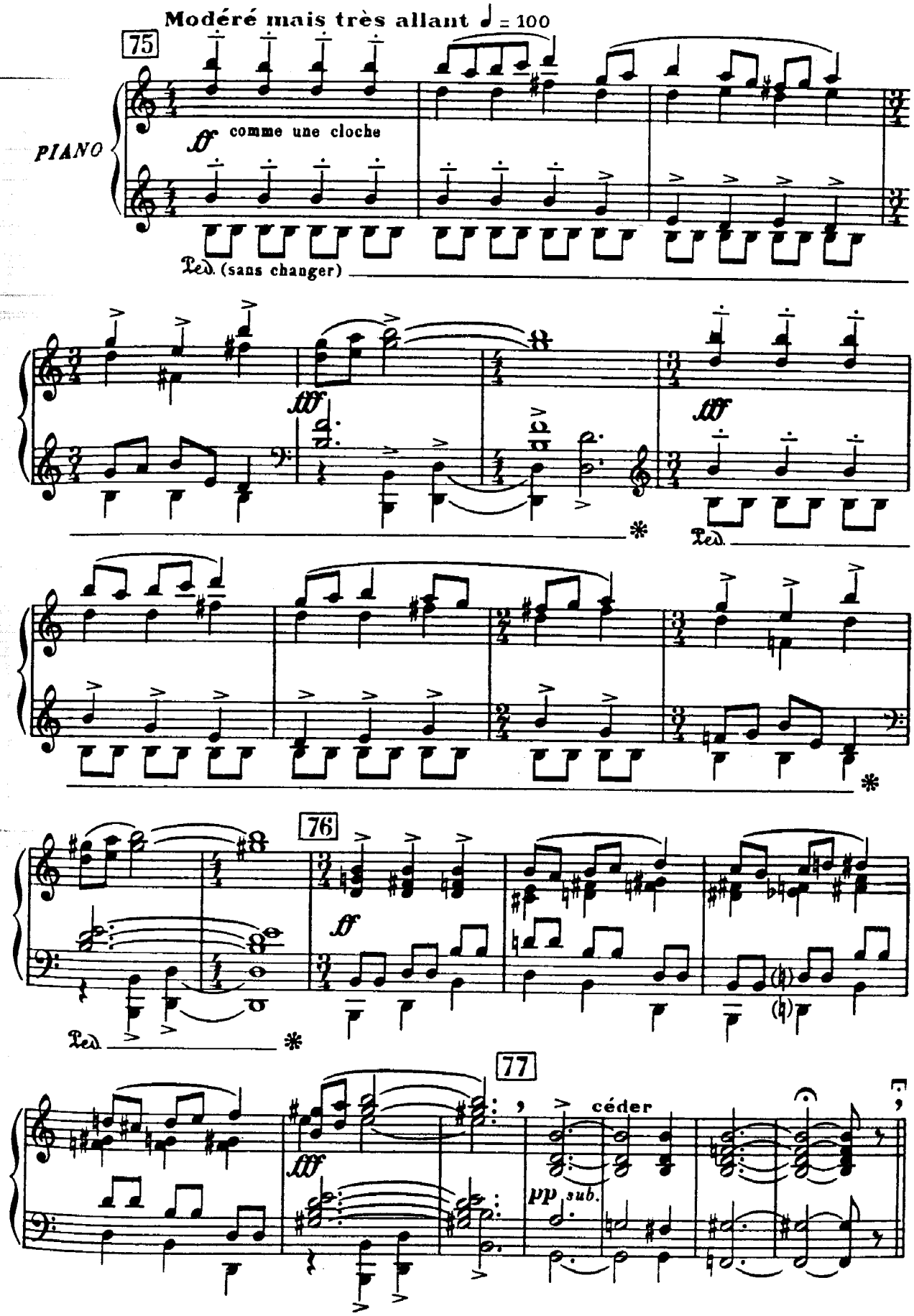
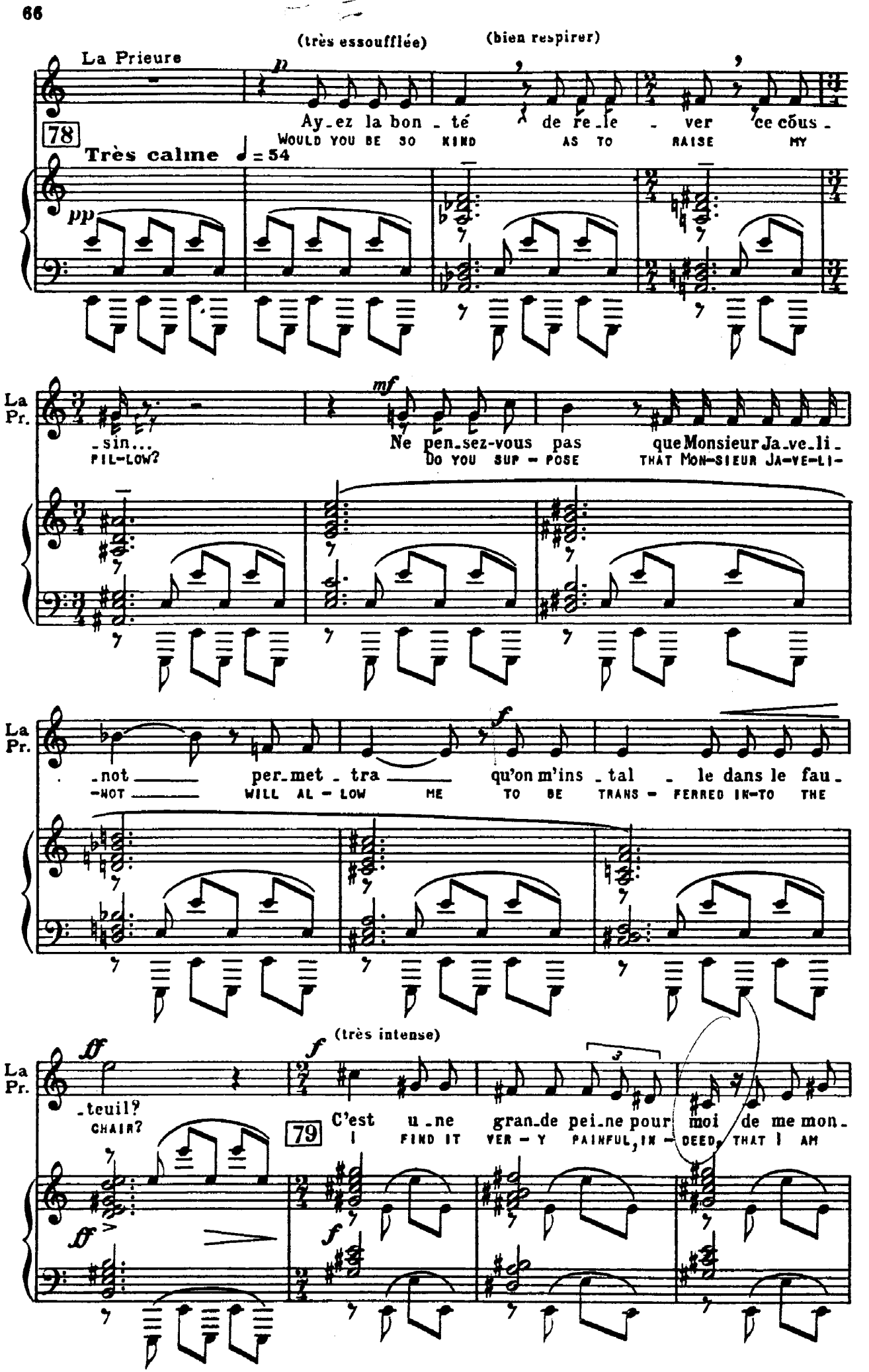
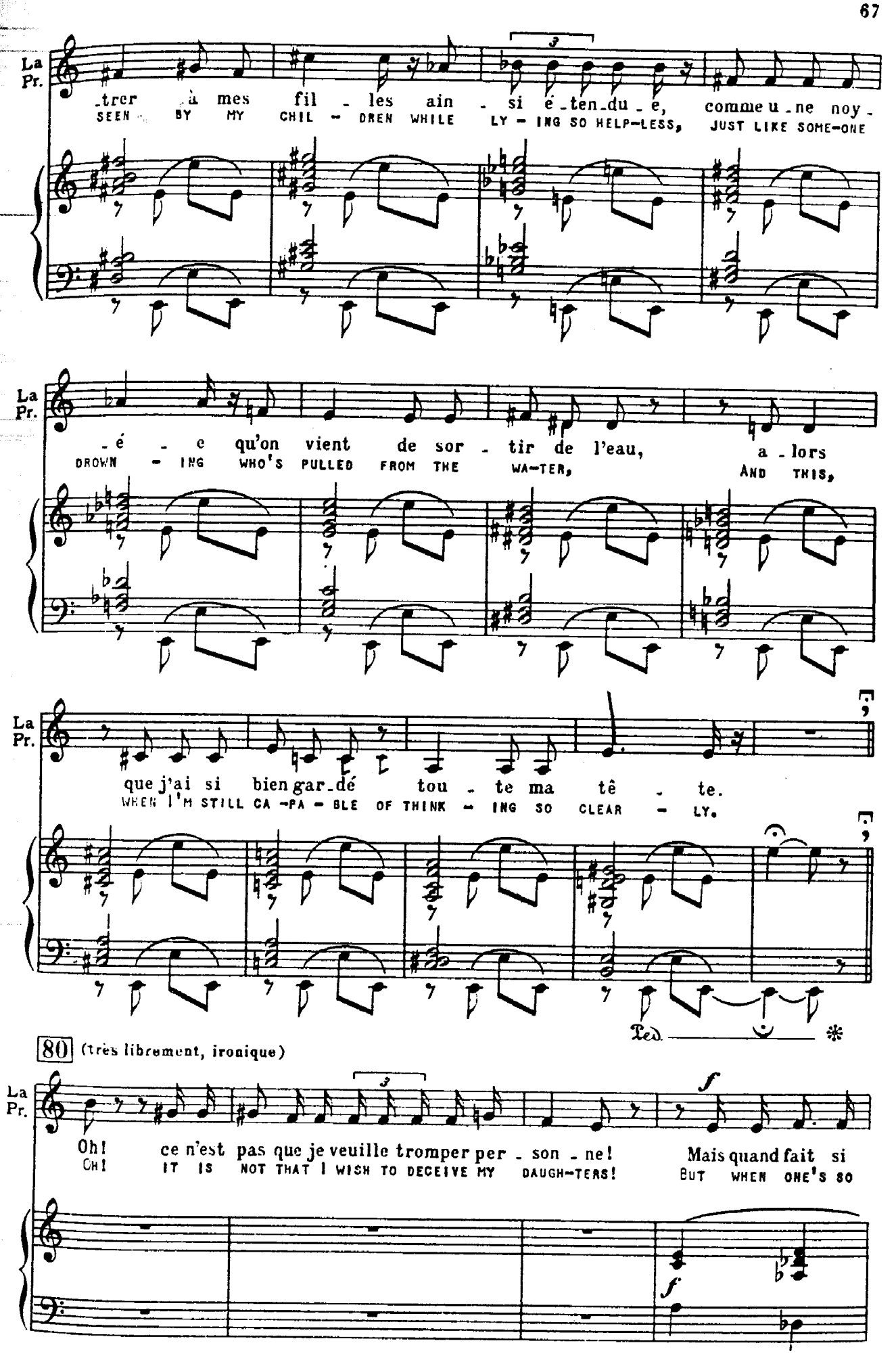
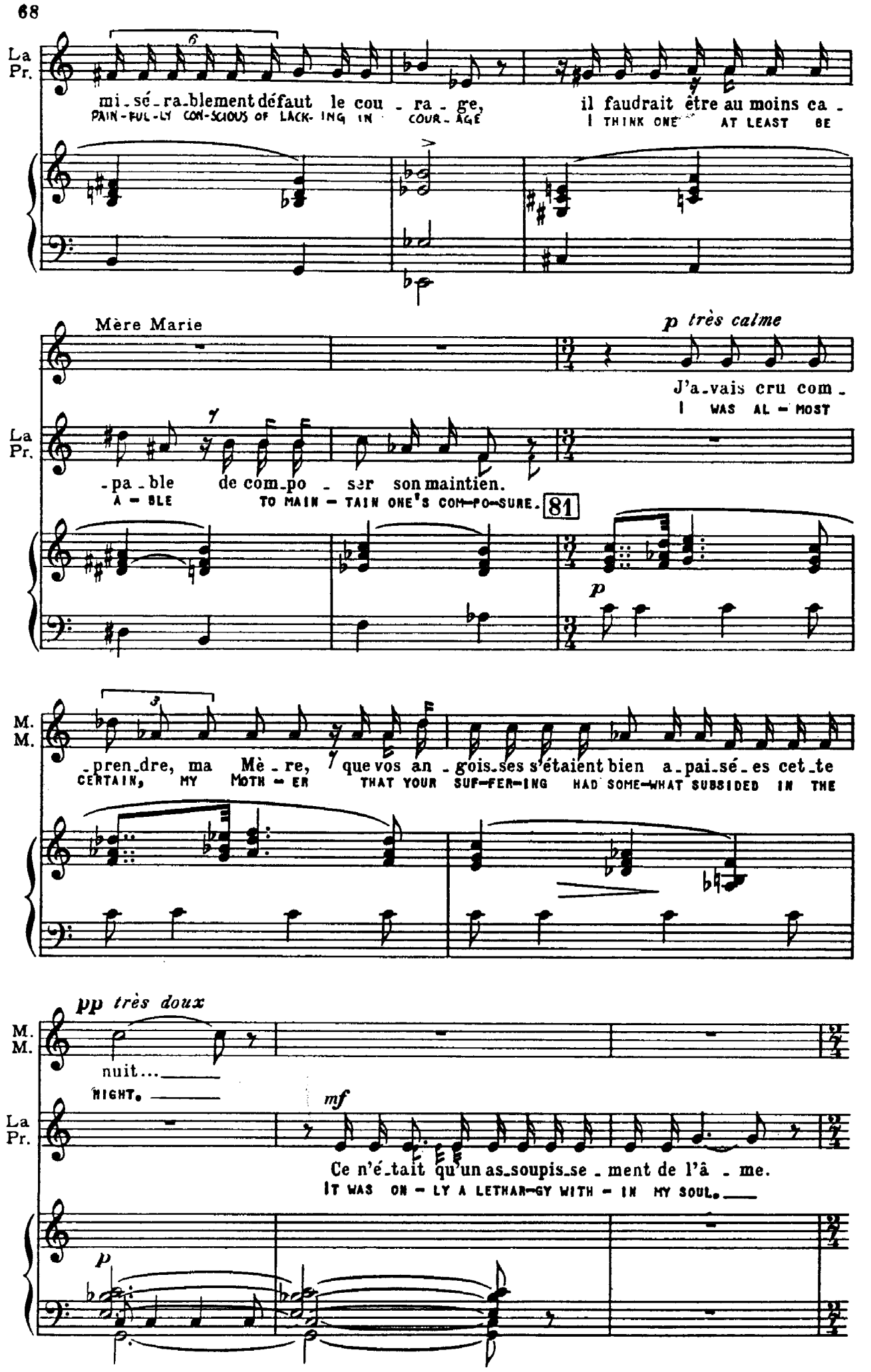
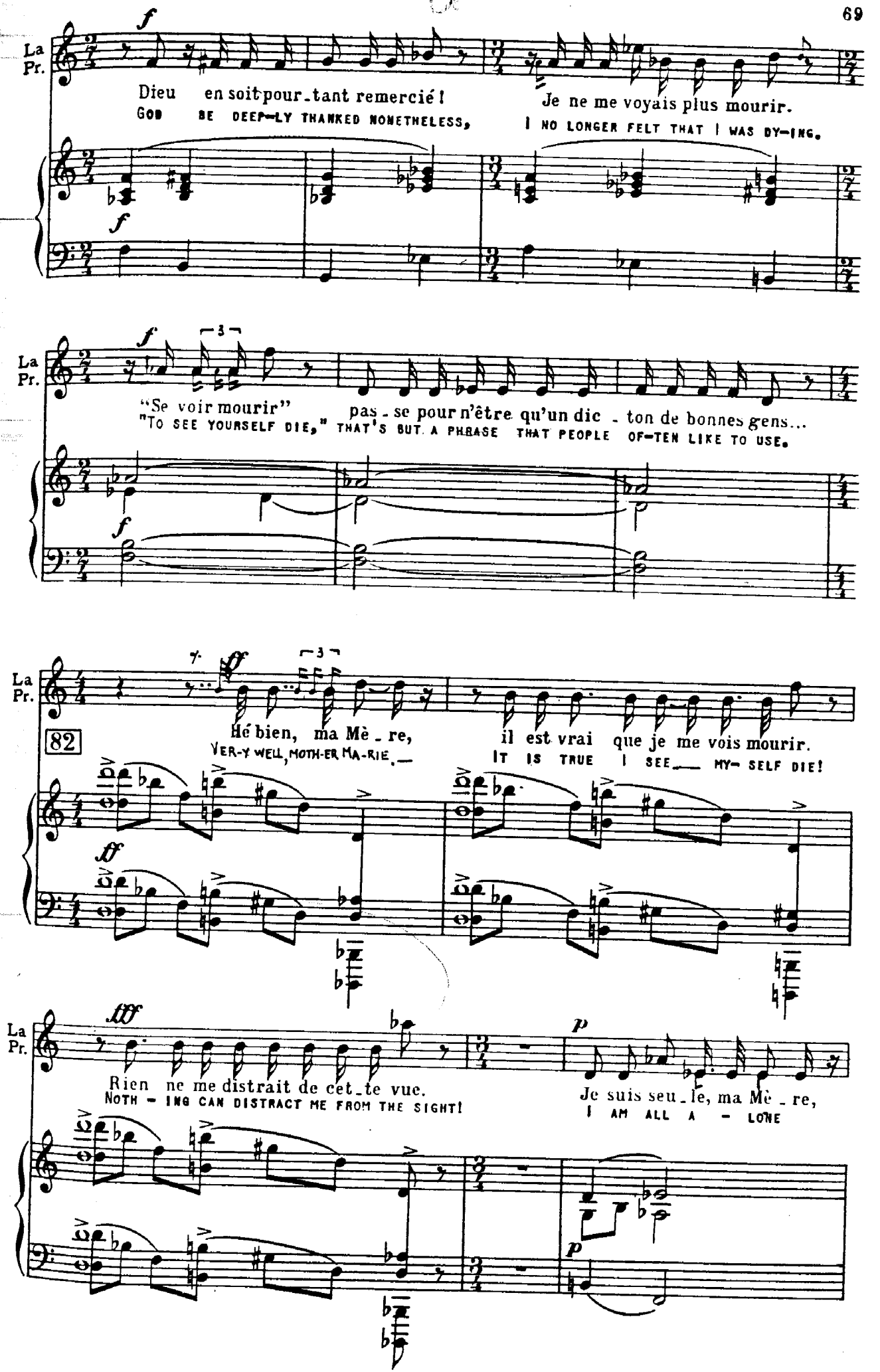
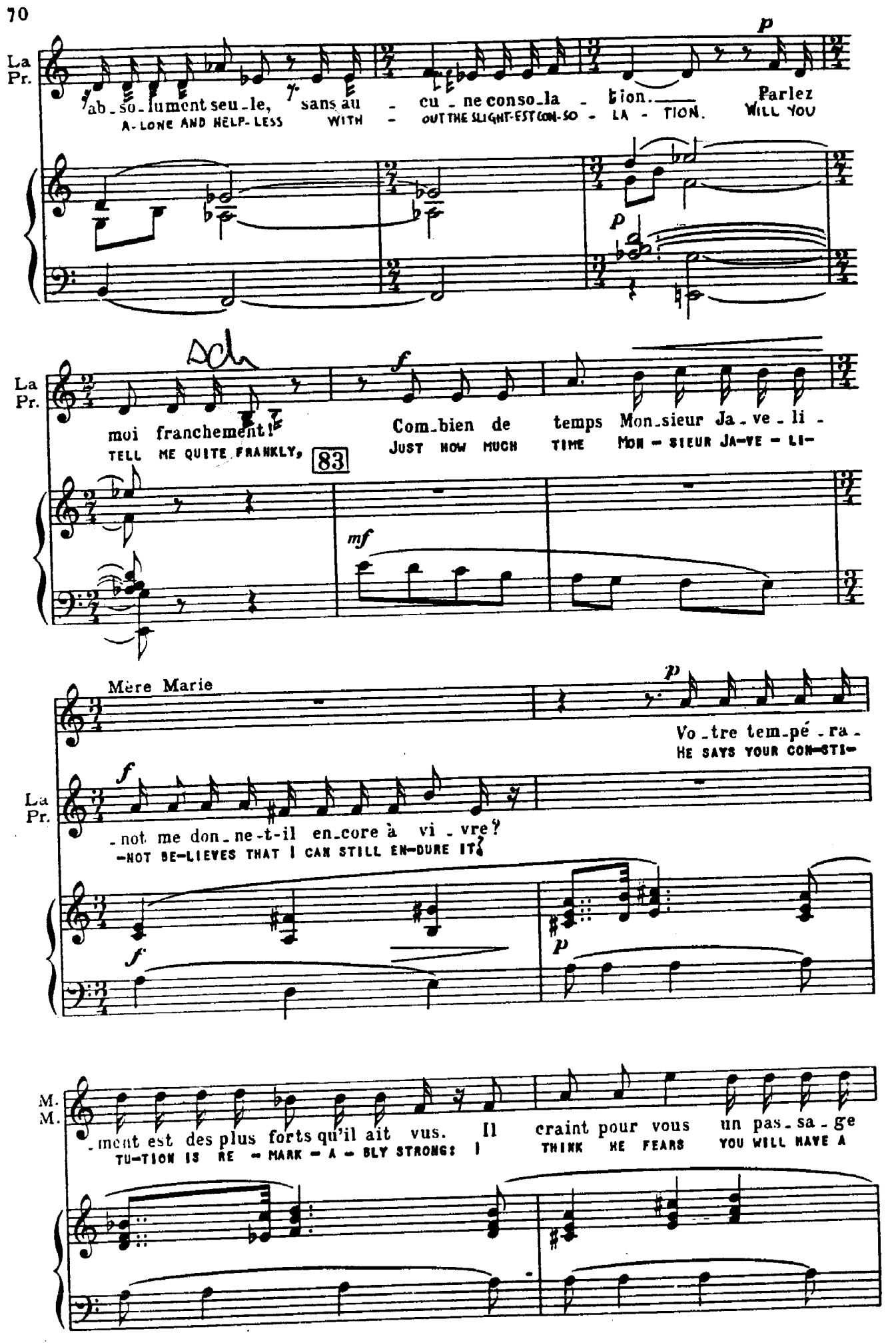
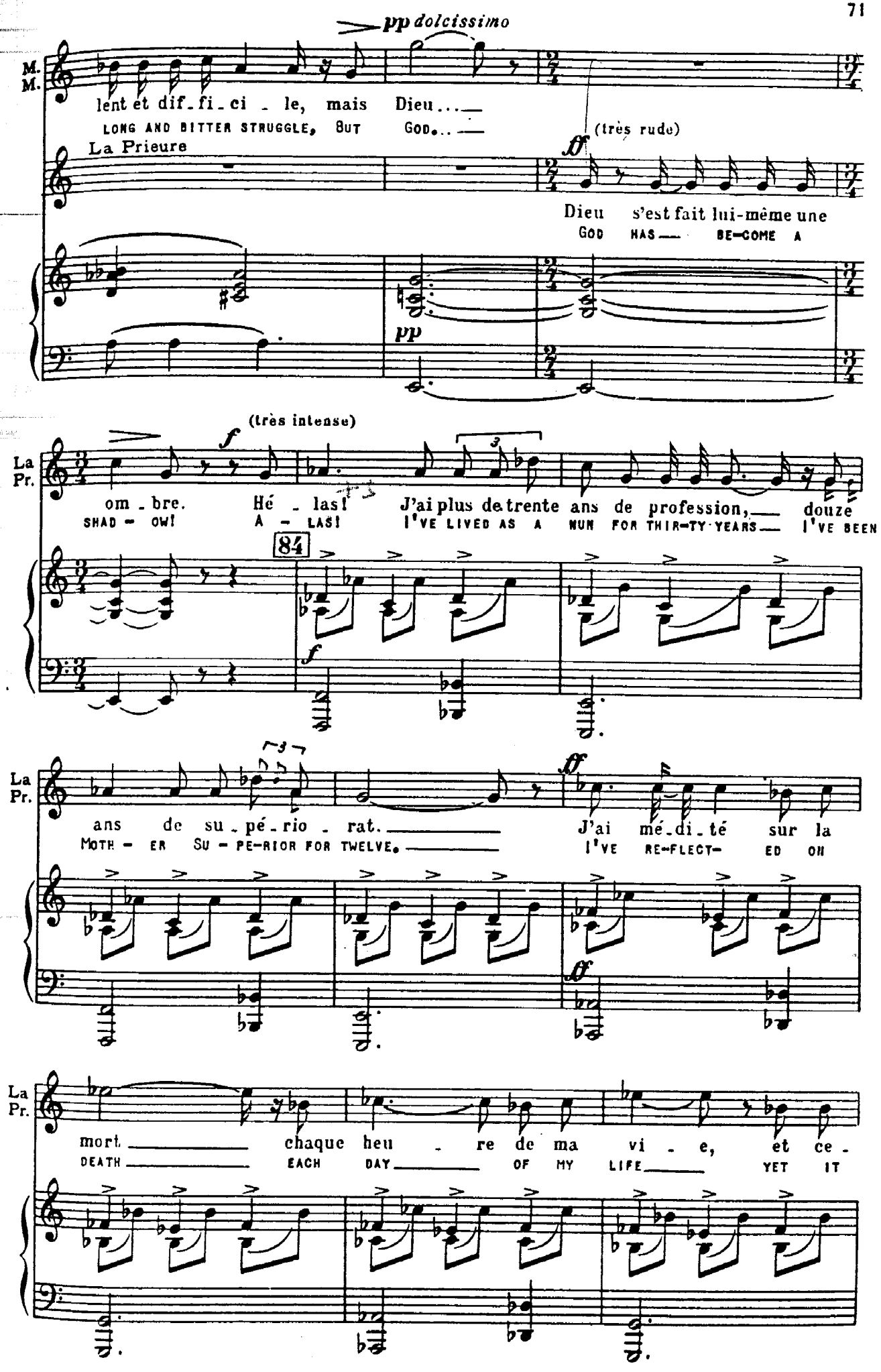
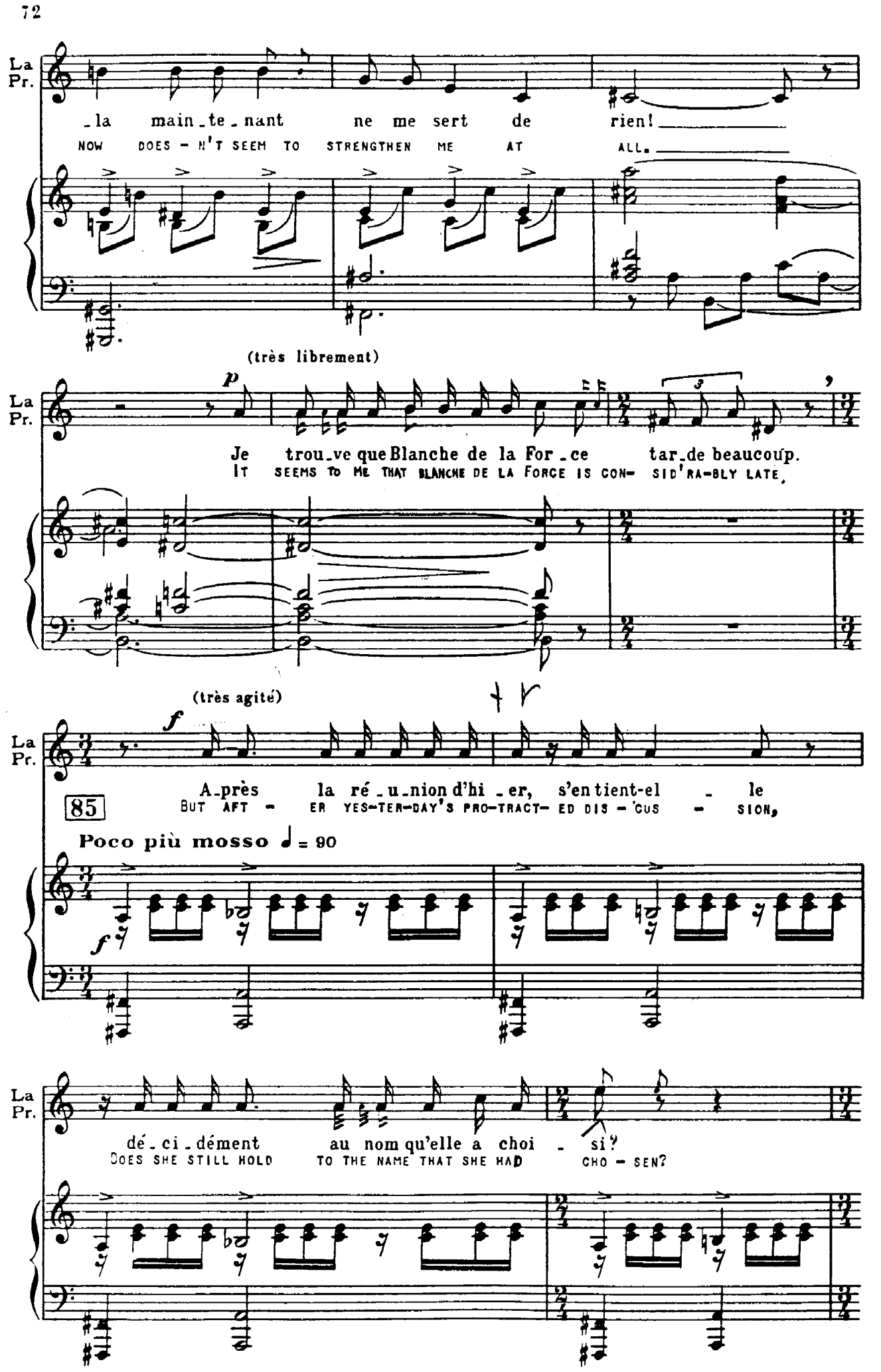
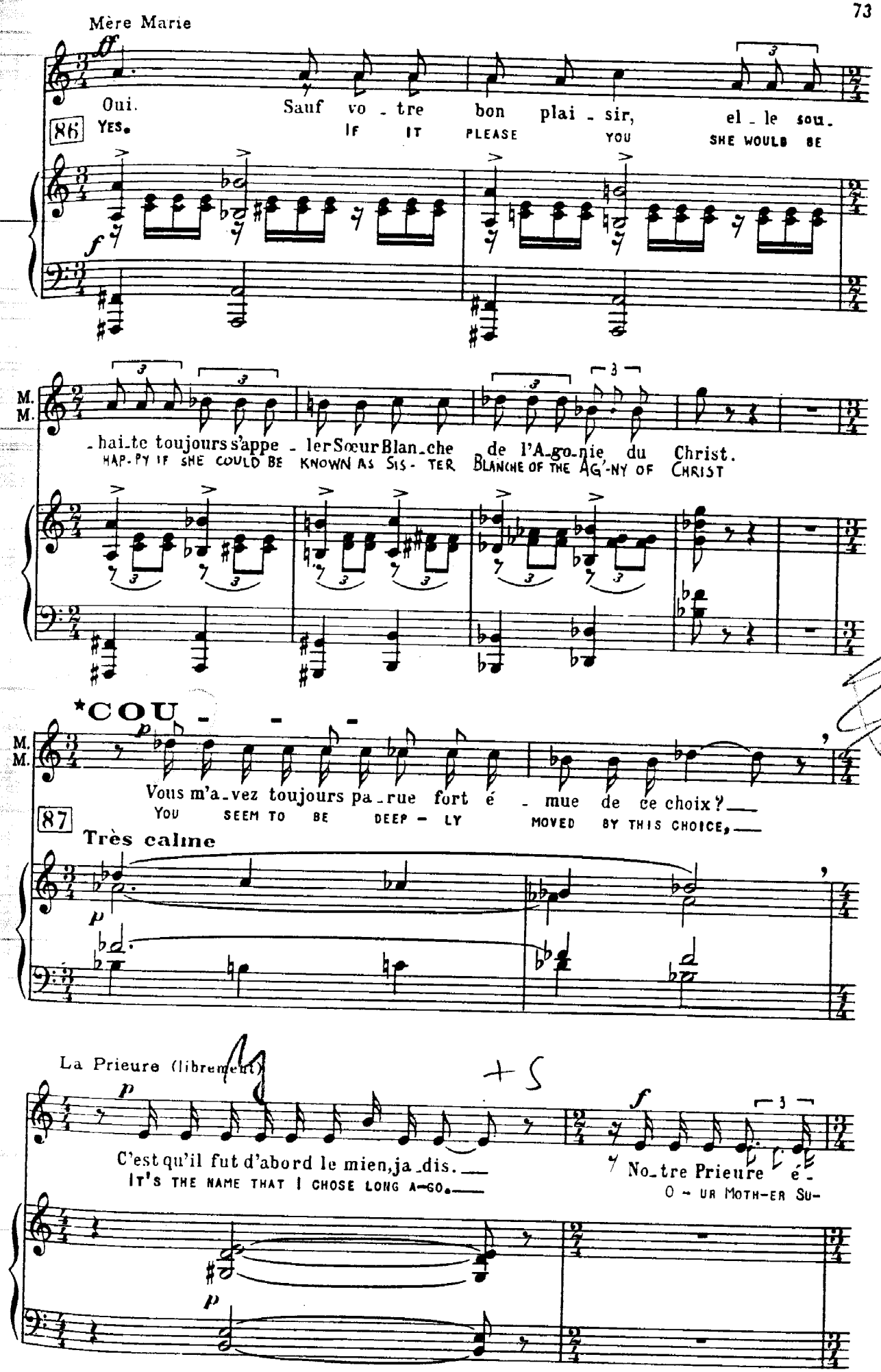
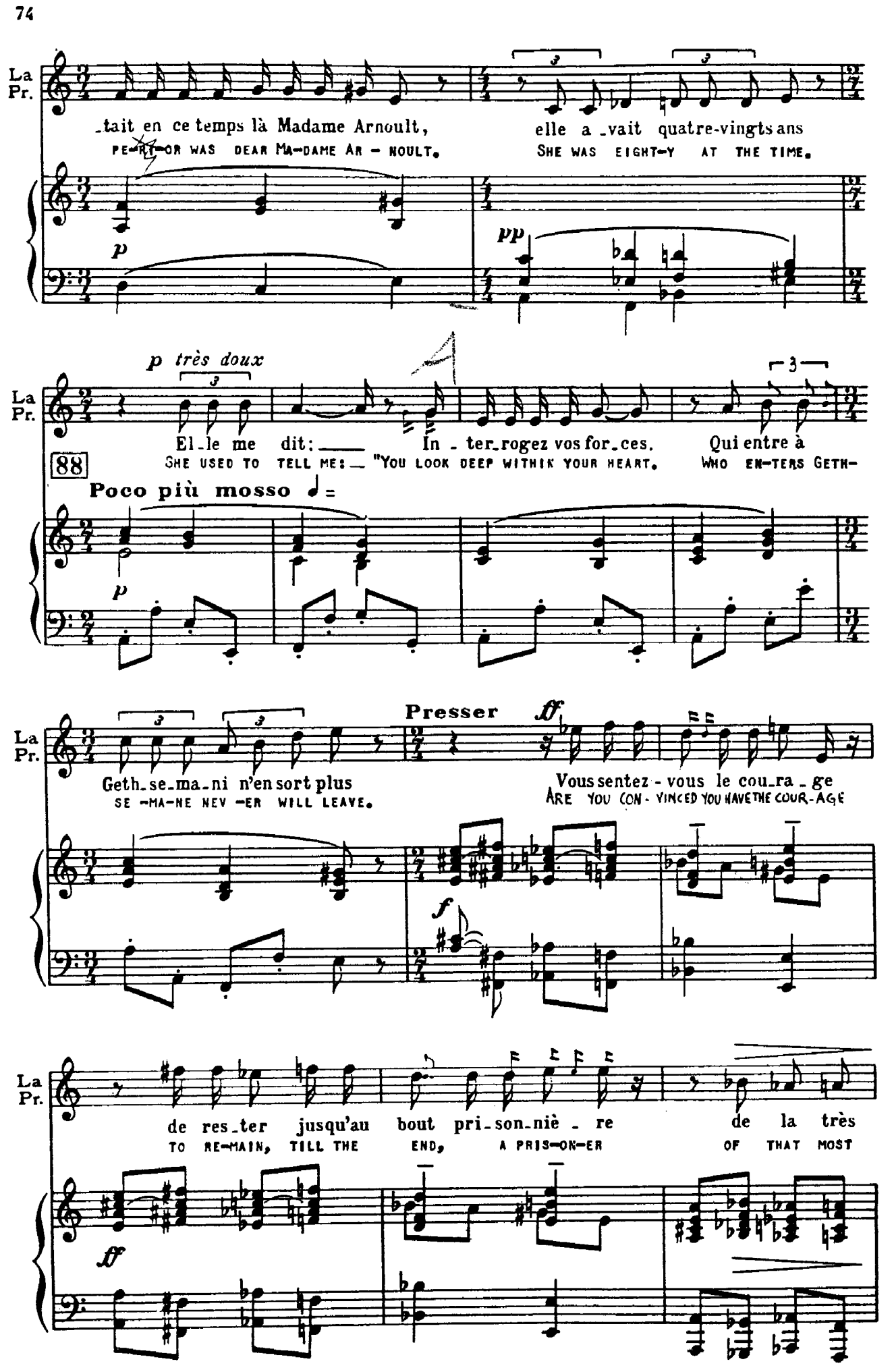
Vous m'en_viez! Ah! par ex_em_ple,
YOU EN - VIED ME? I CAN'T BE-LIEVE IT!

Bl.

_viais...
RIGHT.

Subito allegro giocoso ♩ = 120

f

Sr C.
voi_là bien la cho_se
THIS IS AB- SO-LUTE-LY
la plus é_tran - ge
THE VER-Y STRANG-EST
que j'aie jamais en_tendue!
THING THAT I HAVE EV-ER HEARD!
Sr C.
ff
Vous m'enviez,
EN-VIED ME?
68
a - lors que
WHEN IT IS
je mé_ri_terais d'être fouet_
CLEAR THAT I DE-SERVED_ TO BE
p
Sr C.
-té - - e
PUN - ISHED
pour a - voir par - lé si lé -
FOR HAV - ING SPO - KEN SO
f
Sr C.
fff
gè - re - ment
THOUGHT - LESS - LY
de la mort
OF THE DEATH
de no_tre Ré_vé_ren_de
OF OUR BE - LOV -ED REV'-REND
ff
Ped.

(très humblement)
long
pp
p
Mè re...
MOTH - ER...
69
Oh! Sœur Blan_che, puisque j'ai si étourdi_
OH, DEAR SIS-TER, SINCE I SPOKE THE WAY I
Très calme
long
pp
Sr C.
_ment par_lé tout à l'heu_re, ay_ez la bon_té de m'ai_der
DID BE - FORE AND RE - GRET IT, WILL YOU BE SO KIND AS TO HELP ME
pp
à ré_pa_rer ma fau_te.
TO_A - TONE FOR MY BE-HAV - IOR ?
70
Mettons-nous à ge_noux et of_
LET US KNEEL_ AND PRAY, WE WILL
Très calme et doux ♩ = 56
pp très enveloppé
_frons nos deux pauvres pe_ti_tes vi_es pour cel_le de sa Ré_vé_ren_ce.
OF - FER BOTH OF OUR POOR LITTLE LIVES FOR THAT OF OUR REVEREND MOTH-ER.

Sr C.
(brusquement)
Oh! pas du tout, Sœur Blan - che.
OH! NOT AT ALL, DEAR SIS - TER.
Bl.
C'est un en - fan - til - la - ge...
THAT IS TER - RI - BLY CHILD - ISH...
pp
Je crois vraiment que c'est une ins - pi - ra - tion de l'â - me.
REAL - LY I THINK IT SUCH AN EN - CHANT - ING IN - SPI - RA - TION.
(ricanant)
Vous vous moquez de moi...
YOU'RE MAK - ING FUN OF ME...
L'i - dée m'est ve - nue tout à coup,
IT CAME TO ME ALL OF A SUD - DEN,
je ne pen - se pas
I DO NOT THINK
qu'il y ait là au - cun mal.
THAT IT WOULD DO AN - Y HARM.
sempre p
J'ai toujours souhai - té mourir jeu - ne.
I'VE AL - WAYS WANT - ED TO DIE VER - Y YOUNG.
71

(très doux)
Sr C.
Bl.
(féroce)
Hé bien! la premiè_re fois que
HOW STRANGE! THE VER - Y FIRST TIME I
Qu'ai-je à fai_re dans cet_te co_mé_die?
TELL ME WHY MUST I LIS-TEN TO THIS NONSENSE?
je vous ai vue, j'ai com - pris que j'é_tais ex_au - cé - e.
LOOKED AT YOUR FACE, I JUST KNEW THAT MY WISH HAD BEEN GRANT - ED.
De...
THAT...
Ex_aucée de quoi?
TELL ME WHAT YOU MEAN?
Posez ce fer ri_di_cu_le, et répondez-moi, je vous
PUT DOWN THAT RI-DIC-U-LOUS I-RON! AN-SWER ME AT ONCE, DO YOU
Hé bien... j'ai com_pris que Dieu me fe_rait la grâ_ce de ne
I WILL... I HAVE AL - WAYS KNOWN THAT GOD WOULD BE KIND-ER THAN TO
prie.
HEAR!
72

Sf C.
pas me laisser vieillir, et que nous mourrions en - semble, le même jour—
LET ME GROW OLD AND THAT WE WOULD DIE TO - GETH-ER THE SAME - DAY. —
p
73 (librement, très gai)
Sf C.
où et comment, par ex - em - ple, ça je l'i - gno-rais,
WHERE OR HOW, I AS - SURE YOU, I HAVE NEV - ER KNOWN.
Sf C.
et dans ce moment je l'i - gno - re toujours...
AND AT THIS MO - MENT I STILL DO NOT KNOW.
Blanche
f
Quelle i - dée folle et stu - pi - de!
WHAT A RI - DIC - U - LOUS NO-TION!
f
Bl.
N'a - vez-vous pas hon - te de croi - re que vo - tre vie puis - se ra - che -
ARE YOU NOT A - SHAMED OF BE - LIEV - ING THAT YOUR LIFE COULD POSSIBLY RE-

Bl.
_ter la vie de qui que ce soit? Vous é_tes orgueil_leu_se comme un démon...
DEEM THE LIFE OF SOME - ONE ELSE? YOU'RE FILLED WITH ALL THE PRIDE OF THE DE- - - VIL!
ff
Bl.
ff
fff
Vous... vous... je vous défends...
YOU... YOU... STOP IT, AT ONCE!
Subito molto lento
sf pp
74
(très poignant et doux)
Sr Constance
p
J'é_tais bien loin de vouloir vous of_fen - ser.
I DID NOT THINK WHAT I SAID WOULD GIVE OF - FENSE.
pp m.g.
m.g.
p
ff
loco
8e basse sec !

Cellule de l'infirmerie. Marie de l'Incarnation est au chevet de la Prieure. La Prieure est dans son lit. Pendant toute la scène, ses manières, son attitude contrasteront avec l'expression angoissée et presque égarée de son visage.


(très essoufflée)
(bien respirer)
La Prieure
p
Ay_ez la bon_té de re_le_ver ce cŏus_
WOULD YOU BE SO KIND AS TO RAISE MY
78
Très calme ♩ = 54
pp
La Pr.
mf
_sin...
FIL-LOW?
Ne pen_sez-vous pas que Monsieur Ja_ve_li_
DO YOU SUP-POSE THAT MON-SIEUR JA-VE-LI-
La Pr.
f
_not per_met_tra qu'on m'ins_tal_le dans le fau_
-NOT WILL AL-LOW ME TO BE TRANS-FERRED IN-TO THE
(très intense)
ff
f
La Pr.
_teuil?
CHAIR?
79
C'est u_ne gran_de pei_ne pour moi de me mon_
I FIND IT VER-Y PAINFUL, IN-DEED, THAT I AM

La Pr.
-trer à mes fil - les ain - si é-ten-du - e, comme u-ne noy-
SEEN BY MY CHIL - DREN WHILE LY - ING SO HELP-LESS, JUST LIKE SOME-ONE
La Pr.
- é - e qu'on vient de sor - tir de l'eau, a - lors
DROWN - ING WHO'S PULLED FROM THE WA-TER, AND THIS,
La Pr.
que j'ai si bien gar-dé tou - te ma tê - te.
WHEN I'M STILL CA - PA - BLE OF THINK - ING SO CLEAR - LY.
Ped.
80 (très librement, ironique)
La Pr.
Oh! ce n'est pas que je veuille tromper per - son - ne! Mais quand fait si
OH! IT IS NOT THAT I WISH TO DECEIVE MY DAUGH-TERS! BUT WHEN ONE'S SO

La Pr.
mi-sé-ra-blement défaut le cou-ra-ge,
PAIN-FUL-LY CON-SCIOUS OF LACK-ING IN COUR-AGE
il faudrait être au moins ca-
I THINK ONE AT LEAST BE
Mère Marie
p très calme
J'a-vais cru com-
I WAS AL-MOST
-pa-ble de com-po-ser son maintien.
A-BLE TO MAIN-TAIN ONE'S COM-PO-SURE.
81
p
M. M.
-pren-dre, ma Mè-re, que vos an-gois-ses s'étaient bien a-pai-sé-es cet-te
CERTAIN, MY MOTH-ER THAT YOUR SUF-FER-ING HAD SOME-WHAT SUBSIDED IN THE
pp très doux
nuit...
NIGHT.
mf
Ce n'é-tait qu'un as-soupis-se-ment de l'â-me.
IT WAS ON-LY A LETHAR-GY WITH-IN MY SOUL.
p

La Pr.
f
Dieu en soit pour_tant remercié !
GOD BE DEEP-LY THANKED NONETHELESS,
Je ne me voyais plus mourir.
I NO LONGER FELT THAT I WAS DY-ING.
"Se voir mourir"
pas_se pour n'être qu'un dic_ton de bonnes gens...
"TO SEE YOURSELF DIE," THAT'S BUT A PHRASE THAT PEOPLE OF-TEN LIKE TO USE.
82
Hé bien, ma Mè_re,
VER-Y WELL, MOTH-ER MA-RIE,—
il est vrai que je me vois mourir.
IT IS TRUE I SEE— MY- SELF DIE!
Rien ne me distrait de cet_te vue.
NOTH-ING CAN DISTRACT ME FROM THE SIGHT!
Je suis seu_le, ma Mè_re,
I AM ALL A-LONE

La Pr.
ab_so_lument seu_le, sans au_cu_ne conso_la_tion. Parlez
A-LONE AND HELP-LESS WITH-OUT THE SLIGHT-EST CON-SO-LA-TION. WILL YOU
p
p
La Pr.
moi franchement!
TELL ME QUITE FRANKLY,
Com_bien de temps Mon_sieur Ja_ve_li-
JUST HOW MUCH TIME MON-SIEUR JA-VE-LI-
83
f
mf
Mère Marie
p
Vo_tre tem_pé_ra-
HE SAYS YOUR CON-STI-
La Pr.
f
_not me don_ne-t-il en_core à vi_vre?
-NOT BE-LIEVES THAT I CAN STILL EN-DURE IT?
f
p
M. M.
_ment est des plus forts qu'il ait vus. Il craint pour vous un pas_sa_ge
TU-TION IS RE-MARK-A-BLY STRONG: I THINK HE FEARS YOU WILL HAVE A

pp dolcissimo
M. M.
lent et dif_fi_ci_le, mais Dieu...
LONG AND BITTER STRUGGLE, BUT GOD...
La Prieure
ff (très rude)
Dieu s'est fait lui-même une
GOD HAS BE-COME A
pp
(très intense)
La Pr.
f
om_bre. Hé_las! J'ai plus de trente ans de profession, douze
SHAD-OW! A-LAS! I'VE LIVED AS A NUN FOR THIR-TY YEARS I'VE BEEN
84
ans de su_pé_rio_rat. J'ai mé_di_té sur la
MOTH-ER SU-PE-RIOR FOR TWELVE. I'VE RE-FLECT-ED ON
mort chaque heu_re de ma vi_e, et ce_
DEATH EACH DAY OF MY LIFE YET IT

La Pr.
-la main-te-nant ne me sert de rien!
NOW DOES-N'T SEEM TO STRENGTHEN ME AT ALL.
(très librement)
p
Je trou-ve que Blanche de la For-ce tar-de beaucoup.
IT SEEMS TO ME THAT BLANCHE DE LA FORCE IS CON- SID'RA-BLY LATE.
(très agité)
f
A-près la ré-u-nion d'hi-er, s'en tient-el - le
85
BUT AFT - ER YES-TER-DAY'S PRO-TRACT- ED DIS - CUS - SION,
Poco più mosso ♩ = 90
f
dé-ci-dément au nom qu'elle a choi - si?
DOES SHE STILL HOLD TO THE NAME THAT SHE HAD CHO - SEN?

*Coupure facultative de 87 à 89

La Pr.
_tait en ce temps là Madame Arnoult,
elle a _vait quatre-vingts ans
PE-RI-OR WAS DEAR MA-DAME AR - NOULT.
SHE WAS EIGHT-Y AT THE TIME.
p
pp
p très doux
El_le me dit: In_ter_rogez vos for_ces. Qui entre à
SHE USED TO TELL ME: "YOU LOOK DEEP WITHIN YOUR HEART. WHO EN-TERS GETH-
88
Poco più mosso
Presser
ff
Geth_se_ma_ni n'en sort plus
SE-MA-NE NEV-ER WILL LEAVE.
Vous sentez-vous le cou_ra_ge
ARE YOU CON-VINCED YOU HAVE THE COUR-AGE
f
de res_ter jusqu'au bout pri_son_niè_re de la très
TO RE-MAIN, TILL THE END, A PRIS-ON-ER OF THAT MOST

céder - - - PURE

La Pr.

Sainte A - go - nie?
HO - LY AGONY OF CHRIST?

C'est
IT WAS

89 Très calme ♩= 54

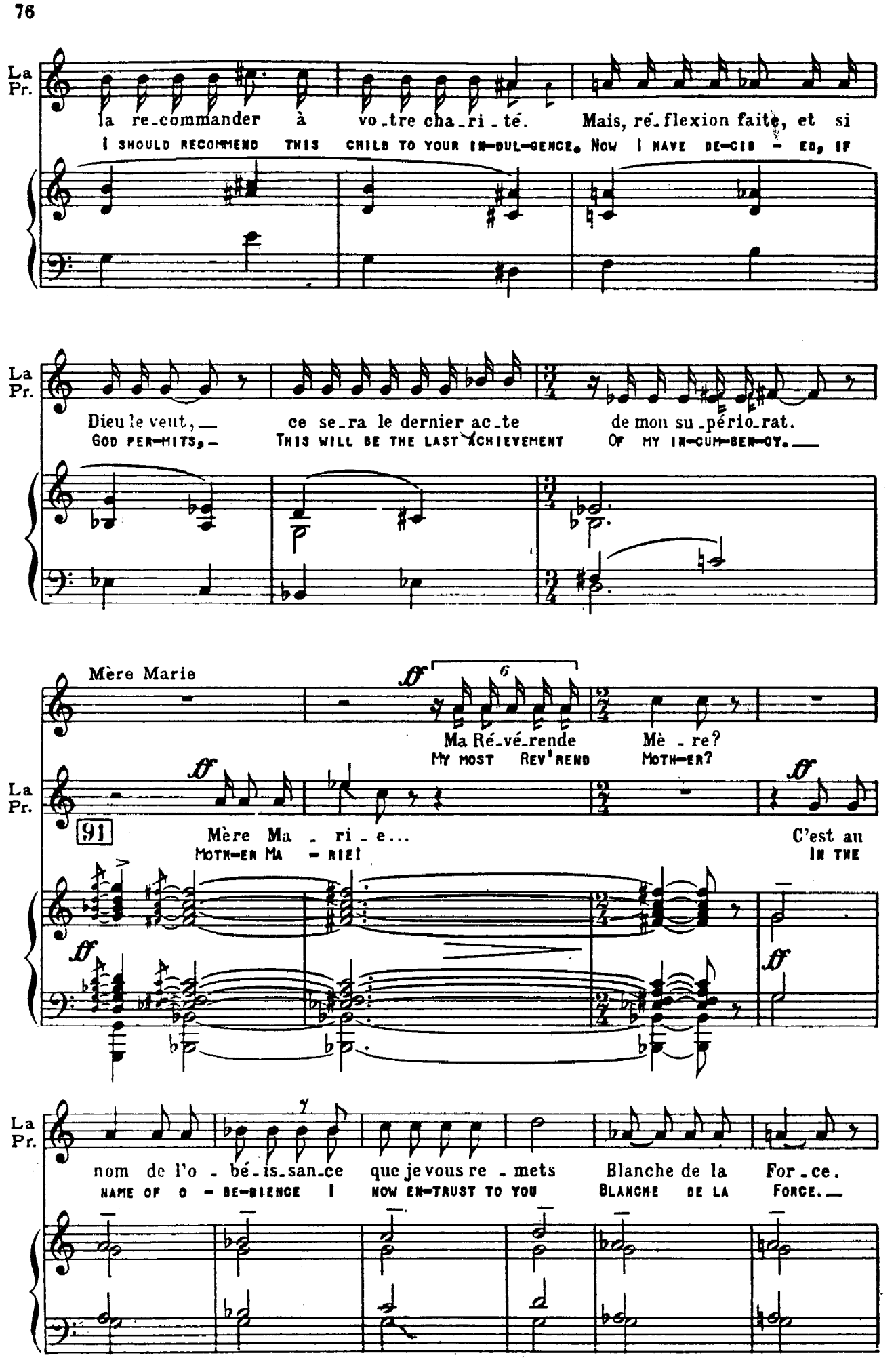
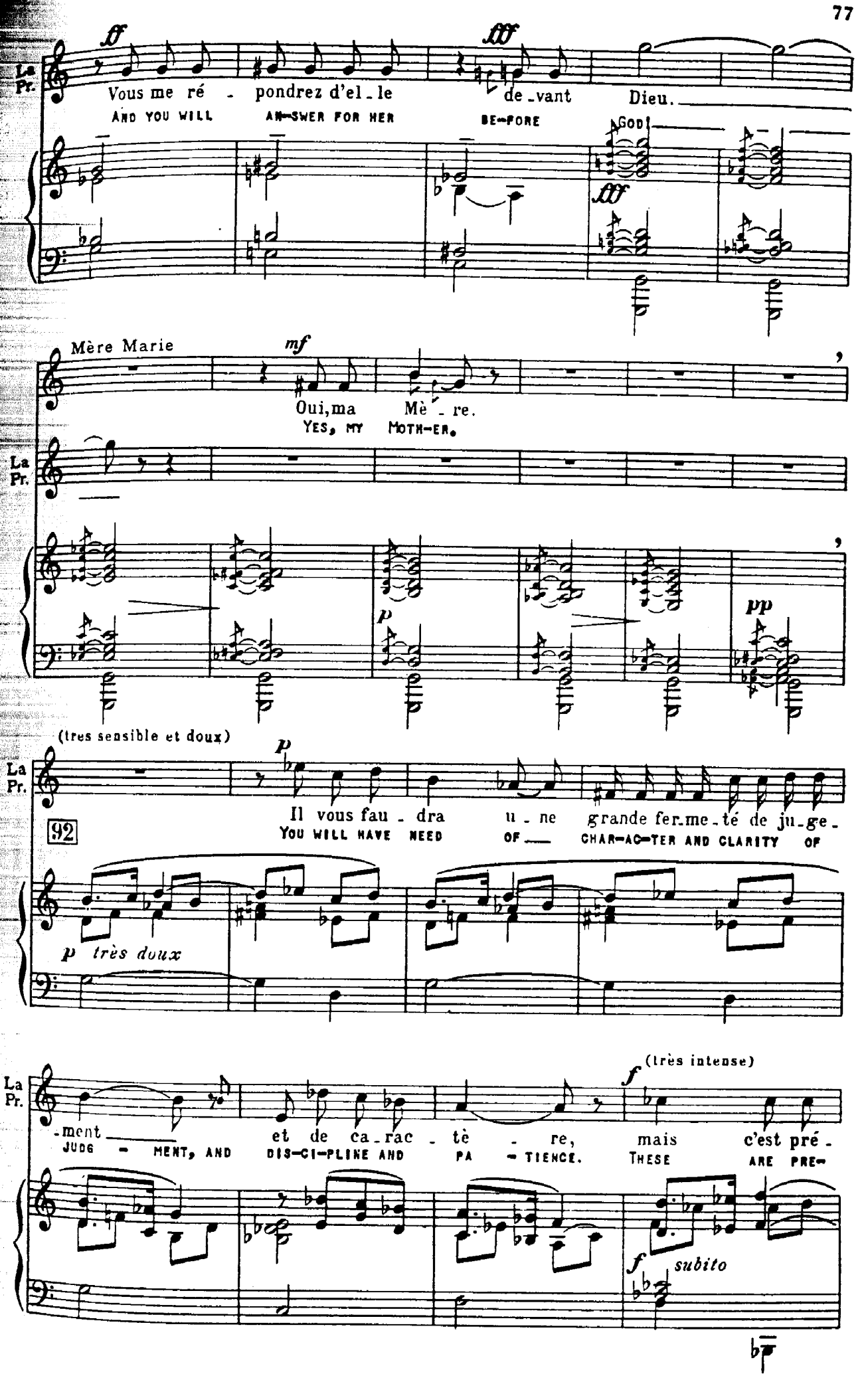
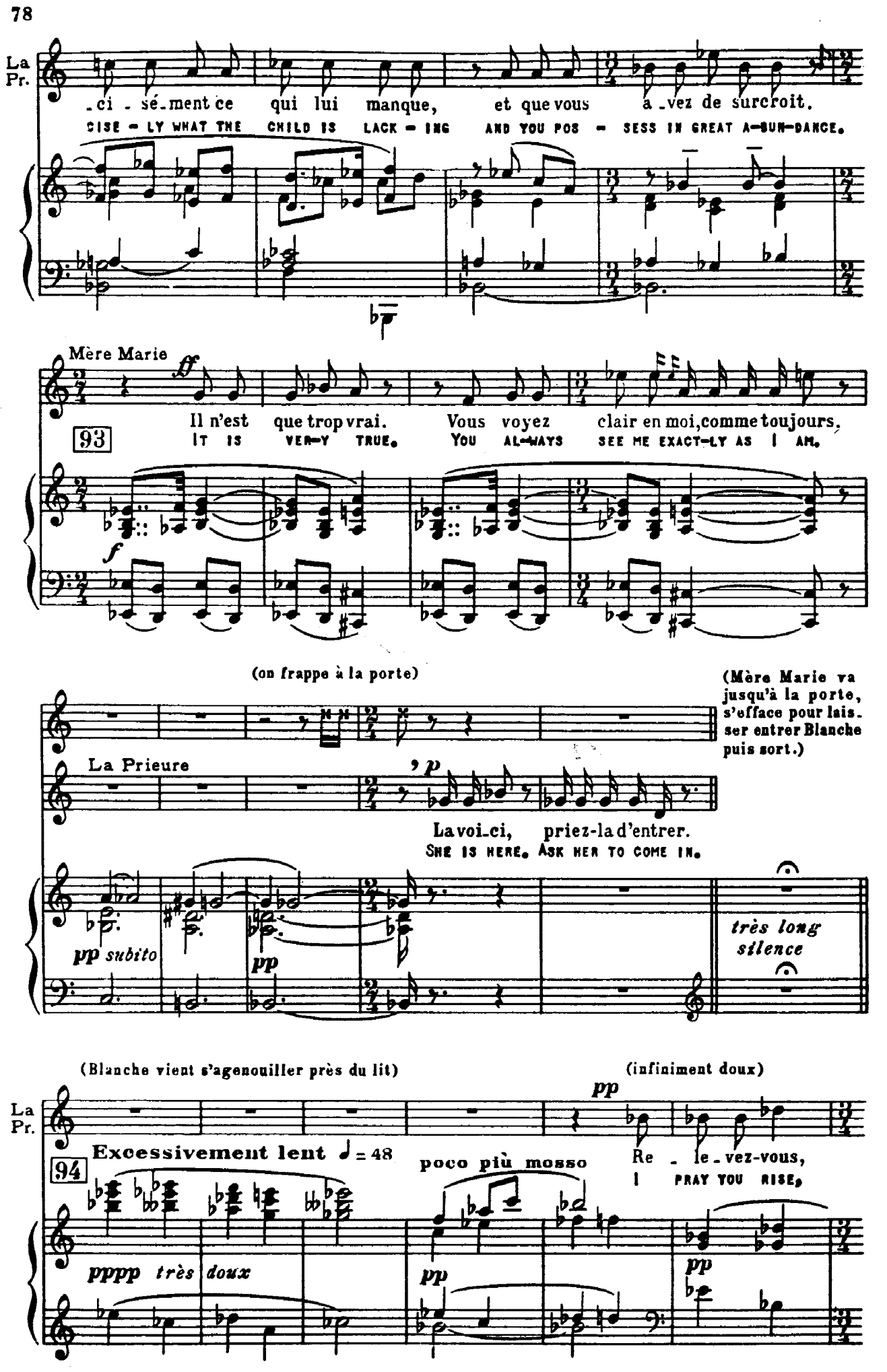
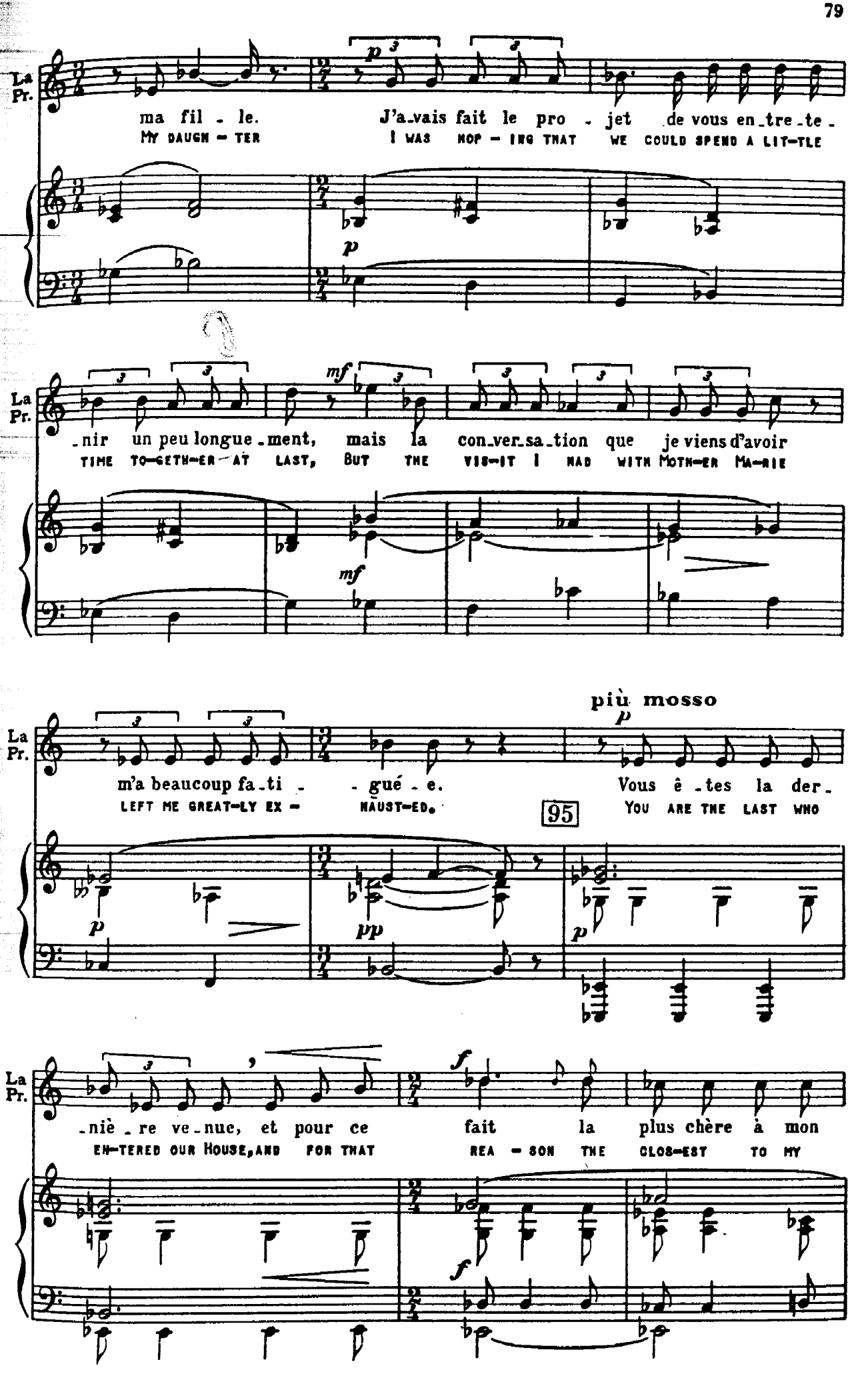
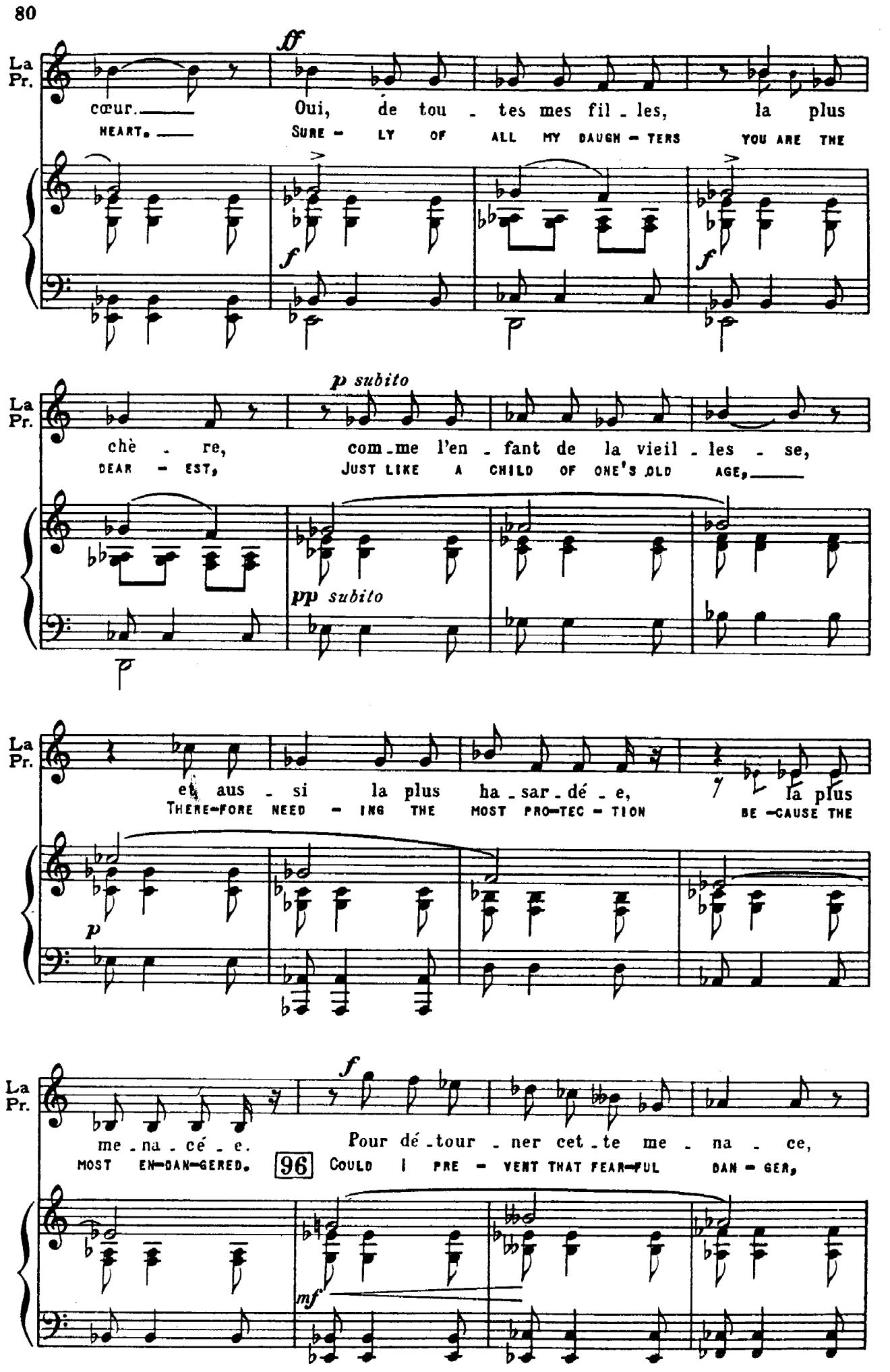
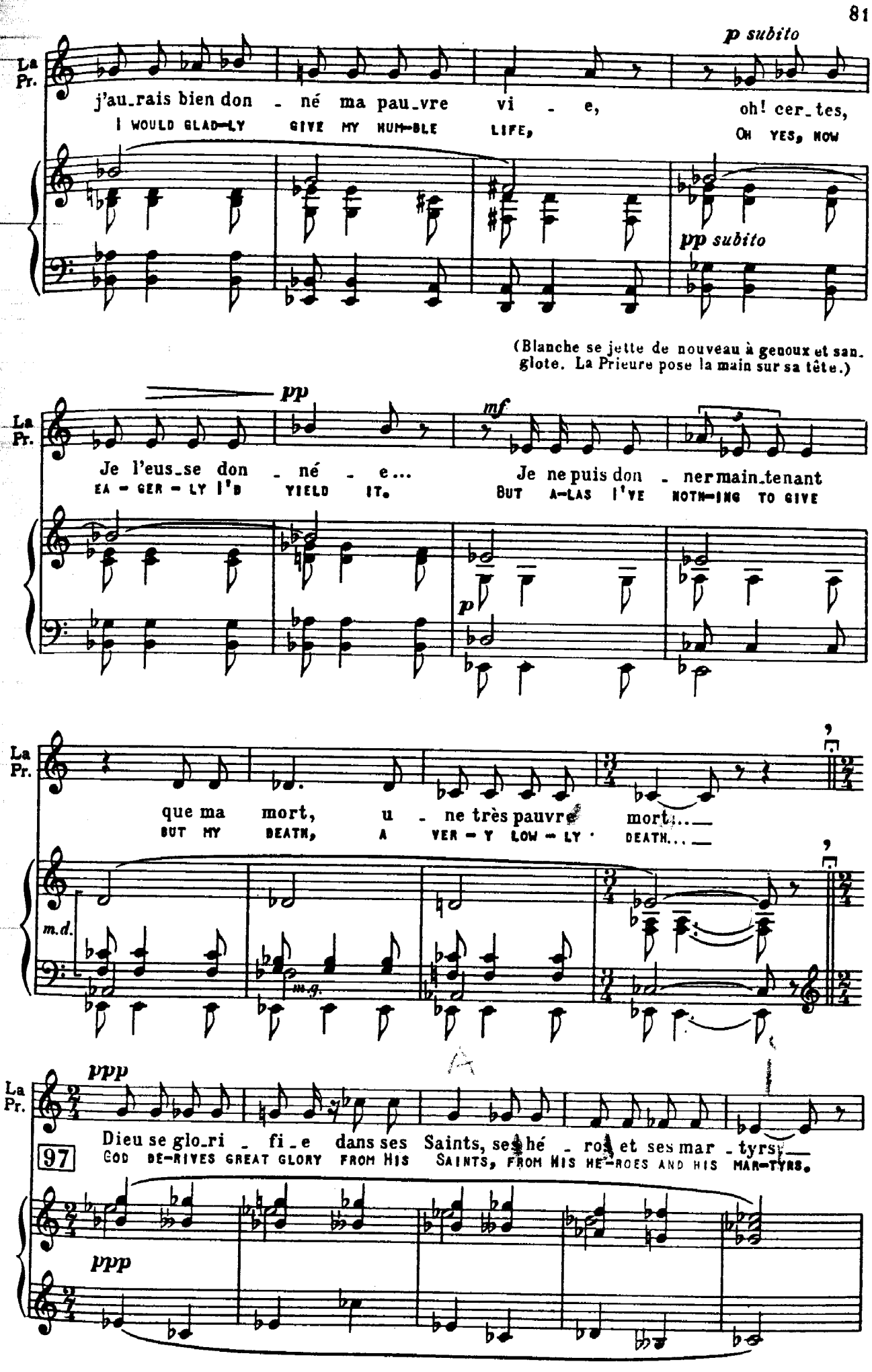
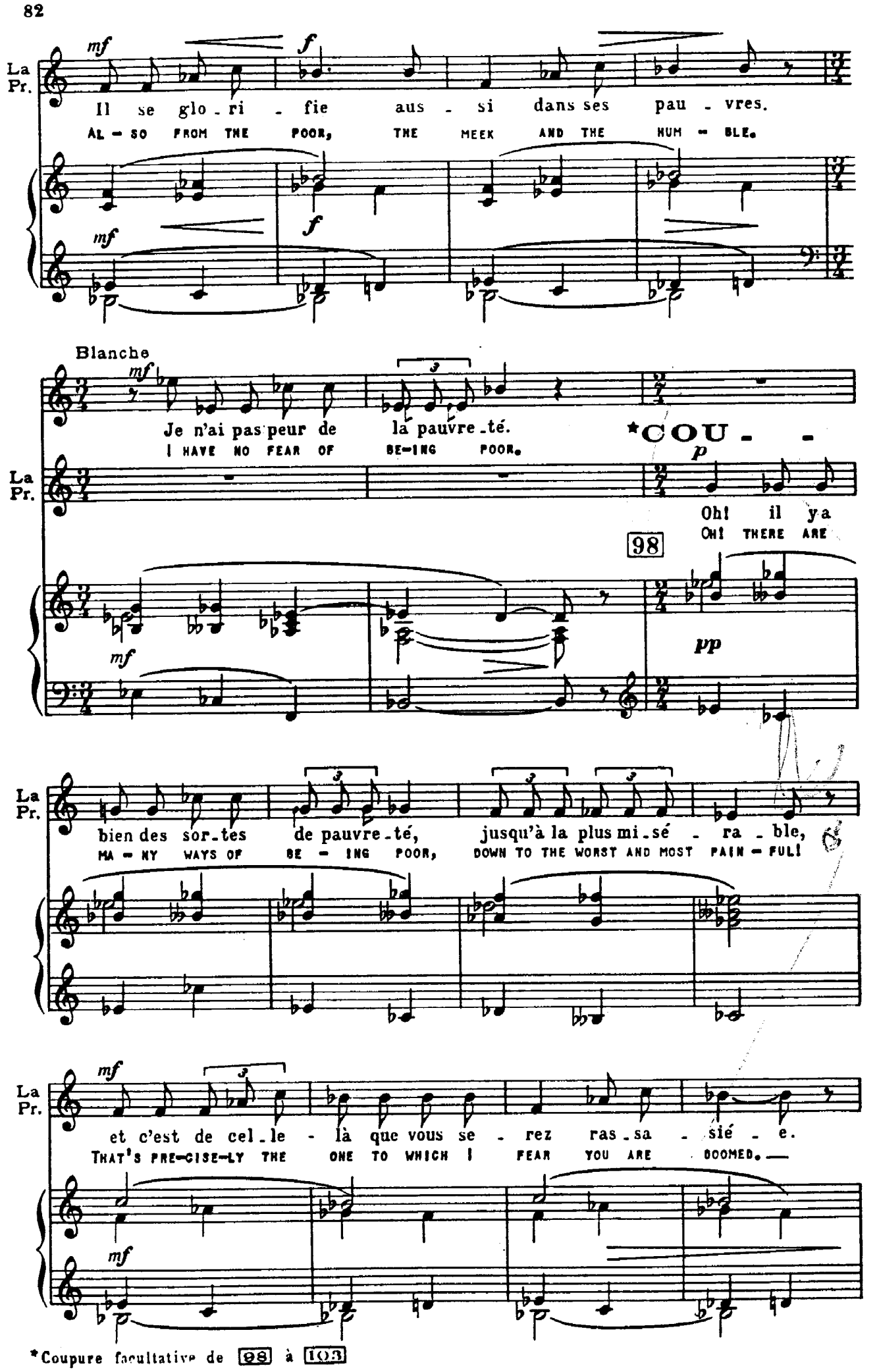
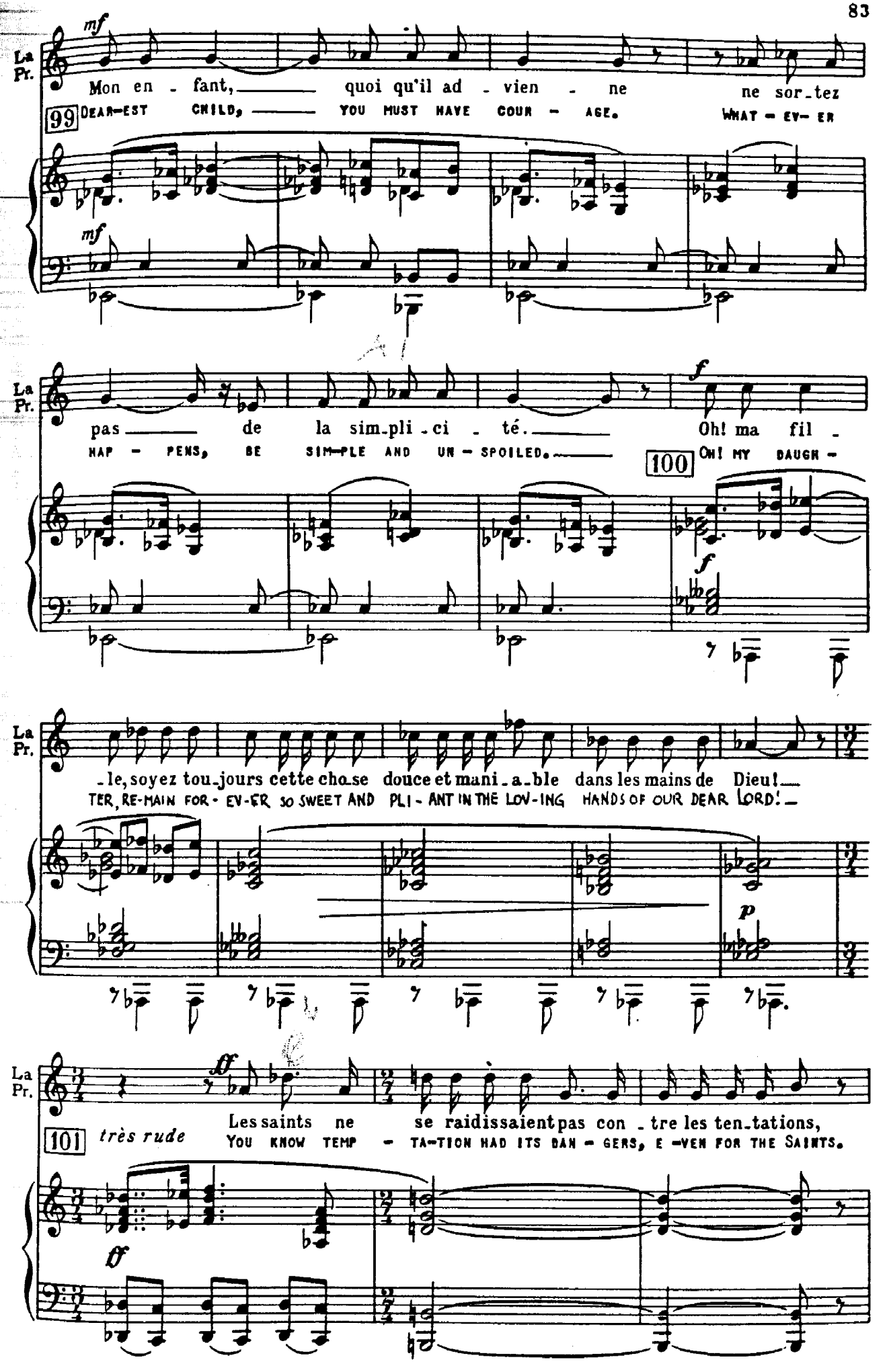
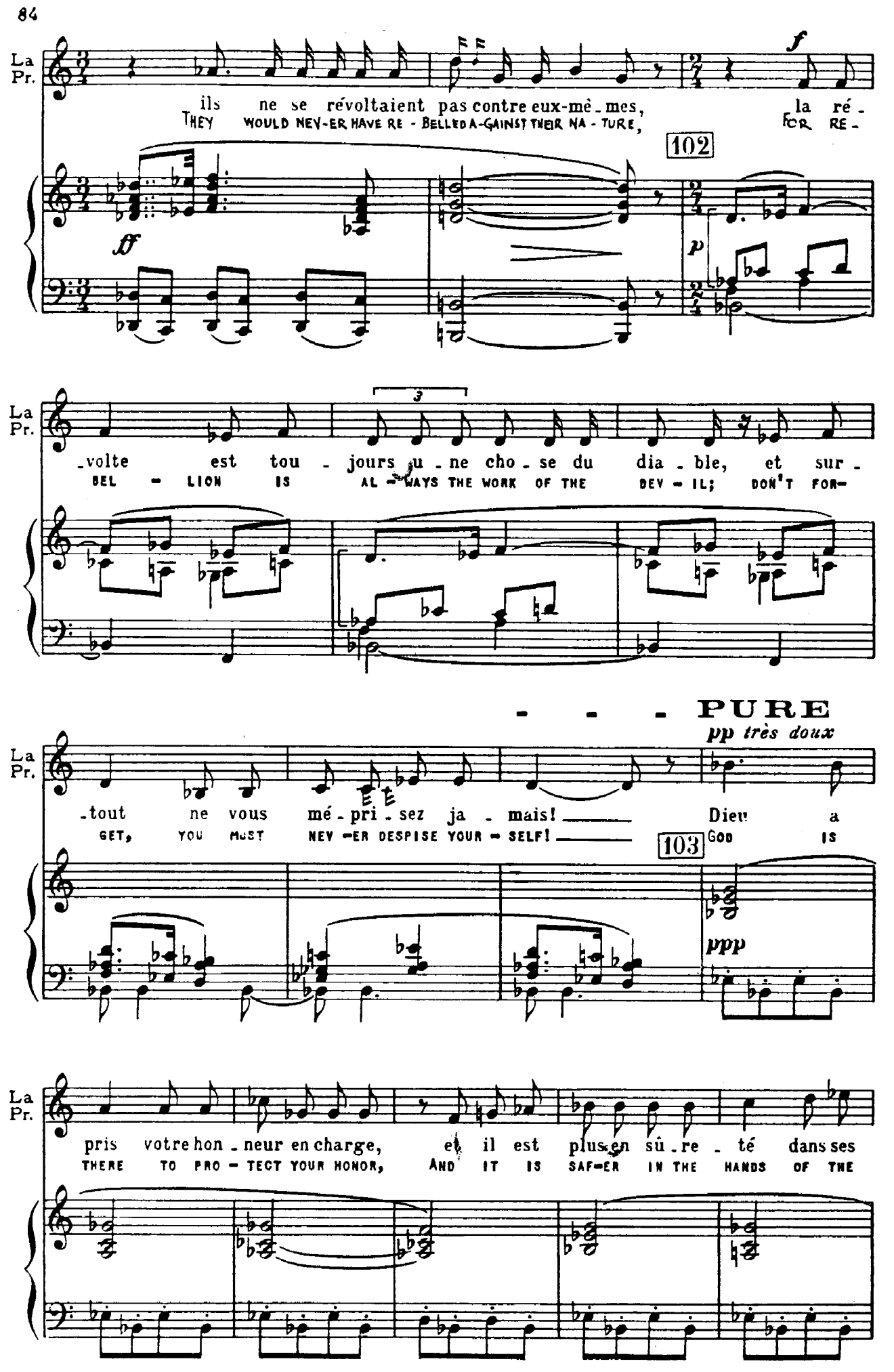
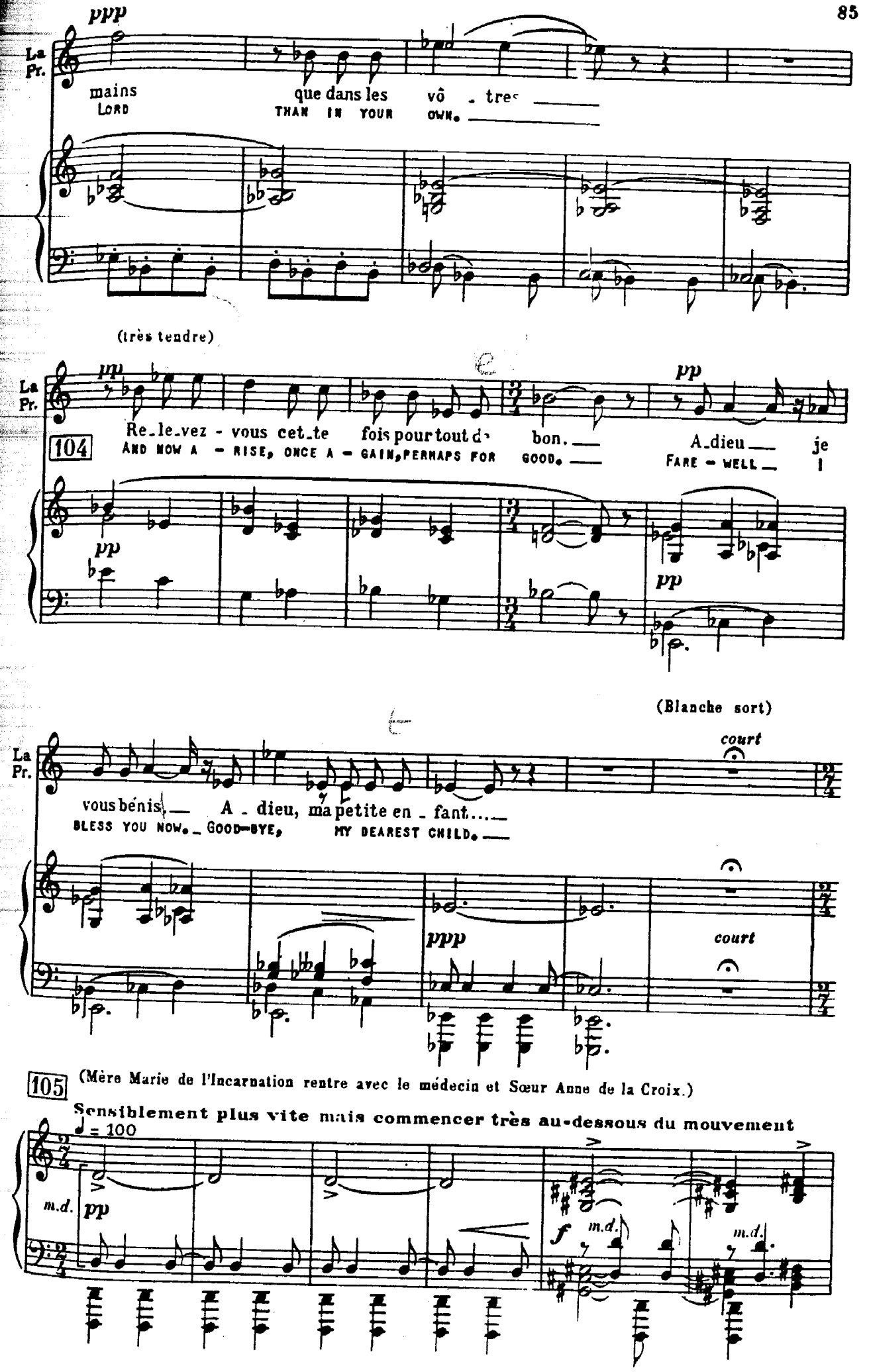
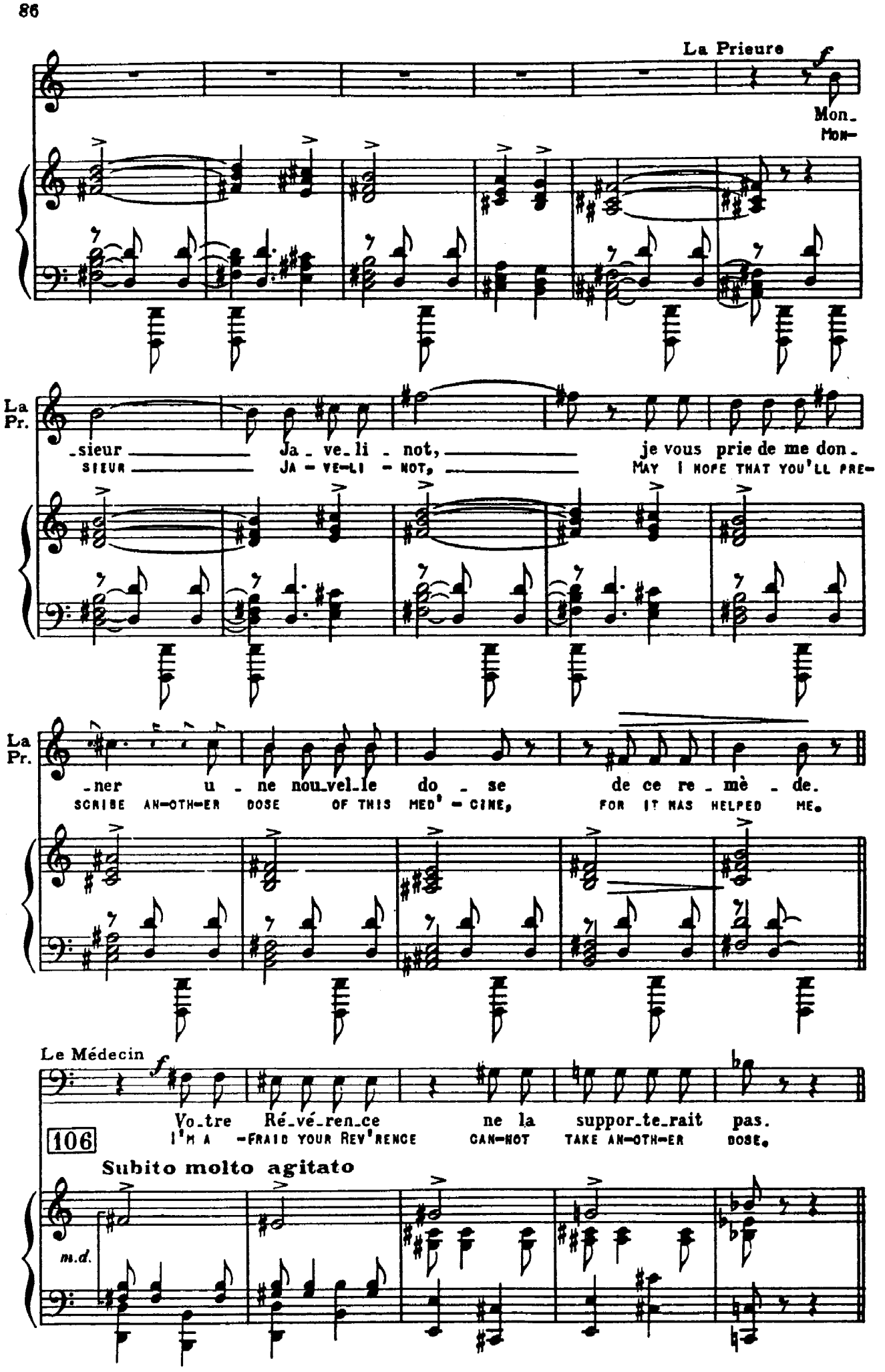
moi qui ai in-tro-duit dans cet-te mai-son Sœur
I WHO TOOK THE FI-NAL STEP AND BROUGHT TO O-UR HOUSE SIS-TER

Blan-che de l'A-go-nie du Christ.
BLANCHE OF THE AG-O-NY OF CHRIST.

90 De tou-tes mes
OF ALL MY

fil-les, au-cu-ne ne m'in-quiè-te da-van-ta-ge.
DAUGHT-ERS THERE'S NONE WHO GIVES ME GREAT-ER CAUSE FOR WOR-RY.

J'a-vais pen-sé
I'VE OF-TEN THOUGHT


La Pr.
la re_commander à vo_tre cha_ri_té. Mais, ré_flexion faite, et si
I SHOULD RECOMMEND THIS CHILD TO YOUR IN-DUL-GENCE. NOW I HAVE DE-CID - ED, IF
La Pr.
Dieu le veut, ce se_ra le dernier ac_te de mon su_pério_rat.
GOD PER-MITS, THIS WILL BE THE LAST ACHIEVEMENT OF MY IN-CUM-BEN-CY.
Mère Marie
Ma Ré_vé_rende Mè_re?
MY MOST REV'REND MOTH-ER?
La Pr.
91
Mère Ma_ri_e...
MOTH-ER MA - RIE!
C'est au
IN THE
La Pr.
nom de l'o_bé_is_san_ce que je vous re_mets Blanche de la For_ce.
NAME OF O - BE-DIENCE I NOW EN-TRUST TO YOU BLANCHE DE LA FORCE.

La Pr.
ff
fff
Vous me ré - pondrez d'el_le de_vant Dieu.
AND YOU WILL AN-SWER FOR HER BE-FORE GOD!
Mère Marie
mf
Oui, ma Mè - re.
YES, MY MOTH-ER.
p
pp
(très sensible et doux)
92
Il vous fau - dra u - ne grande fer_me_té de ju_ge_
YOU WILL HAVE NEED OF CHAR-AC-TER AND CLARITY OF
p très doux
(très intense)
f
-ment et de ca_rac - tè - re, mais c'est pré -
JUDG - MENT, AND DIS-CI-PLINE AND PA - TIENCE. THESE ARE PRE-
f subito

La Pr.
-ci - sé-ment ce qui lui manque, et que vous a-vez de surcroit.
CISE - LY WHAT THE CHILD IS LACK - ING AND YOU POS - SESS IN GREAT A-BUN-DANCE.
Mère Marie
ff
93
Il n'est que trop vrai. Vous voyez clair en moi, comme toujours.
IT IS VER-Y TRUE. YOU AL-WAYS SEE ME EXACT-LY AS I AM.
f
(on frappe à la porte)
(Mère Marie va jusqu'à la porte, s'efface pour laisser entrer Blanche puis sort.)
La Prieure
p
La voi-ci, priez-la d'entrer.
SHE IS HERE. ASK HER TO COME IN.
pp subito
pp
très long silence
(Blanche vient s'agenouiller près du lit)
(infiniment doux)
La Pr.
pp
94
Excessivement lent ♩ = 48
poco più mosso
Re - le-vez-vous,
I PRAY YOU RISE.
pppp très doux
pp
pp

La Pr.
ma fil - le.
MY DAUGH - TER
J'a-vais fait le pro - jet de vous en-tre-te -
I WAS HOP - ING THAT WE COULD SPEND A LIT-TLE
p
mf
-nir un peu longue-ment, mais la con-ver-sa-tion que je viens d'avoir
TIME TO-GETH-ER AT LAST, BUT THE VIS-IT I HAD WITH MOTH-ER MA-RIE
più mosso
m'a beaucoup fa-ti - gué - e.
LEFT ME GREAT-LY EX - HAUST-ED.
95
Vous ê-tes la der-
YOU ARE THE LAST WHO
pp
-niè-re ve-nue, et pour ce fait la plus chère à mon
EN-TERED OUR HOUSE, AND FOR THAT REA - SON THE CLOS-EST TO MY
f

La Pr.
ff
cœur. Oui, de tou - tes mes fil - les, la plus
HEART. SURE - LY OF ALL MY DAUGH - TERS YOU ARE THE
f
f
La Pr.
p subito
chè - re, com - me l'en - fant de la vieil - les - se,
DEAR - EST, JUST LIKE A CHILD OF ONE'S OLD AGE,
pp subito
La Pr.
et aus - si la plus ha - sar - dé - e, la plus
THERE-FORE NEED - ING THE MOST PRO-TEC - TION BE-CAUSE THE
p
La Pr.
f
me - na - cé - e. Pour dé - tour - ner cet - te me - na - ce,
MOST EN-DAN-GERED. 96 COULD I PRE - VENT THAT FEAR-FUL DAN - GER,
mf

La Pr.
p subito
j'au_rais bien don - né ma pau_vre vi - e, oh! cer_tes,
I WOULD GLAD-LY GIVE MY HUM-BLE LIFE, OH YES, NOW
pp subito
(Blanche se jette de nouveau à genoux et sanglote. La Prieure pose la main sur sa tête.)
La Pr.
pp
mf
Je l'eus_se don - né - e... Je ne puis don - ner main_tenant
EA - GER - LY I'D YIELD IT. BUT A-LAS I'VE NOTH-ING TO GIVE
p
La Pr.
que ma mort, u - ne très pauvre mort...
BUT MY DEATH, A VER - Y LOW - LY DEATH...
m.d.
m.g.
La Pr.
ppp
Dieu se glo_ri - fi_e dans ses Saints, ses hé - ros et ses mar - tyrs.
97
GOD BE-RIVES GREAT GLORY FROM HIS SAINTS, FROM HIS HE-ROES AND HIS MAR-TYRS.
ppp

*Coupure facultative de 98 à 103

La Pr.
mf
Mon en - fant, quoi qu'il ad - vien - ne ne sor_tez
99
DEAR-EST CHILD, YOU MUST HAVE COUR - AGE. WHAT - EV- ER
mf
La Pr.
pas de la sim_pli_ci - té. Oh! ma fil -
HAP - PENS, BE SIM-PLE AND UN - SPOILED.
100
OH! MY DAUGH -
f
f
La Pr.
_le, soyez tou_jours cette chose douce et mani_a_ble dans les mains de Dieu!
TER, RE-MAIN FOR - EV-ER SO SWEET AND PLI - ANT IN THE LOV-ING HANDS OF OUR DEAR LORD!
p
La Pr.
ff
Les saints ne se raidissaient pas con_tre les ten_tations,
101
très rude
YOU KNOW TEMP - TA-TION HAD ITS DAN - GERS, E -VEN FOR THE SAINTS.
ff

La Pr.
ils ne se révoltaient pas contre eux-mê-mes, la ré-
THEY WOULD NEV-ER HAVE RE-BELLED A-GAINST THEIR NA-TURE, FOR RE-
102
ff
p
-volte est tou-jours u-ne cho-se du dia-ble, et sur-
BEL-LION IS AL-WAYS THE WORK OF THE DEV-IL; DON'T FOR-
- - - PURE
pp très doux
-tout ne vous mé-pri-sez ja-mais! Dieu a
GET, YOU MUST NEV-ER DESPISE YOUR-SELF! GOD IS
103
ppp
pris votre hon-neur en charge, et il est plus en sû-re-té dans ses
THERE TO PRO-TECT YOUR HONOR, AND IT IS SAF-ER IN THE HANDS OF THE

ppp
La Pr.
mains que dans les vô - tres
LORD THAN IN YOUR OWN.
(très tendre)
pp
pp
La Pr.
104
Re-le-vez - vous cet-te fois pour tout d- bon. A-dieu je
AND NOW A - RISE, ONCE A - GAIN, PERHAPS FOR GOOD. FARE - WELL I
pp
pp
(Blanche sort)
court
La Pr.
vous bénis, A - dieu, ma petite en - fant....
BLESS YOU NOW. GOOD-BYE, MY DEAREST CHILD.
ppp
court
105
(Mère Marie de l'Incarnation rentre avec le médecin et Sœur Anne de la Croix.)
Sensiblement plus vite mais commencer très au-dessous du mouvement
♩ = 100
m.d.
pp
f
m.d.
m.d.

La Prieure
Mon_
Mon-
La Pr.
_sieur Ja_ve_li_not, je vous prie de me don_
SIEUR JA-VE-LI-NOT, MAY I HOPE THAT YOU'LL PRE-
La Pr.
_ner u_ne nou_vel_le do_se de ce re_mè_de.
SCRIBE AN-OTH-ER DOSE OF THIS MED'-CINE, FOR IT HAS HELPED ME.
Le Médecin
Vo_tre Ré_vé_ren_ce ne la suppor_te_rait pas.
I'M A -FRAID YOUR REV'RENCE CAN-NOT TAKE AN-OTH-ER DOSE.
106
Subito molto agitato
m.d.

(jusqu'à la fin, le médecin, restera au chevet de la Prieure, silencieux et vigilant.)

La Pr.

Monsieur Ja - ve - li_not, vous sa_vez qu'il est d'u_sa_ge, dans nos mai - sons,—

MONSIEUR JA-VE-LI-NOT, YOU MUST KNOW IT'S CUSTOMARY IN ALL OUR HOUS - ES

107 **Reprendre le tempo calme du début du tableau**

La Pr.

qu'une Pri - eu_re prenne publiquement con - gé de la Communau - té.—

THAT EV'RY MOTH-ER SUPERIOR FORMALLY SAYS GOOD-BYE TO THOSE WITHIN HER CHARGE.—

108 (très librement)

La Pr.

Mè_re Ma_ri - e, tâchez de con_vaincre Monsieur Jave_linot.

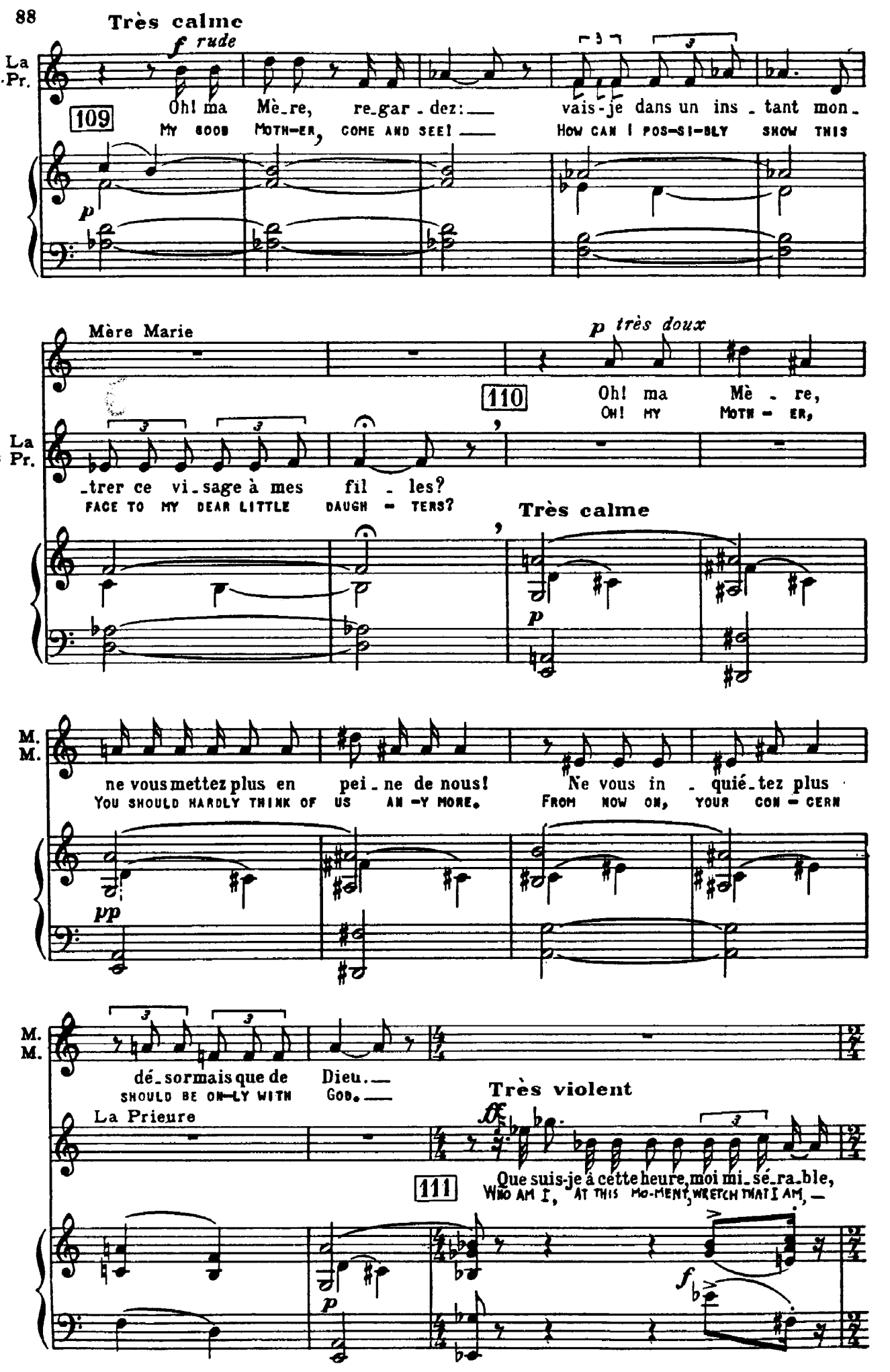
MOTH-ER MA - RIE,— PLEASE TRY TO PERSUADE— MON-SIEUR JAVE-LINOT.

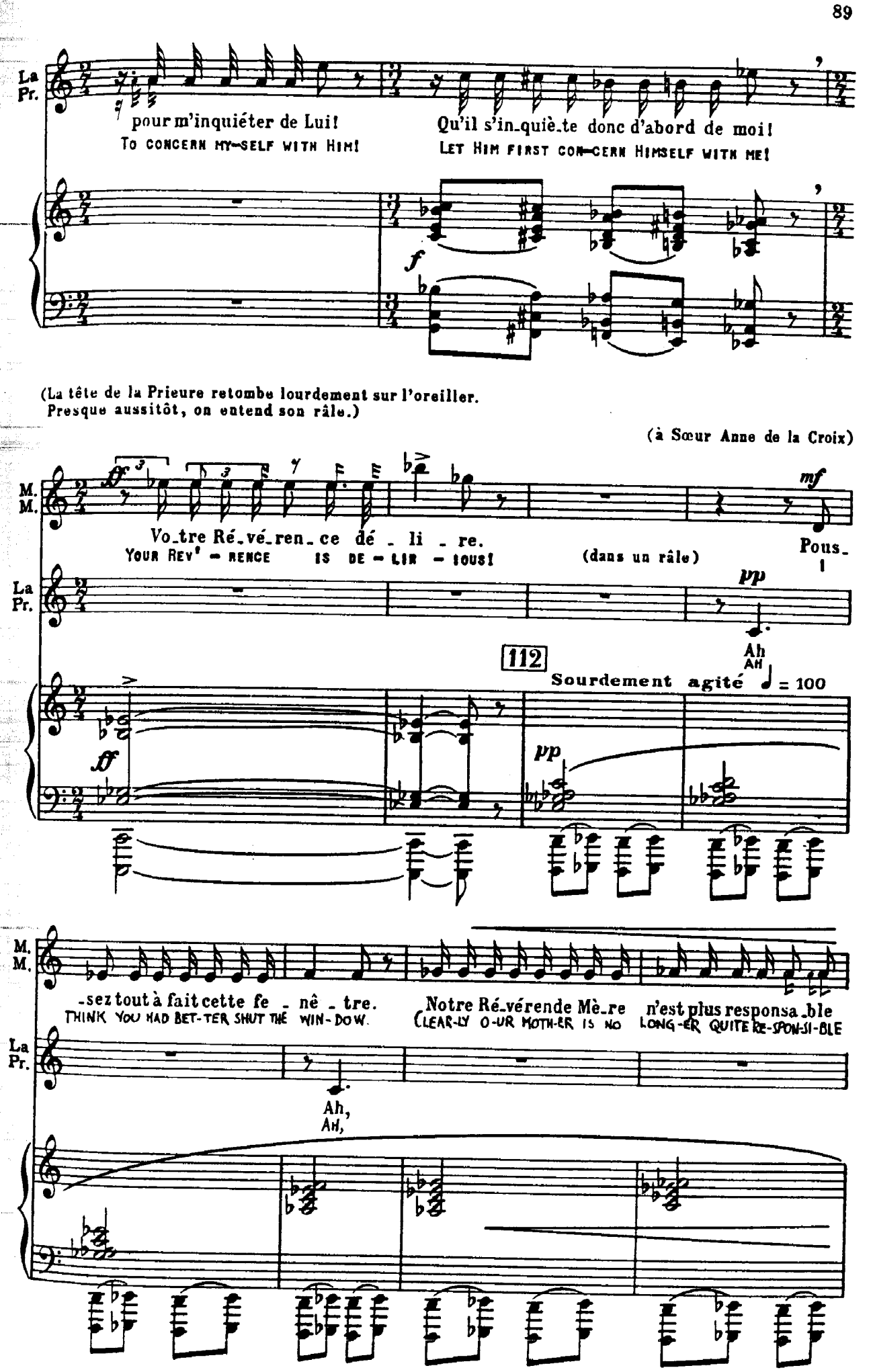
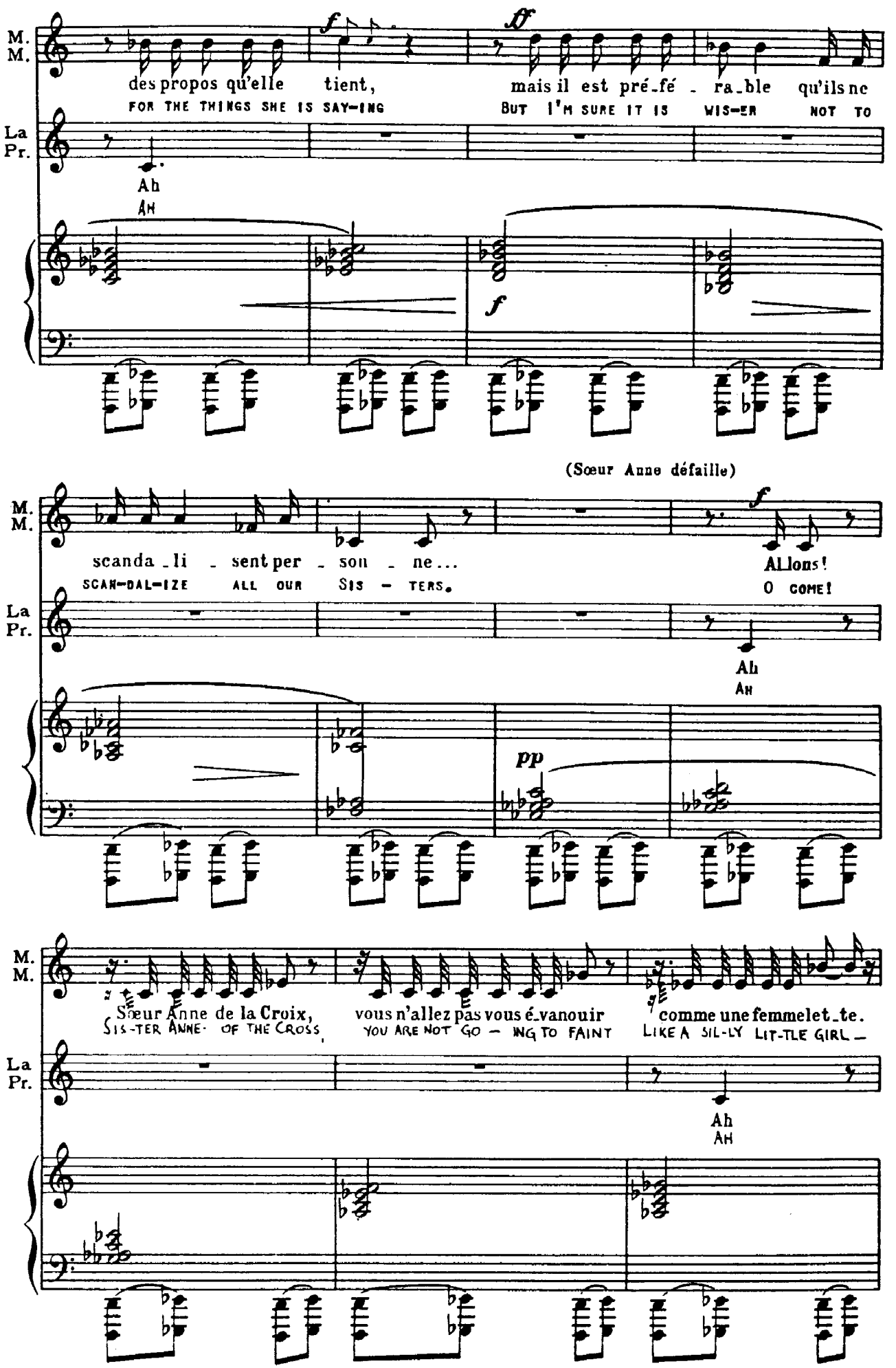
molto agitato

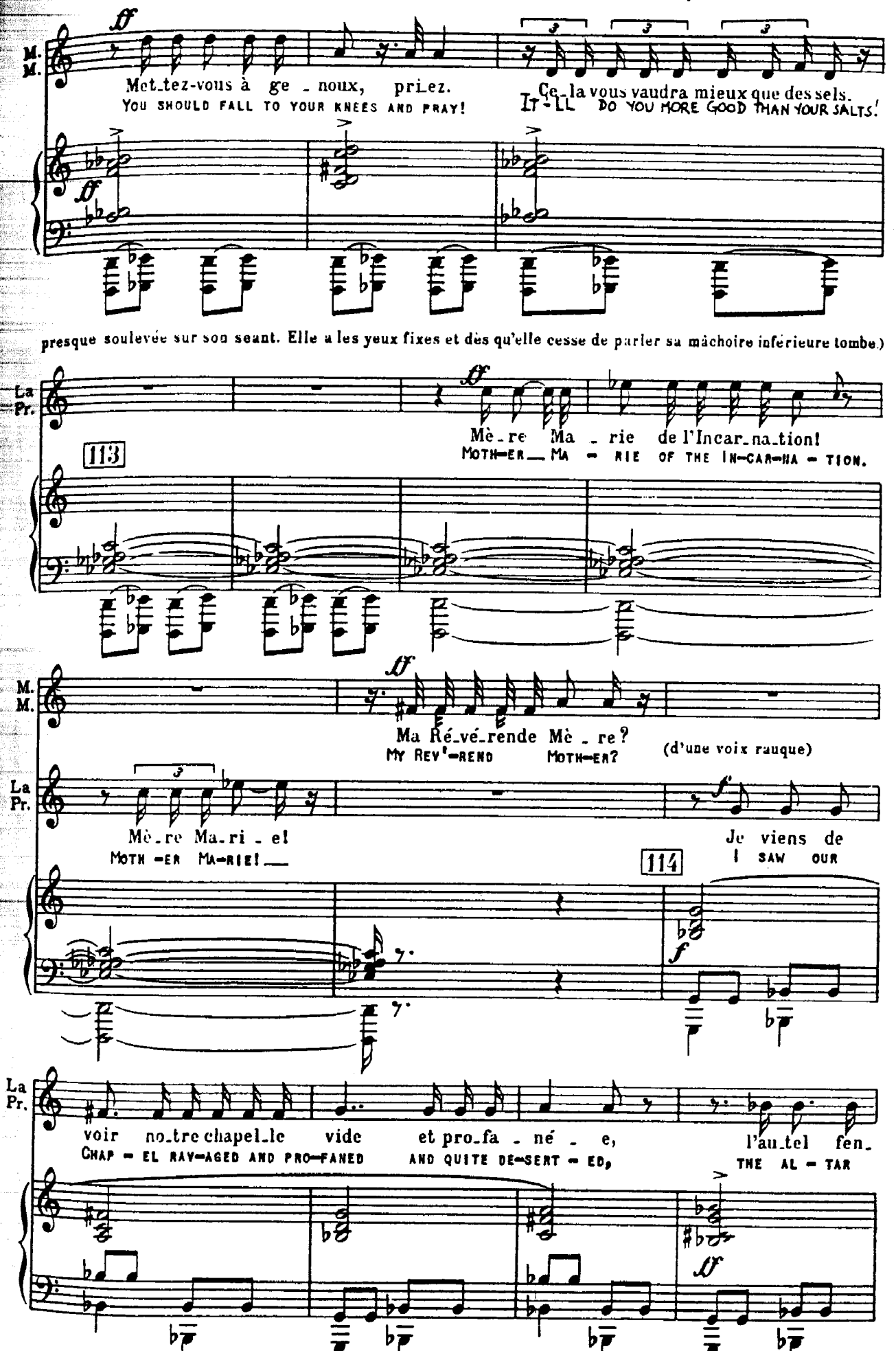
La Pr.

Cet é - li - xir ou un au - tre, n'im_por_te quoi.

THIS SIL - LY DRUG OR AN - OTH - ER, IT'S ALL THE SAME!


Très calme
f rude
La Pr.
109
Oh! ma Mè_re, re_gar_dez:— vais-je dans un ins_tant mon_
MY GOOD MOTH-ER, COME AND SEE! — HOW CAN I POS-SI-BLY SHOW THIS
p
Mère Marie
p très doux
110
Oh! ma Mè_re,
OH! MY MOTH-ER,
La Pr.
_trer ce vi_sage à mes fil_les?
FACE TO MY DEAR LITTLE DAUGH-TERS?
Très calme
p
M. M.
ne vous mettez plus en pei_ne de nous!
YOU SHOULD HARDLY THINK OF US AN-Y MORE.
Ne vous in_quié_tez plus
FROM NOW ON, YOUR CON-CERN
pp
M. M.
dé_sormais que de Dieu.—
SHOULD BE ON-LY WITH GOD.—
Très violent
La Prieure
111
Que suis-je à cette heure, moi mi_sé_ra_ble,
WHO AM I, AT THIS MO-MENT, WRETCH THAT I AM,—
p
f


La Pr.
pour m'inquiéter de Lui!
TO CONCERN MY-SELF WITH HIM!
Qu'il s'in-quiè-te donc d'abord de moi!
LET HIM FIRST CON-CERN HIMSELF WITH ME!
f
(La tête de la Prieure retombe lourdement sur l'oreiller.
Presque aussitôt, on entend son râle.)
(à Sœur Anne de la Croix)
M. M.
Vo-tre Ré-vé-ren-ce dé - li - re.
YOUR REV' - RENCE IS DE - LIR - IOUS!
(dans un râle)
Pous-
mf
pp
Ah
AH
112
Sourdement agité ♩ = 100
ff
pp
-sez tout à fait cette fe - nê - tre.
THINK YOU HAD BET-TER SHUT THE WIN-DOW.
Notre Ré-vérende Mè-re n'est plus responsa-ble
CLEAR-LY O-UR MOTH-ER IS NO LONG-ER QUITE RE-SPON-SI-BLE
Ah,
AH,

M. M.
des propos qu'elle tient,
FOR THE THINGS SHE IS SAY-ING
mais il est pré-fé-ra-ble qu'ils ne
BUT I'M SURE IT IS WIS-ER NOT TO
La Pr.
Ah
AH
f
ff
f
(Sœur Anne défaille)
M. M.
scanda-li-sent per-son-ne...
SCAN-DAL-IZE ALL OUR SIS-TERS.
f
Allons!
O COME!
La Pr.
Ah
AH
pp
M. M.
Sœur Anne de la Croix,
SIS-TER ANNE OF THE CROSS,
vous n'allez pas vous é-vanouir
YOU ARE NOT GO-ING TO FAINT
comme une femmelet-te.
LIKE A SIL-LY LIT-TLE GIRL—
La Pr.
Ah
AH

(tandis que Mère Marie parle, la Prieure s'est

Presser

La Pr.

_du en deux, de la paille et du sang sur les dal_les... Oh! oh!

DES-O-LATE; THERE WAS STRAW AND BLOOD ON THE FLAG-STONES! A-LAS!

115

ff

Mère Marie

mf

Votre Ré_vérence est

céder a Tempo YOUR REV'RENCE IS BE-

La Pr.

Dieu nous délais_se! Dieu nous re - non - ce!

GOD HAS FOR-SAK-EN US, GOD HAS RE - NOUNCED US!

f mf mf

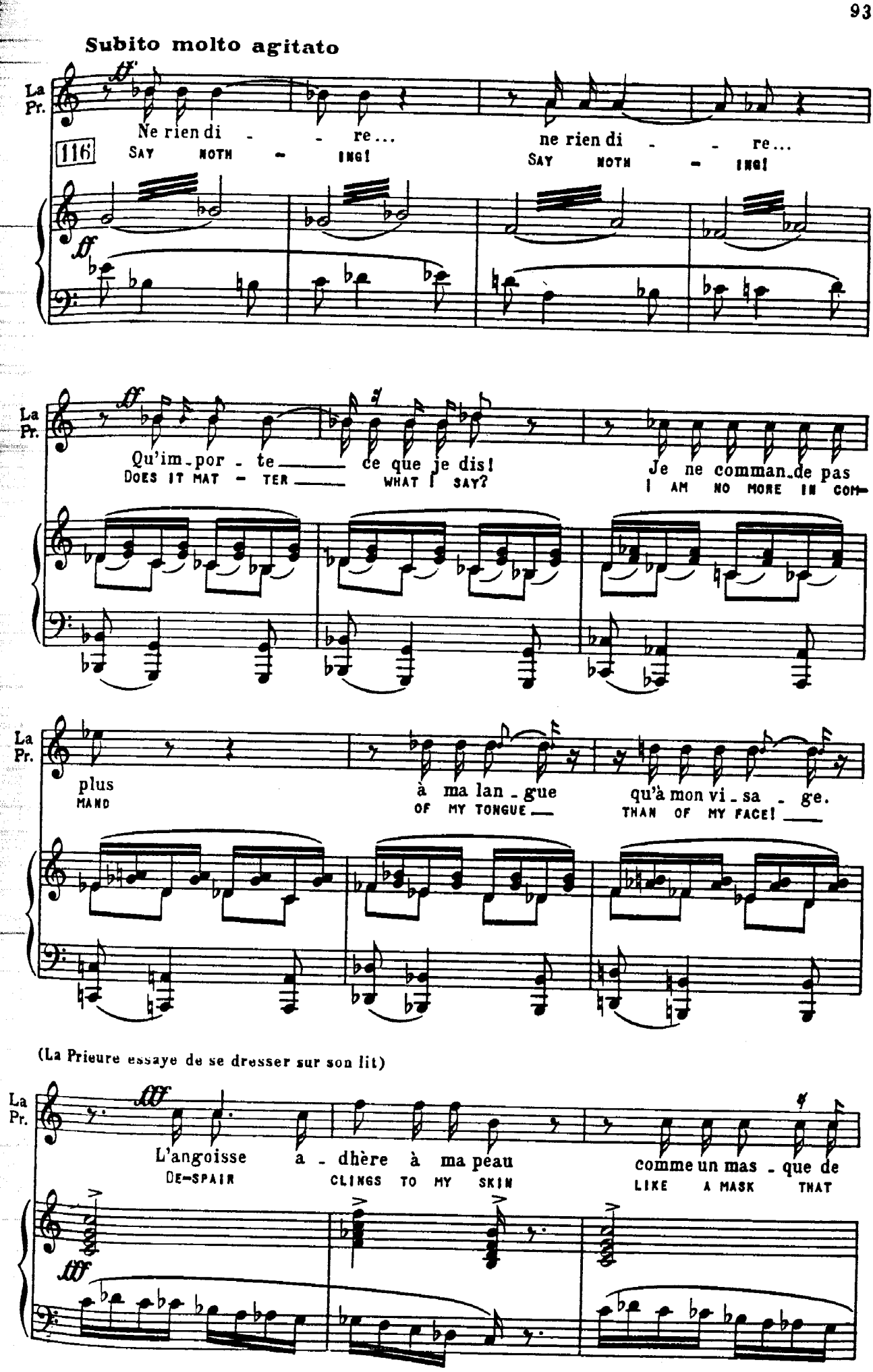
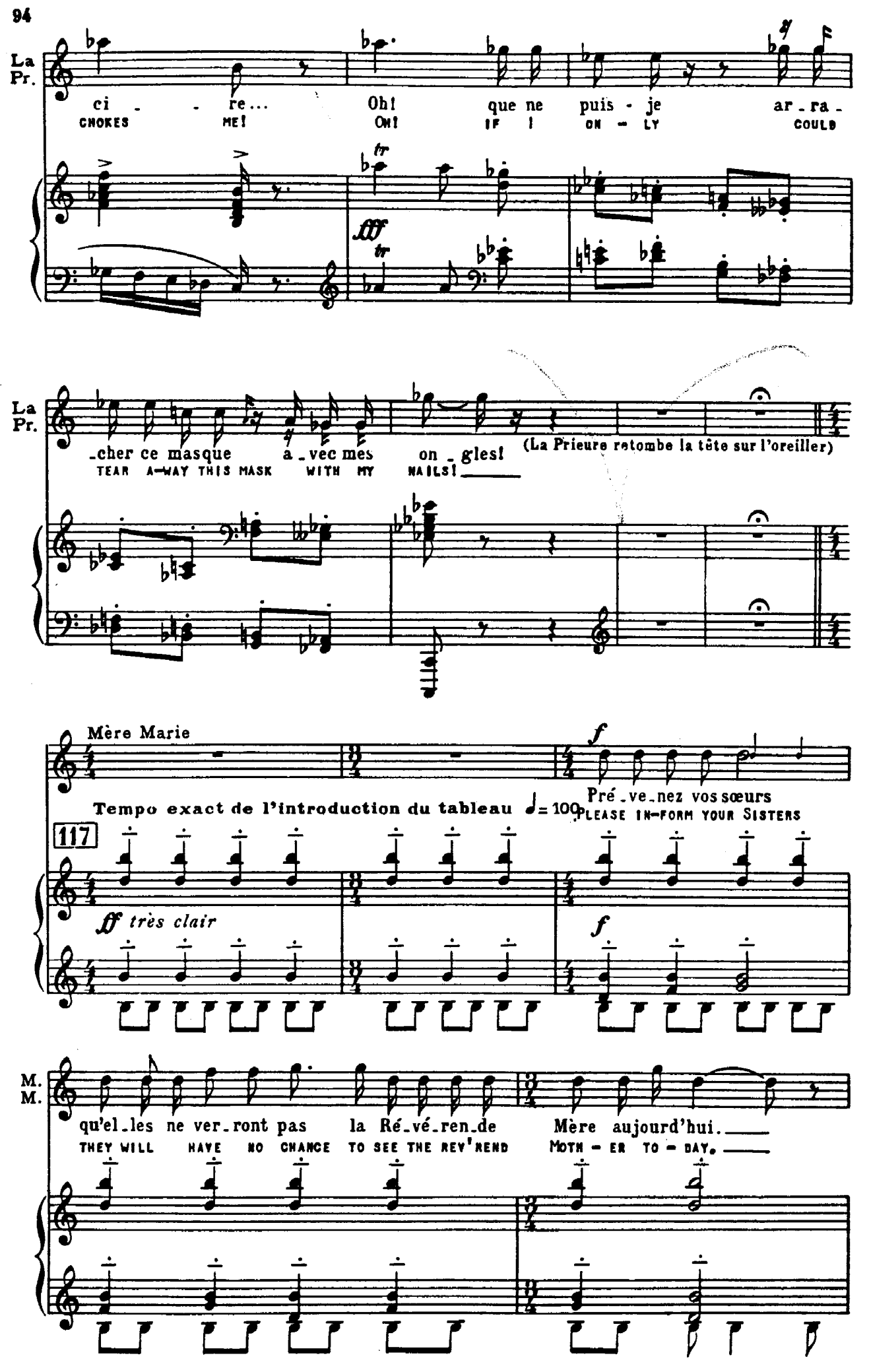
M. M.

hors d'é_tat de re_te_nir sa lan_gue, mais_

YOND THE STAGE WHERE SHE IS QUITE HER-SELF, YET_

M. M.

je la supplie d'essa_yer de ne rien di_re qui puis_se...

I MUST IM-PLORE HER TO TRY TO SAY NOTH-ING THAT MIGHT BE...

Subito molto agitato
La Pr.
Ne rien di - - re...
SAY NOTH - ING!
116
ne rien di - - re...
SAY NOTH - ING!
Qu'im-por - te ce que je dis!
DOES IT MAT - TER WHAT I SAY?
Je ne comman-de pas
I AM NO MORE IN COM-
plus
MAND
à ma lan - gue
OF MY TONGUE
qu'à mon vi - sa - ge.
THAN OF MY FACE!
(La Prieure essaye de se dresser sur son lit)
L'angoisse a - dhère à ma peau
DE-SPAIR CLINGS TO MY SKIN
comme un mas - que de
LIKE A MASK THAT

La Pr.
ci - re...
CHOKES ME!
Oh! que ne puis - je ar - ra -
OH! IF I ON - LY COULD
fff
La Pr.
-cher ce masque a - vec mes on - gles!
TEAR A-WAY THIS MASK WITH MY NAILS!
(La Prieure retombe la tête sur l'oreiller)
Mère Marie
Tempo exact de l'introduction du tableau ♩= 100
Pré - ve - nez vos sœurs
PLEASE IN-FORM YOUR SISTERS
117
ff très clair
f
M. M.
qu'el - les ne ver - ront pas la Ré - vé - ren - de Mère aujourd'hui.
THEY WILL HAVE NO CHANCE TO SEE THE REV'REND MOTH - ER TO - DAY.

(La Prieure, qui a tout entendu, se redresse et d'une voix forte:)

M. M. *ff*

A dix heu_res, ré_cré_a _ tion, comme d'ha_bi_tu _ de.
WILL YOU TELL THEM, AT TEN O'-CLOCK RECREA — TION AS U — SUAL.

pp subito

(Sœur Anne de la Croix sort)

La Pr. *ff*

Mè_re Marie de l'Incarnation, au nom de la Sainte o_bé_is_san_ce,
118 Lent MOTHER MARIE OF THE INCARNA — TION, IN THE NAME OF HO — LY O—BE—DIENCE

(Brisée par l'effort, elle retombe à nouveau.) (râlant)

La Pr.

je vous or_don _ ne...
I COM — MAND YOU...

ah ah
AH, AH !

p

(La porte s'entrouve et Blanche entre d'un pas de somnambule. La Prieure l'aperçoit et on comprend qu'elle l'appelle.)

119 **Bien calme** ♩ = 60
très doux et expressif

pp

baigné de pédale

(Blanche reste debout, comme pétrifiée.)

M.
M.

p

La Ré-vé-rende Mè-re

OUR REV'RENS MOTHER

(Blanche, hagarde, s'age-nouille près du lit.)

M.
M.

veut que vous appro-chiez jusqu'à son lit.

BE-SIRES YOU TO COME BE-SIDE HER BED.

(La Prieure lui pose la main sur le front.)

(dans un souffle)

(On comprend que la Prieure fait une recom-

La
Pr.

p

Blan-che...

BLANCHE...

m.d.

pp

(doucement en dehors)

mandation à Blanche, puis tout à coup elle suffoque...)

Mère Marie

C'est u-ne chose insen-sé-e... on ne devrait pas per-

IT IS REALLY AN OUT-RAGE, THEY SHOULD NOT BE-AL-LOWED TO

120 ♩ = 66

La Prieure

M. M.

_met_tre... Deman_de par _don... mort... peur...

SEE HER! IM-PLORE YOUR FOR-GIVE-NESS.., DEATH... FEAR...

(à la Mère Marie)

Blanche

La Ré_vé_ren_de Mè_re dé_si_re...

I THINK OUR REV'REND MOTH-ER IS ASK-ING...

La Pr.

peur de la mort.

FEAR OF DEATH!

(Elle tombe morte)

121 Très calme ♩ = 56

Bl.

La Ré_vé_ren_de Mè_re dé_si_rait... au_rait dé_si_ré...

OUR REV'REND MOTHER WAS A-BOUT TO ASK... SHE WANT-ED TO ASK...

(Elle tombe à genoux, le visage enfoui dans les draps du lit, en sanglotant.)

RIDEAU

(cloche sur la scène)

122

ppp *ff sub.>pp*

m.g.

Ped *laisser vibrer*

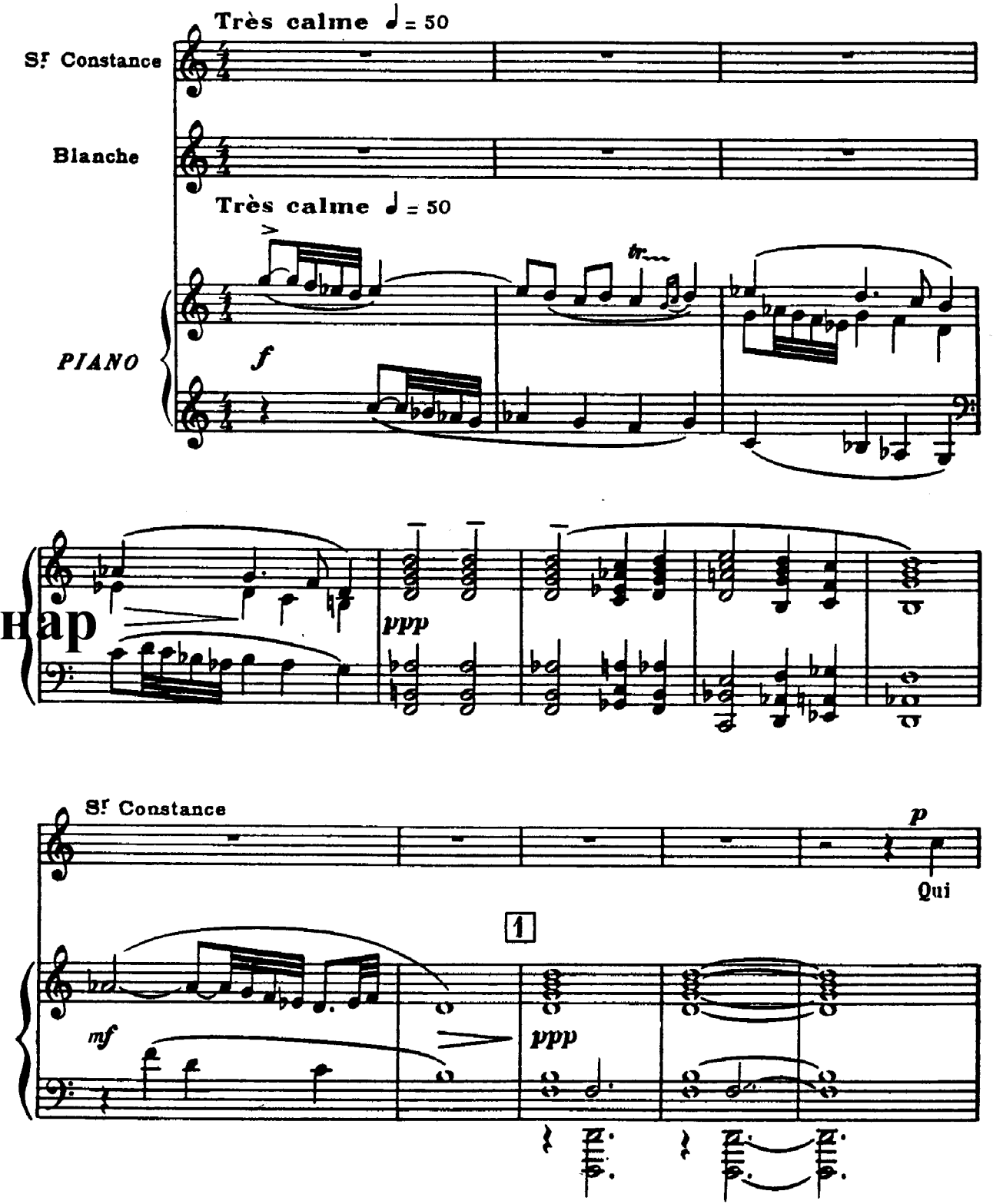
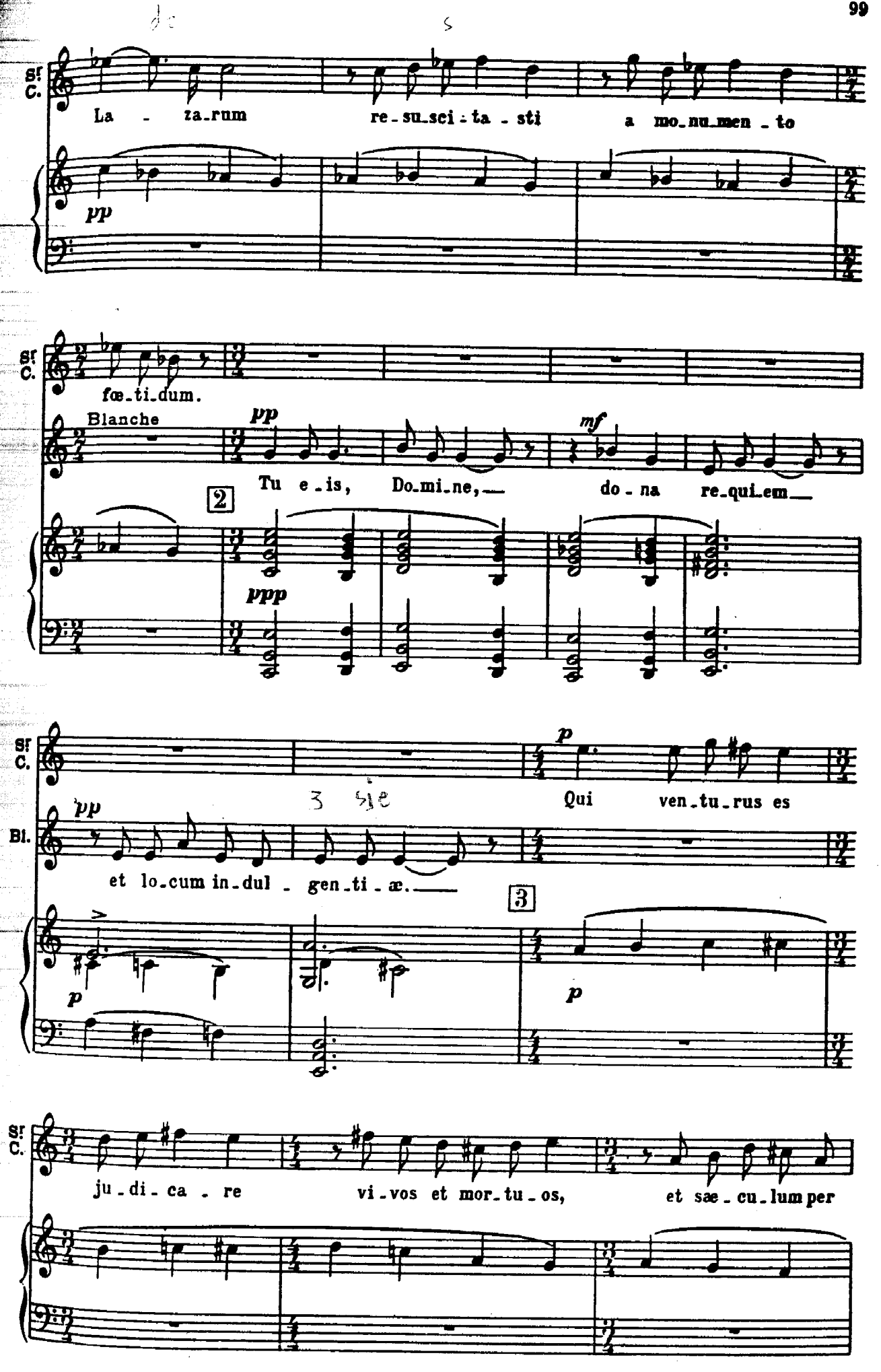
FIN DU 1er ACTE

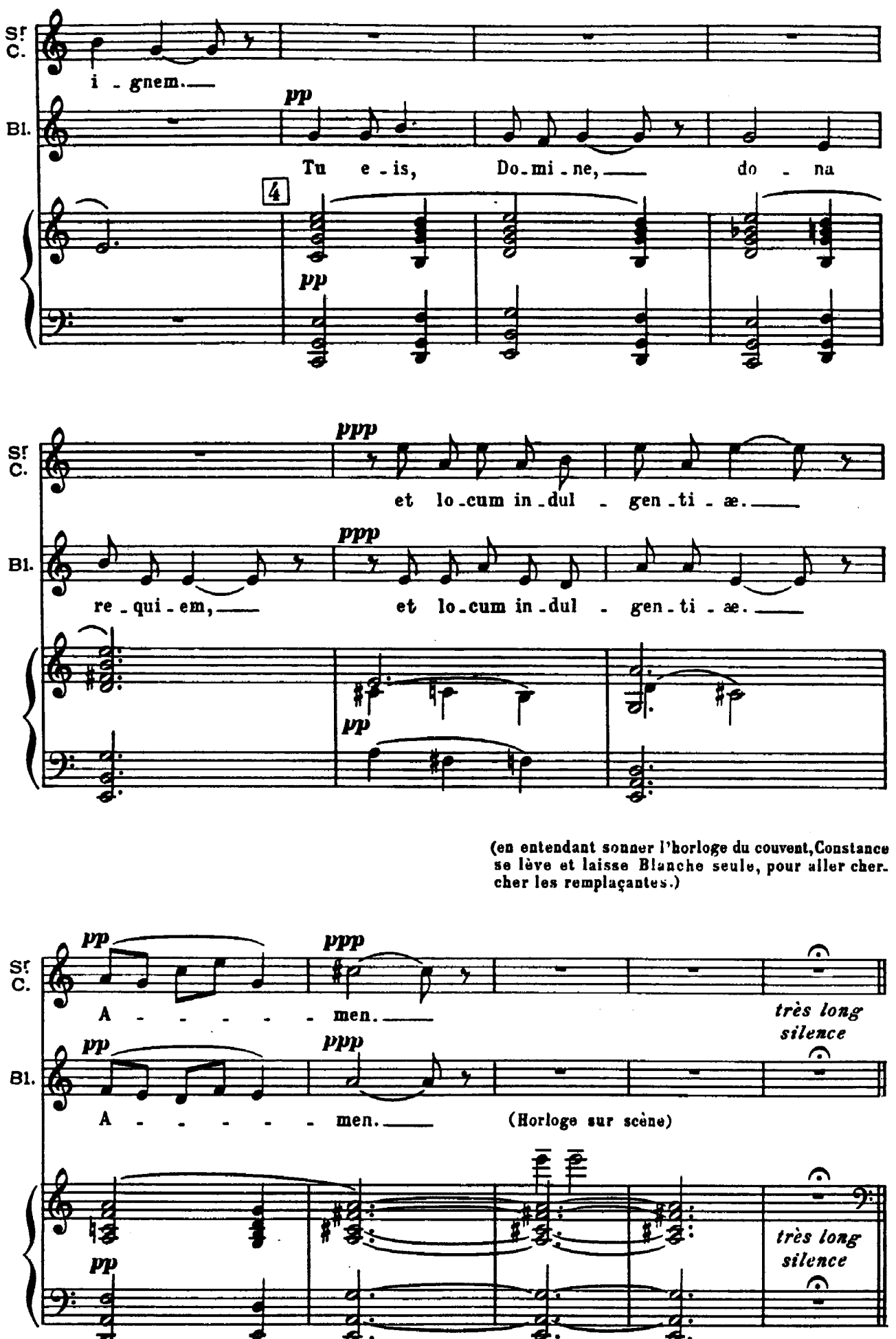
ACTE II

1er TABLEAU

Chapelle des religieuses. La Prieure est morte et elle est exposée dans le cercueil découvert, au centre de la chapelle. Il fait nuit. La chapelle n'est éclairée que par les six cierges autour du cercueil. Blanche et Constance de Saint Denis veillent le corps de la défunte.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru



Sr
C.
La - za-rum re-su-sci-ta-sti a mo-nu-men-to
pp
Sr
C.
fœ-ti-dum.
Blanche
pp
Tu e-is, Do-mi-ne, do-na re-qui-em
mf
2
ppp
Sr
C.
p
pp
Qui ven-tu-rus es
Bl.
et lo-cum in-dul-gen-ti-æ.
3
p
p
Sr
C.
ju-di-ca-re vi-vos et mor-tu-os, et sæ-cu-lum per

Sr C.
i - gnem.
Bl.
pp
Tu e - is, Do - mi - ne, do - na
4
pp
ppp
et lo - cum in - dul - gen - ti - æ.
ppp
re - qui - em, et lo - cum in - dul - gen - ti - æ.
pp
(en entendant sonner l'horloge du couvent, Constance se lève et laisse Blanche seule, pour aller chercher les remplaçantes.)
pp
ppp
A - - - - - men.
très long silence
pp
ppp
A - - - - - men.
(Horloge sur scène)
pp
très long silence

(Blanche essaye de prier)

5 à peine plus vite

pp mystérieux et inquiet

(Elle se lève et se dirige vers la porte)

(Ses regards fixent le cadavre)

(La porte s'ouvre et M.Marie apparaît)

presser un peu

6 presser encore

f

Blanche

f

Je...
I...

Mère Marie

ff

Que faites-vous?
WHY ARE YOU HERE?

N'ê - tes-vous pas de veil - le?
IT'S YOUR TURN TO BE WATCH-ING.

reprendre le mouvement

f

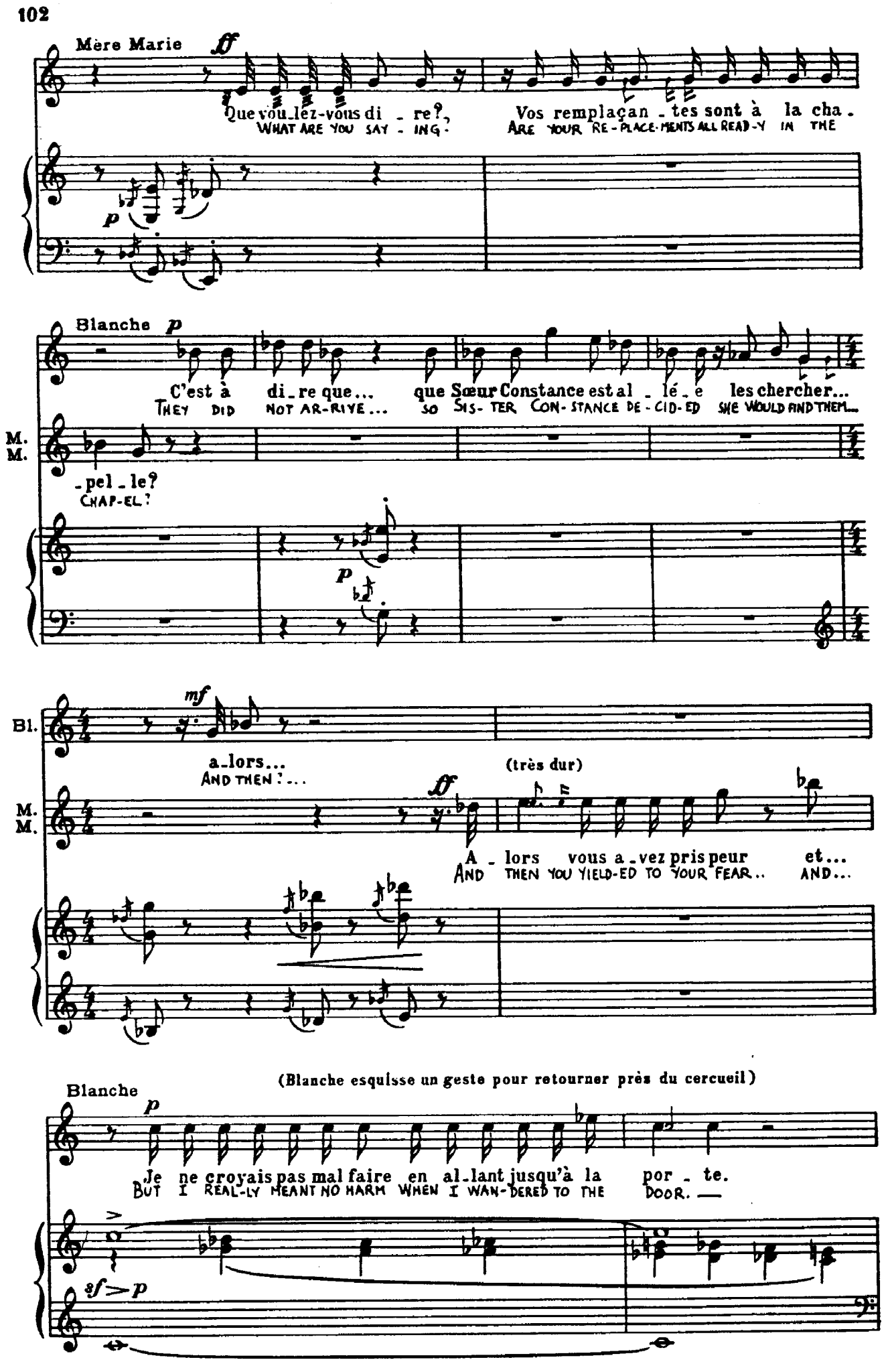
Blanche

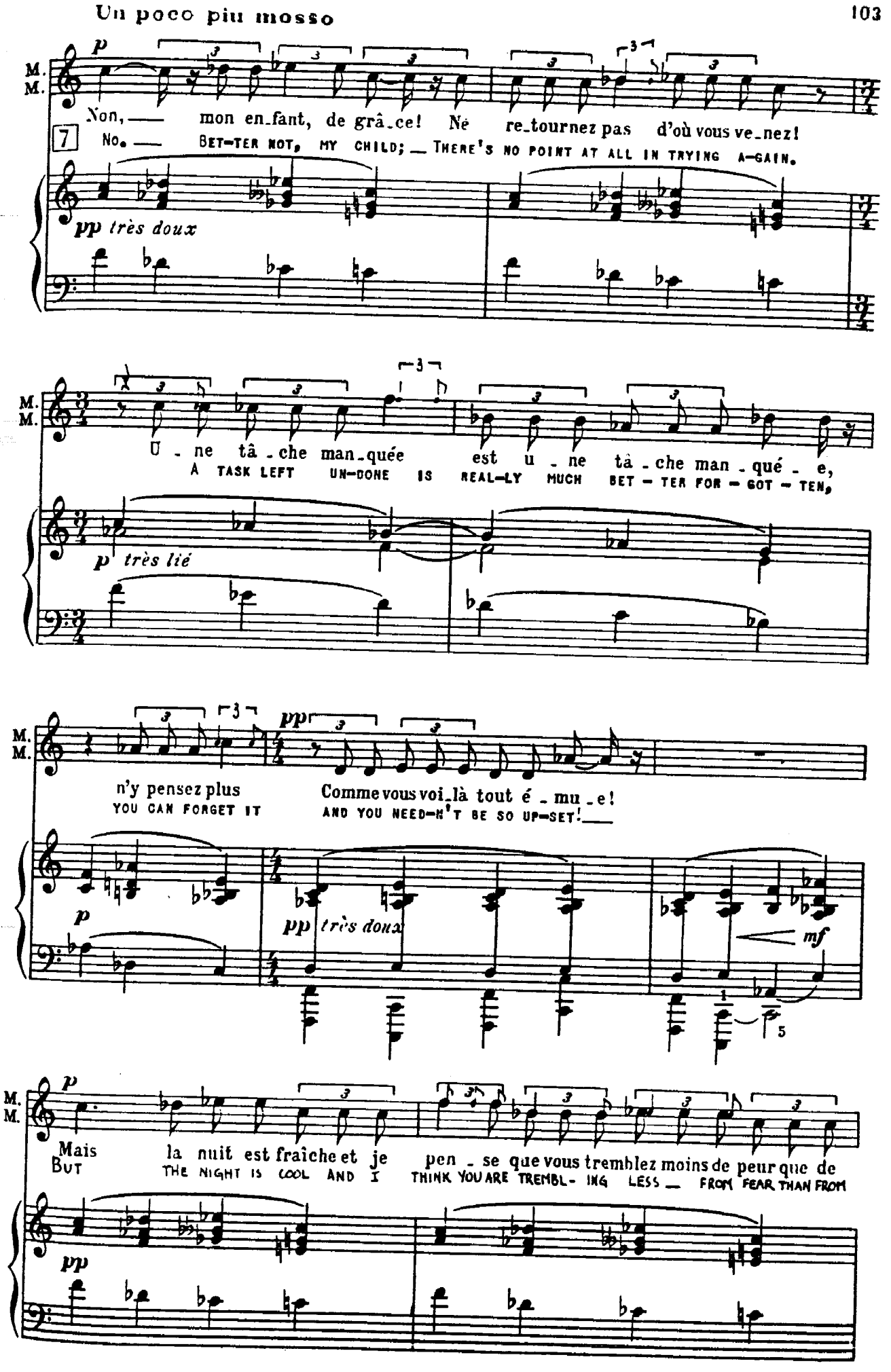
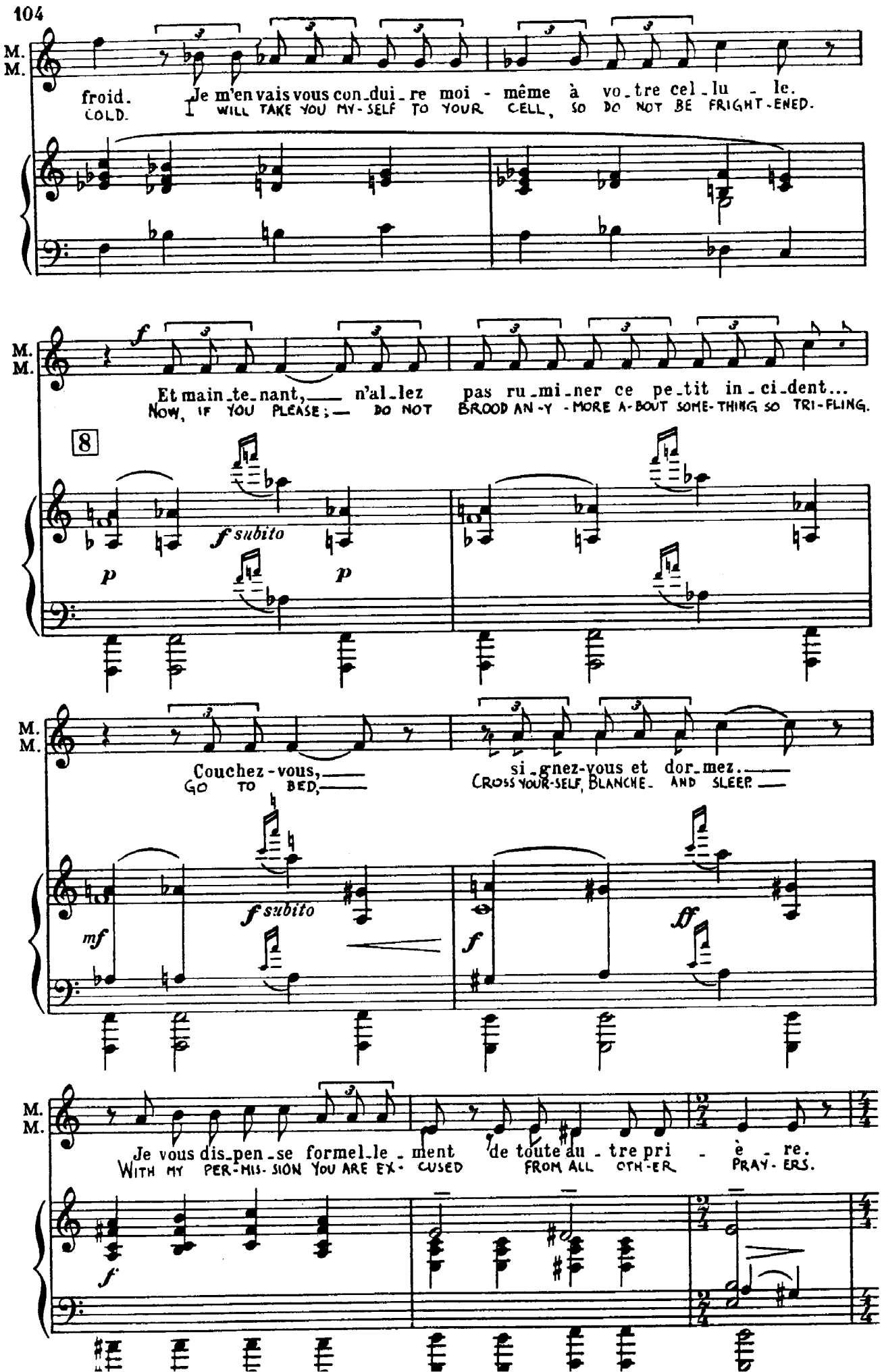
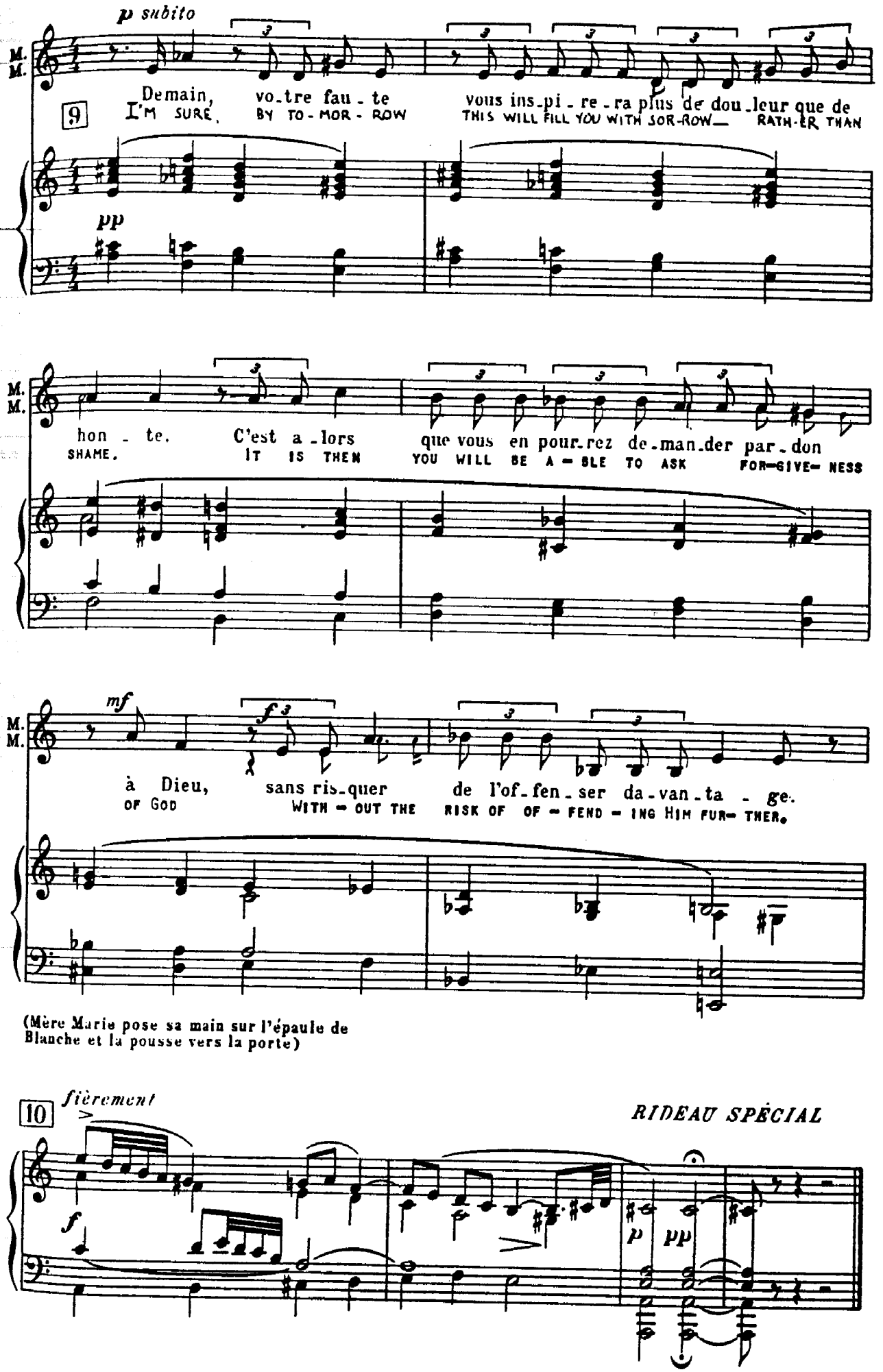
p

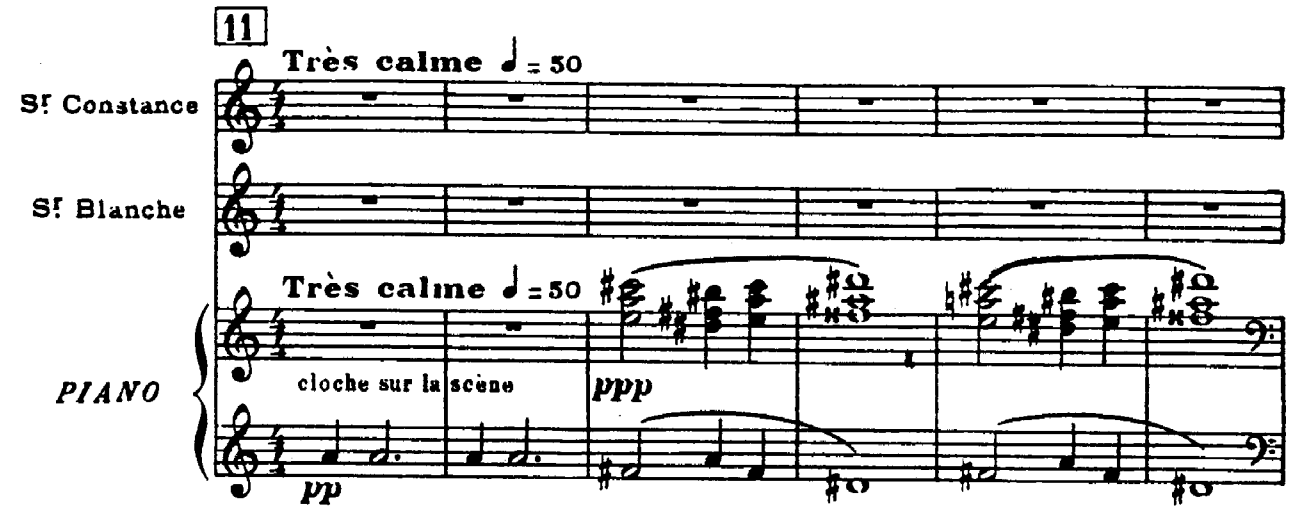
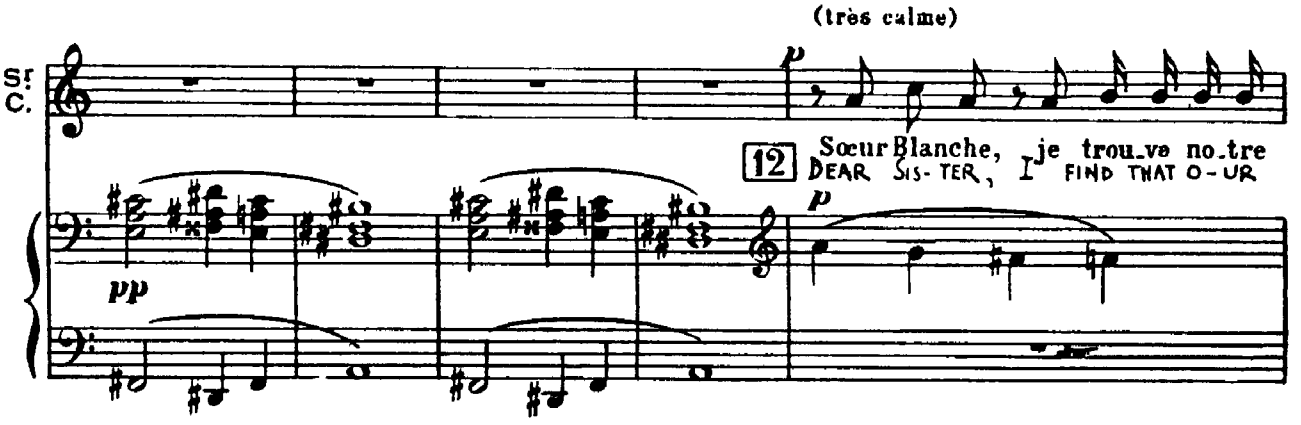
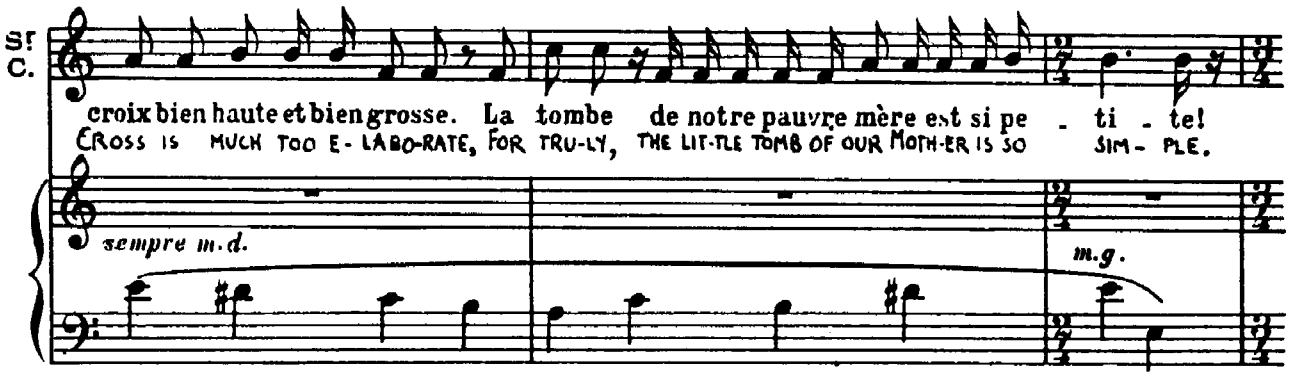
initial

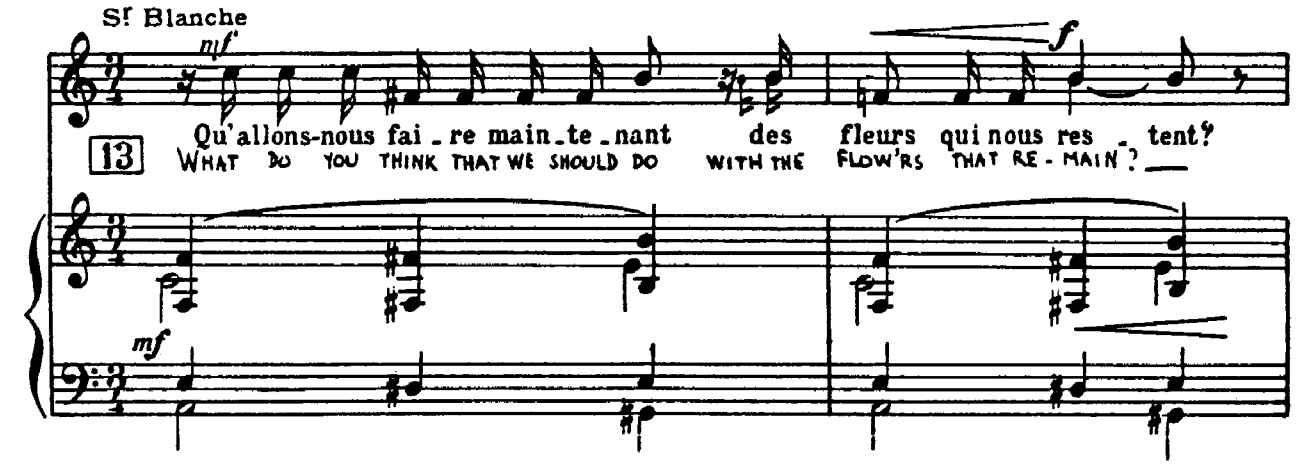
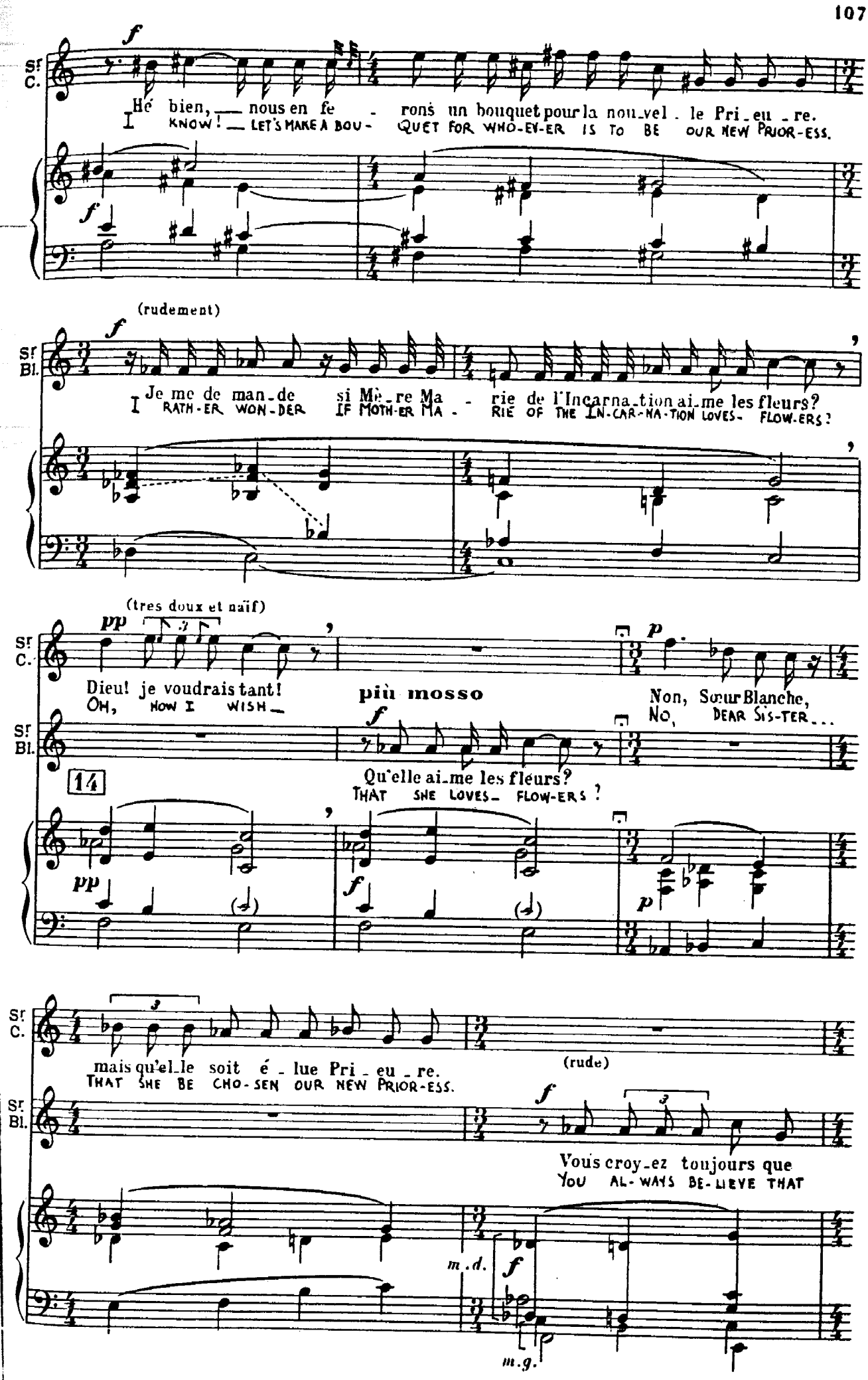
Je...
I...

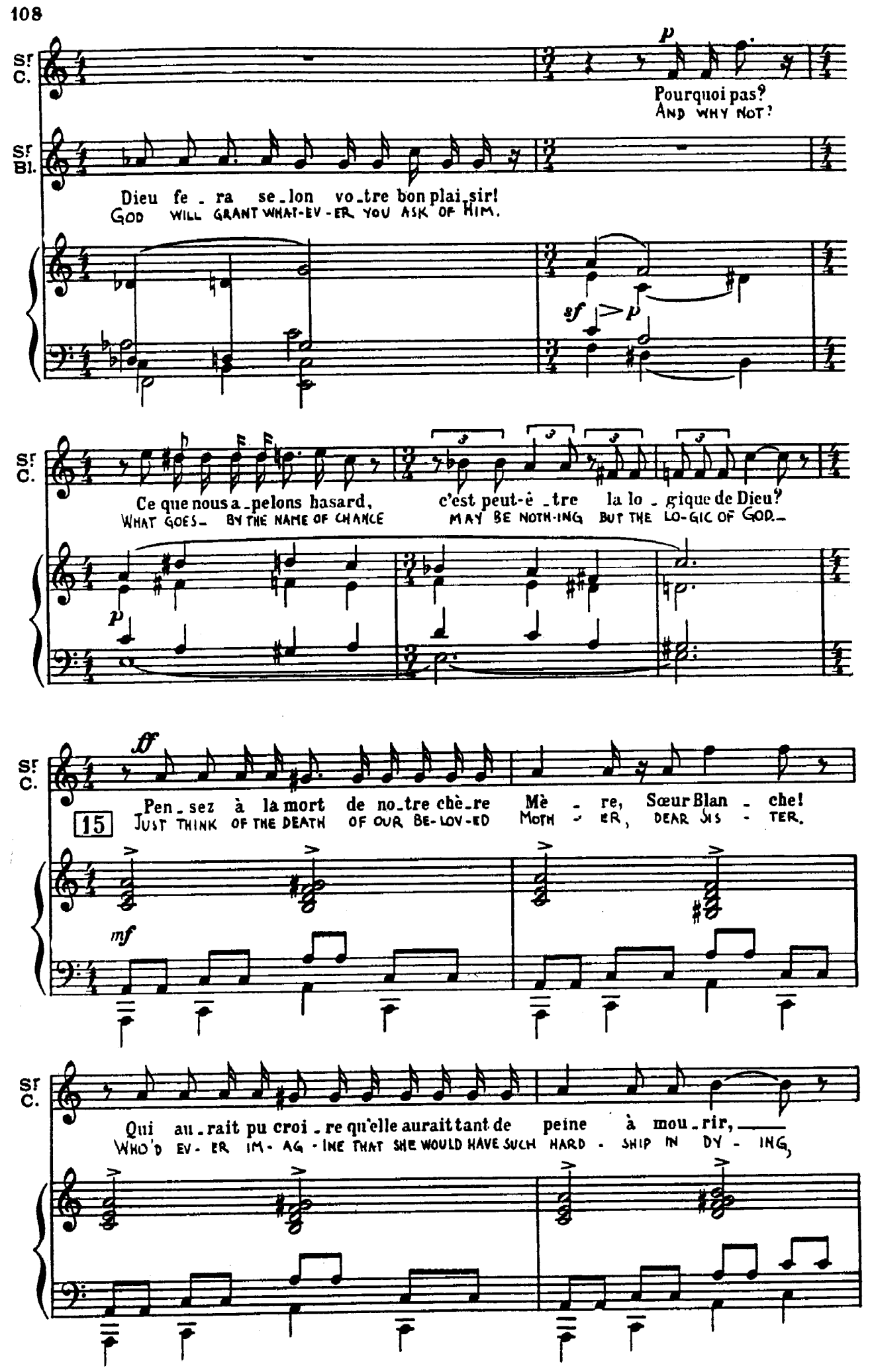
L'heure est dé - jà pas - sée, ma Mè - re.
I THOUGHT THE HOUR WAS O- VER, MOTH - ER.

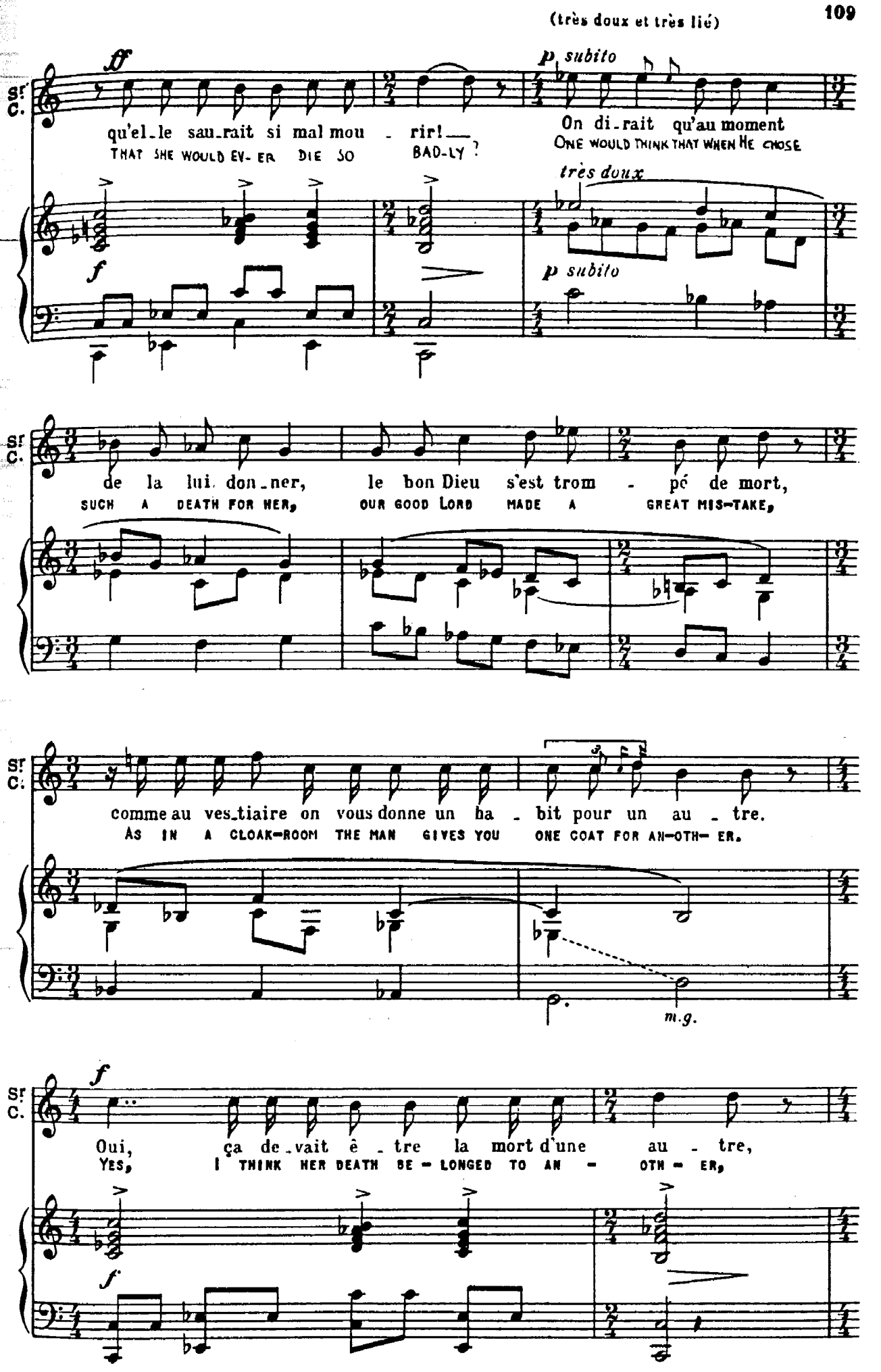
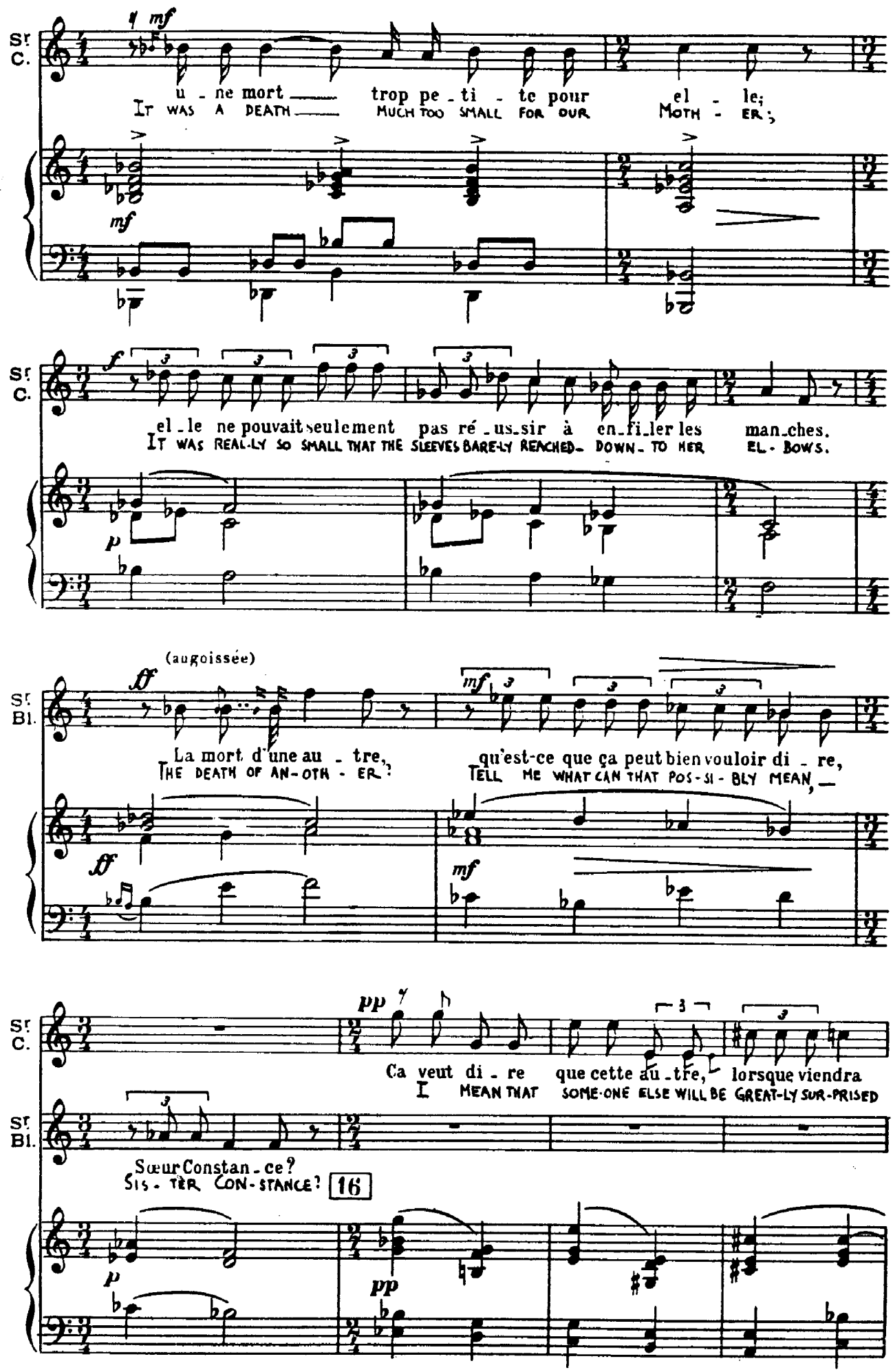
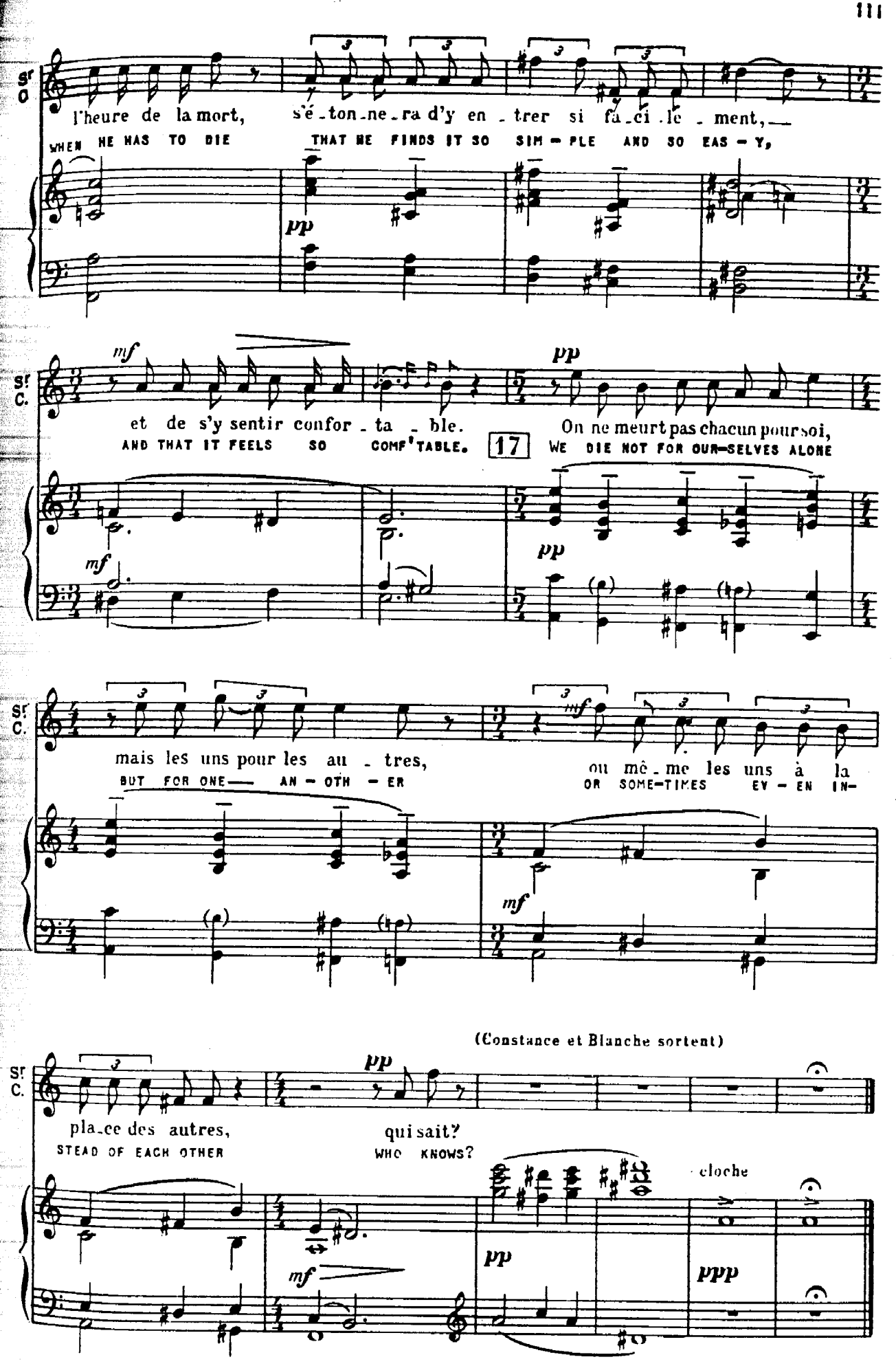

Mère Marie
ff
Que vou_lez-vous di _ re?
WHAT ARE YOU SAY - ING·
Vos remplaçan _ tes sont à la cha.
ARE YOUR RE-PLACE-MENTS ALL READ-Y IN THE
p
Blanche p
C'est à di_re que... que Sœur Constance est al _ lé _ e les chercher...
THEY DID NOT AR-RIVE... SO SIS- TER CON- STANCE DE - CID-ED SHE WOULD FIND THEM...
M. M.
_pel _ le?
CHAP-EL?
p
Bl.
mf
a_lors...
AND THEN?...
(très dur)
M. M.
ff
A _ lors vous a _ vez pris peur et...
AND THEN YOU YIELD-ED TO YOUR FEAR.. AND...
(Blanche esquisse un geste pour retourner près du cercueil)
Blanche
p
Je ne croyais pas mal faire en al_lant jusqu'à la por _ te.
BUT I REAL-LY MEANT NO HARM WHEN I WAN-DERED TO THE DOOR. —
sf > p

Un poco più mosso


M.
M.
froid.
COLD.
Je m'en vais vous con_dui_re moi - même à vo_tre cel_lu - le.
I WILL TAKE YOU MY-SELF TO YOUR CELL, SO DO NOT BE FRIGHT-ENED.
f
Et main_te_nant, n'al_lez pas ru_mi_ner ce pe_tit in_ci_dent...
NOW, IF YOU PLEASE; DO NOT BROOD AN-Y-MORE A-BOUT SOME-THING SO TRI-FLING.
8
f subito
p
p
Couchez-vous,
GO TO BED,
si_gnez-vous et dor_mez.
CROSS YOUR-SELF, BLANCHE AND SLEEP.
mf
f subito
f
ff
Je vous dis_pen_se formel_le_ment de toute au_tre pri - è - re.
WITH MY PER-MIS-SION YOU ARE EX-CUSED FROM ALL OTH-ER PRAY-ERS.
f

p subito
M. M.
9
Demain, votre faute vous inspirera plus de douleur que de
I'M SURE, BY TO-MOR-ROW THIS WILL FILL YOU WITH SOR-ROW— RATH-ER THAN
pp
M. M.
hon - te. C'est alors que vous en pourrez demander par-don
SHAME. IT IS THEN YOU WILL BE A-BLE TO ASK FOR-GIVE-NESS
mf
f
M. M.
à Dieu, sans risquer de l'offenser davantage.
OF GOD WITH-OUT THE RISK OF OF-FEND-ING HIM FUR-THER.
(Mère Marie pose sa main sur l'épaule de Blanche et la pousse vers la porte)
10
fièrement
RIDEAU SPÉCIAL
f
p
pp

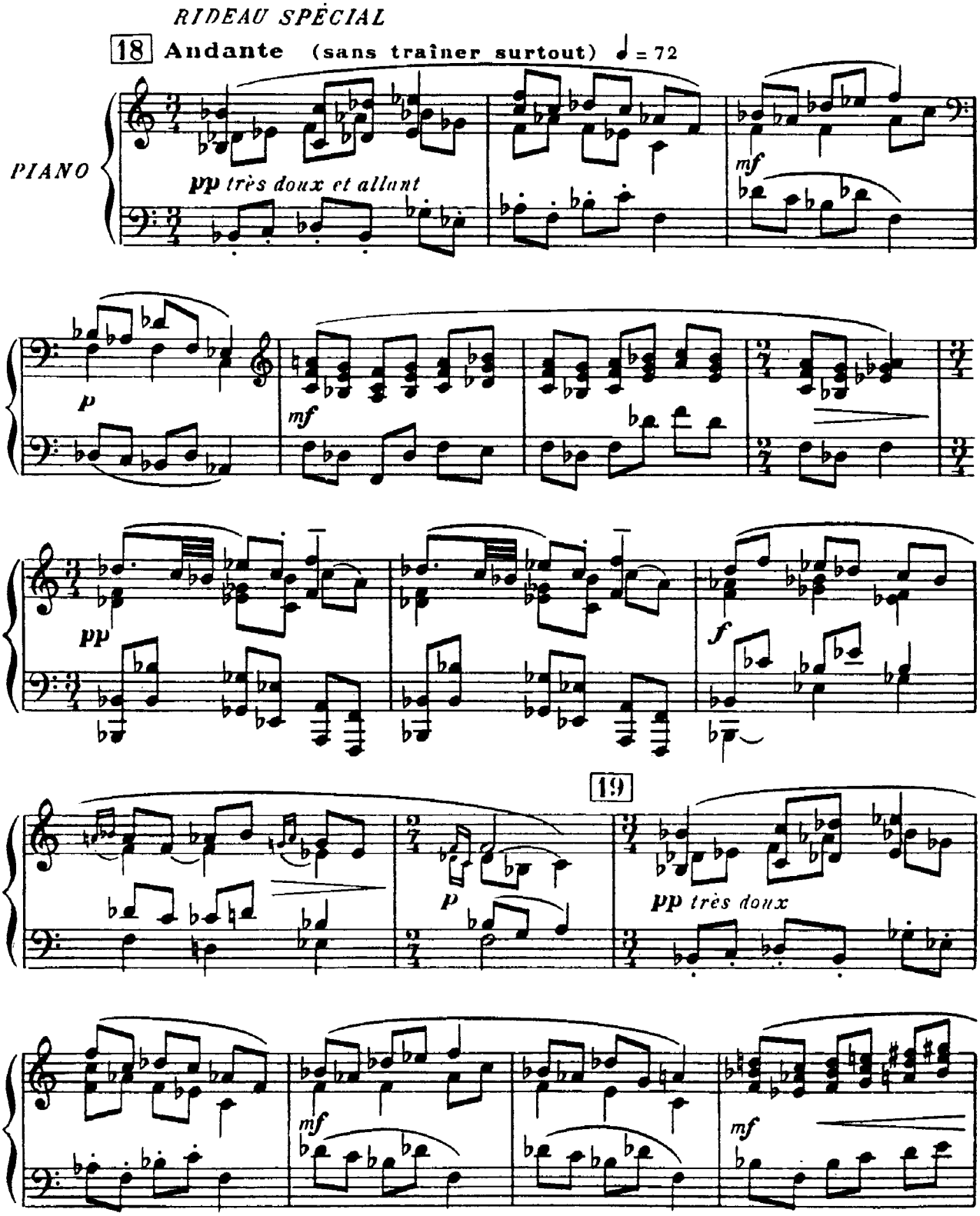
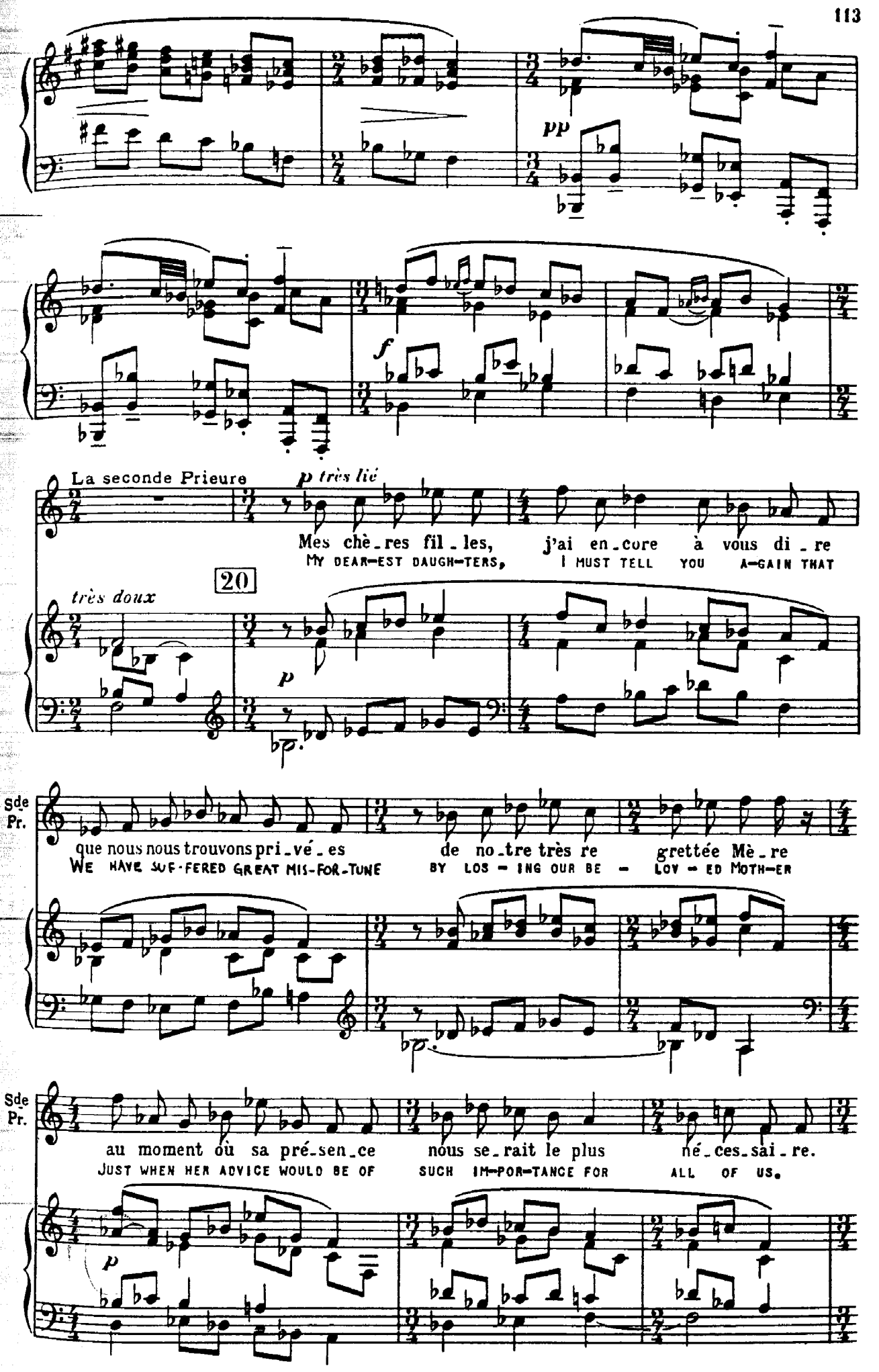
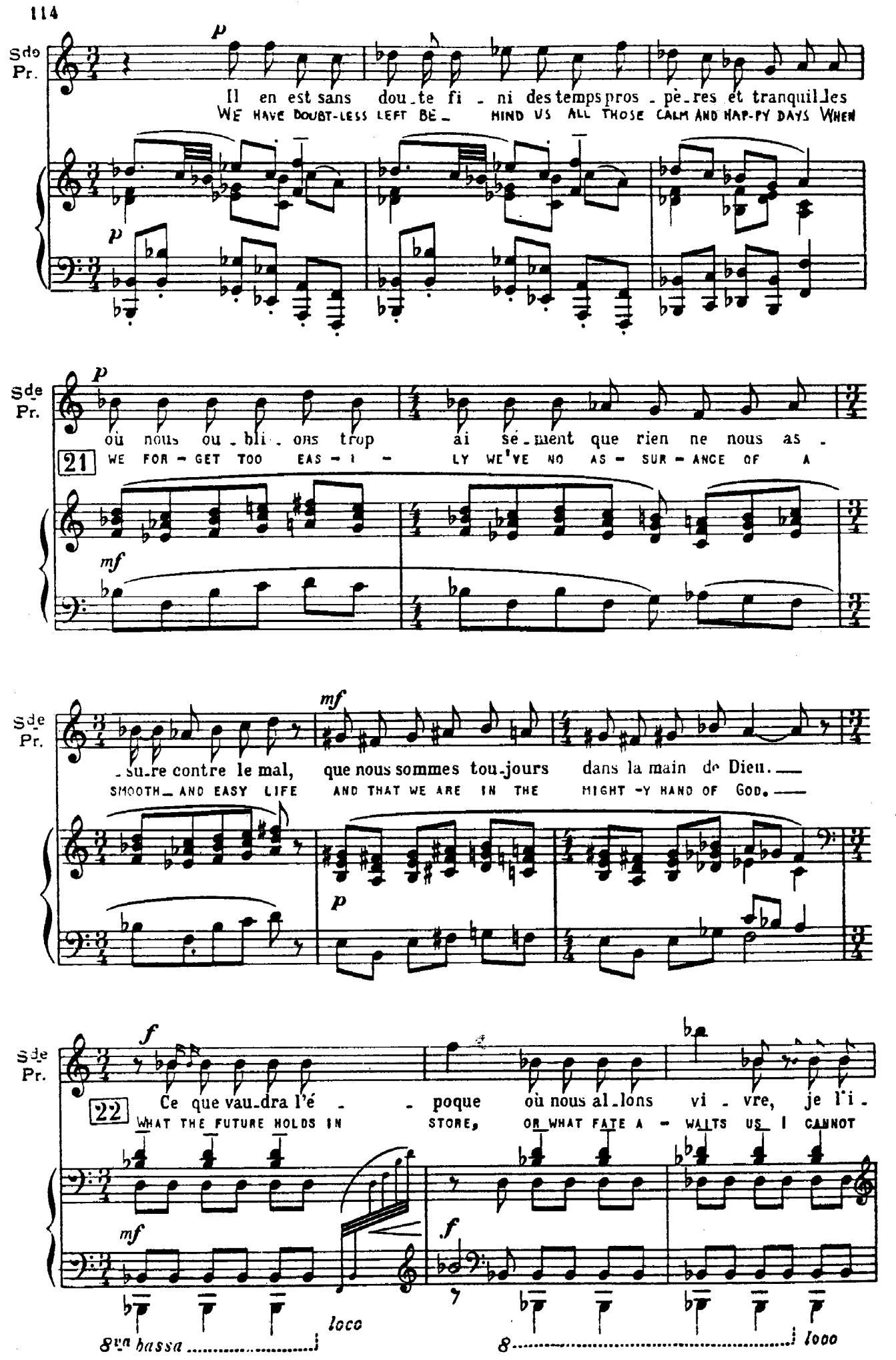
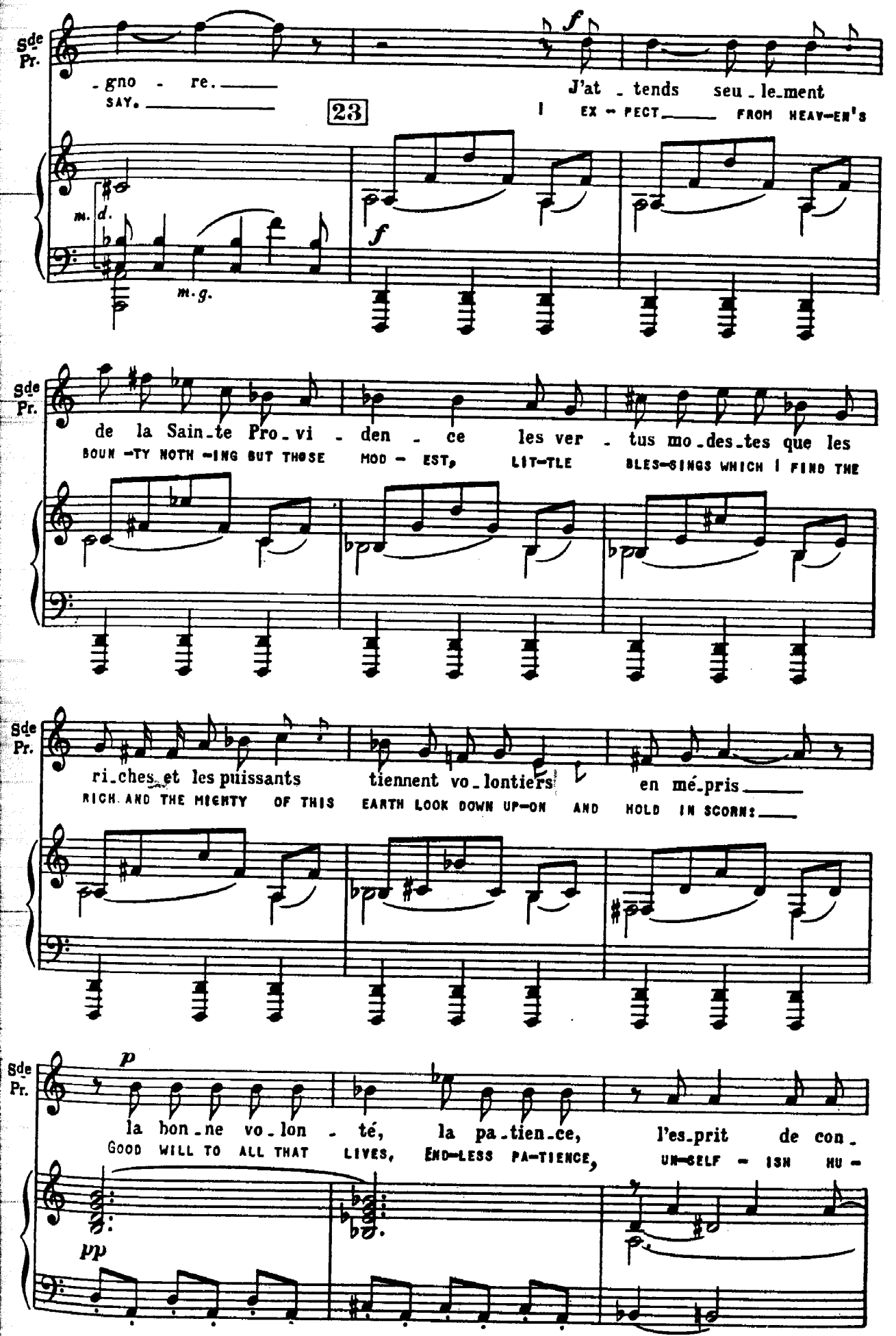
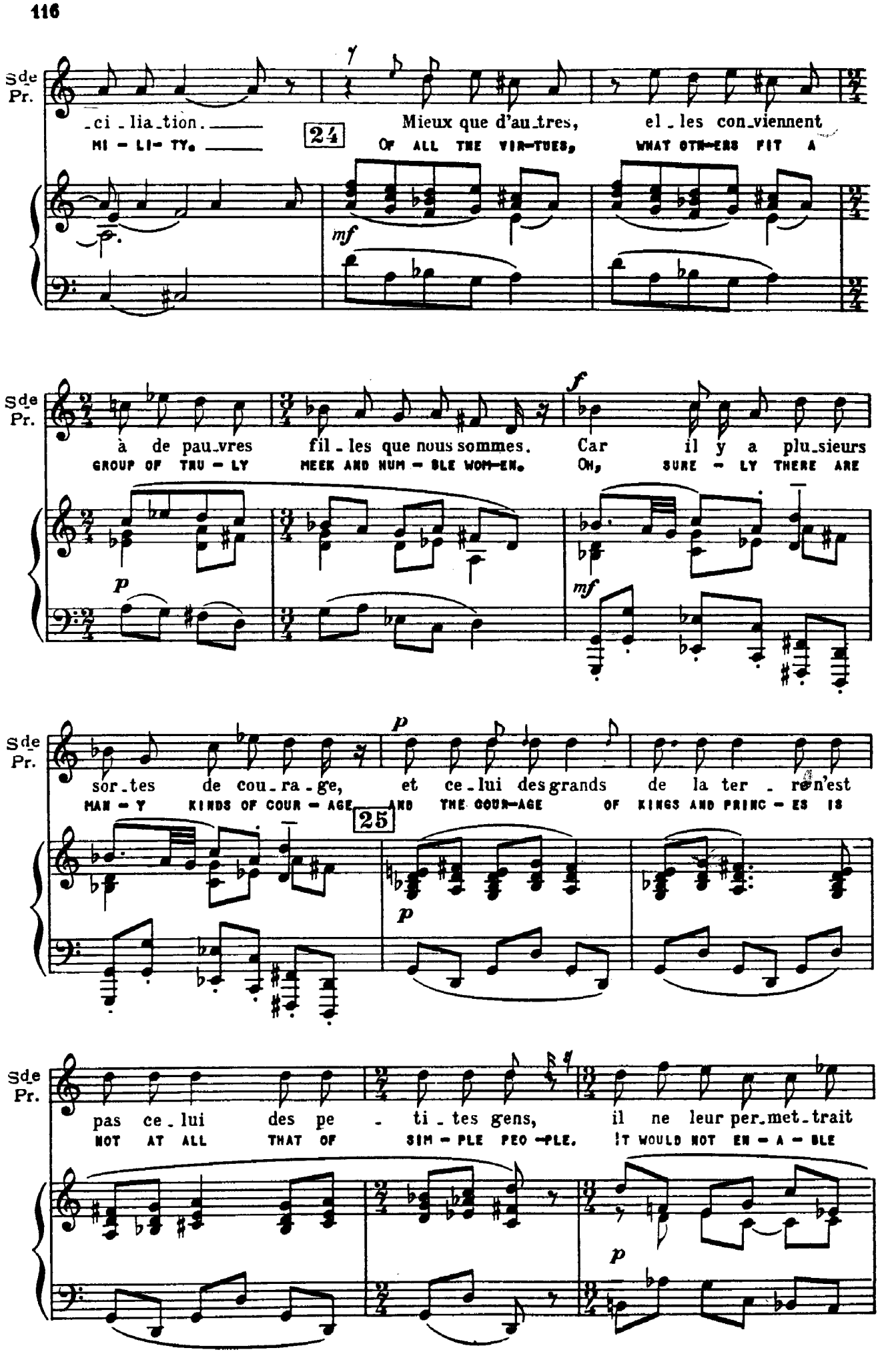
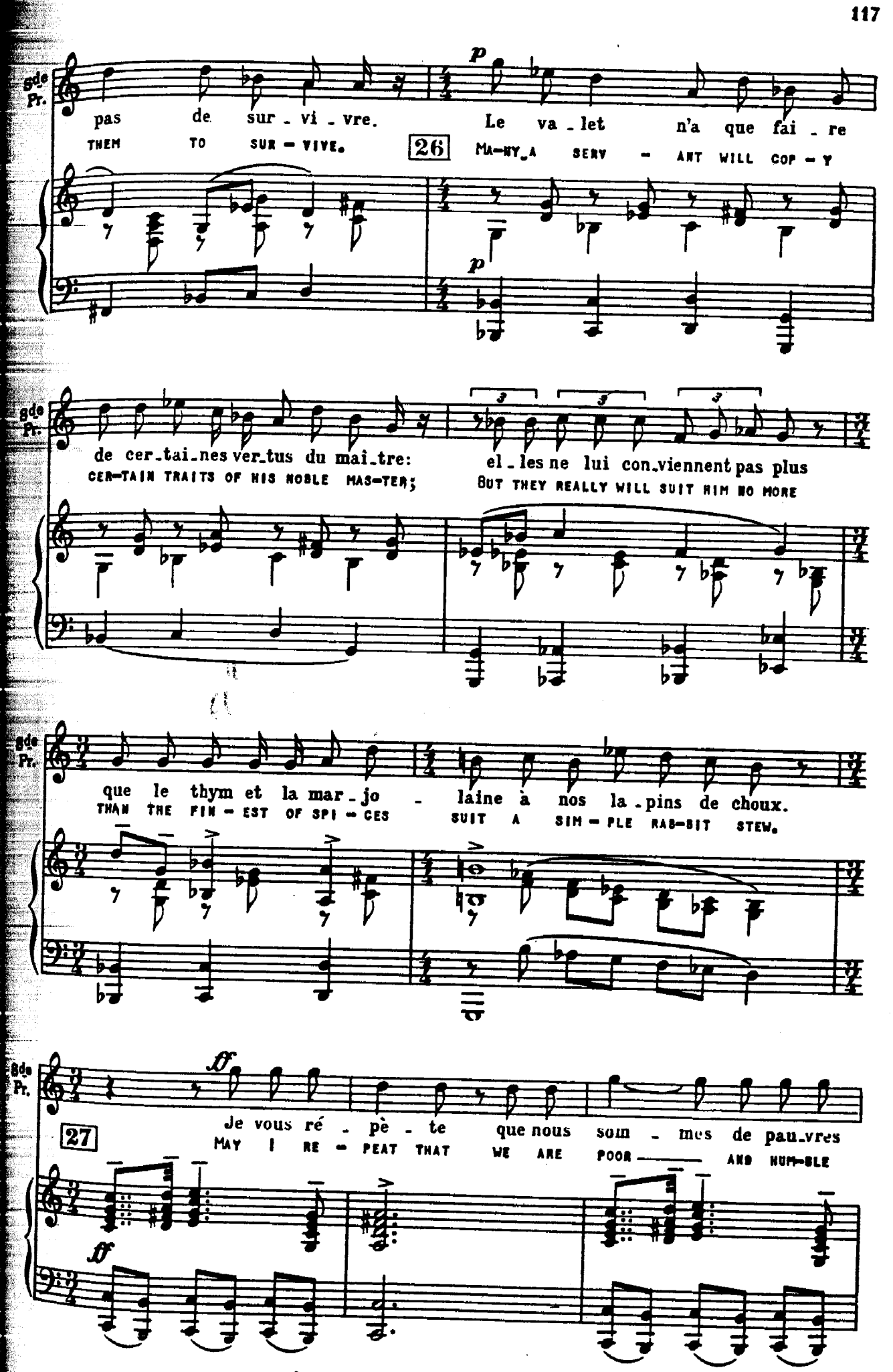
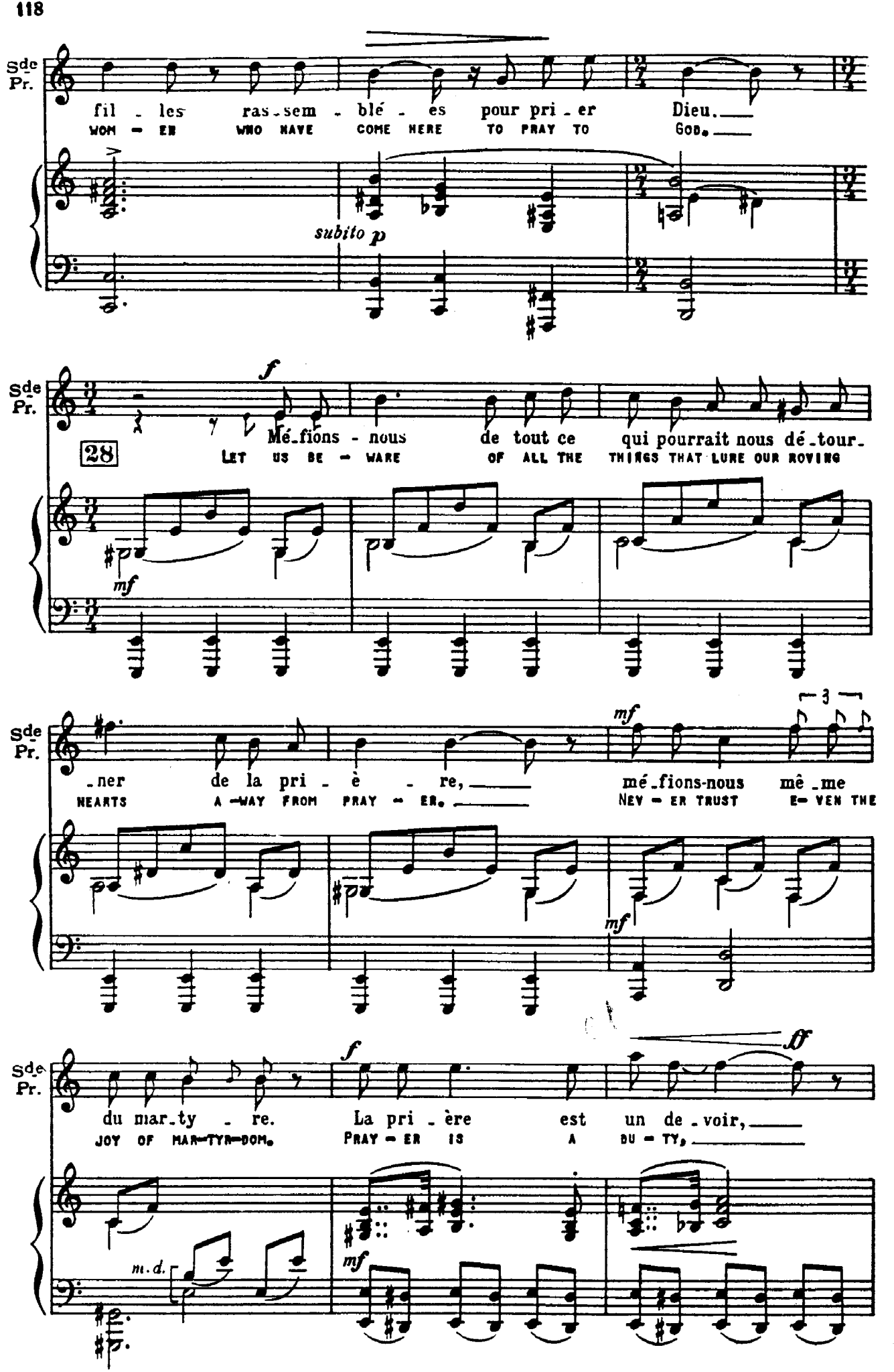
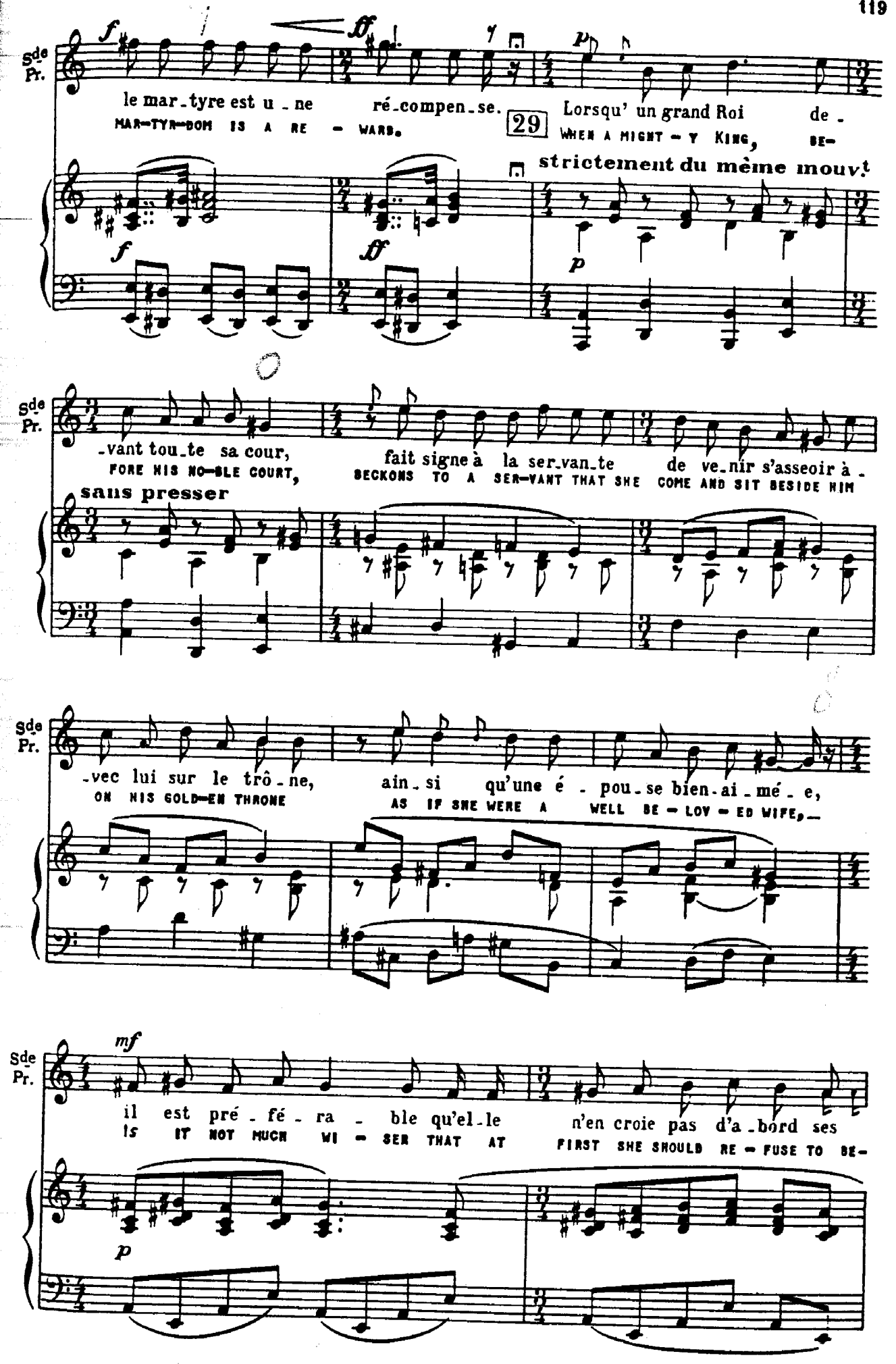
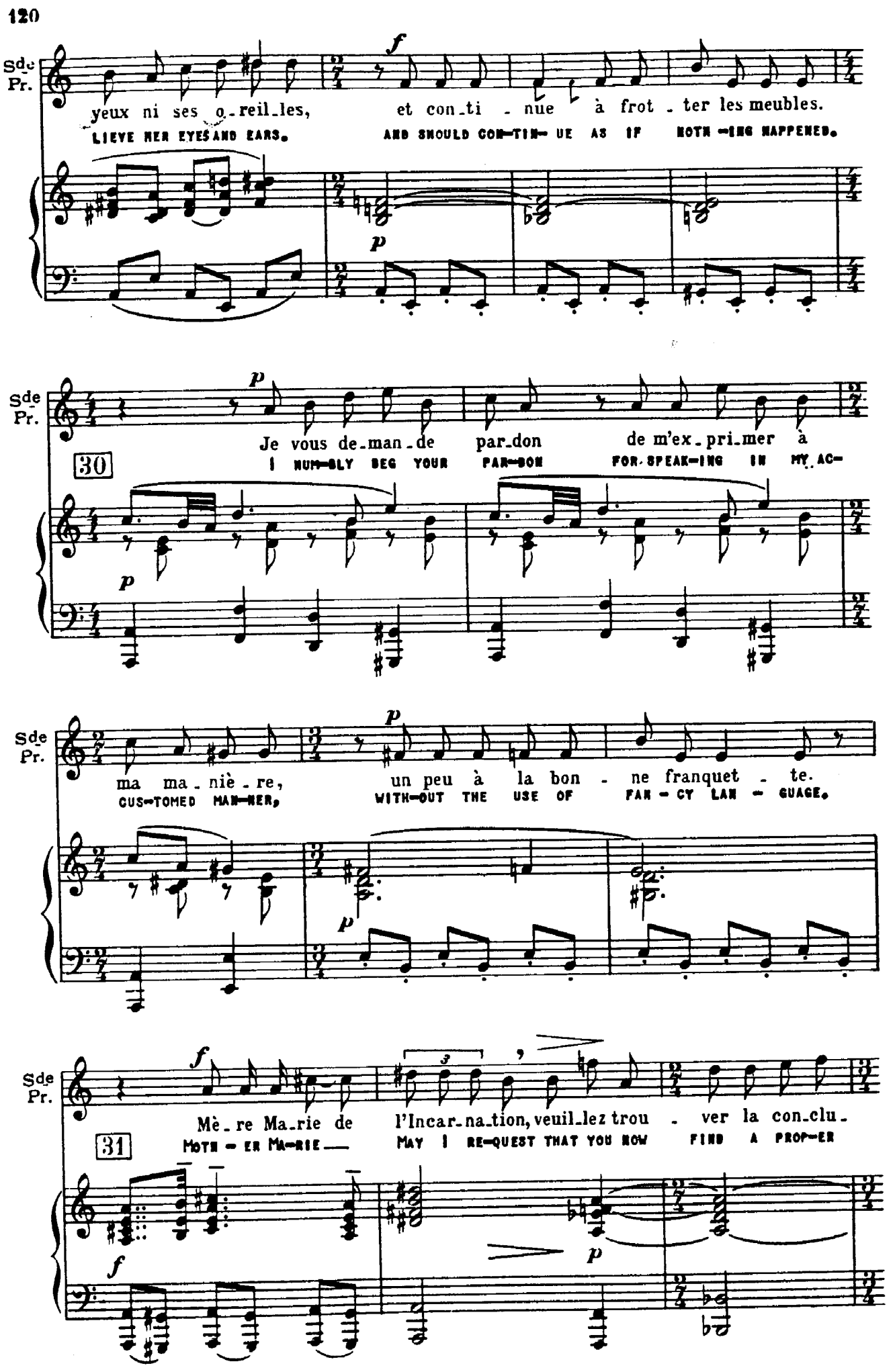
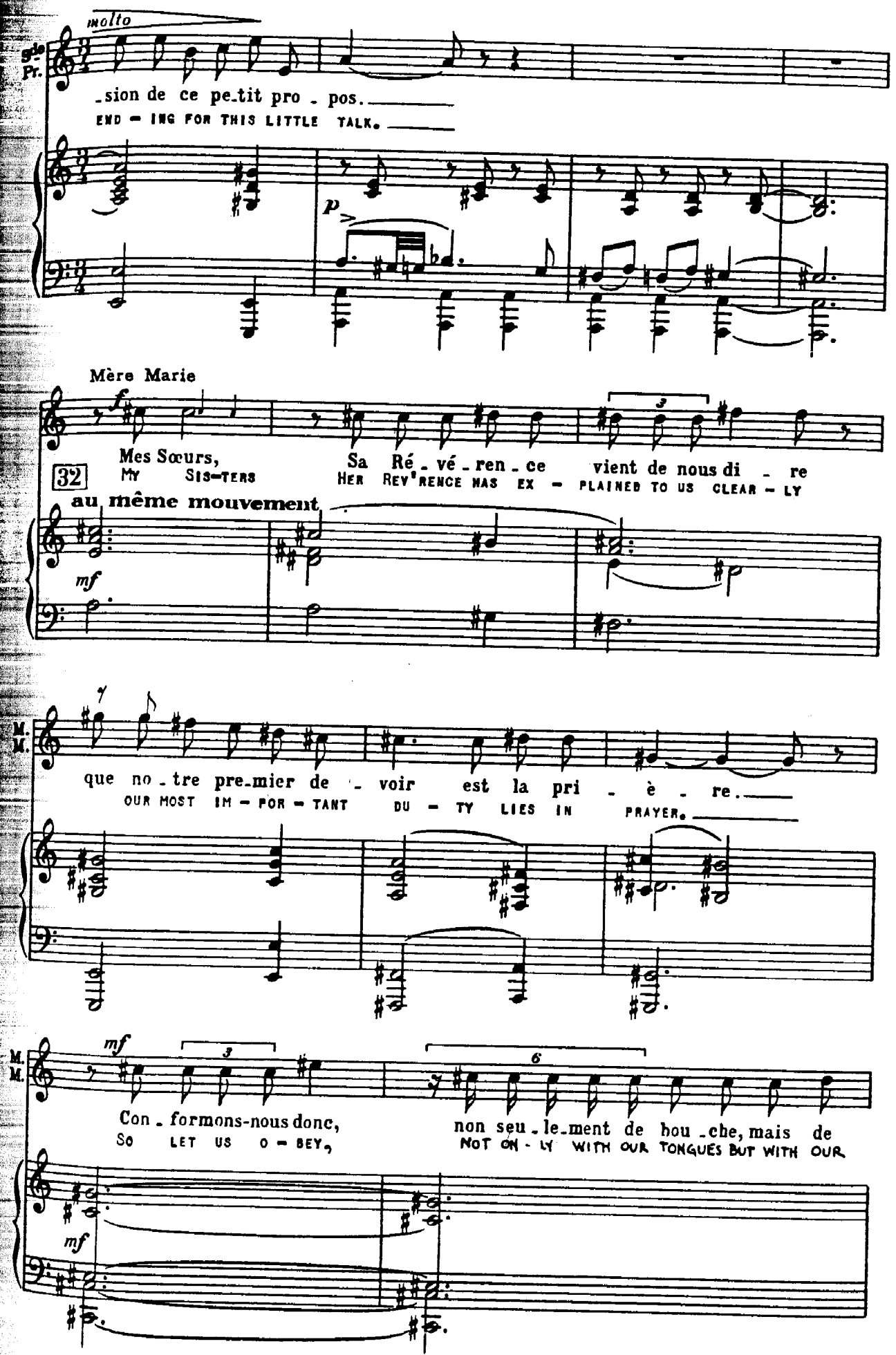
I INTERLUDE

(Entrent, devant le rideau, Constance tenant une croix de fleurs dans les bras, et Blanche une brassée de fleurs.)



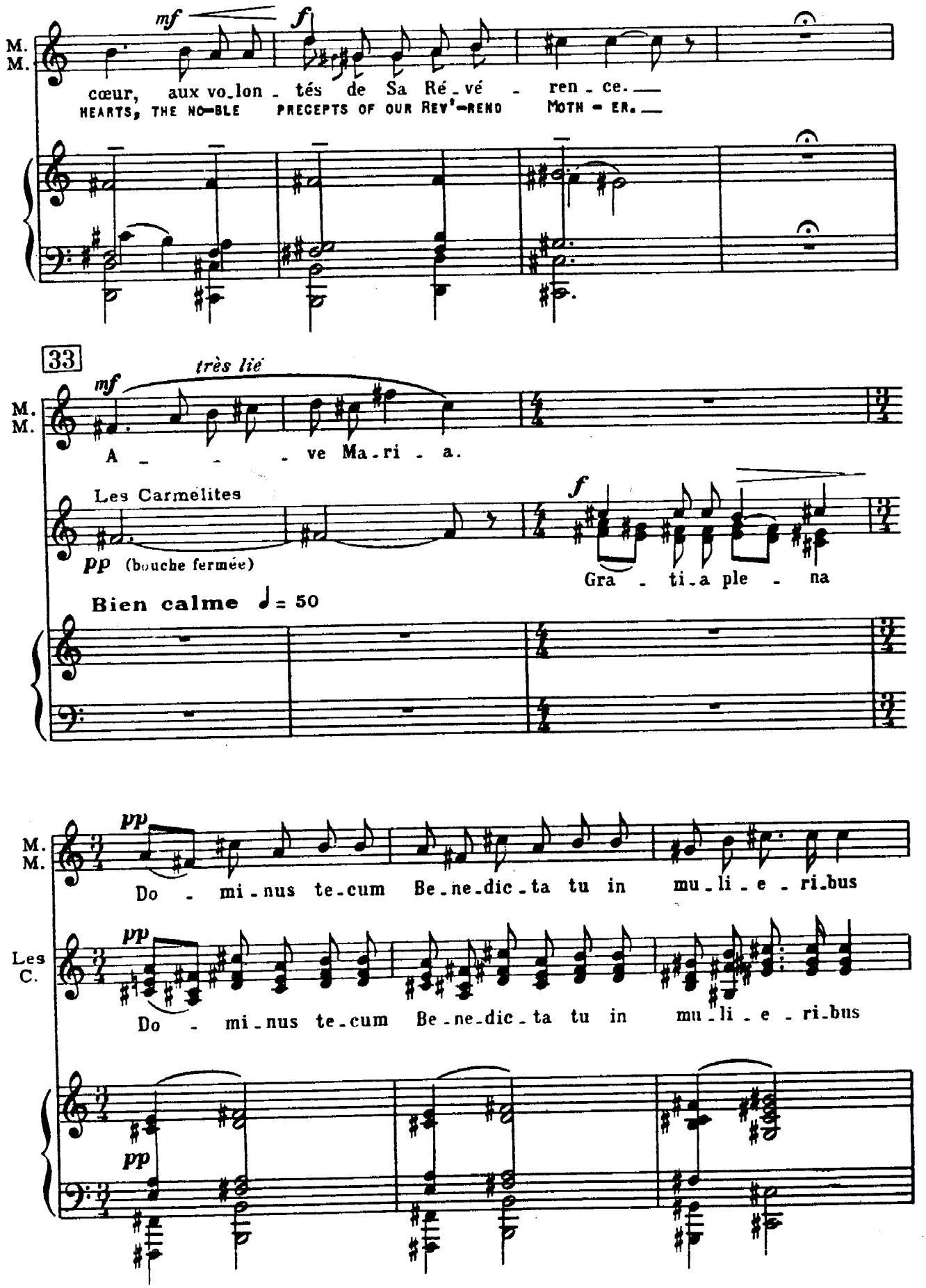
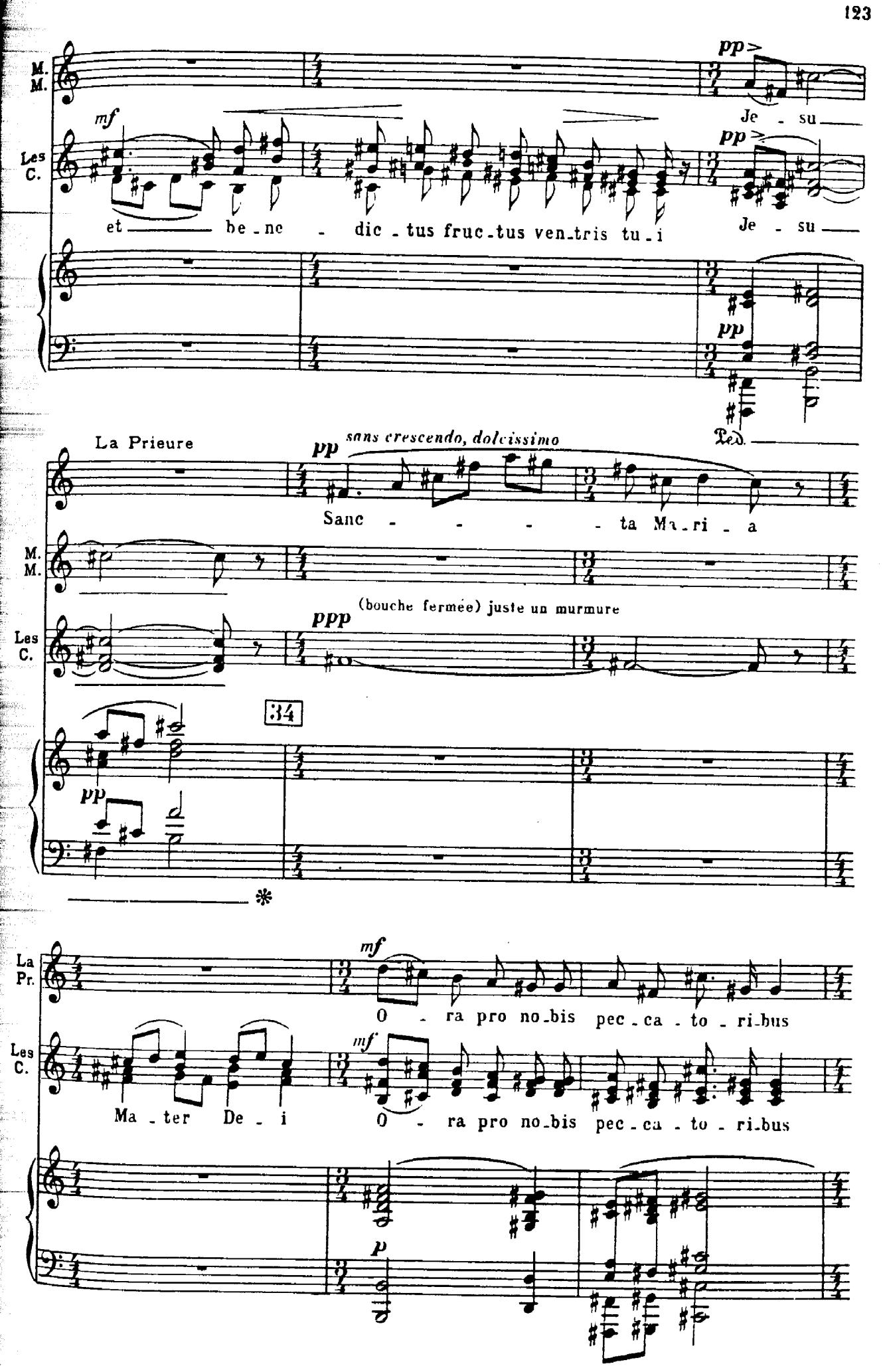


Sr C.
Hé bien, nous en fe - rons un bouquet pour la nou_vel . le Pri_eu _re.
I KNOW! LET'S MAKE A BOU- QUET FOR WHO-EV-ER IS TO BE OUR NEW PRIOR-ESS.
(rudement)
Sr Bl.
Je me de man_de si Mè_re Ma - rie de l'Incarna_tion ai_me les fleurs?
I RATH-ER WON-DER IF MOTH-ER MA - RIE OF THE IN-CAR-NA-TION LOVES- FLOW-ERS?
(tres doux et naïf)
Dieu! je voudrais tant!
OH, HOW I WISH_
più mosso
Non, Sœur Blanche,
NO, DEAR SIS-TER...
Qu'elle ai_me les fleurs?
THAT SHE LOVES_ FLOW-ERS?
14
mais qu'el_le soit é - lue Pri - eu _re.
THAT SHE BE CHO-SEN OUR NEW PRIOR-ESS.
(rude)
Vous croy_ez toujours que
YOU AL-WAYS BE-LIEVE THAT
m.d.
m.g.

Sr C.
Sr Bl.
p
Pourquoi pas?
AND WHY NOT?
Dieu fe - ra se - lon vo - tre bon plai - sir!
GOD WILL GRANT WHAT-EV-ER YOU ASK OF HIM.
sf
p
Ce que nous a - pelons hasard, c'est peut-ê - tre la lo - gique de Dieu?
WHAT GOES- BY THE NAME OF CHANCE MAY BE NOTH-ING BUT THE LO-GIC OF GOD.
p
ff
15
Pen - sez à la mort de no - tre chè - re Mè - re, Sœur Blan - che!
JUST THINK OF THE DEATH OF OUR BE-LOV-ED MOTH - ER, DEAR SIS - TER.
mf
Qui au - rait pu croi - re qu'elle aurait tant de peine à mou - rir,
WHO'D EV- ER IM- AG - INE THAT SHE WOULD HAVE SUCH HARD - SHIP IN DY - ING,

(très doux et très lié)

Sr. C.
mf
u - ne mort trop pe - ti - te pour el - le;
IT WAS A DEATH MUCH TOO SMALL FOR OUR MOTH - ER;
mf
Sr. C.
f
el - le ne pouvait seulement pas ré - us - sir à en - fi - ler les man - ches.
IT WAS REAL-LY SO SMALL THAT THE SLEEVES BARE-LY REACHED DOWN TO HER EL - BOWS.
p
Sr. Bl.
(augoissée)
ff
La mort d'une au - tre,
THE DEATH OF AN-OTH - ER?
mf
qu'est-ce que ça peut bien vouloir di - re,
TELL ME WHAT CAN THAT POS-SI - BLY MEAN,
ff
mf
Sr. C.
pp
Ca veut di - re que cette au - tre, lorsque viendra
I MEAN THAT SOME-ONE ELSE WILL BE GREAT-LY SUR-PRISED
Sr. Bl.
Sœur Constan - ce?
SIS - TER CON-STANCE?
16
p
pp

Sr
O
l'heure de la mort, s'é-ton-ne-ra d'y en-trer si fa-ci-le-ment,
WHEN HE HAS TO DIE THAT HE FINDS IT SO SIM-PLE AND SO EAS-Y,
pp
Sr
C.
mf
et de s'y sentir confor-ta-ble.
AND THAT IT FEELS SO COMF'TABLE.
17
pp
On ne meurt pas chacun pour soi,
WE DIE NOT FOR OUR-SELVES ALONE
mf
Sr
C.
mais les uns pour les au-tres,
BUT FOR ONE— AN-OTH-ER
mf
ou mê-me les uns à la
OR SOME-TIMES EV-EN IN-
mf
(Constance et Blanche sortent)
Sr
C.
pp
pla-ce des autres,
STEAD OF EACH OTHER
qui sait?
WHO KNOWS?
cloche
mf
pp
ppp

2e TABLEAU

La salle du Chapitre. (Deux portes: une grande sur la gauche, une petite - celle de la cloture - sur la droite). La communauté se réunit pour l'obédience à la nouvelle Prieure. La salle est voûtée. Au mur, de face, un très beau et très grand Crucifix. Sous le crucifix le fauteuil de la Prieure. Le long des murs, des bancs ou s'assoient les religieuses. Au lever du rideau, c'est la fin de la cérémonie d'obédience, beaucoup de religieuses sont déjà assises sur les bancs, Blanche et Constance entreront les dernières.

pp
f
La seconde Prieure
p très lié
Mes chè_res fil_les, j'ai en_core à vous di_re
MY DEAR-EST DAUGH-TERS, I MUST TELL YOU A-GAIN THAT
20
très doux
p
Sde Pr.
que nous nous trouvons pri_vé_es de no_tre très re grettée Mè_re
WE HAVE SUF-FERED GREAT MIS-FOR-TUNE BY LOS - ING OUR BE - LOV - ED MOTH-ER
Sde Pr.
au moment où sa pré_sen_ce nous se_rait le plus né_ces_sai_re.
JUST WHEN HER ADVICE WOULD BE OF SUCH IM-POR-TANCE FOR ALL OF US.
p

Sde Pr.
p
Il en est sans dou_te fi_ni des temps pros_pè_res et tranquil_les
WE HAVE DOUBT-LESS LEFT BE_ HIND US ALL THOSE CALM AND HAP-PY DAYS WHEN
21
où nous ou_bli_ons trop ai sé_ment que rien ne nous as_
WE FOR-GET TOO EAS-I- LY WE'VE NO AS-SUR-ANCE OF A
mf
_su_re contre le mal, que nous sommes tou_jours dans la main de Dieu.
SMOOTH_AND EASY LIFE AND THAT WE ARE IN THE MIGHT-Y HAND OF GOD.
22
Ce que vau_dra l'é_ _poque où nous al_lons vi_vre, je l'i_
WHAT THE FUTURE HOLDS IN STORE, OR WHAT FATE A-WAITS US I CANNOT
8va bassa
loco
8
loco

Sde Pr.
-gno - re.
SAY.
23
J'at - tends seu - le-ment
I EX - PECT FROM HEAV-EN'S
m. d.
m. g.
f
Sde Pr.
de la Sain-te Pro-vi - den - ce les ver - tus mo-des-tes que les
BOUN-TY NOTH-ING BUT THOSE MOD - EST, LIT-TLE BLES-SINGS WHICH I FIND THE
Sde Pr.
ri-ches et les puissants tiennent vo-lontiers en mé-pris
RICH AND THE MIGHTY OF THIS EARTH LOOK DOWN UP-ON AND HOLD IN SCORN:
Sde Pr.
p
la bon-ne vo-lon - té, la pa-tien-ce, l'es-prit de con-
GOOD WILL TO ALL THAT LIVES, END-LESS PA-TIENCE, UN-SELF - ISH HU -
pp

Sde Pr.
_ci_lia_tion. _____
MI - LI- TY. _____
24
Mieux que d'au_tres, el_les con_viennent
OF ALL THE VIR-TUES, WHAT OTH-ERS FIT A
mf
Sde Pr.
à de pau_vres fil_les que nous sommes.
GROUP OF TRU - LY MEEK AND HUM - BLE WOM-EN.
f
Car il y a plu_sieurs
OH, SURE - LY THERE ARE
p
mf
Sde Pr.
sor_tes de cou_ra_ge,
MAN - Y KINDS OF COUR - AGE
p
et ce_lui des grands de la ter_re n'est
AND THE COUR-AGE OF KINGS AND PRINC - ES IS
25
p
Sde Pr.
pas ce_lui des pe_ti_tes gens,
NOT AT ALL THAT OF SIM - PLE PEO - PLE.
IT WOULD NOT EN - A - BLE
p

8de Pr.
pas de sur - vi - vre.
THEM TO SUR - VIVE.
26
Le va - let n'a que fai - re
MA-NY A SERV - ANT WILL COP - Y
de cer - tai - nes ver - tus du mai - tre:
CER-TAIN TRAITS OF HIS NOBLE MAS-TER;
el - les ne lui con - viennent pas plus
BUT THEY REALLY WILL SUIT HIM NO MORE
que le thym et la mar - jo - laine à nos la - pins de choux.
THAN THE FIN - EST OF SPI - CES
SUIT A SIM - PLE RAB-BIT STEW.
27
Je vous ré - pè - te que nous som - mes de pau - vres
MAY I RE - PEAT THAT WE ARE POOR AND HUM-BLE

Sde Pr.
fil - les ras-sem - blé - es pour pri - er Dieu.
WOM - EN WHO HAVE COME HERE TO PRAY TO GOD.
subito p
f
Sde Pr.
28
Mé-fions - nous de tout ce qui pourrait nous dé-tour-
LET US BE - WARE OF ALL THE THINGS THAT LURE OUR ROVING
mf
Sde Pr.
-ner de la pri - è - re,
HEARTS A-WAY FROM PRAY - ER.
mf
mé-fions-nous mê-me
NEV - ER TRUST E- VEN THE
3
mf
Sde Pr.
du mar-ty - re.
JOY OF MAR-TYR-DOM.
f
La pri - ère est un de-voir,
PRAY - ER IS A DU - TY,
ff
m.d.
mf

Sde Pr.
f
ff
p
le mar_tyre est u_ne ré_compen_se.
MAR-TYR-DOM IS A RE - WARD.
29
Lorsqu' un grand Roi de_
WHEN A MIGHT - Y KING, BE-
strictement du même mouvt
f
ff
p
Sde Pr.
_vant tou_te sa cour,
FORE HIS NO-BLE COURT,
fait signe à la ser_van_te de ve_nir s'asseoir à_
BECKONS TO A SER-VANT THAT SHE COME AND SIT BESIDE HIM
sans presser
Sde Pr.
_vec lui sur le trô_ne,
ON HIS GOLD-EN THRONE
ain_si qu'une é_pou_se bien-ai_mé_e,
AS IF SHE WERE A WELL BE - LOV - ED WIFE,_
Sde Pr.
mf
il est pré_fé_ra_ble qu'el_le n'en croie pas d'a_bord ses
Is IT NOT MUCH WI - SER THAT AT FIRST SHE SHOULD RE - FUSE TO BE-
p

Sde Pr.
yeux ni ses o_reil_les, et con_ti_nue à frot_ter les meubles.
LIEVE HER EYES AND EARS. AND SHOULD CON-TIN-UE AS IF NOTH-ING HAPPENED.
Sde Pr.
30
Je vous de_man_de par_don de m'ex_pri_mer à
I HUM-BLY BEG YOUR PAR-DON FOR-SPEAK-ING IN MY AC-
Sde Pr.
ma ma_niè_re, un peu à la bon_ne franquet_te.
CUS-TOMED MAN-NER, WITH-OUT THE USE OF FAN-CY LAN-GUAGE.
Sde Pr.
31
Mè_re Ma_rie de l'Incar_na_tion, veuil_lez trou_ver la con_clu_
MOTH-ER MA-RIE MAY I RE-QUEST THAT YOU NOW FIND A PROP-ER

molto
Sup. Pr.
-sion de ce pe-tit pro - pos.
END - ING FOR THIS LITTLE TALK.
p
Mère Marie
f
Mes Sœurs,
MY SIS-TERS
Sa Ré - vé - ren - ce vient de nous di - re
HER REV'RENCE HAS EX - PLAINED TO US CLEAR - LY
32
au même mouvement
mf
M. M.
que no - tre pre-mier de - voir est la pri - è - re.
OUR MOST IM - POR - TANT DU - TY LIES IN PRAYER.
M. M.
mf
3
6
Con - formons-nous donc,
SO LET US O - BEY,
non seu - le-ment de bou - che, mais de
NOT ON - LY WITH OUR TONGUES BUT WITH OUR
mf

(sur un signe de la Mère Marie, toutes les Carmélites s'agenouillent.)

M. M.
Les C.
pp
Je - su
mf
et be - ne - dic - tus fruc - tus ven - tris tu - i
pp
Je - su
pp
Ped.
La Prieure
pp sans crescendo, dolcissimo
Sanc - - - - - ta Ma - ri - a
M. M.
(bouche fermée) juste un murmure
ppp
Les C.
34
pp
*
La Pr.
mf
O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus
Les C.
mf
Ma - ter De - i
O - ra pro no - bis pec - ca - to - ri - bus
p

(Les solistes un peu en dehors mais très doux.)

La Prieure et Mère Marie

céder

pp

A - men.

mf

ppp

Les C.

nunc ___ et in ho-ra mor - - tis ___ nostrae. A - men.

céder

pp très doux

(Les Carmélites se relèvent et commencent à sortir lentement)

35

Poco più mosso

p m.d.

RIDEAU SPECIAL (très vite)

tenir

pp

long.

mf

m.d.

p

lâcher

II. INTERLUDE

36 (On entend de violents coups de sonnette)

Sr Constance

La Prieure

Molto agitato ♩= 120

PIANO

ff

ff

8va b.....! loco

fff

(Devant le rideau, la Prieure et la Mère Marie entrent rapidement par la droite, Constance par la gauche.)

f

8va b.....! loco

Sr Constance

ff

Il y a au guichet un

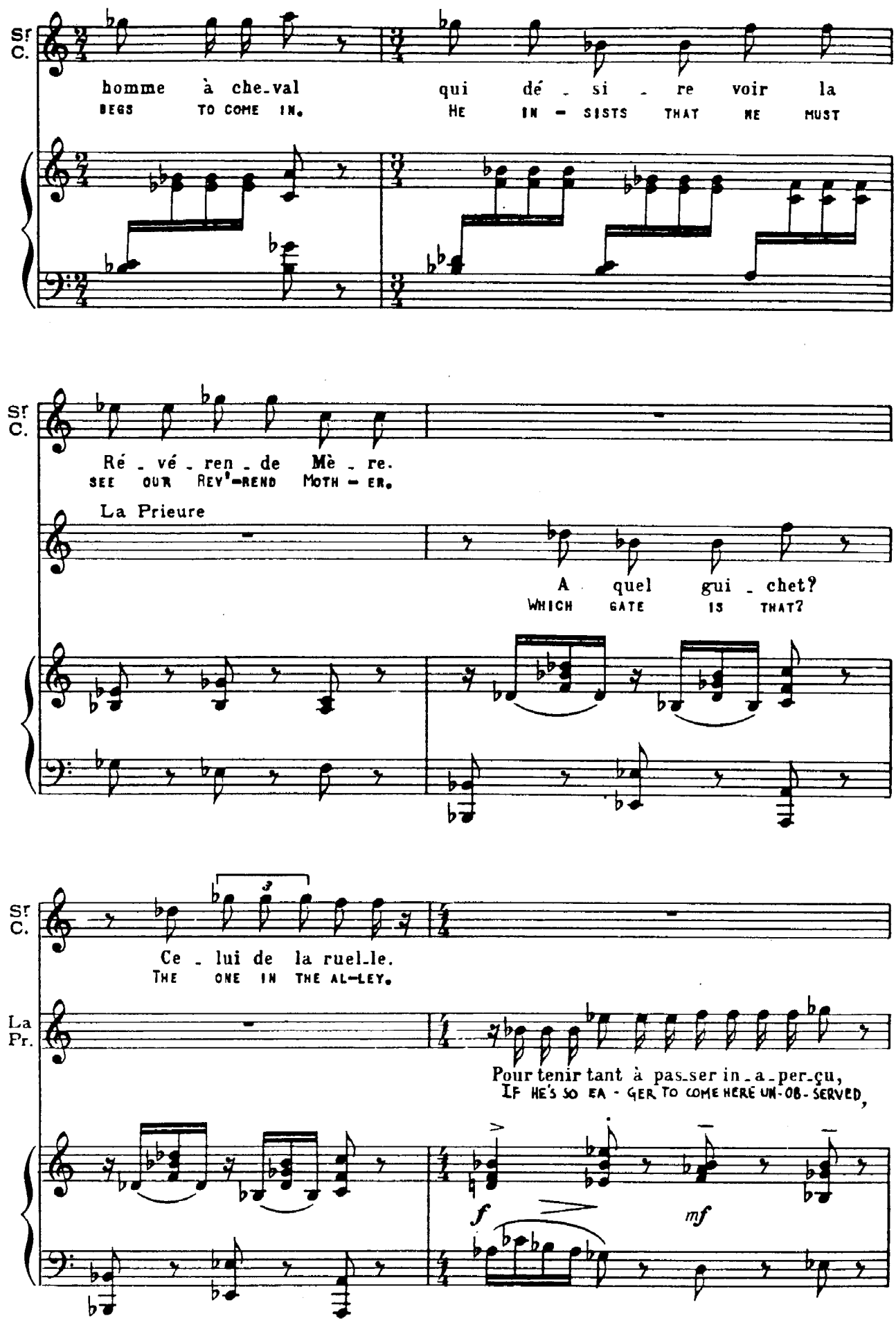
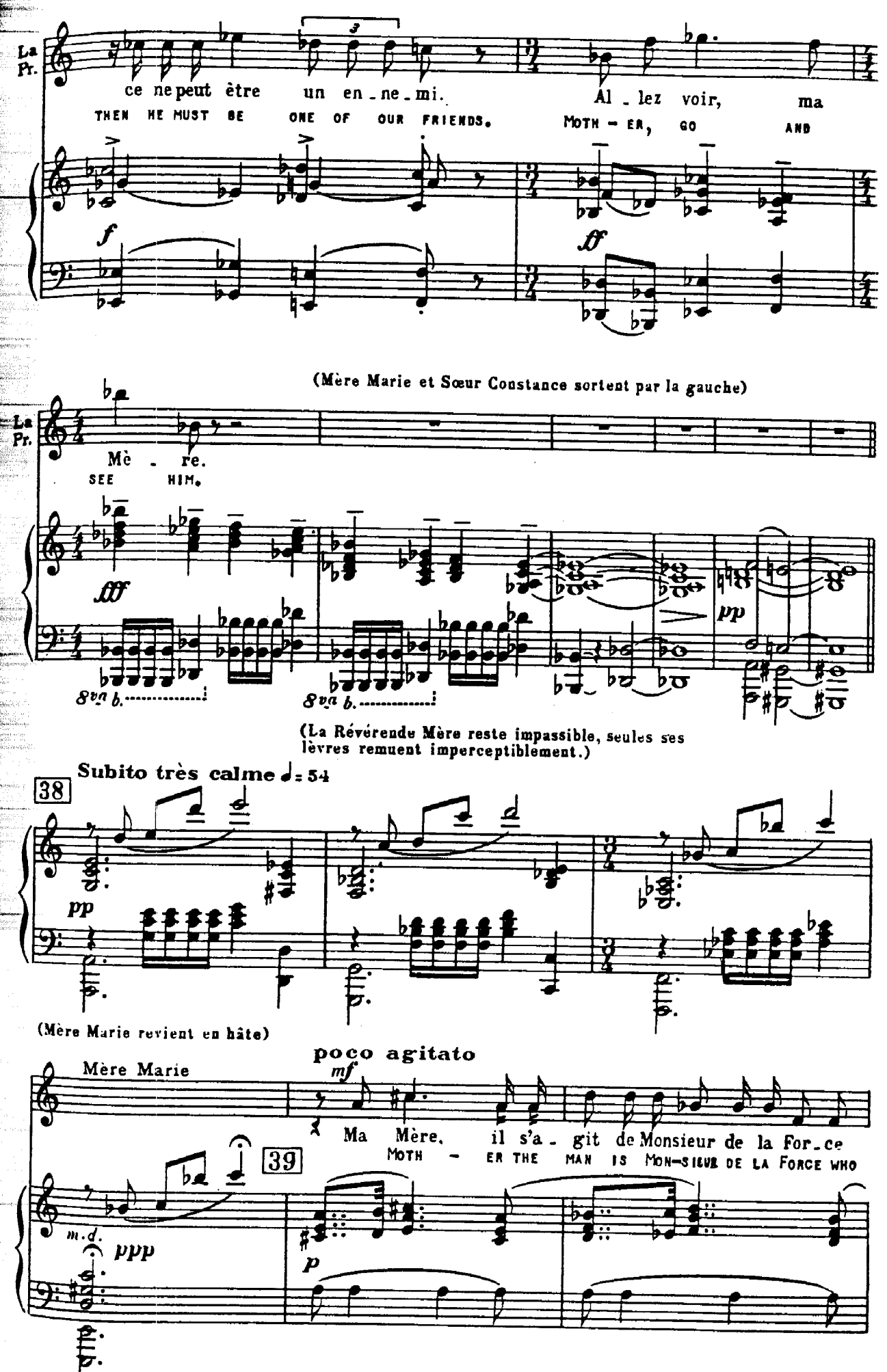
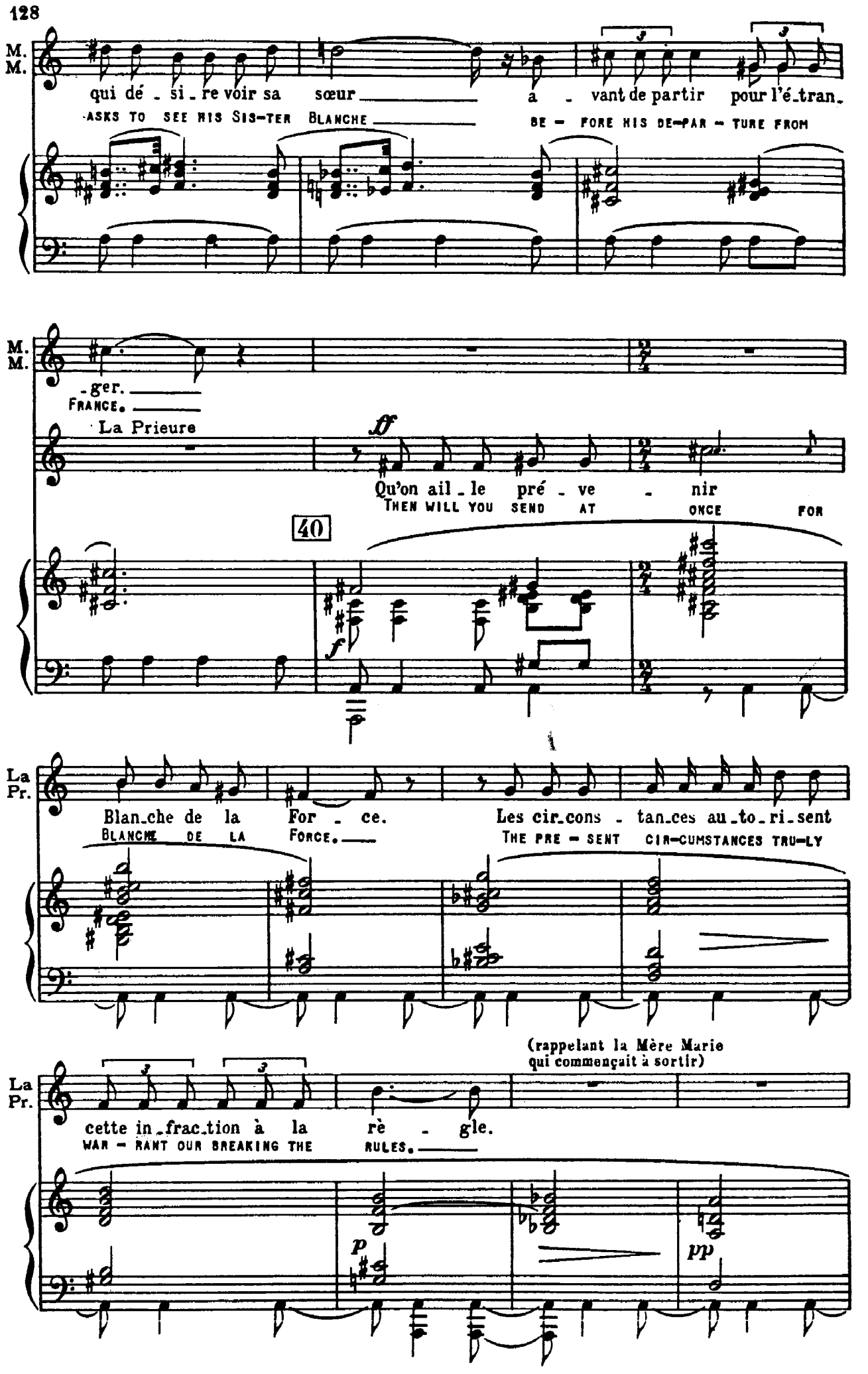
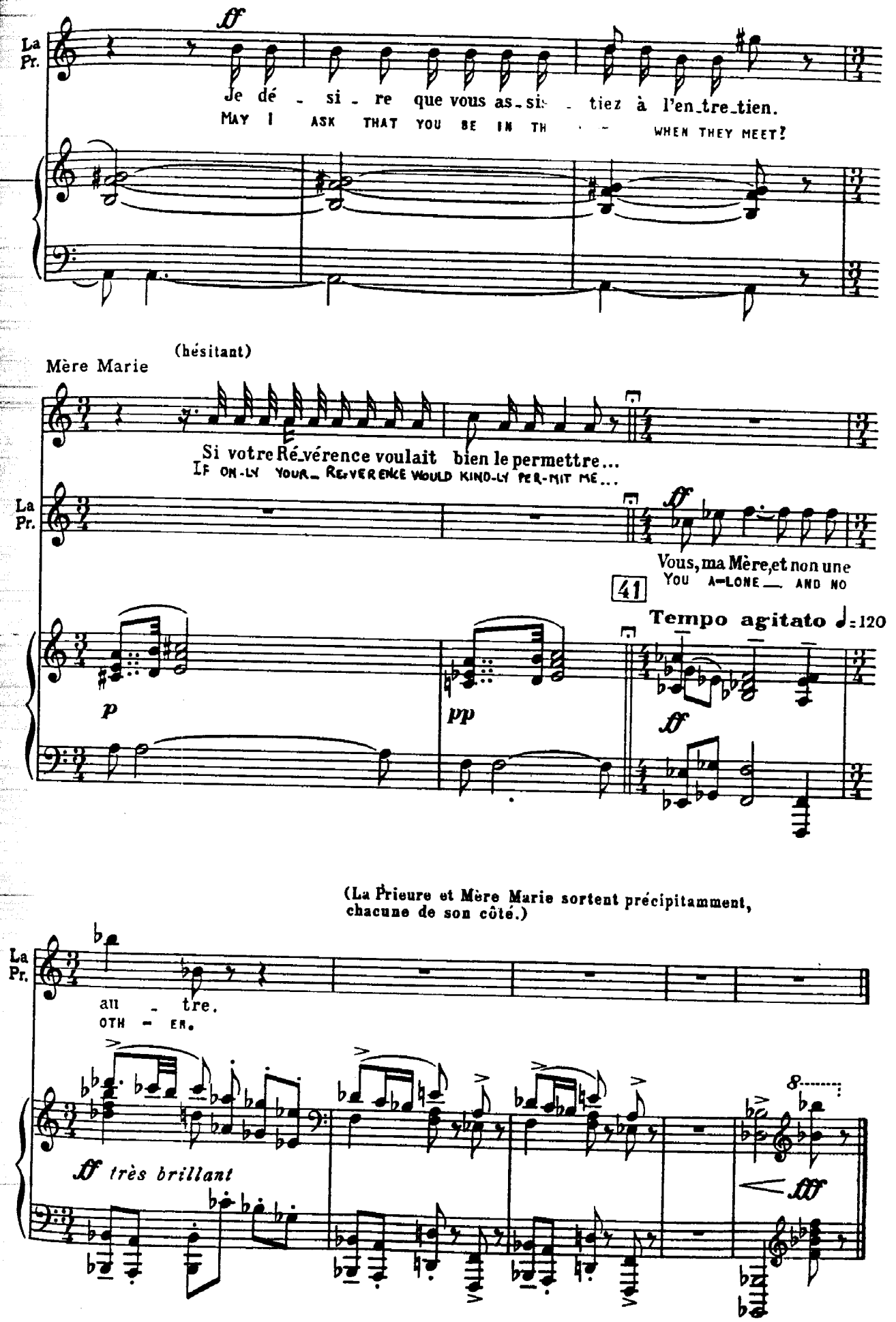
La Prieure

THERE'S A MAN AT THE GATE WHO

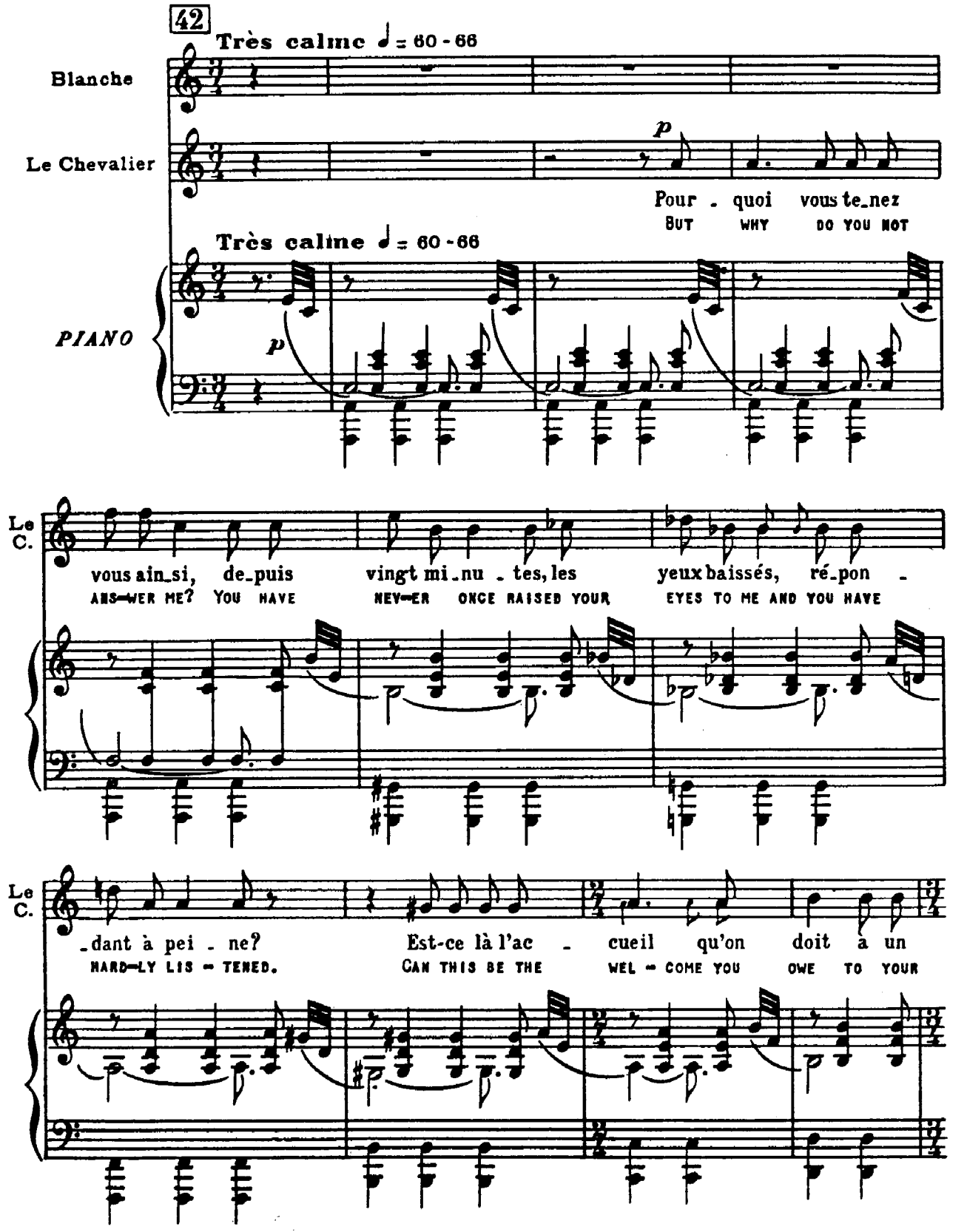
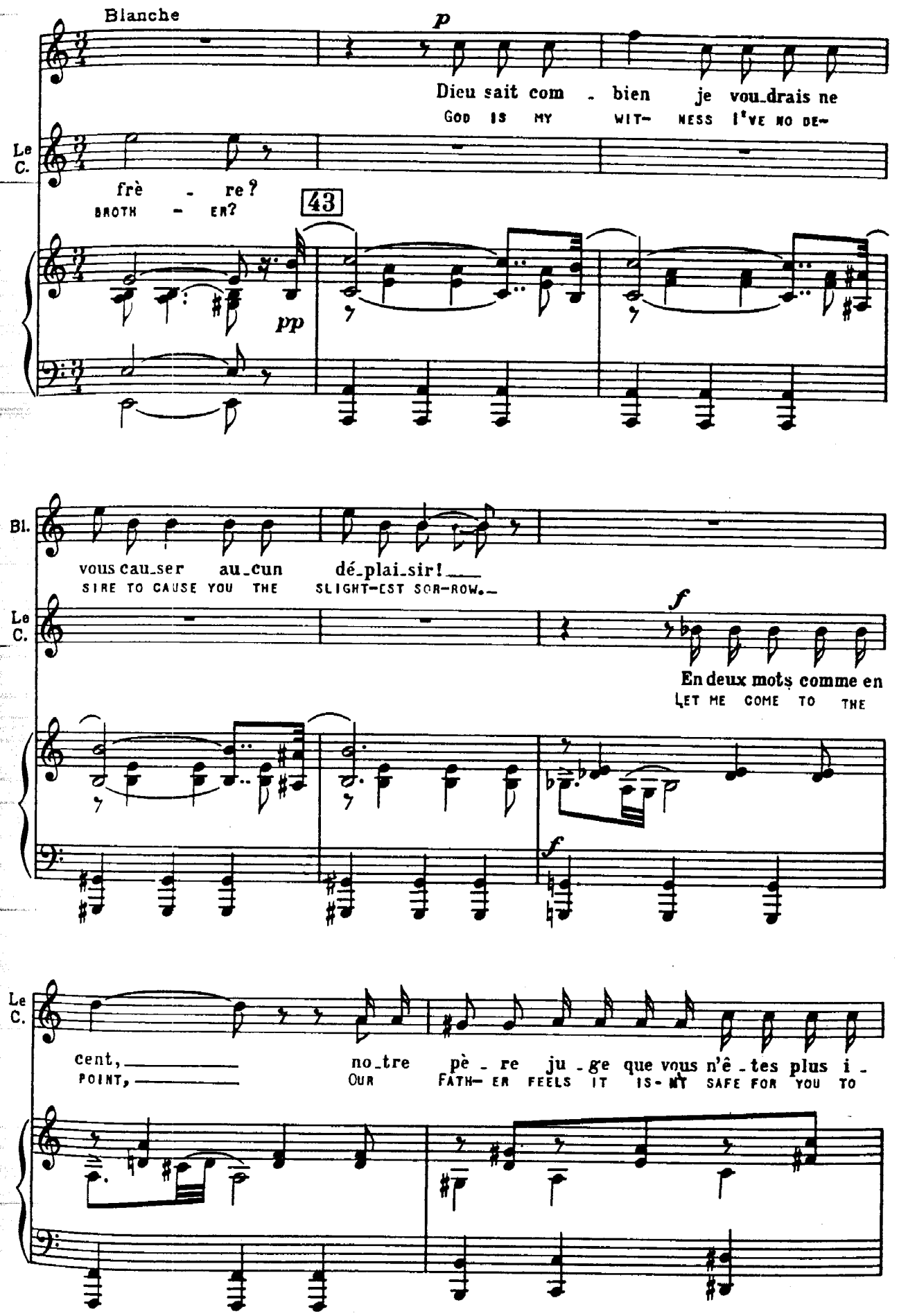
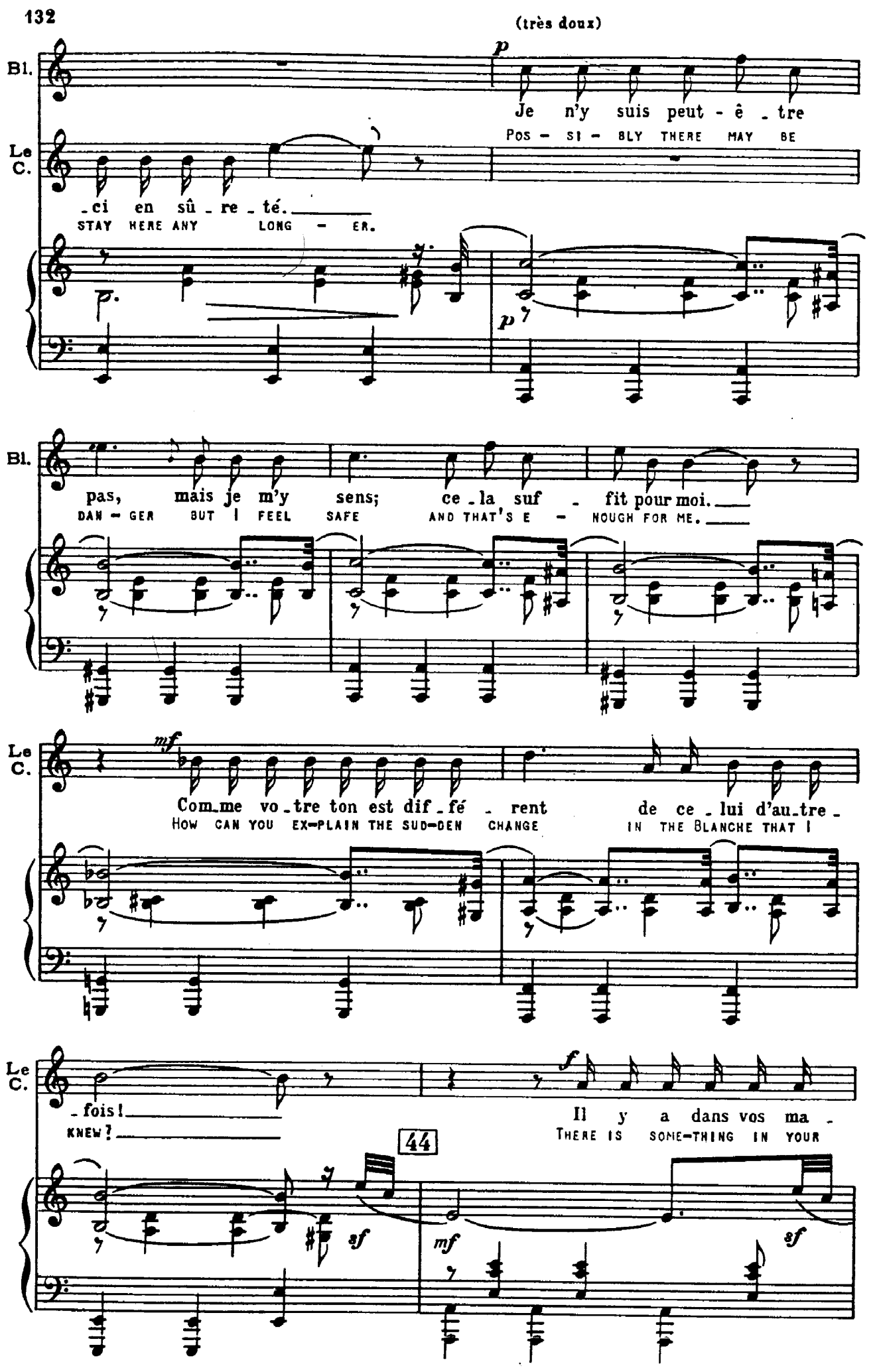
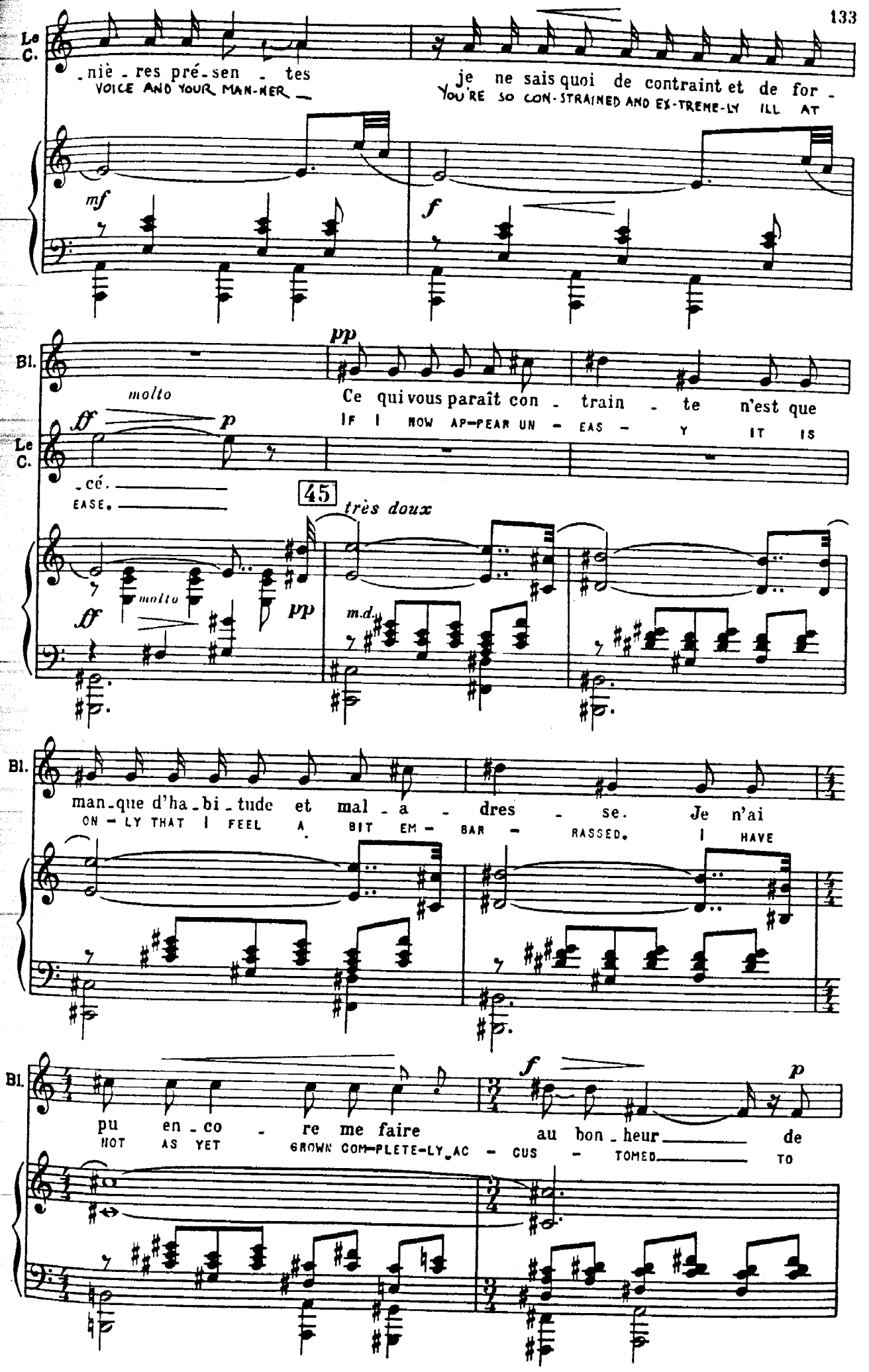
Que se pas-se-t-il?

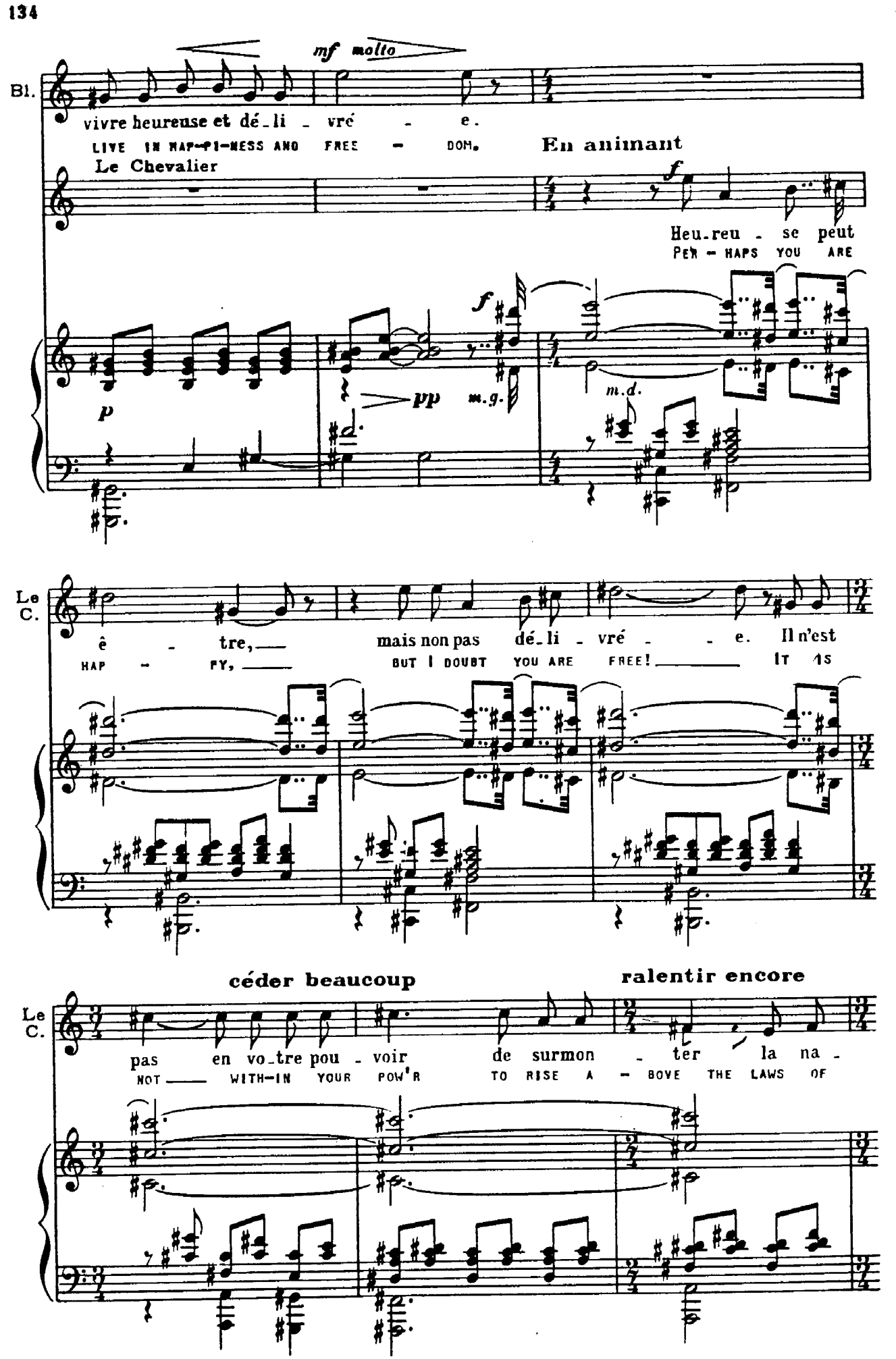
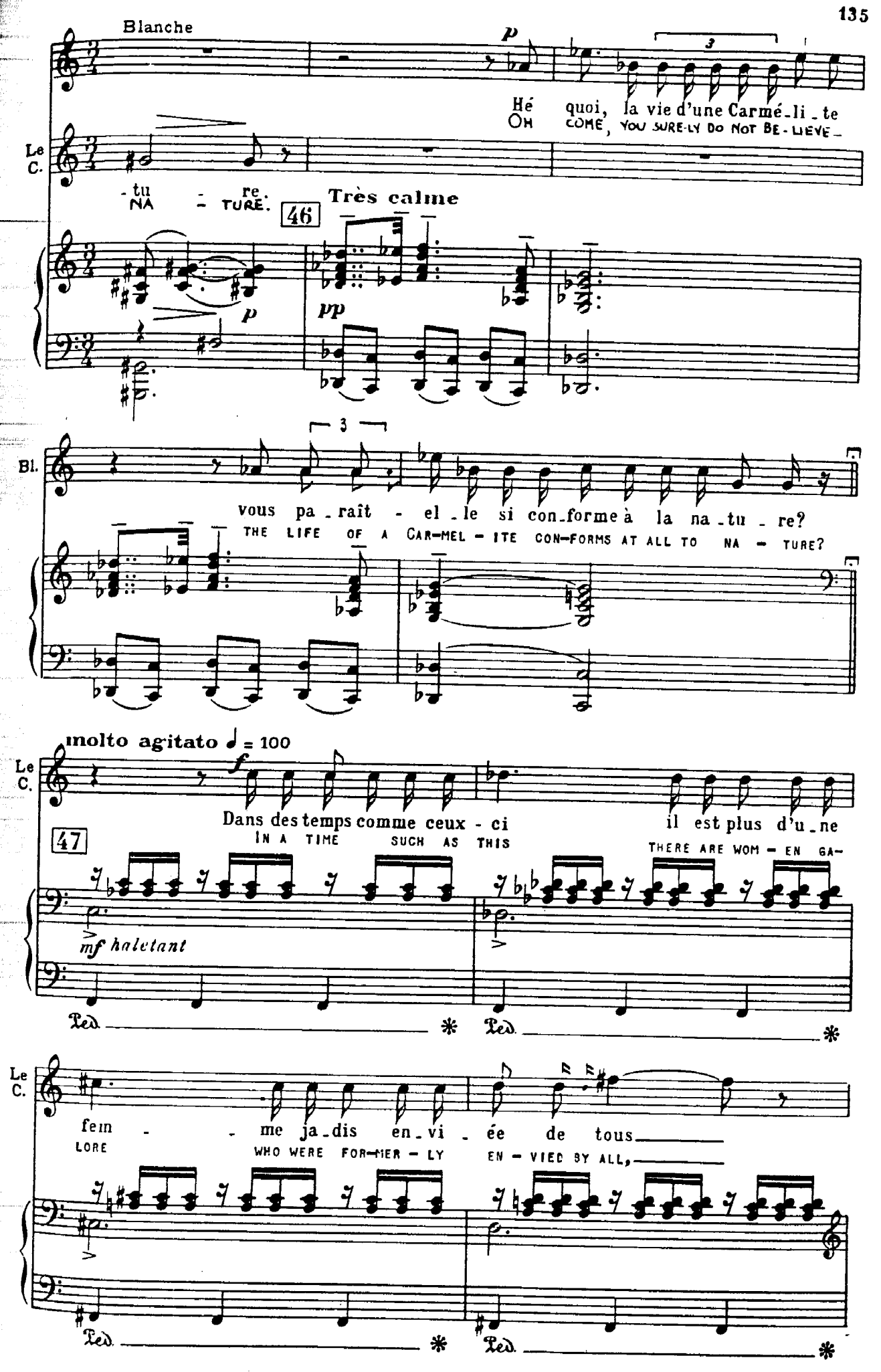
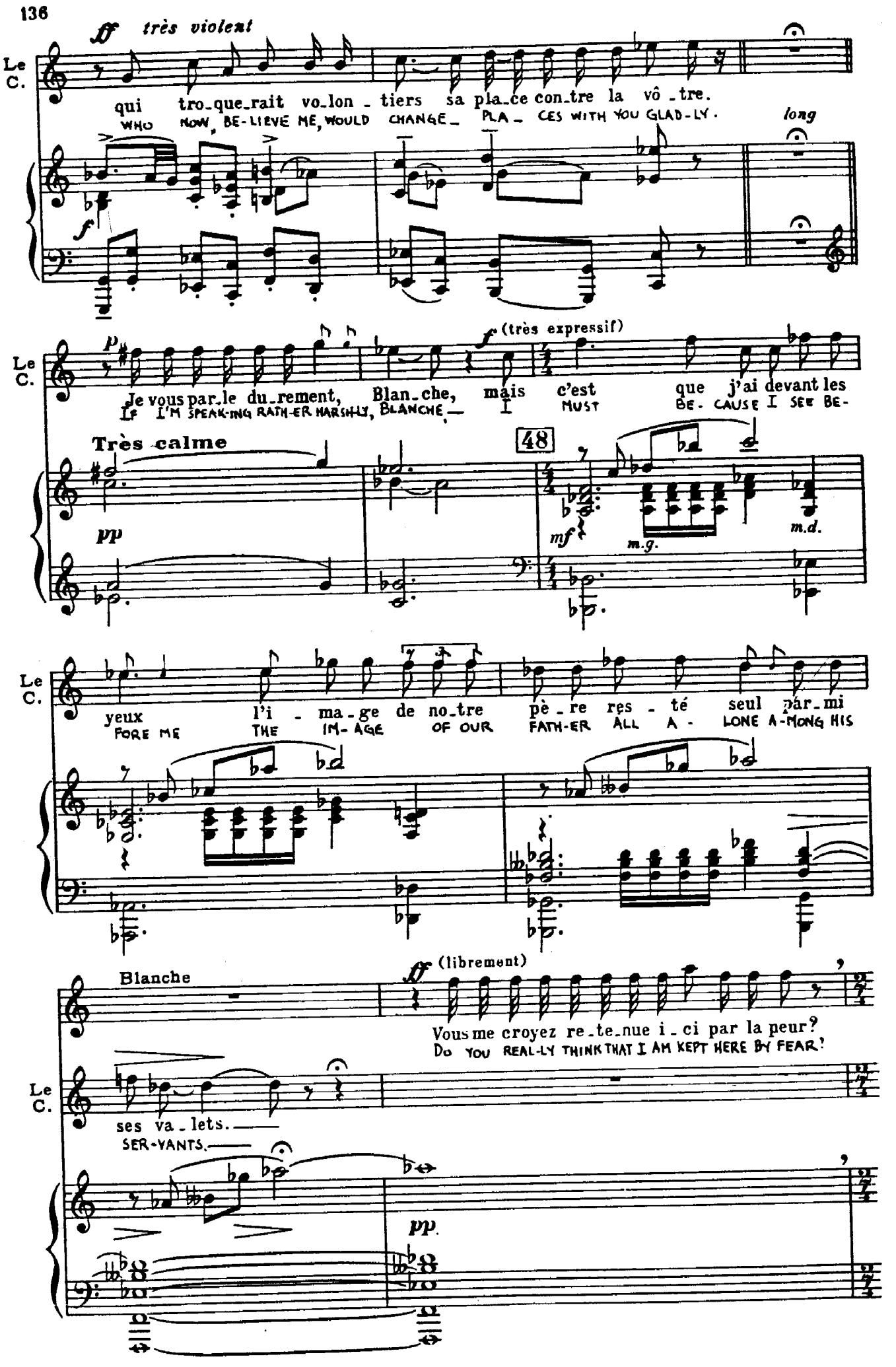
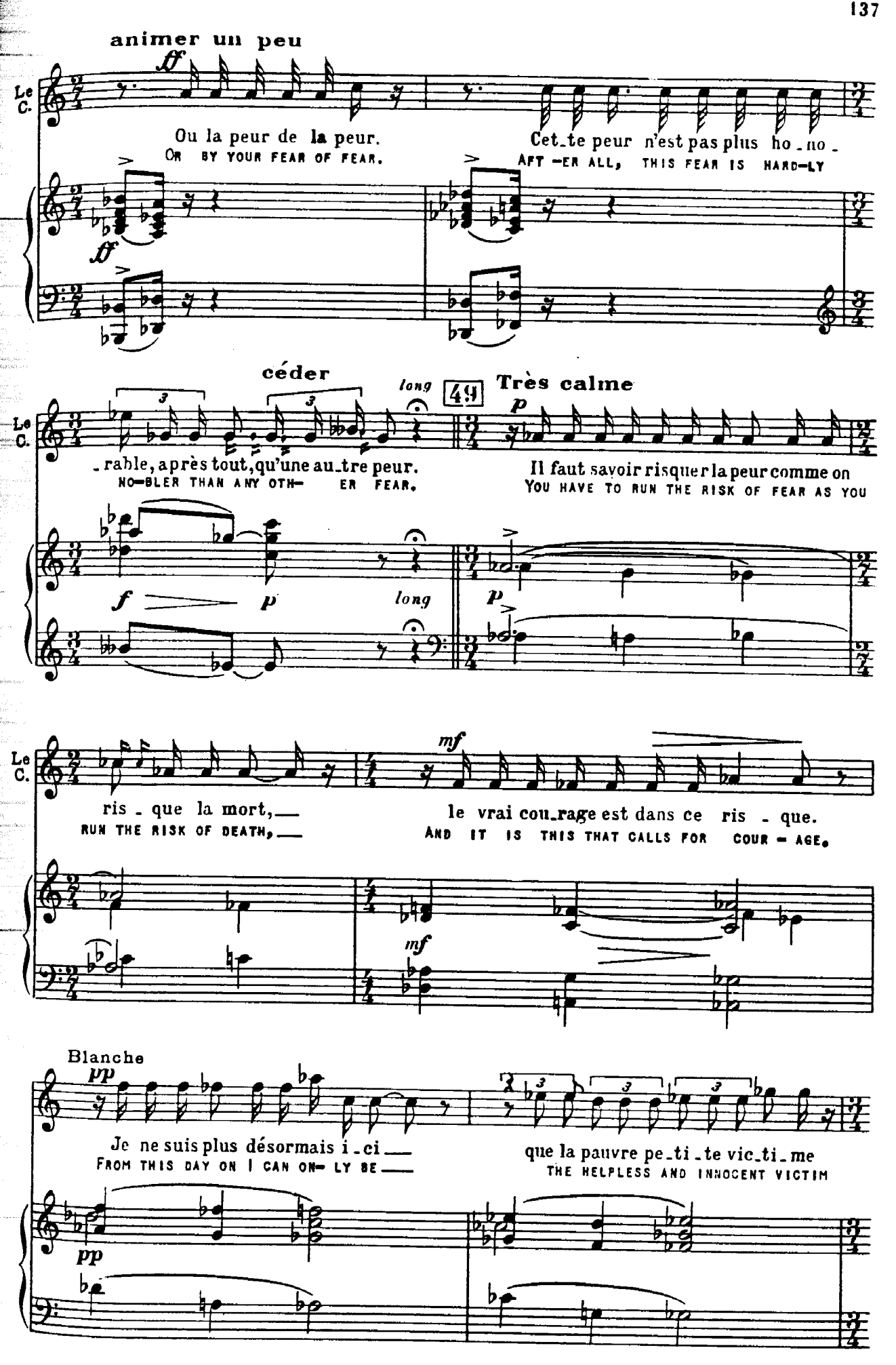
37

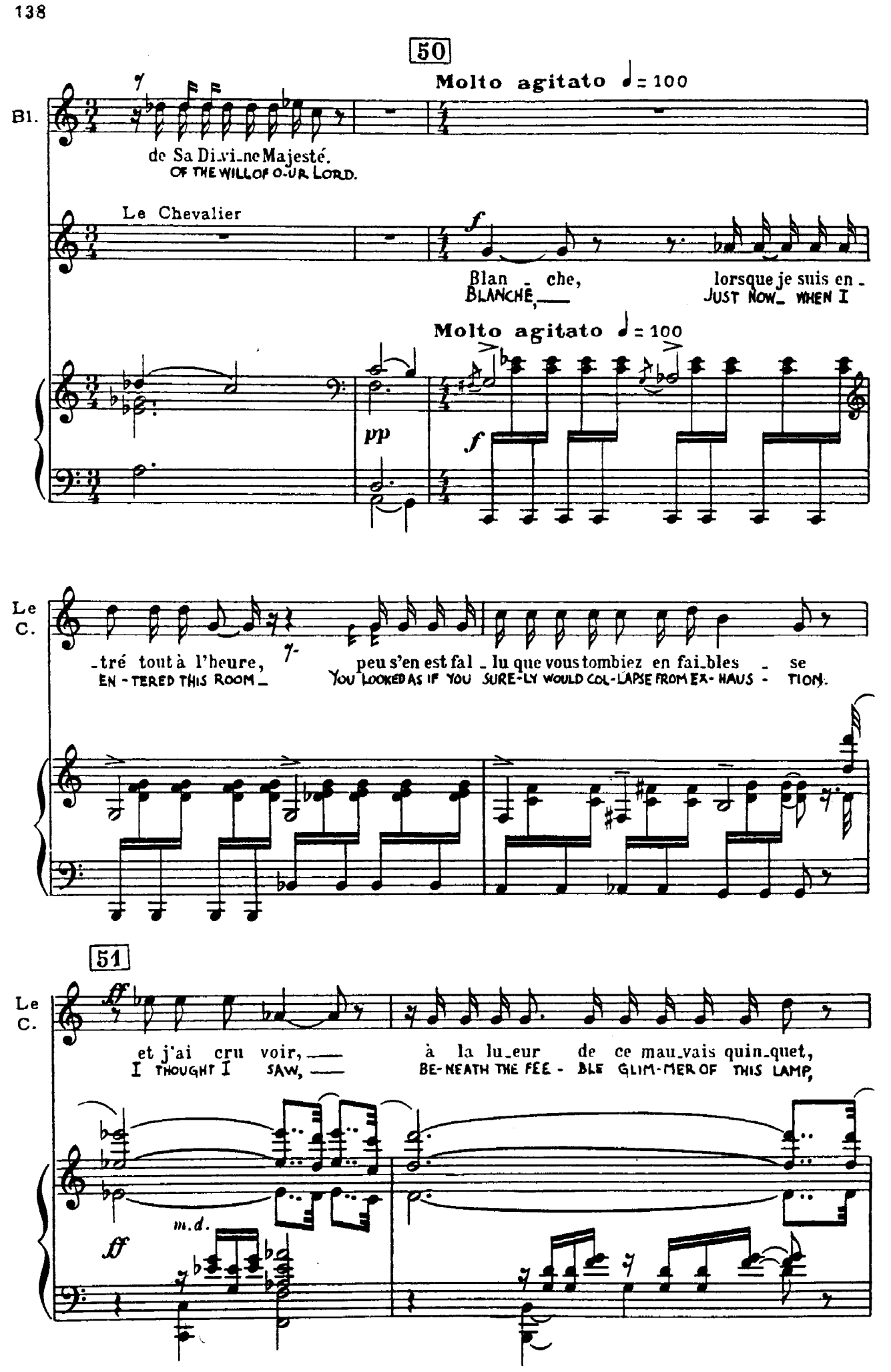
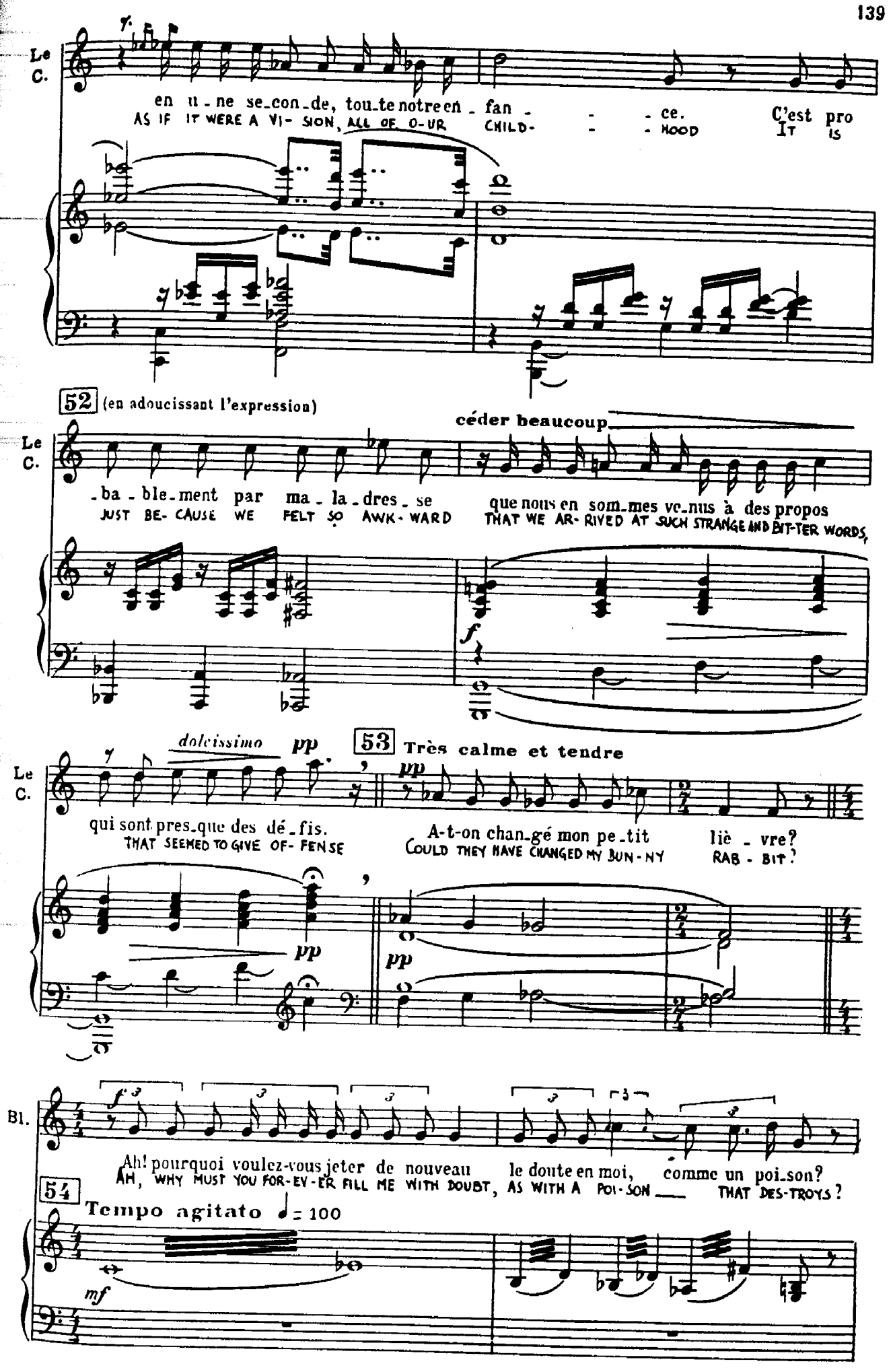
WHAT IS GO-ING ON ?

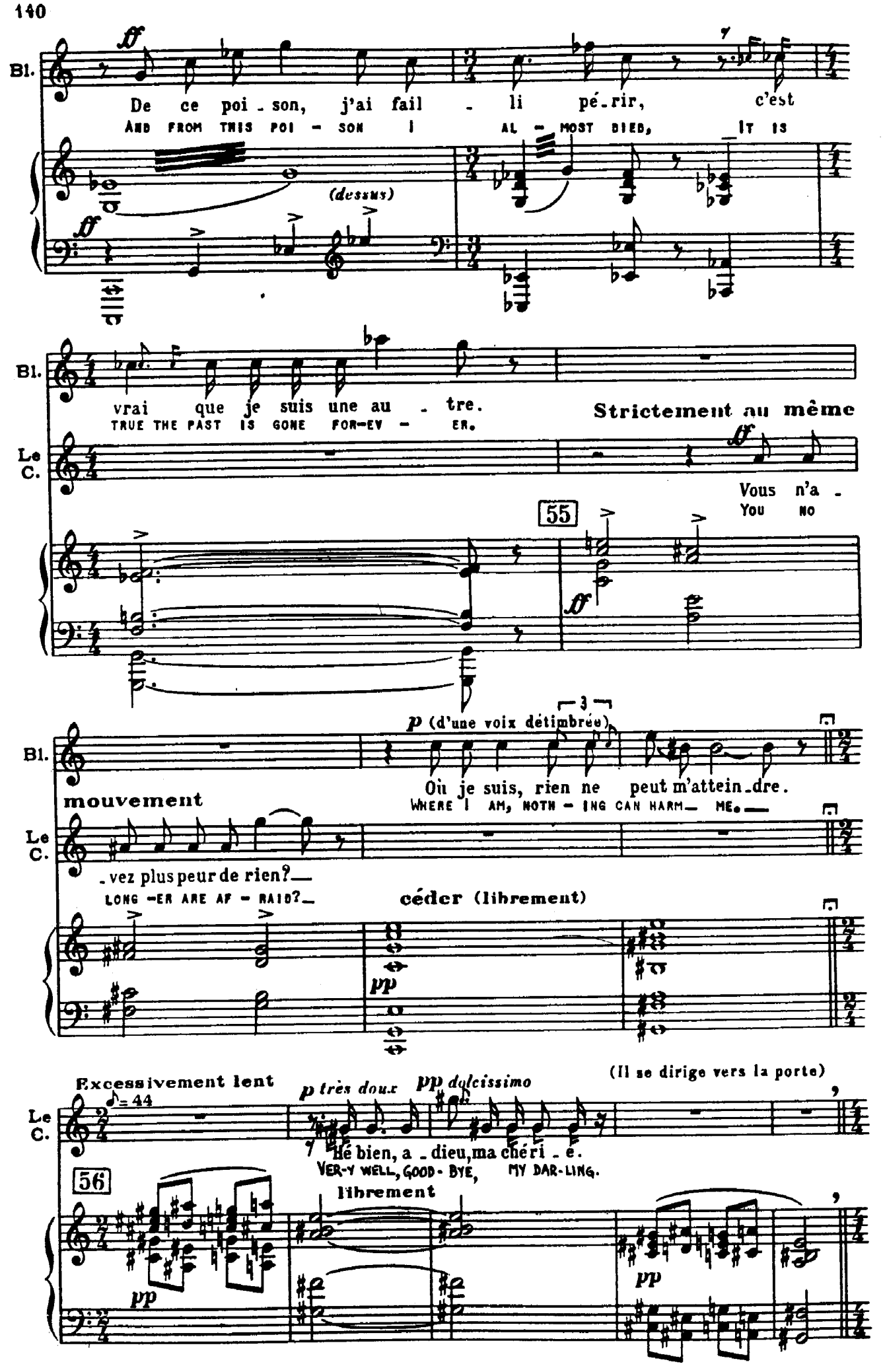
f

Sr C.
homme à che_val
BEGS TO COME IN.
qui dé_si_re voir la
HE IN-SISTS THAT HE MUST
Sr C.
Ré_vé_ren_de Mè_re.
SEE OUR REV'-REND MOTH-ER.
La Prieure
A quel gui_chet?
WHICH GATE IS THAT?
Sr C.
Ce_lui de la ruel_le.
THE ONE IN THE AL-LEY.
La Pr.
Pour tenir tant à pas_ser in_a_per_çu,
IF HE'S SO EA-GER TO COME HERE UN-OB-SERVED,
f
mf

La Pr.
ce ne peut être un en-ne-mi.
THEN HE MUST BE ONE OF OUR FRIENDS.
Al-lez voir, ma
MOTH-ER, GO AND
f
ff
(Mère Marie et Sœur Constance sortent par la gauche)
La Pr.
Mè-re.
SEE HIM.
fff
8va b.
8va b.
pp
(La Révérende Mère reste impassible, seules ses lèvres remuent imperceptiblement.)
Subito très calme ♩= 54
38
pp
(Mère Marie revient en hâte)
poco agitato
Mère Marie
mf
Ma Mère, il s'a-git de Monsieur de la For-ce
MOTH-ER THE MAN IS MON-SIEUR DE LA FORCE WHO
39
m.d.
ppp
p

M.
M.
qui dé - si - re voir sa sœur a - vant de partir pour l'é-tran-
ASKS TO SEE HIS SIS-TER BLANCHE BE - FORE HIS DE-PAR - TURE FROM
M.
M.
-ger.
FRANCE.
La Prieure
ff
Qu'on ail - le pré - ve - nir
THEN WILL YOU SEND AT ONCE FOR
40
La
Pr.
Blan-che de la For - ce.
BLANCHE DE LA FORCE.
Les cir-cons - tan-ces au-to-ri-sent
THE PRE - SENT CIR-CUMSTANCES TRU-LY
(rappelant la Mère Marie
qui commençait à sortir)
La
Pr.
cette in-frac-tion à la rè - gle.
WAR - RANT OUR BREAKING THE RULES.
p
pp

La Pr.
ff
Je dé - si - re que vous as-sis- - tiez à l'en-tre-tien.
MAY I ASK THAT YOU BE IN TH - - WHEN THEY MEET?
(hésitant)
Mère Marie
Si votre Ré-vérence voulait bien le permettre...
IF ON-LY YOUR RE-VERENCE WOULD KIND-LY PER-MIT ME...
La Pr.
ff
Vous, ma Mère, et non une
YOU A-LONE AND NO
41
Tempo agitato ♩=120
p
pp
ff
(La Prieure et Mère Marie sortent précipitamment, chacune de son côté.)
La Pr.
au - tre.
OTH - ER.
ff très brillant
fff

3ème TABLEAU

Le Parloir. Le rideau est à moitié tiré. Blanche a le visage découvert. Derrière la partie non tirée du rideau, Mère Marie de l'Incarnation, invisible pour le public, assiste à l'entretien.
Le rideau se lève dans le silence. La musique ne commence qu'un peu de temps après.

Blanche
p
Dieu sait com - bien je vou_drais ne
GOD IS MY WIT- NESS I'VE NO DE-
Le C.
frè - re?
BROTH - ER?
43
pp
Bl.
vous cau_ser au_cun dé_plai_sir!
SIRE TO CAUSE YOU THE SLIGHT-EST SOR-ROW.
Le C.
f
En deux mots comme en
LET ME COME TO THE
f
Le C.
cent,
POINT,
no_tre pè - re ju - ge que vous n'ê - tes plus i -
OUR FATH- ER FEELS IT IS-NT SAFE FOR YOU TO

(très doux)
Bl.
Le C.
p
Je n'y suis peut - ê _ tre
POS - SI - BLY THERE MAY BE
_ci en sû _ re _ té.
STAY HERE ANY LONG - ER.
p.
p
Bl.
pas, mais je m'y sens; ce _ la suf - fit pour moi.
DAN - GER BUT I FEEL SAFE AND THAT'S E - NOUGH FOR ME.
Le C.
mf
Com_me vo_tre ton est dif_fé - rent de ce _ lui d'au_tre _
HOW CAN YOU EX-PLAIN THE SUD-DEN CHANGE IN THE BLANCHE THAT I
Le C.
_fois!
KNEW?
f
Il y a dans vos ma -
THERE IS SOME-THING IN YOUR
44
sf
mf
sf

Le C.
_nière _ res pré _ sen _ tes
VOICE AND YOUR MAN-NER
je ne sais quoi de contraint et de for _
YOU'RE SO CON-STRAINED AND EX-TREME-LY ILL AT
mf
f
Bl.
pp
molto
ff
p
Ce qui vous paraît con _ train _ te n'est que
IF I NOW AP-PEAR UN _ EAS _ Y IT IS
Le C.
_cé.
EASE.
45
très doux
molto
ff
pp
m.d.
Bl.
man _ que d'ha _ bi _ tude et mal _ a _ dres _ se. Je n'ai
ON _ LY THAT I FEEL A BIT EM _ BAR _ RASSED. I HAVE
Bl.
f
p
pu en _ co _ re me faire au bon _ heur de
NOT AS YET GROWN COM-PLETE-LY AC _ CUS _ TOMED TO


mf molto
Bl.
vivre heureuse et dé_li _ vré _ e.
LIVE IN HAP-PI-NESS AND FREE _ DOM.
En animant
Le Chevalier
Heu_reu _ se peut
PER _ HAPS YOU ARE
p
pp
m.g.
m.d.
Le C.
ê _ tre,
HAP _ PY,
mais non pas dé_li _ vré _ e. Il n'est
BUT I DOUBT YOU ARE FREE! IT IS
céder beaucoup
ralentir encore
Le C.
pas en vo_tre pou _ voir de surmon _ ter la na _
NOT WITH-IN YOUR POW'R TO RISE A _ BOVE THE LAWS OF

Blanche
p
Hé quoi, la vie d'une Carmé-li-te
OH COME, YOU SURE-LY DO NOT BE-LIEVE-
Le C.
-tu re.
NA - TURE.
Très calme
46
pp
Bl.
vous pa-raît - el-le si con-forme à la na-tu-re?
THE LIFE OF A CAR-MEL - ITE CON-FORMS AT ALL TO NA - TURE?
molto agitato ♩ = 100
Le C.
f
Dans des temps comme ceux - ci
IN A TIME SUCH AS THIS
il est plus d'u-ne
THERE ARE WOM - EN GA-
47
mf haletant
Ped. * Ped. *
Le C.
fem - me ja-dis en-vi-ée de tous
LORE WHO WERE FOR-MER - LY EN - VIED BY ALL,
Ped. * Ped. *

ff très violent
Le C.
qui tro_que_rait vo_lon_tiers sa pla_ce con_tre la vô_tre.
WHO NOW, BE-LIEVE ME, WOULD CHANGE_ PLA_CES WITH YOU GLAD-LY.
long
f
p
(très expressif)
Je vous par_le du_rement, Blan_che, mais c'est que j'ai devant les
IF I'M SPEAK-ING RATH-ER HARSH-LY, BLANCHE_ I MUST BE-CAUSE I SEE BE-
Très calme
48
pp
mf
m.g.
m.d.
yeux l'i_ma_ge de no_tre pè_re res_té seul par_mi
FORE ME THE IM-AGE OF OUR FATH-ER ALL A-LONE A-MONG HIS
Blanche
ff (librement)
Vous me croyez re_te_nue i_ci par la peur?
Do YOU REAL-LY THINK THAT I AM KEPT HERE BY FEAR?
ses va_lets.
SER-VANTS.
pp.

animer un peu
ff
Le C.
Ou la peur de la peur.
OR BY YOUR FEAR OF FEAR.
Cet_te peur n'est pas plus ho_no_
AFT_ER ALL, THIS FEAR IS HARD_LY
ff
céder
long
49
Très calme
p
Le C.
_rable, après tout, qu'une au_tre peur.
NO_BLER THAN ANY OTH_ ER FEAR.
Il faut savoir risquer la peur comme on
YOU HAVE TO RUN THE RISK OF FEAR AS YOU
f
p
long
p
mf
Le C.
ris_que la mort,
RUN THE RISK OF DEATH,
le vrai cou_rage est dans ce ris_que.
AND IT IS THIS THAT CALLS FOR COUR_AGE.
mf
Blanche
pp
Je ne suis plus désormais i_ci
FROM THIS DAY ON I CAN ON_LY BE
que la pauvre pe_ti_te vic_ti_me
THE HELPLESS AND INNOCENT VICTIM
pp


50
Molto agitato ♩= 100
Bl.
de Sa Di.vi_ne Majesté.
OF THE WILL OF O-UR LORD.
Le Chevalier
Blan _ che,
BLANCHE,
lorsque je suis en _
JUST NOW_ WHEN I
Molto agitato ♩= 100
pp
f
Le C.
_tré tout à l'heure,
EN - TERED THIS ROOM_
peu s'en est fal _ lu que vous tombiez en fai_bles _ se
YOU LOOKED AS IF YOU SURE-LY WOULD COL-LAPSE FROM EX- HAUS - TION.
51
Le C.
et j'ai cru voir,
I THOUGHT I SAW,
à la lu_eur de ce mau_vais quin_quet,
BE-NEATH THE FEE - BLE GLIM-MER OF THIS LAMP,
m.d.

Le C.
en u_ne se_con_de, tou_te notre en_fan_ce. C'est pro
AS IF IT WERE A VI- SION, ALL OF O-UR CHILD- HOOD IT IS
52 (en adoucissant l'expression)
céder beaucoup
Le C.
_ba_ble_ment par ma_la_dres_se que nous en som_mes ve_nus à des propos
JUST BE- CAUSE WE FELT SO AWK- WARD THAT WE AR- RIVED AT SUCH STRANGE AND BIT-TER WORDS,
dolcissimo pp
53 Très calme et tendre
Le C.
qui sont pres_que des dé_fis. A-t-on chan_gé mon pe_tit liè_vre?
THAT SEEMED TO GIVE OF- FENSE COULD THEY HAVE CHANGED MY BUN-NY RAB- BIT?
pp
pp
Bl.
Ah! pourquoi voulez-vous jeter de nouveau le doute en moi, comme un poi_son?
AH, WHY MUST YOU FOR-EV-ER FILL ME WITH DOUBT, AS WITH A POI-SON THAT DES-TROYS?
54
Tempo agitato ♩ = 100
mf


Bl.
De ce poi - son, j'ai fail - li pé - rir, c'est
AND FROM THIS POI - SON I AL - MOST DIED, IT IS
(dessus)
Bl.
vrai que je suis une au - tre.
TRUE THE PAST IS GONE FOR-EV - ER.
Strictement au même
Le C.
Vous n'a -
You NO
55
p (d'une voix détimbrée)
Où je suis, rien ne peut m'attein - dre.
WHERE I AM, NOTH - ING CAN HARM - ME.
Bl.
mouvement
Le C.
- vez plus peur de rien?
LONG - ER ARE AF - RAID?
céder (librement)
pp
Excessivement lent
♪ = 44
p très doux
pp dolcissimo
(Il se dirige vers la porte)
Le C.
Hé bien, a - dieu, ma chéri - e.
VER-Y WELL, GOOD - BYE, MY DAR-LING.
56
librement
pp
pp

57 Molto agitato ♩ = 100

Bl.

Oh! ne me quittez pas sur un a - dieu de fâche-ri - e!
OH, DO NOT LEAVE ME SO, IN BITTER AN - GER AND DEFI - ANCE.

Bl.

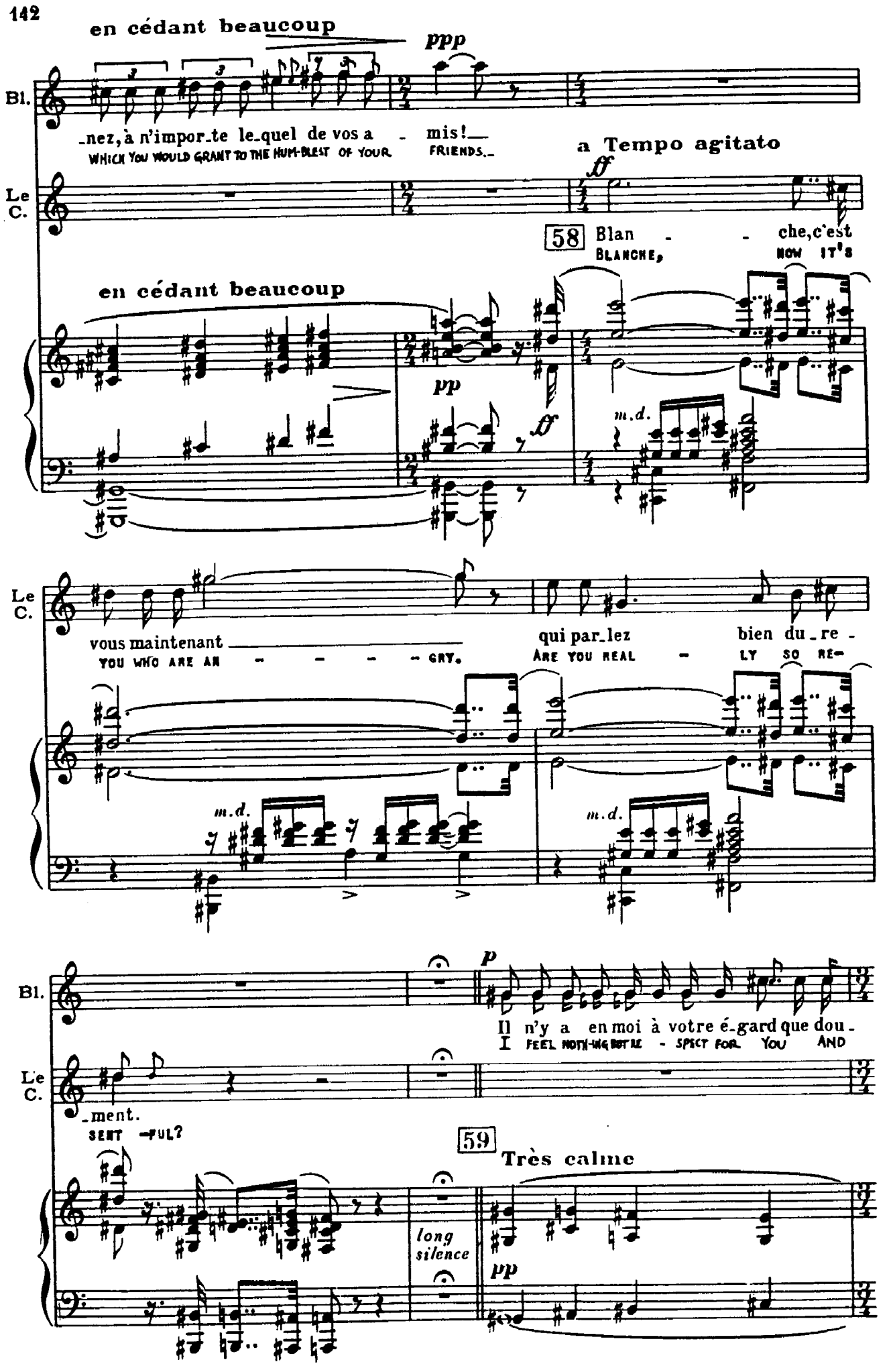
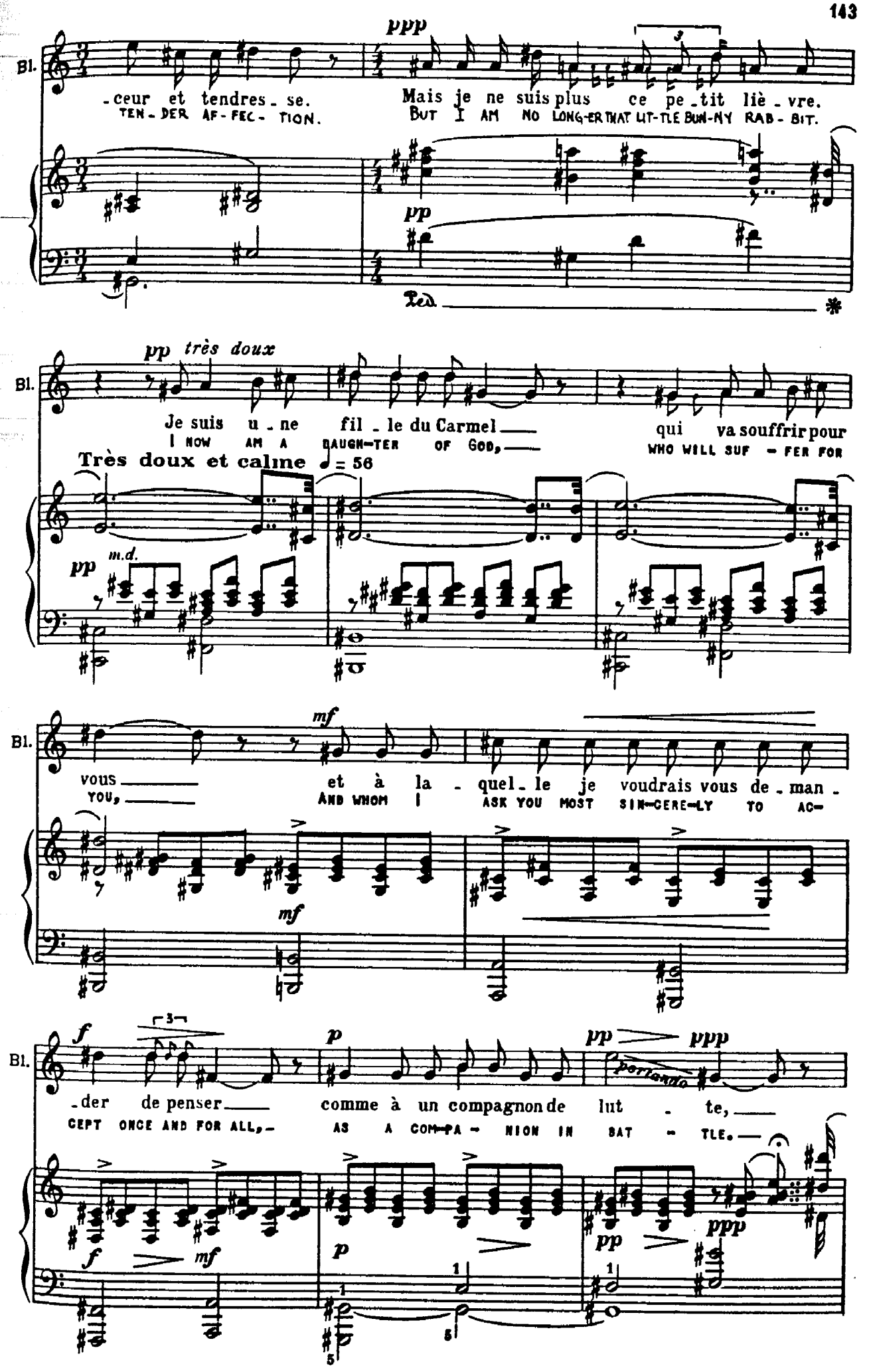
Hé - las! vous m'a - vez don - né si long-
A - LAS. YOU ARE SO AC - CUS - TOMED TO PRO-

Bl.

-temps vo - tre com - pas - sion que vous ne pou - vez sans
TECT ME AND PIT- Y ME THAT YOU CAN - NOT SEE YOUR

Bl.

pei - ne lui sub-sti-tuer cet - te simple es - ti - me que vous don-
WAY TO GRANT ME IN - STEAD THAT RE-SPECT AND UN - DER-STAND - ING


en cédant beaucoup
ppp
Bl.
_nez, à n'impor_te le_quel de vos a _ mis!_
WHICH YOU WOULD GRANT TO THE HUM-BLEST OF YOUR FRIENDS._
a Tempo agitato
ff
Le C.
58
Blan _ _ che, c'est
BLANCHE, NOW IT'S
en cédant beaucoup
pp
ff
m.d.
Le C.
vous maintenant _____
YOU WHO ARE AN _ _ _ _ GRY.
qui par_lez bien du_re _
ARE YOU REAL _ LY SO RE=
m.d.
m.d.
Bl.
p
Il n'y a en moi à votre é_gard que dou _
I FEEL NOTH-ING BUT LE _ SPECT FOR YOU AND
Le C.
_ment.
SENT _FUL?
59
Très calme
long silence
pp

Bl.
ppp
-ceur et tendres-se.
TEN-DER AF-FEC-TION.
Mais je ne suis plus ce pe-tit liè-vre.
BUT I AM NO LONG-ER THAT LIT-TLE BUN-NY RAB-BIT.
pp
Ped.
*
Bl.
pp très doux
Je suis u-ne fil-le du Carmel
I NOW AM A DAUGH-TER OF GOD,
qui va souffrir pour
WHO WILL SUF-FER FOR
Très doux et calme ♩= 56
pp
m.d.
Bl.
mf
vous
YOU,
et à la-quel-le je voudrais vous de-man-
AND WHOM I ASK YOU MOST SIN-CERE-LY TO AC-
mf
Bl.
f
3
-der de penser
CEPT ONCE AND FOR ALL,
p
comme à un compagnon de lut-te,
AS A COM-PA-NION IN BAT-TLE.
pp
ppp
portando
f
mf
p
pp
ppp

surtout sans presser

Bl. *p*

car nous al - lons com - bat - - tre cha -

FOR WE'RE GO-ING IN - TO BAT - TLE, EACH

pp

Bl. *mf*

- cun à no - tre ma - niè - - - re, et la

ONE OF US IN HIS OWN WAY. AND

mf

Bl. *f* *molto* *pp*

mienne a ses ris - ques et ses pé - rils comme la vô - tre.

MINE HAS ITS RISKS AND ITS DAN - GERS, THE SAME AS YOURS.

molto *pp*

f

(Le Chevalier enveloppe Blanche d'un long regard indéfinissable et sort. Blanche se retient a la grille pour ne pas tomber. Mère Marie de l'Incarnation s'avance.)

Mère Marie (brusque)

ff

Remet - tez-vous, Sœur Blan - che.

COM-POSE YOUR-SELF, SIS-TER BLANCHE.

60 Extrêmement lent ♩= 44 *long*

ppp

Tempo agitato

ff

Blanche

ff

Oh! ma Mè_re, n'ai-je pas menti ? Ne sais-je pas qui je suis ? Hé_

OH, MY MOTHER I HAVE TOLD A LIE. DO I NOT KNOW WHAT I AM? A_

Bl.

très long

_las! J'é_tais si har_ra _ sée de leur pi_tié! que Dieu me pardon _ ne!

LAS, I COULD NOT BEAR THEIR PIT _ Y AND CON-TEMPT, MAY GOD FOR _ GIVE ME!

très long

ff

Très lent et très calme

pp morne

Bl.

La douceur m'en écœurait l'âme. Oh! ne se_rai-je jamais pour eux qu'une en_

I'M EN-SLAVED BY THEIR GEN-TLE-NESS. AH, WILL THEY ALWAYS CONSIDER ME JUST A

pp

p

Bl.

_fant?

CHILD?

61

Mère Marie

p

Très paisible

Al_lons, il est temps de par_tir.

COME A-LONG. IT IS TIME WE WERE GO-ING.

p

pp

ppp

Blanche

J'ai é - té orgueilleuse et je se - rai pu - ni - e.

I WAS PROUD— AND NOW I SHALL BE PUN-ISHED FOR IT.

62

Mère Marie

Il n'est qu'un mo - yen de ra - bais - ser son orgueil, c'est de s'é - le -

THERE IS BUT ONE WAY FOR YOU TO CON-QUER PRIDE AND THAT IS TO

(Retenant la taille un peu ployée de Blanche, elles sortent)

M. M.

- ver plus haut que lui.

TRY TO RISE A - BOVE IT!

Te - nez-vous fiè - re.

YOU MUST HAVE COUR - AGE.

Strictement du même mouvement (sans presser surtout)

éclatant

m.g.

sec

4e TABLEAU

La sacristie du Carmel. Il y a deux portes; une grande donne sur le cloître, l'autre sur la clôture. Fenêtre sur le cloître. L'Aumônier, entouré de toutes les religieuses, achève de ranger les ornements sacerdotaux dans un placard, tandis qu'il prend congé de la communauté.

63

RIDEAU

Modéré ♩= 60

Toutes les Religieuses

L'Aumônier

Modéré ♩= 60

PIANO

sff *f*

8va b. *loco*

Ped. ✱ Ped.

L'A. *f*

Mes chè_res fil_les, ce que j'ai à vous di_re n'est plus un se_

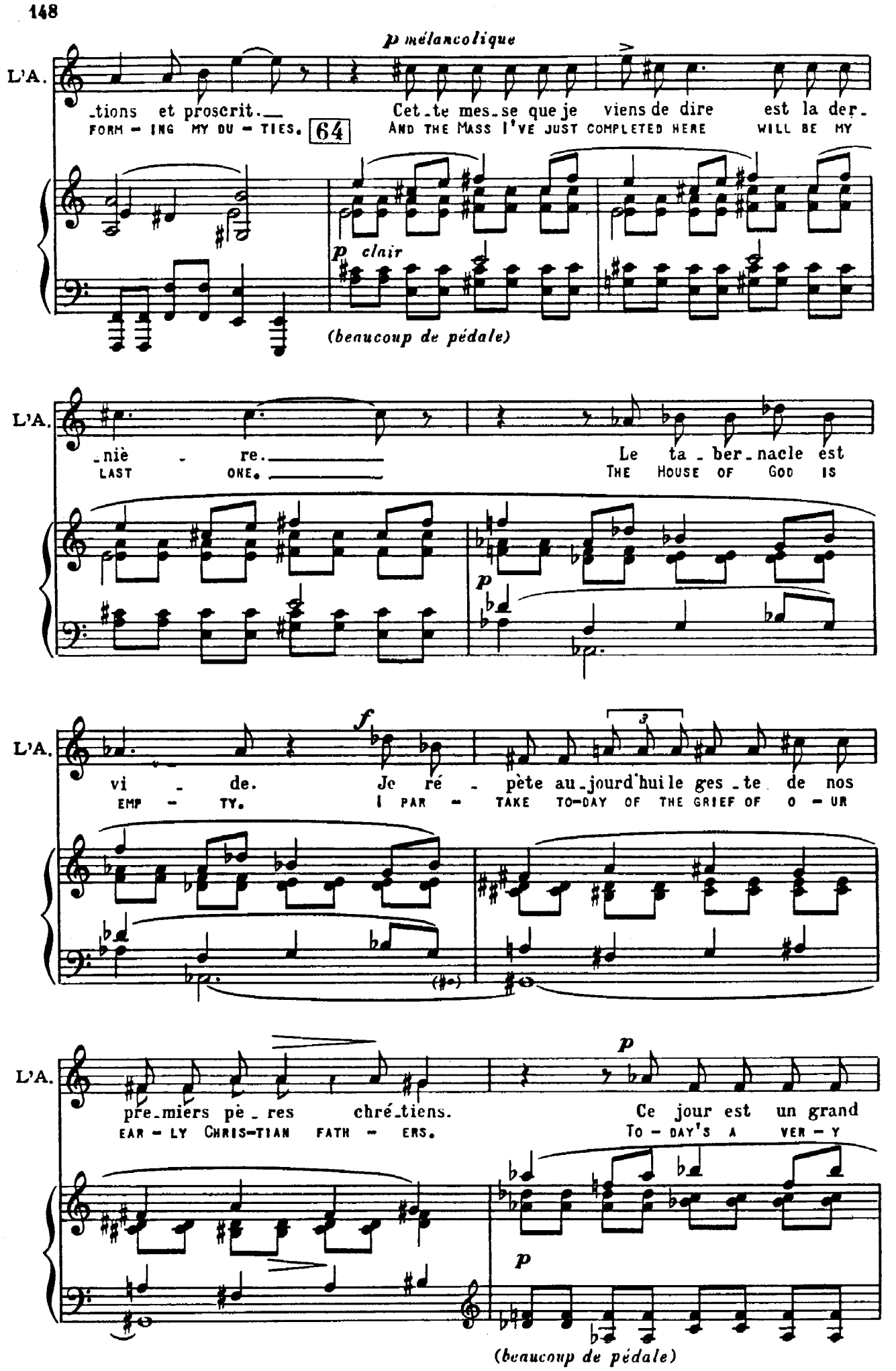
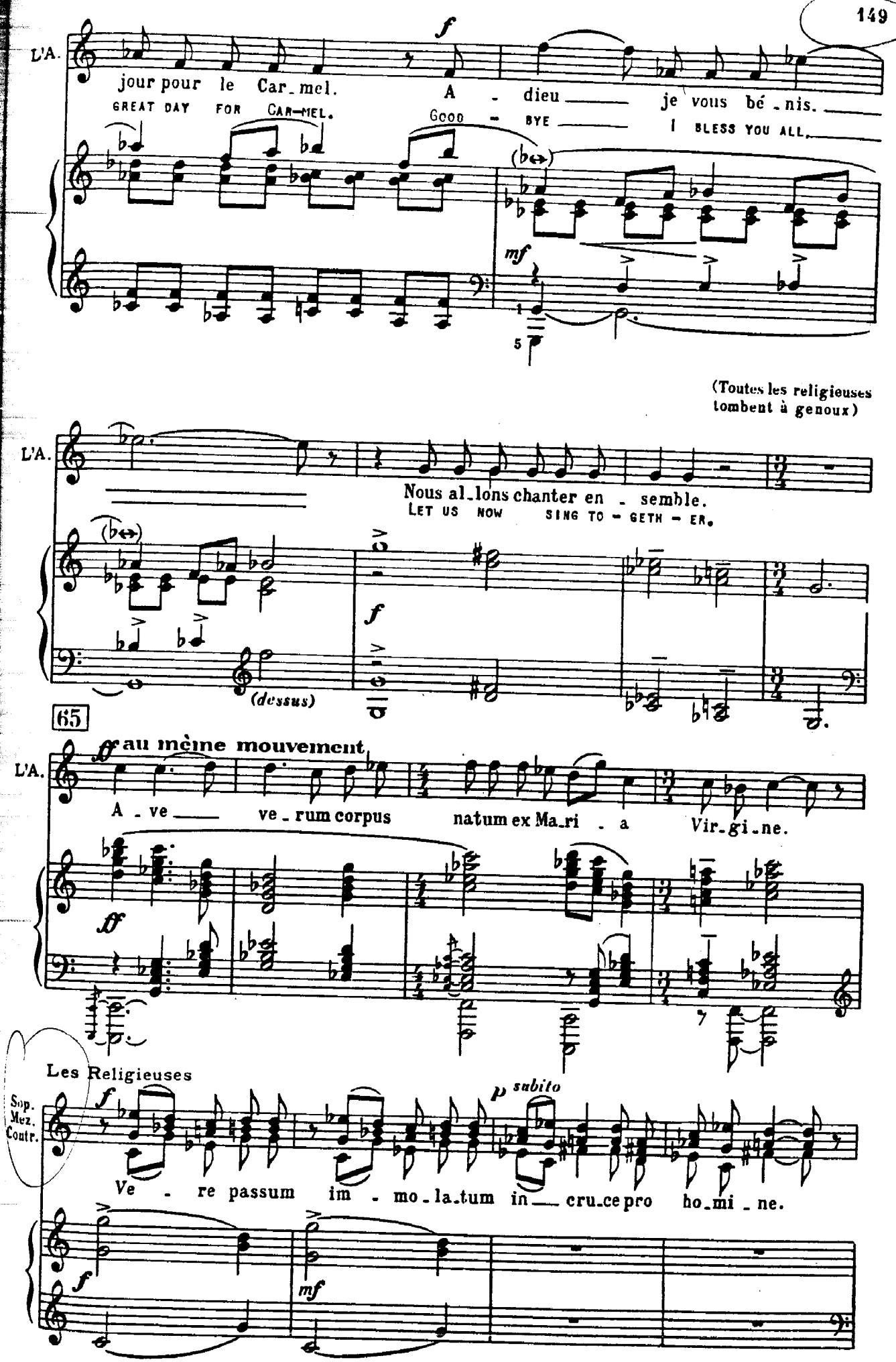
MY FAITH-FUL DAUGH-TERS, I THINK THAT SOME A-MONG YOU AL-READ-Y HAVE

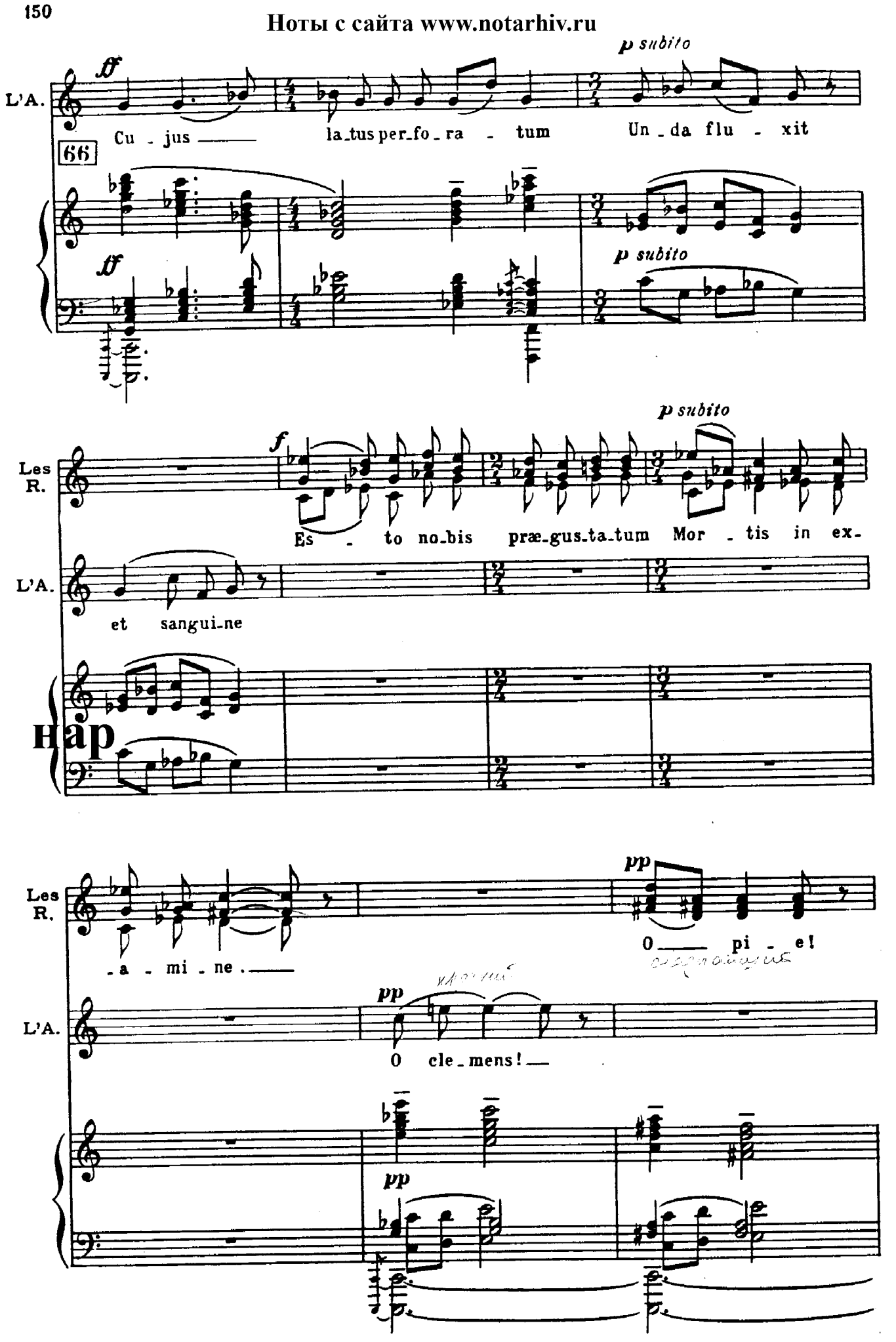
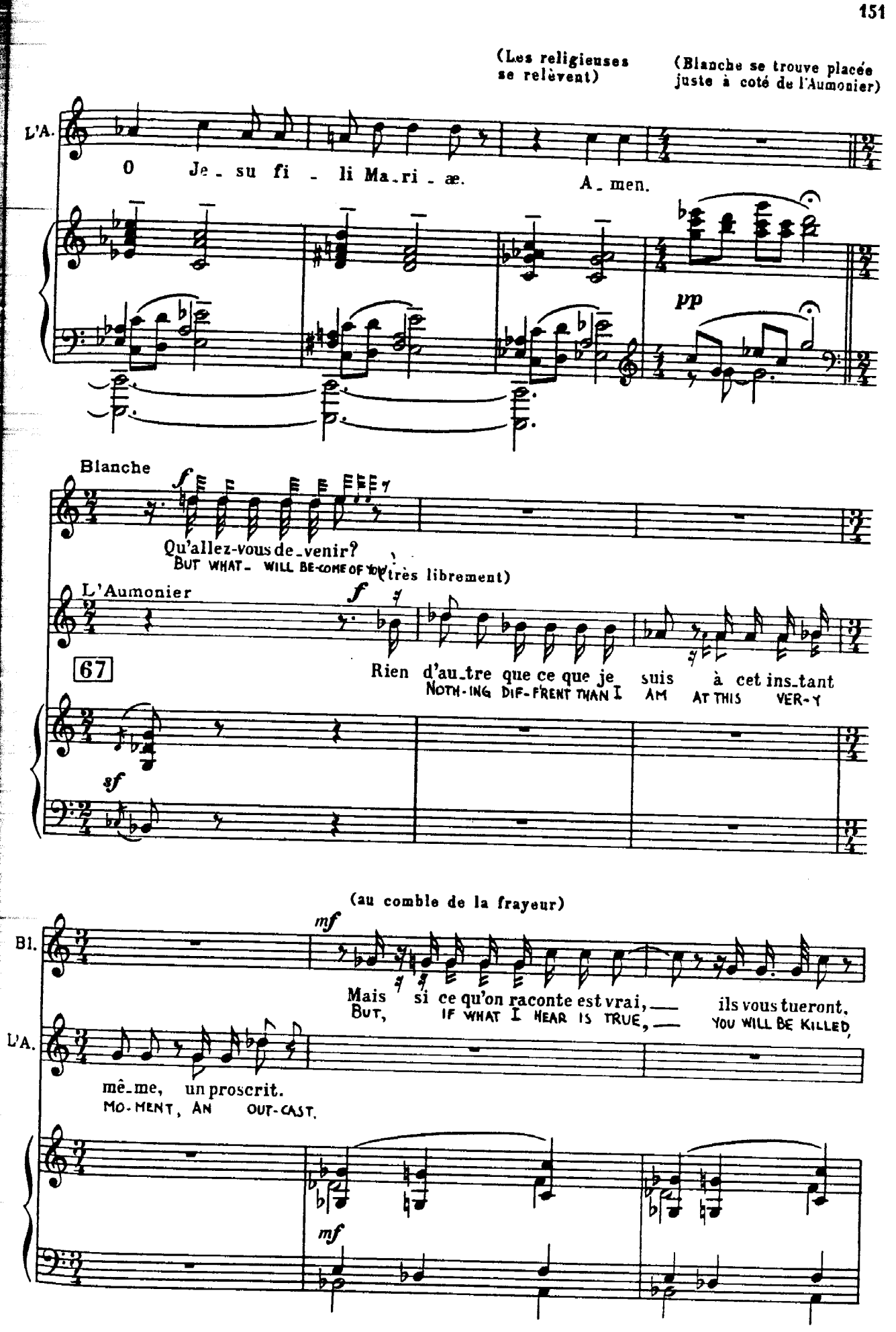
mf

L'A. *f*

_cret pour cer_tai_nes d'en_tre vous. Je suis re_le_vé de mes fonc_

HEARD WHAT I'M NOW A-BOUT TO SAY. THERE ARE THOSE WHO'D KEEP ME FROM PER-

f

p mélancolique
L'A.
tions et proscrit.
FORM - ING MY DU - TIES.
64
Cet_te mes_se que je viens de dire est la der_
AND THE MASS I'VE JUST COMPLETED HERE WILL BE MY
p clair
(beaucoup de pédale)
L'A.
niè - re.
LAST ONE.
Le ta_ber_nacle est
THE HOUSE OF GOD IS
p
L'A.
f
vi - de.
EMP - TY.
Je ré - pète au_jourd'hui le ges_te de nos
I PAR - TAKE TO-DAY OF THE GRIEF OF O - UR
L'A.
p
pre_miers pè_res chré_tiens.
EAR - LY CHRIS-TIAN FATH - ERS.
Ce jour est un grand
TO - DAY'S A VER - Y
p
(beaucoup de pédale)

L'A.
jour pour le Car_mel.
GREAT DAY FOR CAR-MEL.
A - dieu
Good - BYE
je vous bé_nis.
I BLESS YOU ALL.
f
mf
(Toutes les religieuses tombent à genoux)
L'A.
Nous al_lons chanter en _ semble.
LET US NOW SING TO - GETH - ER.
f
(dessus)
65
au même mouvement
L'A.
A _ ve ve _ rum corpus natum ex Ma_ri _ a Vir_gi_ne.
Les Religieuses
Sop.
Mez.
Contr.
f
p subito
Ve _ re passum im _ mo_la_tum in cru_ce pro ho_mi _ ne.
f
mf

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(Les religieuses se relèvent)
(Blanche se trouve placée juste à coté de l'Aumonier)
L'A.
O Je_su fi_li Ma_ri_æ.
A_men.
pp
Blanche
f
Qu'allez-vous de_venir?
BUT WHAT_ WILL BE-COME OF YOU
(très librement)
L'Aumonier
f
67
Rien d'au_tre que ce que je suis à cet ins_tant
NOTH-ING DIF-FRENT THAN I AM AT THIS VER-Y
sf
(au comble de la frayeur)
Bl.
mf
Mais si ce qu'on raconte est vrai, — ils vous tueront,
BUT, IF WHAT I HEAR IS TRUE, — YOU WILL BE KILLED,
L'A.
mê_me, un proscrit.
MO-MENT, AN OUT-CAST.
mf

Bl. s'ils vous re-connaissent.
IF THEY EV-ER FIND YOU,

(très librement)

L'A. Ils ne me re-connaî-tront peut-ê-tre pas.
THEY WILL NOT RECOGNIZE ME SO DO NOT FEAR.

(surprise)

Bl. Vous vous dé-gui-se-rez?
YOU'RE GOING IN DIS-GUISE?

(très bref)

L'A. Oui tels sont les or-dres que nous a-vons re-
YES THESE ARE THE OR-DERS THAT WE HAVE JUST RE-

(très doux)

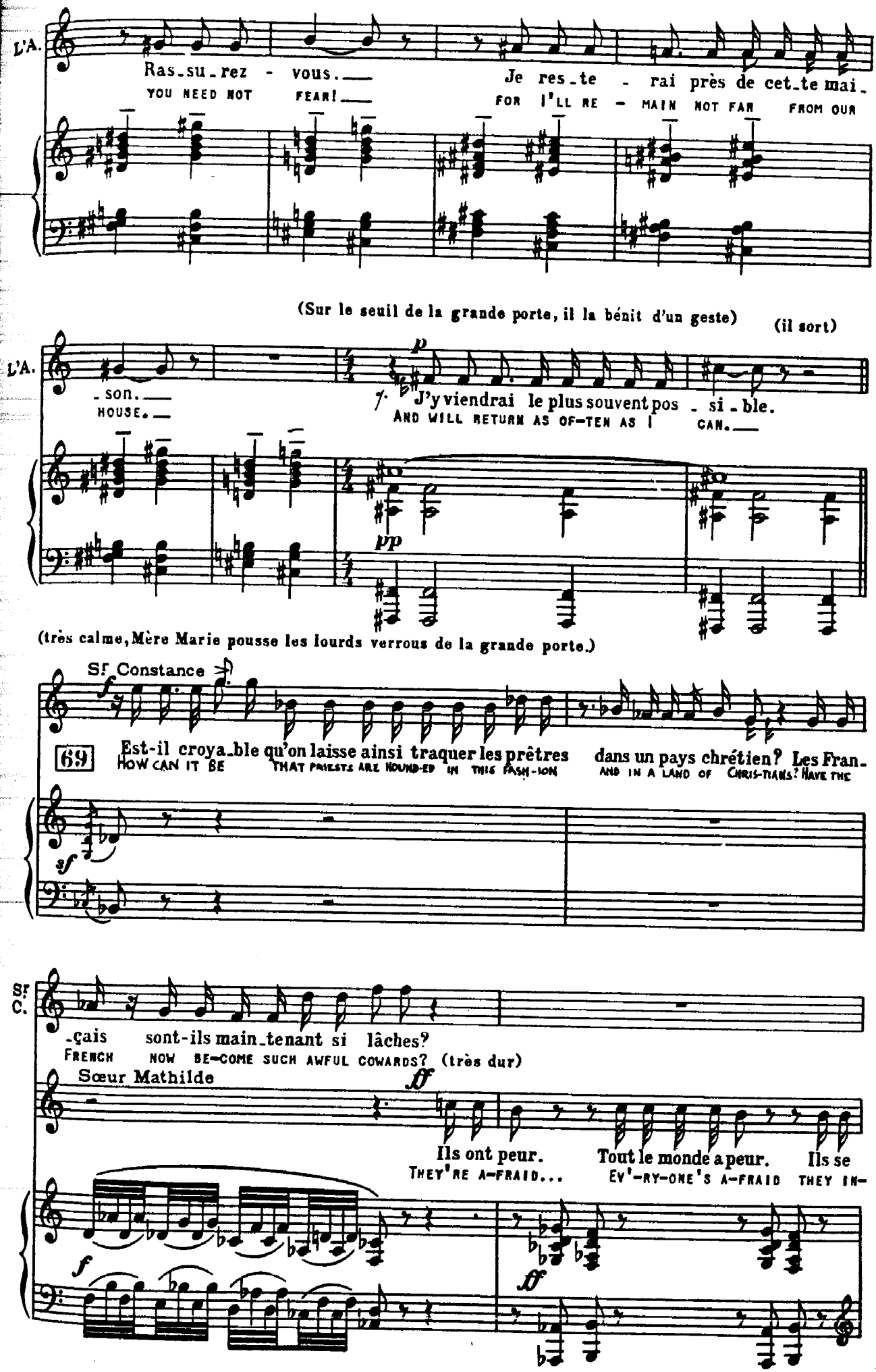
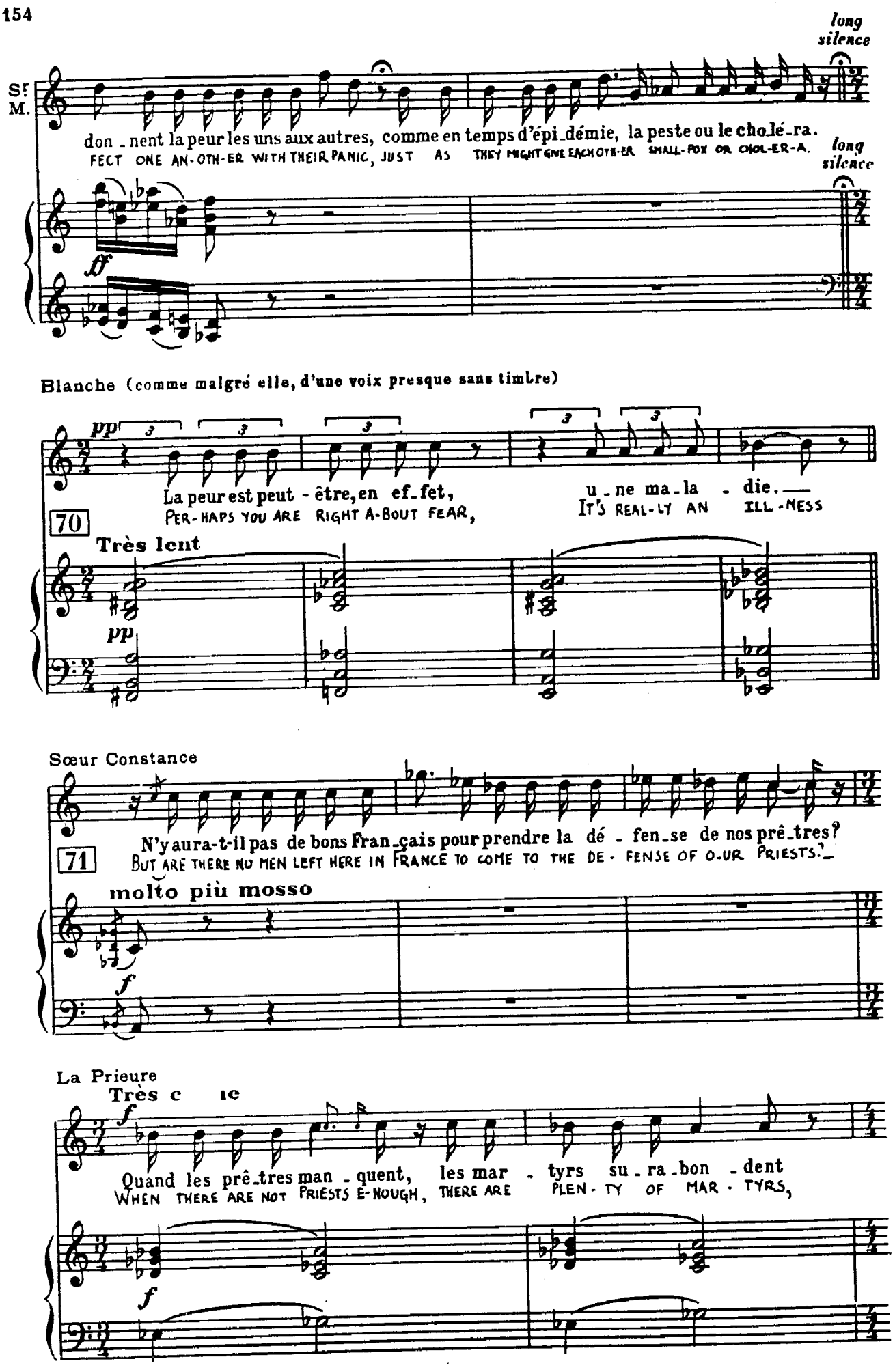
L'A. -çus. Chè-re Sœur Blan-che, votre i-ma-gi-na-tion s'é-
CEIVED. SIS-TER, BE-LIEVE ME, YOUR IMAG-I-NA-TION IS

68

Très calme

(très tendre)

L'A. -chauf-fe toujours trop vi-te. Oui, mon en-fant.
FAR TOO EAS-I-LY EX-CIT-ED. YES, MY DEAR CHILD,


L'A.
Ras_su_rez - vous.
YOU NEED NOT FEAR!
Je res_te - rai près de cet_te mai_
FOR I'LL RE - MAIN NOT FAR FROM OUR
(Sur le seuil de la grande porte, il la bénit d'un geste)
(il sort)
L'A.
_son.
HOUSE.
p
J'y viendrai le plus souvent pos - si - ble.
AND WILL RETURN AS OF-TEN AS I CAN.
pp
(très calme, Mère Marie pousse les lourds verrous de la grande porte.)
Sr Constance
f
69
Est-il croya_ble qu'on laisse ainsi traquer les prêtres
HOW CAN IT BE THAT PRIESTS ARE HOUND-ED IN THIS FASH-ION
dans un pays chrétien? Les Fran_
AND IN A LAND OF CHRIS-TIANS? HAVE THE
sf
Sr C.
_çais sont-ils main_tenant si lâches?
FRENCH NOW BE-COME SUCH AWFUL COWARDS? (très dur)
Sœur Mathilde
ff
Ils ont peur.
THEY'RE A-FRAID...
Tout le monde a peur.
EV'-RY-ONE'S A-FRAID
Ils se
THEY IN-
f
ff

long silence
Sr M.
don - nent la peur les uns aux autres, comme en temps d'épi-démie, la peste ou le cho-lé-ra.
FECT ONE AN-OTH-ER WITH THEIR PANIC, JUST AS THEY MIGHT GIVE EACH OTH-ER SMALL-POX OR CHOL-ER-A.
long silence
ff
Blanche (comme malgré elle, d'une voix presque sans timbre)
pp
La peur est peut - être, en ef-fet,
PER-HAPS YOU ARE RIGHT A-BOUT FEAR,
u - ne ma-la - die.
IT'S REAL-LY AN ILL-NESS
70
Très lent
pp
Sœur Constance
N'y aura-t-il pas de bons Fran-çais pour prendre la dé - fen-se de nos prê-tres?
71
BUT ARE THERE NO MEN LEFT HERE IN FRANCE TO COME TO THE DE - FENSE OF O-UR PRIESTS?
molto più mosso
f
La Prieure
Très c ie
f
Quand les prê-tres man - quent, les mar - tyrs su - ra-bon - dent
WHEN THERE ARE NOT PRIESTS E-NOUGH, THERE ARE PLEN - TY OF MAR - TYRS,
f

La Pr.

et l'é-qui-li-bre de la grâ-ce se trouve ain - si ré-ta-bli.
AND THUS THE BAL-ANCE OF GRACE IS VER - Y PROMPT-LY RE-STORED.

f

(d'une voix martelée et pleine de passion contenue)

Mère Marie

f

Il me semble que l'Esprit-Saint vient de par-ler par la bouche de Sa Révé-
I AM CER-TAIN THE HO-LY GHOST RE-VEALED THE TRUTH THRU THE MOUTH OF O-UR REV-EREND

72

Sans presser

f

(très lyrique)

p subito

M. M.

-ren-ce. Pour que la France ait en - co-re des prê-tres,
MOTH - ER, SO THAT IN FRANCE WE MAY A - GAIN HAVE PRIESTS,

p subito

Ped. *

M. M.

les fil-les du Car-mel n'ont plus à don-ner que leur vie.
THE DAUGHTERS OF CAR - MEL HAVE ON- LY TO OF-FER THEIR LIVES.

f

La Prieure
(très fermement)

73

f

Vous m'avez mal en_tendue ma Mè_re, ou du moins vous m'avez mal compri_se.
I AM A-FRAID THAT YOU DID NOT HEAR ME, OR AT LEAST YOU DID NOT UNDERSTAND ME.

Presser beaucoup **céder beaucoup**

f

m.g. en dehors

(très doux et serein)

sub. pp

La Pr. Ce n'est pas à nous de dé_ci_der si nous au_rons ou non, plus
IT IS NOT FOR US TO DE-CIDE IF O-UR NAMES SHALL BE IN-

Très calme

pp subito _ *très doux*

(Elle sort suivie de Mère Jeanne. Toutes les religieuses, interdites,

La Pr. tard, nos pau_vres noms dans le bré_viai_re.
SCRIBED A-MONG THE NAMES OF BLESS-ED MAR-TYRS.

Extrêmement calme

p

m.g. en dehors

(violents coups de clochette du tour)

regardent Mère Marie.)

74 **Allegro molto** ♩ = 144

f

ff

Sœur Constance

On a ti_ré la clochette!
SOME-ONE IS RING-ING THE BELL! _

Sœur Mathilde

Il faut tout de sui_te regar _ der a la por_te du la _
YOU MUST GO AT ONCE AND TAKE A LOOK AT THE DOOR BE-HIND THE

(L'Aumonier surgit par la petite porte)

Sf M.

_voir.
STAIRS.

très sec

La Foule (on entend le murmure de la foule, dans la coulisse)

Sop.

Oh

Mez.

Oh

Ten.

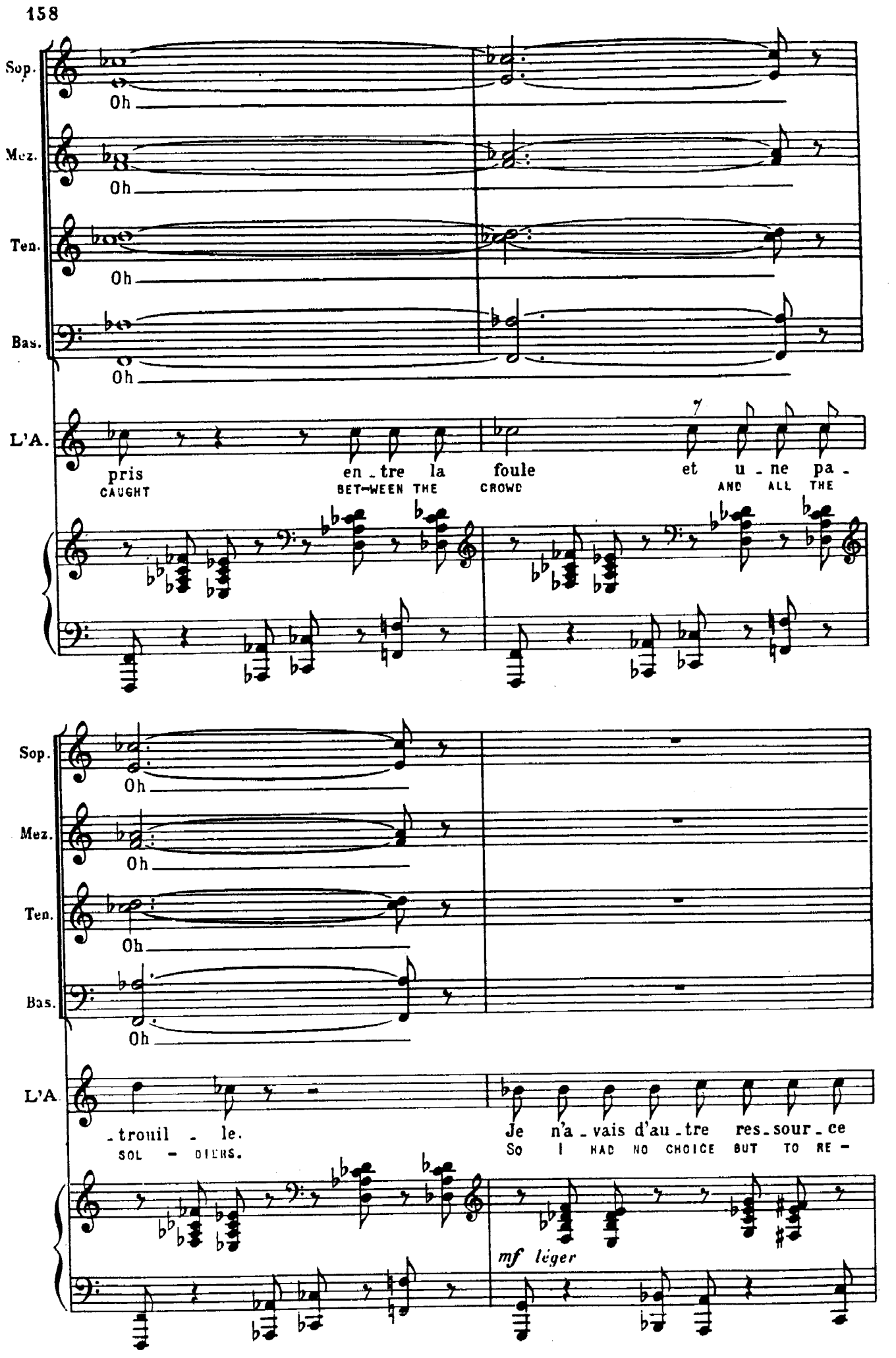
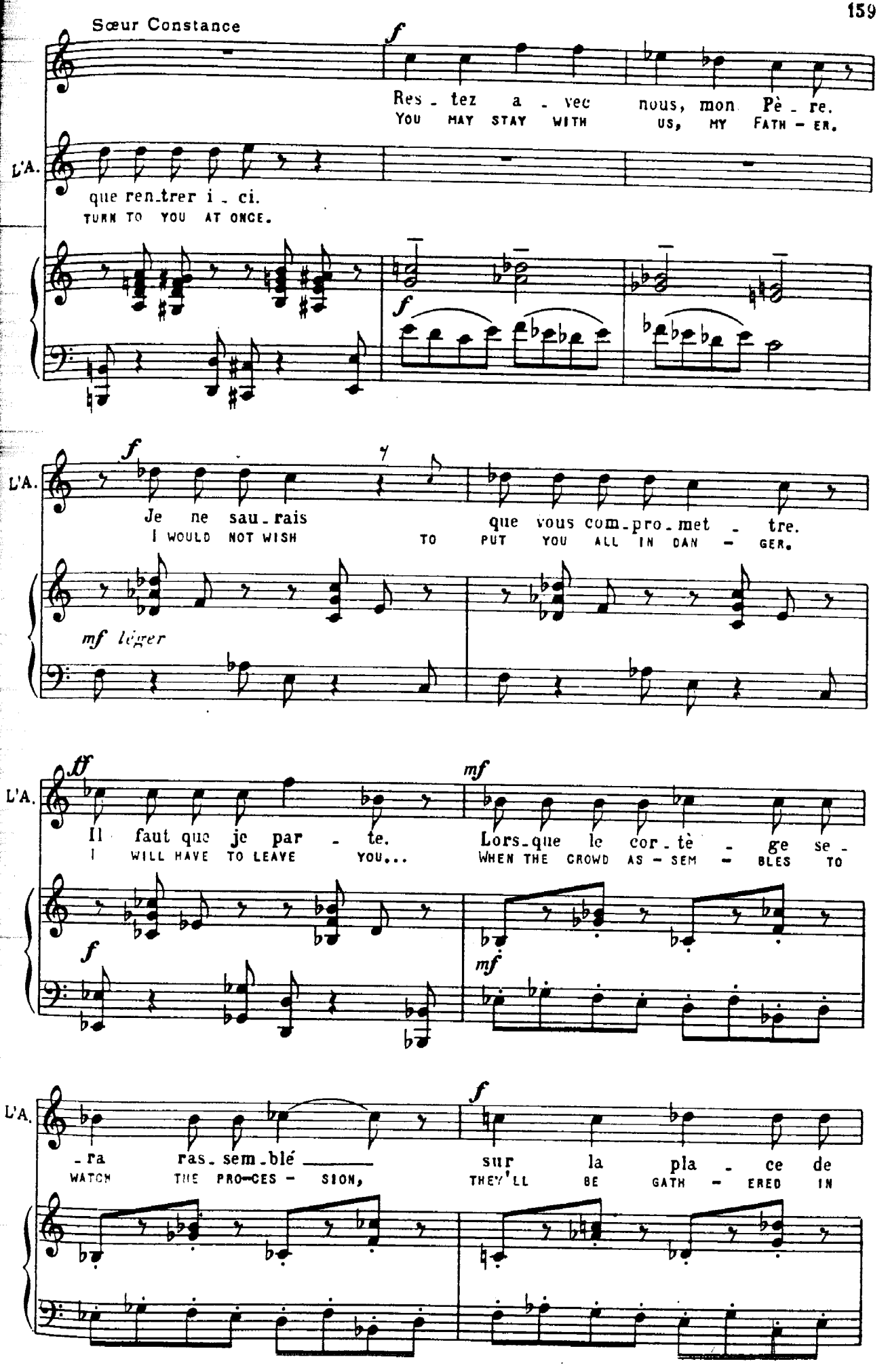
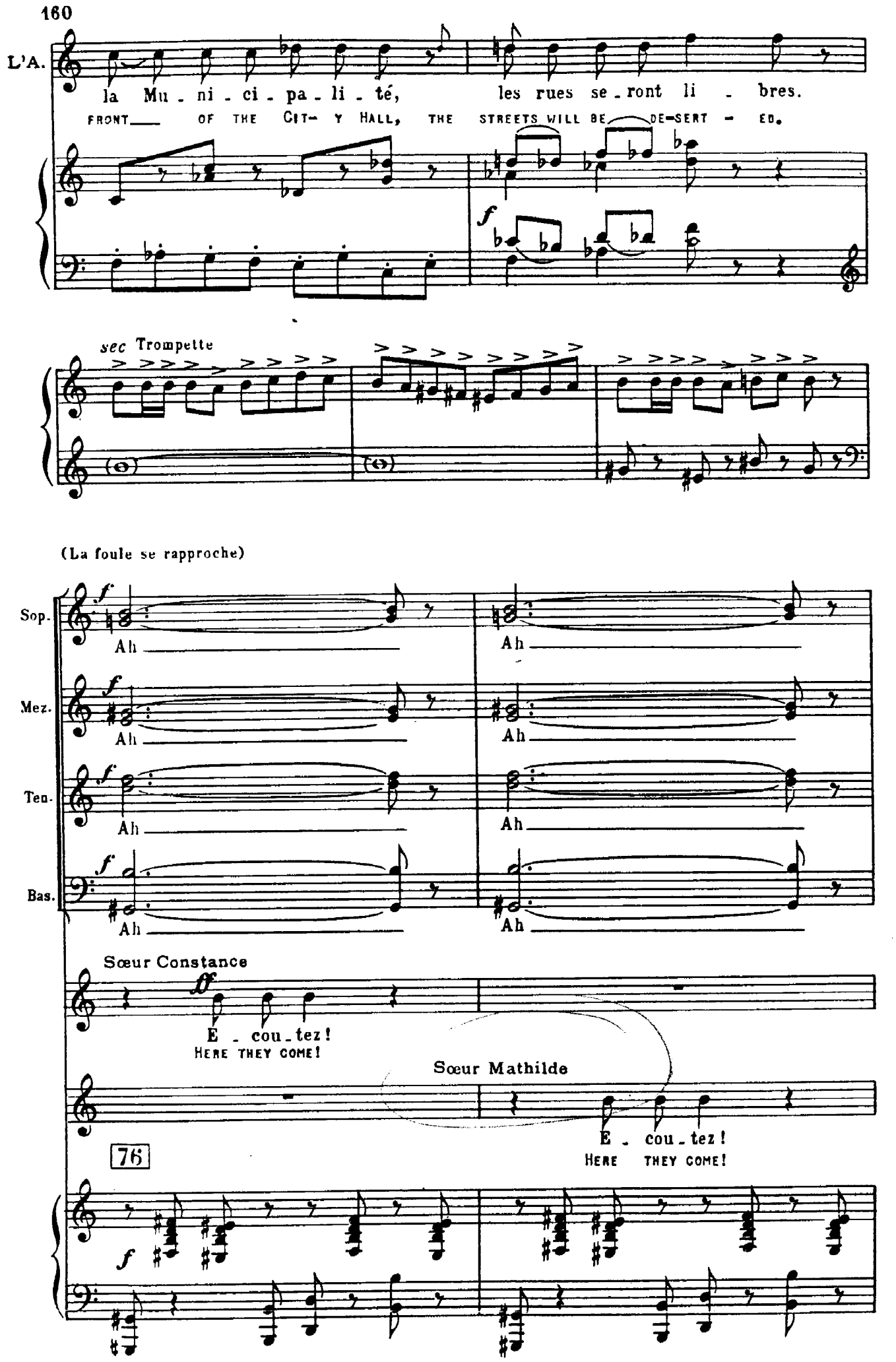
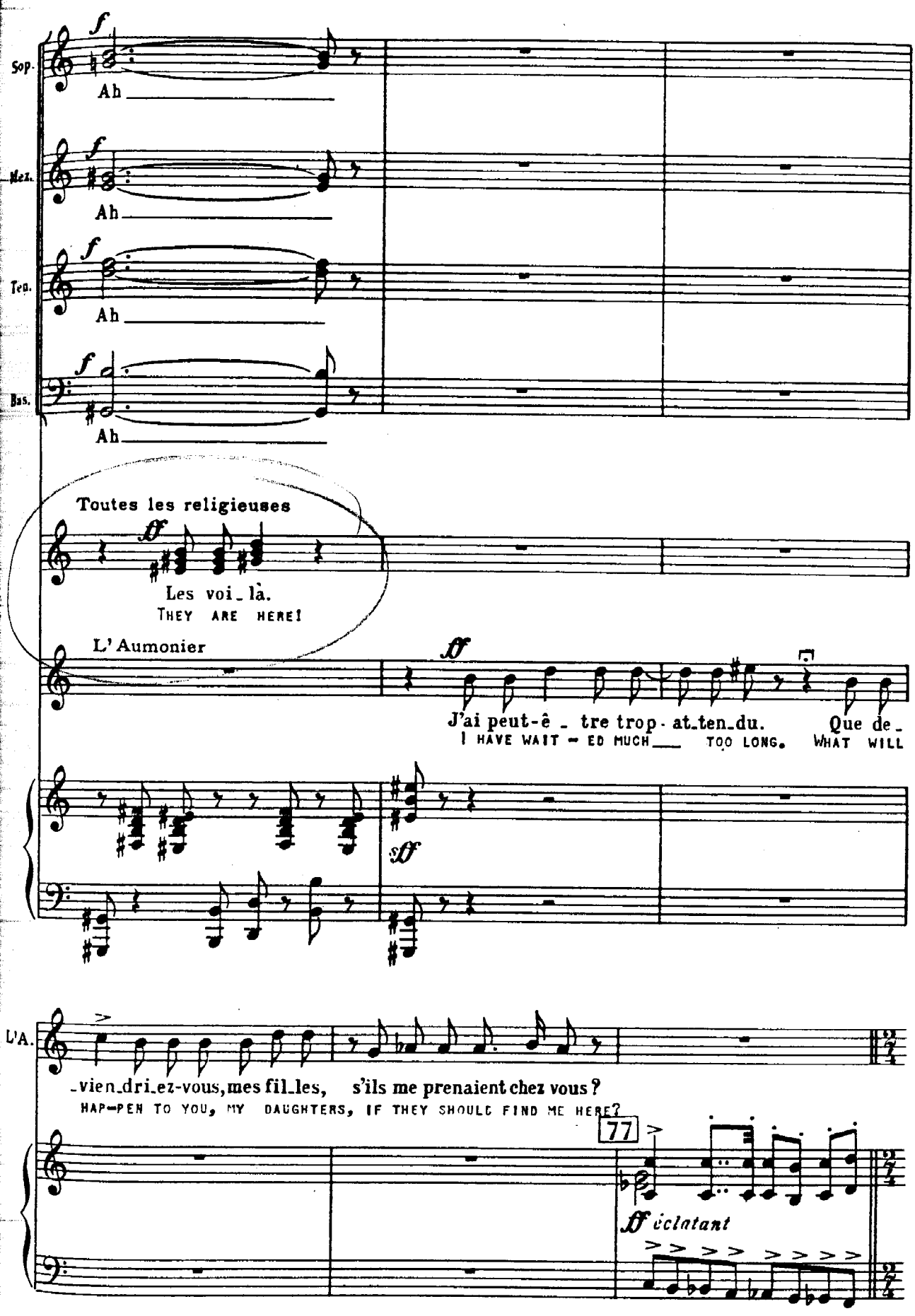
Oh

Bas.

Oh

L'A.

75

J'ai fail _ li me trou_ver
I WAS VER _ Y NEAR _ LY

Sop.
Oh
Mez.
Oh
Ten.
Oh
Bas.
Oh
L'A.
pris
CAUGHT
en - tre la
BET-WEEN THE
foule
CROWD
et u - ne pa -
AND ALL THE
Sop.
Oh
Mez.
Oh
Ten.
Oh
Bas.
Oh
L'A.
- trouil - le.
SOL - DIERS.
Je n'a - vais d'au - tre res - sour - ce
So I HAD NO CHOICE BUT TO RE -
mf léger

Sœur Constance
f
Res - tez a - vec nous, mon Pè - re.
YOU MAY STAY WITH US, MY FATH - ER.
L'A.
que ren-trer i - ci.
TURN TO YOU AT ONCE.
f
L'A.
f
Je ne sau-rais que vous com-pro-met - tre.
I WOULD NOT WISH TO PUT YOU ALL IN DAN - GER.
mf léger
ff
L'A.
Il faut que je par - te.
I WILL HAVE TO LEAVE YOU...
mf
Lors-que le cor-tè - ge se -
WHEN THE CROWD AS - SEM - BLES TO
f
mf
L'A.
- ra ras-sem-blé
WATCH THE PRO-CES - SION,
f
sur la pla - ce de
THEY'LL BE GATH - ERED IN

L'A.
la Mu - ni - ci - pa - li - té, les rues se - ront li - bres.
FRONT OF THE CIT- Y HALL, THE STREETS WILL BE DE-SERT - ED.
f
sec Trompette
(La foule se rapproche)
Sop.
Mez.
Ten.
Bas.
Ah
Sœur Constance
ff
E - cou - tez!
HERE THEY COME!
Sœur Mathilde
E - cou - tez!
HERE THEY COME!
76

Sop.
Ah
Mez.
Ah
Ten.
Ah
Bas.
Ah
Toutes les religieuses
Les voi_là.
THEY ARE HERE!
L'Aumonier
J'ai peut-ê_tre trop-at_ten_du.
I HAVE WAIT – ED MUCH___ TOO LONG.
Que de_
WHAT WILL
L'A.
_vien_dri_ez-vous, mes fil_les, s'ils me prenaient chez vous?
HAP–PEN TO YOU, MY DAUGHTERS, IF THEY SHOULD FIND ME HERE?
77
éclatant

(Les religieuses se massent toutes dans un coin à l'exception de Mère Marie)

Sop. Mez. Ten. Bas.

Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
You'd bet-ter o - pen! Why don't you o - pen!

Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
You'd bet-ter o - pen! Why don't you o - pen!

Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
You'd bet-ter o - pen! Why don't you o - pen!

Ou_vrez la por - te, ou_vrez la por - te!
You'd bet-ter o - pen! Why don't you o - pen!

(coups dans la porte)

(L'Aumonier se sauve par la petite porte)

Sop. Mez. Ten. Les R.

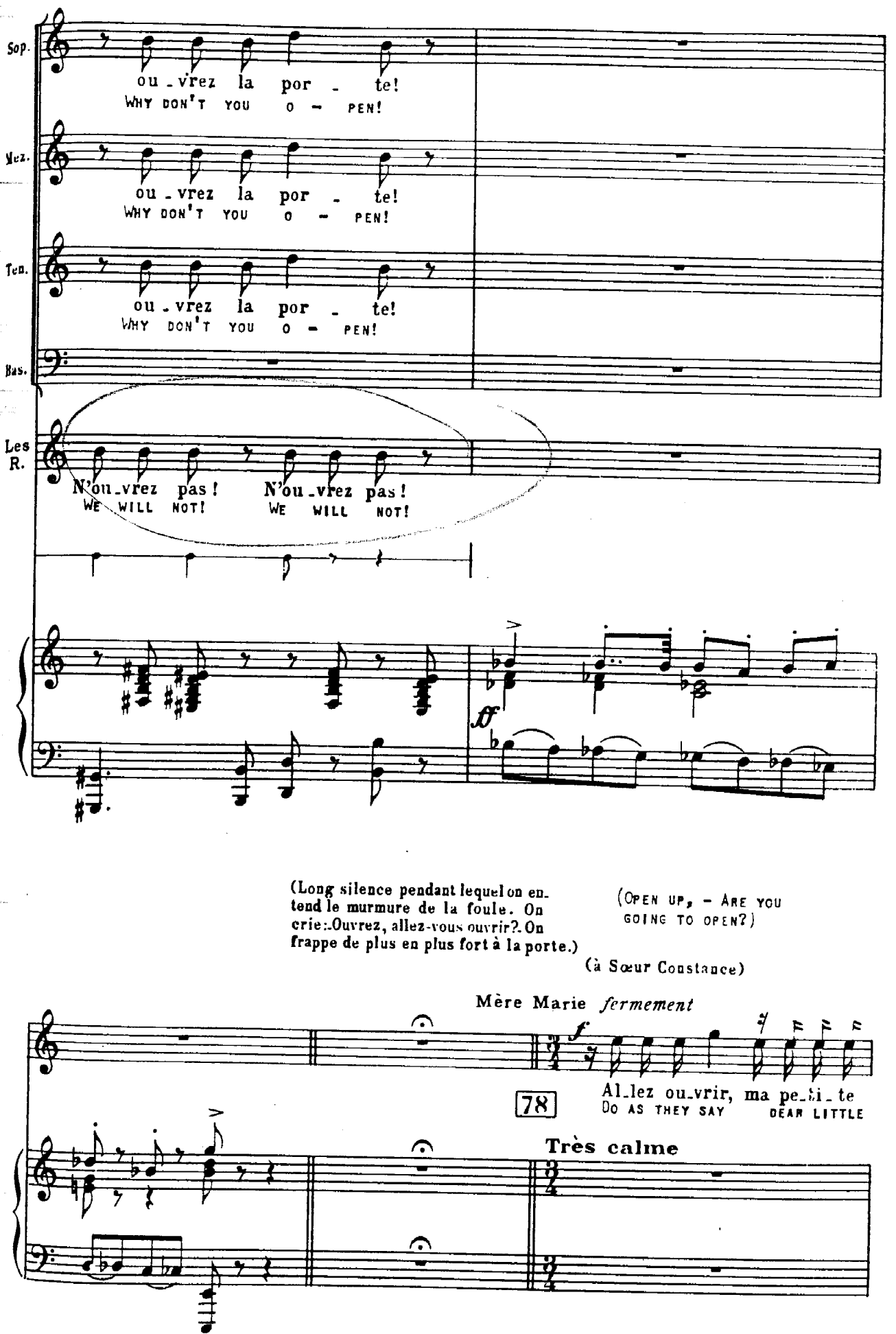
Ou_vrez la por - te,
You'd bet - ter o - pen,

Ou_vrez la por - te,
You'd bet - ter o - pen,

Ou_vrez la por - te,
You'd bet - ter o - pen,

(crié)

N'ou_vrez pas! N'ou_vrez pas!
We will not! We will not!

(coups contre la porte)

Sop.
ou_vrez la por_te!
WHY DON'T YOU O - PEN!
Mez.
ou_vrez la por_te!
WHY DON'T YOU O - PEN!
Ten.
ou_vrez la por_te!
WHY DON'T YOU O - PEN!
Bas.
Les R.
N'ou_vrez pas! N'ou_vrez pas!
WE WILL NOT! WE WILL NOT!
ff
(Long silence pendant lequel on entend le murmure de la foule. On crie: Ouvrez, allez-vous ouvrir? On frappe de plus en plus fort à la porte.)
(OPEN UP, - ARE YOU GOING TO OPEN?)
(à Sœur Constance)
Mère Marie fermement
f
78
Allez ouvrir, ma petite
DO AS THEY SAY DEAR LITTLE
Très calme

(Entrée des quatre Commissaires. Deux (figurants) restent près de la porte. La foule est maintenue par des gardes armés de longues piques.)

(D'un pas sûr, Sœur Constance va ouvrir les verrous)

M. M.

fil - le.

DAUGH - TER.

ff

f p

M. M.

f

Vous les voyez là-bas.

YOU'LL FIND THEM OVER THERE!

1er Commissaire

ff

Où sont les re-li-gieu-ses?

AND WHERE ARE ALL THE SISTERS?

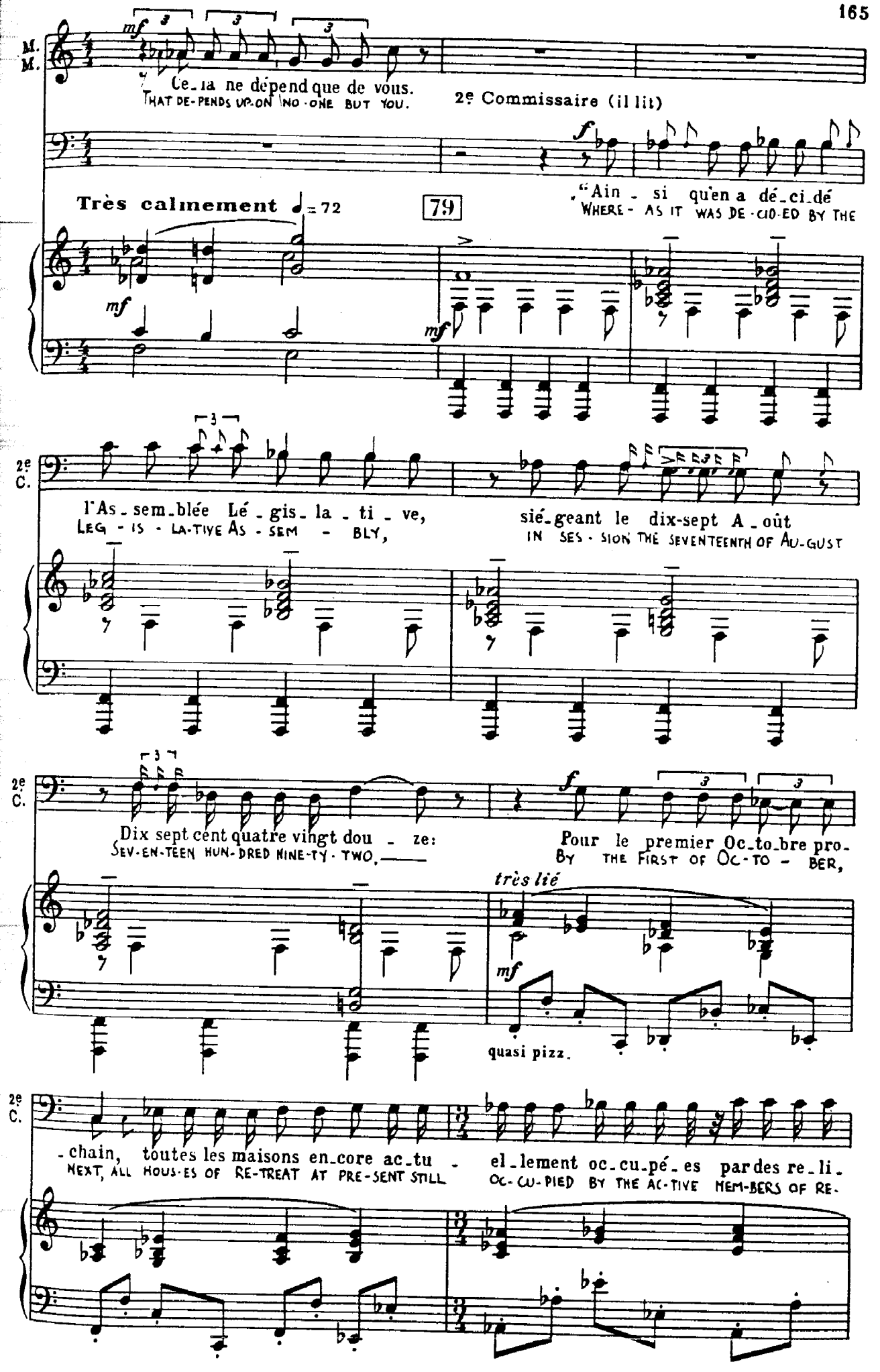
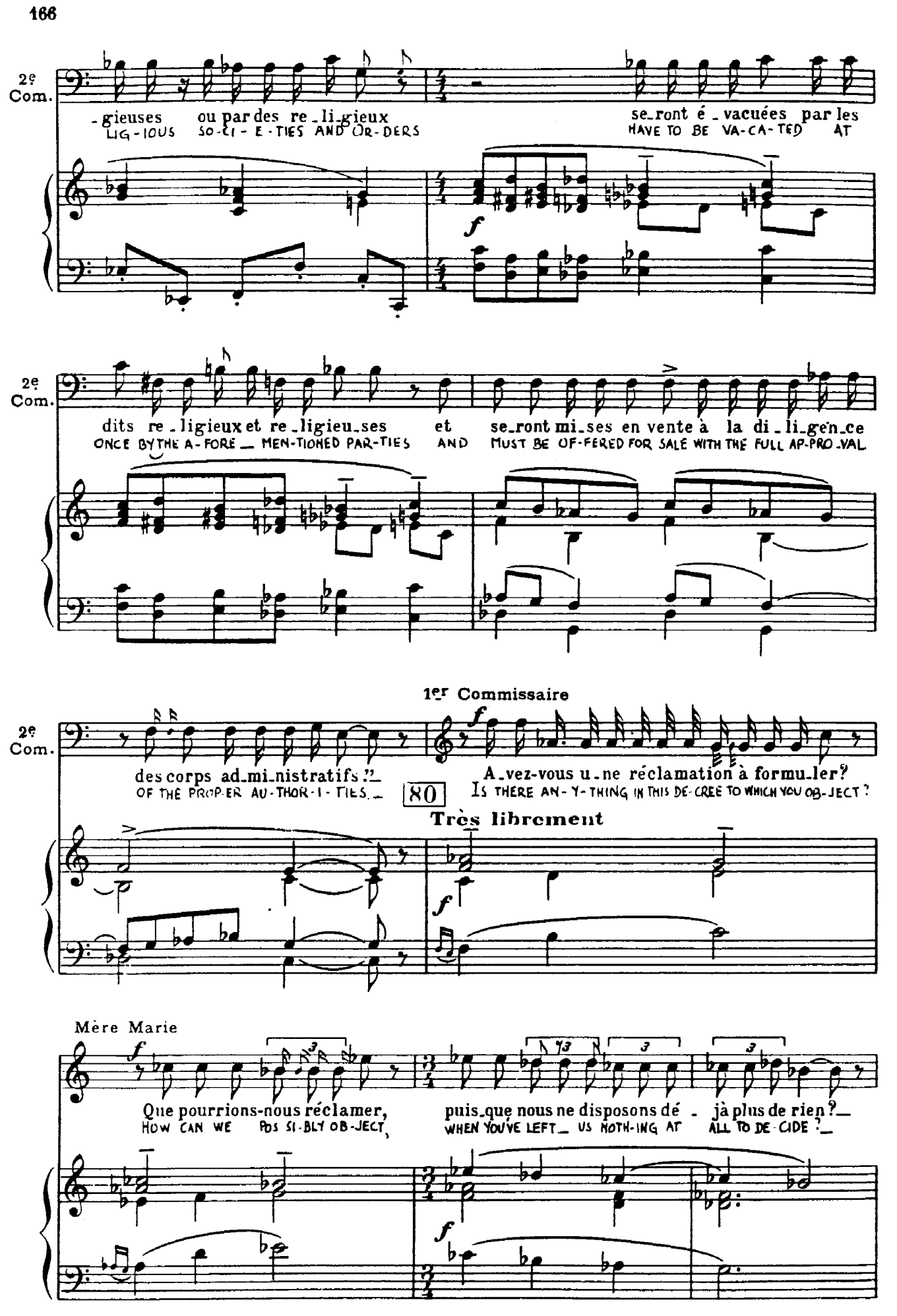
ff

1er C.

ff

Notre devoir est de leur don - ner connaissance du décret d'expul - sion.

IT IS OUR DU-TY TO SEE THAT THEY READ THE DETAILS OF THE DECREE OF EXPULSION.

f

M. M.
mf
Ce_la ne dépend que de vous.
THAT DE-PENDS UP-ON NO-ONE BUT YOU.
2e Commissaire (il lit)
f
Très calmement ♩= 72
79
"Ain_si qu'en a dé_ci_dé
WHERE-AS IT WAS DE-CID-ED BY THE
mf
mf
2e C.
l'As_sem_blée Lé_gis_la_ti_ve,
LEG-IS-LA-TIVE AS-SEM-BLY,
sié_geant le dix-sept A_oût
IN SES-SION THE SEVENTEENTH OF AU-GUST
2e C.
Dix sept cent quatre vingt dou_ze:
SEV-EN-TEEN HUN-DRED NINE-TY-TWO,
f
Pour le premier Oc_to_bre pro_
BY THE FIRST OF OC-TO-BER,
très lié
mf
quasi pizz.
2e C.
_chain, toutes les maisons en_core ac_tu_
NEXT, ALL HOUS-ES OF RE-TREAT AT PRE-SENT STILL
el_lement oc_cu_pé_es par des re_li_
OC-CU-PIED BY THE AC-TIVE MEM-BERS OF RE-

2e Com.
-gieuses ou par des re-li-gieux
LIG-IOUS SO-CI-E-TIES AND OR-DERS
se-ront é-vacuées par les
HAVE TO BE VA-CA-TED AT
f
2e Com.
dits re-ligieux et re-ligieu-ses et
ONCE BY THE A-FORE-MEN-TIONED PAR-TIES AND
se-ront mi-ses en vente à la di-li-gen-ce
MUST BE OF-FERED FOR SALE WITH THE FULL AP-PRO-VAL
1er Commissaire
2e Com.
des corps ad-mi-nistratifs ?
OF THE PROP-ER AU-THOR-I-TIES.
80
A-vez-vous u-ne réclamation à formu-ler?
IS THERE AN-Y-THING IN THIS DE-CREE TO WHICH YOU OB-JECT?
Très librement
f
Mère Marie
Que pourrions-nous réclamer,
HOW CAN WE POS SI-BLY OB-JECT,
puis-que nous ne disposons dé-jà plus de rien?
WHEN YOU'VE LEFT US NOTH-ING AT ALL TO DE-CIDE?
f

(fermement)

M. M.

f

Mais il est indispen - sa_ble que nous nous procurions des vêtements,
BUT IT REAL-LY IS ES - SEN-TIAL THAT WE OB-TAIN SOME AP-PRO-PRIATE CLOTHES,

f

puis_que vous nous in_ter_di - sez de por_ter ceux-là.
SINCE YOU PRO-HIB-IT US FROM WEAR-ING THE ONES WE HAVE

1er Commissaire

(*falsetto*)

Soit!
GOOD!

81 (goguenard)

1er Com.

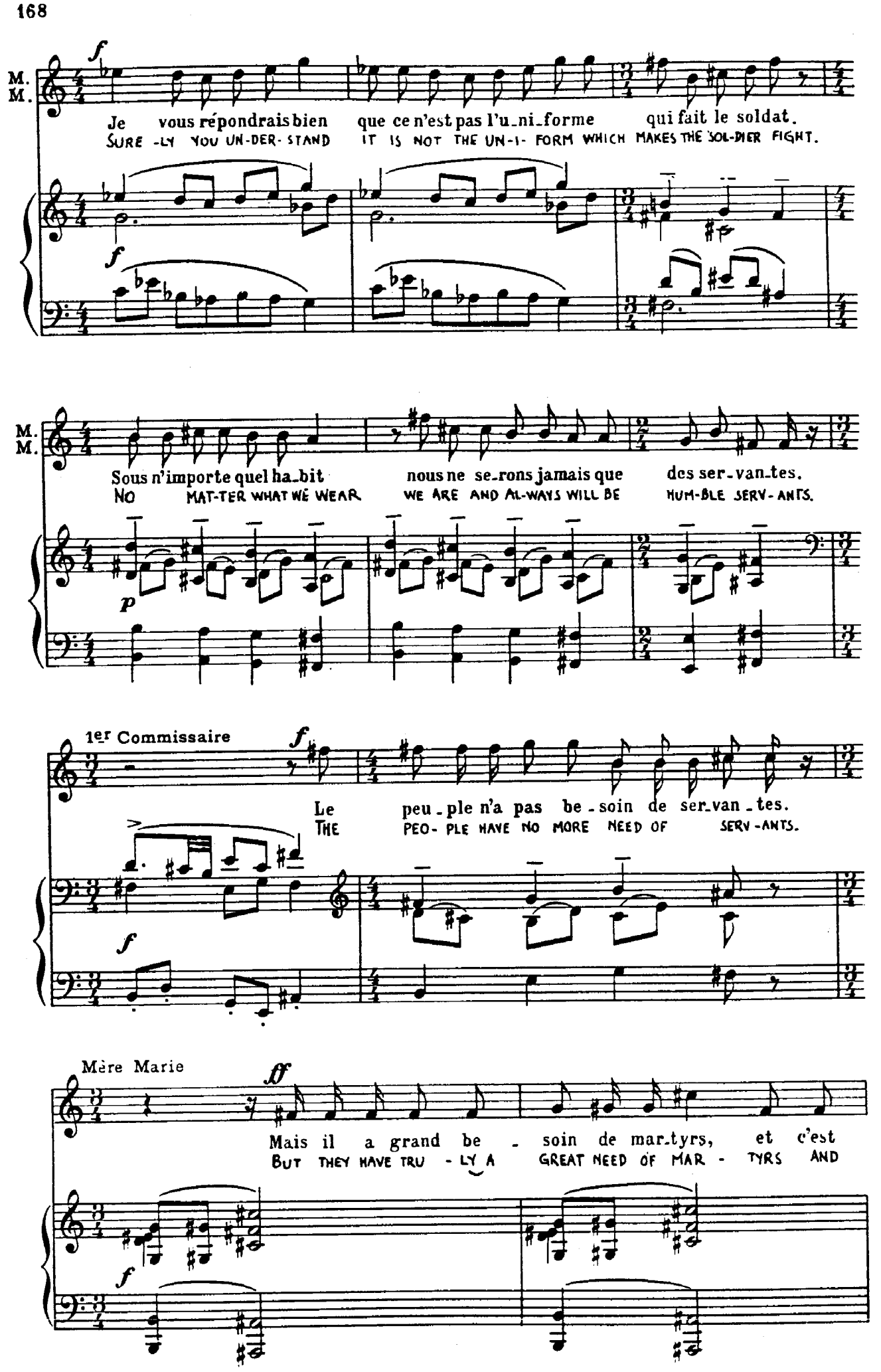
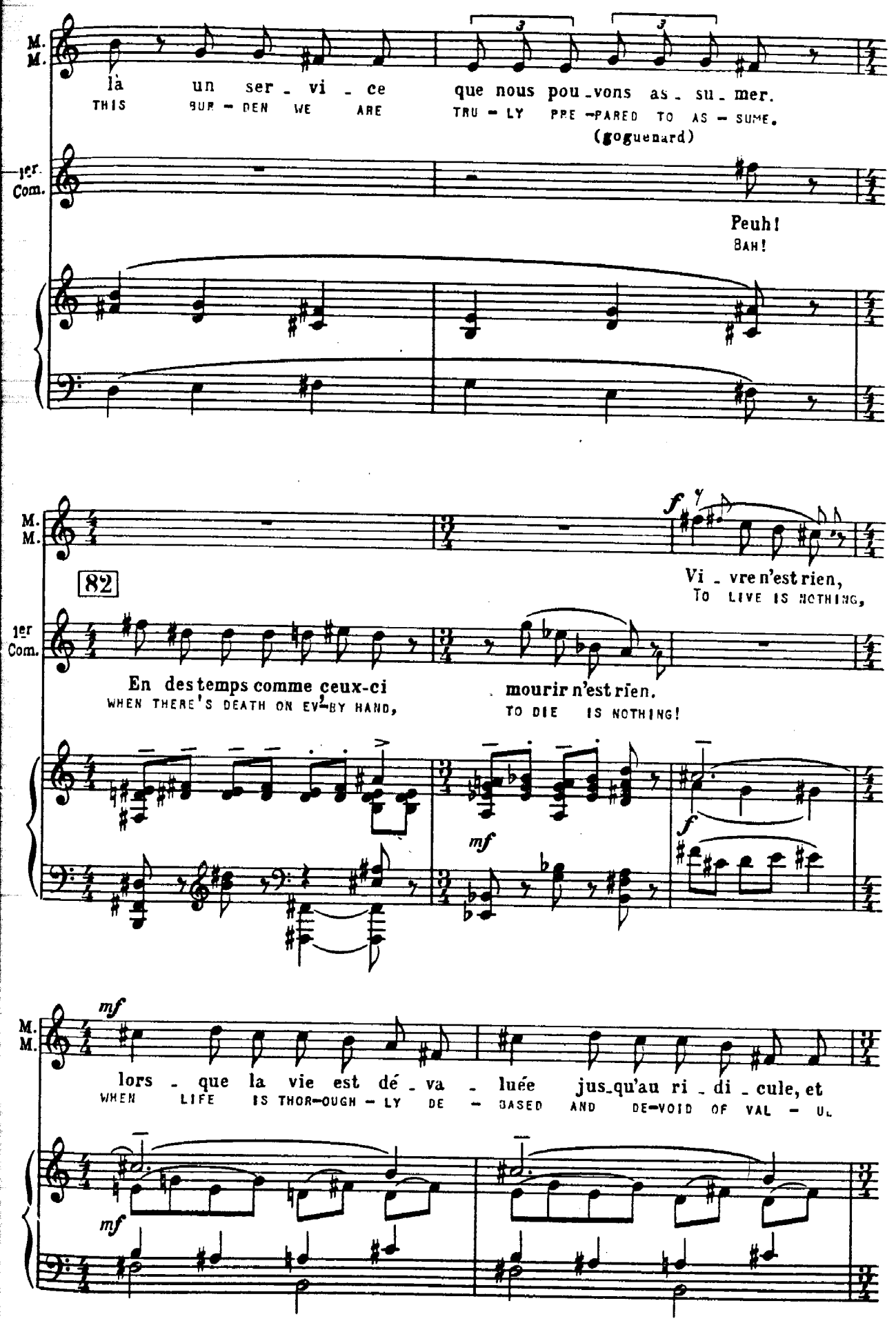
E_tes vous donc si pres_sé - es de quit_ter ces dé_fro_ques,
ARE YOU THEN SO VER-Y EA-GER TO THROW OFF YOUR RI-DIC-U-LOUS GAR-MENTS

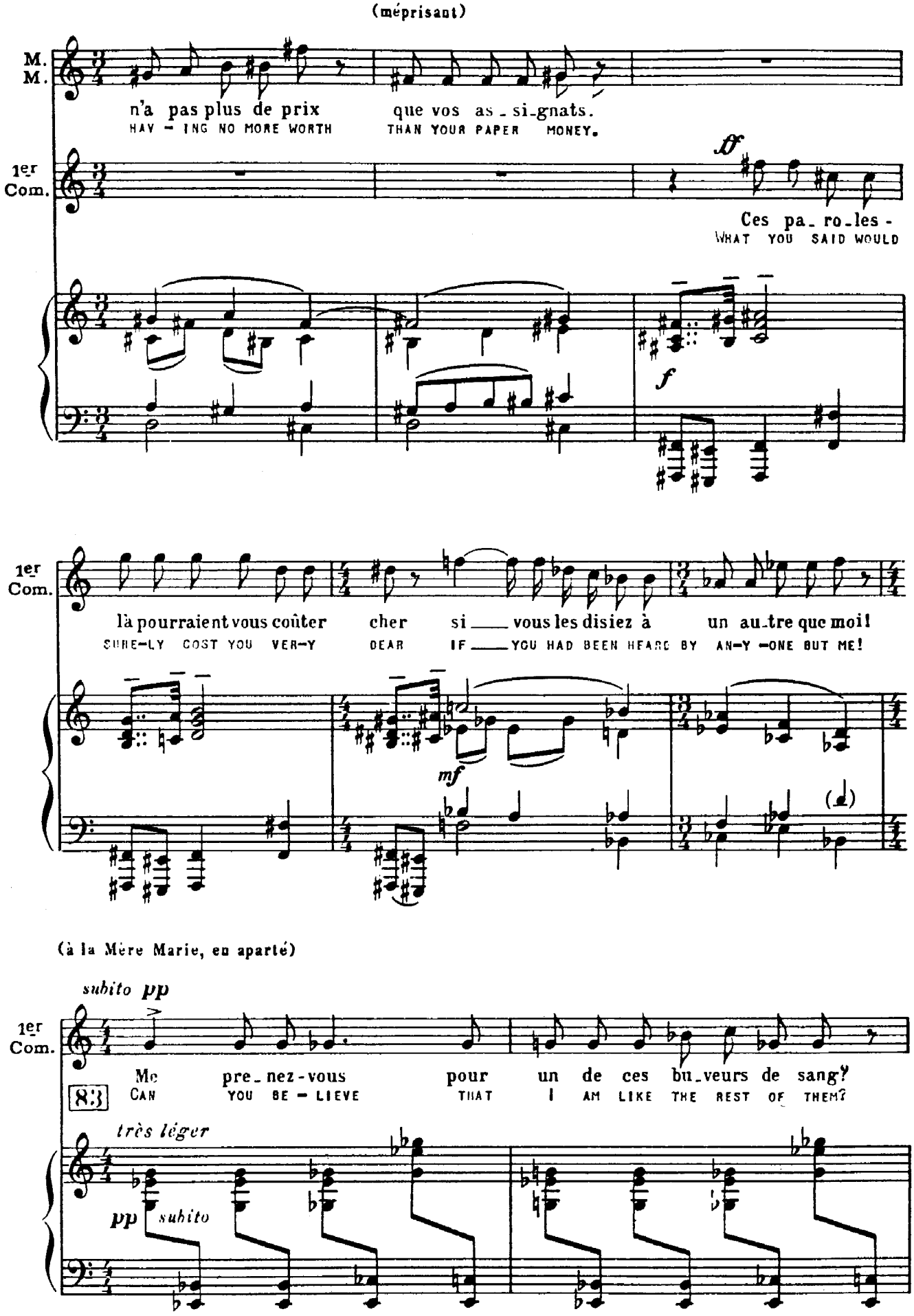
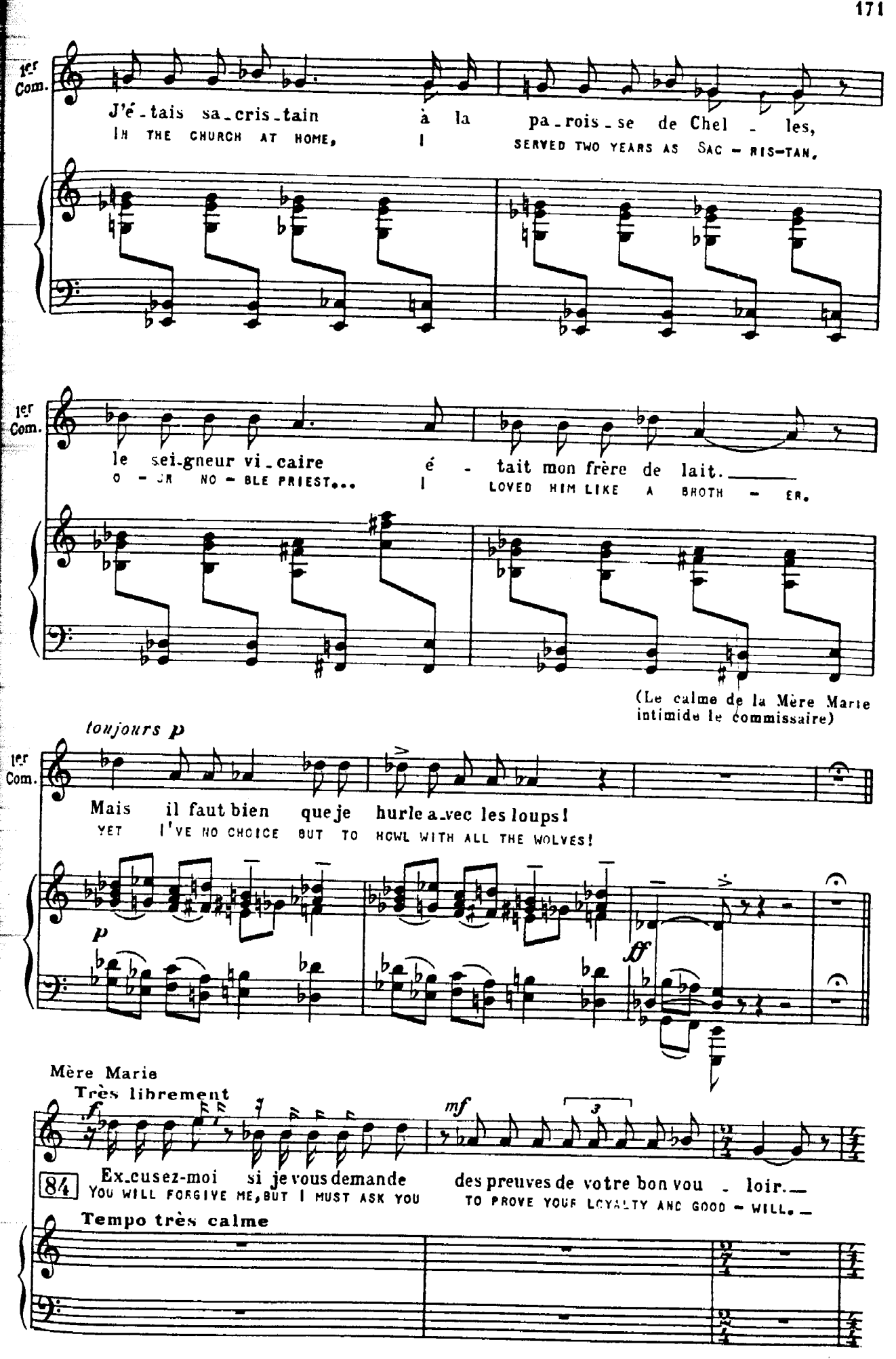
Poco più mosso ♩ = 84

p léger et mordant

(*dessus*)

1er Com.

et de vous ha_bil_ler com_me tout le mon_de?
AND TO BE DRESSED THE SAME AS EV'-RY-BO-DY ELSE?

M.
M.
f
Je vous répondrais bien que ce n'est pas l'u_ni_forme qui fait le soldat.
SURE -LY YOU UN-DER- STAND IT IS NOT THE UN-I- FORM WHICH MAKES THE SOL-DIER FIGHT.
f
M.
M.
Sous n'importe quel ha_bit nous ne se_rons jamais que des ser_van_tes.
NO MAT-TER WHAT WE WEAR WE ARE AND AL-WAYS WILL BE HUM-BLE SERV-ANTS.
p
1er Commissaire
f
Le peu_ple n'a pas be_soin de ser_van_tes.
THE PEO- PLE HAVE NO MORE NEED OF SERV-ANTS.
f
Mère Marie
ff
Mais il a grand be_soin de mar_tyrs, et c'est
BUT THEY HAVE TRU -LY A GREAT NEED OF MAR - TYRS AND
f

M.
M.
là un ser - vi - ce que nous pou - vons as - su - mer.
THIS BUR - DEN WE ARE TRU - LY PRE - PARED TO AS - SUME.
(goguenard)
1er Com.
Peuh!
BAH!
82
Vi - vre n'est rien,
TO LIVE IS NOTHING,
En des temps comme ceux-ci mourir n'est rien.
WHEN THERE'S DEATH ON EV'-RY HAND, TO DIE IS NOTHING!
lors - que la vie est dé - va - luée jus-qu'au ri - di - cule, et
WHEN LIFE IS THOR-OUGH - LY DE - BASED AND DE-VOID OF VAL - UE


(méprisant)
M. M.
n'a pas plus de prix
HAV - ING NO MORE WORTH
que vos as_si_gnats.
THAN YOUR PAPER MONEY.
1er Com.
ff
Ces pa_ro_les -
WHAT YOU SAID WOULD
f
1er Com.
là pourraient vous coûter cher si vous les disiez à un au_tre que moi!
SURE-LY COST YOU VER-Y DEAR IF YOU HAD BEEN HEARD BY AN-Y -ONE BUT ME!
mf
(à la Mère Marie, en aparté)
subito pp
1er Com.
Me pre_nez-vous pour un de ces bu_veurs de sang?
CAN YOU BE - LIEVE THAT I AM LIKE THE REST OF THEM?
très léger
pp subito

1er Com.
J'é-tais sa-cris-tain à la pa-rois-se de Chel-les,
IN THE CHURCH AT HOME, I SERVED TWO YEARS AS SAC-RIS-TAN,
1er Com.
le sei-gneur vi-caire é-tait mon frère de lait.
O-UR NO-BLE PRIEST... I LOVED HIM LIKE A BROTH-ER.
(Le calme de la Mère Marie intimide le commissaire)
toujours p
1er Com.
Mais il faut bien que je hurle a-vec les loups!
YET I'VE NO CHOICE BUT TO HOWL WITH ALL THE WOLVES!
p
ff
Mère Marie
Très librement
f
mf
3
84
Ex-cusez-moi si je vous demande des preuves de votre bon vou-loir.
YOU WILL FORGIVE ME, BUT I MUST ASK YOU TO PROVE YOUR LOYALTY AND GOOD-WILL.
Tempo très calme

1er Commissaire

mf

J'emmène a_vec moi les commissair's et la pa_trouil_le. Il ne res_te_

I WILL MAN-AGE SOME-HOW TO GET RID OF THE PA - TROL. — YOU WILL BE A-

mf

(à part à la Mère Marie)

surtout sans presser

p

1er Com.

_ra i_ci, jusqu'au soir, que les ou_vri_ers. — Méfiez-vous du

LONG UN-TIL THE WORKMAN COMES LAT - ER ON TO -NIGHT. — BUT BE-WARE THE

p

(chuchoté)

pp

1er Com.

for_ge_ron Blancard.

BLACK-SMITH NAMED BLAN-CARD.

C'est un dénonciateur.

FOR HE IS AN INFOR - MER.

mf

pp

(Extrêmement long silence pendant lequel les commissaires se retirent. Brouhaha de la foule qui s'éloignent. Rires. Mère Marie va refermer la grande porte. La musique ne reprend qu'une fois les verrous poussés et Mère Marie revenue au milieu de la scène.)

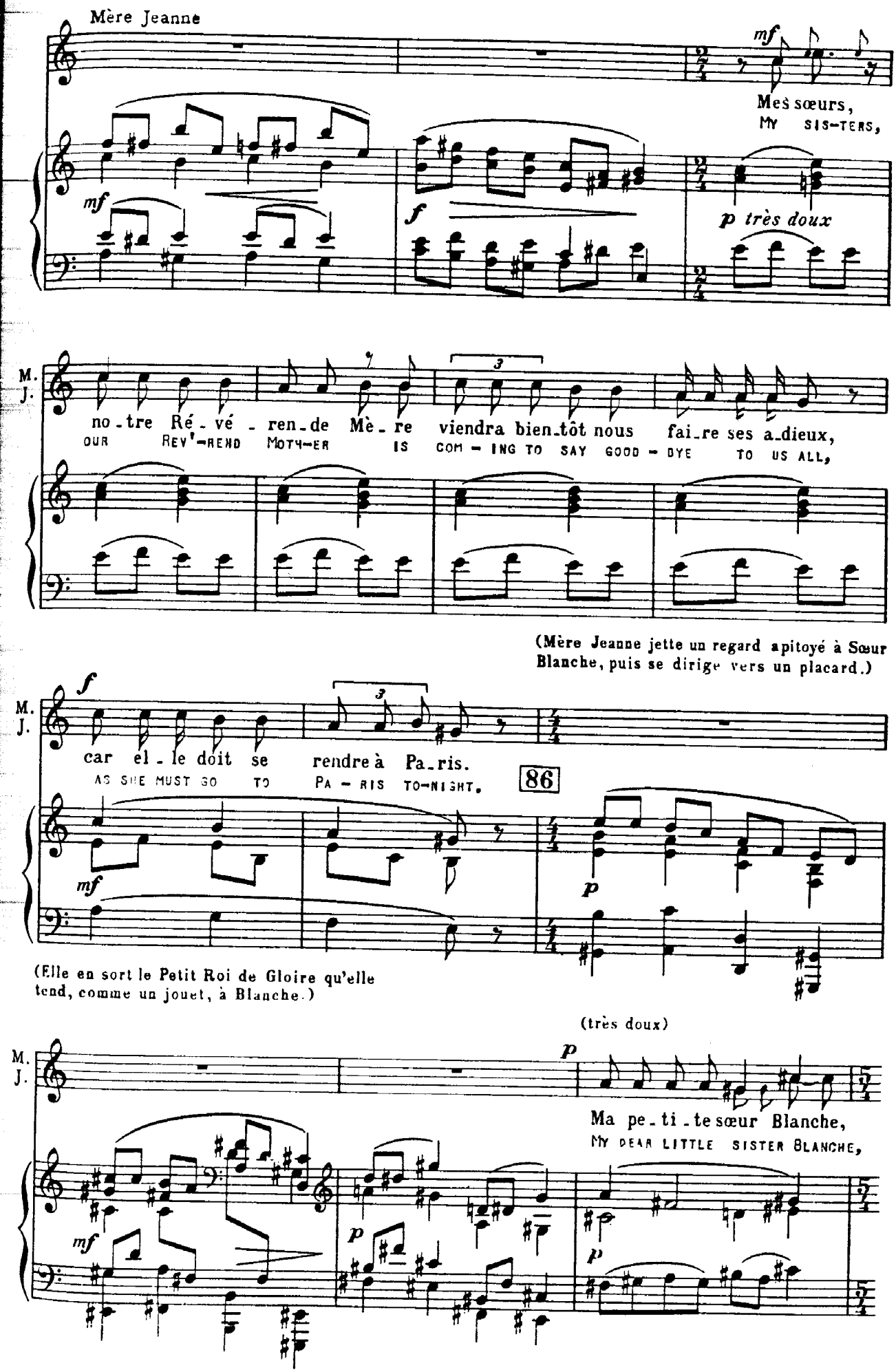
(Les religieuses interdites ne savent que faire. Quelques-unes prient. Blanche, comme un pauvre oiseau blessé, est affalée sur un petit tabouret. Pendant toute la scène précédente elle s'était cachée derrière les autres religieuses.)

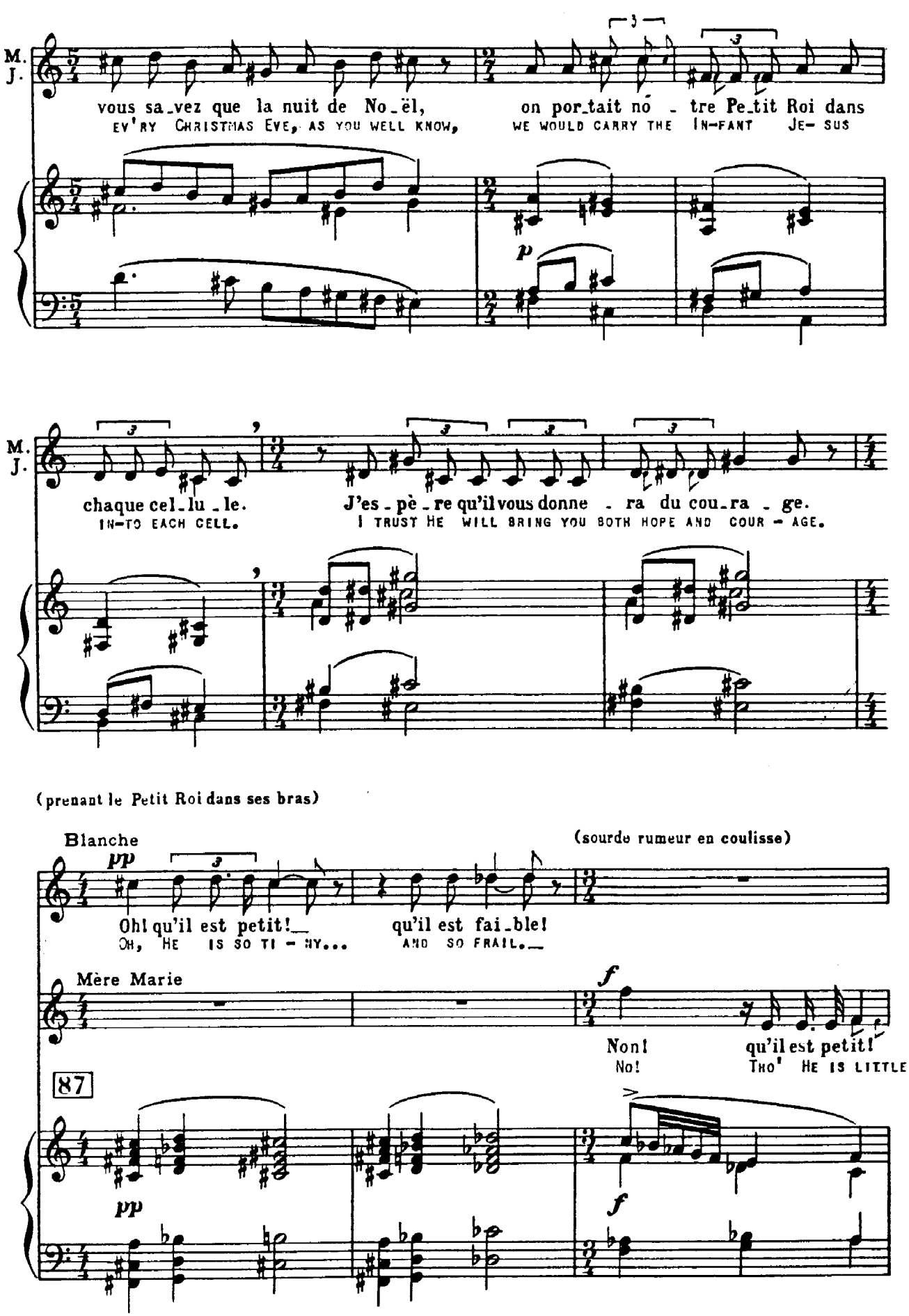
85

Bien lent ♩ = 50

p bien doux

(Mère Jeanne entre par la petite porte de la clôture)




M.
J.
vous sa_vez que la nuit de No_ël,
EV'RY CHRISTMAS EVE, AS YOU WELL KNOW,
on por_tait nó _ tre Pe_tit Roi dans
WE WOULD CARRY THE IN-FANT JE- SUS
p
M.
J.
chaque cel_lu _le.
IN-TO EACH CELL.
J'es _pè _re qu'il vous donne _ ra du cou_ra _ ge.
I TRUST HE WILL BRING YOU BOTH HOPE AND COUR - AGE.
(prenant le Petit Roi dans ses bras)
Blanche
pp
(sourde rumeur en coulisse)
Oh! qu'il est petit!
OH, HE IS SO TI - NY...
qu'il est fai_ble!
AND SO FRAIL.
Mère Marie
f
Non!
No!
qu'il est petit!
THO' HE IS LITTLE
87
pp
f

(Foule dans la coulisse)

Sop. *f*
Ah! ça i_ra, ça i_ra ça i_ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Mez. *f*
Ah! ça i_ra, ça i_ra ça i_ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Ten. *f*
Ah! ça i_ra, ça i_ra ça i_ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

Bas. *f*
Ah! ça i_ra, ça i_ra ça i_ra!
AH! WE'LL WIN, WE'LL WIN, WE'LL WIN!

(Elle laisse échapper le Petit Roi qui se brise sur les dalles.)

88

Bl. *ff* crié
Ah!

M. M.
et qu'il est puissant!_
YET HE IS SO STRONG!

f très sec

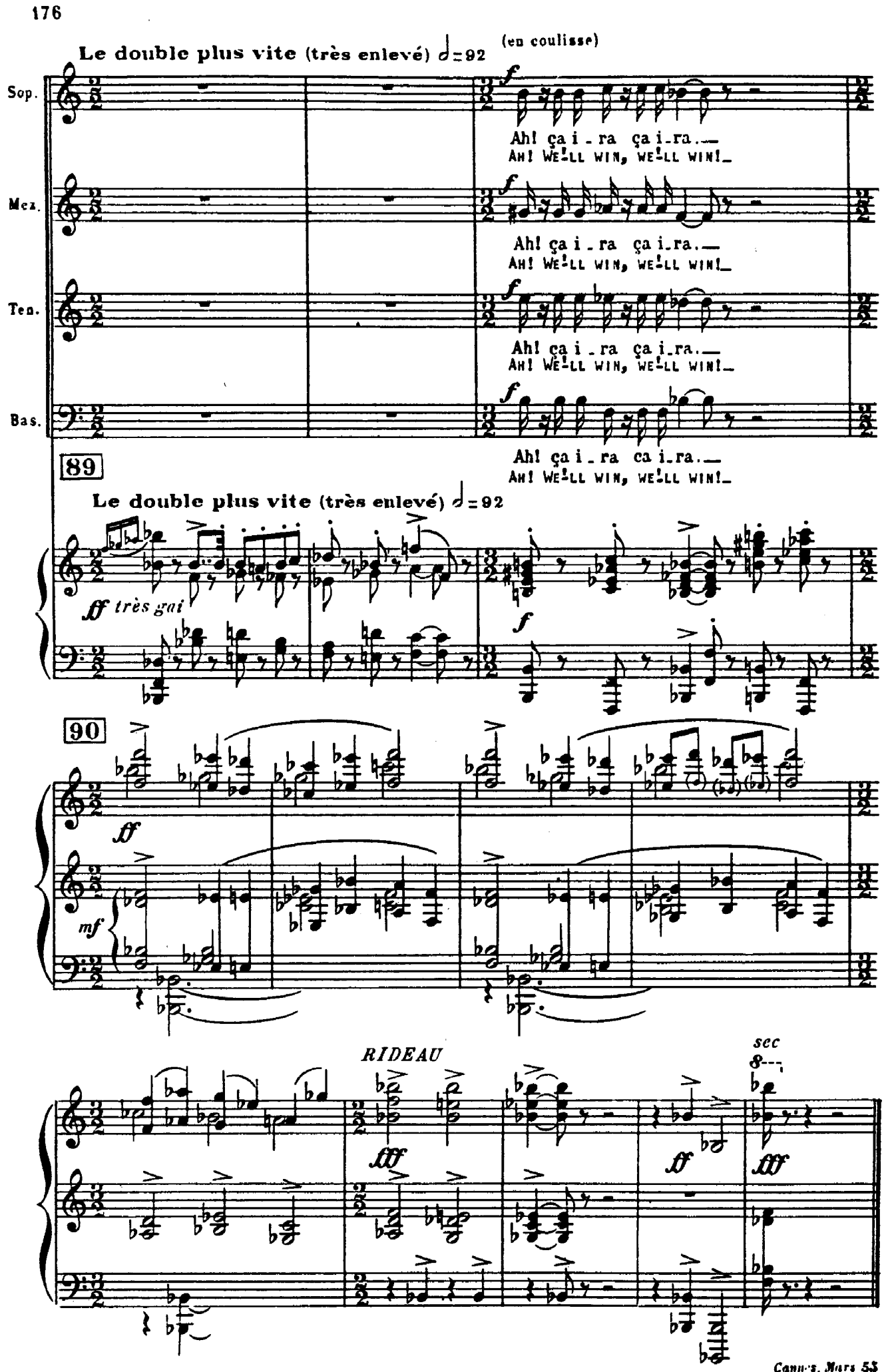
(terrifiée, avec l'expression d'une stigmatisée.)

Bl. *mf*
Le pe_tit Roi est mort!
THE INFANT KING IS DEAD!

pp
Il ne nous reste plus
AND NOTHING LEFT TO US

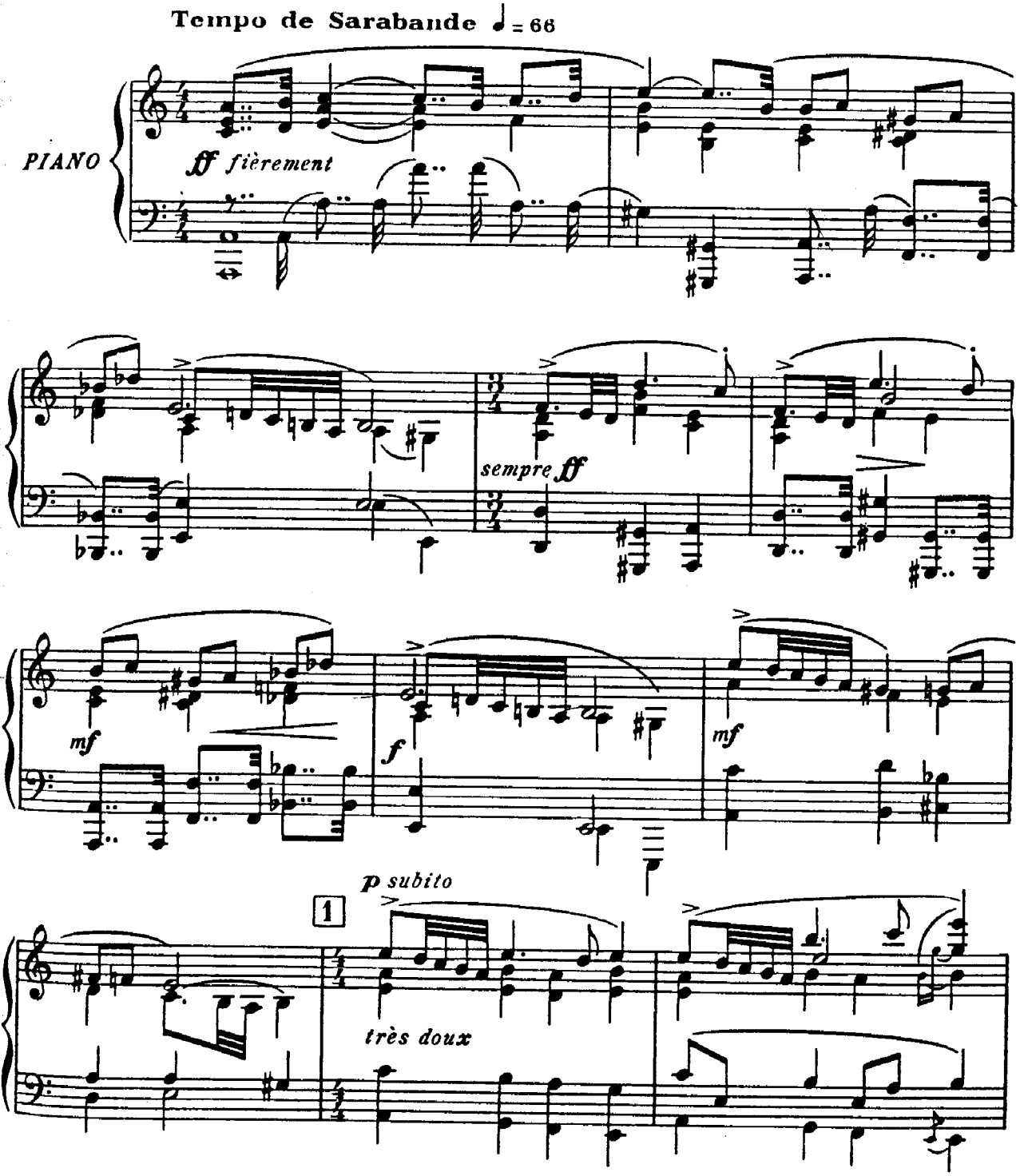
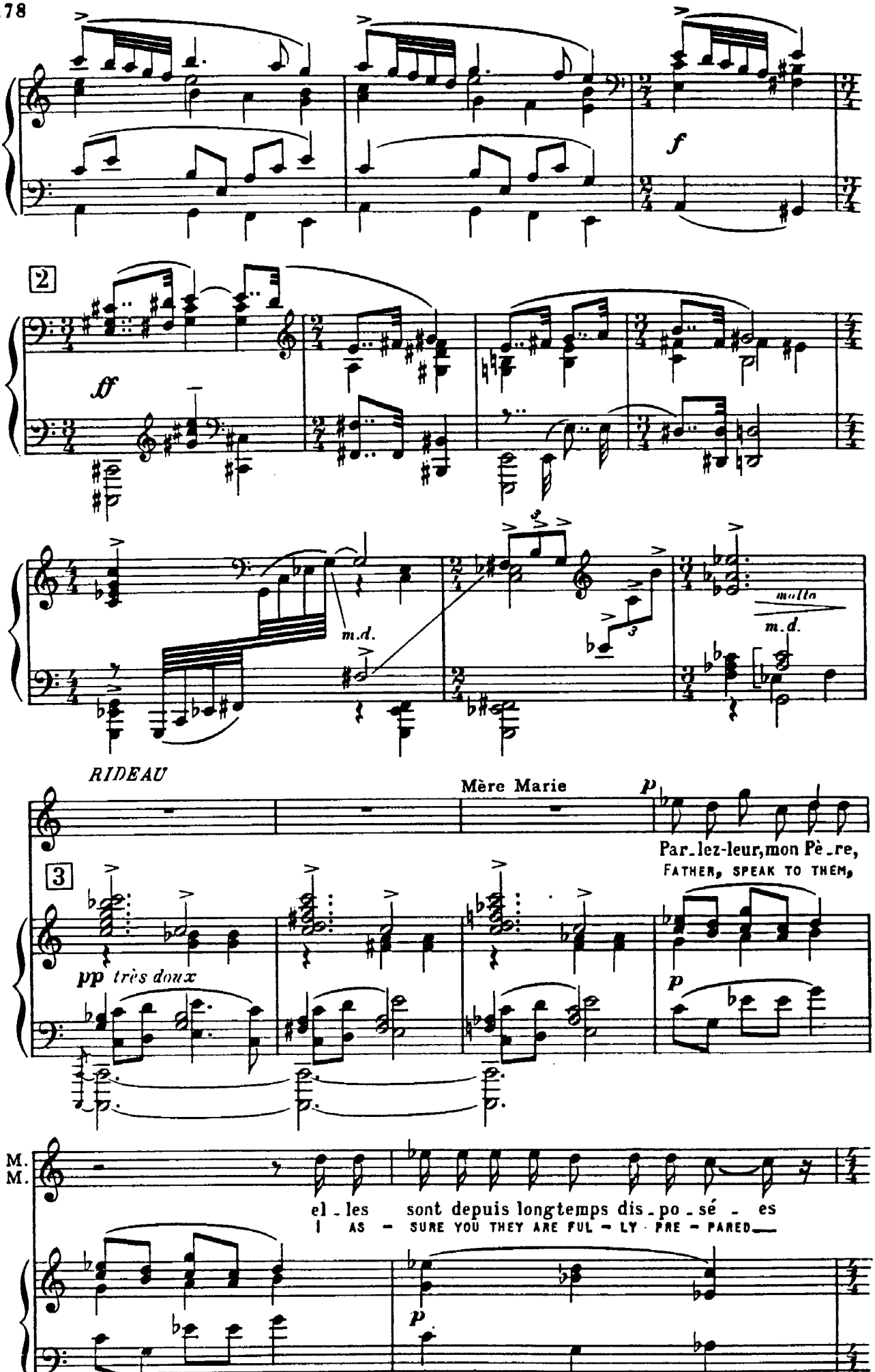
long
que l'Agneau de Dieu._
BUT THE LAMB OF GOD._

Très lent

pp *ppp* *long*

Le double plus vite (très enlevé) ♩=92
(en coulisse)
Sop.
Mez.
Ten.
Bas.
Ah! ça i - ra ça i-ra.—
AH! WE!LL WIN, WE!LL WIN!_
89
Le double plus vite (très enlevé) ♩=92
fff très gai
90
RIDEAU
sec
Cann.s. Mars 53

ACTE III

1er TABLEAU

La Communauté est rassemblée dans la chapelle, entièrement dévastée. Tout est plein de paille, de plâtras, la grille du chœur est en partie descellée. Une religieuse fait le guet près de la porte. Quelques chandelles. Les habits civils, très modestes, de l'Aumonier sont maculés de terre, ses chaussures pleines de boue; une manche déchirée pend le long du bras. Mere Marie, ferme et calme est entourée des religieuses. Constance et Blanche sont côte à côte, mère Jeanne et sœur Mathilde de l'autre côté de la scène.

f
2
ff
m.d.
molto
m.d.
RIDEAU
Mère Marie
p
Par_lez-leur, mon Pè_re,
FATHER, SPEAK TO THEM,
3
pp très doux
p
M.
M.
el_les sont depuis longtemps dis_po_sé_es
I AS - SURE YOU THEY ARE FUL - LY PRE - PARED
p

M.
M.

à l'en_ga_gement qu'elles vont pren_dre.

FOR THE PLEDGE THAT THEY ARE TAKING.

L'Aumonier

mf

4

Ce_la n'est

IT'S HARDLY_A

p

L'A.

pas tout à fait de mon mi_nistère et je crois plus con_ve_nable, en l'absence for_cé_e

DU-TY OF MINE; SO I THINK IT WOULD BE MORE AP-PRO-PRI-ATE IN THE UN-A-VOID-A-BLE AB-SENCE

mf

L'A.

de Sa Ré_vé_ren_ce, que vous parliez vous-même à la Communau_té.

OF THE REV'-REND MOTH-ER, THAT YOU YOURSELF AD-DRESS THE COMMU-NI-TY.

p

mf

Mère Marie (très décidée)

f

Mes fil_les,

MY DAUGHTERS,

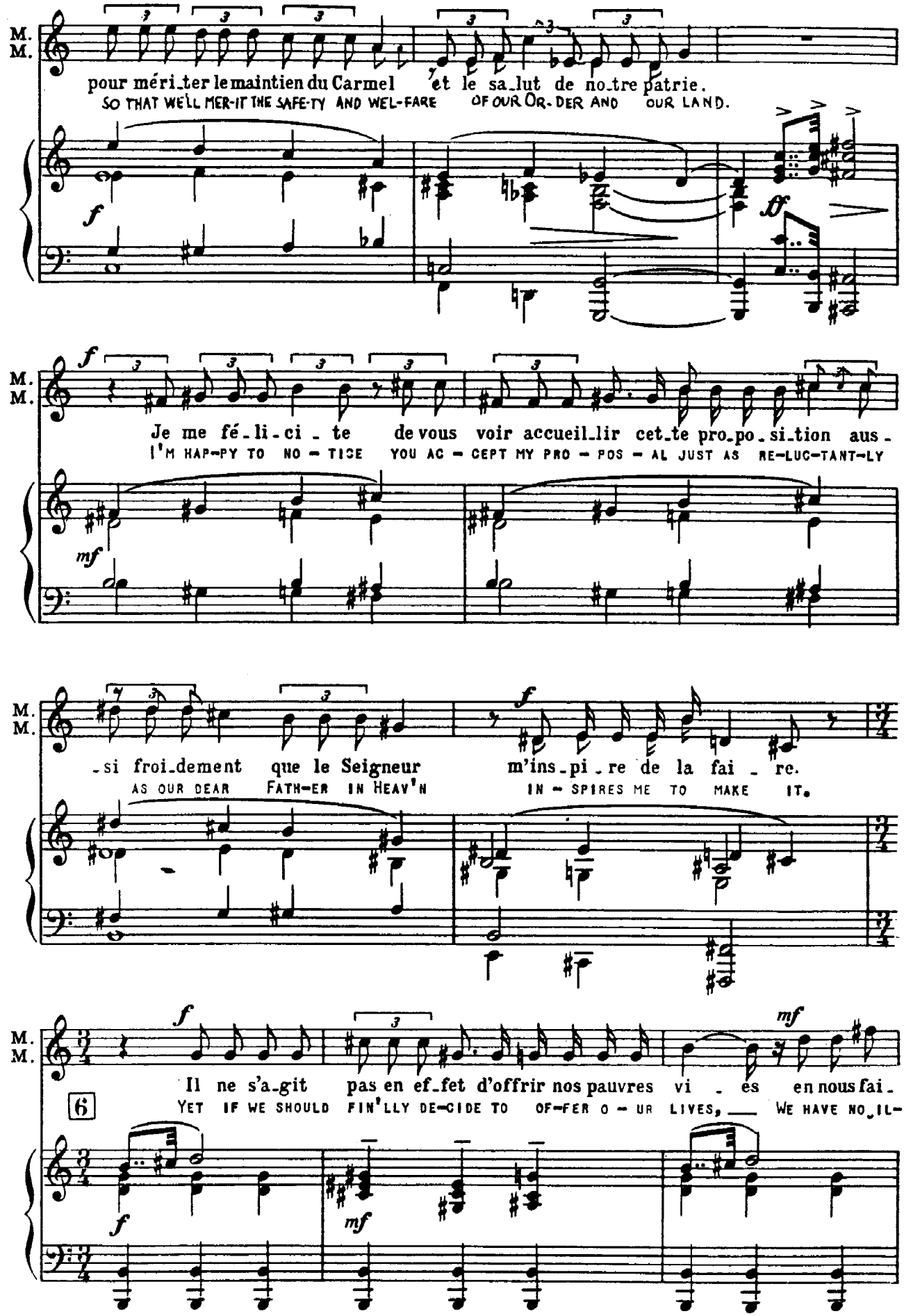
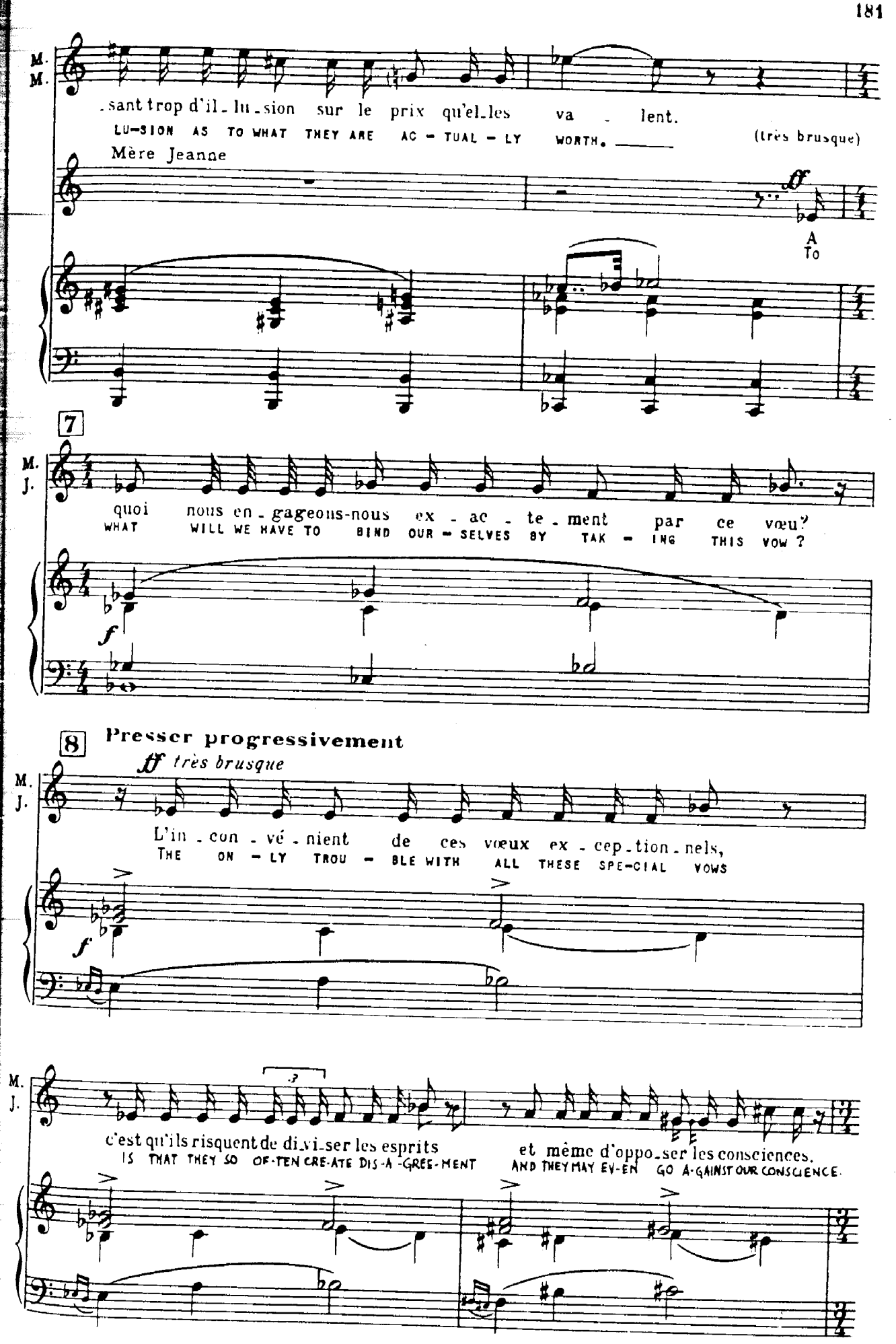
5

je propo_se que nous fassions ensemble le vœu du marty_re

PRO-POSE THAT WE TAKEUPON OUR-SELVES THE VOW_OF MARTYRDOM

pp

f

(Aucun enthousiasme. Les sœurs se regardent entre elles.)

M.
M.
.sant trop d'il_lu_sion sur le prix qu'el_les va _ lent.
LU-SION AS TO WHAT THEY ARE AC - TUAL - LY WORTH.
(très brusque)
Mère Jeanne
A
To
7
M.
J.
quoi nous en_gageons-nous ex _ ac _ te_ment par ce vœu?
WHAT WILL WE HAVE TO BIND OUR - SELVES BY TAK - ING THIS VOW ?
f
8
Presser progressivement
ff très brusque
M.
J.
L'in _ con _ vé _ nient de ces vœux ex _ cep_tion_nels,
THE ON - LY TROU - BLE WITH ALL THESE SPE-CIAL VOWS
f
M.
J.
c'est qu'ils risquent de di_vi_ser les esprits
IS THAT THEY SO OF-TEN CRE-ATE DIS-A-GREE-MENT
et même d'oppo_ser les consciences.
AND THEY MAY EV-EN GO A-GAINST OUR CONSCIENCE.

très violent

M.
M.

ff

Voi - - là pour_quoi j'ai toujours pen_sé

AND THAT IS WHY I'VE AL-WAYS BE-LIEVED

9 En animant

ff

céder

que le prin_cipe et l'oppor_tu_ni_té d'un tel vœu devaient ê_tre reconnus par toutes.

THAT WE SHOULD KNOW AND RE-COG-NIZE THE GREAT OP-POR-TU-NI-TY WHICH SUCH A VOW MUST SURE-LY BRING US.

très calme

p subito

10

L'oppo_si_tion d'une seule d'entre vous m'y fe_rait renon_cer sur le champ.

IF THERE SHOULD BE EV-EN ONE OF YOU A-GAINST IT WOULD SUF-FICE TO STOP ME AT ONCE.

pp subito

subito très calme

p

Mon in_ten_tion est que nous dé_ci_dions de la cho_se par un

I WOULD SUG-GEST WE COME TO A DE-CI-SION AT ONCE BY A

pp

M.
M.

vo_te se_cret. Du moins, Monsieur l'Aumo_nier re_ce_vra-t-il nos ré_

SE-CRET VOTE. AT LEAST OUR CHAP-LAIN WILL LIS-TEN TO OUR AN-SWERS IN

mf

mf

(aux vieilles religieuses)

pp très doux

M.
M.

_pon_ses et sous le sceau du Sacrement. Ce_la vous ap_porte-t-il tou_

SE-CRET AND WITH THE SEAL OF SACRA-MENT. 11 DOES THIS SERVE TO CLARIFY THE

ppp

M.
M.

_te sa_tisfaction, mes mè_res?

IS-SUES THAT YOU RAISED, MY MOTH-ERS?

pp très doux

Mère Jeanne

Un grand a pai_sement du moins.

AT LEAST IT SETS OUR MINDS AT REST.

ppp

L'Aumônier

f

Il suf_fi_ra que vous pas_siez tour à tour der_riè_re l'autel.

IT WOULD BE BEST IF YOU WOULD PASS ONE BY ONE BE-HIND THE AL-TAR

f

(désignant sœur Blanche à une autre religieuse)

(Une à une les religieuses passent

Sœur Mathilde

mp

Gageons qu'il y au_ra u_ne voix con_tre.

I WA-GER THERE WILL BE ONE VOTE A-GAINST IT.

12

p *ff*

derrière l'Autel et reparaissent presque aussitôt. Lorsque Blanche reparaît, son visage est hagard. Constance

ff

la suit du regard. L'Aumônier s'approche de Mère Marie et lui dit quelques mots à voix basse.)

molto *ppp*

Ped. ★

(à sa voisine)

Sœur Mathilde

pp

On sait laquel_le...

WE KNOW WHO THAT IS..

Mère Marie

f

13

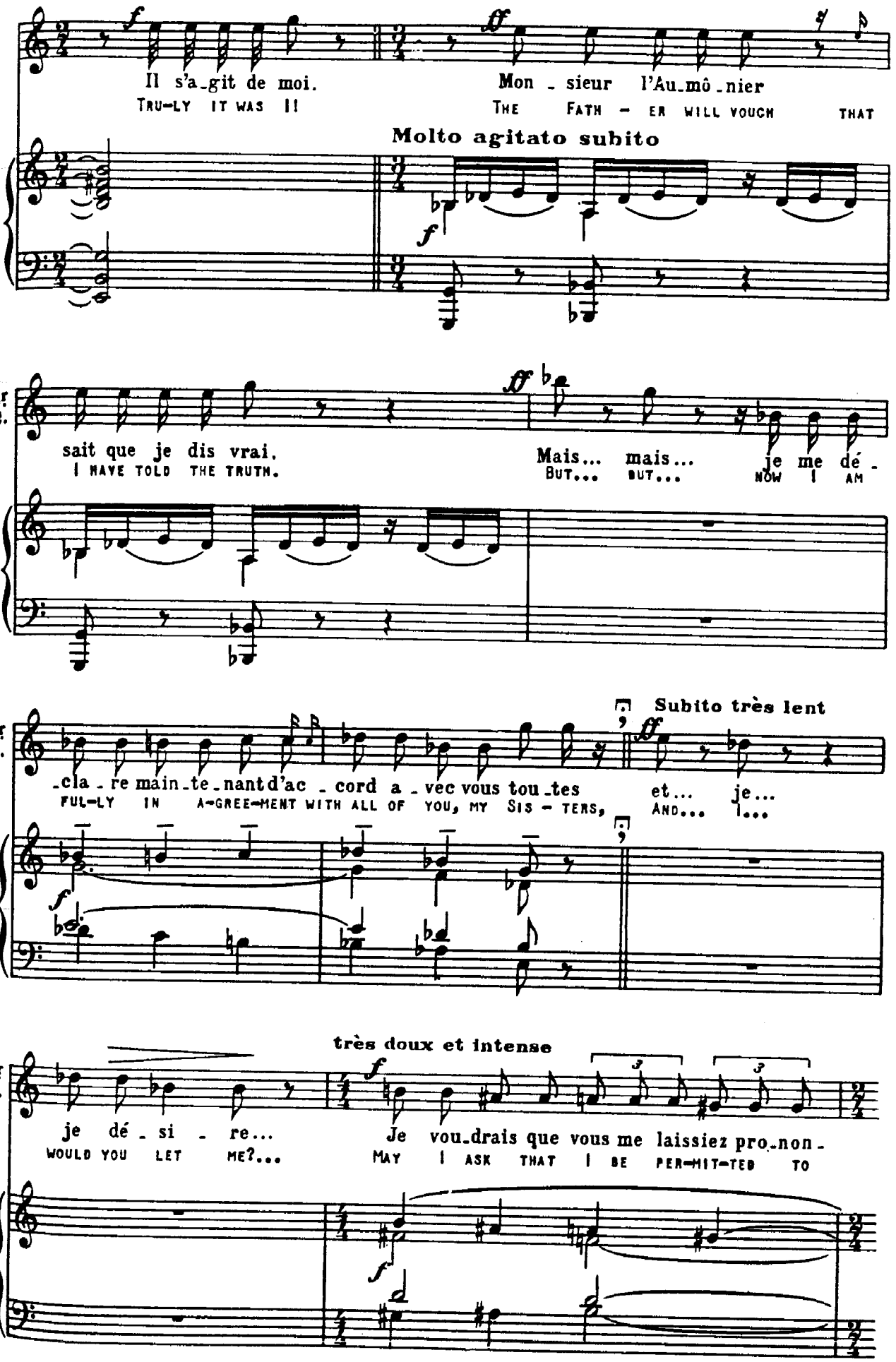
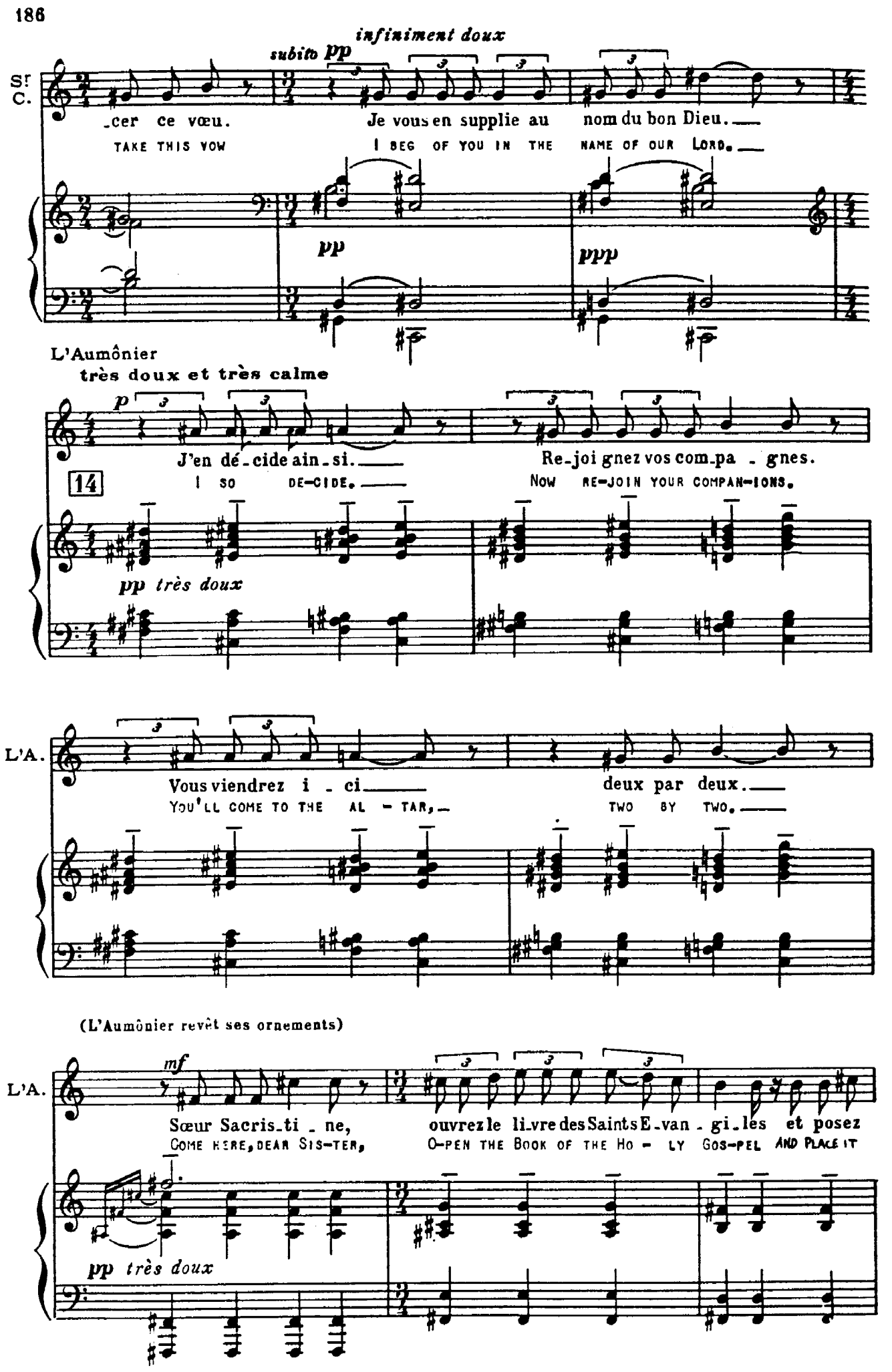
Il y a u_ne seule op_po_si_tion. Ce_la suf_fit.

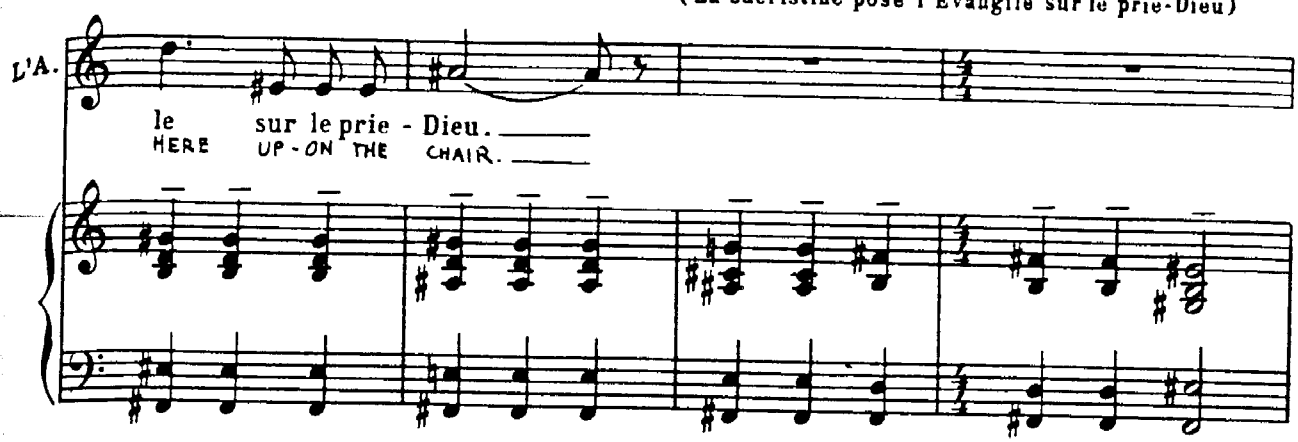
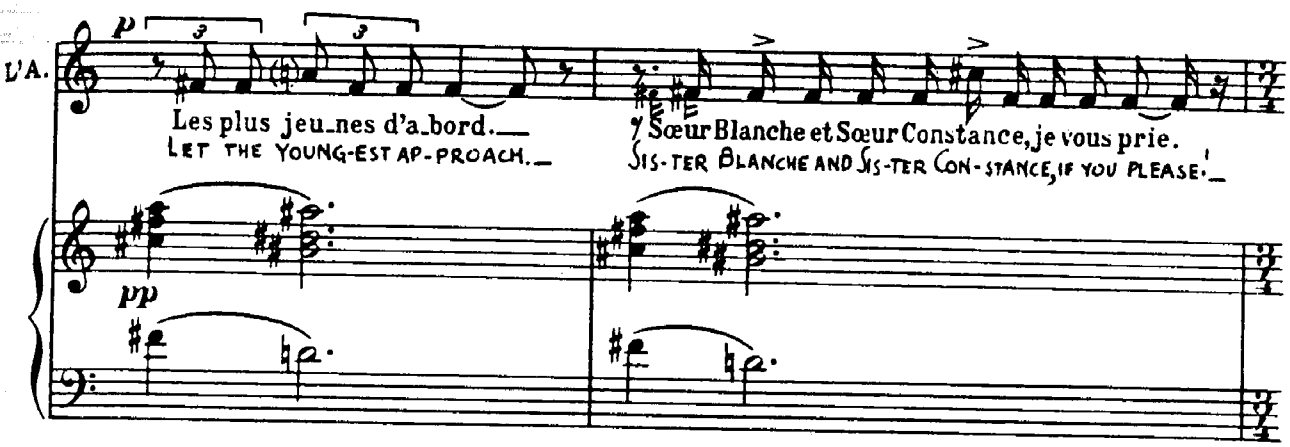
THERE WAS ON-LY ONE A-GAINST, THAT IS E-NOUGH.

mf *p*

★Reprendre les accords dans la pédale, sans frapper.

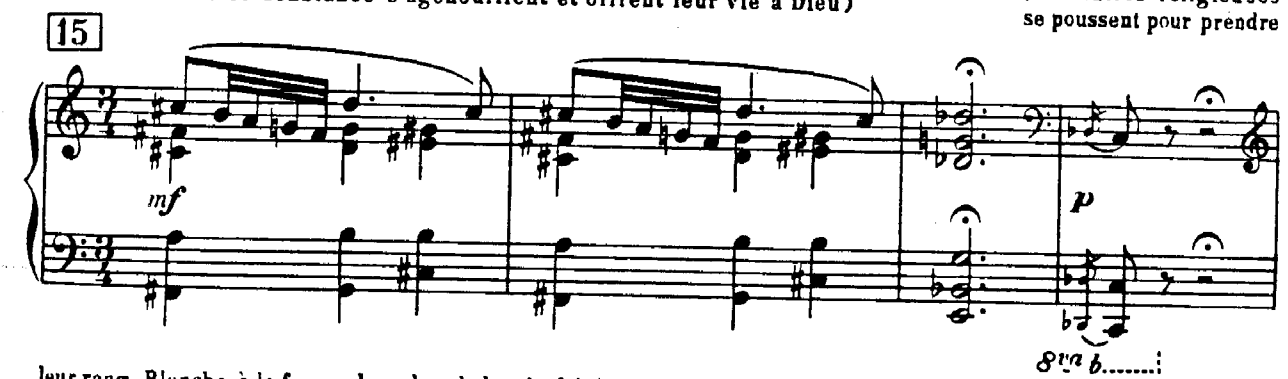
Sœur Constance

(stupéfaction générale
Blanche commence à pleurer, la tête dans ses mains.)

infiniment doux
subito pp
S! C.
cer ce vœu. Je vous en supplie au nom du bon Dieu.
TAKE THIS VOW I BEG OF YOU IN THE NAME OF OUR LORD._
pp
ppp
L'Aumônier
très doux et très calme
p
J'en dé_cide ain_si._ Re_joi gnez vos com_pa _gnes.
14
I SO DE-CIDE._ NOW RE-JOIN YOUR COMPAN-IONS.
pp très doux
L'A.
Vous viendrez i _ ci_ deux par deux._
YOU'LL COME TO THE AL - TAR,_ TWO BY TWO._
(L'Aumônier revêt ses ornements)
mf
L'A.
Sœur Sacris_ti _ ne, ouvrez le li_vre des Saints E_van _gi_les et posez
COME HERE, DEAR SIS-TER, O-PEN THE BOOK OF THE HO - LY GOS-PEL AND PLACE IT
pp très doux

(La sacristine pose l'Evangile sur le prie-Dieu)



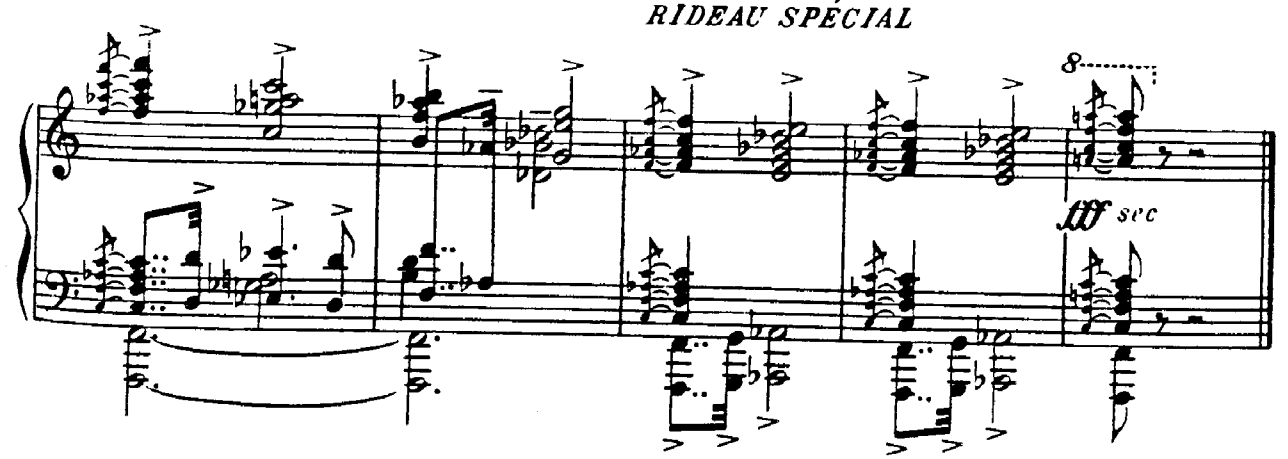
(Blanche et Constance s'agenouillent et offrent leur vie à Dieu)

(Les autres religieuses se poussent pour prendre



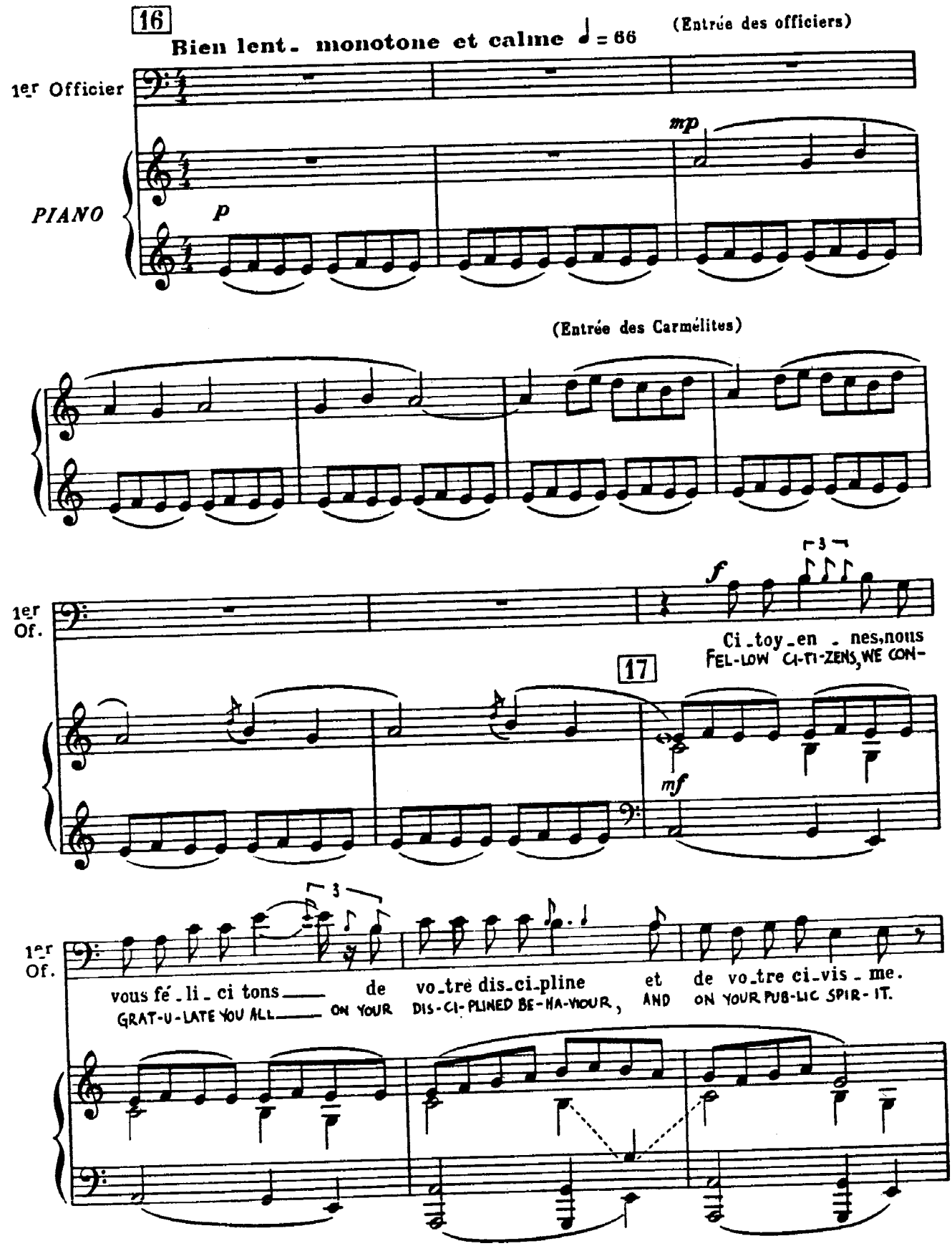
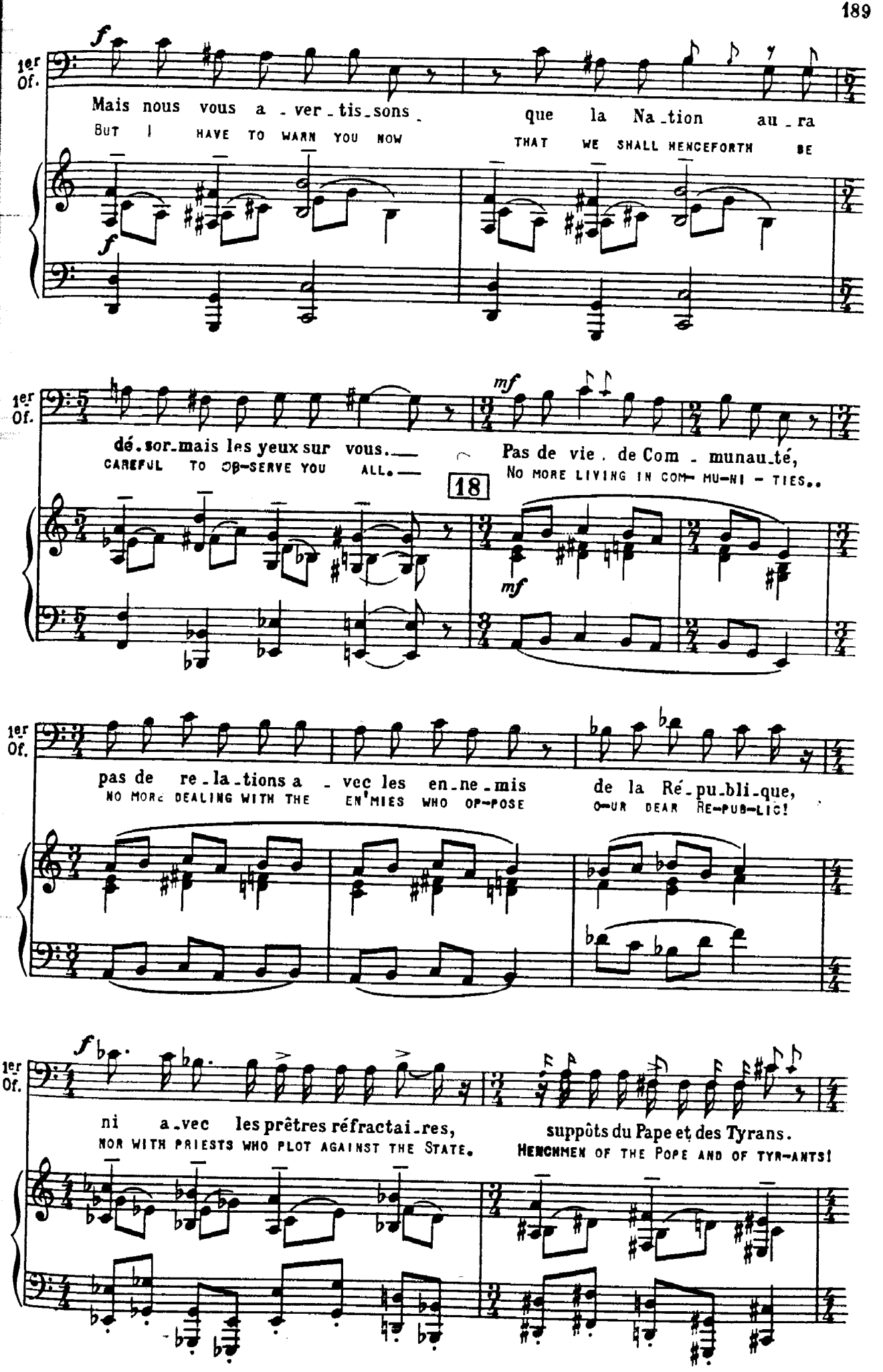
leur rang. Blanche, à la faveur de ce brouhaha, s'enfuit.)

RIDEAU SPÉCIAL



I. INTERLUDE

Trois officiers entrent, par la gauche, devant le rideau. Presque aussitôt, venant de droite, les Carmélites, Prieure en tête, s'avancent lentement, tenant de maigres baluchons à la main. Seul, le premier officier prendra la parole.



1er Of.
Mais nous vous a - ver - tis - sons que la Na - tion au - ra
BUT I HAVE TO WARN YOU NOW THAT WE SHALL HENCEFORTH BE
1er Of.
dé - sor - mais les yeux sur vous. Pas de vie de Com - munau - té,
CAREFUL TO OB-SERVE YOU ALL. NO MORE LIVING IN COM- MU-NI - TIES..
18
1er Of.
pas de re - la - tions a - vec les en - ne - mis de la Ré - pu - bli - que,
NO MORE DEALING WITH THE EN'MIES WHO OP-POSE OUR DEAR RE-PUB-LIC!
1er Of.
ni a - vec les prêtres réfractai - res, suppôts du Pape et des Tyrans.
NOR WITH PRIESTS WHO PLOT AGAINST THE STATE. HENCHMEN OF THE POPE AND OF TYR-ANTS!

19

1er Of. *mf*

Dans dix mi - nu - tes, vous viendrez prendre, une à une, au bureau,

YOU WILL AP-PEAR BE-FORE THE COURT TODAY, ONE BY ONE, AND RE-CEIVE THE

mf

1er Of.

le cer - ti - fi - cat qui vous permet - tra de jouir de nouveau des bien -

CARD THAT WILL AL-LOW YOU TO EN - JOY ONCE A - GAIN ALL THE

(Il sort, suivi

1er Of.

- faits de la li - ber - té sous la surveil - lan - ce des Lois. —

BLES - SINGS OF LIB-ER-TY UN-DER THE WATCHFUL EYE OF THE LAW. —

céder

des autres officiers)

(D'un geste, la Prieure retient les Carmélites)

La Prieure

Excessivement lent

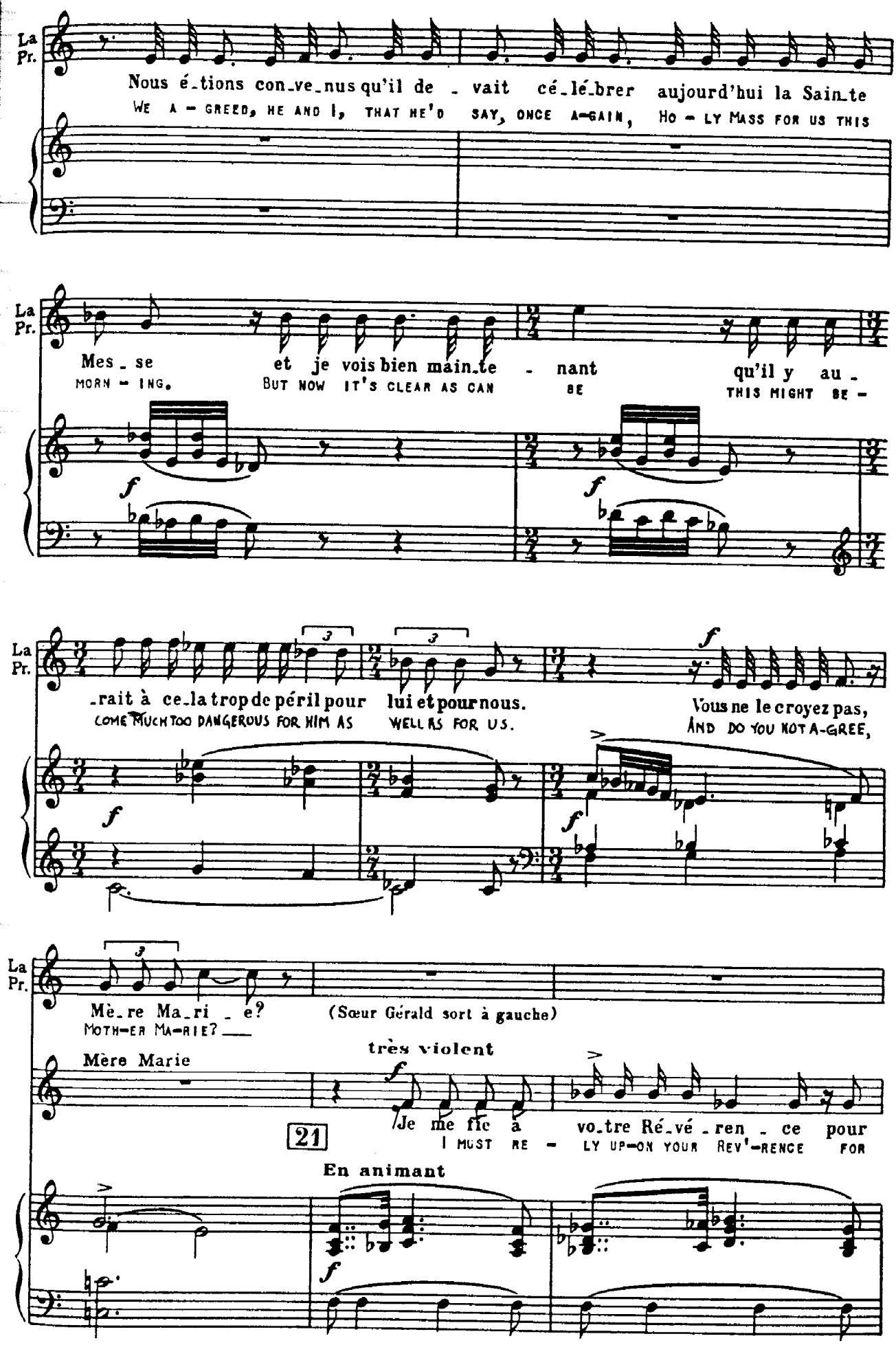
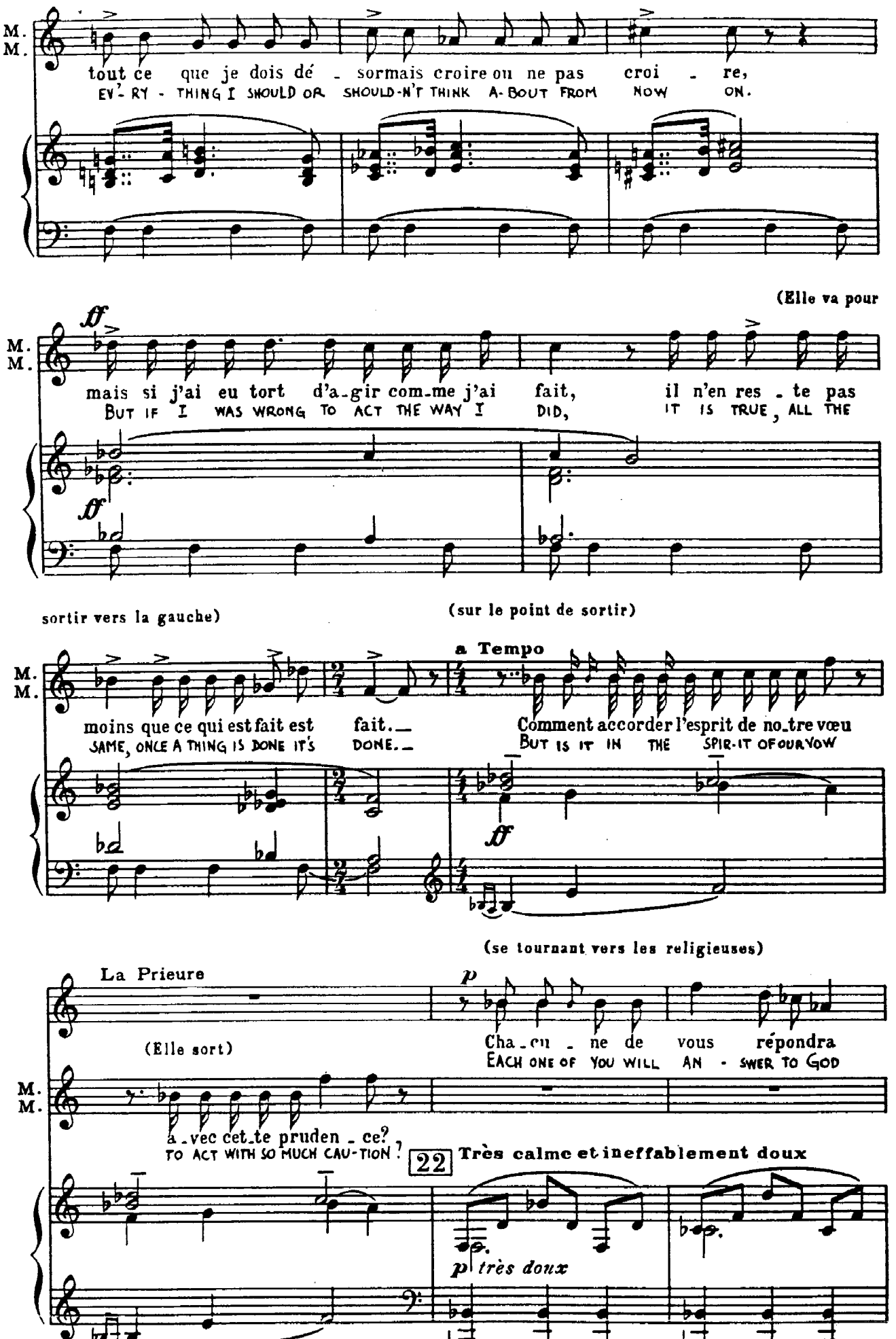
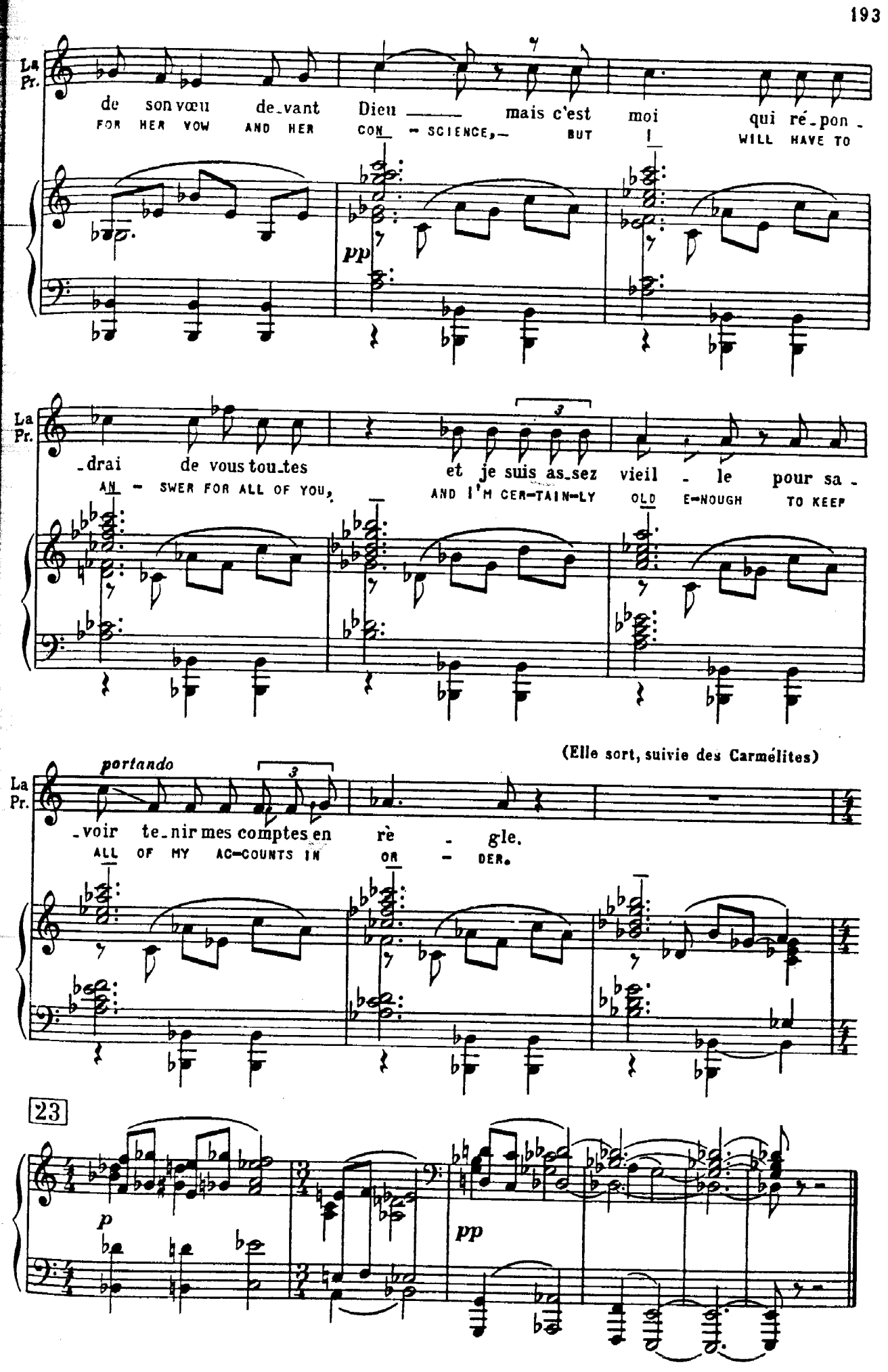
f

Sœur Gérald, il faut ab - so - lu - ment pré - venir le prê - tre.

SIS - TER GERALDINE, WE HAVE TO WARN THE PRIEST AS SOON AS IT IS POS-SI-BLE.

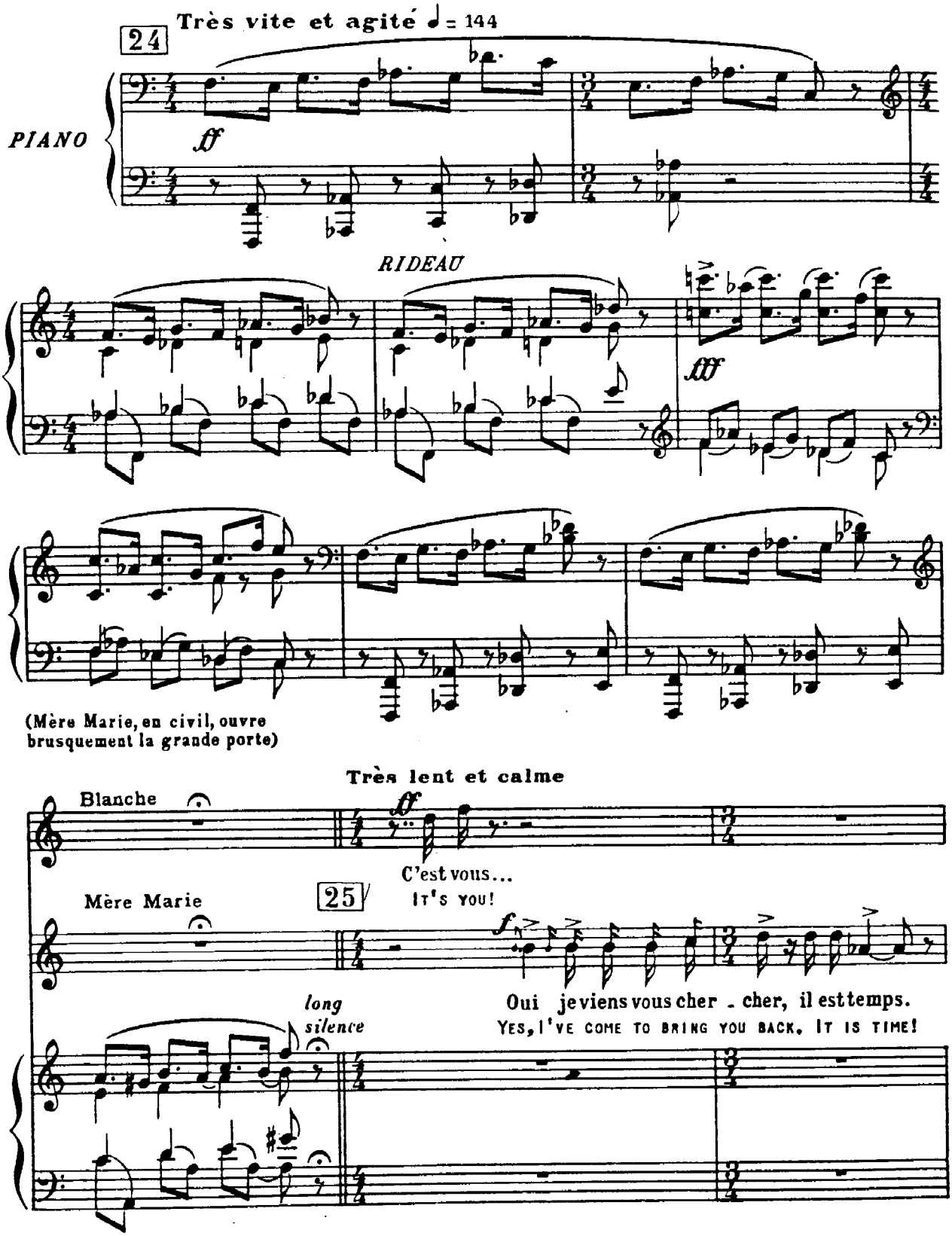
20

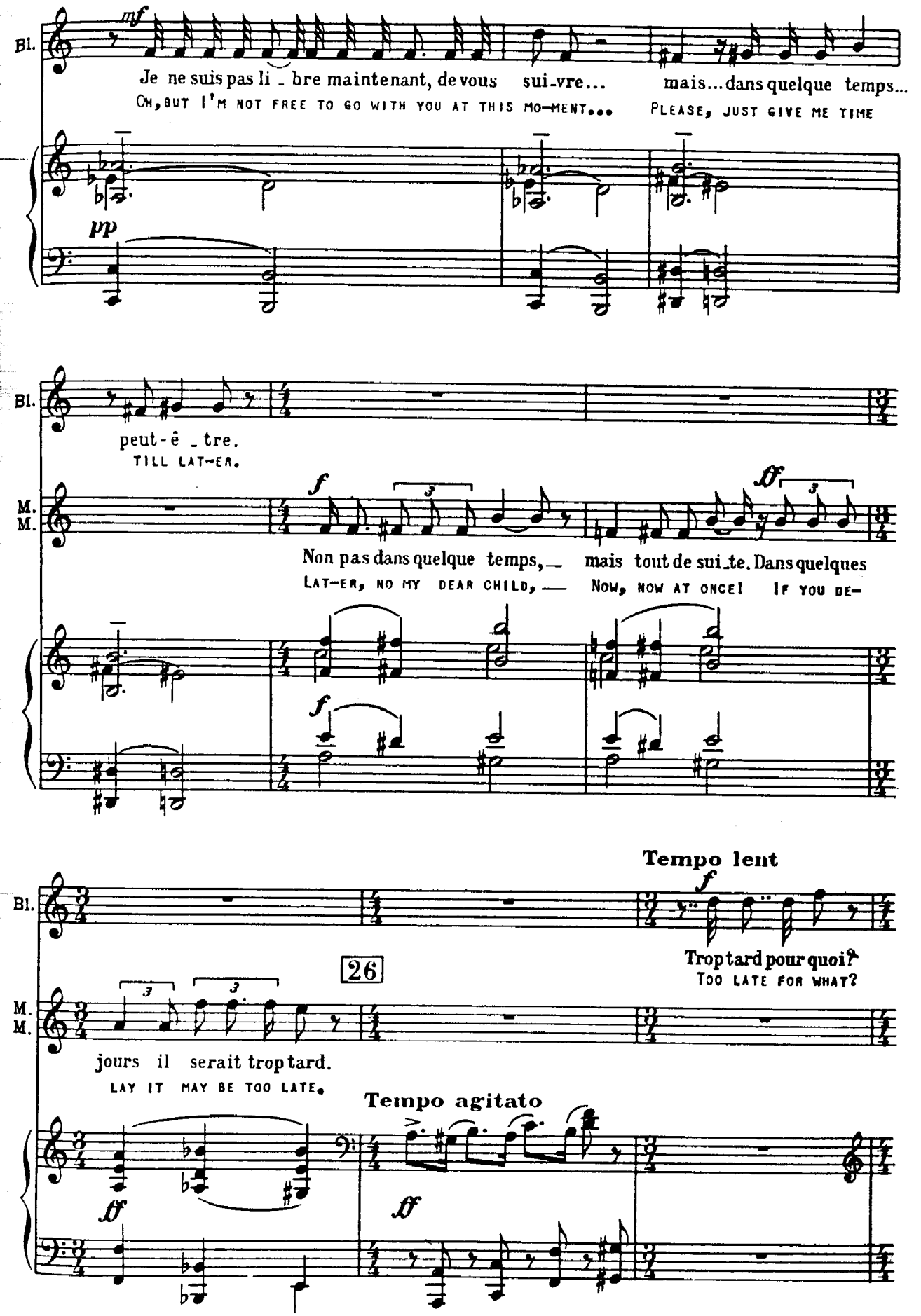
pp

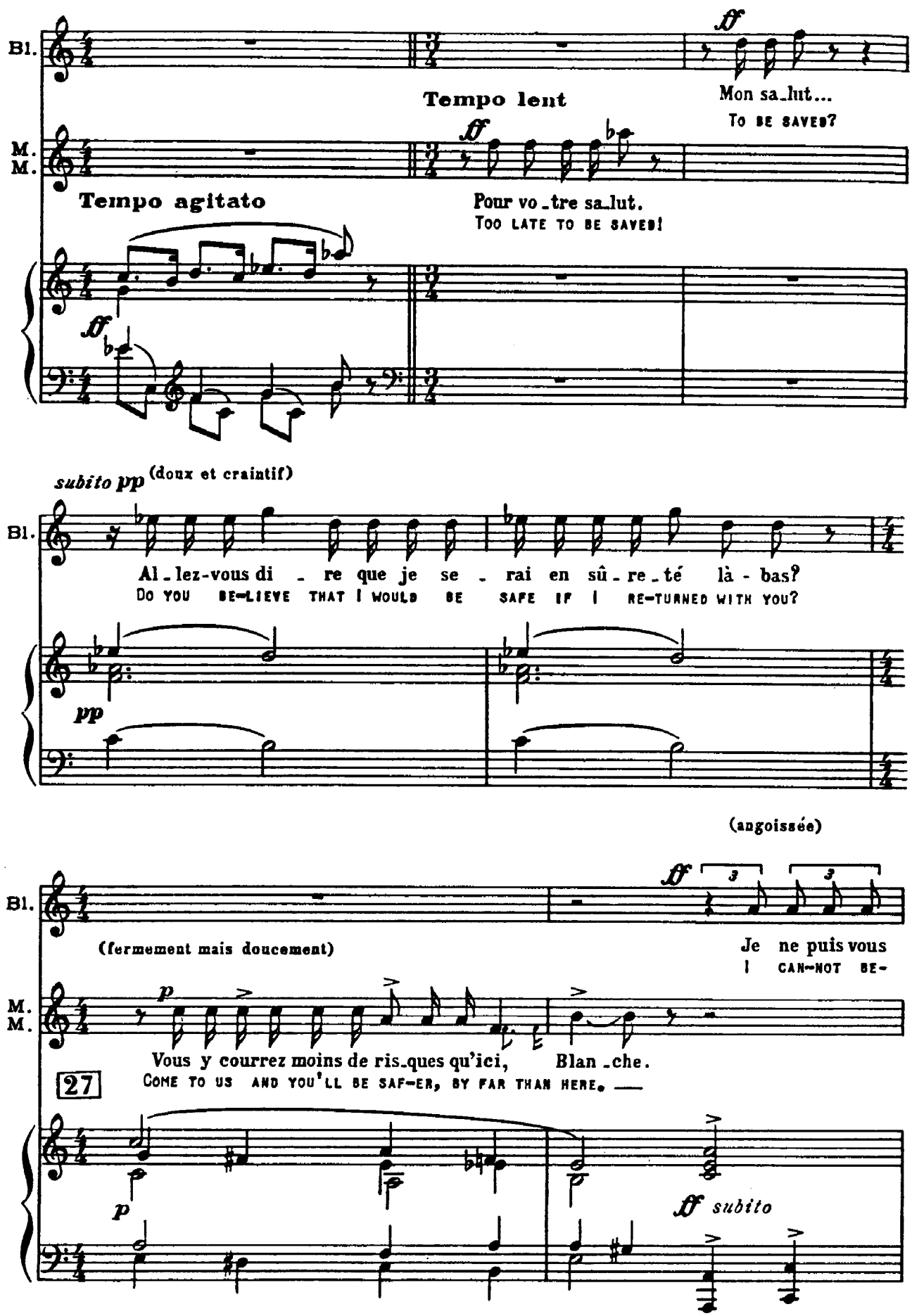
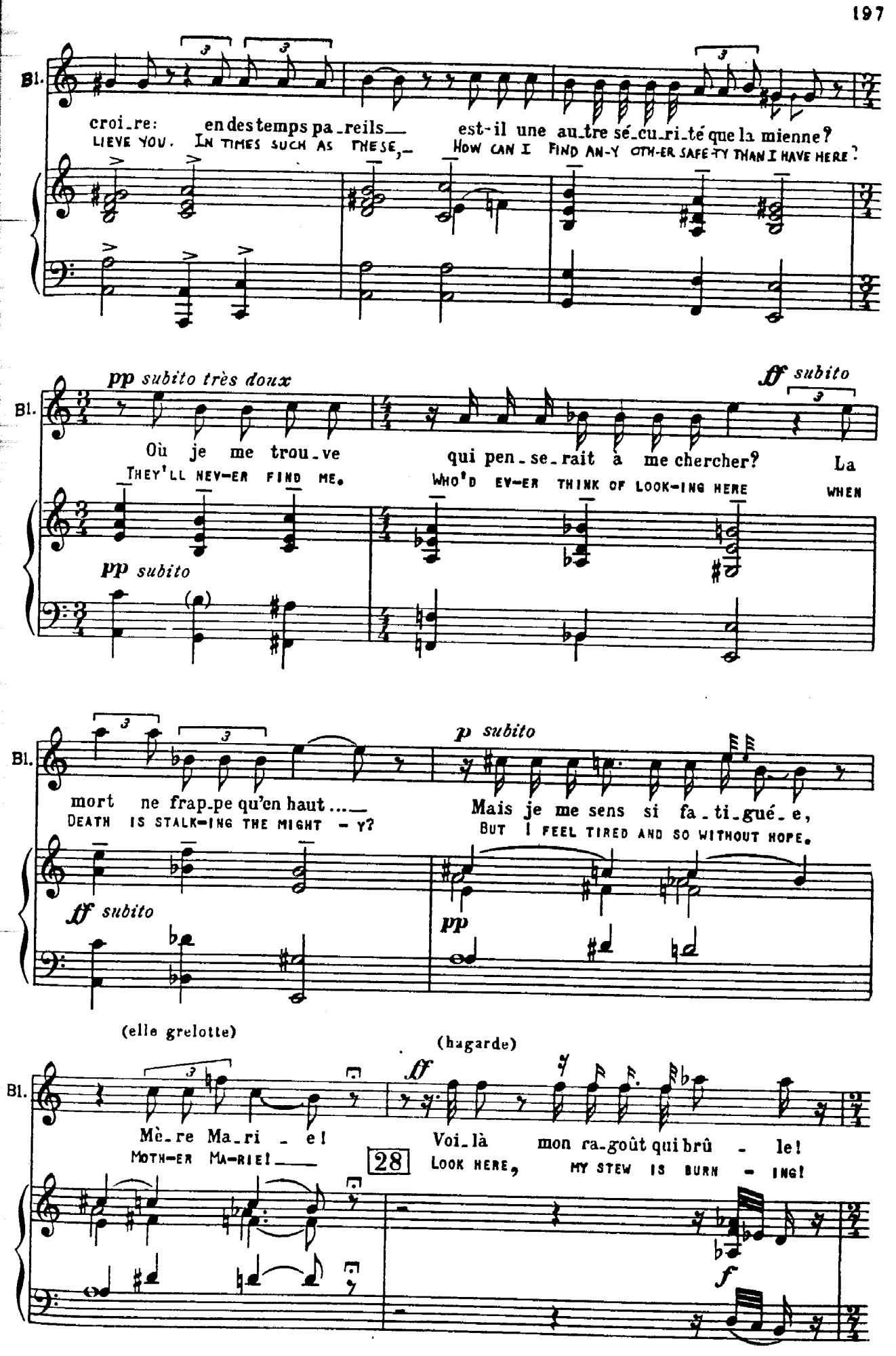
sf *sec*

La Pr.
Nous é_tions con_ve_nus qu'il de _ vait cé_lé_brer aujourd'hui la Sain_te
WE A - GREED, HE AND I, THAT HE'D SAY, ONCE A-GAIN, HO - LY MASS FOR US THIS
Mes _ se et je vois bien main_te - nant qu'il y au _
MORN - ING. BUT NOW IT'S CLEAR AS CAN BE THIS MIGHT BE -
_rait à ce_la trop de péril pour lui et pour nous. Vous ne le croyez pas,
COME MUCH TOO DANGEROUS FOR HIM AS WELL AS FOR US. AND DO YOU NOT A-GREE,
Mè_re Ma_ri _ e? (Sœur Gérald sort à gauche)
MOTH-ER MA-RIE?
Mère Marie
très violent
Je me fie à vo_tre Ré_vé _ ren _ ce pour
I MUST RE - LY UP-ON YOUR REV'-RENCE FOR
21
En animant

M.
M.
tout ce que je dois dé - sormais croire ou ne pas croi - re,
EV'-RY - THING I SHOULD OR SHOULD-N'T THINK A-BOUT FROM NOW ON.
(Elle va pour
ff
mais si j'ai eu tort d'a-gir com-me j'ai fait, il n'en res - te pas
BUT IF I WAS WRONG TO ACT THE WAY I DID, IT IS TRUE, ALL THE
sortir vers la gauche)
(sur le point de sortir)
a Tempo
moins que ce qui est fait est fait.
SAME, ONCE A THING IS DONE IT'S DONE.
Comment accorder l'esprit de no-tre vœu
BUT IS IT IN THE SPIR-IT OF OUR VOW
(se tournant vers les religieuses)
La Prieure
(Elle sort)
Cha - cu - ne de vous répondra
EACH ONE OF YOU WILL AN - SWER TO GOD
a - vec cet-te pruden - ce?
TO ACT WITH SO MUCH CAU-TION?
22
Très calme et ineffablement doux
très doux

La Pr.
de son vœu de_vant Dieu ____ mais c'est moi qui ré_pon_
FOR HER VOW AND HER CON - SCIENCE,— BUT I WILL HAVE TO
pp
La Pr.
_drai de vous tou_tes et je suis as_sez vieil - le pour sa_
AN - SWER FOR ALL OF YOU, AND I'M CER-TAIN-LY OLD E-NOUGH TO KEEP
(Elle sort, suivie des Carmélites)
portando
La Pr.
_voir te_nir mes comptes en rè - gle.
ALL OF MY AC-COUNTS IN OR - DER.
23
p
pp

2e TABLEAU

La bibliothèque du Marquis de la Force, totalement saccagée, est devenue une sorte de pièce hybride. On a monté, dans l'âtre de la grande cheminée, un petit poêle bas sur lequel est posée une vulgaire casserole en terre. Tous les meubles sont détériorés. Un lit de sangles est au beau milieu de la pièce. Blanche, vêtue comme une femme du peuple, surveille le feu.



(hagarde)

Bl.
mf
Je ne suis pas li _ bre maintenant, de vous sui_vre... mais...dans quelque temps...
OH, BUT I'M NOT FREE TO GO WITH YOU AT THIS MO-MENT... PLEASE, JUST GIVE ME TIME
pp
Bl.
peut-ê _ tre.
TILL LAT-ER.
M.
M.
f
ff
Non pas dans quelque temps, — mais tout de sui_te. Dans quelques
LAT-ER, NO MY DEAR CHILD, — NOW, NOW AT ONCE! IF YOU DE-
f
Tempo lent
Bl.
f
Trop tard pour quoi?
TOO LATE FOR WHAT?
26
M.
M.
jours il serait trop tard.
LAY IT MAY BE TOO LATE.
Tempo agitato
ff
ff


Bl.
ff
Tempo lent
Mon sa_lut...
TO BE SAVED?
M. M.
ff
Tempo agitato
Pour vo_tre sa_lut.
TOO LATE TO BE SAVED!
ff
subito pp (doux et craintif)
Bl.
Al_lez-vous di_re que je se_rai en sû_re_té là-bas?
DO YOU BE-LIEVE THAT I WOULD BE SAFE IF I RE-TURNED WITH YOU?
pp
(angoissée)
Bl.
ff
(fermement mais doucement)
Je ne puis vous
I CAN-NOT BE-
M. M.
p
Vous y courrez moins de ris_ques qu'ici, Blan_che.
27
COME TO US AND YOU'LL BE SAF-ER, BY FAR THAN HERE. ——
p
ff subito

Bl.
croi_re: en des temps pa_reils_ est-il une au_tre sé_cu_ri_té que la mienne?
LIEVE YOU. IN TIMES SUCH AS THESE,- HOW CAN I FIND AN-Y OTH-ER SAFE-TY THAN I HAVE HERE?
pp subito très doux
ff subito
Où je me trou_ve qui pen_se_rait à me chercher? La
THEY'LL NEV-ER FIND ME. WHO'D EV-ER THINK OF LOOK-ING HERE WHEN
pp subito
mort ne frap_pe qu'en haut...._
DEATH IS STALK-ING THE MIGHT - Y?
p subito
Mais je me sens si fa_ti_gué_e,
BUT I FEEL TIRED AND SO WITHOUT HOPE.
ff subito
pp
(elle grelotte)
(hagarde)
Mè_re Ma_ri - e!
MOTH-ER MA-RIE!
28
ff
Voi_là mon ra_goût qui brû - le!
LOOK HERE, MY STEW IS BURN - ING!
f

(crié)

Presser

Bl.

C'est votre fau_te ! Mon Dieu ! Mon Dieu ! que vais-je de_venir ?

AND IT IS YOUR FAULT! MY GOD! MY GOD! WHAT-EVER WILL I DO?

(Blanche est à genoux devant le feu)

(Blanche sanglote)

(Mère Marie s'est agenouillée aussi, elle se hâte de transvaser le ragoût dans une autre casserole)

Mère Marie

p

Ne vous tourmentez pas, Blanche, voi_là le mal ré_pa_ré___

DO NOT TOR-MENT YOURSELF, BLANCHE.— YOU SEE, THE DAMAGE IS REPAIRED.—

29

Excessivement lent

p

Blanche

mf

(infiniment doux)

Je pleu_re de vous voir si bon_ne.

BE-CAUSE YOU ARE SO KIND AND GEN - TLE.

M. M.

pp

Pourquoi pleu_rez-vous?___

BUT WHY DO YOU CRY?___

30

pp

mf

(tendrement implorant)

Bl.

Mais j'ai honte aus_si de pleurer.
BUT I FEEL A-SHAMED OF MY TEARS.

Je voudrais qu'on me laisse en paix,
HOW I WISH THEY'D LEAVE ME IN PEACE,...

(au comble de la violence)

Bl.

que per_son_ne ne pensât plus à moi...
AND WOULD NEV-ER THINK OF ME A-GAIN.

Qu'est-ce qu'on me re_pro_che,
WHY MUST THEY ALL REPROACH ME?

31

très marqué

Bl.

qu'est-ce que j'ai fait de mal?
HAVE I DONE THEM AN-Y HARM?

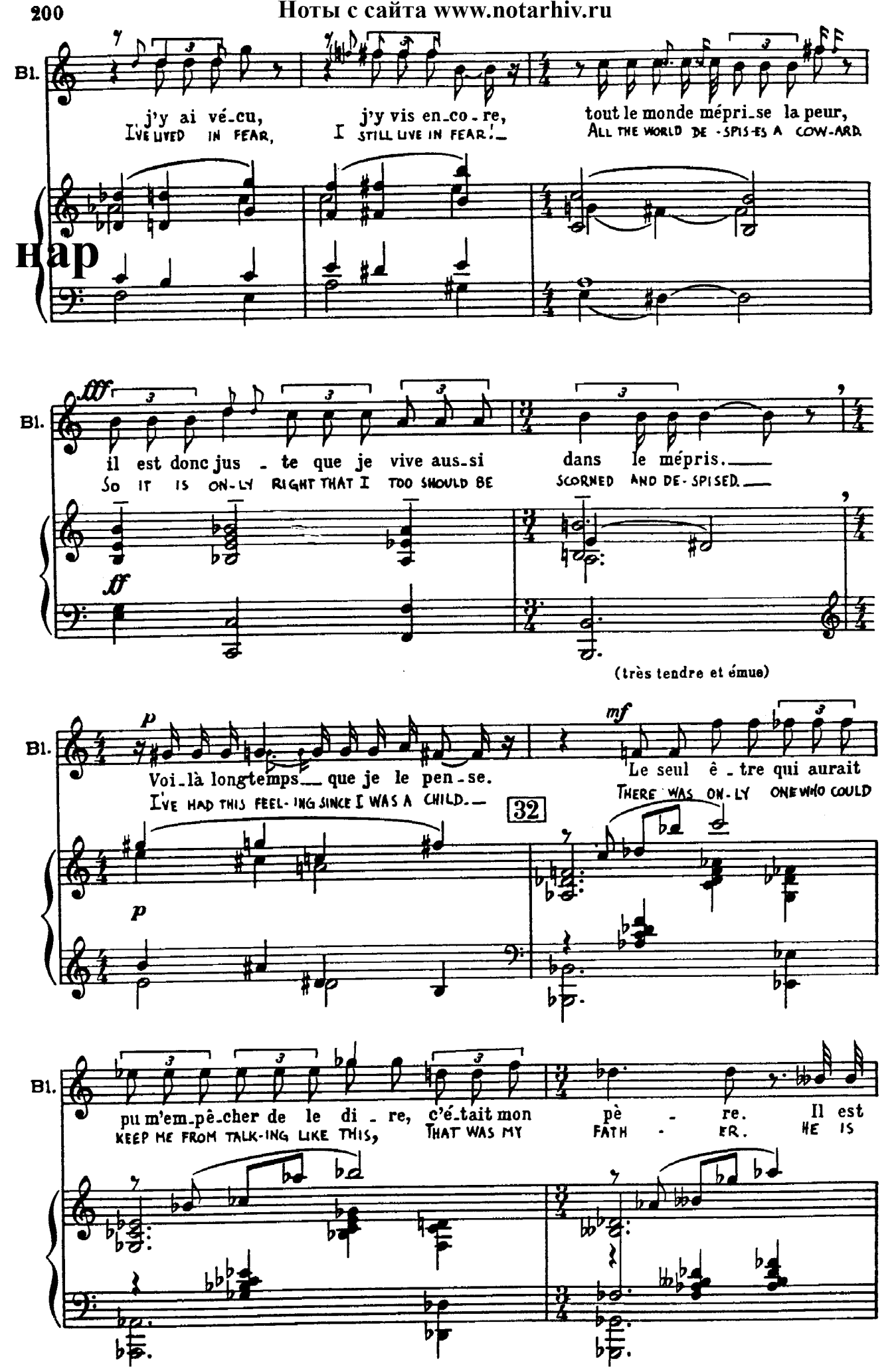
Je n'of_fen_se pas le bon Dieu.
I HAVE NEV-ER SINNED AGAINST GOD.

Presser un peu

Bl.

La peur n'of_fen_se pas le bon Dieu.
FOR FEAR IS NOT A SIN A-GAINST GOD!

Je suis née dans la peur,
I WAS BORN IN FEAR.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(d'une voix sourde)

Bl. *p*

mort. — Ils l'ont guil_lo_ti_né voi_là peu de jours. —
DEAD. — HE DIED ON THE GUILLOTINE ON-LY A WEEK A - GO. —

Ped.

(Elle se jette sur le lit de sangles)

Bl. *ff* *fff*

33

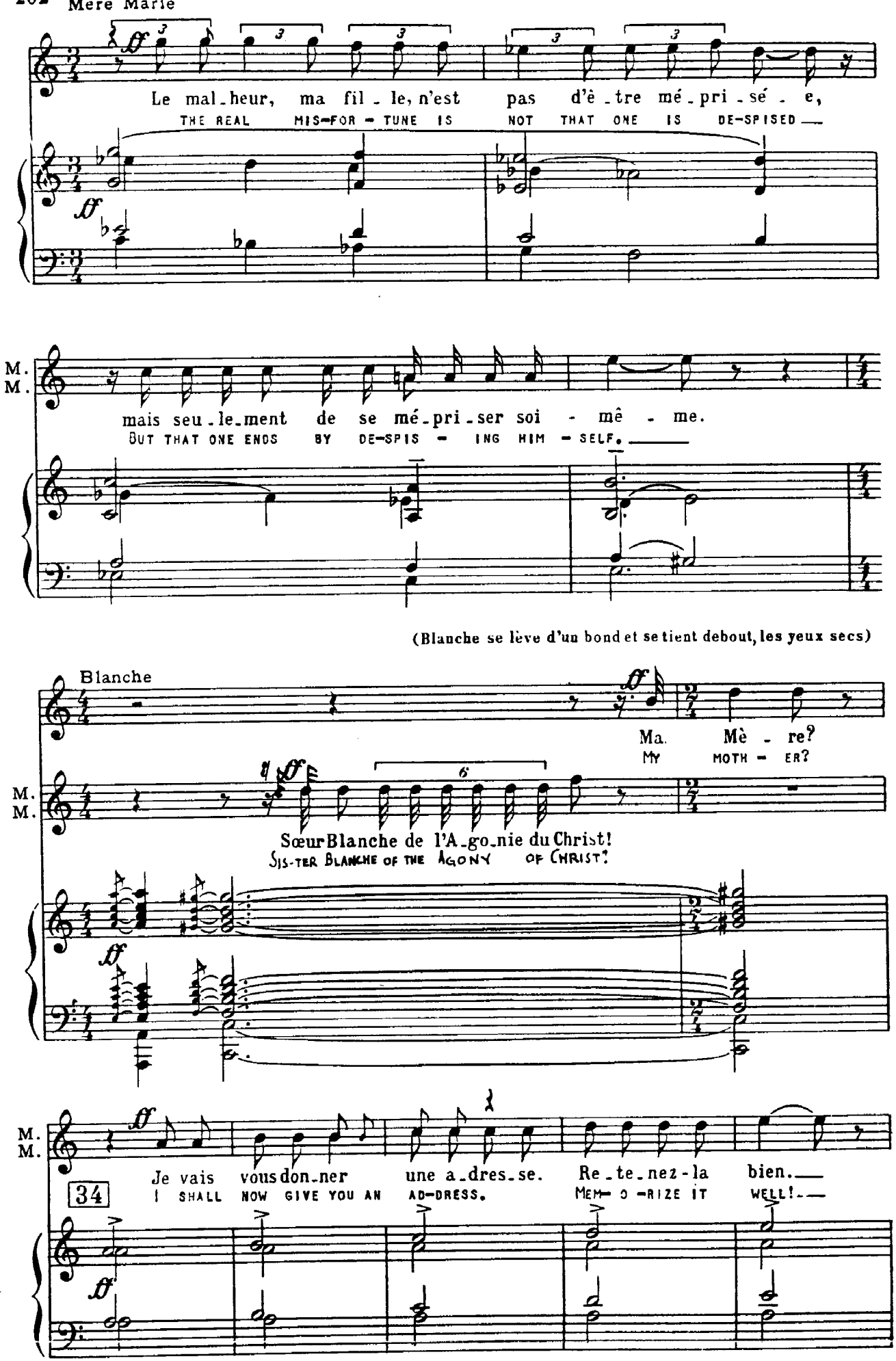
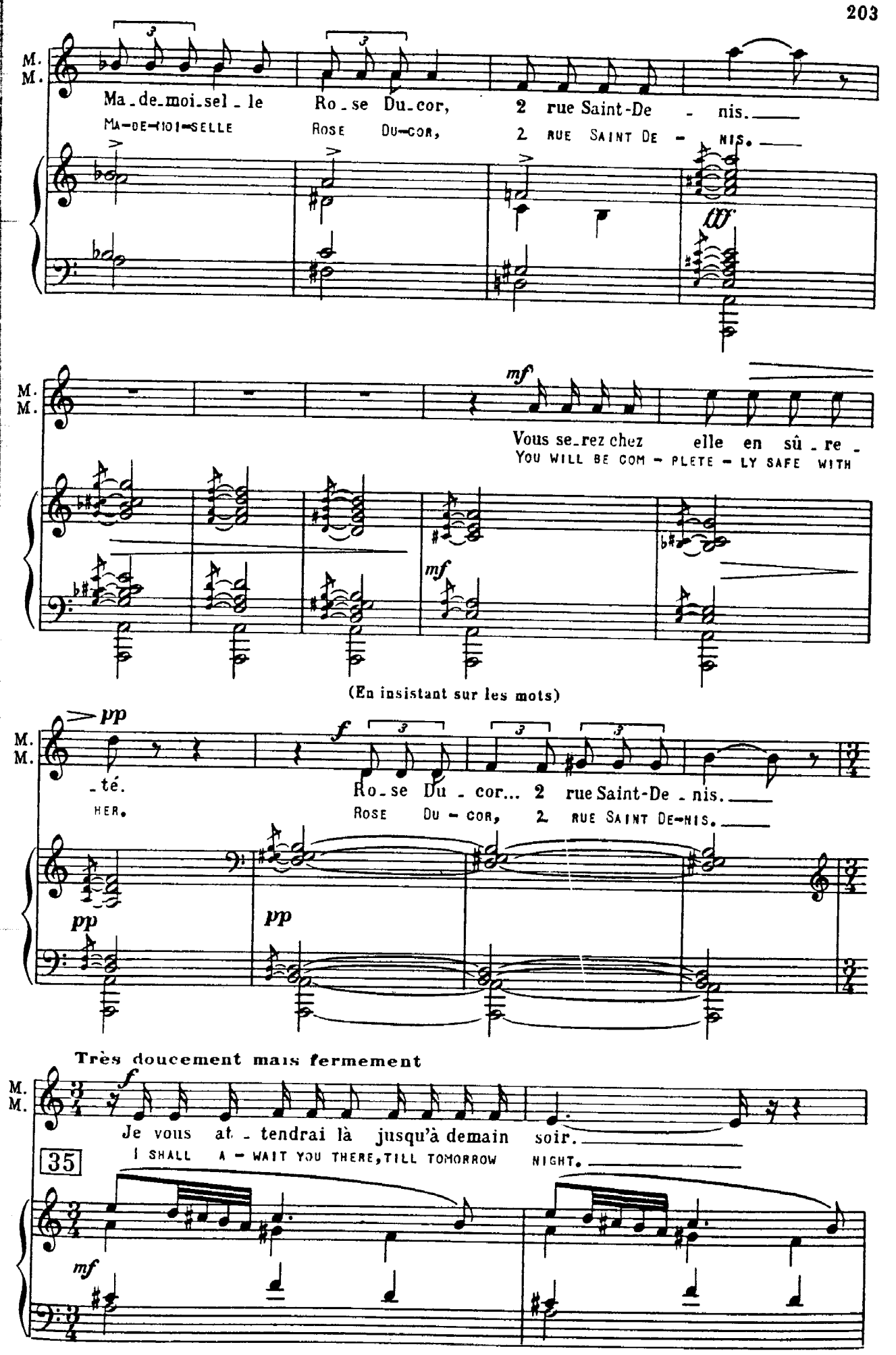
Dans sa propre maison, moi si in_di_gne de lui et de son nom, quel au_tre
IN THIS HOUSE THAT WAS HIS, I, SO UN-WORTH-Y OF HIM, AND OF HIS NAME, WHAT OTH-ER

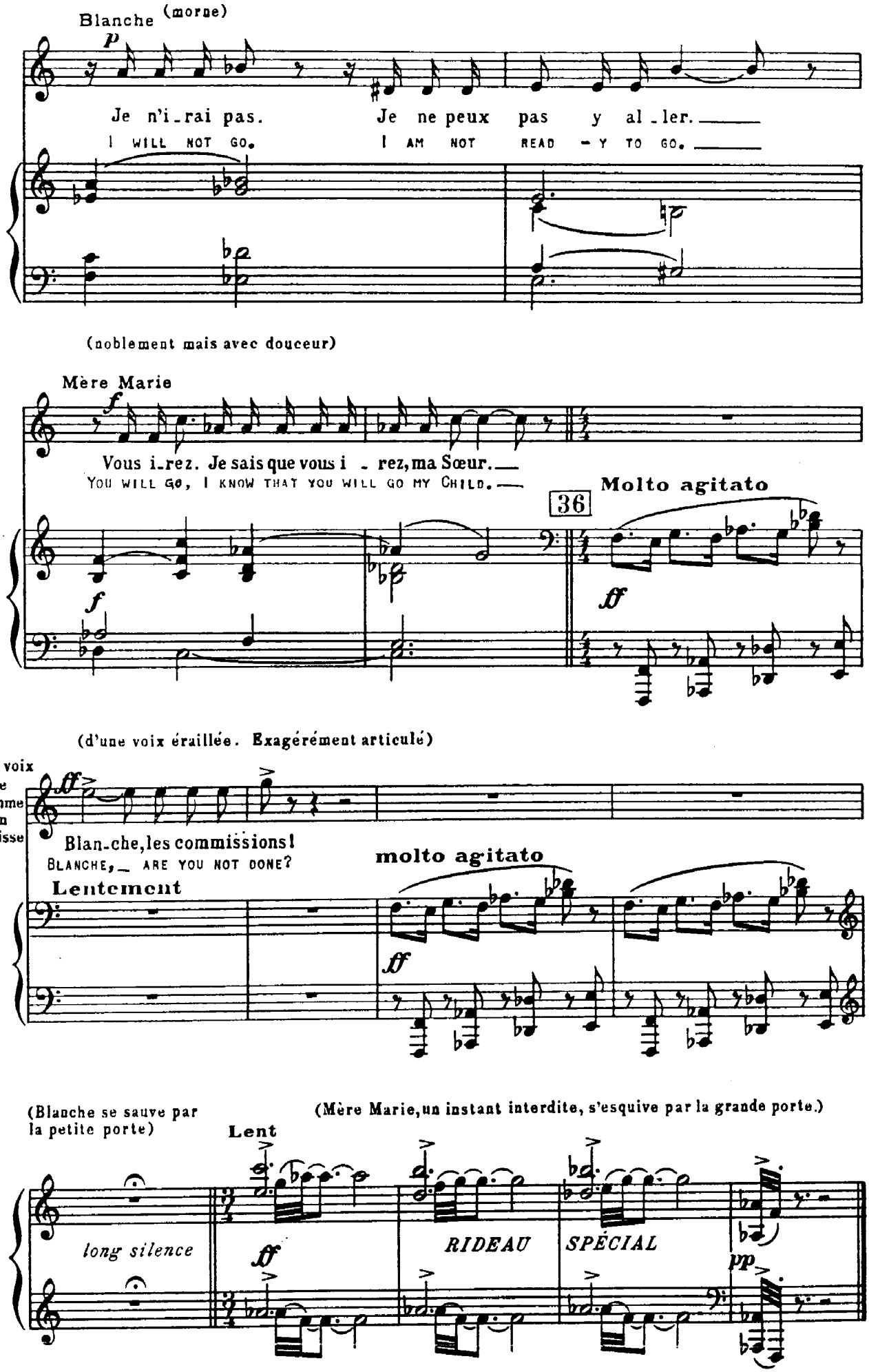
Bl. *ff*

rôle ai-je à te_nir que ce_lui d'u_ne mi_sé_ra_ble ser_van_te?
ROLE CAN I AS-SUME BUT THAT OF A VER-Y MIS'R-A-BLE SER-VANT?

(avec une espèce de défi)

Bl. *ff* *fff*

Hi_er ils m'ont frappée... Oui, ils m'ont frappée.
THIS MORN-ING I GOT SLAPPED... YES, SLAPPED IN THE FACE.

Le mal_heur, ma fil_le, n'est pas d'è_tre mé_pri_sé_e,
THE REAL MIS-FOR-TUNE IS NOT THAT ONE IS DE-SPISED
M.
M.
mais seu_le_ment de se mé_pri_ser soi - mê - me.
BUT THAT ONE ENDS BY DE-SPIS - ING HIM - SELF.
(Blanche se lève d'un bond et se tient debout, les yeux secs)
Blanche
Ma Mè - re?
MY MOTH - ER?
M.
M.
Sœur Blanche de l'A_go_nie du Christ!
SIS-TER BLANCHE OF THE AGONY OF CHRIST!
M.
M.
34
Je vais vous don_ner une a_dres_se. Re_te_nez-la bien.
I SHALL NOW GIVE YOU AN AD-DRESS. MEM- O -RIZE IT WELL!

M.
M.
Ma_de_moi_sel_le Ro_se Du_cor, 2 rue Saint-De_nis.
MA-DE-MOI-SELLE ROSE DU-COR, 2 RUE SAINT DE-NIS.
ff
mf
Vous se_rez chez elle en sû_re_
YOU WILL BE COM-PLETE-LY SAFE WITH
mf
(En insistant sur les mots)
pp
_té.
HER.
f
Ro_se Du_cor... 2 rue Saint-De_nis.
ROSE DU-COR, 2 RUE SAINT DE-NIS.
pp
pp
Très doucement mais fermement
f
Je vous at_tendrai là jusqu'à demain soir.
I SHALL A-WAIT YOU THERE, TILL TOMORROW NIGHT.
35
mf


Blanche (morne)
p
Je n'i_rai pas. Je ne peux pas y al_ler.
I WILL NOT GO. I AM NOT READ - Y TO GO.
(noblement mais avec douceur)
Mère Marie
f
Vous i_rez. Je sais que vous i _ rez, ma Sœur.
YOU WILL GO, I KNOW THAT YOU WILL GO MY CHILD.
36
Molto agitato
ff
f
(d'une voix éraillée. Exagérément articulé)
Une voix de femme en coulisse
ff
Blan_che, les commissions!
BLANCHE, _ ARE YOU NOT DONE?
Lentement
molto agitato
ff
(Blanche se sauve par la petite porte)
(Mère Marie, un instant interdite, s'esquive par la grande porte.)
Lent
long silence
ff
RIDEAU
SPÉCIAL
pp

II. INTERLUDE

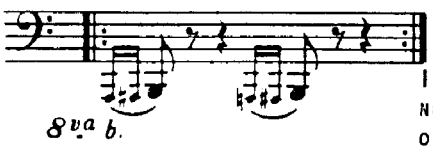
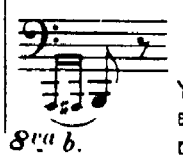
Devant un rideau spécial représentant une rue du quartier de la Bastille.

(Entrent en scène deux vieilles femmes et un vieux monsieur. Rumeur en coulisse, bruit de tambour.)

Dans le tempo exact de la fin du tableau précédent

très nombreuses reprises
ad libitum

37

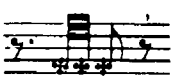
Tambour

1ère Vieille
M'est avis que nous ne sommes point au bout de nos peines.
1ST OLD WOMAN
IF YOU ASK ME, WE'VE NOT YET SEEN THE END OF OUR TROUBLES.

Le Vieux Monsieur
Il est vrai que la vie à Paris devient de plus en plus difficile!
OLD MAN
YES...LIFE IN PARIS IS BECOMING MORE AND MORE DIFFICULT.

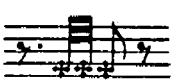
(Blanche entre en scène; elle porte un petit cabas d'où dépassent des salades)

2e Vieille
Oh! elle n'est point meilleure autre part, Monsieur.
2ND OLD WOMAN
OH, IT'S NOT ANY BETTER ANYWHERE ELSE, MONSIEUR.

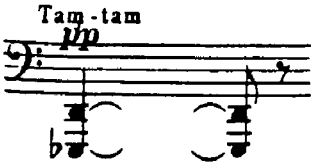
1ère Vieille
Sinon pire. Moi, je suis de Nanterre.
1ST OLD WOMAN
IF NOT WORSE. ME, I COME FROM NANTERRE

2e Vieille
Et moi de Compiègne.
2ND OLD WOMAN
AND I FROM COMPIEGNE.

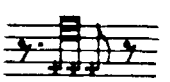
Blanche (d'une voix altérée)
Vous venez de Compiègne?

Wood-block
BLANCHE
YOU COME FROM COMPIEGNE?

2e Vieille
Oui, ma belle. J'en vins hier, avec une carriole de légumes.
2ND OLD WOMAN
YES, MY PRETTY ONE, I LEFT YESTERDAY, WITH A WAGON FULL OF VEGETABLES.

Il y a là-bas deux douzaines de mauvais drôles qui ont peur les uns des autres, et qui, pour se rassurer, font du bruit comme six cents. Avant-hier ils ont arrêté ces dames du Carmel.
THEY HAVE SOME BAD ONES DOWN THERE WHO ARE SCARED TO DEATH OF EACH OTHER, AND BUILD UP THEIR COURAGE BY MAKING ENOUGH NOISE FOR AN ARMY. DAY BEFORE YESTERDAY THEY ARRESTED THOSE LADIES OF CARMEL.

C'est-y que vous avez là des parentes?
DO YOU HAVE ANY RELATIVES DOWN THERE?

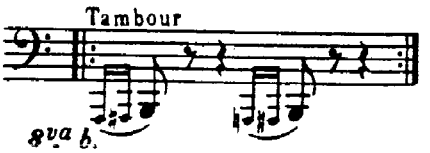
Tam-tam

laisser vibrer

Blanche
Oh! non, Madame. Et d'ailleurs je ne suis jamais allée à Compiègne. Voilà seulement huit jours que je suis arrivée à Paris, venant de la Roche-sur-Yon, avec mes patrons.
BLANCHE
OH NO, MADAME. BESIDES I'VE NEVER EVEN BEEN IN COMPIEGNE. IT'S ONLY EIGHT DAYS AGO THAT I ARRIVED IN PARIS WITH MY EMPLOYERS. WE CAME FROM MARSEILLES.

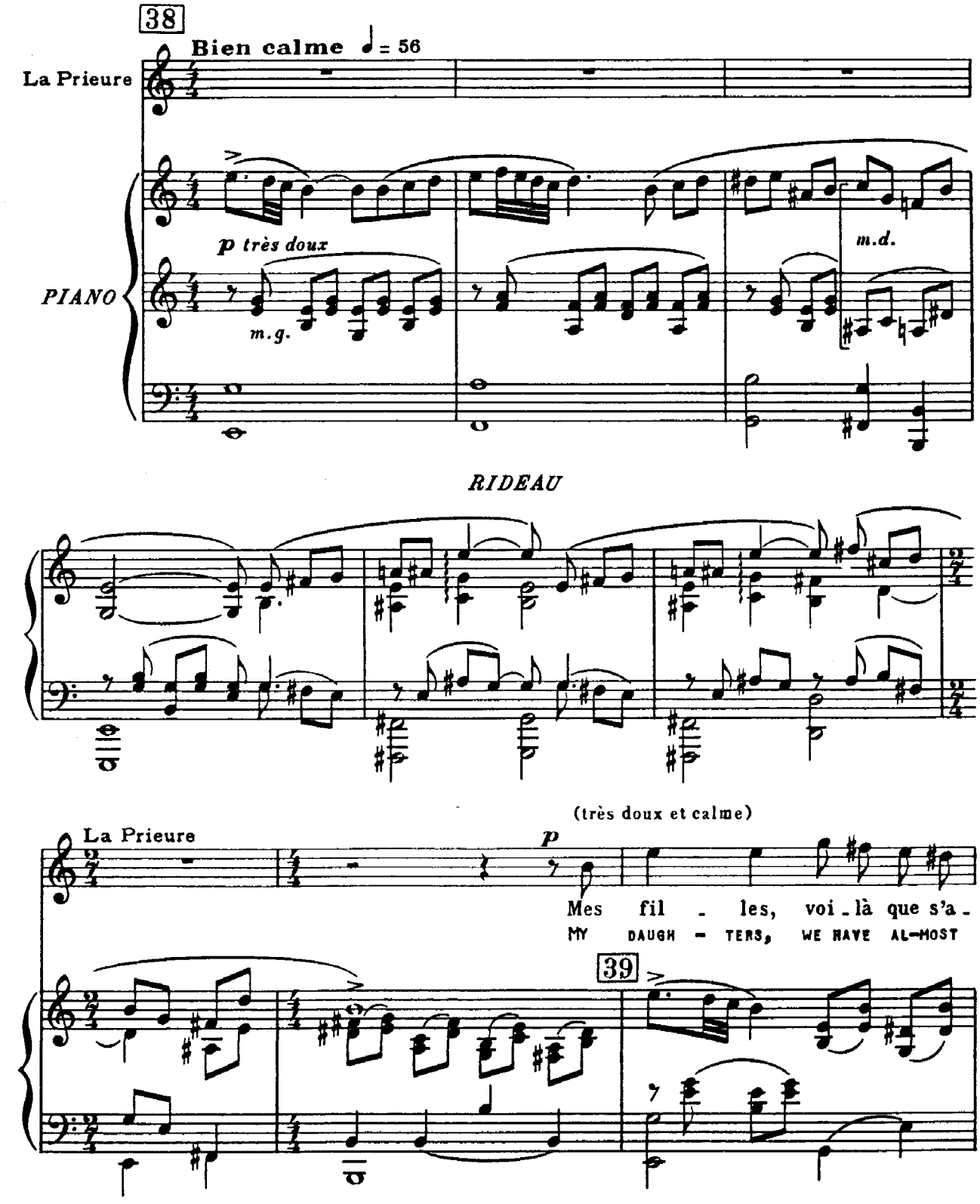
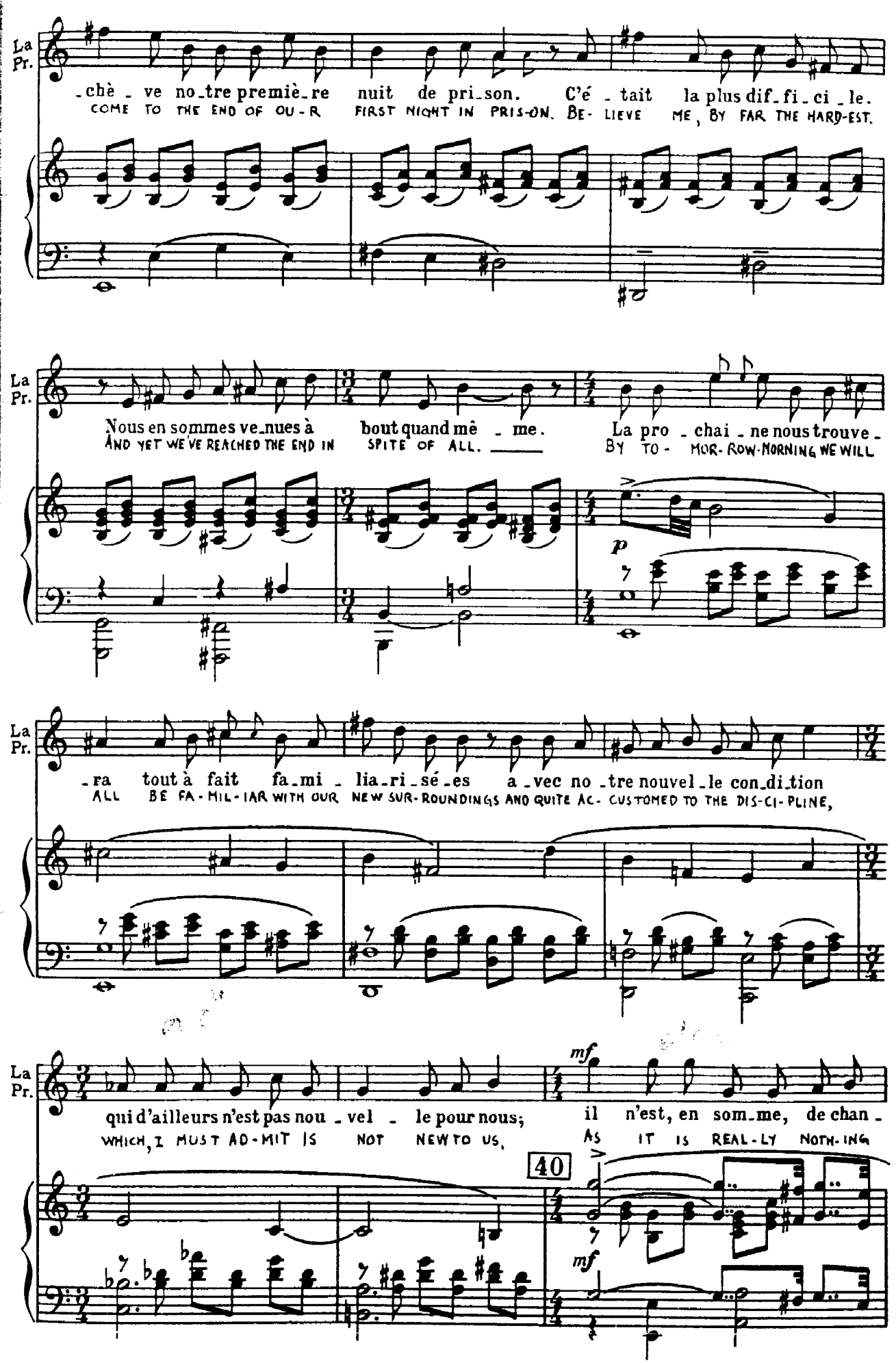
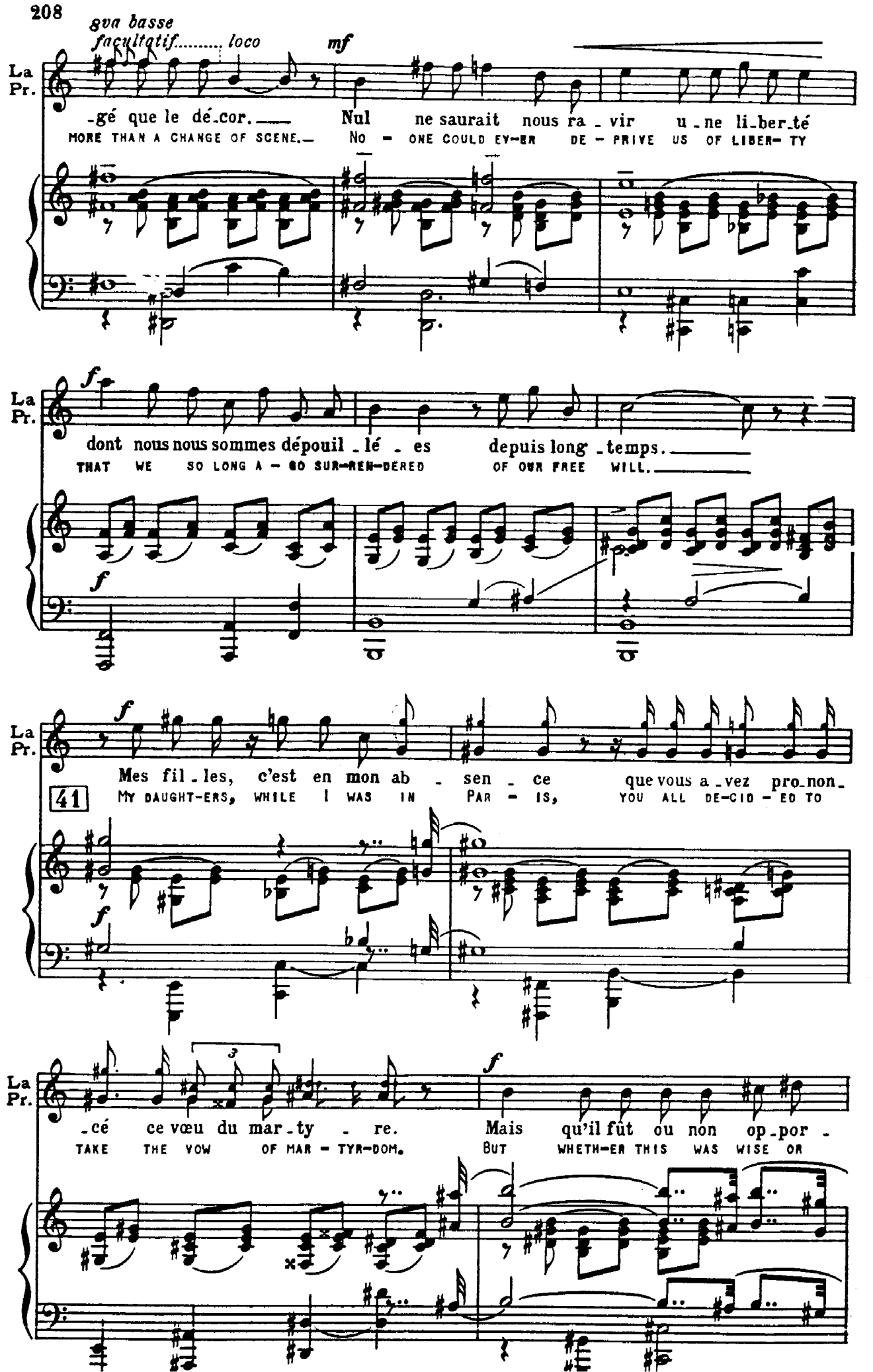
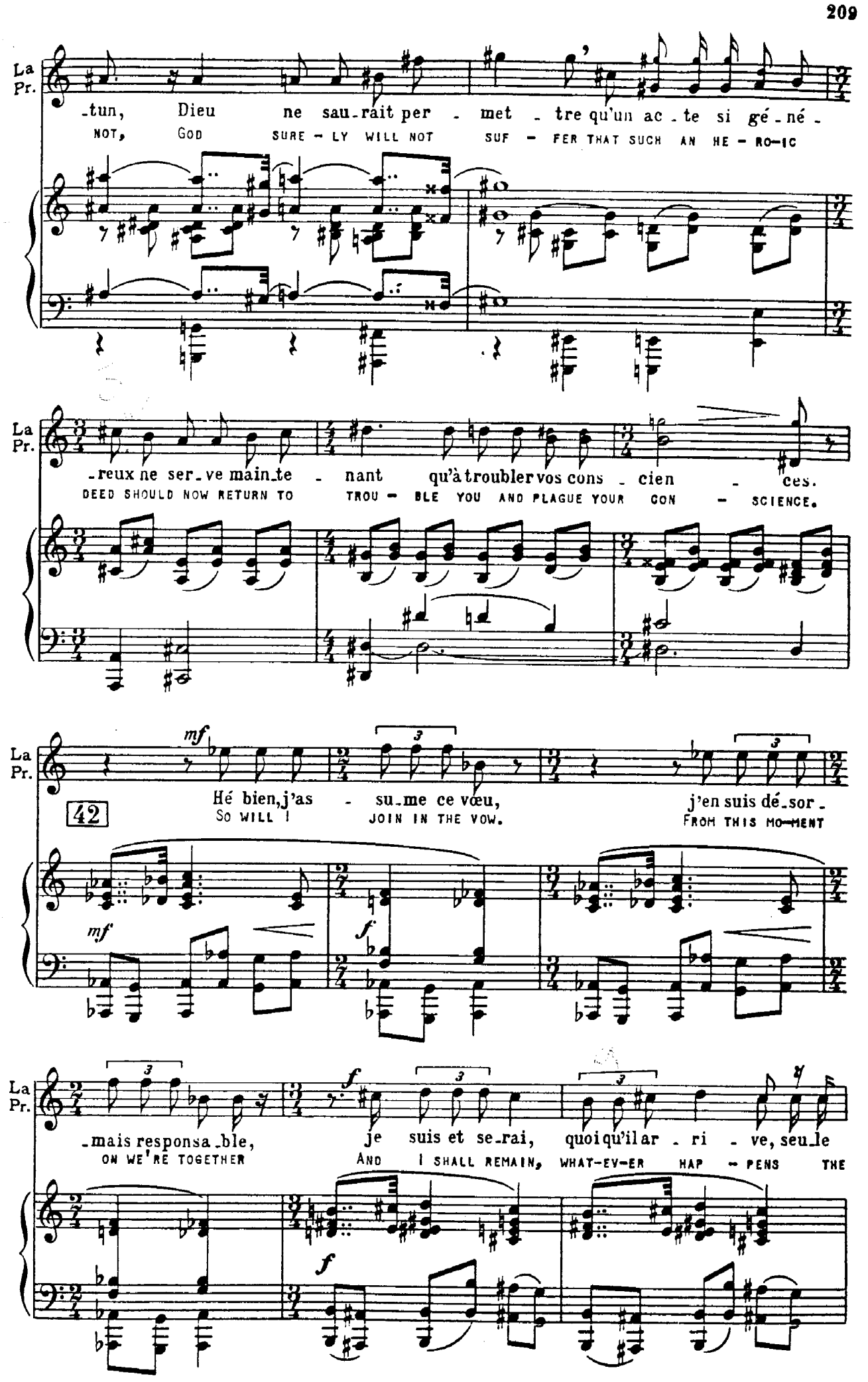
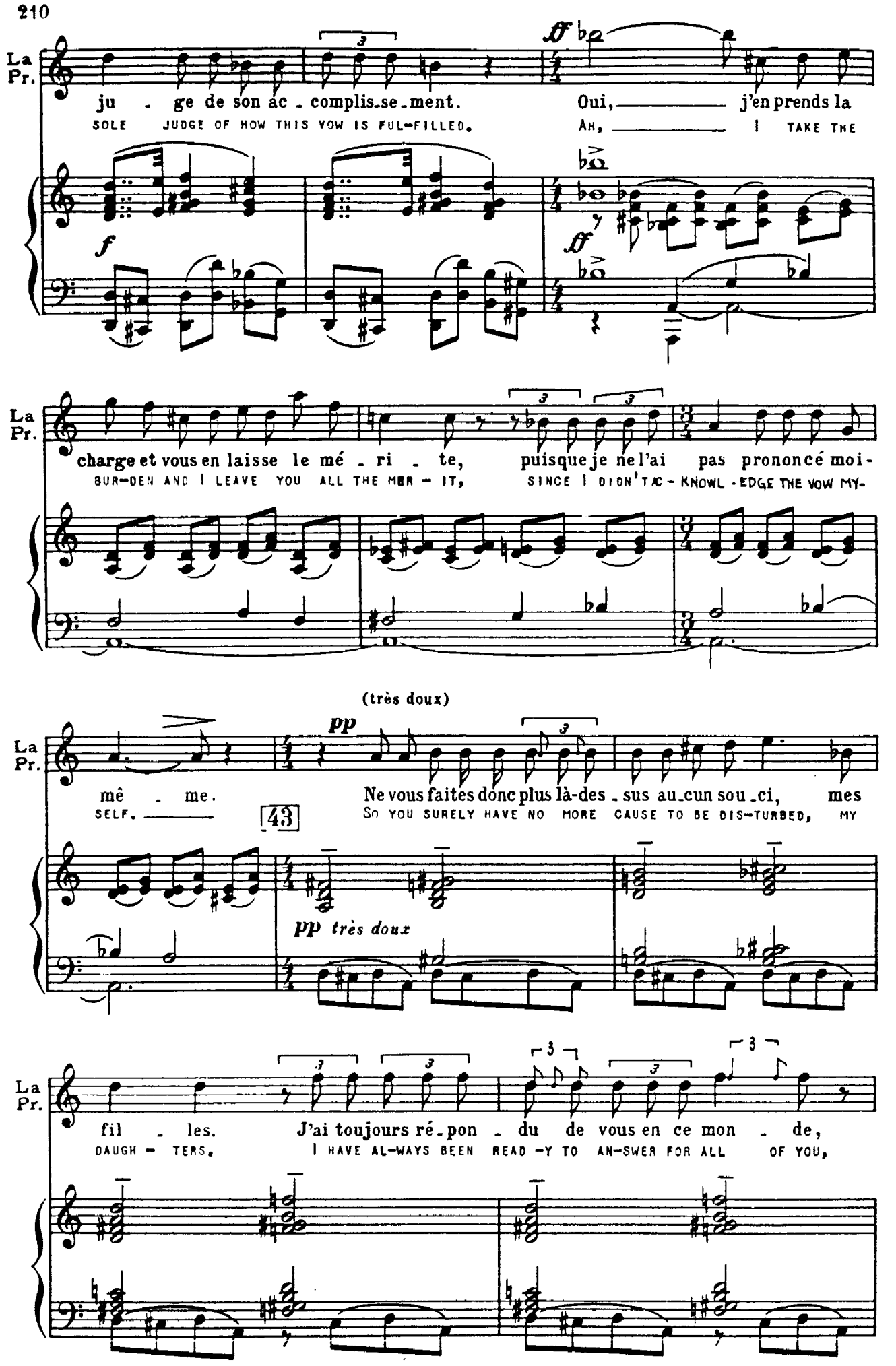


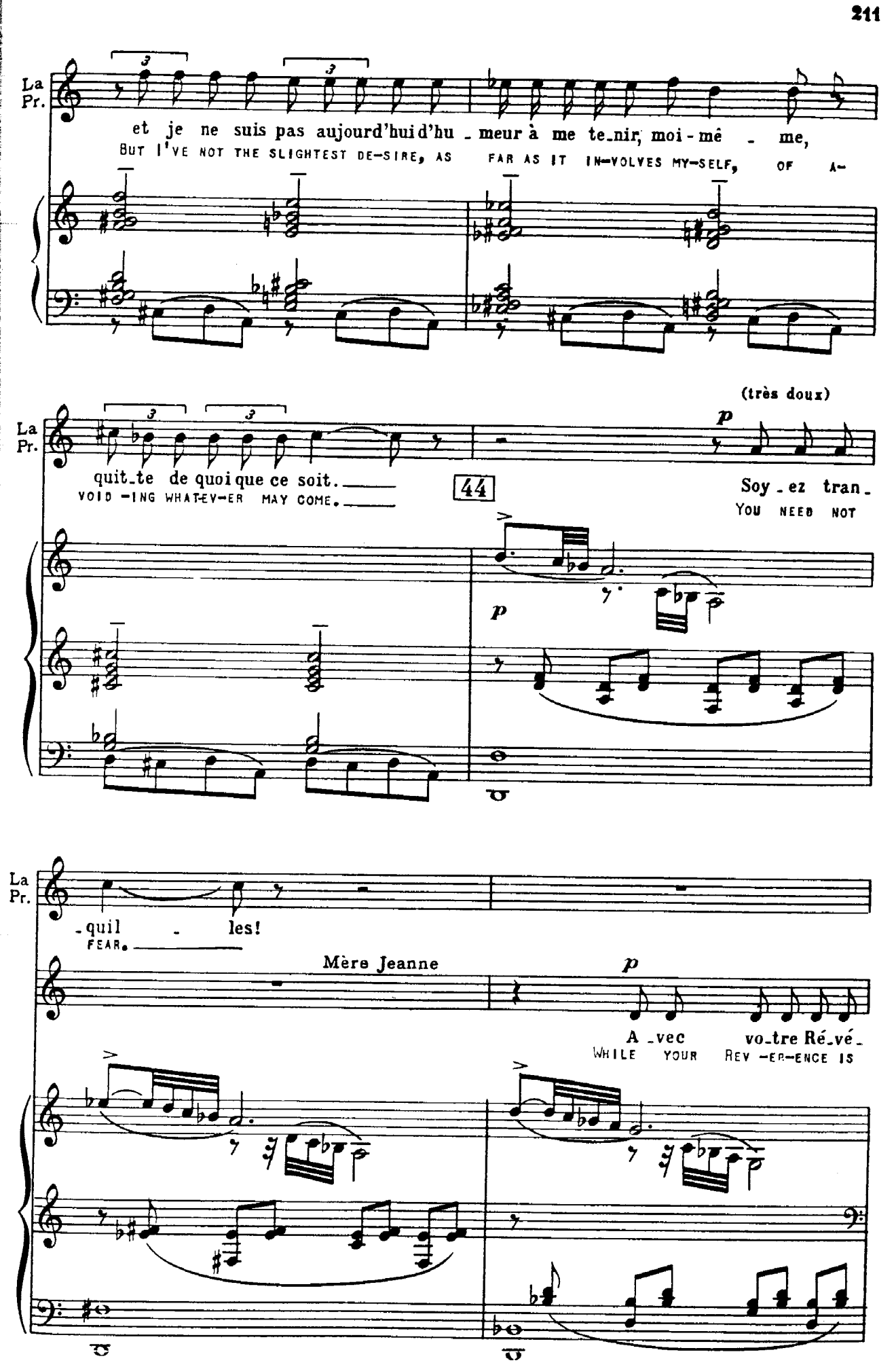
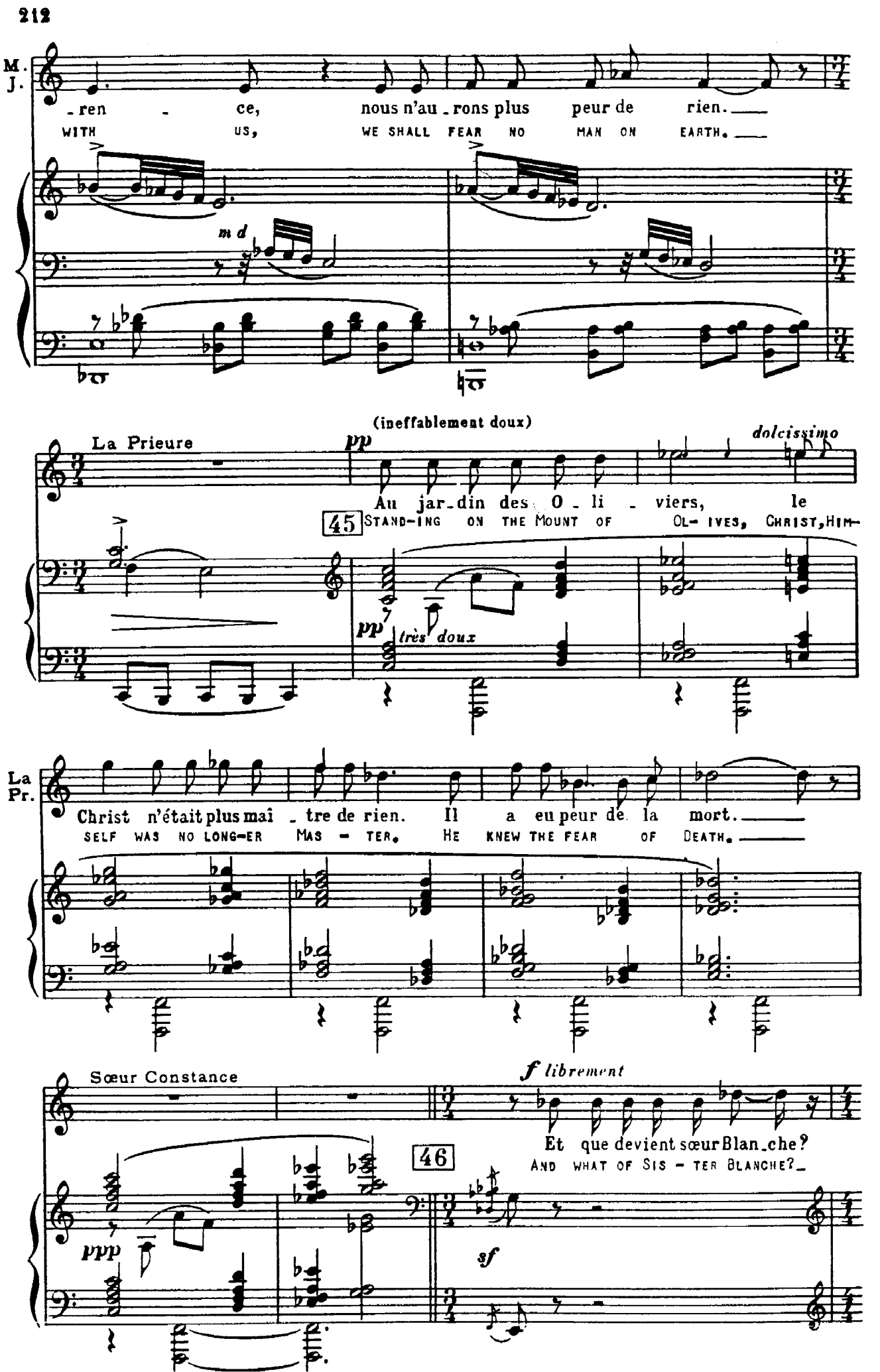
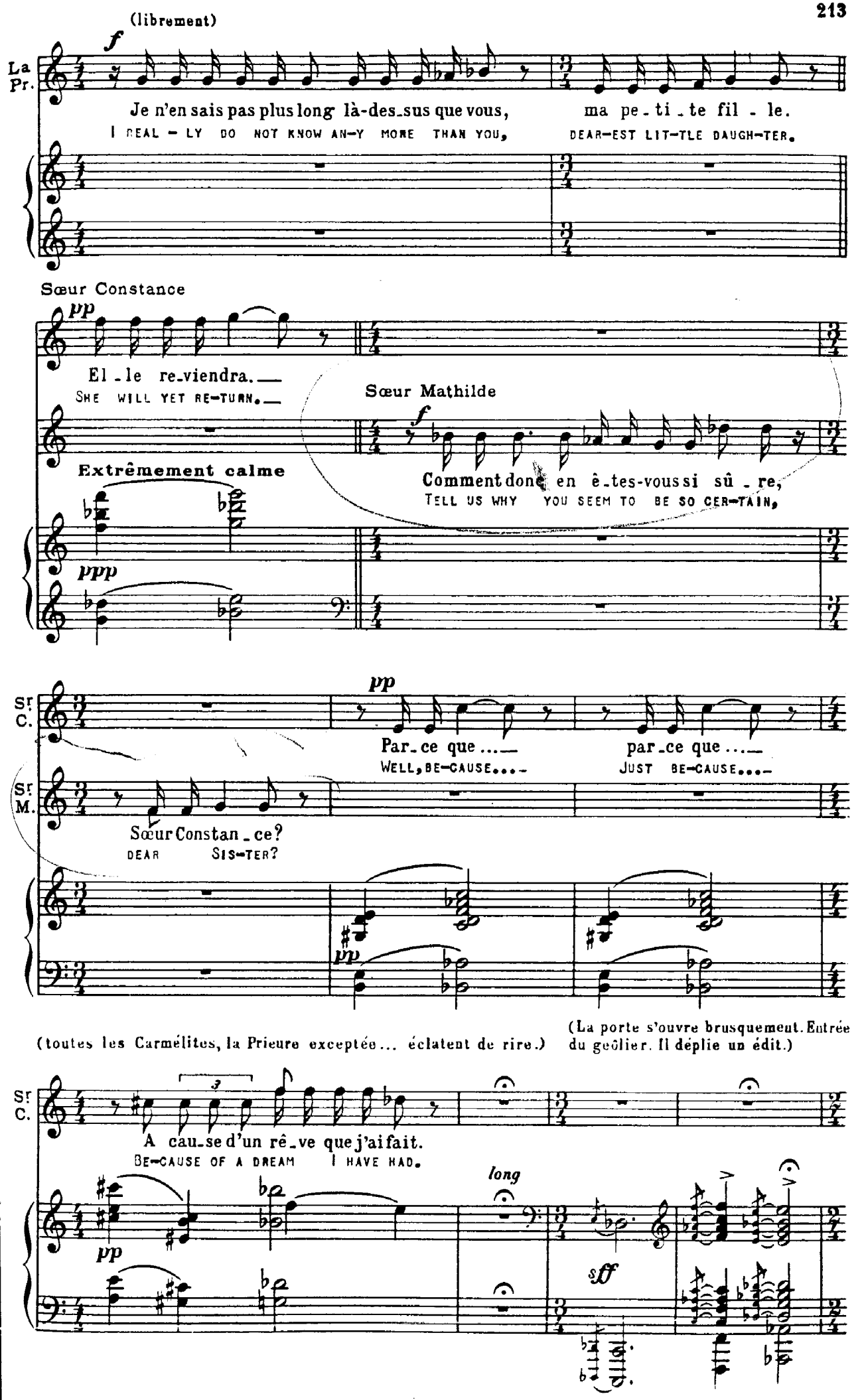
1ère Vieille
Drôle de servante, ma fine.
(Tous sortent)
1ST OLD WOMAN
SHE DOESN'T FOOL ME FOR A MINUTE.

très nombreuses reprises
ad libitum

Tambour

attaquer de suite le Tableau III

3e TABLEAU

A la Conciergerie. Cellule où sont entassées les Carmélites. Quelques vieux bancs. Une chaise misérable, sur laquelle est assise la Prieure. Fenêtre à barreaux donnant sur une cour sombre. Lourde porte. C'est le petit jour.

La Pr.
-chè - ve no-tre premiè-re nuit de pri-son. C'é - tait la plus dif-fi-ci - le.
COME TO THE END OF OU-R FIRST NIGHT IN PRIS-ON. BE- LIEVE ME, BY FAR THE HARD-EST.
La Pr.
Nous en sommes ve-nues à bout quand mê - me. La pro - chai - ne nous trouve-
AND YET WE'VE REACHED THE END IN SPITE OF ALL. BY TO- MOR-ROW-MORNING WE WILL
p
La Pr.
-ra tout à fait fa-mi - lia-ri-sé-es a-vec no-tre nouvel-le con-di-tion
ALL BE FA-MIL-IAR WITH OUR NEW SUR-ROUNDINGS AND QUITE AC- CUSTOMED TO THE DIS-CI-PLINE,
La Pr.
mf
qui d'ailleurs n'est pas nou - vel - le pour nous; il n'est, en som-me, de chan-
WHICH, I MUST AD-MIT IS NOT NEW TO US, AS IT IS REAL-LY NOTH-ING
40
mf

8va basse
facultatif..... loco
mf
La Pr.
-gé que le dé-cor.
MORE THAN A CHANGE OF SCENE.
Nul ne saurait nous ra-vir u-ne li-ber-té
NO - ONE COULD EV-ER DE - PRIVE US OF LIBER- TY
f
dont nous nous sommes dépouil-lé-es depuis long-temps.
THAT WE SO LONG A - GO SUR-REN-DERED OF OUR FREE WILL.
Mes fil-les, c'est en mon ab-sen-ce que vous a-vez pro-non-
41
MY DAUGHT-ERS, WHILE I WAS IN PAR - IS, YOU ALL DE-CID - ED TO
-cé ce vœu du mar-ty-re.
TAKE THE VOW OF MAR - TYR-DOM.
Mais qu'il fût ou non op-por-
BUT WHETH-ER THIS WAS WISE OR

La Pr.
-tun, Dieu ne sau-rait per - met - tre qu'un ac-te si gé-né-
NOT, GOD SURE-LY WILL NOT SUF - FER THAT SUCH AN HE - RO-IC
-reux ne ser-ve maint-te - nant qu'à troubler vos cons - cien - ces.
DEED SHOULD NOW RETURN TO TROU - BLE YOU AND PLAGUE YOUR CON - SCIENCE.
mf
42
Hé bien, j'as - su-me ce vœu, j'en suis dé-sor-
SO WILL I JOIN IN THE VOW. FROM THIS MO-MENT
mf
f
-mais responsa-ble, je suis et se-rai, quoiqu'il ar - ri - ve, seu-le
ON WE'RE TOGETHER AND I SHALL REMAIN, WHAT-EV-ER HAP - PENS THE
f

La Pr.
ju - ge de son ac - complis-se-ment.
SOLE JUDGE OF HOW THIS VOW IS FUL-FILLED.
Oui, j'en prends la
AH, I TAKE THE
ff
f
ff
La Pr.
charge et vous en laisse le mé - ri - te,
BUR-DEN AND I LEAVE YOU ALL THE MER - IT,
puisque je ne l'ai pas prononcé moi-
SINCE I DION'TAC - KNOWL - EDGE THE VOW MY-
(très doux)
pp
La Pr.
mê - me.
SELF.
43
Ne vous faites donc plus là-des - sus au-cun sou-ci, mes
SO YOU SURELY HAVE NO MORE CAUSE TO BE DIS-TURBED, MY
pp très doux
La Pr.
fil - les.
DAUGH - TERS.
J'ai toujours ré-pon - du de vous en ce mon - de,
I HAVE AL-WAYS BEEN READ -Y TO AN-SWER FOR ALL OF YOU,


La Pr.
et je ne suis pas aujourd'hui d'hu - meur à me te-nir, moi-mê - me,
BUT I'VE NOT THE SLIGHTEST DE-SIRE, AS FAR AS IT IN-VOLVES MY-SELF, OF A-
(très doux)
p
quit-te de quoi que ce soit.
VOID -ING WHAT-EV-ER MAY COME.
44
Soy-ez tran-
YOU NEED NOT
p
-quil - les!
FEAR.
Mère Jeanne
p
A-vec vo-tre Ré-vé-
WHILE YOUR REV-ER-ENCE IS

M. J.
-ren - ce, nous n'au-rons plus peur de rien.
WITH US, WE SHALL FEAR NO MAN ON EARTH.
m d
(ineffablement doux)
La Prieure
pp
dolcissimo
Au jar-din des O-li-viers, le
45
STAND-ING ON THE MOUNT OF OL-IVES, CHRIST, HIM-
pp
très doux
La Pr.
Christ n'était plus mai-tre de rien. Il a eu peur de la mort.
SELF WAS NO LONG-ER MAS-TER. HE KNEW THE FEAR OF DEATH.
Sœur Constance
f librement
Et que devient sœur Blan-che?
46
AND WHAT OF SIS-TER BLANCHE?
ppp
sf

(librement)
La Pr.
Je n'en sais pas plus long là-des_sus que vous, ma pe_ti_te fil_le.
I REAL - LY DO NOT KNOW AN-Y MORE THAN YOU, DEAR-EST LIT-TLE DAUGH-TER.
Sœur Constance
El_le re_viendra.
SHE WILL YET RE-TURN.
Sœur Mathilde
Extrêmement calme
Comment donc en êtes-vous si sû_re,
TELL US WHY YOU SEEM TO BE SO CER-TAIN,
Sr C.
Par_ce que ... par_ce que ...
WELL, BE-CAUSE... JUST BE-CAUSE...
Sr M.
Sœur Constan_ce?
DEAR SIS-TER?
(toutes les Carmélites, la Prieure exceptée... éclatent de rire.)
(La porte s'ouvre brusquement. Entrée du geôlier. Il déplie un édit.)
Sr C.
A cau_se d'un rê_ve que j'ai fait.
BE-CAUSE OF A DREAM I HAVE HAD.
long

(il lit)

Le Geôlier

47

Sourdement agité

m.d. *m.g.*

f

Ped. *sans changer*

ff

Le tri - bu -

THE TRI-

Le G. -nal ré - vo - lu - tion - nai - re ex - po - se que les

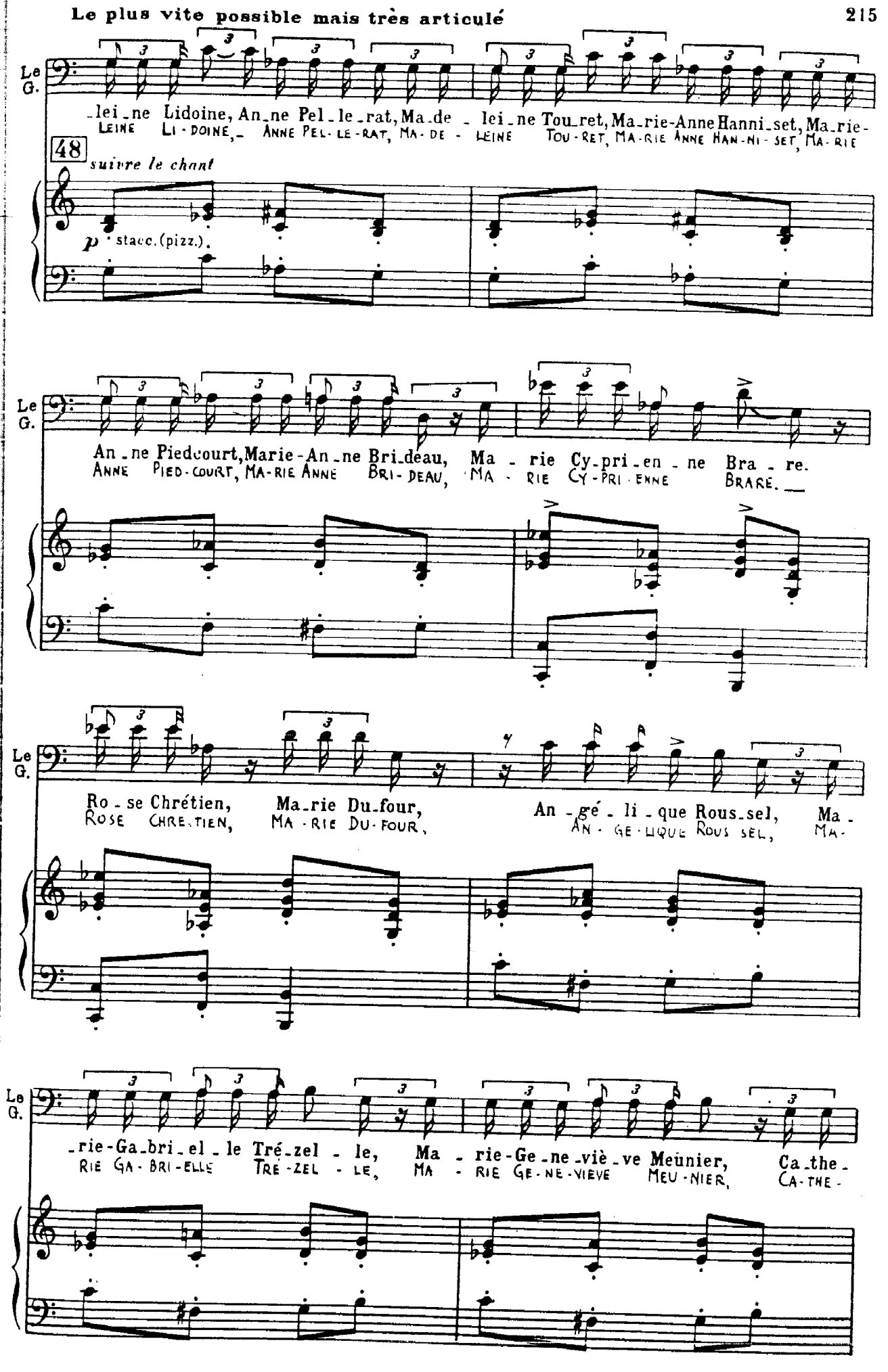
BU-NAL OF THE RE-VO - LU - TION DE - CLARES THAT THE FOR-MER

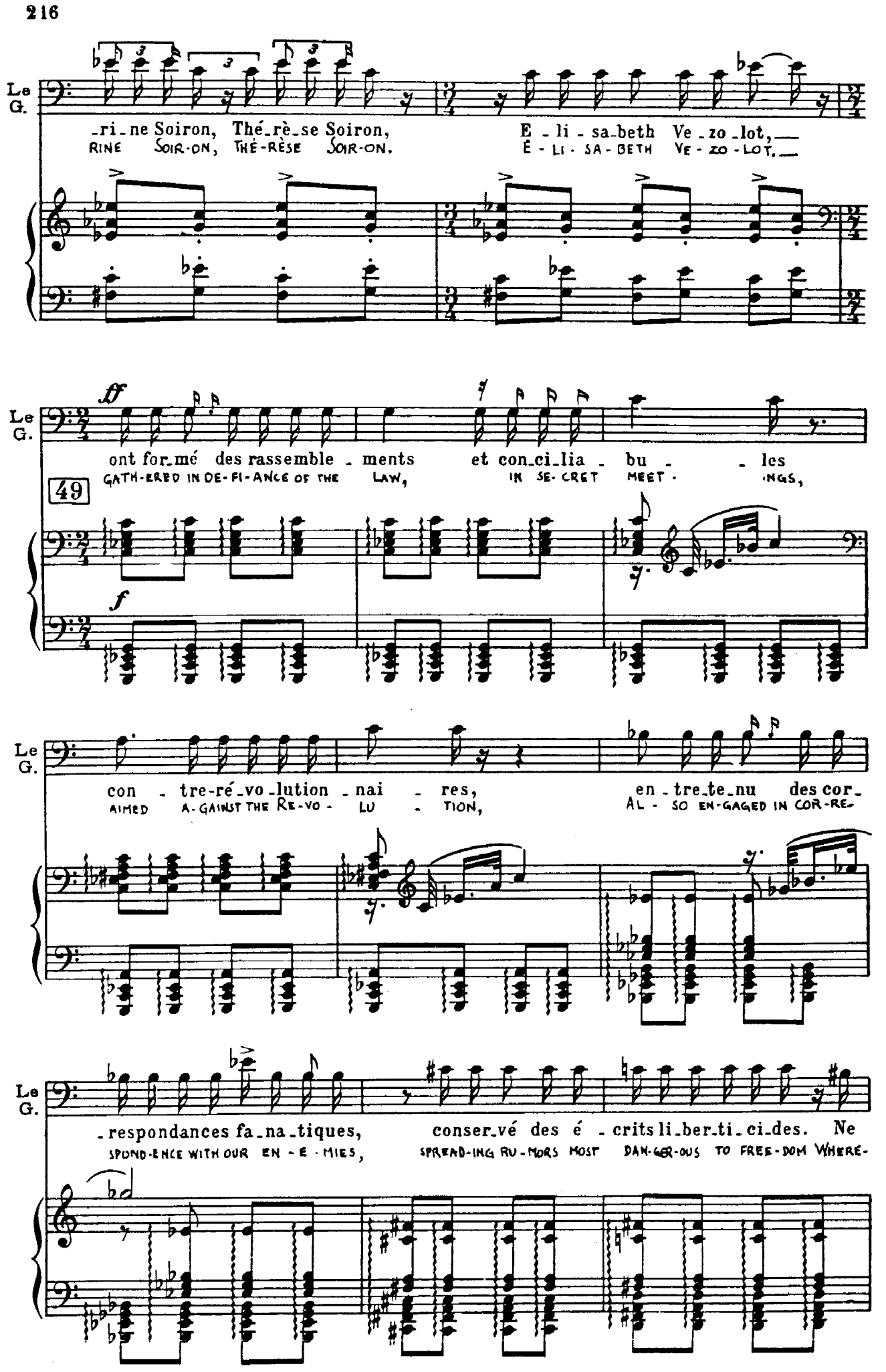
Le G. ex - re - li - gieu - ses car - mé - li - tes, de - meu -

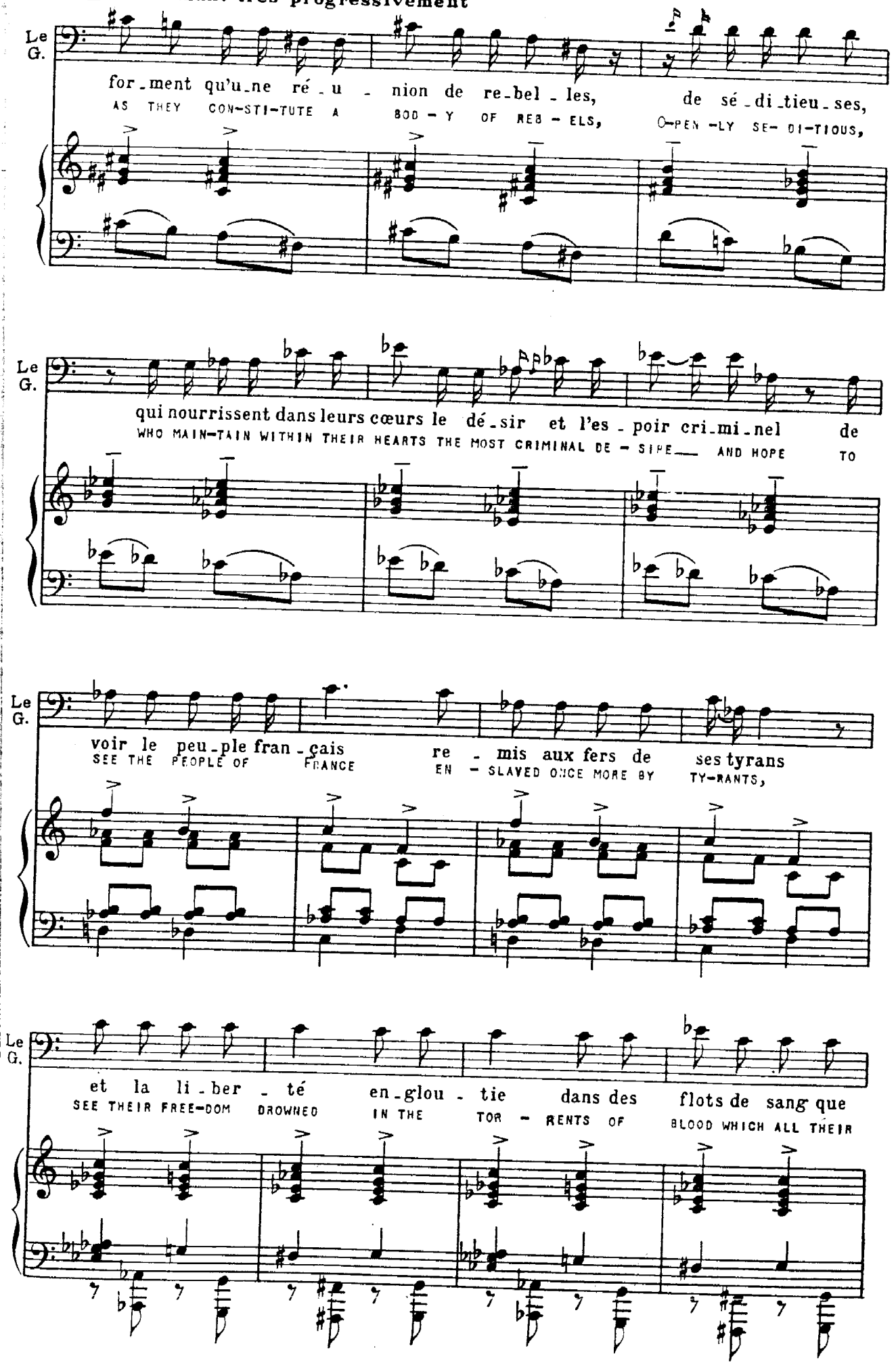
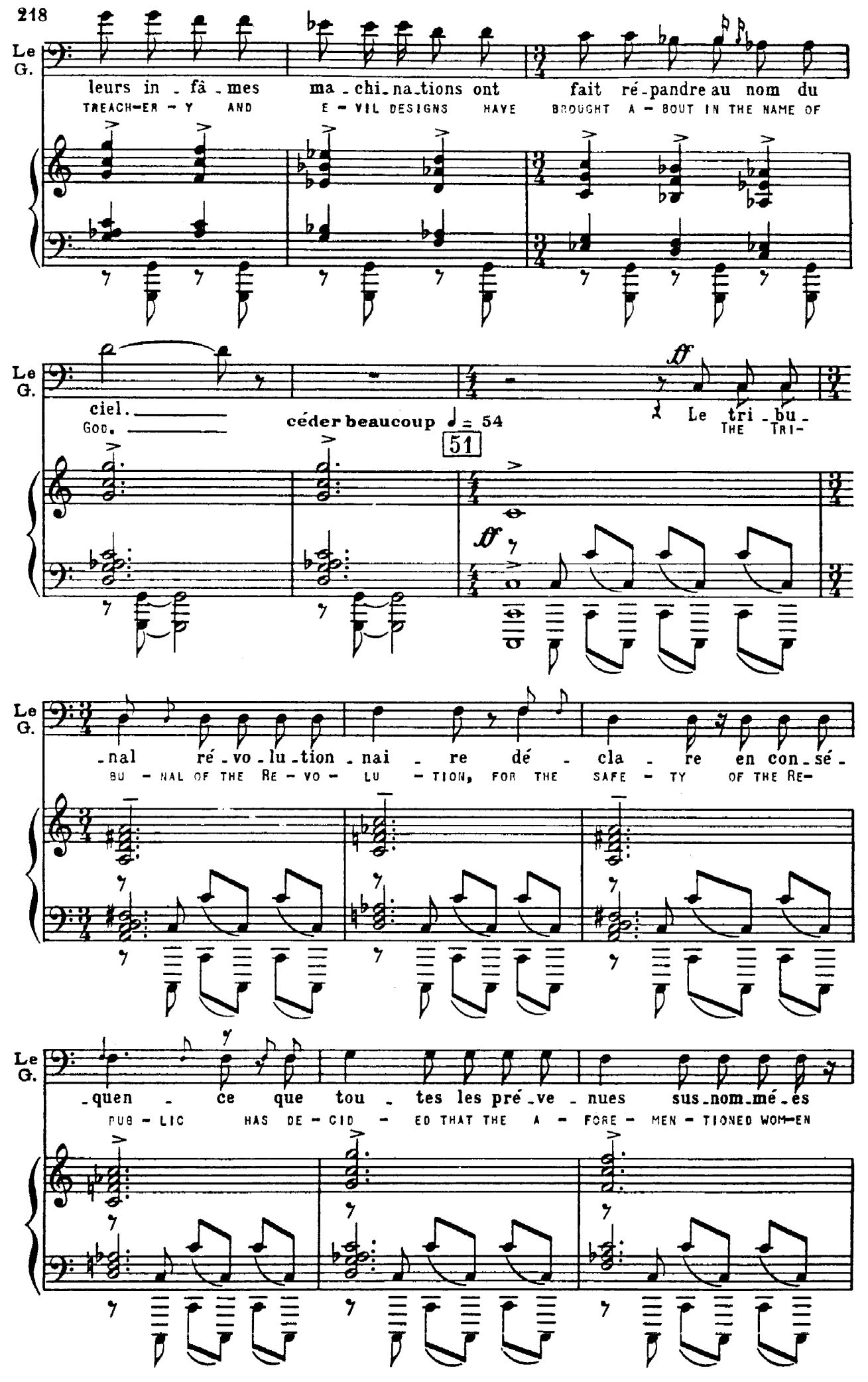
SIS-TERS OF THE OR - DER OF CAR - MEL, WHO RE-

Le G. -rant à Compiè - gne, dé - par - te - ment de l'Oi - se, Ma - de -

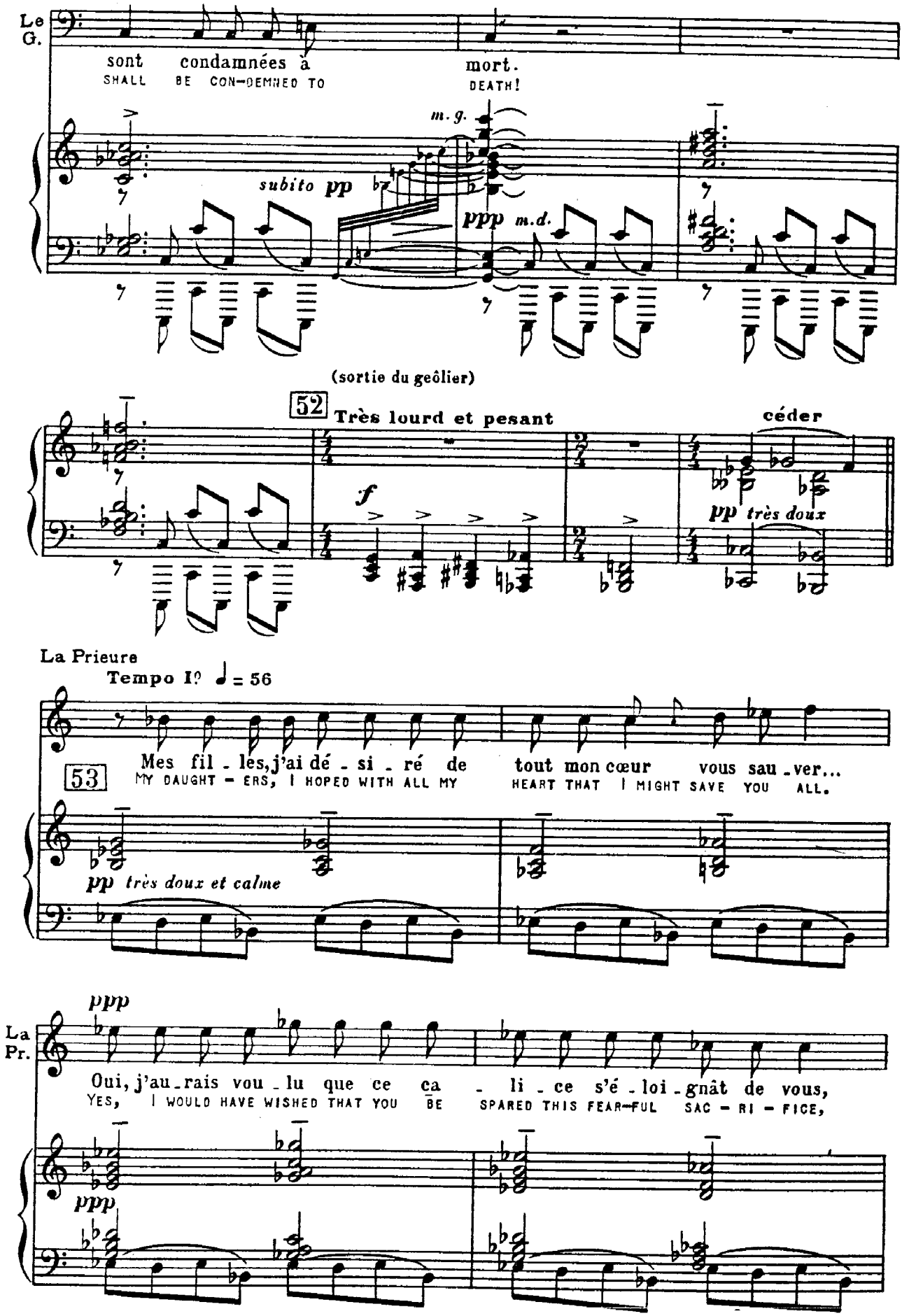
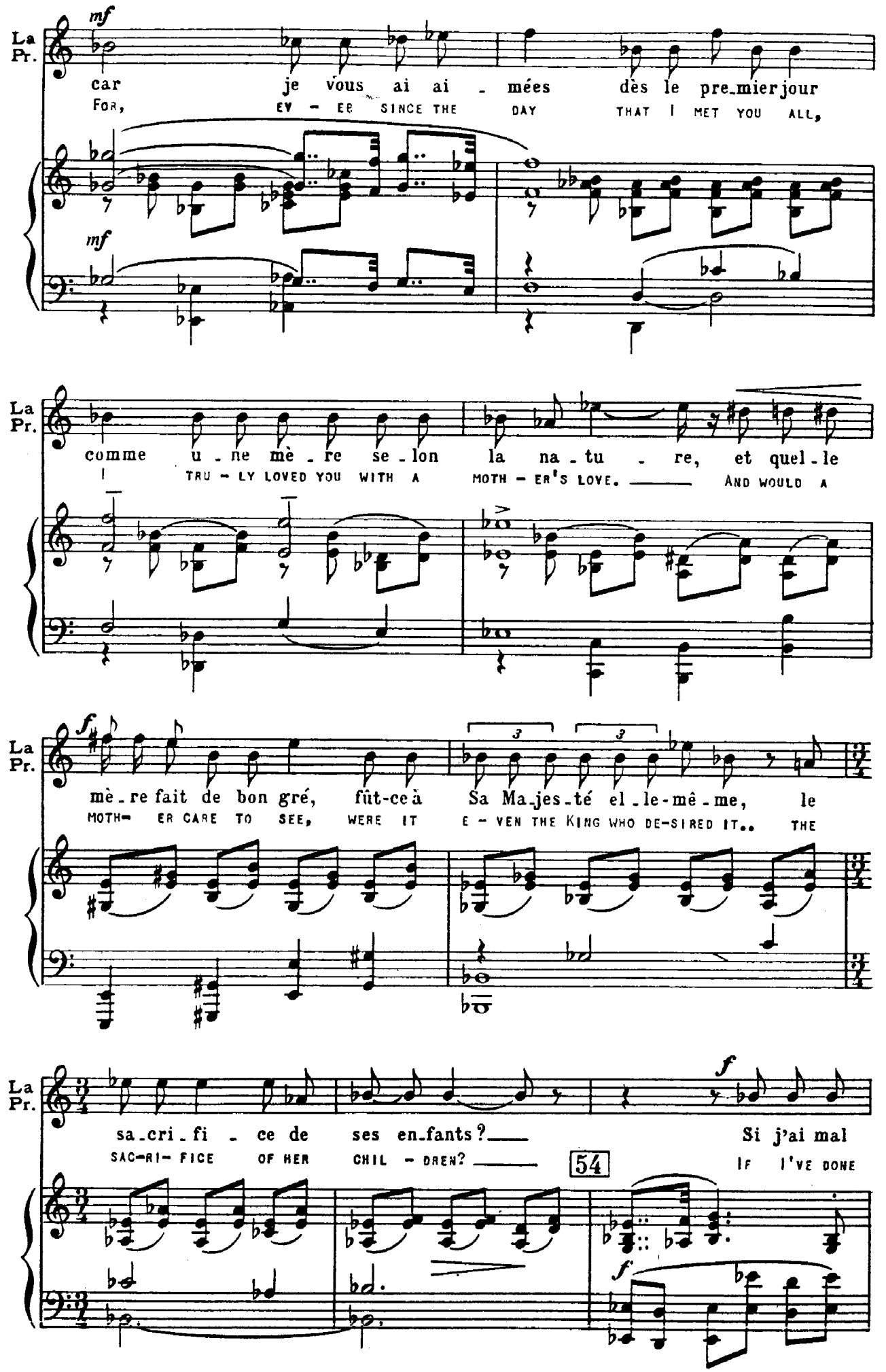
SIDE IN COM-PIE-GNE, DE-PART-MENT OF THE OISE, MA-DE-

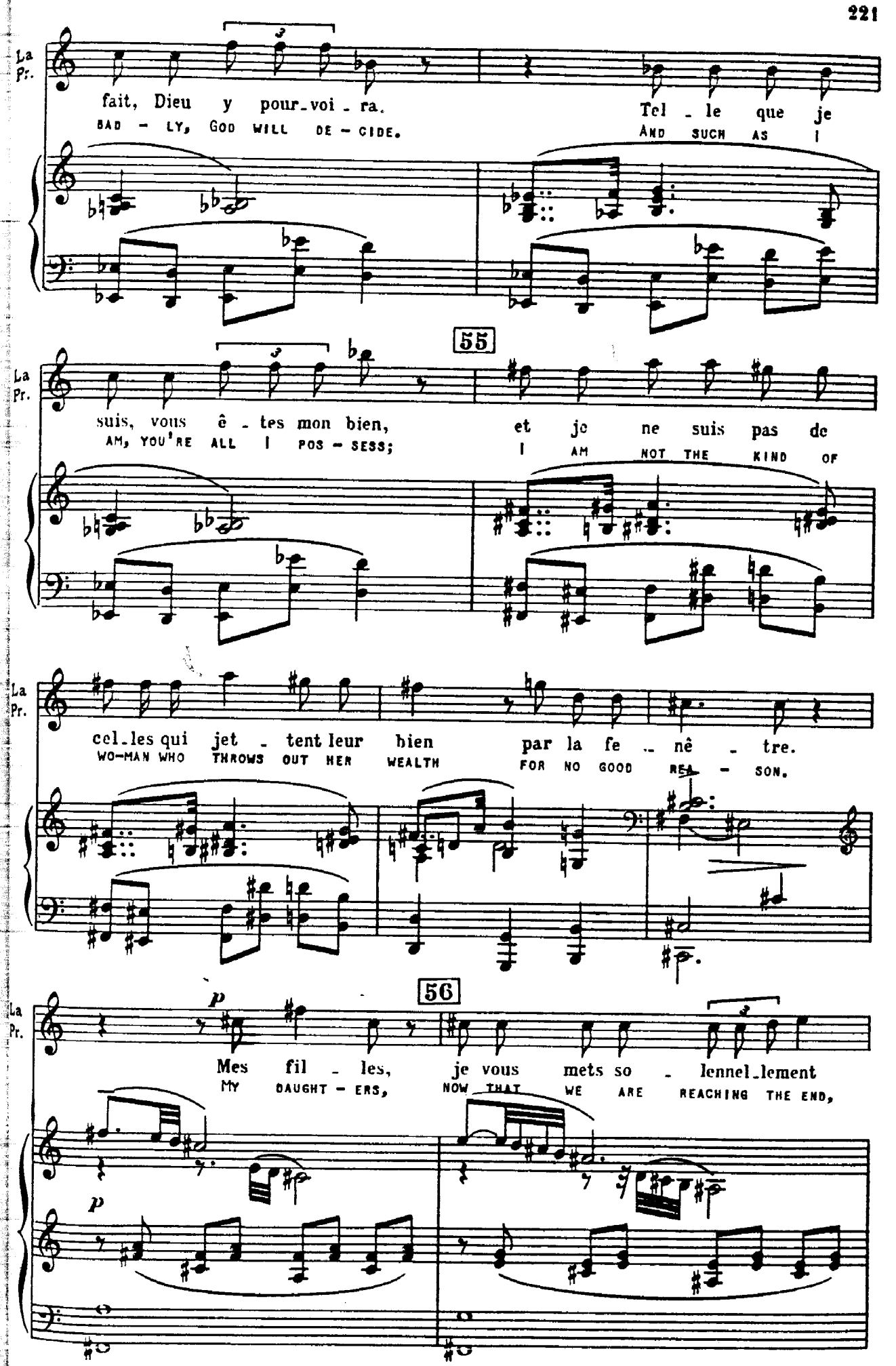
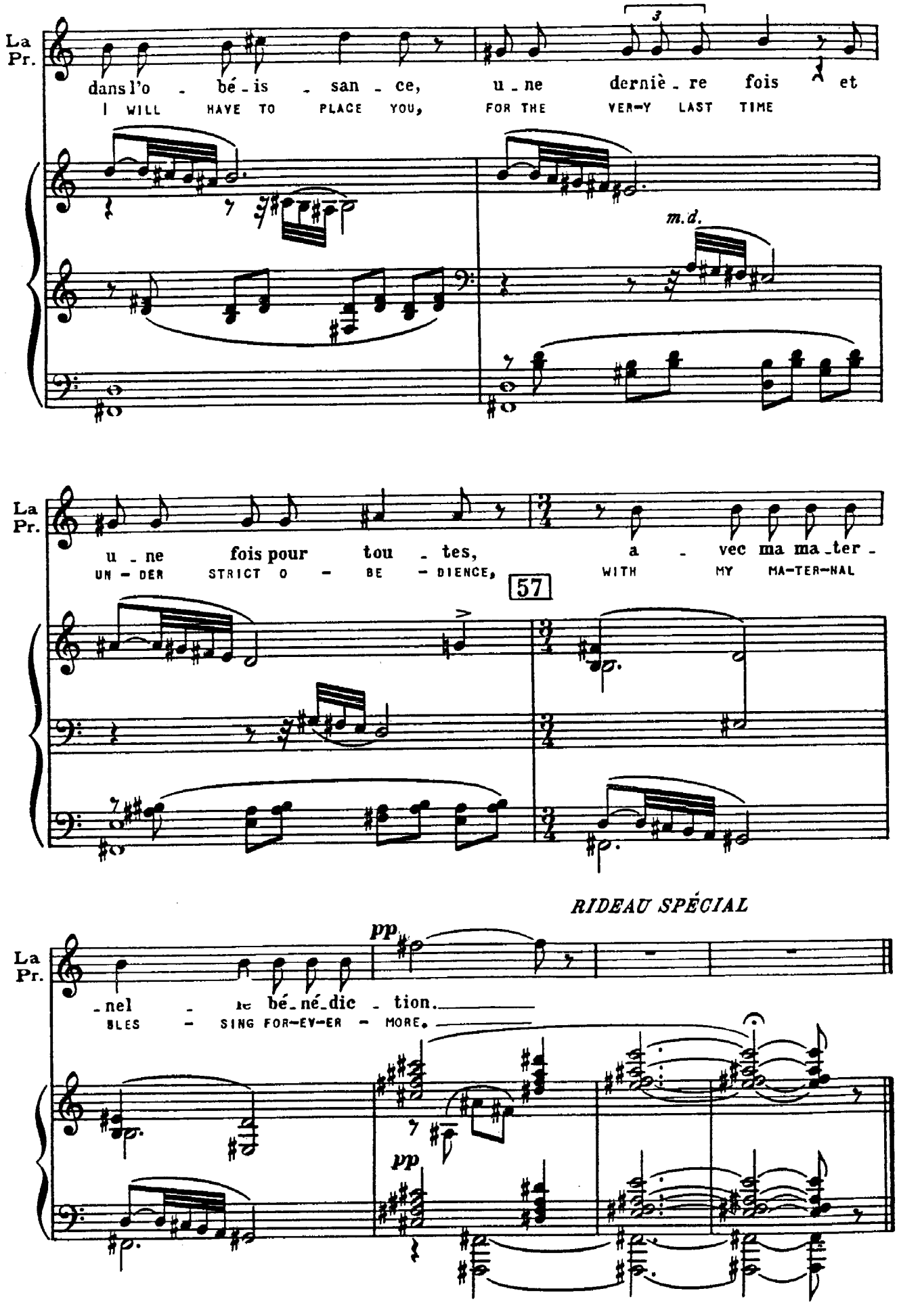
céder un peu

Le G.
-lei-ne Lidoine, An-ne Pel-le-rat, Ma-de-lei-ne Tou-ret, Ma-rie-Anne Hanni-set, Ma-rie-
LEINE LI-DOINE, ANNE PEL-LE-RAT, MA-DE-LEINE TOU-RET, MA-RIE ANNE HAN-NI-SET, MA-RIE
48
suivre le chant
p staccato (pizz.)
Le G.
An-ne Piedcourt, Marie-An-ne Bri-deau, Ma-rie Cy-pri-en-ne Bra-re.
ANNE PIED-COURT, MA-RIE ANNE BRI-DEAU, MA-RIE CY-PRI-ENNE BRARE.
Le G.
Ro-se Chrétien, Ma-rie Du-four, An-gé-li-que Rous-sel, Ma-
ROSE CHRE-TIEN, MA-RIE DU-FOUR, AN-GE-LIQUE ROUS SEL, MA-
Le G.
-rie-Ga-bri-el-le Tré-zel-le, Ma-rie-Ge-ne-viè-ve Meunier, Ca-the-
RIE GA-BRI-ELLE TRE-ZEL-LE, MA-RIE GE-NE-VIEVE MEU-NIER, CA-THE-


Le G.
-ri-ne Soiron, Thé-rè-se Soiron,
RINE SOIR-ON, THÉ-RÈSE SOIR-ON.
E-li-sa-beth Ve-zo-lot,
É-LI-SA-BETH VE-ZO-LOT,
ff
ont for-mé des rassemble-ments et con-ci-lia-bu-les
GATH-ERED IN DE-FI-ANCE OF THE LAW, IN SE-CRET MEET-INGS,
49
f
Le G.
con-tre-ré-vo-lution-nai-res,
AIMED A-GAINST THE RE-VO-LU-TION,
en-tre-te-nu des cor-
AL-SO EN-GAGED IN COR-RE-
Le G.
-respondances fa-na-tiques,
SPOND-ENCE WITH OUR EN-E-MIES,
conser-vé des é-crits li-ber-ti-ci-des. Ne
SPREAD-ING RU-MORS MOST DAN-GER-OUS TO FREE-DOM WHERE-

50 en animant très progressivement

Le G.
leurs in - fâ - mes ma - chi - na - tions ont fait ré - pandre au nom du
TREACH-ER - Y AND E - VIL DESIGNS HAVE BROUGHT A - BOUT IN THE NAME OF
Le G.
ciel.
GOD.
céder beaucoup ♩ = 54
51
ff
Le tri - bu -
THE TRI-
Le G.
- nal ré - vo - lu - tion - nai - re dé - cla - re en con - sé -
BU - NAL OF THE RE - VO - LU - TION, FOR THE SAFE - TY OF THE RE-
Le G.
- quen - ce que tou - tes les pré - ve - nues sus - nom - mé - es
PUB - LIC HAS DE - CID - ED THAT THE A - FORE - MEN - TIONED WOM-EN

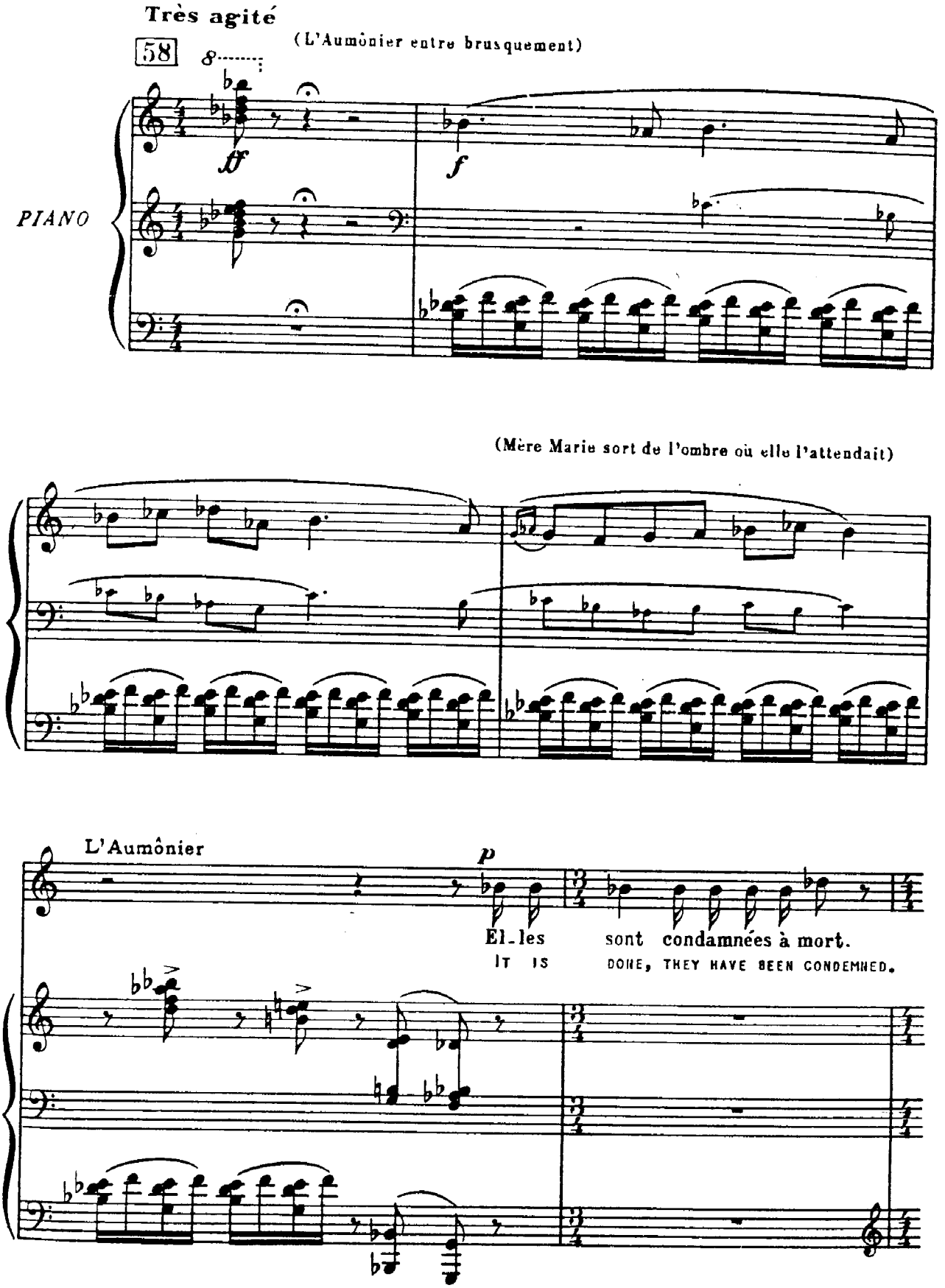
(Le geôlier replie son édit.
Toutes les religieuses baissent la tête.)

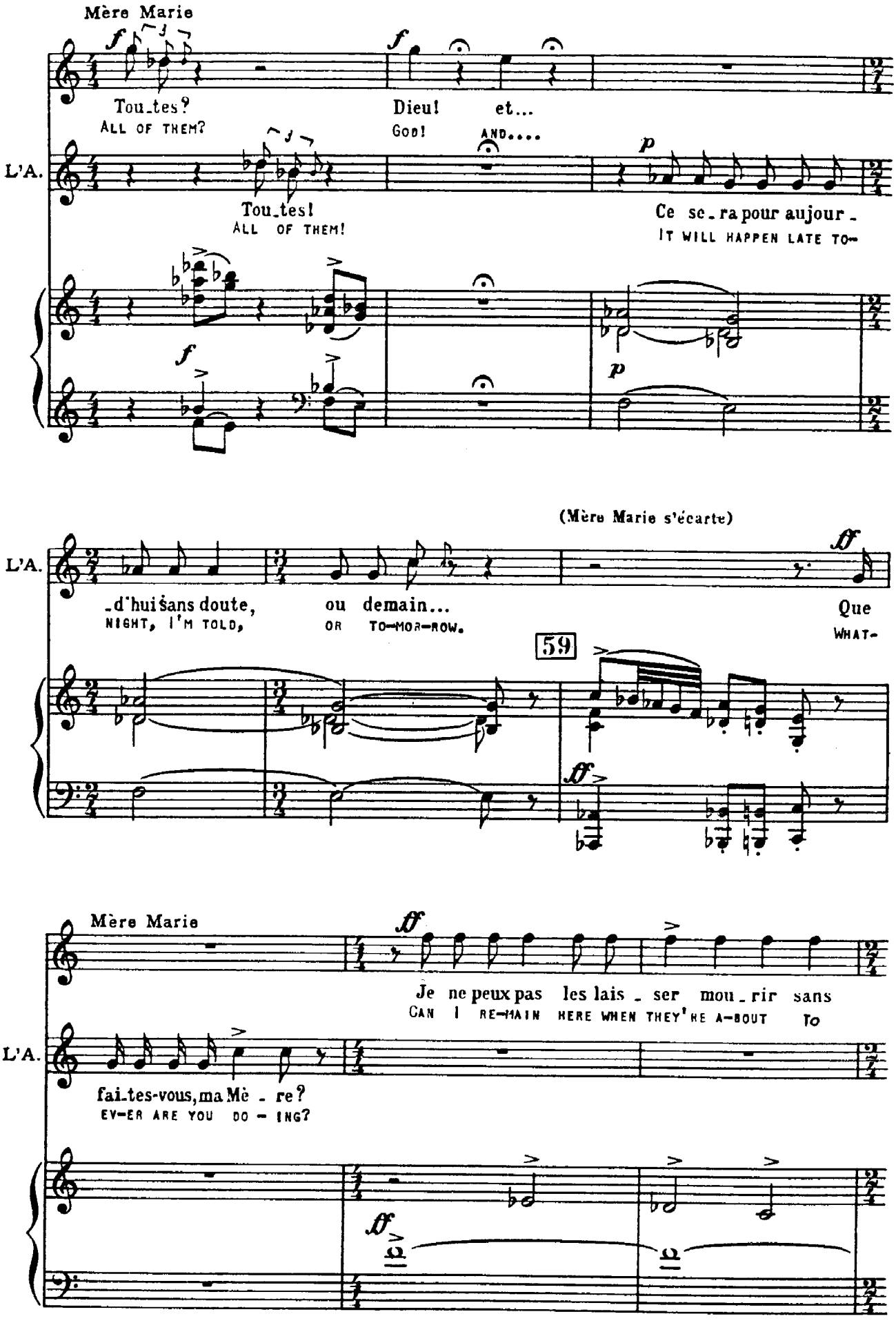
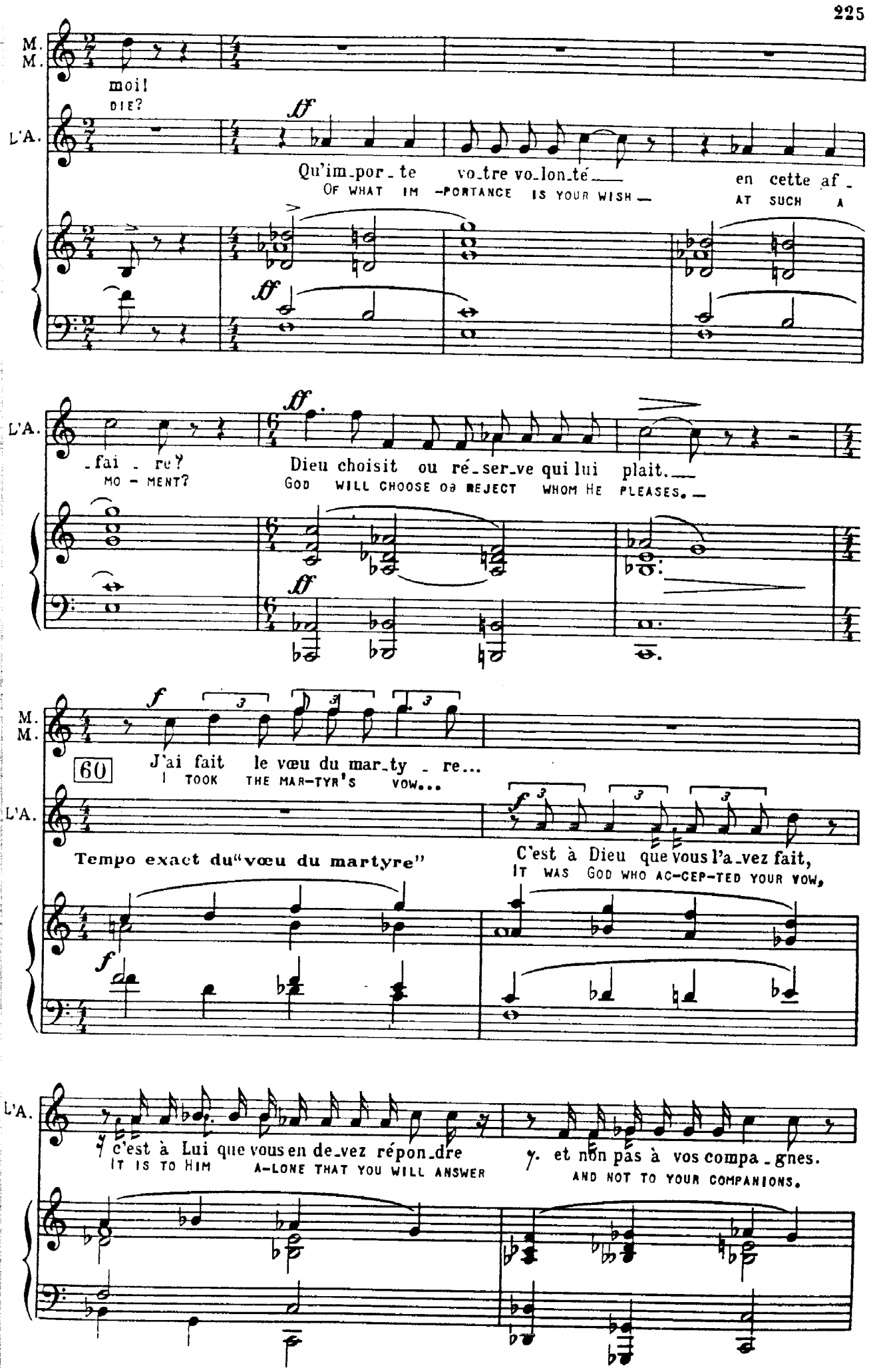


La Pr.
mf
car je vous ai ai - mées dès le pre_mier jour
FOR, EV - ER SINCE THE DAY THAT I MET YOU ALL,
comme u - ne mè - re se - lon la na - tu - re, et quel - le
I TRU - LY LOVED YOU WITH A MOTH - ER'S LOVE. AND WOULD A
f
mè - re fait de bon gré, fût-ce à Sa Ma_jes_té el - le-mê - me, le
MOTH- ER CARE TO SEE, WERE IT E - VEN THE KING WHO DE-SIRED IT.. THE
sa_cri_fi - ce de ses en_fants? Si j'ai mal
SAC-RI- FICE OF HER CHIL - DREN? 54 IF I'VE DONE

La Pr.
fait, Dieu y pour_voi - ra.
BAD - LY, GOD WILL DE - CIDE.
Tel - le que je
AND SUCH AS I
55
La Pr.
suis, vous ê - tes mon bien,
AM, YOU'RE ALL I POS - SESS;
et je ne suis pas de
I AM NOT THE KIND OF
La Pr.
cel_les qui jet - tent leur bien
WO-MAN WHO THROWS OUT HER WEALTH
par la fe - nê - tre.
FOR NO GOOD REA - SON.
56
La Pr.
p
Mes fil - les, je vous mets so - lennel_lement
MY DAUGHT - ERS, NOW THAT WE ARE REACHING THE END,
p

Le Tremblay - Tourettes-sur-Loup
Juillet - Août 55

III. INTERLUDE

(devant le rideau)




Mère Marie
Tou_tes?
ALL OF THEM?
Dieu! et...
GOD! AND....
L'A.
Tou_tes!
ALL OF THEM!
Ce se_ra pour aujour_
IT WILL HAPPEN LATE TO-
(Mère Marie s'écarte)
L'A.
_d'hui sans doute,
NIGHT, I'M TOLD,
ou demain...
OR TO-MOR-ROW.
Que
WHAT-
59
Mère Marie
Je ne peux pas les lais_ser mou_rir sans
CAN I RE-MAIN HERE WHEN THEY'RE A-BOUT TO
L'A.
fai_tes-vous, ma Mè_re?
EV-ER ARE YOU DO-ING?

M. M.
moi!
DIE?
L'A.
ff
Qu'im_por_te vo_tre vo_lon_té
OF WHAT IM -PORTANCE IS YOUR WISH
en cette af_
AT SUCH A
_fai_re?
MO - MENT?
Dieu choisit ou ré_ser_ve qui lui plait.
GOD WILL CHOOSE OR REJECT WHOM HE PLEASES.
M. M.
60
J'ai fait le vœu du mar_ty_re...
I TOOK THE MAR-TYR'S VOW...
Tempo exact du "vœu du martyre"
C'est à Dieu que vous l'a_vez fait,
IT WAS GOD WHO AC-CEP-TED YOUR VOW,
c'est à Lui que vous en de_vez répon_dre
IT IS TO HIM A-LONE THAT YOU WILL ANSWER
et non pas à vos compa_gnes.
AND NOT TO YOUR COMPANIONS.

(très doux)

p subito

L'A. S'il plaît à Dieu de vous en re - le - ver, il ne re -

61 AND SHOULD HE CHOOSE TO FREE YOU FROM YOUR WORD, THEN HE IS

pp

Mère Marie *ff*

Je suis des-ho-no-ré - e!

O GOD, I AM DIS-HON - ORED!

L'A. -prend que ce qui lui ap - par - tient.

SIM-PLY TAK - ING BACK WHAT IS HIS.

M. M. Leur der-nier re-gard me cher-che - - ra en vain.

IN THE MO-MENT OF DEATH THEIR GAZE WILL SEEK ME IN VAIN.

ff

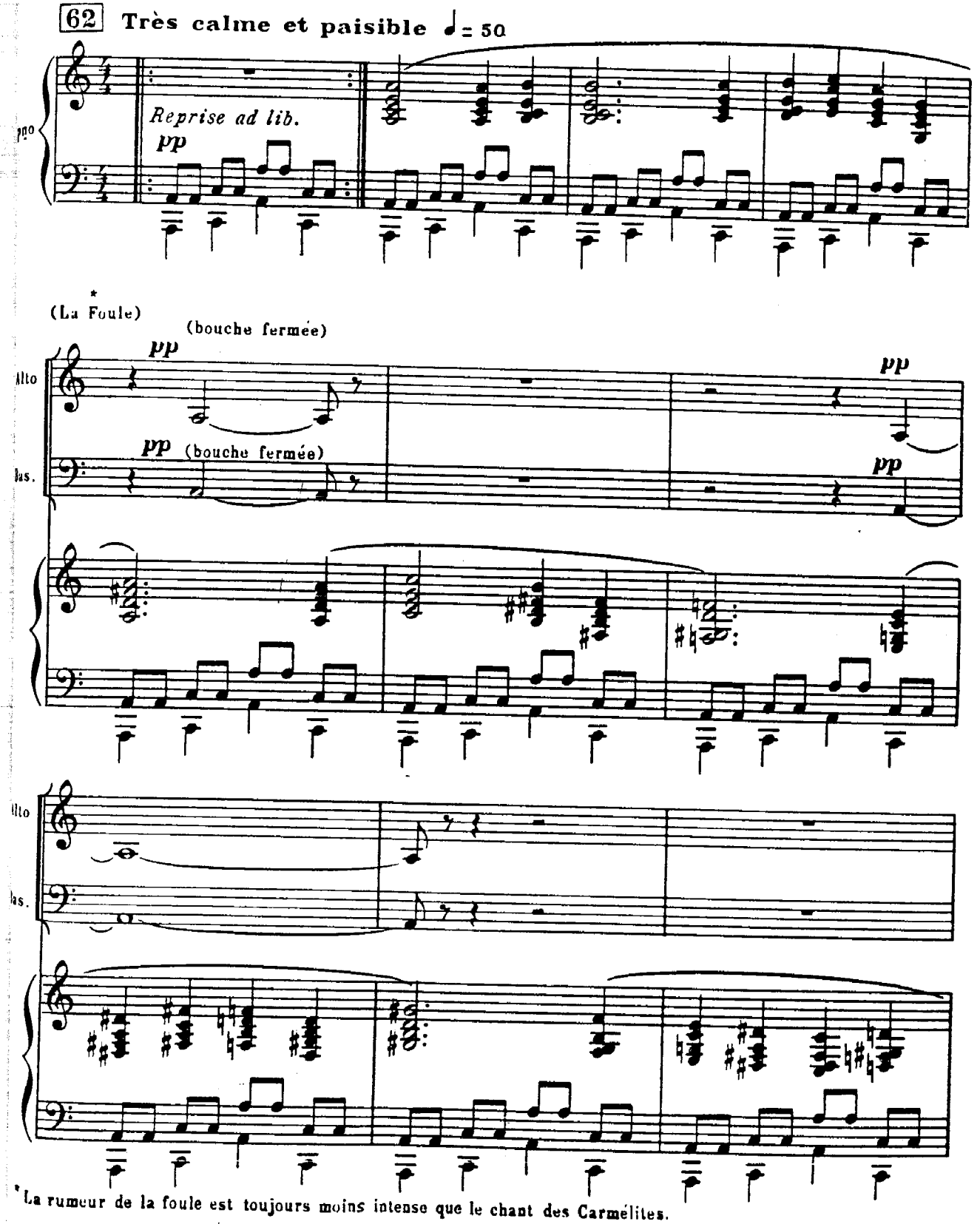
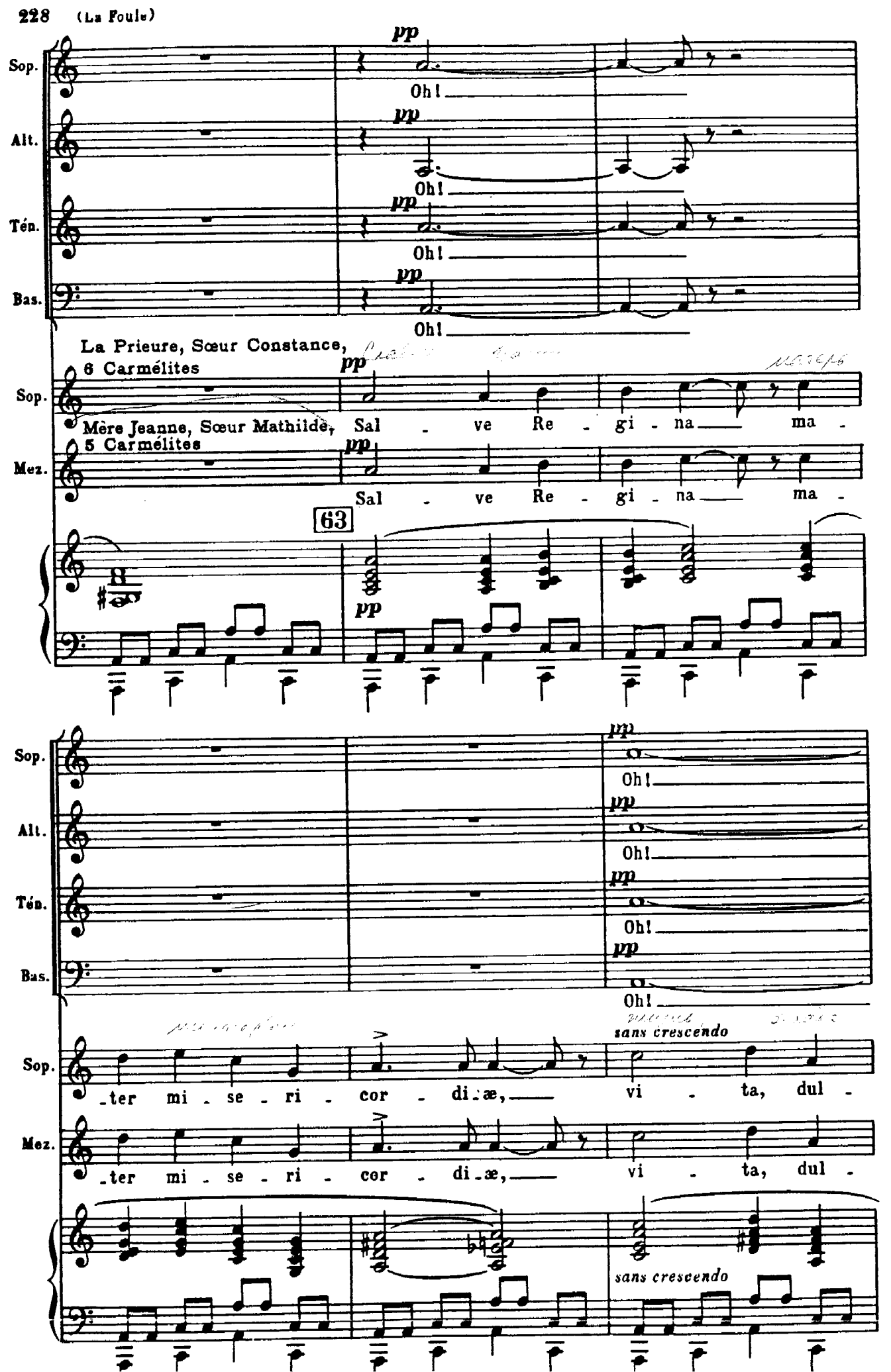
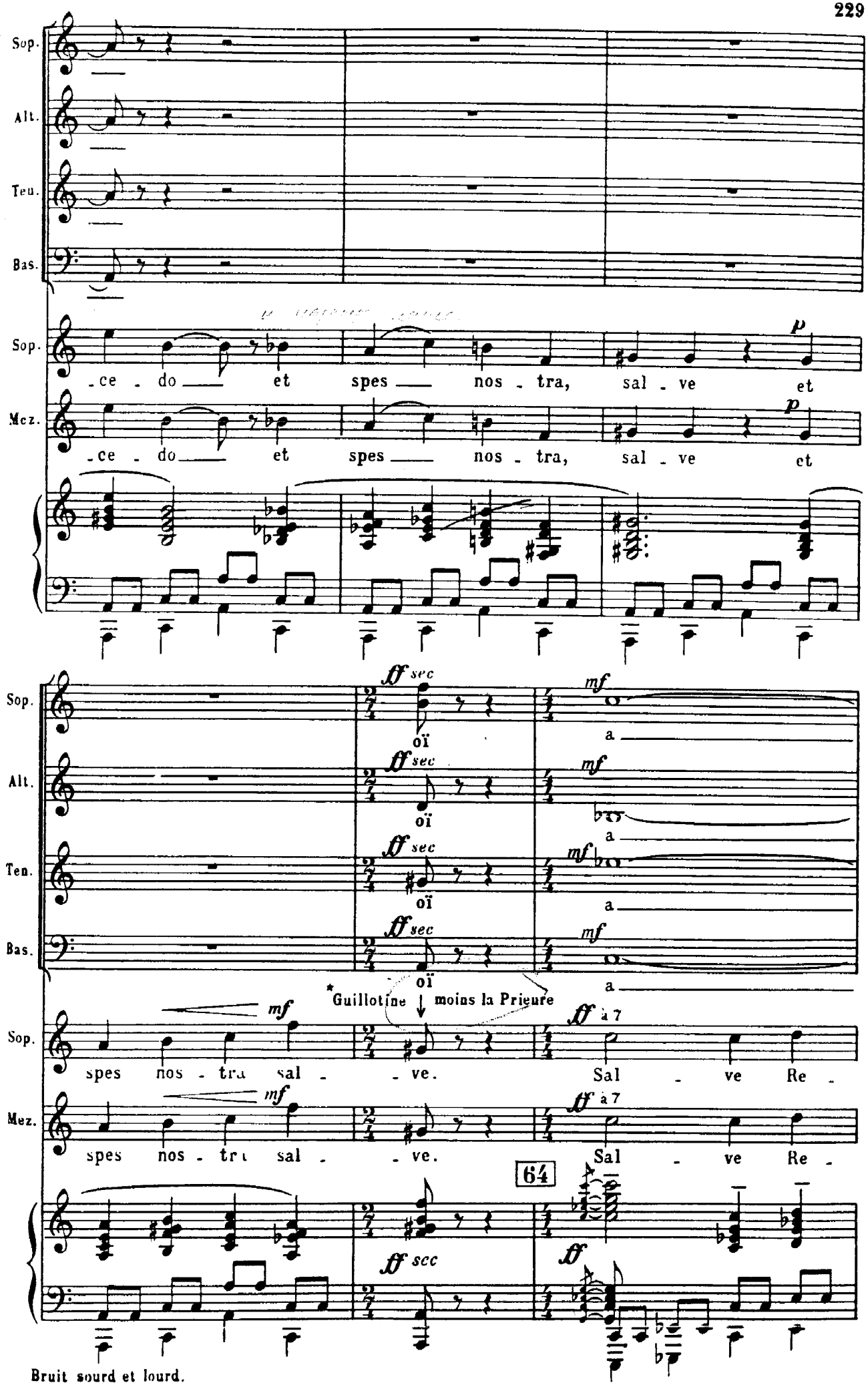
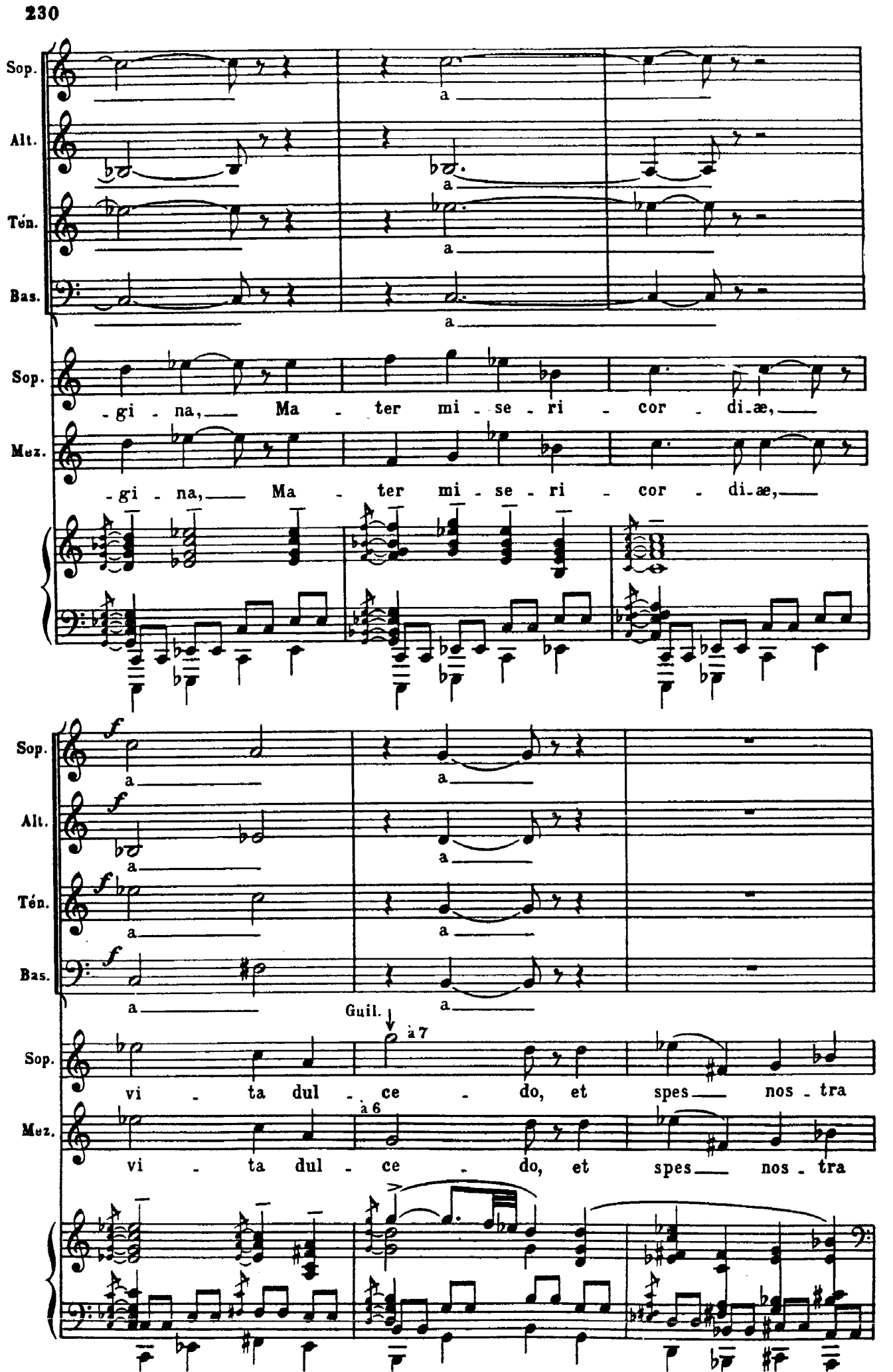
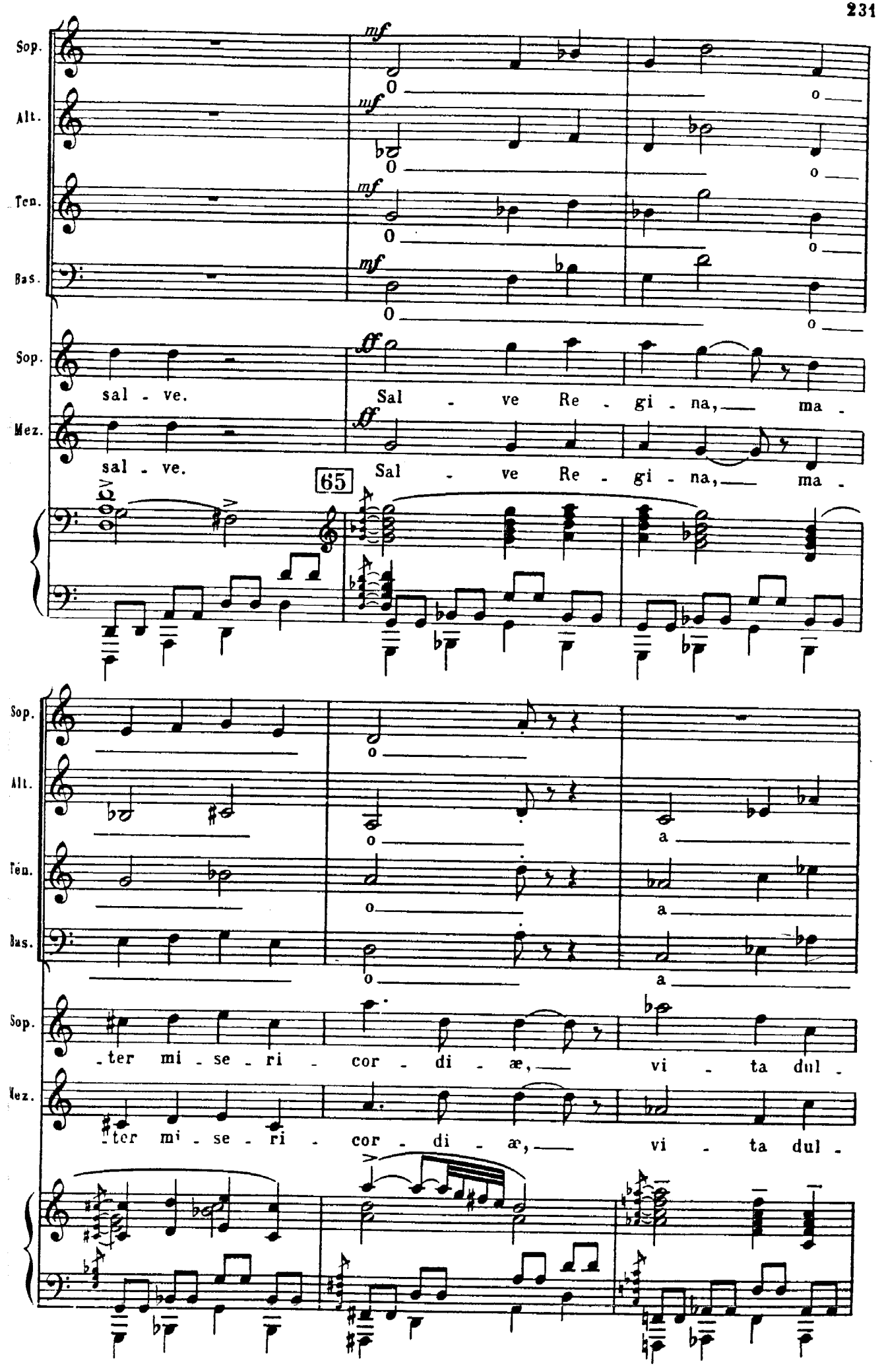
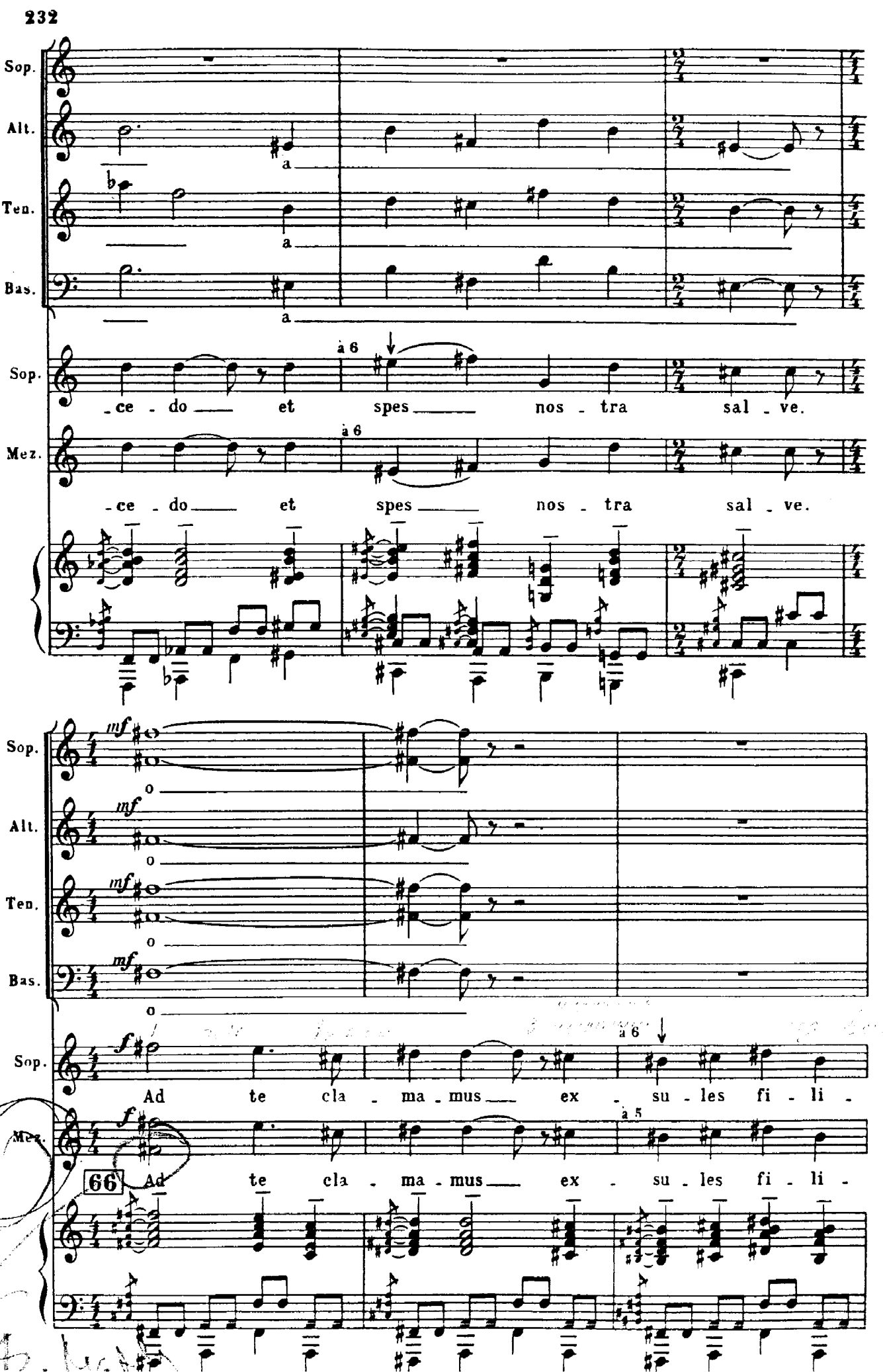
(très doux) (Ils sortent)

L'A. *p* Ne pensez qu'à un au-tre regard, auquel vous devez fixer le vôtre.

THINK OF ON-LY THE GAZE OF AN-OTH-ER, ON WHICH YOU SHOULD FAS - TEN YOUR OWN.

pp *p*

attaquer de suite le Tableau IV

Place de la Révolution. Sur la droite, les Carmélites achèvent de descendre des charrettes. Au lever du rideau, on aide la vieille Mère Jeanne à descendre. Constance, en dernier, saute presque joyeusement. Alors les Carmélites, Prieure en tête, s'acheminent vers l'échafaud en chantant. On ne voit que la base de l'échafaud où les Sœurs montent une à une. Au premier rang de la foule compacte et sans cesse en mouvement, on reconnaît, coiffé d'un bonnet phrygien, l'Aumônier qui murmure l'absolution, fait un furtif signe de croix, lorsque montent les premières Carmélites, puis disparaît rapidement.

*La rumeur de la foule est toujours moins intense que le chant des Carmélites.

Sop.
Alt.
Tén.
Bas.
pp
Oh!
La Prieure, Sœur Constance,
6 Carmélites
Mère Jeanne, Sœur Mathilde,
5 Carmélites
Sal - ve Re - gi - na ma -
63
sans crescendo
-ter mi - se - ri - cor - di - æ, vi - ta, dul -

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
Sop.
-ce - do et spes nos - tra, sal - ve et
Mez.
-ce - do et spes nos - tra, sal - ve et
Sop.
oï
a
Alt.
oï
a
Ten.
oï
a
Bas.
oï
a
Guillotine ↓ moins la Prieure
Sop.
spes nos - tra sal - ve.
Sal - ve Re -
Mez.
spes nos - tra sal - ve.
Sal - ve Re -
64
Bruit sourd et lourd.

Sop.
Alt.
Tén.
Bas.
a
Sop.
Mez.
-gi - na, Ma - ter mi - se - ri - cor - di-æ,
-gi - na, Ma - ter mi - se - ri - cor - di-æ,
Sop.
Alt.
Tén.
Bas.
f
a
Guil.
à 7
à 6
Sop.
Mez.
vi - ta dul - ce - do, et spes nos - tra
vi - ta dul - ce - do, et spes nos - tra

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
mf
Sop.
Mez.
sal - ve.
Sal - ve Re - gi - na, ma -
65
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
Sop.
Mez.
-ter mi - se - ri - cor - di - æ, vi - ta dul -

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
a
a
a
Sop.
à 6
-ce - do — et spes — nos - tra sal - ve.
Mez.
à 6
-ce - do — et spes — nos - tra sal - ve.
Sop.
mf
o
Alt.
mf
o
Ten.
mf
o
Bas.
mf
o
Sop.
f
à 6
Ad te cla - ma - mus — ex - su - les fi - li -
Mez.
f
à 5
66
Ad te cla - ma - mus — ex - su - les fi - li -

67

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.

mf
a
mf
a

Sop.
Mez.

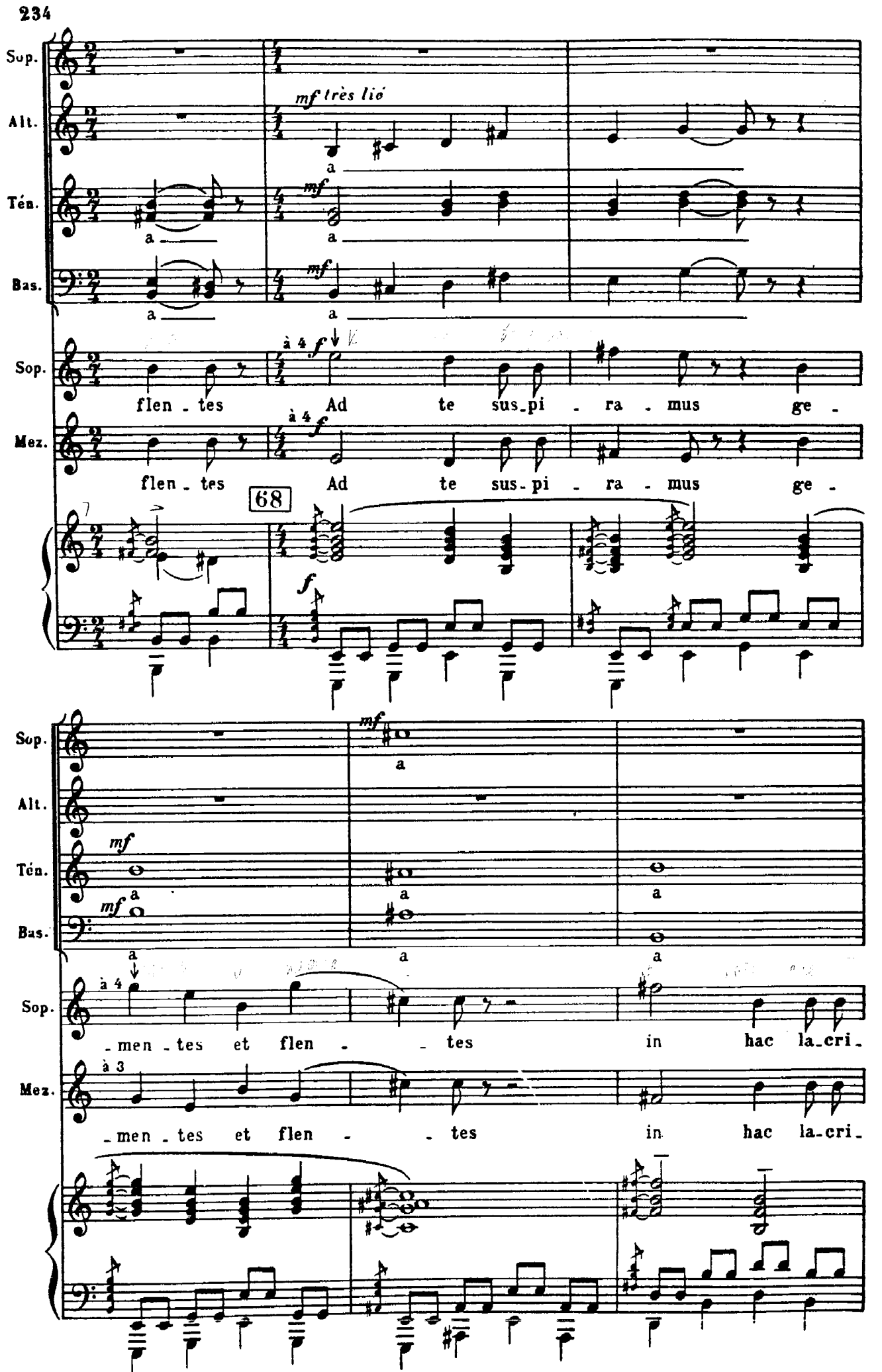
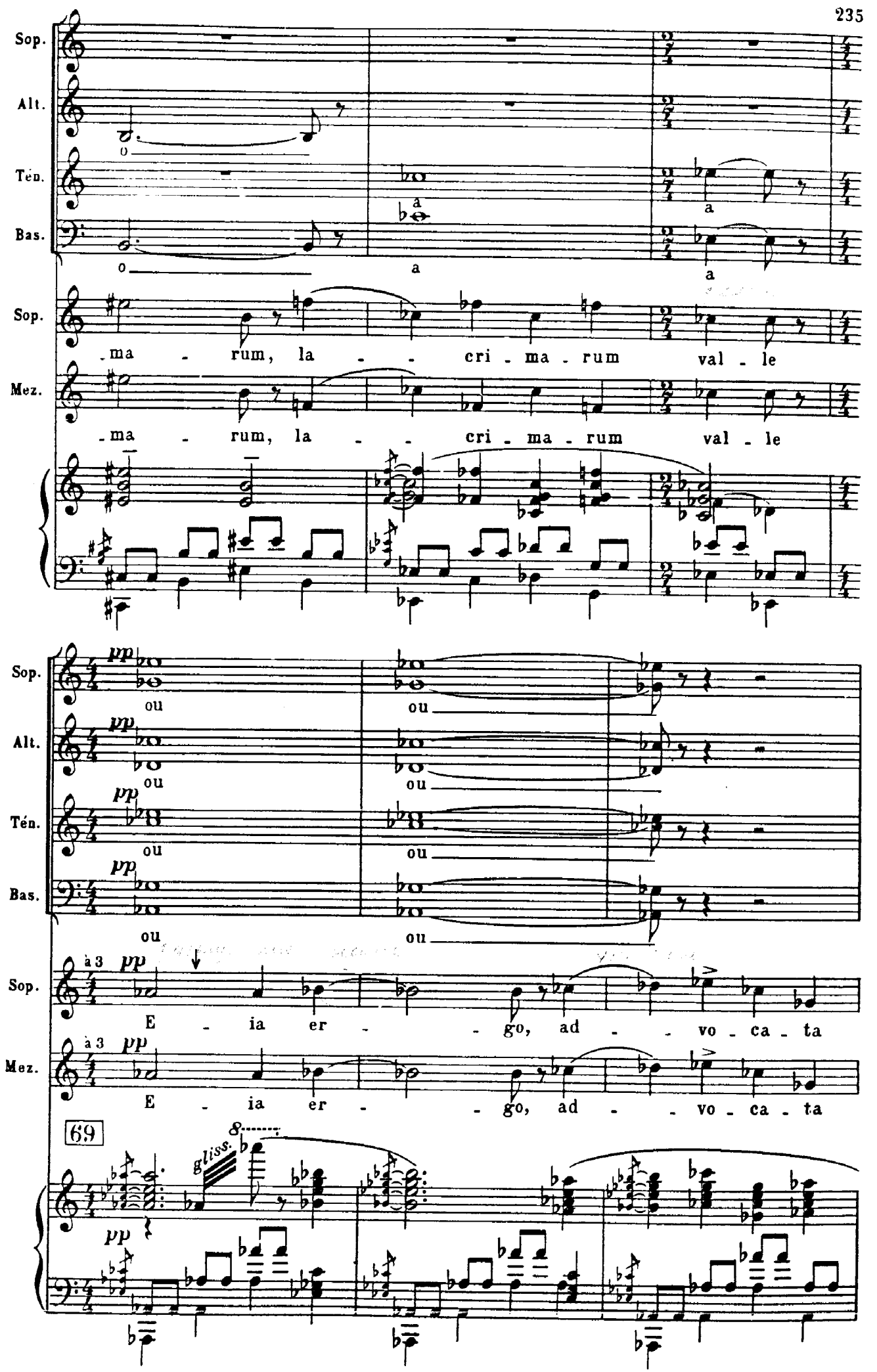
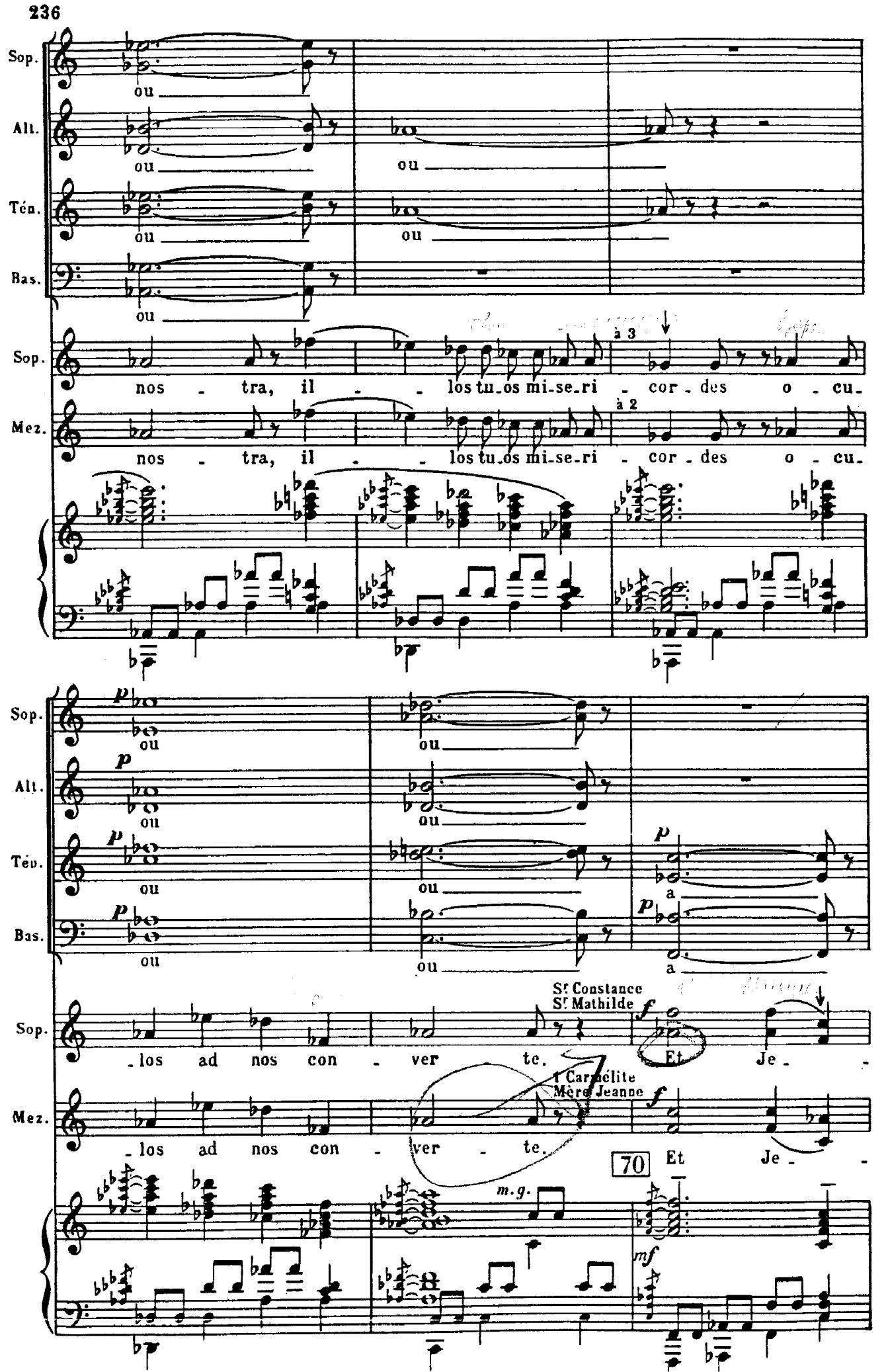
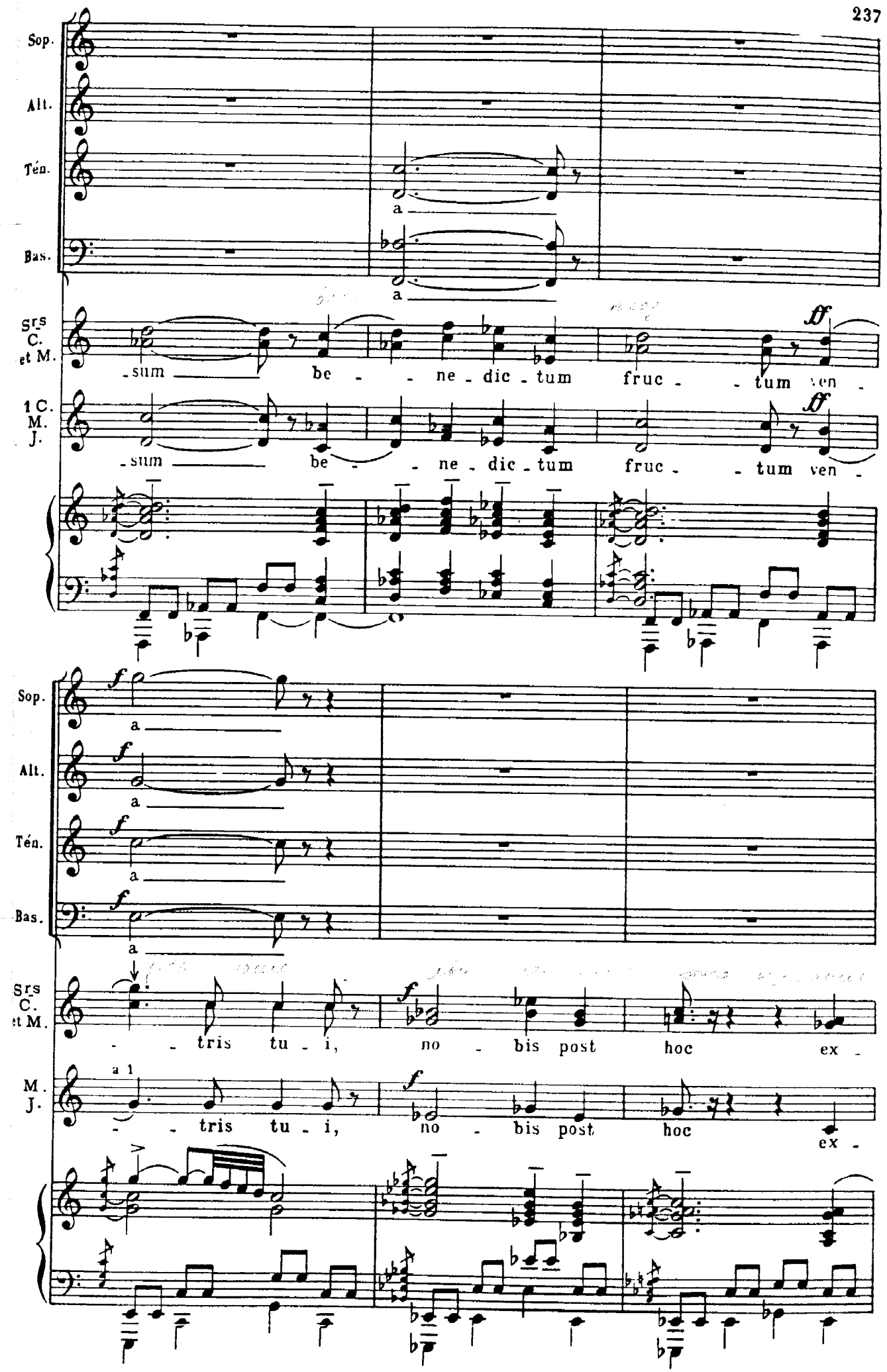
mf à 5
-i He - vae ad te sus - pi -
mf à 5
-i He - vae ad te sus - pi -

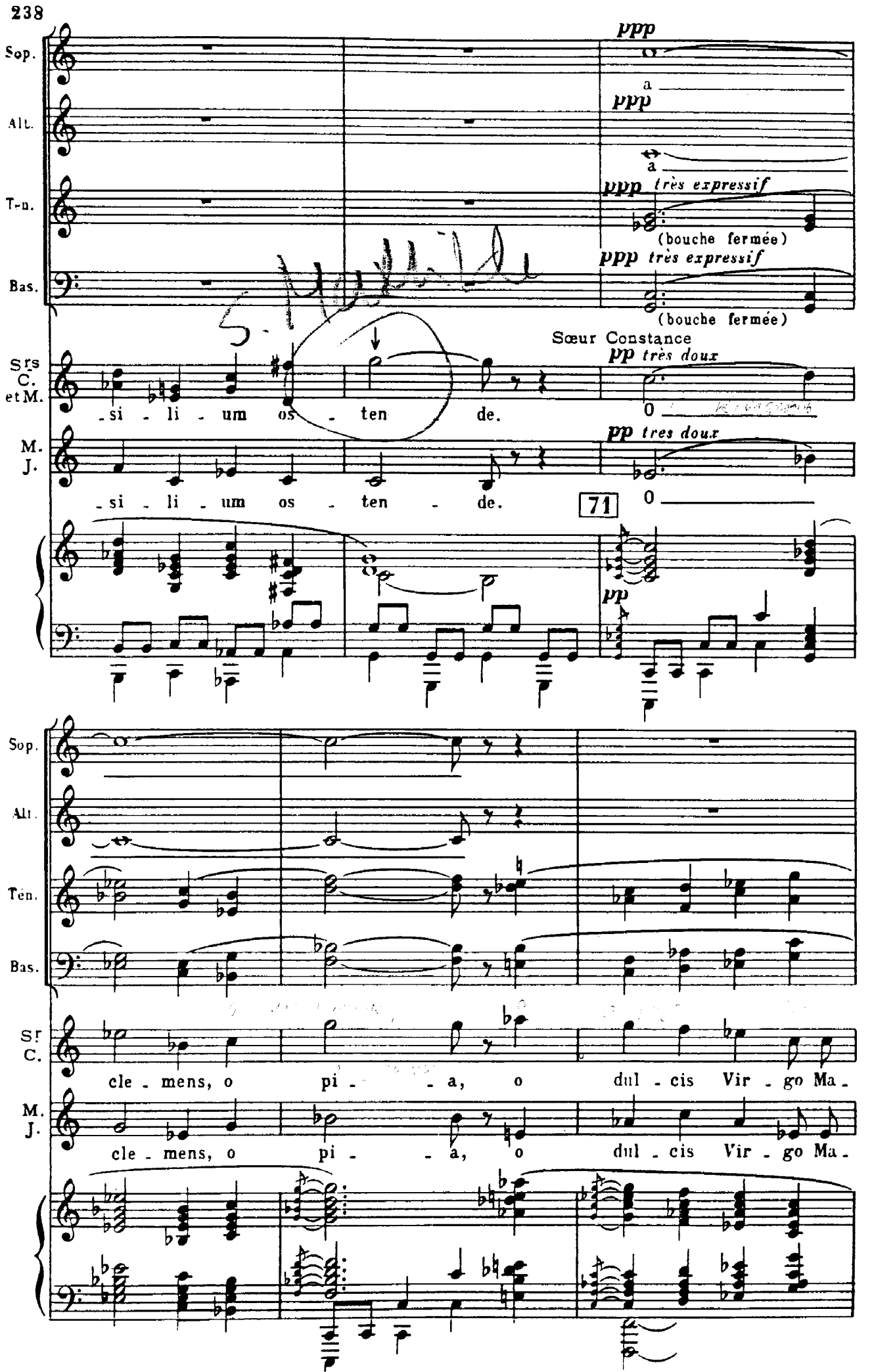
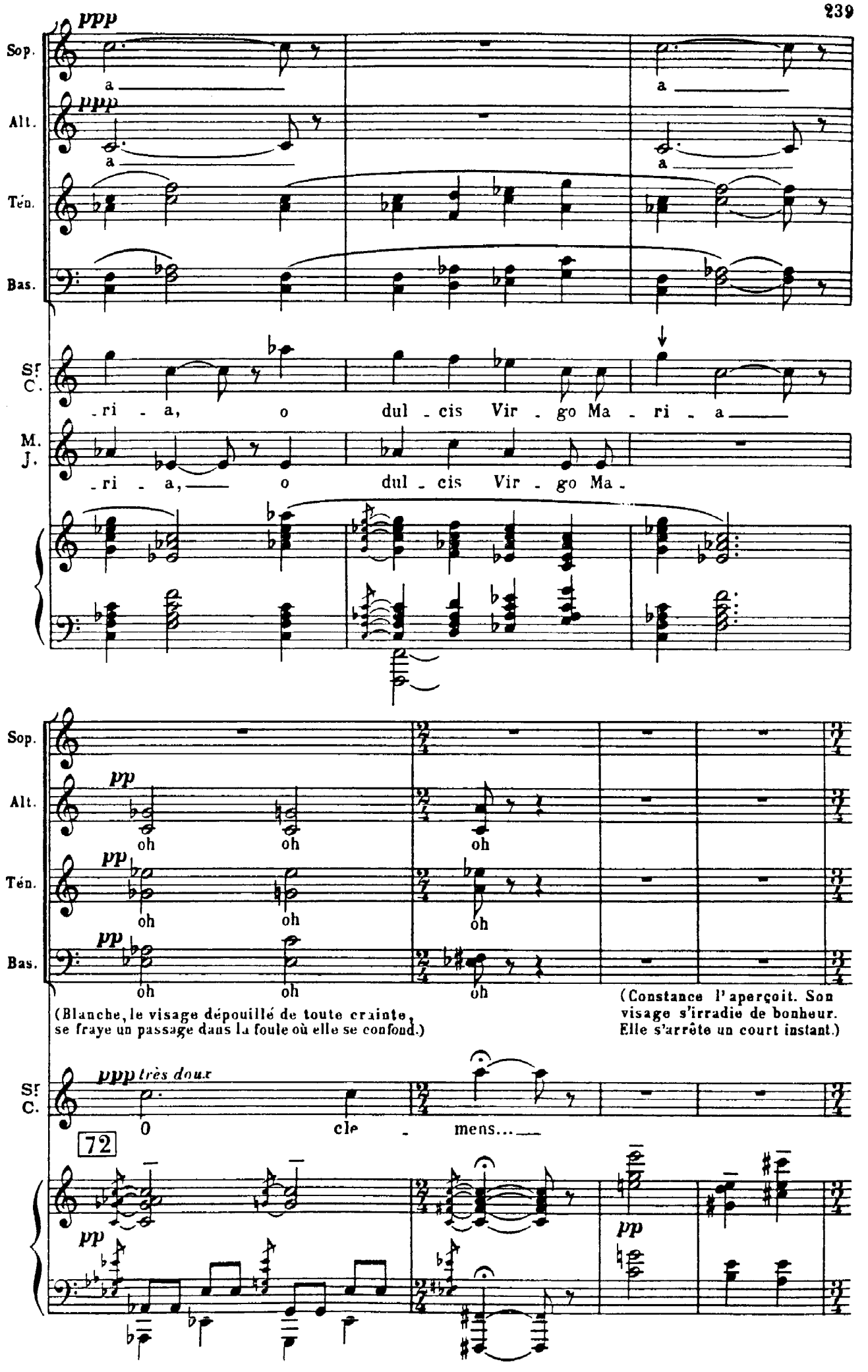
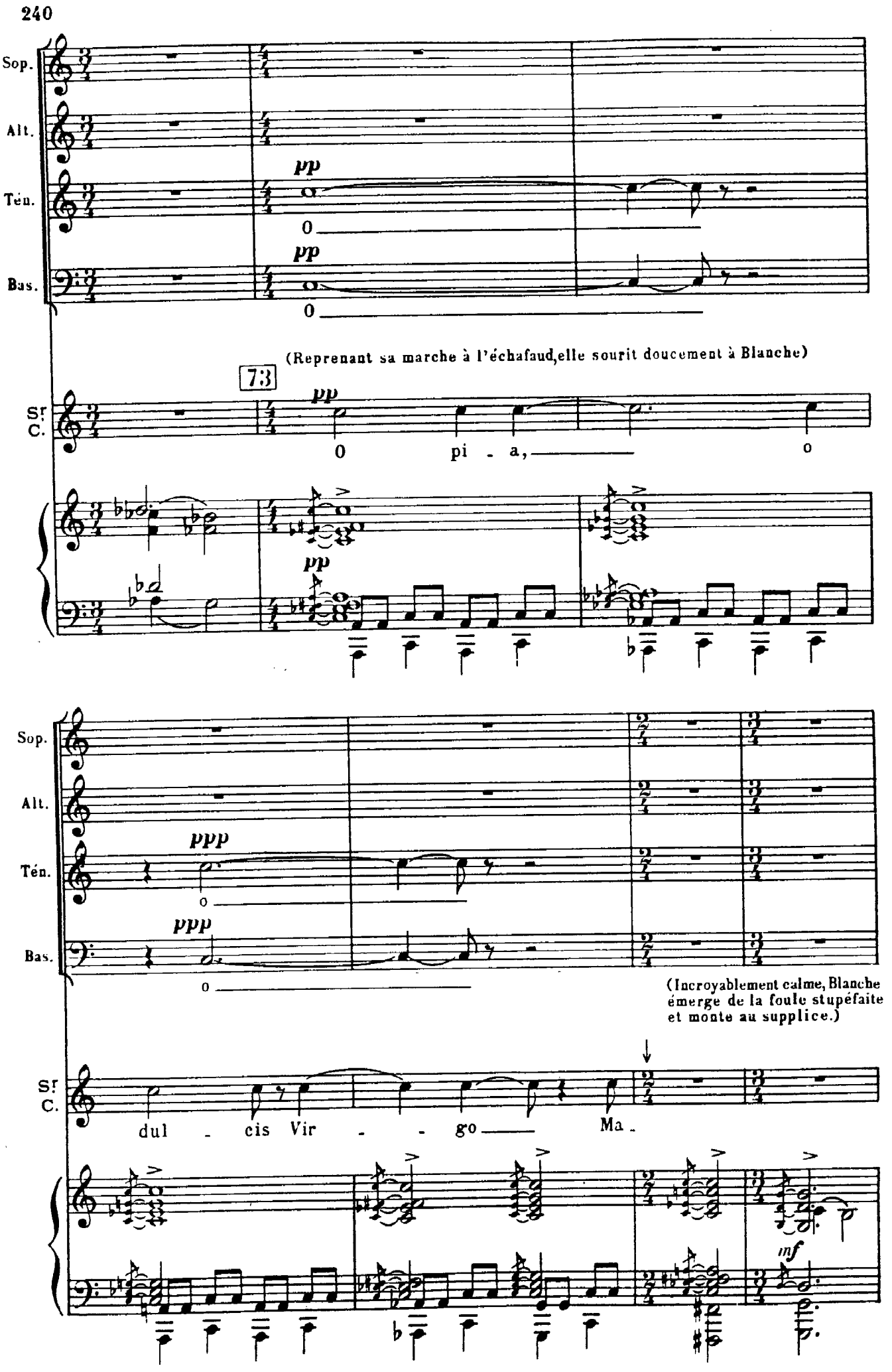
mf

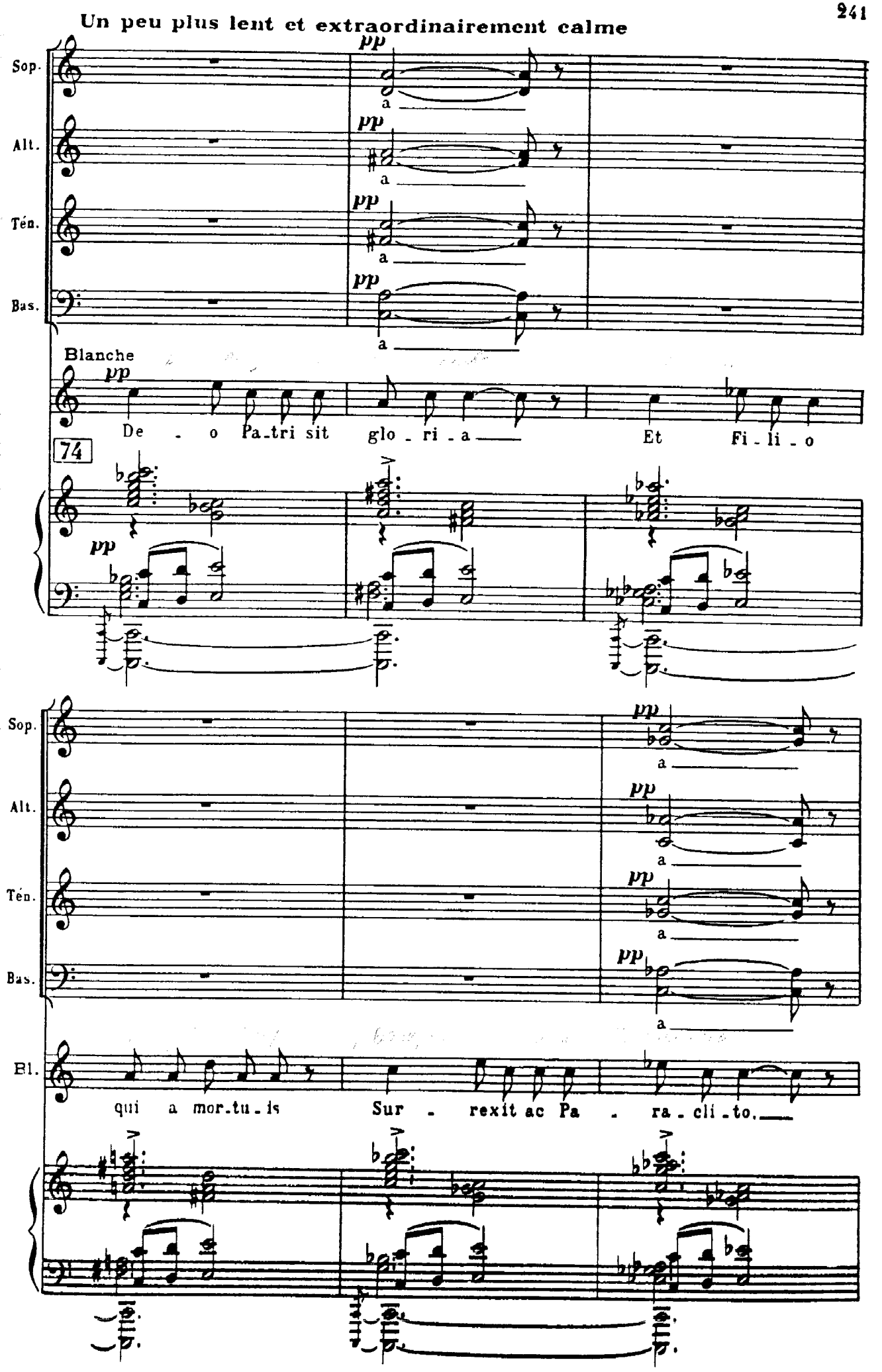
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.

a
a
a

à 5
Sop.
-ra - - mus ge - men - - tes et

à 4
Mez.
-ra - - mus ge - men - - tes et

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
mf très lié
a
mf
a
mf
a
Sop.
Mez.
à 4 f
flen - tes Ad te sus - pi - ra - mus ge -
à 4 f
flen - tes Ad te sus - pi - ra - mus ge -
68
f
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
mf
a
mf
a
mf
a
a
a
a
Sop.
à 4
- men - tes et flen - - tes in hac la - cri -
Mez.
à 3
- men - tes et flen - - tes in hac la - cri -

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
o
a
a
a
Sop.
-ma - rum, la - - cri - ma - rum val - le
Mez.
-ma - rum, la - - cri - ma - rum val - le
pp
ou
ou
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
à 3 pp
E - ia er - - go, ad - - vo - ca - ta
Mez.
69
gliss.
8
pp

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
ou
Sop.
Mez.
à 3
à 2
nos - tra, il - - los tu-os mi-se-ri - cor-des o - cu-
nos - tra, il - - los tu-os mi-se-ri - cor-des o - cu-
p
a
Sop.
Mez.
St Constance
St Mathilde
f
-los ad nos con - ver te.
Et Je -
1 Carmélite
Mère Jeanne
70
m.g.
mf

Sop.
Alt.
Tén.
Bas.
a
a
Srs C. et M.
1 C. M. J.
-sum be - - ne - dic - tum fruc - - tum ff
-sum be - - ne - dic - tum fruc - - tum ff
Sop.
Alt.
Tén.
Bas.
f
a
Srs C. et M.
- - tris tu - i, no - bis post hoc ex -
M. J.
a 1
- - tris tu - i, no - bis post hoc ex -


Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
ppp
a
ppp
a
ppp très expressif
(bouche fermée)
ppp très expressif
(bouche fermée)
Sœur Constance
Srs C. et M.
pp très doux
-si - li - um os - ten de.
M. J.
pp très doux
-si - li - um os - ten - de.
71
pp
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
Sr C.
cle - mens, o pi - - a, o dul - cis Vir - go Ma -
M. J.
cle - mens, o pi - - a, o dul - cis Vir - go Ma -

ppp
Sop.
a
ppp
Alt.
a
Ten.
Bas.
Sr C.
-ri - a, o dul - cis Vir - go Ma - ri - a
M. J.
-ri - a, o dul - cis Vir - go Ma -
Sop.
pp
Alt.
oh oh oh
pp
Ten.
oh oh oh
pp
Bas.
oh oh oh
(Blanche, le visage dépouillé de toute crainte, se fraye un passage dans la foule où elle se confond.)
(Constance l'aperçoit. Son visage s'irradie de bonheur. Elle s'arrête un court instant.)
Sr C.
ppp très doux
O cle - mens...
72
pp
pp

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
pp
0
pp
0
(Reprenant sa marche à l'échafaud,elle sourit doucement à Blanche)
73
Sr C.
pp
0 pi - a, o
pp
Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
ppp
0
ppp
0
(Incroyablement calme, Blanche émerge de la foule stupéfaite et monte au supplice.)
Sr C.
dul - cis Vir - - go Ma -
mf

Un peu plus lent et extraordinairement calme

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Sop.
Alt.
Ten.
Bas.
Bl.

In sæ_cu_lorum sæ - cu_la, In sæ_cu_lorum...

нар

(La foule commence à se disperser)

RIDEAU

Sop. pp a
Alt. pp a
Ten. pp a
Bas. pp a

75

pp pp pp sec

Ped. *sans changer jusqu'a* ✡ *

FIN DE L'OPERA